PR [Aa + b - Emerita]

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
PATRONATO «MENÉNDEZ Y PELAYO»
INSTITUTO «ANTONIO DE NEBRIJA»

EMERITA

BOLETIN DE LINGVISTICA Y FILOLOGIA CLASICA

SHL
WITHDRAWN

TOMO XXV, fasc. 1.°
(Primer semestre)
MADRID, 1957

SUCESORES DE RIVADENEYRA, S. A.—PASEO DE ONÉSIMO REDONDO, NÚM. 26
MADRID

INDICE DEL TOMO XXV

1957

Págs.

Luis Cencillo, S. I.: *Tres problemas planteados por el concepto aristotélico de Hyle* 1

Luis Monteagudo: *Carta de Coruña romana. III. Costa* 14

F. R. Adrados: *Sobre los orígenes del vocabulario ático.* II 81

A. Pariente: *Caelum y cohum/coum* 122

L. Michelena: *El genitivo en la onomástica medieval* 134

S. Mariner: *Colonia Fauentia Iulia Augusta Patricia (?) Barcino* 149

J. M. Blázquez: *La economía ganadera de la España antigua a la luz de las fuentes literarias griegas y romanas* 159

E. Orth: *Aristóteles, Poetik, cap. 13* 185

A. Garzya: *Note a Teognide* 198

J. Alsina Clota: *Nuevos métodos en el campo de la religión y la mitología griegas* 279

Luis Gil: *Nombres de la cigarra en griego* 311

L. Rubio: *El texto de San Paciano* 327

M. C. Díaz y Díaz: *Movimientos fonéticos en el latín visigodo.* 369

A. García Calvo: *Nueva interpretación del Carmen Arval* 387

S. Mariner Bigorra: *Estructura de la categoría verbal "modo" en latín clásico* 449

G. Marenghi: *Ignacio Diacono e i tetrastici giambici* 487

S. Mariner Bigorra: *Nota sobre el cuarto cognomen de Barcino* 499

Reseñas de libros.

Págs.

Linguistics Today. Published by André Martinet and Uriel Weinreich. (F. R. Adrados) 220
Gomme, A. W.: *A historical commentary on Thucydides* (F. R. Adrados) 221
G. Dumézil: *Déesses latines et mythes védiques* (F. R. Adrados) 222
M. Ventris and J. Chadwick: *Documents in Mycenaean Greek* (F. R. Adrados) 223
E. Schwartz: *Zur Geschichte und Literatur der Hellenen und Römer* (F. R. Adrados) 225
P. Metri: *Il dialetto panfilio* (L. Gil) 226
Lactance: *De la mort des persécuteurs* (M. C. Díaz y Díaz) ... 228
A. Gwynn: *The Writings of Bishop Patrick, 1074-1084* (M. C. Díaz y Díaz) 230
W. Merlingen: *Das "Vorgriechische" und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen* (L. Gil) 231
G. Nenci: *Hecatei Milesii fragmenta* (L. Gil) 234
H. Bardon: *La littérature latine inconnue*, II (M. Bassols de Climent) 236
A. Stein: *Die Praefekten von Aegypten in Römischer Zeit* (A. Balil) 237
U. Kahrstedt: *Das wirtschaftliche Gesicht Griechenlands in der Kaiserzeit. Kleinstadt, Villa und Domäne* (A. Balil) 238
C. Kahrstedt: *Artabanos III und seine Erben* (A. Balil) 239
H. Jyngby: *Beiträge zur Topographie des Forum-Boarium-Gebietes in Rom. Testimonien nebst Kommentar und kritischem Apparat* (A. Balil) 239
F. J. Wiseman: *Roman Spain. An Introduction to the Roman Antiquities of Spain and Portugal* (J. M. Blázquez) 242
J. Vermaseren: *Corpus Inscriptionum et Monumentorum Religionis Mithriacae* (J. M. Blázquez) 243
S. Sinanoglu: *Sui vv. 904 segg. dell'Antigone di Sofocle* (L. Gil) 244
A. Degrassi: *Fasti Capitolini* (A. Balil) 245
N. A. Maschkin: *Römische Geschichte* (A. Balil) 245
E. R. Boak: *A History of Rome to 565 A. D.* (A. Balil) 246
M. Bruwaene: *La societé et les institutions de l'Antiquité classique* (A. Balil) 247
R. Schilling: *La Religion romaine de Venus* (A. Balil) 247
G. Rohlfs: *Studien zur romanischen Namenkunde* (A. Tovar). 248
M. Niedermann: *Balto-Slavica* (A. Tovar) 250
A. Maniet: *L'évolution phonétique et les sons du latin ancien dans le cadre des langues indo-européennes* (A. Tovar) 251
'PHMA: *Mitteilungen zur idg., vornehmlich indo-iranischen Wortkunde sowie zur holothetischen Sprachtheorie* (A. Tovar) ... 252

Entretiens: T. II, *L'influence grecque sur la poésie latine de Catulle à Ovide* (A. Tovar) 252
B. Rosenkranz: *Historische Laut- und Formenlehre des Altbulgarischen* (A. Tovar) 254
Aristotele: *Organon*, trad. Coli (A. Ruiz de Elvira) 254
F. Buffière: *Les Mythes d'Homère et la pensée grecque* (J. Alsina) 257
M. Untersteiner: *Senofane. Testimonianze e frammenti* (A. García Calvo) 260
W. J. W. Koster: *Traité de Métrique grecque suivi d'un Precis de métrique latine* (J. S. Lasso de la Vega) 265
A. Tatius: *Leucipe and Clitophon*, ed. E. Vilborg (J. S. Lasso de la Vega) 265
Antifonte: *Prima orazione. Sesta orazione*, ed. Barigazzi (M. F. Galiano) 501
Euripide: *Ecuba*, ed. Garzya (M. F. Galiano) 502
Euripide: *Andromaca*, ed. Garzya (A. Tovar) 503
Eurípides: *Tragedias. Alcestis. Andrómaca*, ed. Tovar (F. R. Adrados) 504
Plutarchi: *Vita Caesaris*, ed. Garzetti (J. Zaragoza) 505
Pieraccioni, Dino: *Antologia della lirica greca* (F. Galiano) ... 506
Day, J., and Keyes, C. W.: *Tax Documens from Theadelphia. Papyri of the Second Century* (J. F. Pomar) 508
Robert, C. H.: *Oxford Palaeographical Handbooks: Greek Literary Hands* (J. F. Pomar) 509
Properti, Sexti, carmina, ed. Barber (A. Tovar) 511
Cicerón: *Los Suplicios*, trad. Bujaldón (A. Tovar) 512
Prato, Carlo: *Gli Epigrammi attribuiti a L. A. Seneca* (L. Rubio) 513
Humbert, Jean: *Syntaxe grecque* (J. S. Lasso de la Vega) 514
Aalto, Penti: *Studien zur Geschichte des Infinitivs im Griechischen* (J. Zaragoza) 525
Sánchez Lasso de la Vega, José: *La oración nominal en Homero* (F. R. Adrados) 526
Onnerfors, Alf: *Pliniana. In Plinii Maioris Naturalem Historiam studia grammatica, semantica, critica. Commentatio academica* (L. Rubio) 527
André, Jacques: *Lexique des termes de botaniques en latin* (L. Rubio) 529
Hartmann, Peter: *Nominale Ausdrucksformen im wissenschaftlichen Sanskrit* (F. R. Adrados) 530
Kruger, Fritz: *Problemas etimológicos. Las raíces car-, carry corr- en los dialectos peninsulares* (A. Montenegro) 530
Monteiro da Rocha Pereira, M. H.: *Concepçoes helénicas de felicidade no além. De Homero a Platao* (M. F. Galiano) 531
Stella, Luigia Achillea: *Il Poema d'Ulisse* (A. García Calvo). 533
Del Grande, Carlo: *Filologia Minore. Studi di poesia e storia nella Grecia antica. Da Homero a Bisanzio* (A. Tovar) 536
Duchemin, Jacqueline: *Pindare, poète et prophète* (A. Tovar)... 537
Koller, Hermann: *Die Mimesis in der Antike* (F. R. Adrados). 538
Wagenvoort, H.: *Studies in Roman Literature, Culture and Religion* (A. Montenegro) 539
Grant, Michael: *Roman Imperial Money* (A. Montenegro) 540

Págs.

GABBA, EMILIO: *Appiano e la Storia delle Guerre Civili* (A. MONTENEGRO) 542
MYRES, JOHN L.: *Geographical History in Greek Lands* (A. MONTENEGRO) 543
DE SANCTIS, GAETANO: *Storia dei Romani* IV,2,I (A. MONTENEGRO). 545
DUMÉZIL, GEORGES: *Juppiter, Mars, Quirinus* (J. ALSINA) 546
CARO BAROJA, JULIO: *España primitiva y romana* (A. TOVAR) ... 549
ZAFIROPULO, JEAN: *Diogène d'Apollonie* (A. TOVAR) 551
DÜRING, INGEMAR: *Alfonso Reyes helenista* (J. MONTERO PADILLA) 552
DÍEZ DEL CORRAL, LUIS: *La función del mito clásico en la literatura contemporánea* (A. TOVAR) 554

Summaries of articles ..... 270 y 555
Libros recibidos ..... 277 y 559

TRES PROBLEMAS PLANTEADOS POR EL CONCEPTO ARISTOTELICO DE HYLE

I. *Problema cronológico.*—El esquema sistemático hylemórfico, de repercusión tan vasta en la especulación occidental, nos enfrenta especialmente—en cuanto columna vertebral de la especulación aristotélica—con el problema de los estratos cronológicamente diferentes dentro de la estructura general del *Corpus Aristotelicum*, ya planteado hace una treintena de años por Jäger, pero llevado hoy a su *akmé* por la discutida obra de Joseph Zürcher *Aristoteles. Werk und Geist* (Paderborn, Schöningh, 1952).

La acre discusión de las conclusiones de Zürcher no ha llegado todavía en modo alguno a un resultado definitivo y por parte de los aristotélicos clásicos está encontrando una acogida recelosa y muy poco favorable, así, por ejemplo, por la de Ross, cuya opinión nos es conocida sólo confidencialmente y la de De Munter en la revista *Bijdragen* de Nimega 14 (1953) 156-175. Efectivamente, las afirmaciones de Zürcher son notablemente audaces: sólo un 30 por 100 del *Corpus Aristotelicum* sería obra de Aristóteles y el resto (70 por 100) obra de Teofrasto, precisamente todos aquellos pasajes en los que interviene la teoría de la ἐντελέχεια y el esquema activo-potencial; el criterio discriminatorio, aparte de algunas observaciones bastante discutibles de carácter filológico, es una esquematización apriorística y rígida que no parece admitir la posibilidad de que un mismo autor, en diferentes épocas de su vida, presente diversos estadios de evolución mental, aunque de todos modos queda en pie el testimonio de Porfirio περὶ πλωτίνου βίου (ed. Bréhier, n. 24, 5-7) que atribuye in-

discriminadamente a Aristóteles y a Teofrasto el conjunto del *Corpus Aristotelicum*, distribuido orgánicamente y con posterioridad a los catálogos de Diógenes y de Hesiquio, por Andrónico.

Nosotros vamos a prescindir de esta cuestión de paternidad, cuyo estado actual no permite una solución definitiva y, suponiendo la unidad de autor en cuanto nos sea posible—pues la diversidad de él habría que probarla de modo cierto al tratar en concreto de cada tratado, cosa que está muy lejos de conseguir Zürcher—, vamos a limitarnos a establecer un orden de estratos objetivamente diferentes, que por lo menos obedecerían a épocas distintas en la evolución de un mismo autor. Tenemos a la vista el conjunto de las conclusiones de los pricipales especialistas que han tratado sobre el particular en estos últimos veinticinco años.

Estos autores comienzan por orientarse según diversos enfoques: una orientación metodológica sigue von Ivanka, filológica, von Arnim, Zürcher; filológico-cronológica Jäger; puramente cronológica, Nuyens, Oggioni, Tielscher; sistemática, Carlini, Covotti, Gohlke, Natorp, Ross y Wilpert.

Prescindiendo de los diálogos, ciertamente de época temprana, entremos someramente en la discusión de la datación relativa de los tratados físicos y metafísicos. No existe fundamento objetivo para la suposición que Jäger da como cierta, según la cual conforme Aristóteles se iba alejando de la Academia iba siendo absorbido por las investigaciones empíricas y abandonando las metafísicas, de modo que los tratados de la metafísica habrían de acabarse antes del último magisterio en Atenas, que se inicia hacia el 334—fecha de la victoria del Gránico—. No es posible excluir la simultaneidad de ambas actividades especulativas y parece más acertado el criterio de Nuyens *(L'Evolution de la Psychologie d'Aristote*, Louv. 1948) de progresión de la solución activo-potencial en la solución al problema de las relaciones de cuerpo y forma vital. Es característico precisamente de las obras del estadio inicial—hasta el año 347 aproximadamente en que emigra de Atenas a Assos y Macedonia—un moderado dualismo en es-

tas relaciones de carácter platonizante entre cuerpo y alma sensitiva, que se refleja en el *De Partibus Animalium* (7, 670 a 23-26), donde se concibe al alma residiendo en un órgano especial y actuando *eficientemente*—no formalmente—sobre el cuerpo. Según el criterio de Jäger, esta obra, junto con el *De Generatione*, debería pertenecer a período tardío, pues ambas sobresalen entre todas por la riqueza de sus datos empíricos de observación.

A este primer período se pueden atribuir, además de los diálogos, los *Tópicos*, la *Refutación de los Sofismas* y alguna parte de los tratados físicos. Las *Categorías* es dudoso que pertenezca a este período y aun según comunicación presentada por Suzanne Mansión en el décimo Congreso Internacional de Amsterdam (1949) (1) y por De Vos en el mismo Congreso, hay fundamento para dudar de la genuinidad aristotélica de este tratado.

Los *Primeros y Segundos Analíticos* parecen coincidir con el final de la guerra entre Atenas y Tebas en 338; pertenecerían por tanto al período de transición, así como el *De Partibus* y *De Motu Animalium*. Entre los *Parva Naturalia*, los cinco primeros tratados deben de pertenecer al período final y se han de relacionar con el *De Anima* por su concepción del alma como ἐντελέχεια. El *De Iuventute et Senectute* conciben el alma residiendo en un órgano y el *De Vita et Morte* y *De Longitudine Vitae* pertenecen al período de transición (confróntese 20 *b* 17 y 365 *b* 34).

El tratado *Meteorologica* es difícil de datar, si bien el incendio del templo de Efeso, que se cita como reciente, fija el término *post quem* (de 371 a 330). *De Caelo* y *De Generat. et Corr.* los supone Jäger del período primitivo y Gohlke igualmente, pero sólo los libros I-III del *De Caelo* y II 1-5 del segundo tratado citado, así como algunos párrafos de un primitivo περὶ τοῦ πάσχειν καὶ πεπονθέναι (Hesiquio 26), los libros I-II de los *Meteorologica* y una serie de tratados zoológicos hoy

(1) «La doctrine aristotélicienne de la substance et le traité des Catégories», *Proceedings* 1097-1100. Cf. De Vos, *Ibid.* 1094-1096.

integrados en la *Historia Animalium* (I-IV) casi en su totalidad.

La serie zoológica reciente estaría compuesta por el *De Partibus Animalium* (I-V), *De Motu Anim.*, *De Anima* (según Nuyens el tratado absolutamente más reciente de todo el *Corpus Aristotelicum)* y los demás pequeños tratados psicológicos.

Todos los autores están de acuerdo en la datación temprana de los tratados que componen la Física, pero discrepan acerca de su unidad. Gohlke, el más radical, supone dos series independientes y basa su diferencia precisamente en la presencia en el libro I de los tres principios del *cambio:* ὑποκείμενον, εἶδος, στέρησις, mientras que en el II no se hace la menor alusión a estos tres principios y, en cambio, se comienza a tratar de las *cuatro causas,* pero ya no como principios del cambio sino del *movimiento* (1). Pero como el mismo autor del *Corpus Aristotelicum* reduce expresamente estas cuatro causas a materia y forma (supuesta la privación), en realidad la concepción de este libro no se halla tan distante del I. Taylor, en cambio, sostiene que el libro I no es sino una preparación o justificación del II en cuanto establece la posibilidad de su objeto—el movimiento y la mutación—radicalmente problematizada por la escuela de Elea.

Wilpert (2) y Ross (3) se oponen a Gohlke afirmando la conexión entre el libro I y los cuatro restantes. El último designa este conjunto, por respeto a los restantes libros de la Física, con el título de περὶ ἀρχῶν, aunque sólo les reconoce el mismo *subjectum materiale,* pero no una conexión formal. Oggioni concluye, en cambio, la prioridad indubitable del libro I a causa del platonismo que en él se insinúa frente a la teoría personal de las cuatro causas (4).

---

(1) «Die Entstehungsgeschichte der Naturwissenschftlichen Schriften des Aristoteles», *Hermes* LIX, 1924, 274-306.

(2) «Die Lage der Aristoteles Forschung», *Z. f. ph. Forsch.*, 1 1946, 130.

(3) *Aristotle's Physics,* Oxford, 1936, 5-7.

(4) *La Filosofia Prima di Aristotele,* Milano, 1939.

Gohlke continúa teniendo a su favor los catálogos de Diógenes (1) y de Hesiquio (2), anteriores a la organización de Andrónico y que reflejan un conjunto de dos series sin refundir. La serie más reciente en la que ya aparecerían las concepciones más personales del filósofo dataría del período de Assos.

Von Arnim (3), en su ponencia de la Academia de Viena de 1931, cree en el origen unitario de los seis primeros libros durante un período que denomina «materialista», junto con los tratados *De Caelo, De Generatione et Corruptione* y los *Meteorologica.*

Si el libro A de la Metafísica se escribió poco después de la muerte de Platón y su autor se refería a las teorías de éste en primera persona del plural—*Wirstücke*—, como este libro se remite simplemente a la Física a propósito de las *cuatro causas,* sin aducir argumento alguno para probar que se trata de una enumeración adecuada y todo él *descansa sobre este supuesto,* parece que disponemos de una prueba incontestable de que por lo menos *Phys.* I-IV existían ya hacia el año 347.

Dos de las bases de la Filosofía Primera pertenecen a la *Física,* es decir, la distinción entre *Materia* y *Forma* y la teoría del *Movimiento,* pues de estos supuestos se deduce la necesidad del Primer Motor.

El libro VIII está destinado a robustecer la teoría del Primer Motor sobre una base física para defenderla contra las objeciones ya suscitadas por la astronomía.

Y vamos a enfrentarnos por fin con el problema más arduo de toda la cronología aristotélica: el orden de sucesión relativa de los libros de la Metafísica, aparte de su datación absoluta de la que ya hemos hecho alguna indicación. Nos limitaremos a formular la problemática suscitada a este respecto:

1. Núcleo primitivo de la Metafísica.

---

(1) Bekk. 1464-1466.

(2) *Ibid.* 1466-1469.

(3) «Die Entstehung des Gotteslehre des Aristoteles», *SWAW Phil.—H.* Kl. 212, 5 (1931).

2. Tratados independientes.

3. Posibilidad de una refundición posterior de manos del mismo autor.

4. Relaciones entre A y Phys. I-II.

5. Origen de los libros α, Δ e I.

6. Si K es un resumen de BΓE o un esquema preliminar o se trata de dos series independientes de tema análogo.

7. Relaciones entre M 1-9 y M 9-10.

8. Relaciones entre M 9-10 y N.

9. Origen de Θ y Λ.

10. Origen de Λ 8.

Después de examinadas las razones aducidas a lo largo de la densa discusión en torno a esta problemática, hemos establecido las conclusiones siguientes, por supuesto rectificables, mas al presente una hipótesis suficientemente probable para orientar nuestro trabajo de crítica filosófica:

A. Existe coincidencia general acerca del origen arcaico del conjunto ABΓE, que pertenecería a los primeros años del magisterio en Assos, ya se hayan originado primero AB, aunque siempre con posterioridad a *Phys.* I-II, y después ΓE, ya exista continuidad cronológica entre los cuatro libros, aunque el viraje que se advierte entre AB y ΓE en la concepción de la Filosofía como ciencia del ente en cuanto tal persuade la discontinuidad.

B. NM 9-10 constituyen un conjunto independiente y también muy antiguo, tal vez de los últimos tiempos de permanencia en la Academia o de los inmediatos posteriores y anteriores a AB. N es anterior a M 9-10, pero próximo a él y fué reemplazado por M 1-9 en el nuevo conjunto ZHM 1-9.

C. ZH forman un tratado independiente acerca de la substancia, al que tal vez en una reelaboración se añadiría Θ, menos el capítulo 10 y M 1-9. Este nuevo conjunto es evidentemente posterior a ABΓE, pues la teoría de la substancia como objeto de la ciencia del ente en cuanto tal carece en Γ el relieve que presenta en Z y E se encuentra más próximo al platonismo que Z (cf. Z 1 con Γ 2, de 1003 a 1033-*b* 18 = K 3, 1060 *b* 31-1061 *a* 10).

D. K mantiene una relación indubitable con BΓE, pero no se puede determinar la precedencia; su esquematismo parece indicar la posterioridad.

E. α, Δ, I, Λ son tratados independientes: Λ debe de ser posterior a Θ, que no tiene la menor alusión a la teoría del Primer Motor, del que Λ constituye un tratado completo: no se trata de un estudio parcial de teología metafísica, sino de una concepción total y nuclear de la metafísica comenzando por la substancia y terminando por el Primer Motor y el νοῦς. Jäger lo cree un denso boceto arcaico, mientras que otros autores lo suponen una visión de conjunto perteneciente al último magisterio de Atenas. Mas Ross observa que este libro no hace referencia a ninguno de la Metafísica, mientras que E (1027 *a* 19) y K (1064 *a* 36) se refieren a él (1). Pero estas referencias no ofrecen base sólida, pues pueden haber sido interpoladas en la refundición definitiva de los tratados metafísicos de manos del mismo Aristóteles. El libro Λ, por la misma razón, debe de ser anterior al VIII de la *Física*. Θ 10 y Λ 8 serían integraciones posteriores (2).

F. Puede suponerse con Jäger y Oggioni una refundición general en el tercer período ateniense de BΓE(K)ZHΘIM$_{1-9}$.

G. Como hipótesis de trabajo y a la vista de los datos

---

(1) *O. c.* I, XXVIII.

(2) Oggioni supone que todo el libro Λ es de fecha tardía, así como también Nuyens, fundándose en la no justificación de la teoría de la composición hylemórfica del ser vivo, realizada en el *De Anima* y que parece suponer Λ. Para Oggioni contiene la doctrina derivada de los libros VI y VIII de la Física, mas en absoluto es anterior a la muerte de Espeusipo (338), pues se habla de él como ser vivo. Este último dato, combinado con la referencia a Eudoxo y Calipo en imperfecto, en el capítulo 8, que intervinieron en la reforma del calendario ático (330) y que se suponen fallecidos, sirve para fijar dos puntos controvertidos: el libro Λ hubo de componerse antes del 338 y el capítulo 8 es una añadidura posterior al 330.

El libro α en un escolio de uno de los manuscritos más antiguos, el E, aparece atribuído a Pasicles de Rodas, sobrino de Eudemo, pero Alejandro (137, 2), Asclepio (113,5) y Siriano (I 7, 14. 26, 37. 29, 98, 9) lo suponen de Aristóteles.

de la crítica nos parece poder establecer los siguientes estratos en la integración del cuerpo de la Metafísica actual del CA.:

1) NM 9-10.
2) AB = K 1-2.
3) ΓE = K 3-8.
4) ZHM 1-9.
5) Θ (— 10).
6) α, Δ, I.
7) Λ (— 8).
8) Aα ΒΓΔΕ (K) ZHΘ (10) ΙΛΜΝ.
9) Λ 8.

II. *Problema Idiomático* (1).—Nos servimos de esta denominación poco frecuentada hasta ahora para designar aquella dimensión de la Historia de la Filosofía que estudia la conexión que existe entre la explicitación intramental de la ideología del filósofo y su explicitación terminológica, en cada uno de los sistemas que integran el proceso histórico del pensamiento. Es, pues, historia *interna* de los fenómenos lógico-psicológicos interiores a los autores, más que recensión objetiva de los datos sistemáticos y de su evolución.

La elaboración evolutiva de los conceptos y términos de expresión de realidades inmateriales o abstractas consiste en un proceso doble: plasmación en metáfora de una vivencia o de una realidad cuyos contornos son difíciles de captar por la expresión inmediata y empírica, primero, y depuración abstractiva del mismo elemento metafórico, después. Cuando se bordea el misterio, como sucede en el filosofar, se hace todavía más indispensable recurrir a la metáfora—no a la

(1) Cfr. Fritz K. *Philosophie und Sprachlicher Ausdruck bei Demokrit, Plato und Aristoteles*, New York, 1938; y nuestro ensayo *Experiencia profunda del Ser*, Madrid, Gredos (en prensa), P. I., *Dinámica Intelectual de la Historia*, §§ 7-12.

metáfora meramente comparativa o poética, sino a la intimativa y notificativa de lo inefable—, para acabar luchando desesperadamente contra ella, de modo que su ganga sensible no contamine los puros contenidos ideales del sistema.

La necesidad de este proceso se halla impuesta por la misma base natural de toda la dinámica intelectiva que se remonta de la experiencia sensible y del flujo vivencial interno mediante una reelaboración abstractiva de los datos primarios, de modo que los elementos subyacentes en todo lenguaje —sea la expresión externa o el verbo íntimo de la mente— están constituídos por conceptos propios de la realidad experimental: *inde est quod ex his quae in continuo inveniuntur transumimus nomina ad omnia quae capimus intellectu*, dice esculturalmente el Aquinate *(De Pot.* q. X, *l. c.)*.

Los términos de expresión de realidades materiales han de ser «elevados» a un uso *impropio:* he aquí la *metáfora*. Existe, pues, una metáfora fósil en el estrato profundo de todo término abstracto. Mas este último residuo metafórico de la ideación filosófica imprime su huella indeleble en la libertad—metafórica—de punto de vista, de referencias y de modulación con que, salvos los contenidos de realidad de cada sistema, se pueden enfocar sus perfiles según temperamentos y culturas. La metáfora no tarda en cristalizar abstractamente en un esquema ideológico que nos hace mentalmente accesibles aspectos reales del ser, enfatizando algunos de sus perfiles o suturas y obscureciendo otros: de aquí que gran parte de los sistemas desplegados en la historia encierren una gran dosis de verdad, pero que ninguno la haya podido agotar, dejando siempre otros aspectos y perfiles abiertos a nuevas esquematizaciones (1).

(1) Si por otra parte se tiene en cuenta el papel decisivo que juega el incosciente con un influjo *arquetipal* en la orientación de la función superior —y el incosciente siempre se expresa en imágen concreta— aumenta todavía más la dosis de metáfora subyacente en cada sistema.

La gran aportación original del *Corpus Aristotelicum* a la especulación universal es la *bipolaridad complementaria* erigida en columna vertebral de un sistema. La especulación anterior había buscado la explicación de la estructura elemental del cosmos en realidades de carácter *sustantivo;* por ello no quedaba resuelto el problema de la unidad substancial y dinámica del elemento ideal y del material en la substancia sensible; en cambio, el esquema *dialéctico bipolar* de dos entidades esencialmente *complementarias* y en sí mismas incompletas, pero *tensionalmente* referidas entre sí como acto y potencia ofrecía una solución al problema enteramente satisfactoria para la ciencia de entonces.

Pero la base de esta formulación sistemática no era sino la experiencia cotidiana del movimiento encuadrada en un esquema metafórico básico: en todo tránsito se pueden distinguir dos fases, una anterior y otra posterior a cualquier punto dado; en la anterior *todavía no* era actual la fase posterior, sino *posible*; en la posterior esta posibilidad ha desembocado en actualidad. La *posibilidad* (entendida primero en un sentido de autodeterminación activa) se hipostasía en *Potencia*— δύναμις —y la actualidad, en *Acto*— ἐνέργεια —en el último período del magisterio ateniense del Estagirita, según Nuyens *(L'Evolution de la Psychologie d'Aristote*, Louv. 1948). En este esquema quedó enmarcada y prolongada toda la densa experiencia cosmológica de los prearistotélicos.

La hipóstasis física de la Potencia se denominó ὕλη, cuyo significado evoluciona, de ser concebida en algunos pasajes de la *Física* y en los primeros libros de la *Metafísica* (192 *a* 27-34, 193 *a* 28-30, 190 *b* 25-27, 320 *b* 23-25, 995 *b* 35, 1029 *a* 11-14, 1033 *b* 21-22, etc.) como ὑποκείμενον, en un sentido muy afín al de Platón—sustantivo—, a serlo como la entidad esencialmente complementaria y polar a que nos hemos referido (Δ 7, 1032 *b* 1; 10, 1035 *b* 25, 1036 *a* 5; 13, 1038 *b* 1-3; 15, 1041 *b* 9, etc.).

El término ὕλη no había sido incorporado al acervo de las expresiones técnicas de la Filosofía con anterioridad al *Corpus Aristotelicum* y a partir de él su uso se generaliza y ad-

quiere un sentido abstracto y amplio. Así en Galeno (1): 17, 181; Dioscórides (2): título; Sorano (3): 1.83, 110; 2.15, 28.

Se había supuesto hasta fines del pasado siglo (4) como el verdadero introductor en el lenguaje filosófico de esta palabra a Timeo de Locros, pitagórico tardío, citado por Jámblico, coetáneo de Sócrates y discípulo de Filolao, que figura como interlocutor en el *Timeo* y en el *Critias* de Platón, pero de cuya misma existencia histórica dudan algunos (por ejemplo, R. Harder *RE.* II, 11, col. 1204) y a quien Proclo atribuye falsamente el tratado περὶ ψυχᾶς κόσμω, donde precisamente se usa el término ὕλη en un sentido plenamente cosmológico, pero que a la luz de la lingüística, dada la presencia frecuente de términos del helenismo tardío, más bien constituye un extracto del *Timeo* platónico que un modelo y antecedente del mismo.

Cuestión diversa es la del origen histórico del *concepto* de *Materia* en la tradición prearistotélica. Puede seguirse su línea evolutiva nítida a partir del ἄπειρον de Anaximandro (5), a través de la reelaboración de Arquitas pitagórico (6) hasta constituir el contrario del νοῦς de Anaxágoras (7) y el principio de degradación de la Idea en Platón (8).

III. *Problema Semántico.*—El *Corpus Aristotelicum* se halla trascendido por cuatro líneas de sentido del concepto de ὕλη, aunque en él no se dé una visión paradigmática de este conjunto:

---

(1) Ed. Kühn, Leipzig, 1821-33; Diels CMG, Leipzig, 1918.
(2) Ed. Wellmann, Berlín, 1906-14; ὕλη ἰατρική..
(3) Ed. Rose, Leipzig (T), 1882.
(4) W. Antón, *De origine libri* π. ψ. κ. κ. φ. Naumburg, 1891, 659 s.
(5) 12 A 14 Diels.
(6) 47 A 13 Diels.
(7) 59 A 1-2, 42 Diels.
(8) *Timeo* 30 A; 50 ac.; *Sofista* 257 B-258 E; 259 A-B.

a) Una línea *funcional* en la que sin rebasarse el nivel estrictamente físico se despliega el concepto en

ὕλη οἰκεία καὶ ἴδιος
ὕλη γεννητή
ὕλη τοπικὴ καὶ κινετή

que es la única que se afirma de los cuerpos celestes que se suponen ingenerables e incorruptibles, pero móviles y cuya materia parece radicalmente diferente de la del mundo sublunar (H 1, 1042 *b* 4-6; Θ 8, 1050 *b* 2-22; I 10, 1058 *b* 26).

La materia *genética* se divide a su vez en αὐξητή o del aumento, φθιτή o de la corrupción y ἀλλοιωτή, o del cambio.

La materia *propia* posee siempre alguna especificación anterior a la forma superior, pues la materia prima pura únicamente subyace a los cuatro elementos.

b) Dos líneas *abstractivas*, que ya se remontan del nivel físico y de las cuales una es abstractiva de las *determinaciones cualitativas*, dando origen a la distinción entre ὕλη αἰσθητή y ὕλη νοητή, base de la Matemática (Z 10, 1036 *a* 9-13; 11, 1036 *b* 35-1037 *a* 5). La denominación νοητή es exclusiva del conjunto ZH y Δ, que no forman originariamente parte de la Metafísica. Existe también otro sentido analógico de ὕλη νοητή para designar el *género* de una definición *(Phys.* II 9, 200 *b* 7; Δ 5, 1016 *a* 28; Δ 28, 1024 *b* 9; I 8, 1058 *a* 23).

La otra línea es abstractiva de las *determinaciones individuantes* y se interfiere con la anterior en algunos puntos. El *Corpus Aristotelicum*, sin plantearse expresamente el problema de la individuación, lo da como resuelto en varios contextos sobre la base de la *Materia* como principio de la misma, *(De Cael.* I, 9, 278 *a* 19; *De Part. Anim.* I, 3, 642 *a* 24; *Metaph.* Δ 7, 1017 *a* 32; Z 8, 1033 *b* 22-24; 10, 1035 *b* 30-33; I 3, 1054 *a* 34-35; Λ 1074 *a* 31-35). Combinando ambas líneas abstractivas se instaura el panorama epistemológico del *Corpus Aristotelicum*, que en el medievo se convertirá en el triple grado de abstracción, mas en él está constituído por *tres juicios de estructura diversa:* el de la composición—πρόσθεσις—, el de la

separación formal—ἀφαίρεσις—y el de la separación real—χώρεσις—que dan origen a la Física, a la Matemática y a la Metafísica respectivamente.

c) Finalmente, una línea de la *Especificación*, vía de acceso físico—no ya meramente epistemológico como las anteriores—a la Materia Prima —ὕλη πρῶτη— mediante un proceso de denudación de formas sucesivas y sucesivamente más simples hasta llegar a las ἐναντιοτῆτες elementales a las cuales inmediatamente subyace la ὕλη πρῶτη.

En esta línea, la Materia Prima se distingue de la *Ultima* —ἐσχάτη—y de la *Propia*.

En cambio hay autores (Zeller, Bonitz, Neumerk, Tricot) que no distinguen la materia ἐσχάτη de la οἰκεία; creemos, sin embargo, hallar fundamento para ello en *Phys.* I 5, 188 *a* 31-*b* 26; *De Part. An.* III 2, 663 *b* 22; *De Gener. et Corr.* II 1, 329 *a* 23-31, de los que podría deducirse una distinción en el *Corpus Aristotelicum* de tres fases de especificación: fase remota ὕλη πρῶτη, fase próxima a la información οἰκεία, ἴδιος y fase de la especificación o información ἐσχάτη.

Mas en este caso se nos plantea el problema ya puramente metafísico de la distinción que medie entre la ὕλη ἐσχάτη y el εἶδος o μορφή, problema del que nos hemos ocupado en un artículo aparecido en la *Revista de Filosofía* (1).

Luis Cencillo, S. J.

(1) 15 (1956) 209-226.

CARTA DE CORUÑA ROMANA
III. COSTA (1)

Ptol. II 6, 73.
In Occidentali Oceano Cassiterides Insulae decem, quarum pars media sita est. 4° 45° 30′.
[3] Diez islas, islotes o penínsulas que existieron o existen en la costa NW. coruñesa, desde las islas Lobeiras (SE. Fisterra) en el seno de Corcubión, hasta la isla, hoy península, de *Brigantia* (hoy La Coruña).

Considérese que Ptol. no da la situación exacta de las diez islas, sino sólo el punto medio del conjunto: ὧν τὸ μεταξὺ ἐπέχει μοί ας.

Con nuestra semicorrección 3.ª obtenemos un punto adentrado en el mar 18 km. al NNW. del cabo Vilaño, donde no existe, ni en época histórica pudo existir, ningún islote, pero encontrándose este punto a 50, 53 y 67 kilómetros de Carballo, S.ª Comba y Noya, las tres zonas más ricas en estaño de la Península; además sólo a unos 4 kilómetros al NE. y E. del cabo Vilaño existen los filones de wolframio y estaño de Brañas Verdes, Brea y Javiña (Camariñas), bastante ricos, especialmente al principio de su explotación, hacia 1940. Aunque no tan intensa y continuadamente, también se explota el estaño—casi siempre unido al wolframio—en los ayuntamientos del W. y SW. de la provincia de Coruña: Agualada, Arteixo, Carnota, Coristanco, Dumbría, Malpica, Mazaricos, Puebla del Caramiñal y Vimianzo.

Juzgamos oportuno resumir aquí nuestro amplio tra-

(1) Cf. EMERITA XIX, 1951; 191-225 y XX, 1952, 467-90. Abreviaturas bibliográficas al final de este artículo.

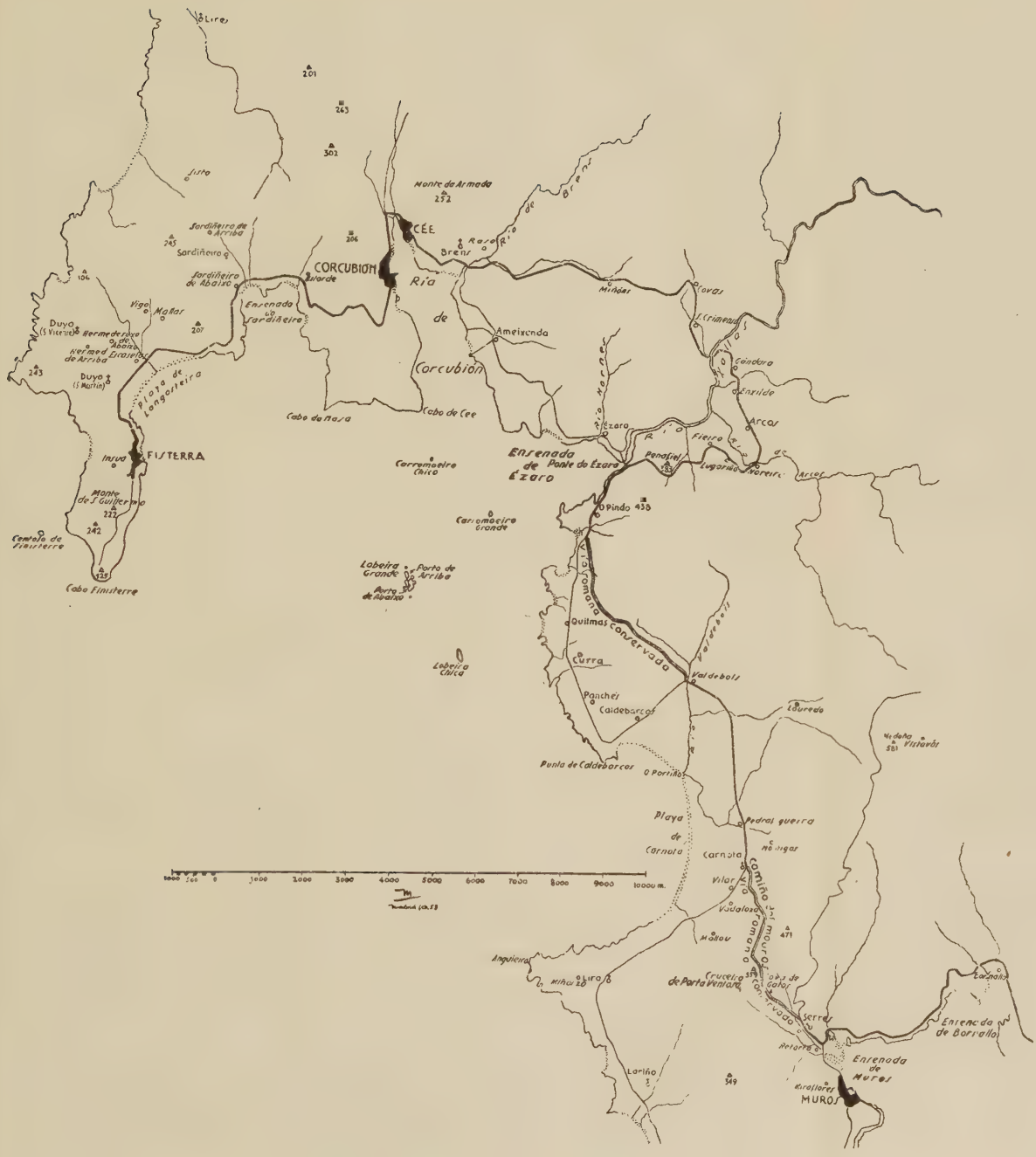
bajo sobre la localización de estas islas (Monteagudo *Casit.)*, añadiendo datos recogidos posteriormente, que, comprueban nuestra ubicación.

Ha sido también un coruñés, el célebre erudito Cornide Saavedra quien ya en 1790, combatiendo la opinión de los extranjeros y sus seguidores españoles (que situaban las Cassitérides en las Sorlingas—en inglés Scilly—o en la Ouessant del cabo S. Mateo, Bretaña) las restituyó a los mares de Galicia, si bien localizándolas en las rías de Pontevedra *(Las Casiterides o Islas del Estaño, restituídas à los mares de Galicia... por Joseph Cornide, Honorario de la Real Academia de la Historia, vecino de la Coruña. Madrid... MDCCXC).*

Poco después, en el mismo 1790, sobre el mismo tema y con las mismas conclusiones apareció la obra (que cita a la de Cornide) de Miguel Ignacio Pérez Quintero: *Disertación crítico-topográfica de las Casiterides, restituídas a su verda-dero sitio por el inglés Cambdeno y otros sabios extranjeros...*, Sevilla, Vázquez e Hidalgo 1790.

Creemos que a las Cassitérides pudieron corresponder algunas de las actuales islas, islotes o tómbolos siguientes: 1) Islote del cabo da Nave. 2) Insua do Herboso (500 metros S. cabo Touriñán). 3) Los dos islotes, uno bastante mayor que el otro, adyacentes al cabo Vilaño. 4) Isla Forcados, de la punta Forcados. 5) Las dos Baleas del cabo Tosto o Trece. 6) Cagada Grande del cabo Veo. 7) Las islitas Negra y Lombeiras, al N. de Arou, Camariñas. 8) La Meán de Traba, al N. de Mórdomo, Laxe, hoy unida a la playa en marea baja. 9) La Lataín de Soesto, Laxe. 10) Las tres Sisargas (al NNW. de Malpica. 11) Los numerosos y extensos bajos de Baldayo, Carballo, con profundidades de 0 a 10 m., que hace dos milenios pudieron emerger 2 ó 4 m. y haber sido posteriormente erosionados por el mar, muy batido en esta costa; aún sobresalen del agua hoy cinco pequeñas crestas de estos bajos, los cuales se encuentran tan sólo a 6 km. al NNE. del monte Nemio o Neme, abundantísimo en wolframio y estaño, y procedent-

te del cual hemos visto—y se conserva en las oficinas del Distrito Minero de Coruña—un casquete esférico de estaño, probablemente romano, de pureza hoy inmejorable. 12) Los tómbolos actuales—en que se asientan pueblos pescadores—que entonces estarían muy poco o nada unidos a tierra, por ejemplo, Muxía, Laxe, Malpica. Precisamente tenemos noticias de que al final del verano de 1926 (?) en Muxía subió el mar unos 3 m., transformándose otra vez el pueblo de península en isla durante varios días. (13) Es posible, incluso, que La Coruña (A Cruña en gallego)—hoy un tómbolo ampliado, consolidado y embellecido por la obra humana—fuera en tiempos prerromanos la más septentrional de las Cassitérides. Abona nuestra hipótesis: *a)* La vaguedad de las fuentes, que las sitúan al N. del Puerto de los Artabros (Duyo; Monteag., CR II 471). *b)* El que Ptol. ofrece sólo la situación media de las islas. *c)* Que el istmo constituído por el antiguo barrio de la Pescadería, hoy centro de la población, con mucha probabilidad se formó a partir de la época romana como barra exterior del río Mero, por las corrientes opuestas de las mareas vivas procedentes del Orzán y de la actual bahía, favorecidas éstas por las corrientes, ya atenuadas, del río. En enero de 1949, con motivo de obras de pavimentación de la calle Real, hemos encontrado, por la mitad de la calle, varios ladrillos y tégulas en la arena de playa subyacente a las losas de la calle. En marzo y abril, al principio de la calle, continuaron apareciendo sepulcros de tégulas a doble vertiente *(La Voz Gal.*, 3 abr. 1949), una casa pavimentada, un ara (?) escalonada y un muro sobre la arena, probablemente el que cerraba la isla por su parte SW. *d)* La muralla superior del castro de Elviña (2 kilómetros SSW. de la capital y cuya excavación nos fué encomendada en el verano de 1947 por la Universidad de Santiago), con sus 4,2 a 5 m. de espesor y su entrada fortificada por dos torreones, parece indicar que en su interior se guardaba algo de valor excepcional, que bien pudiera ser el estaño o el oro (del cual se encontró un frag-



Mapa de la costa Suroeste de Coruña con la muy probable localización del Cabo e islas oestrýmnides de Avieno, con la del Portus Artabrorum y con la Vía Romana.

mento de pulsera). *e)* Nueve kilómetros al SW. de La Coruña, en las dos playas de Arteixo se encuentra—conjuntamente con wolframio—estaño de aluvión, que probablemente se explotó en época prerromana, lo que tienden a comprobar los numerosos castros cercanos. Muy cerca, en los montes próximos a Figueira—en cuyo castro, recientemente, buscando mineral, encontraron casas circulares—existe wolframio y estaño filoniano, de donde, creemos, procede el aluvial de dichas playas, y el descubierto en 1949 en el valle inmediato a ellas, al SW. del balneario. Recientemente, en Armentón (2 km. W. Arteixo) aparecieron 10 hachas de bronce de talón con dos asas de tipo coruñés y norteño (Monteagudo, *Hachas)*, una de ellas con muñón de fundición, lo que parece indicar que fué fundida allí mismo. *f)* Al pie de la Torre de Hércules de La Coruña, en una escombrera en que se mezclaba cerámica castreña, «terra sigillata», tégulas, bronces, etc., hemos recogido un pequeño fragmento de cerámica gris con barniz exterior negro intenso, con ligero brillo, que interpretamos como cerámica campaniense traída por los legionarios romanos que rindieron el Monte Medulio, 19 a. C. *g)* Fernando Colón en su Itinerario y Cosmografía de España (1517-23) dice de La Coruña: «Está en llano, en un arenal que casi es isla, puesto que la cerca el mar, salvo por una parte». (Ruiz 37.)

A esta localización costera de las Cassitérides parecen oponerse varias fuentes que las sitúan en alta mar (πελάγιαι), pero esta objeción se invalida fácilmente considerando que:

1) Marino de Tiro (Ptol. I 2 fin.) dice que los comerciantes (de quienes creemos proceden las noticias de las Cassitérides anteriores a P. Craso) no buscaban la verdad, pues estaban absorbidos por el comercio, y a menudo exageraban las distancias por fanfarronería o mala fe.

2) Tenemos abundantes pruebas de que el secreto profesional fenicio (doblemente intenso por semita y comercial) era celosamente guardado hasta exponerse a mo-

rir, como el caso, comercialmente heroico (Str. III 5, 11), de aquel navegante cartaginés que regresaba con estaño de las islas, y que viéndose perseguido por naves romanas, determinó encallar la suya, para que, encallando también las perseguidoras se conservara el secreto comercial, siéndole indemnizada públicamente su mercancía; el hecho debió de ocurrir poco antes de la rendición de Gádir, pero cuando ya los cartagineses habían perdido su talasocracia. «Los carthagineses hundían todos aquellos navíos extranjeros que navegaban hacia Cerdeña y las Columnas, lo cual explica que la mayor parte de las noticias sobre las regiones occidentales sean tan poco dignas de fe» (García y Bellido: *Fenicios y Cart.* 175; Str. XVII 1, 19). A mantener alejados del Océano a los no púnicos tendía una astuta medida psicológica (que completaba admirablemente la política que acabamos de referir): los célebres «terrores oceánicos» de Avieno, v. 120: falta de viento, algas abundantísimas, bajos marinos y terribles monstruos (cf. Alemany 23, 1910, 401, donde refiriéndose a las islas Oestrímnides, que identifica con las Cassitérides, dice: «buen cuidado tuvieron de envolver su situación en el misterio los astutos fenicios que primeramente las explotaron; García y Bellido, *Fen. y Cart.* 172). Tan fuerte era la inercia del terror oceánico que hemos comprobado alcanza por lo menos hasta el siglo XII, pues el célebre Idrīsī, el Estrabón árabe, escribe en su Geografía (Clima V, parte I): «Lo primero que hemos de notar es que el mar occidental de esta sección primera es el Océano Tenebroso (cuya descripción hemos dado antes) en el cual es la obscuridad tan densa, que no se distingue cosa alguna fuera del centro del día. Este mar baña Cintra y Lisboa...» (Saav., *Edrisí* 167).

3) Con otro secreto comercial oscurecían los intermediarios ligures la procedencia del ámbar. *Les peuples occupant la Grèce a l'âge du bronze recevaient l'ambre d'un côté, par la mer Noire et, de l'autre, par l'Adriatique. Les ligures pour s'assurer les profits de ce négoce, en cachaient les secrets à leur clientèle avec un soin jaloux, de mème que*

les Phéniciens s'efforçaient plus tard de laisser ignorer aux Hellènes la vraie provenance de l'étain et la situation des Cassitérides. De là, les erreurs et les variations des géographes et des historiens sur la provenance de ces precieuses matières». Por esto el Eridano, río del ámbar, era identificado por los autores griegos unas veces con el Po o Ródano y otras con el Elba o Vístula (Déch. II 19).

También el «país de los Sicomoros del incienso» (Somalia), cuyos perfumes llegaban a Tebas por un comercio indirecto, fué tenido en secreto durante largo tiempo por los egipcios, hasta que fué hecho público por la célebre expedición de la reina Hatshetsup, de la XVIII dinastía (Maspero, *Hist. de l'Orient* II 245).

Igualmente se explica, o pudiera explicarse por ocultismo comercial el silenciamiento por griegos y romanos del estaño, aunque escaso, de la Iberia del Cáucaso y Georgia y el de las antiquísimas y ricas minas de cobre de Wadi Maghara (Sinaí; Rougemont 91); el del estaño cretense por los griegos; el del galo—porque acaso ya no se explotaba—por los romanos (Rougemont 87-89); el de la localización exacta de los riquísimos yacimientos de oro en *Gallaecia*, especialmente las Médulas de Carucedo (Ponferrada) en la *Asturica*, etc.

3) Fehaciente comprobación de nuestro aserto la proporciona el siguiente caso moderno de ocultismo (geográfico-político, no geográfico-comercial, pero con proceso y consecuencias semejantes). En 1567 Alvaro de Mendaña, sobrino del Virrey del Perú, descubrió la isla central del grupo de las Salomón, Guadalcanal, Wake y las Marshall, pero no se pudo colonizarlas porque los indígenas eran cazadores de cabezas. Volvió en 1595 con 500 hombres y con animales para fundar tres ciudades fortificadas, pero al poco tiempo, por disensiones entre los dirigentes y la muerte de Mendaña, se abandonaron las islas; diez años después del primer viaje de Mendaña, Drake extendió sus correrías al Pacífico, y Pedro Fernández de Quirós—jefe que regresó a Manila cuando el abandono de las islas—*exhortó a su*

gobierno a que ocultase sus descubrimientos; así es que las islas Salomón estuvieron perdidas durante dos siglos, creyéndose estaban situadas a cientos de millas al E. de su verdadera situación, y la tradición las revistió con carácter de un espejismo. Varios exploradores posteriores vieron las Salomón, pero sin identificarlas, por ejemplo, Bougainville, que vió y dió nombre a dos. El francés Buâche las identificó en 1781 *(Meridiano,* feb. 1947, 187).

Otra posible Cassitéride es la isla Lobeira Grande (SW. desembocadura del Xallas), que presenta dos puertos naturales (Porto de Arriba y P. de Abaixo), adonde aun hoy arriban las embarcaciones para descargar y cargar pescado, con destino a las fábricas de salazón y conserva. El Porto de Abaixo es una verdadera dársena natural de 1 km. N.-S. por 500 m. E.-W., con boca de 200 m. orientada al S. Esta enfilación de la boca y el existir en el E. y NE. del puerto una altura que alcanza 18 m. protegen a éste de los fuertes vientos del NE. que soplan en el verano. Además, el que al traspasar la boca hacia el S. se encuentre inmediatamente el mar abierto favorece la rápida salida del puerto, con viento NE., que precisamente es frecuente en verano. Todas estas condiciones hacen suponer que esta isla pudo ser la más meridional de las Cassitérides, y, por su proximidad a las ricas zonas estaníferas de Carballo, S.ª Comba, Noya y Arcos (ésta muy cercana), uno de los principales puertos de exportación de estaño. A esto parece que se opone a primera vista la situación de las Cassitérides al N. del Puerto de los Ártabros, pero téngase en cuenta que Ptolomeo lo que da al N. de este Puerto es el punto medio de las islas, no las islas mismas. En cuanto a las demás fuentes clásicas, en rigor nada se opone a que una de las islas estuviera situada 11 km. al ESE. del Puerto de los Ártabros. Una minuciosa exploración diría la última palabra.

Es de observar que el nombre de las Καττιτερίδες νήσοι (en ático) o Κασσιτερίδες ν. (jónico, de donde el lat. *Cassiterides insulae),* por el sufijo -ίδες quiere decir islas

Estánnicas (relacionadas con el estaño), no Estanníferas (productoras de estaño) que sería Καττιτερόφοροι.

Estudiemos las fuentes:

Eratóstenes no sitúa en su Carta las Cassitérides, porque para él el W. de la Galia era el punto extremo de Europa; esta exclusión favorece nuestra localización.

Aunque lo consideremos poco verosímil, podríamos pensar que νήσος, isla, en el caso de las Cassitérides pudiera tener un sentido de península; en griego, aunque una sola vez, tiene este sentido en Sófocles *(Ed. en Col.* 695, lo repite Avieno v. 153). También el topónimo *A Insua* tiene con frecuencia el sentido de península en la costa coruñesa.

Herodoto III 115, después de confesar sus dudas respecto al extremo occidental de Europa, es el primer autor que cita las Cassitérides. Pero un profundo análisis del matiz de su frase: «ni sé que existan las islas Cassitérides, de las cuales nos viene el estaño» (traducida e interpretada a la ligera por todos los autores consultados) muestra que Her. desconfiaba de tales Cassitérides, pero sólo de que fueran islas, pues afirma categóricamente que de ellas procedía el estaño que recibían los griegos. Sin duda el secreto púnico ya había obscurecido su situación. Schulten (FHA, I 85) duda entre adscribir las Cassitérides de Heródoto a las islas situadas entre la de Sein (8 km. W. Pte. du Raz) y la Ouessant o a «las Británicas».

Estrabón III 5, 11, en el pasaje más denso sobre estas islas, dice: «Las islas Cassitérides son diez, y se encuentran próximas entre sí, adentradas en el mar, al N. del Puerto de los Artabros» (Duyo, Fisterra). Después de interesantes noticias sobre los isleños y la táctica comercial ocultista de los púnicos, Estrabón, en un obscuro y difícil pasaje, generalmente mal traducido e interpretado, refiere que «los romanos, después de numerosos intentos, descubrieron la ruta, y una vez que Publio Craso pasó a aquel país, vió que las minas eran trabajadas a poca profundidad, y que los hombres eran pacíficos, mostró que todo el que quisiera podía comerciar con seguridad en aquel mar, si bien

(este mar) es mayor que el que separa la (isla) Británica». Estos dos últimos renglones, a nuestro parecer (también para Haverfield, *RE* X 2330), no pueden significar otra cosa que el que las islas Cassitérides distaban de tierra más que el ancho del actual canal de la Mancha. P. Craso sin duda había heredado de los púnicos su sistema ocultista, aunque lo disimulara con fingido afán publicitario. Este P. Craso es el procónsul de la Hispania Ulterior (96-94) que recorrió guerreando el litoral atlántico; no se trata de su nieto, homónimo, legado de César en las guerras gálicas, porque éste no hubiera silenciado en su *De bello Gall.* II-III un viaje tan trascendente como el de su legado a las islas Cassitérides. Notemos aquí, además, que el hecho de que César en su *De bello Gall.* V 12 diga, refiriéndose al S. de Britania (55-54 a. C.): *nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia; aere utuntur importato*, sin mencionar las Cassitérides ni siquiera—extrañamente—referirse al estaño de Cornualles (que es costero), aboga en contra de la situación de dichas islas en la costa inglesa. El estaño de Cornualles probablemente empezó a explotarse en los priros años del s. I, si es que es él—y no el mismo del interior, que cita César—el mencionado por Estrabón III 2, 9 y Diodoro V 38, 4.

La familia Craso o los romanos—que en astucia igualaron a los púnicos y en previsión los superaron—creyeron oportuno aprovechar la confusión y obscuridad existentes, no publicando la localización exacta de las islas, como tampoco la publicaron exacta de los numerosísimos yacimientos auríferos de Gallaecia y Asturica, a pesar de las repetidas y a veces circunstanciadas descripciones de Plinio XXXIII 67 y XXXIV 156.

En este mismo pasaje III 5, 11, Estrabón distingue las Cassitérides de las islas del mar de Britania (canal de la Mancha, por tanto las islas Wight y Scilly) al distinguir el mar donde están las Cassitérides del que separa la Gran

Bretaña, es decir, del canal de la Mancha, en cuyo extremo occidental están las Scilly.

Estrabón II 5, 15: «Frente a éstos (los del Pirineo, que en Estrabón abarca también la costa cantábrica), por el N. se extiende el occidente de Britania, al igual que frente a los ártabros, por el N., en alta mar, están situadas las llamadas islas Cassitérides, situadas aproximadamente en el mismo paralelo que el de Britania». El que Estrabón, en este importante pasaje sitúe concretamente las islas en el mismo paralelo que el de Britania (propiamente sólo el paralelo de su costa S.) no se opone a nuestra localización, ni debe extrañar, puesto que en él la latitud de esta isla (Inglaterra) es tan excesivamente meridional que su costa S. llega casi a tocar los Pirineos, retirándose la Céltica (Francia) mucho al E., conforme aumenta la latitud (v. mapa adjunto a la edic. de H. L. Jones, Heinemann, London 1917, I y C. Müller: *Geographi Graeci Minores, Tabulae*, París 1855, II).

Estrabón III 2, 9: «El estaño—dice [Posidonio]—no se encuentra en la superficie de la tierra, como repiten hasta la saciedad los historiadores, sino excavando; lo hay en la región de los bárbaros situados al N. de los lusitanos, y en las islas Cassitérides, y, por otra parte, desde Britania es transportado a Marsella. Se dice que en el país de los ártabros, los últimos lusitanos hacia el NW., la tierra tiene afloramientos de plata, estaño y oro blanco (pues está mezclado con plata) y que los ríos arrastran esta tierra». Este pasaje de Estrabón, como el de Diodoro, que estudiamos a continuación, proceden de Posidonio, y en ambos se distingue perfectamente el estaño de las Cassitérides (que, aunque no se dice, probablemente se exportaría vía Cádiz, como en tiempos anteriores) del explotado en la isla Británica, que con seguridad era el de Cornualles y, como concreta Estrabón, se exportaba vía Marsella.

Diodoro V 38, 4 (ex Posid.) dice en un pasaje que juzgamos de relativa precisión: «Exactamente al N. de Lusitania (por Str. II 5, 15; III 2, 9 y principalmente III 3, 3

y III 3, 4 sabemos que Galicia constituía la parte superior de Lusitania) hay mucho estaño por las islitas (nótese el diminutivo) situadas frente a Iberia, en el Océano, llamadas Cassitérides por lo que se encuentra en ellas. Por otra parte, también de la isla Británica es transportado mucho estaño a la Galia, que está en frente, el cual, sobre los caballos de los comerciantes, y atravesando el centro de la Céltica llega a los massaliotas y a la ciudad llamada Narbona». De nuevo la partícula δὲ y la distinta trayectoria seguida por el estaño separa claramente el de las Cassitérides del de Britania. La exportación de este estaño britano, como probó Blázquez 55, es probablemente posterior a la expedición de César; por tanto el pasaje referente a dicho estaño sería un añadido de Diodoro, que escribió una historia narrativa de la Antigüedad hasta la guerra de las Galias. Al estaño britano se le uniría en el centro de la Galia (en el caso de que se explotara y exportara, de lo cual no hay noticia escrita) el procedente de la Armórica (Bretaña francesa) después de seguir la vía del Loira. Obsérvese además que el verbo προκειμένας (situadas frente a) es el mismo πρόκεινται que Str. III 3, 4 emplea para expresar —según nuestra interpretación, confirmada por la geología y la configuración del terreno—la situación de la isla Insua y los espigones de A Guardia, a pocos metros de la desembocadura del Miño. Este verbo en griego tiene, como la traducción en castellano, el sentido esencial de «estar frente a algo», pero al mismo tiempo el secundario de «estar próximo a algo»; por tanto προκειμένας τῆς Ἰβηρίας implica aproximación a las costas de Iberia y, en consecuencia, remoto alejamiento de Inglaterra y Bretaña. La preposición κατά ('por') con acusativo, en vez de ἐν ('en') parece indicar que el estaño no se producía en las mismas islas, sino en la costa cercana, como así es en realidad.

Mela III 47: *in celticis aliquot* [*insulae*] *sunt, quas quia plumbo* [*albo*] *abundant uno omnes nomine Cassiterides adpellant. Sena in Britannico mari Ossismicis adversa litoribus, Gallici numinis oraculo insignis est, cuius antistites*

perpetua virginitate sanctae numero novem esse traduntur: Gallizenas vocant. Estas Cassitérides tampoco pueden ser otras que las de la costa coruñesa, porque: 1) Mela asegura que están en los célticos, que poco antes, en III 10 *(totam Celtici colunt)* ha situado en la costa desde la desembocadura del Duero hasta el promontorio *Celticum (Nerium,* Touriñán). 2) Conviene al orden descriptivo que sigue Mela de S. a N. entre la *Erythia* y otras islas de Lusitania y la de *Sena* (Sein, 8 km. W. Pte. du Raz, Finistère), en el mar Británico (canal de la Mancha y W. de Bretaña). 3) Padece el mismo error que Pli. IV 119 y VII 197 (v. infra)—acaso por haber bebido los dos en la misma fuente—de usar *plumbum* (plomo) por *plumbum album* (estaño), y Plinio sitúa claramente las Cassitérides en la costa gallega. 4) Los *Celtici* de Mela no podrían ser habitantes del W. de Francia, pues a estos claramente alude en *Gallici* y *Gallizenas.*

Plinio IV 119: *Ex adverso Celtiberiae complures sunt insulae, Cassiterides dictae Graecis a fertilitate plumbi* [*albi*] *et a regione Arrotrebarum promunturi Deorum VI, quas alibi Fortunatas apellavere.* Varios son los errores del erudito pero confiado Plinio, en este párrafo: 1) Incluye Galicia en la Celtiberia, siendo ésta en realidad una región interior; pero el hecho de que sus Cassitérides sean referidas sin duda alguna a la costa del NW. hispánico, confirma nuestra localización. 2) Usa, como Mela, *plumbi por plumbi albi* (v. supra). 3) Sitúa en los arrotrebas (ártabros) las seis islas de los Dioses, que Ptol. II 6, 73 (que sólo cita dos) coloca 30 km. al SW. de la desembocadura del Miño, y posiblemente corresponden a las dos Cíes o Síes *(Siguae, Cicae, Siccae* en Pli. IV 112).

Plinio VII 197: *plumbum* [*album*] *ex Cassiteride insula primus adportavit Midacritus.* Es cronológicamente interesante esta noticia porque el antropónimo *Midacritus* (por *Midocritus)* corresponde a Μειδόκριτος abundante en Jonia y Atica, lo cual, unido a la antigüedad que se le atribuye, da base para situar este viaje en tiempos de las

colonizaciones de calcidios y rodios (ss. IX-VIII), las primeras griegas en España y anteriores a las de los foceos, que comienzan en el s. VII (A. García y Bellido: *Los primeros navegantes griegos a Iberia* (ss. IX-VIII) AE Arq. 1941, 100).

Plinio XXXIV 156: *Sequitur natura plumbi, cujus duo genera, nigrum atque candidum. Pretiosissimum candidum a Graecis appellatum cassiteron, fabuloseque narratum in insulas Atlantici maris peti, vitilibusque navigiis circumsutis corio advehi. Nunc certum est in Lusitania gigni, et in Gallaecia.* Traducimos: «A continuación trataremos de la naturaleza del plomo, del que existen dos clases: negro y blanco. El más valiosos es el blanco, llamado por los griegos *cassíteron*, que, según dijo la fábula, se iba a buscar a unas islas del océano Atlántico y se transportaba en naves de mimbre revestidas de cueros cosidos. Hoy se sabe con certeza que se produce en Lusitania y Galicia». En este pasaje, Plinio —ahondando la sospecha de Heródoto (v. supra)—niega (o lo que es lo mismo, da por fabulosa) la existencia de las islas Cassitérides como verdaderas islas (relativamente extensas y en alta mar). Esta opinión no se opone, en rigor, a nuestra localización de estas islas (en otras fuentes o pasajes) en los tómbolos e islotes inmediatos a la costa occidental coruñesa, yacimientos y factorías que encuadran perfectamente en la afirmación pliniana de la existencia cierta del estaño en Galicia y Lusitania.

Por otra parte, esta negación de Plinio respecto a las Islas del Estaño contrasta con los dos párrafos que acabamos de citar, y donde concretamente afirma la existencia de tales islas. Es ésta una típica contradicción de todo confiado erudito falto de crítica y sobrado de dogmatismo, con ejemplos en todos los tiempos y lugares, incluso desgraciadamente en los nuestros.

Solino *(Polih.* 26, 6) no hace más que repetir a Plinio.

Dionisio Periegeta 561: «A continuación, al pie del promontorio Sacro (cabo S. Vicente), llamado la cabeza (el comienzo) de Europa, donde está la patria del estaño, se encuentran las islas Hespérides (Occidentales), habitadas

por los ricos hijos de los famosos iberos». Prisciano 107 traduce del griego el pasaje anterior con algunos errores. El Periegeta (y por tanto Prisciano) se equivocó, pues al pie del ἄκρην Ἰρήν (cabo S. Vicente) no hay islas ni estaño. Probablemente por confusión puso Ἰρήν por Νερίην (cabo Touriñán) en cuyos alrededores existen islas y estaño. Κάρην Εὐρωπείης es equivalente a Fisterra *(Finisterrae)*, cabo a 20 km. al S. de Touriñán. Es decir, el Periegeta atribuye al promontorio *Sacrum* lo que debiera haber asignado al *Nerium*, confundido porque según los autores es uno u otro el extremo occidental de Europa. Pero lo que no deja lugar a dudas es la relación, una vez más, de las Cassitérides (en este caso Hespérides, equivocadamente) con Iberia.

Esteban de Bizancio, involucrando las Cassitérides con las minas de estaño de Drangiana (Khorasán, E. Persia; cf. Str. 724) coloca la Κασσιτέρα νῆσος ἐν τῷ ὠκεανῷ τῇ Ἰνδικῇ προσεχής, ὡς Διονύσας ἐν Βασσαρικοῖς.

Según nuestros recientes estudios el promontorio Oestrimnio de Avieno 91 corresponde al Finisterre, y las cercanas islas Oestrímnides del v. 96 pueden ser las Cassitérides de la costa coruñesa; en efecto, la distancia a la isla sagrada de los Hibernos o Hiernos (Irlanda) es poco menos que la real, y acaso exacta, teniendo en cuenta la ligereza de las pequeñas embarcaciones de cuero (admitiendo la posibilidad de que tales naves pudieran resistir tan atrevida travesía). No negamos que en este caso también hay probabilidades de que las Oestrímnides sean las islas de la Armórica; pero es más lógico pensar que los tartesios, los cartagineses y en general las gentes de las Columnas de Hércules (Avieno 113) fueran a buscar el estaño a las islas coruñesas, que suponerlos obligados a ir a buscarlo a la Armórica, dejando muy atrás potentes yacimientos. Sin embargo, confesamos que el resto del contexto exige para las Oestrímnides una localización más norteña, por tanto en las islas de la Armórica.

Después de lo dicho no tienen razón de ser: ni la loca-

lización de las Cassitérides en las Scilly (Sorlingues en francés, que tienen muy poco estaño, *R.E.* XX 2331; Kiepert, *Formae* XXVI) o en la Ouessant (cabo S. Mateo), ni la teoría, muy en boga, de la «peregrinación secular de las Cassitérides», que consiste en considerar que antes de la batalla de Alalia (537 ? a. C.) se llamaron Cassitérides las costas occidentales de Galicia e islas cercanas, pasando luego el nombre a la Armórica y sus islas, y más tarde, en época romana, denominando la Gran Bretaña (que indudablemente exportó estaño al Mediterráneo) e islas adyacentes (H. Obermaier, *Impresiones de un viaje prehistórico por Galicia*, BO 1923; Serpa Pinto, *Activité minière et metallurgique pendant l'âge du bronce en Portugal*, Anais Fac. Ciencias, Porto 1933, 5; A. García y Bellido, *Navegantes y geógrafos griegos en España*, Rev. Est. Geogr. II 1941; C. Torres, *Las Kassiterides*, (EG 1945, 632).

G. Bonsor *(From Tarshish to the Iles of Tin*, Art and Archeol. 1928, 10) cree que los tartesios, en los primeros tiempos, obtuvieron el estaño en los aluviones de la región, y después «they got it over the *verédos*, the old warn cattle-pasture-roads over which the Iberian peasant, folowed by his flocks or herds, was obliged to bring to the seaports the gold and tin of the centre and northwest of the Peninsula— region them unknown to the Mediterranean navigator». Sin embargo, para él (que se basa en Blázquez) las Islas del Estaño parecen estar indicadas por la *Ora Maritima*, algo al E. del Promontorio Sagrado o *Oestrymnis*, actual cabo S. Vicente, en el *Sinus Atlanticus* (entre el cabo S. Vicente y Mazagán, al SW. de Rabat), que no debe ser confundido con el otro *Sinus Atlanticus*, que según el periplo nadie ha navegado.

E. Hernández-Pacheco *(La Península Hispánica en los tiempos históricos, HE* I, I 1947, 43) estudia las rocas eruptivas ácidas que contienen la casiterita y forman una franja en el W. de la Península, y añade: «Esta es la tierra del estaño que, fuera de la Península, salta a los territorios atlánticos de Bretaña y de la península de Cornuailles,

en Inglaterra. Conjunto de países que constituirían las Casitéridas, nada insulares, pues salvo la citada península, que forma parte de la mayor de las Islas Británicas, todo está en tierra tan firme como lo estuvo la fantástica ínsula Barataria, que con tanto acierto gobernó Sancho». Es ésta una ampliación que indudablemente tiene un fundamento geológico, pero que no vemos posibilidad de probar con las fuentes literarias, cuya mayoría adjudica a las Cassitérides una localización concreta insular y en relación con un territorio no tan extenso como el que pretende Hernández-Pacheco.

Siret *(Prem. celtes Esp.*, ACFA II 1934, 92) opina que los celtas del estannífero Erzgebirge (Sajonia; contorneado por la vía del ámbar: Brenner-Moldau-Elba) son los primeros explotadores del estaño europeo, y que las Cassitérides corresponden a las islas de Morbraz, en la costa de Morbihan.

Schulten (FHA, I 85), proponiendo una emigración inversa, las sitúa primeramente entre las de Sein (8 km. W. Pte. du Raz) y Ouessant, región donde Siret *(L'Anthr.* 1910, 142) dice que aun hoy se encuentra estaño (sin embargo, nosotros, cuando recorrimos el Finistère francés, comprobamos que en todo aquel departamento no hay estaño; v. infra), y continúa: «las Casiterides de Herodoto III 115 o son éstas o las Británicas; en tiempos posteriores se llamaron Casiterides las islas situadas delante de la costa de los Artabros».

Asimismo quedan rebatidas las teorías de Blázquez: 1) Que los samios fueron los primeros que descubrieron el estaño y la fundición hacia el 600 a. C. (p. 14 y 15), después del viaje de Coleo de Samos a Tartessos. 2) Que Hércules «significa el Héroe Coleos» (! p. 15). 3) Que los griegos, según Avieno, (v. 259 y 290) dieron al estaño el nombre de *cassíteros* tomándolo del monte *Cassio*, de la Bética, probablemente así llamado por la *cassia* (laurel en griego, p. 16). 4) Que las Oestrímnides de Avieno, v. 95, fueron hasta el s. IV las islas del cabo de S.ª María, frente a *Ossonoba*

(Faro, Algarve), donde según al-Maccarí se explotaba el estaño en sus tiempos (p. 16). 5) Que dichas Oestrímnides del cabo de S.ª María fueron llamadas Cassitérides hasta el s. II a. C. y el *Promontorium Oestrymnicum* (cabo S. Vicente; Pte. St. Mathieu para Schulten FHA I 84), *promontorium Sacrum*. 6) Que sólo en la época romana fué cuando hubo los yacimientos estanníferos más importantes en el país de los Artabros, donde sitúan las Cassitérides los escritores de entonces, aunque continuaba la explotación del estaño en el SW. de España (p. 42 y 55).

Schuchhardt 214 supone que los primeros intentos de obtención del bronce se dieron en Cornualles porque allí la misma mina tiene 26-30 % de cobre y 26-29 % de estaño; pero por medio de las puntas de flecha gallegas tipo Palmella de la primera mitad de la Edad del Cobre (2100-1900) hemos probado (en un trabajo en preparación) que probablemente el origen de la metalurgia occidental del bronce está en Galicia.

Tampoco es ya razonable el considerar simplemente fabulosa la tradición, como hace Haverfield (*R.E.* XX 2332). «Sie sind einfach die älteste Sagenhafte Benennung der westeuropäischen Zinnlager, gleichviel ob in Spanien oder sonstwo».

Sin embargo, es indudable que los florecientes Bronces medio y final armoricanos (hachas de talón, hachas huecas, espadas de lengüeta calada, etc.) se debe a la explotación del estaño bretón y charantés, cuyos yacimientos conocidos son:

1) La Vileder (Josselin, Ploërmel, Morb). Estaño cristalizado de varias formas, en filón de cuarzo silúrico, de orientación aproximadamente como en Cornwall, y con restos de antiguas explotaciones; éstas se considera abarcan desde el Bronce medio hasta el Hierro inicial, y probablemente fueron abandonadas por la competencia del estaño calaico (Forbes 242).

2) Penestin (Cabo del Estaño en bretón; WSW. La Roche-Bernard, S. de la desembocadura del Vilaine). Alu-

viones estanníferos con algo de oro (Daubrée 306; Limur 39; Déch. II 95).

3) Albaretz (WSW. de Nantes; comun. oral del Cmdt. Baudre, Vannes; Mr. Roy, conservador del Museo Daubrée, Nantes, nos aseguró que era el yacimiento mayor de Europa). Tiene estaño y algo de oro. Sin embargo, la explotación del estaño en Penestin y Albaretz parece relativamente moderna, a juzgar su carencia de hallazgos antiguos.

Debido a cierta falta innegable de precisión, reservamos un cuarto de probabilidad para la teoría de nuestro conciudadano Cornide (v. pág. 2) que hace ciento sesenta años, y contra la opinión de todos los demás especialistas españoles y extranjeros, refirió estas islas a las que defienden las paradisíacas rías de Pontevedra. También en las islas de Bayona (Cíes), Ons y Sálvora las había situado el P. Sarmiento (OE. 845; ms. existente ya en tiempos de Cornide, pero no publicado hasta 1926!).

Respecto a esta localización en las islas pontevedresas es interesante notar que Murguía (HG 1866, 70) cita restos de minas en la isla de Cortegada (Carril), y tenemos noticias de explotaciones antiguas y modernas en la de Ons, lo que inclinaría a dar la razón a Sarmiento y Cornide; pero objétese, entre otras cosas, que Plinio IV 111 cita estas islas por sus nombres: *Cileni. Ex insulis nominandae Corticata et Aunios,* mientas que en otros pasajes (IV 119, VII 197, v. supra) cita claramente las Cassitérides, lo que asegura que estas islas sean distintas de las de Cortegada y Ons, y esto lo confirma Ptolomeo.

Respecto a la obscura raíz de κασσί-τερο-ς, estaño, según S. Reinach *(L'étain celtique,* L'Anthr. 1892, 274) no es india (skr. *kastîra)* ni asiria, sino céltica (lo que Holder, s. v. da como posible), y procede de Κασσιτερίδ-ες (realmente ocurrió lo contrario: Κασσιτερίδες derivó de Κασσίτερος: las Islas del Estaño «westlich von Galicien», y significarían «les isles très lointaines» o «islas agradables». Según d'Arbois (a lo que se inclina más Holder), de

cassi-teri-s (ir. *-thir)* «igualmente hermoso». Según Ernault «más excelente», comparativo de la raíz céltica *cassi-*, de la cual Holder presenta numerosos derivados. J. de Morgan *(Mission scientif. Caucase* I, París 1889, 17) en un profundo estudio sobre el origen de la metalurgia del bronce distingue cinco centros productores importantes de estaño: 1.° Cornualles y Gran Bretaña. 2.° Malasia continental. 3.° Yun-nan e Indochina central. 4.° Altay. 5.° Australia. (Nótese su ignorancia del NW. hispánico.) En los cuatro primeros grupos nacen palabras para designar el estaño con las que establece los siguientes grupos: 1.° Indoeuropeo occidental, con palabra de origen celta: córn. *stean*, lat. *stannum*, polaco *cyna*. 2.° Semítico (suponemos nosotros): fen. y heb. *bdil*, irl. *peator*, skr. *patira*. 3.° Centroasiático: skr. *kastīra*, asir. *kasazatira*, griego go κασσίτερος, ár. *qardir* y *qalai*; en la península de Anatolia abunda esta última raíz *kala-* o *gala-*. 4.° Malayo: malayo y javanés *timah*, tagalo *tingga*, skr. *tivrah*. 5.° Caucásico: aware y antzoukh *toukhi*. En resumen, creemos probable la teoría de Hüsing y Pokorny *(R. E.*, XX 2330) de que la palabra *kassíteros* proceda del pueblo (elamitisch?) Cassi o Kossaei (cassitas) y que la palabra elamítica *cassi-ti-ra* significaría «procedente del país de Cassi», palabra que geográficamente se adaptaría bien a la realidad, puesto que con facilidad podría ser el origen del griego κασσίτερος y del skr. *kastīra*.

La derivación del nombre del monte Cassius del hecho de que era estannífero es una falsa etimología de Avieno 260.

Ptol. II 6, 3. **Septentrionale latus, supra quod est Oceanus qui dicitur Cantabrius, hoc ordine describitur.**

Post Nerium promontorium alterum promontorium, in quo sunt Sestii (solis) arae, promontorium 5° 40′ 45° 30′

[3] Cabo S. Adrián (Malpica de Bergantiños), 1 km. al N. del cual están las tres Sisargas; o bien el extremo N. de la Sisarga Grande.

El cod. Ur difiere de tal forma del texto establecido por Müller que parece referir las *aras de Sestio* al prom. Nerio, lo cual comprobaría lo que acabamos de decir respecto a la arqueología del cabo Touriñán. Dice así dicho códice, ed. Fischer, Pars Prior, textus, F 14 (13)^{v}:

'Η δὲ ἀρτικὴ πλευρὰ, ἧς ὑπέρκειται 'Ωκεανὸς ὁ καλούμενος Καντάβριος, περιγράφεται οὕτως· μετὰ τὸ Νέριον ἀκρωτήριον ἐφ' οὗ Στίου βωμοὶ· ἄκρον ε' γο" με" L"

Las palabras ἕτερον ἀκρωτήριον son también omitidas en los códices ADΞ.

Las Sisargas son tres islas, que forman ángulo recto: la Malante está en el vértice, la Sisarga Grande, al W. y la Sisarga Chica, al S.

Nuestra 3.ª semicorrección, que aquí usamos por primera vez, da un punto situado a 9 km. al NE. de S. Adrián, lo cual no es mucha distancia, sobre todo si tenemos en cuenta el error de imprecisión que puede alcanzar 4 km. No podemos mejorar la corrección de este punto con relación a los dos siguientes, puesto que éstos caen en Ptol. al W. de donde los situamos.

Creemos que Ptolomeo pudo situar este cabo en la Sisarga Grande, basándonos en que Berthelot (Grenier, 516) supone que el cabo de los Santones en Aquitania (Ptol. II 2, 7) corresponde a la *pointe des Baleines*, en la isla de Ré, cuyo carácter insular sería desconocido para los marinos que pasaban de largo.

En nuestro primer trabajo *Galicia en Ptol.* (CEG 1947, 632) dijimos: «Somos de la opinión de que las *tres Arae Sestianae* de que habla Mela III 13 *(in Astyrum litore Noega est oppidum, et tres arae quas Sestianas vocant in paeninsula sedent et sunt Augusti nomine sacrae inlustrantque terras ante ignobiles)* aunque situándolas equivocadamente en el litoral astur, y las que Plinio IV 111 *(Celtici cognomine Neri et super Tamarici* [*Tamarci*, ed. Mayhoff], *quorum in paeninsula tres arae Sestianae Augusto dicatae, Copori* [acaso mejor *Capori;* v. EMER. 1951, 218]) sitúa en la península de los *Supertamarici*, corresponden a éstas de

Ptol. y que posiblemente sean las mismas Islas Sisargas, y no un altar levantado en honor a un personaje. Hace suponerlo el que en latín la palabra *ara* tiene, además de la acepción corriente de altar, la de escollo, por ejemplo, en Virgilio, *Eneida* vv. 108-110: *Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet / (saxa vocant Itali, mediis quae in fluctibus, Aras): / Dorsum immane mari summo;* y escollos son dos de las tres islas Sisargas; para esta interpretación hay que suponer una traducción, por Ptol. o alguna de sus fuentes, de la palabra latina *arae* a la griega βωμοί, lo cual es muy posible porque en aquellos tiempos el latín era lengua casi universal y, como se aprecia en otros casos (cf. más adelante Λαπατιακώρουμ, variante de Λαπατία κώρου), las palabras geográficas que aparecen en Ptol. se helenizaban, pero pasando a través del latín.»

Hoy nos creemos en el deber de restar probabilidades a algunas de estas hipótesis y no juzgamos tener apoyo suficiente para seguir considerando errado a Mela, pues bien pudiera suceder que junto a su *Noega* del litoral astur y en otra península—probablemente la del cabo Peñas, entre Avilés y Gijón—existieran efectivamente unas *tres arae quas Sestianas vocant*, teniendo las palabras *arae* y *Sestianae* sentidos cuya exacta significación desconocemos; acaso pudieran ser dedicadas en varios promontorios (según se infiere de la claridad relativa de las fuentes respecto a su localización) a Augusto por L. Sestio, legado del emperador en la guerra calaica (25-24 a. C.), posiblemente aprovechando cierto culto anterior a los cabos, del cual hay indicios (Maciñeira: *El Ortegal en el culto de los cabos*, BRAG. set. 1933). También Sánchez Albornoz en su ya célebre monografía *Proceso de la romanización de España desde los Escipiones hasta Augusto* (Anales Hist. Ant. y Mediev., 1949, 35), después de examinar brevemente la bibliografía, cree en la existencia de las tres aras: «Y en las primeras décadas que siguieron a la conquista del N. de España, a más de la torre y ara consagrada a Augusto cerca del río Sar (Mela III 11), se alzaron

otras quizás en el cabo de Finisterre (Mela III 13; Pli. IV 20) y no lejos de Gijón (CIL II 2703)...»

Creemos conveniente relacionar estas tres aras, que Pli. sitúa en la península de los tamáricos, con los tres recintos que existen cerca de la cima de A Barbanza, frente a Cures, Boiro (C. García Romero: *Un templo primitivo en el Coto da Amoreira*, BRAG. 1922, 1).

En este coto se aprecian hoy restos de dos recintos irregulares con tendencia al rectángulo, yuxtapuestos, con longitud de unos 45 m., limitados al E. por grandes peñascos naturales y ceñidos en las restantes partes por muro de 3 m. de espesor, de mampuestos relativamente pequeños, en seco. El recinto oriental presenta en su interior, arrimado a los peñascos, otro recinto rectangular de 10 × 8 m. aproximadamente, con tres puertas (dos en el muro occidental y una en el oriental), con muro de 0,5 m. En esta misma parte oriental existe: 1.° Una piedra que, «puesta allí por el hombre, afecta en su cara superior horizontal la forma de un exágono irregular, en cuya figura nada parece haber intervenido el hombre, y en esta cara tiene en su centro una excavación elíptica cuyo eje mayor mide casi 1,9 m. y el menor 0,6 y 0,4 m. de profundidad en el centro». 2.° Una de las piedras delimitantes por el E. «casi esférica, de más de 4 m. de diámetro, se apoya en parte sobre otra y tiene por abajo tres agujeros, por los cuales cabe desahogadamente el brazo de un hombre, como que tienen de 0,20 a 0,25 m. de diámetro, y de profundidad, uno de los agujeros, 0,54, otro, 0,30, y el otro menos». 3.° Otra piedra tiene «figura ovoidal, con otra excavación elíptica también, que a juzgar por el pedazo (la mitad) que allí hay debía tener de eje mayor 0,85 a 0,90 m., menor 0,60 y 0,30 m. de profundidad en su punto medio». 4.° «Otras dos pilas más pequeñas en piedras planas y bajas, siendo la mayor de 40 centímetros de largo, 25 de ancho y 15 de profundidad, y algo menos la otra».

Notemos que por Cures pasa la vía secundaria romana

que va a Noal, de la que algo más al NW. de Cures parece salir un ramal que va a Baroña y Queiruga. Otro coto inmediato es el de Castelo de Vitres, que López Ferreiro (HIS. I) dice fué mansión de un destacamento de la legión VII Gemina Victrix, y donde García Romero encontró «restos de antiguas edificaciones y pedazos de tejas de espesor desusado. También merecen destacarse los topónimos Meixón Frío (Tállara, 5 km. S. Noya; < *Mansione Frīgĭdu-*, con cambio de género); Monte do Confurco, que continúa los montes de A Barbanza hacia el ENE., entre Tállara y Fruíme; Confurco, que no consta en el REW., indudablemente está relacionado con Forca, Forcada y Forcados (*furca* en bajo latín sustituyó a *trivium*, bifurcación, Gren. II 1, 256; probablemente en el Monte Confurco la vía secundaria *Iria-Portus Artabrorum* se bifurcaba, yendo un ramal hacia el N., directamente a Noya y otro hacia el WNW., para alcanzar la costa, rica en estaño, rodeando por Noal, para volver en Noya al ramal anterior; y Moimenta (8 km. S. Noya; < *Monimenta* o *Munimenta)*; *Monimenta*, variante de *Monumenta* (REW. 5672) creemos es un neutro plural con sentido colectivo de ruinas o cementerios romanos; pero por estar cerca de vía romana también puede derivarse de *Munimentum*, fortificación (Lexicon s. v.) o de *munīre* abastecer, y equivaldría a «puesto de abastecimiento».

Las fuentes que tratan de esta región son: Mela III 11: *partem quae prominet* (península de A Barbanza con los cabos Falcoeiro y Corrubedo) *Praestamarci* (Praesamarchi, ed. Frick) *habitant, perque eos Tamaris et Sars, flumina non longe orta decurrunt, Tamaris secundum Ebora portum* (Obre según Vicetto 54), *Sarx iuxta Turrem Augusti titulo memorabilem. Cetera super Tamarici Nerique incolunt in eo tractu ultimi*; y Pli. IV 111 que copiando la parte final de este párrafo dice que al S. de los nerios están los *Tamarici (B coll. XXXI* 23; *Tamarci*, ed. Mayhoff), *quorum in paeninsula tres arae Sestianae Augusto dicatae.*

En la localización de tribus que establecemos no he-

mos logrado colocar con exactitud este monumento como correspondiente a las Aras de Sestio, pues el Coto da Amoreira está enclavado en terreno praestamarco de Mela —quien parece situar a los tamáricos al N. del Tambre bajo y en el Tambre medio—mientras que Pli. sitúa las tres Aras Sestianas en la península de los tamáricos, que debe de ser la de entre Muros y Carnota.

Sin embargo, la relación entre el monumento y las aras estaría clara si suponemos que las fuentes—siempre obscuras en la perfecta distinción entre tribu y subtribu—presentan como tribu a los praestamarcos, que en realidad pudieran constituir una subtribu de los tamáricos. Notemos aquí que los arciprestazgos de Postmarcos de Abajo y Postmarcos de Arriba están separados por una línea aproximadamente recta que parte de entre Baroña (P. de Arr.) y Queiruga (P. de Ab.), atraviesa perpendicularmente de W. a E. A Barbanza y el arroyo Coroño y termina en la ría de Rianxo, en Agüeira 1 km. al S. de Cespón y cerca del célebre castro de O Neixón estudiado por López Cuevillas y Bouza Brey (BRAG. 1922, 1).

Pli. IV 111 dice: *regio Asturum, Noega oppidum in paeninsula. Paesici et deinde conventus Lucensis, a flumine Navia Albiones.* Teniendo en cuenta el texto de Mela y la geografía, corregimos la puntuación de todas las ediciones, poniendo el punto no antes, sino después de *paeninsula*, contra todos los demás autores y comentaristas; con ello, además de poner de acuerdo los pasajes de Mela y Plinio, quitamos, con razón, esta península a los pésicos, los cuales, desde el Navia, nunca llegaron tan a E. que la pudieran abarcar, según testimonio de Ptol. II 6, 5, que sitúa el Ναίλον en el límite E. de los pésicos. Los documentos medievales también ayudan a situarlos en el W. de Asturias. Para darse cuenta de la turbación que puede engendrar un error aparentemente pequeño—como éste del punto—baste considerar que Harduino en su afán de asignar a los pésicos una península, cometió el grave error de lle-

varlos a la península donde hoy se asienta La Coruña (Flórez, ES. XV 44).

En este pasaje Plinio concuerda con Mela, pero concreta más al indicar que Noega estaba situada en la misma península, si bien coloca sus *tres arae Sestianae* en la península de los tamáricos, que sería la que existe entre Muros y Carnota, en la que se encuentran varias puntas —siendo la del Queixal la principal de ellas, al SSW. de Muros—a juzgar por la toponimia, que no contradice a la geografía. En efecto, hoy, procedentes del nombre de río *Tamaris*, sólo existen los topónimos: Tambre en Lardeiros (Pino) y Fecha (Enfesta), ambos en el curso medio del río; Tamarela en Carelle y Fonte Tambre, ambos en el ayuntamiento de Sobrado y cerca del nacimiento del río; Tamarín (Bascoy, Mesía) 6 km. al N. del alto Tambre. Pero cerca de la costa, el único topónimo que tiene posibilidad de corresponder a los *Tamarici* de Plinio es el de Mazaricos, cabeza de ayuntam. entre los ríos Xallas y el bajo Tambre. Para acercar los topónimos fonéticamente tendríamos, por fuerza, que suponer que *Tamarici* de Plinio proviene de una deturpación de **Matiarici* por influjo del nombre *Tamaris*, dada la proximidad de Mazaricos al Tambre.

De la claridad relativa en la localización de las aras en los tres textos—y sin descartar la posibilidad de que se refieran a unos escollos, o fueran dedicadas a L. Sestio—deducimos la de que cada grupo de estas aras, situadas en tres puntos bastante distantes, consistían en tres grandes altares o templos dedicados, según las distintas variantes de los códices, al dios Sestio, Sistio, Hostio, Helio (Sol), Stío (en Ur), que acaso velen un *Vestio*. Es ésta una divinidad del panteón calaico recientemente atestiguada en Pontevedra (Bouza Brey, *Las aras romanas de Lourizán*, MPont. 1945, 201), que por estar provista de cuernos puede corresponder al dios druida galo *Cernumnus* o *Cernunnus* (que derivamos de **Cernumenos* = Cornudo), divinidad central de la tríada de origen preindoeuropeo y

relacionado con lo preario de Mohenjo Daro, Sumer, Mediterráneo e Iberia, según el P. las Heras (*¿Quienes eran los druidas?*, Ampurias II 23).

Esta tríada estaba compuesta por Cernumno, Netuns, dios mediterráneo (etrusco o ibérico), futuro Neptuno romano—con caduceo, por lo que algunos lo interpretan como Mercurio—y Ogden (Hércules con clava o lira, por habérsela robado a Apolo). El menhir galo de Kermuz, Finistère, presenta otra tríada semejante con serpiente, símbolo de la fecundidad matriarcal, que aparece también en pinturas y grabados dolménicos gallegos y portugueses. El dios tricéfalo no cornudo encontrado en los cimientos del Hospital de París, se corresponde con el *An* protoindio con tres rostros y cuernos de carnero; de ahí, acaso las tres aras de los textos que estudiamos.

Las dos primeras letras de *Sestio* son confusas, pues algunos códices, entre ellos el Ur, corrigen en οστίου o στίου, variantes dignas de tenerse en cuenta por mostrar más estrecha relación con la divinidad *Vestio* y con los topónimos Soesto (Laxe), Esto y Corcoesto (Cabana; Cercoesto, en la *Descr. circuns.*) que son los únicos de su tipo en Galicia, y se encuentran muy próximos entre sí y a la desembocadura del Anllóns, y no lejos del cabo S. Adrián.

Müller, en su comentario, interpreta a Sestio, según dijimos, como antropónimo: *Soli arae a Sestio quodam pro salute Augusti dicatae fuerint, sicut Soli et Lunae pro aeternitate imperii et salute Septimii Severi in Lunae promontorio quidam dedicaverant.*

Partiendo de la interpretación religiosa de la palabra *ara*, no comprendemos cómo la tradición sitúa el *Ara Solis* en Finisterre (Emerita 1952, 473); posiblemente se trate de una interpretación culta y equivocada del texto ptolemaico, que pasó al pueblo; una traslación similar la hemos comprobado en el Monte de Ancos, Jubia, donde el pueblo cree existió la *Libunca* de Ptol. II 6, 20, después de los estudios de S. de la Iglesia. Sin embargo, la colocación posible de estas aras en el prom. Nerio (Touriñán), a que

al principio de este capítulo nos hemos referido, acerca mucho las aras a Finisterre.

En cuanto a la procedencia de la actual palabra *Sisargas*, diremos que, fonéticamente, hay posibilidad de que proceda de *Sestii Aras*, como de Solis Aras (aunque de éstas menos) con influencia de la palabra *arca*, a la cual se parece por su forma la Sisarga Grande.

También es más posible todavía la opinión del P. Sarmiento (OE. 442) sobre su derivación de *Cesaricas*, puesto que el seseo—que, según nuestros estudios, es fenómeno lingüístico que retrocede ante la pronunciación de la *c* como *z*, por influencia castellana, que hace extender el área de la *c* interdental—llega hoy por el NE. hasta Cayón, habiendo dejado un pequeño islote a 3 km. al SW. de La Coruña, en el valle de Feáns, y, más atenuado, en la próxima parroquia de Elviña y aldeas de Someso y Mesoiro, donde sólo sesea la gente adulta o anciana y con poca relación con la capital. Hasta el s. XIV se debió de sesear en la misma ciudad de La Coruña—entonces *A Cruña*—, pues consta *fazer, dose* en un acuerdo del concejo de La Coruña en 1344 (Vedia, *Hist. Coruña* 151) y en documento del ayuntam. de 1395 figura Martín *Beserra* de Val de Veyga (Vedia 151); en 1387 *galisia... feso* en libro becerro de Cines (C. Vaamonde, BRAG 1911, 267).

Es éste, quizá, el punto de más difícil ubicación de la costa gallega, por falta de datos concordantes y por las Aras Sestianas de Plinio y Mela que lo complican; por ello no hacemos hincapié en ninguna de nuestras afirmaciones, sino que simplemente nos inclinamos a dar a los datos de Ptolomeo el alto valor que les corresponde, por estar expuestos con medios mucho más exactos que los de los otros dos geógrafos, pero por otra parte, creemos no hay motivo para dislocar las ubicaciones de Mela y Plinio, mientras éstas no contradigan la posible realidad. Opinamos que sólo en este caso de flagrante contradicción respecto a la realidad, debe trasponerse un pasaje en el tex-

to de un geógrafo, y para ello es menester haber agotado todas las posibilidades de conciliación.

Una inspección arqueológica a las Sisargas, que pensamos hacer, acaso aclare algo esta cuestión. Según referencias, parece ser que en aquellas solitarias islas existen ruinas prerromanas.

Müller sitúa las *Arae* entre Noya y Corcubión, opinión que, con otras palabras, comparte Schulten *(Hispania* 41). Hübner, en su duda, se abstiene de ubicarlas (*R.E* s. v. *Arae Sestianae)*. El P. Flórez (ES. XV) en la pág. 47 sitúa este promontorio en el cabo Villano, y en las 55 y 57 lo sitúa en el Touriñán.

Ptol. II 6, 3.

Vir fluvii ostia. 6° 15′ 45° 30′. (Viri en Müller.)

[2] Desembocadura del río Mero, o sea la bahía de La Coruña.

Nuestra semicorrección da un punto sito 15 kilómetros al WNW. de la verdadera desembocadura del actual río Mero, es decir, del final de la bahía coruñesa, a la altura del islote llamado A Marola.

No negamos que 15 km. es una distancia bastante considerable; pero el error en longitud es aproximadamente igual al del punto siguiente, y la latitud, un poco mayor que la realidad, la tiene conjuntamente con el punto anterior y siguiente; así, pues, esta relación de ambos errores hace verosímil nuestra localización. Además, las distancias en longitud entre *Brigantium* (Bravío) por una parte y el río Anllóns, el Vir de Ptol. y el Mero por otra son 67, 28 y 15 km. respectivamente; por tanto, también en cuanto a la longitud es más probable que el Viro corresponda al Mero que al Anllóns.

Desde este punto de vista Ptol. erró en cuanto a la longitud, pues no existe otro río de relativa importancia entre el cabo S. Adrián y el sitio por donde puede caer el prom. *Sequens*.

Sin embargo, teniendo en cuenta que desde el mar las costas se ven, como es natural, más confusamente que desde tierra, debido a lo cual es relativamente frecuente en los geógrafos antiguos que grandes cabos y ríos se silencien porque resaltan relativamente poco, mientras que se hacen constar otros de pequeña importancia, proponemos como posible—con 1/4 de probabilidad—que este río corresponda al pequeño que pasando por Rebordelos, Carballo, desagua en las actuales marismas de Baldayo, 9 kilómetros al NNE. de Carballo, sobre las que existe el proyecto de convertirlas en piscifactoría. El promontorio «siguiente» pudiera ser, entonces, el que forma A Insua, la punta da Atalaya en Cayón o la prominente punta Langosteira en la península de Suevos, 5 km. al N. de Arteixo. Las distancias de estos puntos al cabo S. Adrián serían con mucha aproximación en Ptol. las del Οὔϊρ y el ἐφεξῆς ἄκρον al μετὰ τὸ Νέριον ἀκρωτήριον ἄκρον (el de las Aras de Sestio?).

Reservamos la probabilidad restante (1/4) para el caso de que este río pueda corresponder al Anllóns, para lo cual tenemos que ampliar la corrección 1.ª a estos tres puntos de la costa NW. de Galicia, que serían situados y corresponderían de la manera siguiente: el cabo «después del Nerio», 17 km. al N. del cabo Vilaño (Villano, castellanizado) al cual correspondería; la desembocadura del *Vir*, 12 km. al N. de la del Anllóns; el prom. *Sequens*, 8 km. al WNW. del cabo S. Adrián. Pero estas localizaciones tienen el grave inconveniente de que el cabo «después del Nerio», además de estar bastante alejado del cabo Vilaño, sería el verdadero ángulo del NW. hispánico, lo cual se opone al mismo Ptol. II 6, 3, epígrafe y a otros geógrafos. Otra fuerte objeción consiste en que aplicando la 1.ª corrección a estos tres puntos, no podría dejarse de aplicar a las islas Cassitérides (v. supra), lo que obligaría a internarlas en el Atlántico 43 km. al NW. del cabo Touriñán; esta localización es imposible desde el punto de vista geológico y opuesto a Estrabón III 5, 11 (πρὸς ἄρκτον ἀπὸ τοῦ Ἀρτάβρων

λιμένος) y a otros autores que tratan de dichas islas y las colocan al N. del puerto de los Artabros.

La fonética gallega, salvando simplemente la dificultad que presenta la letra inicial, favorece el que la palabra Mero proceda de *Viru* (cf. piru > pero). La misma dificultad no es del todo insoslayable; tanto la *v* como la *m* son dos labiales, también ambas son sonoras, por lo que sólo se diferencian en el modo de articulación, el de la *v* es oral, el de la *m*, nasal. La diferencia, pues, no es tanta como para no poderse pasar de una a otra al cabo de tantos cientos de años. De ser así, el cambio se debió efectuar en época temprana, pues ya en el 911, en el documento de doña Paterna (BRAG 47) referente al monasterio de Cines (Oza dos Ríos), al señalar unos límites aparece el nombre de *Merus* y *Merum*, refiriéndose al río que estudiamos.

Nos recuerda este cambio fonético otro muy similar que ocurrió en el topónimo germánico Mabegondo, donde la *M-* procede de la preposición *in* (sin duda pronunciada *im)* antepuesta, según aparece en documentos de la alta Edad Media (HIS. X apén., pág. 7: *In Nemitos... sca. Eulalia in Auigondo cum sua villa et scm..tirsum in auegondo*; año 830). Es posible que la *M-* de Mero tenga el mismo origen, procediendo de los lugares ribereños que están *in-Vero*. Todo esto, sin contar los errores de transmisión y escritura, ambos muy posibles después de lo dicho en EMERITA XIX, 1951, 202.

De corresponder al Mero, es éste uno de los dos ríos a que, sin nombrarlos, alude Mela III 13: *in Artabris sinus ore angusto admissum mare non angusto ambito excipiens Adrobricam urbem et quattuor amnium ostia incingit: duo etiam inter accolentis ignobilia sunt, per alia duo Anaris exit et Libyca*, que traducimos: «en el territorio de los ártabros hay un golfo que da entrada al mar por una estrecha boca, lo recibe en un amplio espacio y baña la ciudad de Adróbrica y la desembocadura de cuatro ríos; *dos de éstos son innominados aun para los mismos indígenas*; por las

otras dos bocas desaguan el *Anaris* (río Ares, hoy Eume) y el *Libyca* (hoy Jubia)» (Mont., *Mela* 71). Se trata de la tan debatida descripción de un amplio golfo existente en el territorio de los ártabros, que no hay razón para identificarlo con el Ἀρτάβρων λιμήν de Ptol. II 6, 2, ni con las πόλεις συχνάς ἐν κόλπῳ συνοικουμένας, ὃν οἱ πλέοντες... Ἀρτάβρων λιμένα προσαγορέυουσι de Str. III 3, 5, que para nosotros, sin duda alguna, es el de Ptol. (EMERITA 1952, 475). Tampoco hay motivo para llamar al de Mela específicamente *Golfo de los Artabros* como hacen la mayoría de los tratadistas, puesto que Mela sólo se refiere a *un golfo que existe en los ártabros*, sin nombrarlo.

Creemos conveniente resumir aquí nuestro artículo, *Mela* III 13, sobre tan discutido y deturpado pasaje, cuya dificultad resalta ya en Flórez ES XV 42, Alemany 22, 1910, 370 (que erróneamente, como muchos otros que lo copiaron, sitúa el «golfo espacioso» en la ría de La Coruña) y Schulten, *Hisp.* 51 (que obscuramente dice: «*Ducanaris et Libyca*. Así se llaman dos de los cuatro ríos que desaguan en la bahía de Coruña y Ferrol»).

En dicho trabajo, y para intentar una interpretación geográfica exacta, corregimos el texto establecido por Frick, descomponiendo el río *Ducanaris* en *duo Anaris*. En cuanto a las variantes: en *Ducamaris* vemos una asimilación psicológica a *mare*; en la variante *Mearus*, el desplazamiento del Μεάρου ποταμοῦ ἐκβ. (río Mera) de Ptol. II 6, 4; *Narius* pudo ser traído por influencia del gentilicio *Nerii*, subtribu de los ártabros; *Meaurus* es la variante *Mearus* con influencia del célebre río itálico *Metaurus*.

Para nosotros la lección *Ducanaris* es una deturpación resultante de abrirse la *o* de *duo* en *c*, y de juntarse con el siguiente nombre del río *(anaris)*. Como comprobación presentamos: 1) Paleográficamente la deturpación es absolutamente lógica. 2) Estilísticamente los dos *duo* constituyen una simetría muy corriente en el amanerado Mela. 3) *Anaris* da, según la fonética histórica gallega, Ares, nombre actual de la cabeza de ayuntamiento situada en la

desembocadura del actual Eume, y «ría de Ares» se llama, no sólo la desembocadura del Eume, desde el puente de Pontedeume, sino también la boca común a esta ría y a la de Betanzos. 4) Muchos ríos gallegos reciben el nombre (mejor que lo transmiten) de una aldea o villa ribereña, especialmente de su desembocadura (Masma; Landrove; río Mero, que desagua en la bahía de La Coruña, monte Mero en la orilla izquierda de su desembocadura, aldea de Mera en la orilla derecha, etc.). 5) *Aares*, estadio fonético teóricamente intermedio entre *Anaris* y Ares, está atestiguado en 1137 (S. Montero Díaz, *Cart. S. M. Jubia* 81). 6) En Holder, empezando por *Ducan-*, no hemos encontrado más que el falso *Ducanaris;* en cambio empezando por la raíz *ana-* hemos observado varios nombres comunes, gentilicios y topónimos, que precisamente significan «agua» y «pantano», característica que aun une más esta raíz con nuestro *Anaris*.

Es interesante para la etnología hispánica el que los dos potamónimos *Anares* y *Libyca* de este pasaje aparecen en dos nombres de tribus colindantes: *a)* los *Anares*, tribu ligur entre Génova y el alto Pó, con capital en *Clastidium* (Holder s. v.), que creemos corresponde al actual Casteggio (Polib. 2, 17, 7; 32, 1: Ἀναμάρων; 34, 5: Ἄνδρων) y *b)* los *Libici*, al NW. de los Ἄναρες, por la región de Turín. Es éste uno de los muchos datos filológicos y arqueológicos que delatan, de manera casi segura, una inmigración de ligures (más exactamente celto-ilirio-ligures) en Galicia probablemente en el Bronce final (900-600; Monteagudo, *Celtoalpinos* 351); a dicha inmigración ya había aludido el también coruñés D. R. Menéndez Pidal *(Sobre el substrato mediterráneo occidental,* Ampurias II 1941, 9; precisamente respecto al topónimo ambro-ligur Ambroa (Irixoa), a 15k m. al SE. de Ares y a 10 al S. del río *Anaris*; cf. Monteagudo, *CCR*, I 219).

En cuanto al *Libyca*, notemos que Flórez *E.S.* XV 42 cita la var. *exit edibia* de un códice de Vossio, en la cual se basó Jacobo Gronovio para leer *exit et Ivia*, y finalmen-

te Kiepert X atribuyó este *Ivia* al Eo, oponiéndose manifiestamente a la situación asignada por Mela al Libyca.

Es extraño que, en esta relativamente minuciosa descripción ptolemaica de la costa gallega, falte el faro coruñés, llamado en la Edad Media *O Castelo Vello de Faro* y hoy la Torre de Hércules (F. Tettamanc y Gastón, *La Torre de Hércules*, La Coruña 1923), que—excepto la protección exterior de finales del s. XVIII—se acostumbra a considerar obra romana de los tiempos de Trajano, época que siempre nos pareció demasiado temprana, teniendo en cuenta la pequeñez de los sillares de relleno de paramento para tan importante obra, así como la clase de letra, algo degenerada, de la inscripción de *C. Sevius Lupus... Aeminiensis*, que el faro tiene al pie. Hemos comprobado la tan discutida lectura de la palabra *Aeminiensis*, ensayando un nuevo método de lotinoplastia (reproducción en papel secante) y revelado fotográfico de nuestra invención. Grenier *(Manuel d'Arch. gal.-rom.* II 2, 520) dice: «L'Etat romain ne paraît s'être ocupé de ces côtes (francesas) qu'a partir de la fin du III siècle, lorsqu'il s'agit de les défendre contre les incursions des pirates.» Lo mismo se podría aplicar a Galicia.

Es posible que el nombre del río *Vir*, por su parecido fonético y localización, esté relacionado con Barizo (parroquia 4 km. WSW. Malpica y aneja de Mens), antiguo puerto natural—con playa y abrigado por la punta do Redondo—cuya importancia está atestiguada por el hecho de figurar ya en las cartas náuticas del s. XIV: *Auaricio* (Vesconte, c. 1311), *Auricio* (Tammar, Luxoro y Benincasa, c. 1350; Monteagudo, *CCR*, II 489: El Ras al Tarf. de Idrisi...), *...ricio* (los Cresques, 1375-7). Gavira, 51, da este nombre como desaparecido. Barizo fué puerto ballenero, como lo prueba el que algunas casas tienen vigas y paredes de costillas de ballenas. Aun hoy las lanchas y parejas de Malpica (puerto que heredó la importancia de Barizo) se refugian con frecuencia en Barizo, por ser ensenada más resguardada. Según amables referencias de doña María Cres-

po, maestra de Cerqueda (parroquia cercana a Barizo), en el pueblo hay restos del antiguo muelle, piedras con letras y dibujos, unas «calunias o crunias [columnas] y furnas, de cuando Barizo era mayor que A Cruña [La Coruña]», y un lugar llamado O Castrillo, donde «paseaban as tropas».

Antes de Flórez se hizo corresponder este río con el *do Porto*, que desagua en la ría de Camariñas. Flórez (*E.S.* XV 44; una nota marginal de la *Descripción circunstanciada* todavía lo sitúa en el río *do Porto)* lo sitúa en el Anllóns (Allones, castellanizado), que desemboca en la ría de Laxe, opinión que también comparte Müller en su comentario, si bien cree, con lamentable equivocación, que el río se llamaba *Arronem* y en él situados los *Arroni* de Pli. IV III (Monteagudo, *CCR* II 477). Carré (GG. Cor. II 130) lo sitúa en el Anllóns o Xallas. Cuevillas *(Estudos* 258) lo pasa por alto, lo mismo que al promontorio *Sequens*, al hacer su comentario a la obra de Ptol.

Ptol. II 6, 3.

Proximum promontorium. 6° 30′ 45° 30′.

[3] La punta al NE. de la parroquia de Dexo en la península situada entre las rías de Coruña y Ares.

Basándonos en nuestra 3.ª semicorrección obtenemos un lugar distanciado 13 km. al NNW. de la localización dicha, pero con bastante probabilidad de corresponder a ella, debido al paralelismo con el punto anterior, de que hemos hablado; la distancia a este punto en Ptol. y en la realidad es aproximadamente la misma (8 km.).

Reconocemos que sobresale relativamente poco esta península para que conste como promontorio en el mapa de Ptol., pero nos vemos obligados a situarlo aquí, por no haber otro punto más adecuado, colocado en la escasa distancia que media entre el río que acabamos de estudiar y Brigantium.

Acaso el ser referido este cabo en Ptol. sea debido a que a la altura de él viraban los barcos hacia el SE. en dirección al *puerto de Brigantium* (Betanzos o Betanzos o Vello, Tiobre), o bien a la dificultad de que hemos hablado (v. EMERITA XIX, 1951, 197) respecto a la exacta valoración de la importancia de los accidentes costeros.

Hay también la posibilidad de que pueda referirse a alguno de los cabos Prioriño o Prioiro (Prior, castellanizado), al W. y NW. de Ferrol, dado que éstos tienen gran importancia y no son nombrados después; sin embargo, no lo creemos probable, porque en la descripción de la costa que Ptol. hace de W. a E. los cabos citados quedan a continuación de Betanzos y no antes, como requieren las determinaciones ptolemaicas, las cuales, por otra parte, no creemos conveniente invertir.

Con gran disconformidad en las proporciones de las distancias entre los puntos de esta costa, sobre todo en relación con Brigantium, el P. Flórez (ES. XV 57) refiere este promontorio al cabo Vilán (Vilaño, Villano). Ni siquiera está en conformidad con la situación que él mismo asigna al río *Virus*, colocándolo en el Anllóns, que está después del cabo Vilán, siendo así que Ptol. sitúa la desembocadura del *Virus* antes de este promontorio.

Ptol. II 6, 4.

Callaicorum Lucensium in Magno portu.

[3] Ría de Sada-Betanzos.

Este título, con que se introduce el versículo 4, es imposible se refiera al conjunto del versículo, pues no se puede incluir en un mismo puerto o estuario, por muy grande que éste sea, puntos tan alejados como Bravío (Betanzos), el cabo Ortegal y la desembocadura del Navia. Es necesario, pues, quitarle el papel de introductor del versículo y referirlo exclusivamente al primer topónimo que sigue: *Fravium Brigantium*.

Apoya esta hipótesis el que, por lo menos en el códice

Ur, aparece en el mismo renglón que el punto siguiente y no está escrito en la tinta roja propia de los verdaderos epígrafes de capítulos bajo los cuales se incluyen las localidades.

Otra corrección, que creemos menos probable, sería el suponer un λίμνη con significación de *mar*, en vez de λιμένι, *puerto*, con lo cual se llamaría *Gran Mar* a la parte del océano que baña la costa de los Καλλαικοὶ Λουκήνσιοι entre La Coruña y la desembocadura del río Navia. Recordemos a este respecto lo que dice Müller en su comentario al *Artabrorum Portus:* λίμνη ἢ λιμήν. *Frequens harum vocum in codd. confusio.* Se resiente esta corrección de la falta de datos confirmantes en otras fuentes.

Tampoco de este pasaje se puede, en rigor, deducir la existencia de un *Gran Puerto de los Artabros*—que correspondería al *sinus* de Mela III 13 (v. pág. 43)—ni siquiera acaso, un *Gran Puerto de los Calaicos Lucenses*, pues Ptol. en vez de poner Καλλαϊκῶν τῶν Λουκηνσίων... hubiera puesto en este caso ἐν τῷ τῶν Καλλαϊκῶν Λουκηνσίων Μεγάλῳ λιμένι, según la regla de expresividad del hipérbaton helénico.

Seguramente el genitivo *Callaicorum Lucensium* depende de un sustantivo elíptico, *civitas* (en aposición a Fravium Brigantium), de la cual se dice también que está situada *in Magno portu*, en el *Gran Puerto*, sin determinativo. Este *Gran Puerto* que bien se pudiera llamar—aunque el texto no especifica—*de los Calaicos Lucenses* (nunca el *Gran Puerto de los Artabros* que sin el adjetivo *Gran* está en Duyo (Monteagudo, *CCR* II 471) corresponde probablemente al *sinus... non angusto ambito* de Mela III 13, según acabamos de decir, o bien, precisando, a una de las desembocaduras de los dos ríos que cita sin nombrarlos: la del Mandeo que forma la ría de Betanzos, siendo el otro río de Mela, el Mero de La Coruña.

Ptol. II 6, 4.

Fravium Brigantium. 7° 15′ 45° (longitud de los códices de más autoridad L, Ur y otros frente a 6° 45′ de otros 10 códices).

[3] S. Martiño de Brabío, parroquia 1 km. al SE. de Betanzos.

No le conviene la ciudad de Betanzos actual, pues está situada en un castro que en documentos medievales aparece denominado *Castro de Uncta*. Aun hoy se conserva en una ladera A Fonte de Unta.

Es sorprendente que el *atrium* (monasterio) *S. Martini de Flauio* se repite en Losa, Villarcayo, Burgos, en años 853 y 862 (Flor. I 251 y 316); puede que no sea simple coincidencia.

Haciendo uso de la 3.ª semicorrección tenemos una situación al S. y distante 18 km. de Brabío, coincidiendo, por tanto exactamente, la longitud de Ptol. con la real, sobre todo en relación con el punto siguiente: el Λαπατιαγκώρουμ ἄκρον y la desembocadura del Ναβιαλβίων.

La latitud que se le asigna es demasiado corta, lo que da demasiada profundidad al *Magnus portus;* pero lo exacto de la longitud hace que no se pueda dudar de su atribución a «un punto situado en la Ría de Betanzos o en sus proximidades», como ya dijimos en nuestro trabajo *Gal. en Ptol.* 639.

Conscientes de nuestro revolucionario atrevimiento, pero con el apoyo, entre otras cosas, de la *lectio difficilior*, elegimos la variante Φραούιον que aparece en 16 códices, entre ellos los de más garantía, Ω I 1 del Escorial, L y Ur; en este último todavía hemos podido apreciar la corrección por raspadura de la primera mano, que había puesto Φλαούιον con la segunda, de espíritu más crítico, que puso Φραούιον. Cuatro códices ofrecen Φραούιου uno Φραάιον, y ninguno con -λ-. Los autores modernos (Müller; Hübner, *R.E.*; Holder, y los que cómodamente les siguen), apoyándose en una paleográficamente peligrosa *lectio facilior* ofrecen Φλαούιον, que no presenta ningún códice (!). Holder llega a fijar el año 75 p. C. como fecha en que *Brigantium* tomó el patronímico *Flavium*. En realidad sería el 73 ó 74, año en que Vespasiano concedió el *Ius Latii* a las ciudades del imperio (HE. II 304). Brabío, hoy humilde parroquia,

debió gozar de cierta importancia en la Edad Media, pues según la tradición fué la parroquial de Betanzos y en la Edad Moderna, como lo demuestra el que constituya una de las monterías de Betanzos y dé nombre al río *Bravío*, hoy Mendo: *Sunt praeterea Minius, Eume, Bravío, Mandeu, Mero, Iuuia et alia (Atlas Novus sive Theatrum Orbis Terrarum,* Amstelodami, ap. Ioannem Ianssonium, 1644, Galecia). También consta el *R. Bravío* que pasa por *Andrade* en el mapa de Mercator 115, si bien mal situado al E. y perpendicular al Mandeo, en los bajos cursos de ambos ríos.

Creemos que *Fravium* (con acento tónico en la *-i-*, a lo cual no se opone el melódico griego en la -ού-, aparte de que no es difícil que éste sea equivocación por Φραουίον) dió Brabío por fonética histórica, pues aunque en general se conserva el grupo *-fr-*, sin embargo, podemos ofrecer los siguientes ejemplos que apoyan el cambio: 1.° Fr. M. Sarmiento en carta fha. 23 jun. 1762 nombra la seyxebra, planta medicinal (F. J. Sánchez Cantón, *Un miliario estudiado por el P. Sarmiento,* CEG. 1945, 618) que se deriva de *săxifrăga* (en dicho trabajo *saxigrafa)* pasando por *seixebrega,* conservado en portugués del siglo XIV (C. Michaëlis, *Mestre Giraldo,* Rev. Lusit. 13, 392; REW. 7630), hoy seixebra en gallego y portugués; 2.° *afrĭcus* > ábrego en esp. y ant. port. (REW. 272); 3.° *fricare* > bregar? y fregar (bregar no consta en REW.); 4.° los topónimos germánicos Xubreu (< *sunja-fripus)* en Pontevedra) y Guilhabreu (< *wilia-fripus)* en Porto (Sachs 91, 102 y 106).

Derivados de *Brigantium* o *-tia* sólo conocemos: 1.° Riazor, nombre de la principal playa en la ciudad de La Coruña, para el que suponemos: **Brigantinorum* > **Briantior* > **Riansor* (pierde B- por asimilación a ría o río, o porque sintácticamente iba precedida de vocal; téngase en cuenta que *Brigantinorum,* como genitivo, exige un sustantivo al que determina; la *-s-* procede del seseo que existió en la comarca (v. pág. 40) > *Riasor* > Riazor

(con *z* por influjo castellano); 2.° Brigantinos > Bergantiños, nombre de la comarca y arciprestazgo de Carballo; 3.° **Brigantia* > Bergaza (Logrosa, Negreira) al pie del monte Bergando < **Briganto*.

La variante elegida aclara mucho, aunque confesamos, no del todo, la tan debatida cuestión de la localización y nombre de *Fravium Brigantium*, al mismo tiempo que explica satisfactoriamente el papel de cada palabra. *Brigantium* por su sufijo derivativo *-io* nos pareció siempre no un nombre, sino un adjetivo gentilicio, procedente—al igual que su paralelo *Brigantinos* de los documentos medievales, o el topónimo Brántega (Bergantiños) < **Bricantica*?—de un sustantivo topónimo, que bien pudiera ser la ciudad de *Brigantia* o *Bregancia*, la cual,—a juzgar por Orosio I 2, 71, Ético de Istria (geógrafo del s. VIII que copia a Orosio, ed. Wuttke), *Cosm.* 39, 99 R, Rav. 4, 43, pág. 308, 5 (Bricantia), varios mapas de la alta Edad Media (Miller, *Mappae Mundi*) y los documentos medievales (BRAG. 258, 141)—se debe situar, sin ningún género de duda, en alguno de los dos castros que suponemos existieron en la Ciudad Vieja de La Coruña o en la península donde en tiempos romanos se levantó la Torre de Hércules. El mismo uso adjetival conserva el topónimo en crónicas y documentos de la alta Edad Media: 830 *Faro Bregancio*, 870 *Farum Brigantium*, 966 *Farum Precancium*, 991 *Farum precantium*.

Brigantium sin topónimo acompañante sólo aparece en el IA, 424, vía 20 *per loca maritima*, y en Dión Casio 37, 53, al tratar de la expedición de César contra los Herminios de la Serra da Estrela.: ὕστερον δὲ ὁ καῖσαρ πλοῖα ἀπὸ Γαδείρων μεταπεμψάμενος ἐς τὴν νῆσον παντὶ τῷ στρατῷ ἐπεραιώθη καὶ ἀκονιτὶ αὐτοὺς κακῶς ὑπὸ σιτοδείας ἔχοντας παρεστήσατο, κἀντεῦθεν ἐς Βριγάντιον πόλιν Καλλαικίας παραπλεύσας τῷ τε ῥοθίῳ σφᾶς τοῦ πρόσπλου οὐπώποτε ναυτικὸν ἑορακότας ἐξεφόβησε καὶ κατεστρέψατο. En este pasaje, difícilmente creíble dado el espíritu indomable de los calaicos, Dión refiere que César, con el ruido que producían las naves al avanzar, espantó y sometió a

los de Brigantium que, según él, nunca habían visto una flota.

Esta situación costera de *Brigantium* no se opone en esencia a nuestra localización en Brabío, pues el distrito (πόλις, *ciuitas*) de *Brigantium* pudo abarcar algunos castros del fondo de la ría de Betanzos. Téngase en cuenta que al pie de la muralla de Betanzos, aun en el s. XIV, se libró una batalla en la que intervinieron naves portuguesas (Fernão Lopes, *Crónica del rey D. Fernando I)*, y aun a principios del s. XVI, D. Fernando Colón, el romántico y andariego hijo ilegítimo del Almirante, en su *Itinerario y Cosmografía de España* (1517-23) decía de Betanzos: «Villa de 1600 vecinos [1500 tenía Vigo entonces], cercada por todas partes y con fortaleza más alta que el pueblo; bate el mar junto al adarve» (Ruiz 34). La ciudad de *Brigantium* (Brabío) no pudo utilizar otro puerto que el Peirao de Betanzos, para entonces de suficiente profundidad. Verín y Seijas en su inédita *Reseña topográfica, histórica... Betanzos* dice que en esta ciudad, en 1814 «en el Carregadoyro y lado del Juncal se notan sitios empedrados y puntas de vigas, y se hallan ladrillos y tejas cuadradas con canal de pulgada y media de grueso (Villaamil y Castro, *Antigüedades prehist. y célt. de Galicia*, Lugo 1873, 70). Muy probablemente se trata de la estación portuaria citada. A fines del siglo pasado se iban a realizar excavaciones en ella, pero fueron frustradas por la política (Monteagudo, *Palafitos* 26).

El que sólo en algún texto ptolemaico (deturpado a juzgar por la corrección del Ur), que eligen los autores modernos, aparezca la palabra *Flavium*, y no en ninguna otra de las varias fuentes en que aparece sólo *Brigantium* o *-tio*, ayuda a juzgar falsa dicha lección, fortaleciendo la autoridad de nuestra variante. Al mismo resultado conduce la consideración de que casi todos los topónimos compuestos de Flavius llevan el epíteto de la dinastía en segundo lugar: Ἰρία Φλαουία, Βέργιδον Φλαουίον. Con todo no negamos la posibilidad de que *Flavium* fuera pronunciado

Fravium por los indígenas (cf. flecha, en gall. frecha; el acento de Brabío sería una objeción), lo cual no afectaría ni a la elección de nuestra variante ni a la localización que asignamos a *Fravium*.

Müller y sus seguidores escogen la longitud 6° 45′, la de La Coruña, que ofrecen 10 códices; nosotros, basándonos en las distancias que señala el IA. para *Brigantium* y en la longitud de 7° 15′ que ofrecen los demás códices, en especial el L y el Ur, los de más garantía, hemos elegido la longitud de éstos.

La confirmación más categórica de nuestra localización la da el hecho de que la longitud del Λαπατιαγκώρουμ ἄκρον de Ptol. está un grado al E. de Βριγάντιον, lo cual coincide admirable y matemáticamente con la realidad, puesto que el cabo Ortegal tiene su longitud precisamente un grado al E. de Brabío; por ello tanto más nos extraña que Müller utilice la variante 6° 45′, que deshace esta correspondencia exacta de los datos de Ptol. con la realidad, además de despreciar el cód. L (el de más autoridad) que en unión con otros, y con el Ur, posteriormente editado, presenta la variante 7° 15′ por nosotros elevada a verdadera.

El IA. 424, *Iter per loca maritima a Bracara Asturicam* (vía 20), está de acuerdo con Ptol. en este punto. Según el IA. la distancia entre *Caranico* (¿Puebla de Parga? ¿Vecín? ¿Boedo de Lagostelle?) y *Brigantium* es de 18 millas, que a 1.600 m. representan 28.800 m., los cuales, contados como 28 km. en recta a partir de Boedo de Lagostelle, vienen a coincidir con Brabío 2 ó 3 km. al SE. de Betanzos. El punto que el IA. nos da para Brigantium—aun no contando desde Parga—queda, pues, con relación a Betanzos, al lado contrario al de La Coruña, capital donde muchos autores colocan a *Brigantium*, a causa de la confusión con *Brigantia* y de la interpretación errónea o el olvido de las fuentes, de la geografía y de la filología; Betanzos y La Coruña están separadas por una distancia de 23 km. (Monteagudo, *Ara Parga* 73).

Dos veces en tres años hemos visitado Brabío sin haber obtenido noticias de camino antiguo ni de yacimientos prehistóricos ni romanos junto al río Mendo; pero por la conversación con un molinero natural de allí hemos sacado la consecuencia de que la situación actual de esta aldea a la orilla del río—su riqueza principal son los molinos, que se suceden muy próximos—es de origen relativamente moderno, probablemente medieval final y debida al cambio de economía agrícola a industrial; el puente de dos arcos de A Roibeira, 1 km. río arriba, nos parece del s. XIII. Parece confirmarlo la iglesia parroquial, (fines s. XII?) aislada y a un nivel bastante superior al núcleo de viviendas actuales.

Alguna confusión introduce la existencia del faro en La Coruña, pero posterior a la primera mitad del s. II p. C., a juzgar por lo que dijimos en XII 10 y por los objetos y sepulcros de tégulas en forma de prisma triangular, que aparecieron en la arena bajo el pavimiento de la calle Real, todavía posteriores.

Indudablemente el faro corresponde a un puerto importante, el de la ciudad de *Brigantia*, citada en relación con el faro ya en el s. V por Orosio I 2, 69: *Hispania universa terrarum situ trigona est... secundus angulus circium intendit, ubi Brigantia Callaeciae civitas sita altissimam pharum et inter pauca memorandi operis ad speculam Britanniae erigit.*

He aquí los documentos de los siglos IX y X que nombran a Brigantia, Farum, etc.:

In comisso de **faro** *ecclesia sce marie in* **conduzo.** *sca. eulalia in* **carolio.** *scm. petrum in* **letaonio.** *scm. tirsum in* **oseyro**, doc. del 830 (HIS. II apén., pág. 7).

In valle de **Faro**: **Bregancia**, *Villa de* **Orria** *et ecclesia Ste. Eulalie iusta* **Faro** *et nuncupant eam* **Carolio**, doc. del 952 *(Hist. monast. Sobrado*, por el P. Carbajo I, 14).

Et ego Sisnandus Episcopus adicio Ecclesiam vocabula S. Eulalie que est iusta **Farum Precancium** *que mihi cartaverunt Florentius Presbyter et nuncupant eam* **Carolio**, doc. del 966 *(Hist. monast. Sobrado* I, 6).

Adicimus etiam a parte Maris Oceani Pinnam fabricatam ab antiquis hominibus **farum precantium...** *Adicimus adhuc Civitatem ab antiquis fabricatam per sus terminos non procul ab ipso* **faro**, doc. de Bermudo II, año 991 (ES. XIX 381; C. Vaamonde, *De monetaria gallega*, BRAG. 258, 142).

Conduzo pertenece a la parroquia de Santa María de Rutis (Vilaboa), Letaonio es Ledoño (en aquella comarca hemos oído Ledonllo), *Oseyro* conserva actualmente el mismo nombre y *Orria* es Orro; todos, poblados al S. y SW. de la capital de La Coruña, a una distancia de 7 a 12 kilómetros.

De *Sta. Eulalia in Carolio*, hoy desaparecida, cuya situación tuvimos la fortuna de encontrar en 1945 (Monteagudo, *Gal. en Ptol.* 641), sólo queda su nombre en la Agra de Santa Baya (Sta. Eulalia) y río y terrenos de Carollo; ambos inmediatos sitios están entre Ledoño y Sésamo, parroquias pertenecientes al ayuntamiento de Culleredo. Tenemos noticias de que en el Agra de Sta. Baya se encontraron un sillar bien trabajado y otros restos, que suponemos procedentes de la antigua iglesia, pues hoy aquellos sitios están despoblados y dedicados a cultivo y monte. En calicatas, que hemos efectuado, hallamos algunas *tégulas*, la mitad del *catillus* de un molino circular y mucho *imbrice* grueso y perfectamente cocido, a veces hasta la completa vitrificación del cuarzo como en el actual gres; en un peñasco que emerge en el medio del Agra observamos unos escalones excavados y en su parte superior una cruz profundamente grabada.

Ante las variantes que comienzan por Φρα, citadas al principio de este capítulo, alguien pudiera suponer que tras ellas se escondía al sustantivo φάρος, con situación en La Coruña; pero esta palabra en la época clásica no se utilizaba como nombre común, y a fines del s. IV se comenzó a utilizar con género femenino (cf. Orosio I, 2, 69: *altissimam pharum)*, y además del gran número de letras no coincidentes tendría en contra los datos geográficos que contradicen la situación de *Fravium Brigantium* en La Coruña.

Al-Himyarī, geógrafo de fines del s. XIII—que copia a al-Becrī (m. 1094) y a Šarīf al-Idrīsī, el Estrabón árabe (1100-1162; en 1154 funde en plata, para Roger II de Sicilia, un mapamundi)—cita un *Ḥiṣn al-Manār*, que Lévi-Provençal 223 da como «non identifié», y que nosotros interpretamos como la Torre de Hércules de La Coruña: «*Ḥiṣn al-Manār*. En al-Andalus, cerca de la ciudad de Lugo *(Lakko)*. Este castillo se encuentra en el 3.° de los ángulos que constituyen los límites de al-Andalus [los otros dos, también con origen en Ptolomeo, Ético de Istria (2.ª mitad s. IV) y Orosio, son los cabos Trafalgar y Creus; esta noción triangular pasa a Idrīsī, de donde la toma Himyarī; Dubler 82]. Este ángulo está en la costa atlántica, la cual se extiende al N. y al W. [acaso habría que traducir, o por lo menos el texto árabe querría decir «la cual está orientada al NW.», lo que corresponde a la realidad del chaflán costero]. Está cerca de la iglesia venerada por los cristianos, que ellos llaman Santiago (de Compostela) *(Šant Yākūb)*. Esta región situada en los confines de al-Andalus es muy estrecha [o reducida, *resserrée;* el significado de «región» es oscuro, quizá se refiera a la península en que está enclavada la actual ciudad de La Coruña y la Torre de Hércules, a juzgar por el párrafo siguiente] y a igual distancia del Atlántico [propiamente dicho] y del Mar [Cantábrico]: su [mayor] anchura de un mar al otro es de 80 millas».

Suponiendo que al-Himyarī usa la misma milla que en sus itinerarios sicilianos (de 1487 m., casi igual a la romana de 1481 m.; para el valor de las millas árabes, que oscilan entre 1 y 2 km., cf. Dubler 77) estas 80 millas = 119 km. se acercan bastante a la realidad: 141 km. entre el cabo Touriñán y la punta dos Aguillóns (cabo Ortegal); más se acercarían, naturalmente, si operáramos con la milla romana de 1600 m., la usada en *Gallaecia*, con la que obtendríamos 128 km.

Himyarī, en otro pasaje (Lévi 5) complementario del anterior—después de hablar de dos de los tres ángulos de

la Península Ibérica (cabos Trafalgar y Creus), y antes de su altamente encomiástica y literaria, pero poco conocida «laus Hispaniae»—dice: «El tercero [ángulo está] en el sitio donde el litoral se orienta [creemos que el *s'infléchit*, «se dobla» de Lévi traduce mal el texto árabe, por ser palmariamente contrario a la realidad] hacia el NW., y donde están situados, en una montaña que domina el mar, una torre *(manāra)* y un alto templo parecido al de Cádiz [esta noticia, creemos, tiene por base a Idrīsī (Saav. 170): «y luego se pasa al Castillo del Faro *(Ḥiṣn al-Fārū)*, que es muy importante, y mantiene vestigios de una iglesia notable»; nosotros juzgamos que el texto árabe dice «templo notable», que sería el que creemos correspondería a la lápida romana al pie de la Torre de Hércules]: este tercer ángulo está en el país que se orienta [corregimos el «qui remonte» de Lévi] en dirección al país de Britannia [*Briṭaniya*, actual Gran Bretaña; no «Bretagne», Bretaña francesa, como traduce Lévi].

Pocos renglones más abajo, después de la «laus Hispaniae», continúa Ḥimyarī, refiriéndose a al-Andalus: «Guarda importantes vestigios de monumentos que fueron obra de los griegos, gentes sabias y versadas en la filosofía. Uno de sus monarcas, que dejó monumentos en al-Andalus, fué Hércules: fué él quien construyó el templo de la península de Cádiz, el de Galicia [*Ǧillīḳīya;* se refiere, visiblemente al templo antedicho] y los edificios cuyos restos subsisten en Tarragona [especialmente la muralla romana de fines del s. III a. C. (Serra Vilaró, *AEArq* 1949, 221), no pelásgica, como quiere Lévi] y que no tiene igual».

Respecto al *Ḥiṣn al-Manār*, que aquí principalmente interesa, D. Cabanelas *(Finisterre en el «Rawḍ Mi'ṭār» de Himyarī*, Al-Andalus 1951, 218)—en una traducción de los dos primeros pasajes citados que, extrañamente, difiere bastante de la de Lévi, y rechazando la posibilidad de localización en la Torre de Hércules de La Coruña—la sitúa en el cabo Finisterre, fundándose en:

1) Idrīsī, a quien Himyarī copia con frecuencia, llama a la T. de H. *Ḥiṣn al-Fārū*.

2) La Coruña, por constituir un pronunciado [?] entrante litoral, no es apta para constituir un vértice del triángulo peninsular.

3) Finisterre está en el Atlántico.

4) En Finisterre es donde el litoral se inclina más al W. [Su longitud, objetamos, es algo más oriental que el cabo Touriñán, pero además el verdadero ángulo del NW. está en este último cabo].

5) Desde Finisterre a la Estaca de Vares hay aproximadamente las 80 millas de Himyarī. [Más se acerca a la realidad, objetamos, si contamos desde el cabo Touriñán a la punta dos Aguillóns; v. supra.]

Nosotros situamos este *Ḥiṣn al-Manār* en la Torre de Hércules de La Coruña porque:

1) De La Coruña se puede decir, en verdad con cierta imprecisión que está «cerca de la ciudad de Lugo», pero es casi imposible decirlo de Fisterra (Finisterre es la denominación usual fuera de la localidad, pero de matiz culto) que dista de Lugo 140 km. Respecto a Santiago equidistan Fisterra y La Coruña.

2) La Torre de Hércules fué o formó parte de un castillo «o Castelo Vello de Faro» en la Edad Media, muy citado como *Turris, Farum* o *Castrum* (F. Tettamancy, *La Torre de Hércules*, La Coruña 1923; Dubler 107). El cruzado Osberno escribe *ad turrem Faris;* Crón. Alfonso III (ed. García Villada): *Farum Brecantium;* Hist. Silense (ed. Santos Coco): *Farus Brecantina;* HComp.: *Farum, Castellum Pharum, Castrum de Farum.* Al pie de la Torre hemos excavado, encontrando: tégulas, ímbrices, cerámica campaniense (pequeño fragmento) castreña y romana de cocina, «terra sigillata», vidrios, bronces, hierros y piedras industriales con cazoletas; sobre todo ello, situable en conjunto en los ss. I-III p. C., hemos publicado dos notas (*Ideal Gallego*, 20 set. 1945; Monteagudo, *Casit.* 6) y preparamos una monografía).

3) La Coruña posee abundantes restos romanos, p. e. las sepulturas prismático-triangulares de tégulas, que aparecieron, con los esqueletos admirablemente conservados por el salitre de la arena, bajo el pavimento de la calle Real en 1949 (Monteagudo, *Sep. Coiro* 218; Luengo: Excav. necróp. rom. Coruña, *III Cong. Arq. Nac* (Galicia 1953) Zaragoza 1955, 415-427).

4) El que conozca el célebre pasaje de Orosio I 2, 69 (v. p. 47) no dudará de que sirvió de base—con probabilidad, indirectamente—al primer trozo que citamos de Himyarī, y no habiendo duda de que Orosio se refiere a la Torre de Hércules de La Coruña, tampoco la debe haber respecto al *Ḥiṣn al-Manār*. Es seguro que Himyarī copia mucho a Idrīsī, cuyas fuentes son Ptolomeo, Orosio y diez geógrafos árabes (Dubler 64).

5) Idrīsī en el extremo W. de la provincia de Coruña sitúa un Rās al-Tarf, que Dubler 106 (basándose en Miller, *Mapae* II 107) localiza en Finisterre, pero que nosotros, fundándonos en razones geográficas y en un cierto parecido fonético—que la falible escritura árabe pudo oscurecer—ubicamos en el cabo Touriñán (Monteagudo, *CCR* II 481).

6) No sólo Finisterre está en el Atlántico, puesto que, desde la fijación de la forma triangular de la Península por Etico de Istria y Orosio, no hay razones para negar que también La Coruña estaba en el Atlántico, puesto que esta ciudad estaba en el vértice del ángulo que separaba el Atlántico del Cantábrico; hoy se la considera como puerto Atlántico porque este vértice separador pasó a la Estaca de Vares.

7) Sólo a La Coruña—y de ninguna manera a Fisterra—corresponde la situación «a igual distancia del Atlántico [propiamente dicho] y del Mar [Cantábrico]», sobre todo si contamos como puntos equidistantes el cabo Touriñán y (en vez del cabo Ortegal) la Estaca de Vares.

8) Los musulmanes tuvieron ocasión de conocer directamente la situación geográfica de La Coruña, desde

los primeros años de su llegada a España hasta su retirada de Galicia con motivo de las guerras civiles y hambres de mediados del s. VIII. De nuevo la volvieron a conocer con motivo de la célebre expedición de Almanzor a Santiago de Compostela en 997, pues sus tropas llegaron devastando hasta S. Cosme de Mayanca (Oleiros) frente a La Coruña (Dozy: *Hist. Mus. Esp.* II 1932, 261; la fuente es Ibn 'Idārī, *Al-Bayān al muġrib* II 493-5). Nosotros hemos recogido en la playa de Canido al S. del castro de A Cabreira, en la parroquia de Mayanca, la tradición de que allí había un pilón de piedra o una fuente donde abrevó el caballo de Almanzor. No negamos una remota posibilidad de origen culto para esta tradición.

El mapa del «beato» de Ebstorf cita *faro Brigantia* (*-tium* Julii honorii Cosmogr., *Bricantia* Rav., Miller I 43; *Bricantia c.* Not. Dign., *Bragantia Gallaecia civitas* Gervasius Tilberiensis, Miller V 11).

En resumen: de lo dicho tenemos que deducir: *a)* Que Himyarī, al igual que su fuente Orosio junta erróneamente en uno dos puntos distintos y alejados: la divisoria Atlántico-Mediterráneo (que hemos situado en el cabo Touriñán) y el Faro o Torre de Hércules de La Coruña (antigua *Brigantia*). *b)* Las 80 millas que, según el contexto, parecen referirse a la longitud geográfica de Galicia, hay que interpretar que sólo se refieren al chaflán de la costa del NW. de la Península.

Adam de Bremen (c. 1069), el autor del primer portulano medieval, basado en las piraterías de normandos y peregrinaciones a Tierra Santa, dice: «De Prol en Bretaña a Sanctum Mathiam un día, luego al Far (La Coruña) junto a Sanctum Jacobum tres días y tres noches y se procede aquí siempre en el ángulo hacia Austro y Occidente (Gav. 45; donde, basándose en engañosa semejanza fonética y desconociéndose los nombres medievales de La Coruña, se sitúa *al Far* en Ferrol). En la Carta Pisana (c. 1270), la primera carta náutica conservada, en la cual la costa superior al Tajo aún está mal dibujada,

figura deturpadamente *Civitate Crosina* (Gav. 50). Otros mapas náuticos muestran: *Chrugna, Crugna* (Benincasa, Tammar Luxoro; el topónimo está tomado al oído), *Collogna* (Giroldis; probablemente italianizado), *Chologne* (Portulano Parma Malabechi), *Collogne*, etc. (Gav. 51); Lacologa (Cod. Vat. Lat. 5699 con la Geog. de Ptol., Florencia 1469; Almagiá XLIX); Lacologna (Cod. Urb. Lat. 273 con las «*Septe giornale della Geographia* de Francesco Berlinghieri, Flor. 1482; Almagiá LIII).

Los brigantinos, a juzgar por el estudio comparado de las fuentes (principalmente Pli. IV 111; Ptol. II 6, 21; Mela III 11 y 13), constituyen con los nerios del cabo Touriñán y los lapatiancos del Ortegal, las tres únicas subtribus que conocemos dentro de la tribu de los ártabros o arrotrebas.

Flórez (ES. XV 69), basándose en el pasaje de Dión Casio, sitúa *Brigantium* en La Coruña. Cornide (Mapa Corográfico de la Antigua Galicia) localiza *Flavium Brigantium* (sic) en Betanzos y la *Brigantia* de Orosio en La Coruña, pero se equivoca al tomar como *Brigantia* el Βριγάντιον de Dión, y al asimilar *Adrobicum* (por *Adrobrica)* de Mela III 13 a esta *Brigantia.*

El prudente Hübner (*R.E.* s. v. *Brigantium)* lo sitúa en Betanzos, si bien afirma que el faro puede ser el de La Coruña. Schulten *(Hispania* 22) erróneamente lo localiza en La Coruña; también aquí lo ponen Cuevillas 258, Bosch Gimpera y Aguado Bleye (HE. II 245) y A. del Castillo López (folleto turístico, La Coruña 1944).

Respecto al pasaje Mela III 13: *in Artabris sinus...*, v. pág. 43.

Un estudio amplio de la vía romana desde el S. de Betanzos hasta Guitiriz, con datos toponímicos y arqueológicos, aparecerá en AEArq. 1956, 295-300.

«Betanzos» para nosotros fué siempre un gentilicio, pero cuyo origen se nos resistió a través de una investigación de varios años. Unicamente pudimos averiguar que A Betanceira es un bajo, 1 km. al S. del Faro del cabo Villano,

Camariñas. Pero, al fin, hoy podemos afirmar, con bastante probabilidad, que el origen del gentilicio Betanzos es **Habitancios*, acusativo plural de **Habitancii*, «los procedentes de *Habitancium* (o *Habitancum)*», campamento romano—hoy Risingham, 25 km. al N. del Vallum Hadriani—de bastante importancia militar y urbana (Haug, *R.E.* s. v.; CIL VII 996: *Habitanci prima stat(ione)*). Era la residencia): 1) de la *coh(ors) I Vangionum* (vangiones, belgas del S. del Escalda) *m(iliaria) eq(uitata)*, 2) de la coh(ors) III Gal(lorum) eq(uitata) y 3) de los *Raeti gaesati et expl[oratores Habitancienses ?]*.

Interesa mucho, para el estudio de la romanización gallega—de tan escasos documentos—este origen bélico-britano de Betanzos. En efecto, refiriéndonos al ara votiva, dedicada a la ninfa *Convetina*, que descubrimos en Parga, Lugo—precisamente cerca de la vía romana 20 que pasa por Betanzos (hoy ya en el Museo de Lugo)—dijimos (Mont. *Ara Parga* 70) «que la legión VII Gémina, la que durante más tiempo permaneció en el NW. de España, hasta el punto de dar lugar a la fundación de León, a la que dió su nombre, destacó en tiempos de Adriano, año 119, una *vexillatio* de mil hombres a Britannia (precedida por otras a las guerras dácicas y párticas en tiempos de Vespasiano) para sofocar una importante rebelión, en unión de otras dos legiones de la Germania Superior (la VIII Augusta y la XII Primigenia) al mando del *primus pilus* Pontius Sabinus (RE, s. v. Legio VII)». Considérese especialmente que varias aras a la ninfa *Convetina* (o *Conventina)* fueron encontradas en una fuente sagrada de *Procolitia* (Farm Carrawgbourgh), estación del *Vallum Hadriani*, sólo a 6 km. SSW. de *Habitancium* (Hübner: *Der fund van Procolitia*, Hermes XII 1877; Kiepert: *Formae XXVI)*.

Procede posiblemente también del *Brigantium* calaico (si no es de los *Brigantes* del SE. de Irlanda) el *miles* del ara CIL VII 1091, encontrada en Mumerills (Falkirk, WNW. Edinburg) junto al *Vallum Antonini Pii: Dis*

M(anibus). Nic[t]ovelius f(ilius) Vindicis an(norum) XXX *stip(endiorum)* VIIII *nat(ionis) Brigantis, militavit in coh(orte) II Thracum.* También aparece *Brig(anticum ?)* en un lingote de plomo ? del tiempo de Domiciano encontrado en Hayshaw Moor (Dacre, Yorksh., CIL VII 1207).

Por tanto, existen dos datos seguros más dos posibles, que relacionan nuestros calaicos lucenses con el *Vallum Hadriani* y el *Antonini* del N. de Gran Bretaña.

Respecto a la probable subtribu de los Brigantini, cf. Monteagudo, *CCR* II, 477.

Ptol. II 6, 4.

Lapatiancorum promontorium quod idem Trileucum dicitur 8° 15′ 45° 50′.

[4] Punta dos Aguillóns, que tiene a su pie los islotes llamados Aguillóns, 3 km. al ENE. del cabo Ortegal, ayuntamiento de Ortigueira.

Usando la 3.ª semicorrección obtenemos un punto 3 kilómetros al N. de la punta dos Aguillóns, lo cual se puede tomar como coincidencia exacta, teniendo en cuenta el error de precisión en Ptol. (cf. Monteagudo, *CCR* I, 194). La exactitud de la longitud es sorprendente respecto a puntos tan alejados como *Brigantium* y el río *Nabialbionis*, entre otros.

Λαπατιαγκώρουμ ἄκρον es la lección que para este cabo hemos logrado reconstruir, después de diversas tentativas y de operar sobre datos de toda índole. Erróneamente citado Λαπατία κώρου, y transcrito con el mismo error al latín *Lapatia coru* aparece en todas las obras que no adjuntan aparato crítico.

Sobre esta rectificación textual hemos publicado una nota (Monteagudo, *Mela* 78), que aquí ampliamos.

El comentario de Müller a su edición de la *Geografía* presenta las siguientes variantes: Λαπατία κώρου (elevado a texto por Müller; también aparece en Ur), Λαπατικώρουμ

X; Λαπατιακώρουμ Φ Ψ; Lapatiacorum codd. lat. 4803, 4805; Λαπατία Κώρουμ Σ.

Ante este número de variantes con -μ final, que nunca es normal en lengua griega, no podemos concebir cómo Müller y otros sabios filólogos y arqueólogos se han inclinado por el Λαπατία Κώρου, desechando como deturpadas las demás variantes. En efecto, es francamente extraño que no se hayan dado cuenta de que esta tan repetida -μ final, que por su posición no admite el griego, no podía ser una simple añadidura o una errata en vez de -ν final; que no es nada de esto se infiere del hecho de encontrarse, en casi todas la variantes de los códices, la -μ final.

Nosotros creemos que este nombre: Λαπατιακώρουμ (todo junto) representa la simple transcripción al griego de un nombre gentilicio, recogido en forma de genitivo de plural, latino, posiblemente a través de alguien que militó en las filas de Decio Junio Bruto el Calaico, con motivo de la expedición de éste a Galicia el 137 a. C. (Str. III 3, 4). o bien tomado durante las campañas contra cántabros, astures y calaicos bajo los cónsules Antistio, Furnio y Agripa en 25 a. C. Quien sabe si este nombre fué tomado, en la misma Roma, de alguno de los poquísimos supervivientes del monte Medulio llevados a la Ciudad Eterna para figurar en algún triunfo... y por ello escrito, naturalmente, de primera intención en latín.

En consecuencia traducimos: *Promontorio de los Lapatiancos*, una de las tres subtribus de los ártabros (Monteagudo, *CCR* II, 477).

He aquí otra comprobación: 24 km. al SSW. de la punta dos Aguillóns existe hoy la parroquia de Labacengos (Moeche) antiguamente arciprestazgo que pasó a Cedeira; Labacengos, habida cuenta de los cambios fonéticos por que tuvo que haber pasado, forzosamente tiene que proceder de un *Lapatiencos* o *Lapatiancos*, acusativo de plural de *Lapatianci*, cuyo genitivo es *Lapatiancorum*, precisamente la forma que intentamos reconstruir para el texto ptolemaico.

La única diferencia que existe entre los dos nombrres (el de las variantes y el que suponemos origen de Labacengos) es la nasal en el nombre moderno, que creemos, naturalmente, primitiva, pues no hay en la palabra otra nasal, de la que, por asimilación, pudiera surgir la actual. Juzgamos que esta nasalización fué omitida en la primera transcripción latina tomada de labios calaicos, por falta de claridad de éstos (Monteagudo, *CCR* I, 202), por error de percepción de los romanos, o por la dificultad de representar la simple nasalización de la vocal anterior, dificultad que ya apreciamos profundamente en latín y que continúa en los idiomas modernos. También pudo ser omitida esta *-n-* en el texto griego, y acaso influye en esta omisión el hecho de que en griego el grupo *-nk-* se transcribe por -γκ-, con *n* velar, grupo que por no existir gráficamente en latín, se simplificó en alguna transcripción latina del probable Λαπατιαγκώρουμ, que luego influyó en la transcripción griega definitiva.

Para ayudar a resolver esta última dificultad de la *-n-* hemos observado: 1) Hübner (MLI. 95, pág. 85) estudia en la *regio Segobrigensis* el topónimo (que aparece en monedas celtibéricas) *secotias lacas*, la romana *Segontia Langa* (Langa de Duero); la escritura de estas palabras (la *-n-* velar de la segunda es la que aquí más nos interesa) constituye el mejor argumento para demostrar la dificultad que tenía el céltico para la grafía de toda *-n-* cerrando sílaba, pues en esta situación sólo hemos observado la *-r-* (muy abundante), la *-s-* y la *-l-*; y no hay duda de que tanto la *-n-* dental de la primera palabra, como la *-n-* velar de la segunda ya entonces se pronunciaban, como lo comprueban su nombre romano y el actual, ambos con *-n-*, así como la Σεγορτία (deturpado por Σεγοντία) Λάγκα de los arevacos en Ptol. II 6, 55, en la transmisión de cuyo nombre intervinieron una clara pronunciación y un buen oído, no la grafía céltica ni una pronunciación rápida o descuidada, como acaso ocurrió en nuestro Λαπατιαγκώρουμ.

Las variantes con Λάκτα prueban una vez más la dificultad para escribir el grupo -γκ-.

La *-n-* de Σεγοντία también aparcee en varias fuentes griegas y latinas: *Segontia*, Liv. 34, 19, 10; Σεργουτία (acaso deturpación por Σεγοντία), Str. III 4, 12; *Secontia Arevac.*, Pli. III 27; *Seguntia*, Rav. 309, 18; Σαγοντία, App. b. c. I 110; Σεγοντινῶν πεδία, Plut. *Sertor.* 21, etc.

2) López Cuevillas (*Sobre el onomástico personal preromano de galecos y astures* BO. 1946, 28 y 30) estudia las formas «*Toceta* y *Tongeta:* En estas formas y en las de Tongio y Tongetano, abunda mucho en Lusitania. En la de Toceta aparece en Caldas de Vizela, y en la de Tongio en Cantabria. Debe ser lusitano con las extensiones indicadas... *Longeio* y *Logeio:* Se repite cuatro veces en la Beira y en Cáceres, y en la segunda forma se halló en Domez, en tierra de Aliste. Puede considerársele como Lusitano con extensión al norte del Duero».

3) También comprueba la dificultad en la notación de la *-n-* ante *-v-* el hecho de que en un ara romana que descubrimos en A Ruxida, cerca de Guitiriz, Lugo (Monteagudo, *Ara de Parga* 71), la primera N de la ninfa CONVETINA (en la inscripción CONVETENE) está escrita en forma de H muy pequeña entre la O y la V, que como las demás del epígrafe son típicamente clásicas, del s. II. Notemos de paso que *Convetina* está relacionada con el topónimo Cuntis (N. de Pontevedra), porque: *a)* El ara de la ninfa fué encontrada muy cerca del balneario de Guitiriz. *b)* Entre las aras de esta misma ninfa encontradas en el pozo de la fuente salutífera de *Procolitia* (Farm Carragiuburg, Escocia, junto al Vallum Hadriani) aparece una con la variante Countina. *c)* Cuntis también tiene un célebre balneario, de origen por lo menos romano, a juzgar por las dos lápidas dedicadas a las ninfas y por un pozo cuadrado de construcción romana con una fuente en cada ángulo y una figura de Minerva Médica en metal descubiertos en 1834 *(GG Pontev.* 389-90; cfr. el pozo cuadrado entibado con tablas de encina del balneario de Pan-

ticosa, Beltrán, *Caesaraug.* v, 1954, 196). Cuntis, suponemos, pudiera proceder del gentilicio **Convetenos* pasando por **Countenos* y *Contenos* (esdrújulo), nombre de una de las iglesias que, como pertenecientes a la Sede Iriense, figura en el parroquial suevo del s. vi (P. David 41) entre las iglesias de *Salinense* (Salnés) y *Celenos* (Caldas de Reyes). En cambio nada tiene que ver con dicha ninfa la *Convenarum urbs*, hoy St. Bertrand de Comminges, de S. Jerónimo (*Adv. Vigilantium* 4; Migne 23, 342) originada en el asentamiento de los hispanos (probablemente celtíberos y carpetanos) de Perperna rendidos a Pompeyo, entre los cuales creemos debieron de haber naturales de *Consabura*, Consuegra (57 km. al SE. de Toledo), a juzgar por el topónimo Couserans (junto a Comminges) que procedería de *Consaburanos y correspondería a los *consuarani* (corríjase con *consaurani)* de Plin. IV 108 y III 32 (cf. García y Bellido: *Hispanos en el Sur de Francia*, BRAH 137, 1955, 42).

Otras H por N (lo que denota una característica fonético-epigráfica calaica) aparecen en: 1) Ara de S.ª María del Condado (Padrenda, Orense): SVLEH | SANTV | GAICIS | FLAVSA | NSFLAVSI | V. S. L. M: *Al Sol santo Gaicis Flausano hijo de Flauso cumplió de buena voluntad este voto.* Notemos que la H = N de SVLEH hace difícil la interpretación de la palabra. 2) Ara del Museo de Lugo: CVNVE | BERRAL | OGEGV | EX VOTO | FLAVIVS | VALERIANVS: *Cunvetena berralogecu...: Flavio Valeriano cumplió este voto a la diosa Convetena del pueblo de Berraló* (F. Bouza Brey, *El ara romana de S.ª M.ª del Condado* (Orense) y otra del Museo de Lugo, BL. 1948, 114; A. D'Ors, ibid. 1949, 207 trata de rectificar la lectura de la primera). Advertimos que nos parecen algo atrevidas las interpretaciones *Cunvetena* y *Berraló.*

A mayor abundamiento podemos aducir el argumento de *lectio difficilior*, que, por estar en lengua griega, tiene a su favor la lección Λαπατιαγκώρουμ con respecto a Λαπατία

Κώρου, debido a su -μ final y a la terminación -ώρουμ, visiblemente no griega, sino latina.

Desconocemos en gallego casos claros de sonorización del grupo *-nc-* > *-ng-*, por lo que, por hoy, la sonorización de Labacengos debe ser considerada como rara excepción, a no ser que se parta de un *Lapatianĭcos*, al que se oponen los documentos; en cambio tenemos fichados abundantes ejemplos de sonorización de *p* y *t*, en los grupos *-mp-* y *-nt-*. La velar sorda después de sílaba trabada sólo en Esquepa (Monteagudo, Arteixo) aparece sonorizada en Esgueba (Madarnás, Carballino). La *k* precedida de *n* sonoriza normalmente en italiano (osco, umbro), sardo, vasco y pirenaico (aragonés y aranés). En la sonorización de *Lapatiancos* no debió de estar ausente la sonoridad de la *-n-*.

El sufijo *-ancos* suponemos sirve para derivar gentilicios celtas—sobre primitivos topónimos de tema en *-a*—algunos de los cuales aparecen posteriormente en los nombres de los arciprestazgos de Nemancos, Trasancos y Bisancos (¿Bezoncos? o con lenición céltica Bezoucos, nombre actual, Monteagudo, *CCR* I, 223); también aparece en Taramancos (< **Tamarancos*?) parroquia 1 km. al W. de Noya a la orilla del Tambre; Ancos, 1 km. al N. de Neda y 3 al ENE. de Trasancos; Λουαγκοί cuya ciudad es Μερούα en Ptol. II 6, 45, que debe de estar entre *Forum Limicorum* y *Tudae*. También aparece *-ncos* en los *Desonci*, subtribu (¿castro?) de los Zoelas del NE. de Portugal y W. de Zamora.

Este sufijo seguramente es céltico y está formado de *-an* (derivativo de topónimos) + *ĭ* (vocal de unión perdida muy pronto en general) + *co* (sufijo adjetival derivativo de gentilicios), y es paralelo al *-ar* + *ĭ* + *co* (*Cabarci*, *Tamarĭci* o *Tamarci* y *Praestamarci*. Pli. IV 111; *Carabarcos* en parroquial suevo —P. David 38 elige erróneamente la variante *Cavarcos* sin duda por asimilación a los *Cabarci* de Pli. IV 111, con los que por su situación nada tiene que ver—; *Praesamarchi*, Mela III 10) y al tan dis-

cutido *-as + ĭ + co*. Ejemplos de modernos topónimos: Abeanca-Abeancos, Anca-Ancos, Banga-Bangos, Bardanca-cos, Camposa-Camposancos, Labanca-cos, etc., Balbargos, Cabarca-cos, Lamolarcos, Postmarcos, etc., Beascós, Carrasco, Casbasco, Cascas-Casco, Norbasco, etc.

Para Aebischer *(Les noms de lieu en -anum, -acum et -ascum de la Catalogne et du Roussillon*, Barcelona 1928) el sufijo *-encos-* que creemos emparentado con *-ancos* no es el germánico *-ing*, sino un sufijo de origen desconocido, para Philipon (Romania, 35; provenzal *-enc*; ital. *-ingo, -engo)* de origen ligur muy usado en adjetivos en el N. de Italia y en el S. de Francia y algo menos en España (Sachs 70).

La raíz del topónimo tiene aspecto mediterráneo, a juzgar por su repetición en Lapathos, Chipre (*R.E.* s. v.). *Cori* aparece en la inscripción céltica de Lamas de Moledo (Balmori, Emerita 1935, 100), pero nada tiene que ver con nuestro topónimo, después de nuestra interpretación.

También parece simple semejanza fonética el *Aepatiaci* (o *Epatiaci) portus* (Nieuport?, Ostende?) de la *Not. Dign. occ.* 38 (Belg. II) 5 y 9 (Holder, s. v. *Epatiaci;* Grenier I 391). La coincidencia aumenta al considerar que en los *Lapatianci* está la célebre escollera de Bares, puerto sin duda utilizado por los romanos.

En nuestro anterior trabajo *Gal. en Ptol.* 643, en gran parte equivocados decíamos, anotando una curiosa casualidad: «En la dicción Κώρου, como ya en parte explica el P. Flórez, se puede ver el genitivo de la palabra latina *caurus* o *corus* (viento Coro o del NW.), transcrita al griego. De ser esto así, la transcripción inversa, del griego al latín debió ser *Cori* y no *Coru*, como aparece en las ediciones. Acaso sea una simple coincidencia, pero no está de más hacer notar que en la ermita de Chamorro (ayuntamiento de Serantes), en el arciprestazgo de Trasancos, colindante con el antiguo de Labacengos, es venerada desde muy antiguo por las familias marineras la *Virxen do Nordés*, es decir, la Virgen del Viento Nordeste.»

Vossio y Flórez (ES. XV 58), ante el aspecto extraño de las dos palabras que ellos manejaron, Λαπατία y Κώρου, supusieron que la primera, Λαπατία, correspondía a una ciudad de los lucenses—separada del cabo Κώρου—a la que entonces faltarían los números correspondientes a sus coordenadas.

Cornide *(Mapa Corogr.)*, Müller, con alguna duda, y Cuevillas 288 fijan este promontorio en el cabo Ortegal. Schulten en La Coruña, lo cual nos causa gran extrañeza *(Hisp.* 41*)*. Sin embargo, en *R.E.* s. v. Τρίλευκον lo sitúa en el cabo Ortegal. Para Maciñeira el prom. Lapatia Coru corresponde a la Estaca de Bares, mientras que el Trileucum, al que sin razón diferencia del anterior, es el cabo Ortegal *(Arros* BRAG. 42, 1911, 133; *Algunas consideraciones en torno a la más exacta ubicación del golfo gallego llamado de los Artabros* BRAG. 235-240, 1931, 304 y 305).

En cuanto al sobrenombre Τρίλευκον creemos, contra la opinión de Flórez y otros, que si bien puede tener que ver con el número 3, no está relacionado con la palabra blanco, brillante (con alusión a los farallones que tiene a su pie), como un helenista pudiera a primera vista suponer, pues son éstos ocho islotes que avanzan desde el *verdadero cabo Ortegal*, según dijo E. Carré (GG. Cor. I 54). No es creíble, por otra parte, que el segundo de ellos, empezando por afuera, el llamado *Tres Irmáns* (Tres Hermanos) por formar tres agujas iguales—que sirvieron para timbrar el escudo de Ortigueira—diera el nombre al cabo, máxime estando orientados hacia el N., por lo cual no podían reflejar fácilmente el sol.

Acaso bajo el topónimo *Trileucum*, de aspecto externo helénico, se oculta un nombre prerromano, como ocurre en otros casos, posiblemente relacionado con el numeral y la palabra céltica *leuca*, legua (cf. *tetraleucon)*.

En las cartas náuticas del s. XIV figura la Estaca de Vares como: *C. de Vares* (Giroldis), *Ponta de Vaires* (Petrus Vesconte), P. de Bates (con deturpación de *r* en *t*, Tammar Luxoro) y varies en otros (Gav. 51); *baries*,

S. marta, cetera (Cedeira), *ortig* aparecen en la carta náutica del anónimo veneciano de 1450 (Almagiá XV 32). El Atlas Catalán de los Cresques (1375-7) llama *Ortiger* al c. Ortegal.

Ptol. II 6, 4.

Meari fluvii ostia. 9° 45° 45′.

[4] Desembocadura del río Mera (Ortigueira).

Con la 3.ª semicorrección se obtiene un punto 19 kilómetros al E. de la desembocadura del Mera, pero los 9° de longitud que también asigna Ptol. II 6, 73 a los *Trileuci scopuli*, que corresponden a Os Aguillóns, no dejan lugar a duda respecto a nuestra localización, puesto que la realidad los coloca también al W. de la desembocadura de dicho río.

El error de Ptol. puede partir de una apreciación equivocada de la longitud (la coordenada más difícil de hallar) para el río y los escollos, o bien que acopló dos datos llegados a él por distintos caminos: el nombre del Mearo y la longitud del Landrove de Vivero. También creemos que el error de Idrīsī de contar sólo 60 millas (= 96 kilómetros) de *Urtagayra* (Ortigueira) hasta *Wādī Qulumbayra* (río Saja—que nace en la sierra Palombera—para Saav. *Edr.* 170 y para nosotros, mientras que para Dubler 109 pudiera ser el Eo) es debido a que el nombre del río procede de una fuente, mientras que la distancia, de otra, y erróneamente se unieron ambos datos. Si suponemos que las coordenadas que recibió Ptol. corresponden al verdadero Mera, el error de localización fué causado por otros dos errores: el de orientación (rigidez costera, Monteagudo, *CCR* I, 197) y el de distancia excesiva, por considerar recto un itinerario quebrado.

La longitud equivocada de esta desembocadura originó la de los escollos Trileucos, que Ptol. visiblemente relaciona con ella, cuando pudo relacionarlos con el *Lapa-*

tiancorum prom., resultando, en este caso, exacta su longitud.

Es de notar que el nombre de este río, en casi todos los códices y ediciones antiguas de Ptol., aparece como Μετάρου *(Metari)* con epéntesis de una *t*, acaso por *lectio facilior* o asimilación culta al nombre del río *Metaurus* en que se dió la batalla que decidió la suerte de Roma y del mundo occidental. El nombre de esta batalla también influyó en una de las variantes *(Meaurus)* del discutido *Anaris* de Mela (Mont.: *Mela* 75).

El cambio de una *-o* antigua final (que aparece en fuentes clásicas o documentos) en *-a*, o mejor dicho, la latinización en *-o* de un nombre prerromano en *-a*, es frecuente en los nombres geográficos de Galicia: *Limius* y Limia (que ya aparece en Str. III 3, 4; 3, 5; Mela III 10 y Pli. II 112 y 115), *Merus* o *Merum* (río que desagua en la bahía de La Coruña, v. pág. 43) y Mera (aldea situada en la bahía frente a la capital, además del monte Mero, situado 1 km. al S. de La Coruña), *Toronio* (antigua ciudad cercana a Bayona, con ceca sveva) y la actual Torroña; *Caranico* > ¿Aranga?, *Submontio* > Somoza, etc.; y sin ir tan lejos, el punto siguiente, donde aparece Ναβίου como genitivo de *Nabia*, atestiguada en numerosas inscripciones.

En el caso de los ríos, el paso *-a* > *-o*, dentro de las fuentes latinas y griegas, se explica fácilmente por atracción de las palabras *flumen* o *fluvius* y ποταμός, que tienen tema en *-ŏ*.

Maciñeira *(Algunas consideraciones...* BRAG. 235-240, 1931-299), minucioso conocedor de la geografía y prehistoria ortegalesas, identifica erróneamente el Μεάρος de Ptol. con el *Mearus* que, por equivocación interpretativa, encuentra en el *Ducanaris* de los códices de Mela (que nosotros, *Mela* 75 descomponemos en *duo* y *Anaris*, nombre del río Eume conservado en Ares, cabeza de ayunt., v. página 44), no dándose cuenta de que en este autor el *Iuvia* y el, según Maciñeira, *Mearus*, desembocan en el mismo

seno, cosa que no ocurre en la realidad con el Mera y el Jubia. Su confusión interpretativa llega al punto de deducir dos ríos actuales (el Mera y el Narahío, afluente del Jubia) de dos de las variantes equivocadas de los códices de Mela *(Mearus* y *Narius)*. Sirva esto de ejemplo para apreciar la gran dificultad y peligro que supone el operar con las variantes lexicográficas sin un constante contacto con la filología, la toponimia actual y la geografía, así como la conveniencia de trabajar sobre modernas ediciones de amplio aparato crítico.

Hübner (*R.E.* s. v. *Egivarri)* corrigiendo el texto de Pli. IV 111, e interpretando, creemos que erróneamente, el confuso pasaje de Mela III 13, concluye que el *cognomen* de los *Egivarri Narini* (en vez de *E. Namarini* de los cod., o mejor, según creemos, *Marini*; *Narini* no aparece en ningún códice) de aquél, está en relación con el río *Naris* de éste y con el actual *Nera* (que equivocadamente escribe en vez de *Mera)*. Pero su tesis se viene abajo—aparte de considerar nuestra moderna interpretación del *Ducanaris*—(Monteagudo, *Mela* 75) con sólo pensar que nunca el Mera pudo desembocar en el mismo seno que los ríos que desaguan por las rías de Coruña, Ares y Ferrol.

Schulten, en el artículo *Naris* de la RE. dice que este río es «einer der vier in der Bai von Coruña mündenden Flüsse», con lo cual ni las fuentes, ni la realidad, ni nosotros estamos conformes; en *Hisp.* 51, confundiéndolo con el *Mearus* de Ptol. lo sitúa en el Mera.

Müller y Cuevillas 258, donde lo distingue del *Ducanaris* de Mela y Maciñeira *(Algunas consideraciones...* BRAG. 1931, 299) sitúan acertadamente el *Mearus* de Ptol. en el Mera.

Cornide *(Mapa Corog.)* elige la variante *Narius* de Mela y la sitúa en el «Río de Naraïo, que entra en la Ría del Ferrol unido con el Jubia». En la ría de Sta. Marta de Ortigueira sitúa un *Melhari fl. ostia* que debe ser el *Mearus* de Ptol. con una variante que desconocemos, acaso deturpación propia de Cornide.

El río Mera aparece en «la escritura original más antigua de cuantas se conocen en España», en el documento de 23 ag. 775, por el que el rey Silo dona a varios religiosos un *cellario* entre el Eo y el Masma (NE. Lugo) y el lugar de *Lucis* entre el arroyo *Alesancia* y *Mera: ut darent* (Risco *E. S.* XVIII ap. I 301: *daremus;* nosotros, de acuerdo con la sintaxis del doc. —puesto que hay un signo difícil después de la *m*— leemos *darem*) *eis locum oratjonis In cellario nostro qui est inter Iube et Masoma, Inter ribulum Alesancia el Mera, locum que dicitur Lucis determinatum/*[3] *de Ipsa uilla ubi Ipse noster mellarius abitavit Espasandus, et per Illum pelagum nigrum, et Iusta montem que dicitur Farum, et per Illas sasas aluas et per Illa lacuna usque In alia lacuna, et usque ad petra ficta et per Ila lagenam/*[4] *et per Ipsum ullare que dicitur Desiderii et per Illum arogium que dicitur Alesantjam et per alia petra ficta qui stat In montem super Tabulata per ipsa strata qui esclude terminum; usque In locum que dicitur Arcas, et arogium qué dicitur Comasio cum omnem exitum et regresu suo, castros duos...* (Floriano I 57; Martínez Salazar, GH. II 784; García Villada: *Pal.* 217). Ningún autor, de los que consultamos, se atreve a localizar los topónimos. Nosotros lo intentamos varias veces, e infructuosamente, porque, como los demás, creíamos que los lugares habían de buscarse entre los ríos Eo y Masma; incluso lo cree así Floriano I 66 y 492 en su reciente y esmerada publicación. Pero, por fin, creemos haber logrado con bastante probabilidad dichas localizaciones, partiendo de una detenida y mejor interpretación del texto (auxiliándonos con el MIG, Cat., 1), según la cual sólo el *cellarium nostrum* está entre los ríos *Iube et Masoma,* encontrándose los demás topónimos entre el arroyo *Alesantja* (mejor que *Alesancia) et Mera* (que puede ser también nombre de río o de la parroquia de Santiago de Mera, por donde el Mera desagua en la ría de Ortigueira).

Cellario nostro (cillero, almacén de alimentos dividido en varias *cellae: vinaria, panaria,* etc.) pudiera, aunque difícilmente, referirse a Cillero, en la orilla derecha del

Masma, a 5 km. de su desembocadura. *Iube* es el Eo (por la situación—no por razones filológicas—debe descartarse la posibilidad de que sea el Jubia, que desemboca por Ferrol); probablemente su nombre se conserva en otra forma en S. Juan de Obe (1 km. SW. Ribadeo). El arroyo *Alesantja* es probablemente el arroyo Soutullo, que desemboca por Cariño, y que «se conoce también por los nombres de río Cariño o *das Alentías*, porque sobre el arenal corre a impulso de las ondas» (GG. Cor., II 698); sabemos que fonéticamente es imposible la derivación, pues la *s* nunca se pierde y, en cambio, la *l* intervocálica sí, pero creemos en una posible relación, puesto que no podemos estar seguros de que la *s* de *Alesantja* corresponda a la realidad. El topónimo *Lucis* debe de estar deturpado o haber desaparecido. El *mellarius*.(colmenero, servidor real; Flor. I 585) *Espasandus* puede ser el epónimo de Espasante (5 km. NE Ortigueira). *Pelagum nigrum*, Peago (S. Adrián de Veiga, 3 km. W. Ortigueira, y 1 km. N. Santiago de Mera; por su situación hay que descartar Peagonegro, Sante, 5 km. ESE. Trabada, y en la orilla izquierda del Eo; peago o piago significa laguna pequeña o charco). *Montem qui dicitur Farum* probablemente corresponde al monte da Miranda (que también significa «atalaya») con cota 528 sobre Sismundi y Pedra. *Sasas alvas*, Peña Blanca (1 km. W. Cariño). *Lacuna* da *Lagoa*, pero no hemos localizado estas dos lagoas, quizá porque desaparecieron o porque son muy pequeñas. *Petra ficta* piedrahita, mojón delimitante, que pudiera proceder de un miliario romano o, mejor, de menhir del Bronce I, porque por la cercana sierra da Capelada abundan las mámoas (túmulos dolménicos), y los menhires suelen aparecer junto a éstas. *Lagenam (Lăgēna*, «genus quoddam vasis fictilis», Forcell, s. v.) no lo hemos encontrado; en gallego, con cambio de acento, da **lágna> *laiña > laña;* creemos corresponde a una «pía» (pila), concavidad producida por la acidez del agua de lluvia sobre el granito. *Uillare que dicitur Desiderii* hoy se llamaría Deser, Sere

o Ser, pero no aparece. Tampoco localizamos la Pedrafita del monte sobre Taboada, ni la estrada ni el arroyo *Comasio*. El topónimo Arcas es debido a los túmulos dolménicos que por allí, sin duda alguna existían.

Idrīsī V 1: «llégase a las 60 millas (realmente 54 millas= =81 km.) al río de *Urtaqayra* (Ortigueira; cruzado Osberno: *Ortigiam;* periplo italiano s. XIV: *Ortigera;* catalán: *Ortiger*) donde entran las mareas, y junto al cual hay un fuerte llamado Monte de *Šant Mārta da Balaya* —según Dubler 107, S.ª Marta de Baleo, que toma del río Baleo (en la parroquia de Ladrido, 5 km. NE. Ortigueira) la segunda parte del nombre; Saav. 170 lee: «fuerte llamado Monte Serio de Baleyo» y lo sitúa en la Peña Seira (mejor monte Penaoseira) en la parroquia de S. Payo (Pablo) dos Freires (5 km. SSE. Ortigueira)— en cuya jurisdicción se recoge gran cantidad de frutos variados.

Es un grato deber publicar nuestro profundo agradecimiento al Prof. García Franco, del Museo Naval de Madrid, que amablemente revisó la parte astronómica de nuestro trabajo, y a nuestros amigos señores Valiño Lorenzo, de La Coruña, Esmorís, de Fisterra, J. Bugeiro, de Muxía y J. Brión, de Moar, Frades, por la entrañable acogida que siempre nos dispensaron.

Considerando la escasez o inconsistencia frecuentes de las fuentes que pudimos utilizar y la dificultad de su interpretación, agradeceríamos toda ampliación o corrección que se nos comunique (Instituto de Arqueología, Madrid) con miras a la publicación de una gran *Carta de Gallaecia Romana*.

LUIS MONTEAGUDO.

ABREVIATURAS BIBLIOGRAFICAS

ACFA: Anuario del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos. Madrid.

AG: *Antigüedades de Galicia*, por Barros Sivelo, 1875.

Alemany, J.: *La Geografía de la Península Ibérica en los textos de los escritores griegos*, RABM 21, 1909-26, 1912.

Almagiá, R.: *Planisferi... del secolo XIV al XVIII*, Monum. Cartogr. Vaticana, I (1944).

Berthelot, A.: *L'Asie ancienne centrale et sudorientale d'après Ptolomée*. París, 1930.

BL: Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Lugo.

Blázquez, A.: *Las Casitérides y el comercio de Estaño en la Antigüedad*. Madrid, 1915.

BO: Boletín de la Comisión de Monumentos de Orense.

BRAG: Boletín de la Real Academia Gallega. La Coruña.

BRAH: Boletín de la Real Academia de la Historia. Madrid.

BRASG: Boletín de la Real Academia Geográfica. Madrid.

BUSC: Boletín de la Universidad de Santiago de Compostela.

CEG: Cuadernos de Estudios Gallegos. Santiago de Compostela.

Cornide Saavedra, J.: *Mapa corográfico de la antigua Galicia*, 1870.

Cortés y López, M.: *Diccionario geográfico-histórico de la España Antigua*. Madrid, 1835.

Cuevillas, F., López y Serpa Pinto: *Estudos sobre a Edade do Ferro no NW peninsular*. Arquivos do Seminario de Estudos Galegos, VI. Compostela, 1933-34.

Doubrée, A.: *Aperçu hist. sur l'explotation des metaux en Gaule*, Rev. Arch., 1868.

David, P.: *Etudes historiques sur la Galice et le Portugal du VIe au XIIe siècle*. Lisboa, 1947.

Descripción circunstanciada de la costa de Galicia y raya por donde confina con el inmediato reyno de Portugal. Hecha en el año 1764 (por Cornide?). Ms. en el Arch. Reg. Galicia, La Coruña.

Dechelette, J.: *Manuel d'Archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine*. París, 1910-14 (4 vols.).

Div. Trib.: *Divisiones tribales y administrativas del solar del reino de Asturias en la época romana*, BRAH, 1929, por C. Sánchez Albornoz.

ES: *España Sagrada*, XV. Madrid, 1759, por E. Flórez.

FHA: *Fontes Hispaniae Antiquae* Barcelona.

Fischer, J.: *Claudii Ptolomaei Geograhiae Codex Urbinas Graecus*, 82. Leipzig, 1932.

Forbes, R. J.: *Metallurgy in Antiquity*. Leiden, 1950.

García Franco, S.: *Historia del arte y ciencia de navegar*. Madrid, 1947, 2 vols.

GG: *Geografía del Reino de Galicia*, Coruña, por E. Carré Aldao. Barcelona, 1929 (?).

GH: *Galicia Histórica* Santiago de Compostela, 1901.

Grenier, A.: *Manuel d'Archéologie gallo-romaine. Deuxième partie. L'Archéologie du sol*. París, 1934.

HComp.: *Historia Compostelana*, ES XIX-XX (traducc. anotada por Fr. J. Campelo. Santiago de Compostela, 1950).
HE: *Historia de España*, dirigida por don Ramón Menéndez Pidal, tomo II.
HIS: *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*. Santiago, 1898, por A. López Ferreiro.
Holder, A.: *Altkeltischer Sprachschatz*. Leipzig-Berlín, 1892-1911.
Hubschmidt, J.: *Studien zur iberorromanischen Wortgeschichte und Ortsnamenkunde*. Boletim de Filologia, 2, 1951, 117.
IA: *Itinerario de Antonino Caracalla*, ed. P. Wesseling. Amsterdam, 1735; ed. O. Cuntz. Leipzig, 1929.
Idrisí (véase Dubler y Saavedra).
Kiepert, H.: *Atlas Antiquus*, 12.ª ed., Berlín, s. a.; *Formae Orbis Antiqui*. Berlín, 1893-1914.
Haverfield, artículo Κασσιτερίδες en *RE* X, 2, col. 2328-2332.
Lévi-Provençal, E.: *La Peninsule Iberique au Moyen Age* d'après le Kitāb al-Rawḍ al-miṭār d'al-Himyarī. Leiden, 1938.
Limus, Cte. de: *Catalogue rais. mineraux Morbihan*. Vannes, 1884.
MIGC: *Mapa del Instituto Geográfico y Catastral*, escala 1 : 50.000.
Miller, K.: *Mappae mundi. Die ältesten Weltkarten. I. Heft: Die Weltkarte des Beatus (776 n. Chr.)*. Stuttgart, 1895.
Monteagudo, L.: 1. *Galicia en Ptolomeo. La Costa*, CEG 7, 1947, 609. 2. *Mela III 13 y Ptolomeo Geogr. II 6, 4. El nombre antiguo del río Eume y el del cabo Ortegal*, EMERITA, 15, 1947, 71. 3. *Ara de Parga dedicada a Conventina*, AEArq. 20, 1947, 68. 4. *Sepulcro paleocristiano de Coiro, Coruña*, AEArq. 23, 1950, 213. 5. *Carta de Coruña romana, I. Interior*, EMERITA, 19, 1951, 191; *Casiterides*, EMERITA, 18, 1950, 1. 6. *Hachas de talón*, Boletim do Grupo de Alcaides de Faria. Barcelos, 1951. 7. *Torques estreños de alambres enrollados*, AEArq. 25, 1952, 287. 8. *Celtoalpinos en el NW. hispánico. Etnología hispánica del Bronce* IV CEG 26, 1953, 309. *Metalurgia hispana de la Edad de Bronce*, Caesaraugusta 4, 1954, 55. 10. *Palafitos. Problemas y leyendas*, RDTPop. 4, 1456, 1-47.
Montenegro, A.: *Estudio sobre el vocalismo mediterraneo*. Ampurias, 1948, 171.
MPont: El Museo de Pontevedra.
Müller, C.: *Claudii Ptolomaei Geographia*. París, 1883.
OE: *Onomástico Etimológico*, por Fr. Martín Sarmiento. Tuy, 1926.
OM: *Onomástico medioeval portugués*, por Cortesão, AP 1911.
Otero, A.: *Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués*, CEG 1949, 171.
Pericay, P.: *Cuestiones lingüísticas sobre fuentes antiguas hispanas*. Σάμβροκα ποταμός *de Ptol. II 6, 19*. Ampurias, 1948, 122.

Piel, J. M.: *Nomes de «posessores» latino-cristiãos na toponimia asturo-galego-portuguesa.* Biblos, 1947.

Rav.: *Cosmographia anonymi Ravennatis,* ed. Placidus Porcheron, París, 1688, y S. Schetz. Leipzig, 1940.

Rougemont, F. de: *L'age du Bronze ou les semites en Occident.* París, 1866.

Ruiz Almansa, J.: *La población de Galicia 1500-1945,* I. Madrid, 1948.

Saavedra, E.: *Discurso de recepción en la Real Academia de la Historia.* Madrid, 1862. *La Geografía de España del Idrisí,* BRSG 27 1889, 166.

Sachs, G.: *Die germanischen Ortsnamen in Spanien und Portugal.* Jena, 1932.

Schuchhardt, C.: *Alteuropa. Die Entwicklung seiner Kulturen und Völkern,* 4.ª ed. Berlín, 1944.

Schulten, A.: *Hispania. Geografía, Etnología, Historia.* Barcelona, 1920. *Los cántabros y astures y su guerra con Roma.* Madrid, 1943. *Fontes Hispaniae Antiquae, I. Avieno Ora maritima,* Barcelona, 1922.

Ur.: véase Fischer.

Yepes: *Crónica General de la Orden de S. Benito.* Valladolid, 1621.

SOBRE LOS ORIGENES DEL VOCABULARIO ATICO

II

Algunas palabras existentes en la prehistoria del ático

Conforme a lo anunciado en la parte I de este trabajo (1), damos aquí una lista de palabras cuya existencia en ático arcaico, en jónico-ático común o, al menos, en griego común (2) se deduce de los «usos restringidos» del ático. Hemos eliminado de la lista todas aquellas palabras que no se encuentran en las condiciones expresadas en dicha primera parte. De acuerdo con ello, para cada una de las palabras o raíces a que nos referimos hemos de demostrar que el «uso libre» no existe o es una pura reliquia en la prosa ática del siglo V; la documentación de dicho uso libre fuera de ella, es decir, en la Tragedia y Solón (con las inscripciones arcaicas), de un lado, y en Homero y el dialecto jónico, de otro, se añade a continuación. En cuanto a los «usos restringidos», tiene interés anotar si se encuentran solamente en ático o si también aparecen en jónico u otros dialectos. Los que son sospechosos de préstamo, de acuerdo con los criterios ya establecidos, han sido eliminados previamente y no entran en la lista.

Los datos recogidos en esta lista prosibilitan, por tanto, dos criterios de estudio. El hecho de que los «usos libres» estén atestiguados por «usos restringidos» que han perdurado

---

(1) EMERITA XXI (1953), 123-62.

(2) Sobre el sentido en que empleo estas expresiones y, en general, sobre la terminología empleada en las páginas que siguen, remito a dicha primera parte.

en ático, hace posible, con distintos grados de probabilidad, que continuaran existiendo en el siglo VI a. C., época del nacimiento de la Tragedia. Y, de otra parte, indicamos la existencia o no de dichos «usos libres» en la Tragedia y su historia fuera del ático. Uniendo todos estos datos se puede, en algunos casos, hacer verosímil que los «usos libres» de referencia sean en la Tragedia unas veces arcaísmos áticos y otras simples poetismos cuyo uso en ático se había extinguido antes de la Tragedia. Otras veces, los «usos libres» no aparecen en la Tragedia y generalmente hemos de suponer que desaparecieron antes del nacimiento de este género literario. Así se podrá señalar la progresiva pérdida en ático de una serie de palabras que se mantuvieron en otros dialectos, conforme a lo que era de esperar. En efecto, unida a los datos deducidos de la difusión de los «usos libres», la aducción del método indirecto para el estudio de la evolución del vocabulario que hemos preconizado en la parte I de este artículo podrá proporcionarnos en la parte III algunos resultados sobre dicha evolución que van más allá de los deducidos simplemente mediante el método indirecto.

Y con esto damos la prometida lista de «usos libres», acompañado cada uno de los restringidos en que se apoya y del estudio pertinente.

1. Ἄγαλμα «motivo de honor o regocijo»; ἀγάλλω «honrar, adornar». Uso restringido en que perdura: ἄγαλμα «estatua de un dios, ofrenda» (conservación de la acepción religiosa de la palabra).

El uso libre de ἄγαλμα no existe en prosa ática, pues Platón, *Timeo* 37 C es «estatua», a pesar de Liddell-Scott. De ἀγάλλω hay, sin embargo, algún ejemplo: Tucídides III 82, IV 95 y II 44 (pero estos dos últimos son en discursos, en estilo solemne); Demóstenes IV 11; Platón, *Teeteto* 176 D y *Leyes* 931 A y D (dos diálogos de su última época, de vocabulario bastante mezclado; además, en los pasajes de las *Leyes* hay juego de palabras con ἄγαλμα). No cuentan Aristófanes, *Tesmof.* 128 y *Paz* 339 (pasajes líricos); y si el verbo es frecuente en Jenofonte, ello se debe a la gran mezcla dialectal

en el vocabulario de este autor. Que él y el Platón de los últimos diálogos no tomaron el verbo del ático de su tiempo se demuestra porque no pasó a la koiné (1).

En la Tragedia, ἀγάλλω está mal asegurado, pues sólo una vez figura en trímetro yámbico (Eurípides, *Medea* 1027); pero ἄγαλμα tiene el sentido antiguo en Esquilo, *Coéforas* 200, *Prometeo* 466 y *Suplicantes* 192; en Sófocles, *Antígona* 704 (2) y en muchos pasajes de Eurípides.

Los «usos libres» están bien atestiguados en Homero; del jónico podemos citar al menos Arquíloco 66, 4 ἀγάλλεο y es frecuente el uso restringido de ἄγαλμα (ya en *Odisea* VIII 509).

2. Adjetivo ἀγκύλος y substantivo ἀγκύλη (en varios sentidos). Se ha conservado el uso restringido Ἀγκύλη, en un topónimo ático.

No hallo el uso libre ἀγκύλος fuera de Aristófanes, *Caballeros* 205 y Fr. 472 y de Jenofonte, *Cinegético* 6, 1, de autenticidad dudosa; ἀγκύλη designa la mano curvada para lanzar el cótabo, lo que en realidad es un uso restringido. En cuanto a la difusión de la palabra ἀγκύλος en la Tragedia, digamos que no está testimoniada en las que han llegado hasta nosotros, pero que en Esquilo (Fr. 16 y 179, 4) hallamos ἀγκυλητός y en Eurípides, *Bacantes* 1205, ἀγκυλωτός; ἀγκύλη se encuentra sólo en pasajes líricos de Sófocles. Los usos libres aparecen en Homero y la lírica (por ej., Píndaro, *Píticas* I 18) pero no en jónico.

El topónimo Ἀγκύλη designaba un demo próximo a Atenas, cuya situación no conocemos bien, pero que en todo caso se extendía hasta el Himeto (3). Se distinguían una Ἀγκύλη καθύπερθεν y una Ἀγκύλη ὑπένερθεν; sin duda, el nombre vendría de ésta y luego se extendería más.

---

(1) Cf. *Estudios sobre el léxico de las Fábulas Esópicas*, Madrid, 1948, 193.

(2) Excluyo los pasajes líricos. Mientras no se diga otra cosa, entiéndase que los que aduzco proceden de trímetros yámbicos.

(3) Cf. Judeich, *Topographie von Athen*, München, 1931, y Milchhöfer, *RE* I, 2, col. 2221.

3. La raíz ἀγλαϝ- de ἀγλαός se ha conservado en el *nomen sacrum* Ἄγλαυρος, epónimo de Atena según unos e hija de Cécrope según otros (1), pero que en todo caso pertenece al fondo del culto antiguo (2). La forma Ἄγραυλος debe de ser secundaria y está peor testimoniada (3).

Ἀγλαϝ- falta absolutamente en ático (por ej., ἀγλαΐζω Aristófanes, *Ecc.* 575 y ἀγλαῶς *Lys.* 640 son pasajes líricos). En la Tragedia no encontramos ἀγλαός fuera de los coros, ni tampoco ἀγλαΐα, pero sí únicamente ἀγλάϊσμα (Esquilo, *Coéforas* 193; Eurípides, *Helena* 11 y 282, *Electra* 325), que aparece ahora por primera vez y es seguramente una creación artificial. La raíz está bien atestiguada en la épica y mal en jónico, donde la encontramos en la Elegía, pero no en la prosa.

4. Ἀγορά «asamblea» no se conserva en ático (con la excepción de Jenofonte, *Anábasis* 5), mientras que se ha mantenido el uso restringido de la palabra en el sentido de «asamblea de los demos o tribus» (arcaísmo político-jurídico). Sobre la fecha en que se perdió el uso libre, cf. Emerita l. c., 160 sig.

El uso libre «asamblea» está muy mal asegurado en la Tragedia, pues todos los ejemplos que hay proceden de los coros. Por ello es fácil que Solón 2,2, donde ἀγορή significa «discurso», represente un homerismo. El uso libre está testimoniado no sólo en Homero, sino también en jónico.

El sentido «asamblea de los demos (o tribus)» está bien testimoniado en ático: Esquines III 27, Demóstenes XLIV 36, I. G. II 585, I 188, 20, etc. Hipérides Fr. 150 es de interpretación dudosa por falta de contexto. No es conocido este sentido especial fuera del ático.

5. El sentido primitivo de ἀγορεύω, es decir, «hablar en la Asamblea», no se conserva apenas en ático fuera de dos usos especiales en frases hechas de carácter jurídico o polí-

(1) Cf. Farnell, *Cults of the Greek States*, I 389.
(2) Cf. Nilsson, *Gesch. der griech. Religion*, I 414.
(3) Cf. Roscher, *Lex.*, I, 1, col. 105 y Judeich, *ob. cit.*, 303, n. 3.

tico. La primera de ellas fué ya señalada por Rutherford, ob. cit., pág. 327, y Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax* II 187. Se trata de la pregunta formularia del heraldo en la Asamblea Popular: τίς ἀγορεύειν βούλεται (Aristófanes, *Acarnienses* 45, *Eclesiazusai* 130, *Tesmof*, 399 y 306, Demóstenes XVIII 170 y 191, etc). Además de en la frase en cuestión, el verbo se usa en ático en segundo lugar cuando el sujeto es la ley (ὁ νόμος ἀγορεύει), esto es, en otra expresión solemne: cf. Antifón III 3, 7, Lisias IX 9, Aristóteles, *Retórica* 1354 *a*, la frase τὰ ψηφίσματα ... ἀγορεύοντα en Lisias XIII 50 y un pasaje de una ley de Solón en Demóstenes XXIII 28. Fuera de estos dos casos la palabra sólo se usa enfáticamente: Tucídides II 32 (único ejemplo: se refiere a la pronunciación de un discurso fúnebre), Platón, *Leyes* 917 D y 950 E (se trata de declaraciones públicas), Aristófanes, *Ranas* 628 (lo dice de sí mismo Dioniso en primera persona), *Pluto* 102 (id. id. Pluto); otros cuatro pasajes de Aristófanes denotan cierto énfasis, por lo que el uso del verbo es un procedimiento cómico (*Aves* 41, *Tesmof.* 786, *Nubes* 1456 y Fr. 298). Las demás veces, el uso de ἀγορεύω en los áticos se explica con facilidad: Demóstenes XXIII 50 es una ley de Dracón; Platón, *Leyes* 776 E es una reminiscencia poética y 707 A una cita de Homero. El sentido «hablar ante la Asamblea» aparece, sin embargo, en los dos únicos ejemplos de Jenofonte: *Anábasis* V 6, 27 y *Helénicas* VI 3, 7. En suma, la palabra se ha mantenido en ciertos usos rituales o solemnes, pero todavía para Dracón era normal.

El uso libre se halla en Homero y jónico (donde pasa a ser término común para «hablar»). En la Tragedia aparece en Sófocles, *Traquinias* 601 con el sentido de «hablar».

6. El uso libre de ἀγρέω «coger» falta en absoluto en prosa ática y no está bien testimoniado en jónico: en Homero sólo encontramos la forma fosilizada ἄγρει (seguida de imperativo) y luego sólo podemos citar Arquíloco 4 ,14 y la forma ἀγρέω en Heródoto. En cambio, es frecuente en varios dialectos, sobre todo en el grupo eolio-aqueo, apareciendo incluso en las tabletas de Pilos. Cf. Vendryes en *Melanges*

Boisacq, 331 sigs. La Tragedia no usa ἀγρέω, pero sí con frecuencia ἀγρεύω y derivados.

El ático conserva dos usos restringidos en compuestos, uno de los cuales no es exclusivo de este dialecto. Me refiero a ζωγρέω, que es ya homérico y jónico, y sobre todo a κωλακρέτης, nombre de cierto funcionario subalterno ateniense cuyo nombre suele explicarse por κωλ-αγρέτης (1); la forma κωλαγρέτης aparece algunas veces en los manuscritos y en los lexicógrafos (cf. el escoliasta a Aristófanes, *Avispas* 693).

Por lo demás, en Solón encontramos las formas ἀγρευτής y ἄγρευμα; esta última también en Gorgias II 294, 12 Diels y un derivado de la primera, ἀγρευτικός, en Jenofonte, *Hip.* IV 12. Hay que notar que en jónico, además de los mencionados, hay otros rastros de un antiguo uso de ἀγρέω: así el nombre de Ἀπόλλων ἀγρέτας en Quíos y αὐτάγρετος, etc., en Homero.

7. La forma ἀγυρ- de la raíz de ἀγείρω «reunir» está testimoniada en ático claramente en un arcaísmo cultual, el nombre ἀγυρμός del primer día de la celebración de los misterios en Eleusis. Otros usos como las palabras πανήγυρις y ἀγύρτης son también de carácter religioso, pero por su significado mismo es mucho menos seguro que sean origionarios del Atica.

El uso libre de ἄγυρις «reunión» es característico de Homero y del eolio y en la Tragedia sólo se encuentra en un pasaje lírico (Eurípides, *Ifigenia en Aúlide* 753), mientras que las palabras cosmopolitas πανήγυρις y ἀγύρτης se encuentran en todas partes. Pero no es de creer que la solución -υρ- de la **γ* sea específicamente eolia; Schwyzer, *Gr. Grammatik* I 351 se abstiene de asignarle un valor dialectal determinado. El uso libre existía cuando se estableció el culto de Eleusis, pero debió de desaparecer pronto.

8. Αἴθω falta en ático, con la excepción única de Jenofon-

(1) Cf. algunos paralelos a esta asimilación en Kretschmer, *Die attischen Vaseninschriften*, 141.

te, pues Aristófanes, *Tesmof.* 727 y 730 son pasajes paródicos. Este último hecho nos llevaría por sí solo a concluir que αἴθω es frecuente en la Tragedia, como así es en efecto; y no sólo αἴθω, sino una serie de derivados. Sin embargo, los trágicos no usan αἴθαλος (salvo Eurípides en un coro: *Hécuba* 911), aunque su derivado αἰθαλόεις está una vez en trímetro yámbico: Esquilo, *Prometeo* 992. La raíz y sus derivados es común en Homero y jónico.

La toponimia ática nos ha conservado un uso restringido de esta raíz en el nombre del demo Αἰθαλίδαι, que alude a que muchos de sus habitantes se dedicaban a hacer carbón: junto a él hay otro llamado Εὐπυρίδαι y además, el de Acarnas, célebre por sus carboneros. En cuanto a la formación de la palabra, cf. Hönigmann en *R. E.* XXII Hb., col. 2019 sobre el demo llamado Κρωπιά o Κρωπίδαι, forma esta última que es una generalización del étnico κρωπίδης. Así como el nombre de dicho demo viene de κρώπιον «hoz», aquí tenemos que partir de αἴθαλος.

9. Αἰχμή falta en ático, pues tan sólo aparecen en Jenofonte, *Ciropedia* IV 6, 4 y VIII 1, 8 (1); en sentido metafórico no usa la palabra ningún autor ático. En ambos sentidos es, en cambio, muy frecuente en la Tragedia, tanto en el diálogo como en los anapestos y los coros; lo mismo se puede decir de Homero y el jónico.

En cambio, es común en ático la palabra αἰχμάλωτος «prisionero», que es igualmente jónica, pero no homérica. Es el caso de un uso restringido conservado en un compuesto.

10. Ἀκτή aparece como apelativo tan sólo en Ps.-Jenofonte, *Const. de Atenas* II 13; en cambio, es común en Homero, el Jónico y los demás dialectos, y muy frecuente en el diálogo de los trágicos.

Sin embargo, la toponimia ática ha conservado la palabra como designación de la península del Pireo: cf. Hipérides,

---

(1) Αἰχμητής en Platón, *Banquete* 194 C y *República* 411 B son citas homéricas.

Fr. 185, Aristóteles, *Const. de Atenas* 42, 3, Licurgo 17, Dinarco III 13, etc., y también ἀκτίτης λίθος «piedra del Pireo» en I. G. II 1054, 16, Fr. Trag. Adesp. 467, etc. Aparte de este uso, la palabra sólo aparece en los áticos para designar topónimos extranjeros: Tucídides IV 109, Demóstenes VII 39, etc. Ya Rutherford, II y Fränkel, *I. F.* XXXII 115 se fijaron en esta palabra.

11. La raíz ἀλκ- está mal testimoniada en prosa ática. Por ejemplo, es notable que los léxicos de Platón y Demóstenes la dan cada uno en un pasaje de una obra apócrifa: de Timeo de Locros 103 B y del *Epitafio* 30, respectivamente, si bien la autenticidad de esta última obra continúa siendo defendida por algunos. Por otra parte, ἀλκή se halla en Tucídides I 80, II 84 y 87, III 30 y 108, IV 32 y VI 34, bien que a veces en discursos; y también en Aristófanes, Fr. dub. 889 b. En Tucídides puede tratarse de un jonismo o un arcaísmo; en todo caso, no era de uso corriente en ático. En cambio, tanto ἀλκή como diversos derivados son frecuentes en los trágicos, sobre todo en Eurípides. La palabra es común en Homero y en el dialecto jónico.

El ático conserva un uso restringido en un compuesto existente también fuera de este dialecto: la palabra ἔπαλξις «almena». Es curioso que en Esquilo, *Agamenón* 381 ἔπαλξις conserve el sentido etimológico.

12. El uso de la palabra ἅλς en el sentido de «mar» está realmente restringido a Homero y la lengua poética; dentro de ella, se encuentra en la Tragedia, pero, exceptuando a Eurípides, de preferencia en los coros (cf. sin embargo Esquilo, *Persas* 427 y 469 y Fr. dub. 321).

En cambio, en ático y jónico ha persistido un compuesto que es casi un topónimo y que conserva dicho significado: la palabra Παραλία, designando la costa. Pero, además, el significado que nos interesa se ha conservado en una frase ritual de los misterios de Eleusis que conserva también un arcaísmo gramatical: con la expresión ἅλαδε μύσται, que imponía la purificación en el mar de los asistentes, se designaba el segundo día de la celebración de los misterios. Cf. Po-

lieno III 11, 2, Hesiquio *s. u.*, así como C. I. A. IV, I, 53 *a*, 35 ἄλαδε ἐχσελαύνουσιν οἱ μύσται y II 385 *d*, 20 τῆς ἄλαδε ἐλάσεως.

13. Ἀλφάνω falta en ático con la excepción de C. I. A. IV, I, 53 *a*, 15 ὁπόσην δ' ἂν ἄλφῃ μίσθωσιν τὸ τέμενος (418 ac. C.) y Aristófanes, Fr. 324 οἴμοι κακοδαίμων τῆς τοτ' ἡμέρας ὅτε εἶπεν μ' ὁ κῆρυξ οὗτος ἀλφάνει donde al hablar el heraldo se trata posiblemente de una fórmula jurídica, mientras que el primer ejemplo parece testimoniar un uso religioso. Cf. también Eupolis, Fr. 258 ἄγων ἀποκηρύξει ὅτι ἂν ἀλφάνῃ.

La palabra se encuentra en Homero, pero no en jónico. En la Tragedia sólo podemos citar Eurípides, *Medea* 297, pues ἀλφεσίβοιον y ἀλφησταί, que aparecen en otros pasajes, son homerismos claros.

14. El verbo ἀναδύομαι se encuentra en Homero en el sentido de «surgir» y otros varios semejantes, que no están en ático (salvo Aristófanes, *Ranas* 1460), ni tampoco en jónico ni en la Tragedia. Sin embargo, en ático se conserva un uso restringido que parece exclusivo de este dialecto: el sentido de «negarse», que se encuentra en Aristófanes, *Ranas* 860, Platón, *Teeteto* 145 C, Demóstenes I 14, VIII 50 y 77, X 26, y XIX 20, Jenofonte, *Banquete* V 2, Lisias XVI 15, etc.

15. La palabra ἄναξ es, como se sabe, el calificativo que en la epopeya y la lírica se da a dioses y príncipes, calificativo que aparece también abundantemente en las tabletas micénicas. En la Tragedia se refiere además frecuentemente a los dioses y héroes, pero es lo más probable que se trate de un epicismo o de un influjo de la lírica. Sin embargo, subsisten en ático diversos «usos restringidos» de ἄναξ, todos en la esfera de lo religioso: Ἀνακεῖον, nombre de un templo a los Dióscuros en Atenas; ἀνακεῖα, fiesta de los Dióscuros también en Atenas; y el mismo nombre de Ἄνακες que se daba a estas divinidades. Hay que notar que algunos de estos usos restringidos se encuentran también fuera de Atenas: así, el primero en Elatea (I. G. IX, I 229, siglo V a. C.) y en Epidauro (Id. IV, 1028,4, siglo II a. C.).

16. Ἀνάκτορον es un derivado de ἀνάκτωρ que significa «templo» en la Tragedia, que es donde aparece por pri-

mera vez. Es fácil que, como quiere Deubner, *Attische Feste* 87 sigs., haya significado anteriormente «palacio» y que el sentido posterior de «templo» venga de que muchas veces el culto del palacio ha dado origen a un templo; pero este origen no está testimoniado, aunque en la *Odisea* XV 397 el adjetivo ἀνακτόριος significa «del amo». Parece, pues, claro que nuestro sustantivo se ha mantenido con una firmeza especial en el Atica, ya que no se ve en otro caso de dónde podrían haberlo tomado los trágicos.

Esto se confirma porque en el Atica encontramos en el siglo V un «uso restringido» de ἀνακτόριον: esta palabra continúa usándose para designar el telesterion de Eleusis.

17. «Sacrificar» es uno de los sentidos del homérico αὐερύω, literalmente «levantar» (en este caso, el cuello de la víctima). El uso libre del verbo continúa en jónico: así en Hipócrates, *Ep.* 23 «salvar». En ático se ha conservado tan sólo el uso restringido «sacrificar» (ya antes en Epicarmo 139, Píndaro, *Olímpicas* XIII 81, etc.), que encontramos en Eupolis, Fr. 395 y, sobre todo, en el nombre ἀνάῤῥυσις que se da al segundo día de la fiesta de las Apaturias. Y, sin embargo, el verbo no aparece en la Tragedia en ningún sentido.

18. En la parte primera de este trabajo me he referido ya más de una vez (1) a la palabra ἀνδροφόνος (en Solón ἀνδραφόνος según Focio, pág. 126 Reitzenstein), que ha quedado limitada a la terminología jurídica, significando «asesino». En efecto, mientras que en Homero, Píndaro, etc., la palabra se usa en sentido propio como adjetivo (χεῖρες *Ilíada* XVIII 314; φάρμακον *Odisea* I 261), en ático es tan sólo «homicida», «convicto de asesinato»; en este sentido es frecuente en Platón y Demóstenes, por ejemplo: la predicación moral del uno y el hecho de tratar el otro temas jurídicos es causa de ello. No es, por tanto, extraño que no aparezca en Aristófanes, que representa la lengua conversacional, o en un historiador como Tucídides. En koiné la palabra falta, lo

(1) Cf. EMÉRITA XXX (1953) 131-32 y 149.

que prueba que ya en ático era un arcaísmo. En jónico apenas aparece. Y en Tragedia prácticamente tampoco: Eurípides, *Hécuba* 1061 pertenece a un *kommos*. Ello no es extraño, si se piensa que ya Dracón sólo conoce el uso restringido.

19. Ἀρνεώς significa «cordero» y aparece en ático solamente en una inscripción (C. I. A. II 844, s. IV a. C.) en que se trata de un sacrificio en honor de Erecteo. Es, pues, un arcaísmo religioso.

Fuera de este pasaje la palabra se encuentra en Homero (y en la épica reciente) en la forma ἀρνειός. Hay dos hipótesis sobre su origen: puede partirse ya de ϝαρήν, ya de ἄρσην (cf. Meillet, *I. F.* V 328); la palabra no presenta ϝ- en Homero). Una y otra raíz están en ático, pero aquí nos interesa que un derivado de una de ellas se haya conservado en un arcaísmo religioso cuya fonética, específicamente ática, testimonia que no es un préstamo. En efecto, la palabra en cuestión, tanto si viene de ϝαρν- como si viene de αρν-, no presenta el sufijo -ειο-, como parece sugerir Meillet, sino el -ηϝ-, como testimonian no sólo ἀρνεώς, sino también ἀρνηάς (eólico) y ἀρνευτήρ (ya homérico), sin que ello obligue a leer en Homero ἀρνηός (como propuso Wackernagel, *Beitr. zur Lehre vom griech. Akzent*, pág. 32), pues en casos semejantes es frecuente en Homero -ει- por -η-, sea cualquiera la explicación que se dé al hecho (cf. Chantraine, *Gramm. Homérique*, 9-10).

La palabra no se encuentra en jónico ni en la Tragedia.

20. El verbo ἄρνυμαι es común en Homero, en varios dialectos y se encuentra también en la Tragedia: hay dos ejemplos en los trímetros de Sófocles (*Antígona* 903 y *Traquinias* 711), dos en los de Eurípides (*Alcestis* 55 y *Andrómaca* 696) y otro en los de un autor desconocido (Fr. adesp. 4, 1).

En cambio, en ático no encuentro más ejemplos que tres de la frase μισθὸν ἄρνυσθαι (Platón, *Leyes* 813 E, *Protágoras* 349 A y *República* 346 C) y, además, el compuesto μισθαρνέω, existente también en jónico y al que, sin duda, debe su persistencia la frase arriba citada. No es creíble que el compuesto derive de la locución y ésta de *Ilíada* XII 435 μισθὸν

ἄρηται, como postula Leumann, *Homerische Wörter*, 316 nota.

21. La palabra αὐλών «valle» aparece en jónico (no en Homero) y en varios dialectos, pero no en ático, salvo Platón, *Timeo* 79 A «acueducto» (tecnicismo jónico?); Aristófanes, *Aves* 243 es un pasaje lírico. En cambio, la palabra ha persistido en toponimia como nombre de un demo ático, situado seguramente en el hoy llamado valle de Korfane, entre los dos principales macizos del Laurión (1). El uso libre se ha conservado en la Tragedia: cf., aparte de un coro de Sófocles, Esquilo, *Prometeo* 731 y Fr. 419; Sófocles, Fr. 505; *Reso* 112, y Fr. adesp. 196.

22. Βῆσσα, que significa también «valle», se encuentra en Homero y en diferentes dialectos, además de persistir en la lengua poética; no aparece, en cambio, en jónico ni en ático. Y, sin embargo, encontramos en el Ática un topónimo Βῆσα, también un valle del Laurión, que ha sido interpretado como una forma de βῆσσα «valle» (2). El mismo topónimo se encuentra igualmente en distintas regiones de Grecia (3).

Para esta identificación existe, sin embargo, una dificultad fonética que no debe ser silenciada. Βῆσσα parece que viene de **guadh-iə;* ahora bien, aunque *-dhi̯-*>-σ- es solución normal en ático, en los nombres en *-i̯ə* el resultado es -σσα (-ττα), que corresponde al homérico -σσ- (βῆσσα). A pesar de las fluctuaciones existentes en la transcripción de topónimos (4), parece que la grafía Βῆσα es segura, pues Estrabón IX 4, 5 lo afirma expresamente, alguna inscripción como C. I. A. I 1809,

(1) Cf. Milchhöfer, *R. E.* II 2, col. 2413 y Bursian, *Geogr. von Griechenland* I, pág. 353, n. 2.

(2) Cf. Milchhöfer, *R. E.* III 1, col. 323 y ya antes Fick, *B. B.* XXIII, 20.

(3) Βῆσσα en Lócride (*Ilíada* II 532), Βᾶσσαι en Arcadia (Pausanias VIII 30, etc.). Modernamente hay una Vissa en Esciros y una Vessa en Quíos que, por lo demás, no exigen que hubiera -σσ- antigua (cf. Schwyzer, *RhM* LXXXI (1932) 196.

(4) La Βῆσα del Atica nos la dan los manuscritos de Suidas con una sola σ y, por el contrario, a veces la localidad de Lócride Βῆσσα se escribe con una sola σ. Cf. Ἰλισός / Ἰλισσός, Κηφισός / Κηφισσός, etc.

10, que escribe siempre las geminadas, aquí no la presenta y, sobre todo, no encontramos nunca grafías con -ττ-, que serían de esperar en otro caso. En realidad, aquí hay un problema que se sale de nuestro tema: el del sufijo de topónimos -σσ-/-σ-, que se ha pensado a veces que es de origen anatólico (Kretschmer, *Introducción a la Lingüística griega y latina*, 150) y otras indoeuropeo (Georgiev, *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, passim) y en el cual hay vacilaciones entre la simple y la geminada (cf. Georgiev, pág. 129). Aunque Βῆσσα parece puramente griego, puede haber sufrido el influjo de dicho sufijo. De otra parte, la vacilación en el tratamiento griego del grupo *-dhi-* es posible que antiguamente no estuviera sometida a un reparto entre silbante simple y geminada según categorías morfológicas y que aquí quede un resto de un estadio más antiguo.

El usò libre de βῆσσα no se encuentra en la Tragedia fuera de los coros (salvo quizá Esquilo, Fr. 98).

23. El adjetivo γαμήλιος «relativo a la boda» aparece por primera vez en la Tragedia ática, donde es usual; falta absolutamente en prosa ática y jónica; en Aristófanes sólo se halla en pasajes líricos o paródicos. En cambio, es usual un uso restringido religioso: γαμήλια es el sacrificio celebrado al inscribir a la recién casada en la fratría del marido (Iseo, Demóstenes, etc.). Piénsese también en el nombre del mes Γαμηλίων.

24. Γέννα se encuentra en jónico (por ej., en Hipócrates) y es frecuente en la Tragedia. En cambio, es raro en prosa ática: sólo está en Platón, *Filebo* 25 e Iseo, Fr. 136, pues Aristófanes, *Aves* 1063 es un pasaje lírico. Γέννημα se halla en los últimos diálogos de Platón *(Sofista, Timeo, Político, Leyes)*, pero por lo demás falta en ático.

Sin embargo, en ático han persistido dos derivados de γέννα, que testimonian el antiguo uso de la palabra en ático: γενναῖος y γεννήτης. Este último es un término específicamente ático, mientras que el primero es encuentra en casi todo el griego.

25. Del adjetivo γεραρός se ha mantenido en ático la

forma de femenino, morfológicamente arcaica, γέραιρα, designando a las nobles matronas que acompañaban a la mujer del Arconte-Rey en el culto de Dionisos en las Antesterias (1). Γέραιρα es un derivado de γεραρός y no es, por tanto, probable que γέραιρα venga directamente de *γέραρ, como propuso Wilamowitz, *Aristoteles und Athen* II 41 y n. 2, quien compara μάκαιρα y μάκαρ.

El uso libre γεραρός falta absolutamente en ático, e igualmente el denominativo γεραίρω, que, por lo demás, podía haberse conservado una vez perdido γεραρός. Pero no es así, pues sólo se encuentra en Platón, *Leyes* 799 A (2) y Demóstenes LIX 78, precisamente en el texto del juramento de las γέραιραι, es decir, precisamente en un pasaje en el cual puede tratarse de un arcaísmo o de un poetismo provocado por una falsa etimología de la palabra γέραιρα. Por supuesto, esta palabra no aparece en ático más que en el uso restringido ya expuesto. Que este uso es antiguo y no reciente se ve más claro ahora que antes, puesto que las tabletas de Pilos han hecho remontar considerablemente la antigüedad que se atribuía al culto de Dioniso.

El uso libre está en Homero y en varios dialectos, pareciendo faltar en jónico; en la Tragedia está mal asegurado. Γεραρός sólo se halla en coros y de γεραίρω hay un par de ejemplos.

26. La palabra cuya raíz se encuentra en γεραρός, a saber, γέρας, significa «parte, honor», y es usual en Homero y jónico, así como en la Tragedia. Pero en ático apenas se emplea, con excepción de usos restringidos de origen religioso. Pueden clasificarse de la siguiente manera:

1.° «Parte del sacerdote en el sacrificio»: así I. G. I 842, 4. Es un uso jónico y ático; cf. Stengel, *Griech. Kultusaltertümer*,

---

(16) Cf. ai. *dévas*, fem. *dévī* y en griego χίμαρος, fem. χιμαῖρα, así como Deubner, *ob. cit.*, pág. 100, n. 5.

(17) *Politica* 468 D es una cita de Homero, al igual que el γεραρός de Jenofonte, *Memorables* III 1, 4; como se sabe, el *Epinomis*, donde en 980 B hay γεραίρω, no es de Platón.

pág. 40, n. 11. Ejemplos: Tucídides I 25, Jenofonte, *Lac.* 15, Esquines III 18, Fr. Com. Adesp. 1205 K. (= Trag. Adesp 90 N.).

2.° Diversos usos religiosos más amplios: ofrendas funerarias o de otra clase, dones de los dioses, etc. Ejemplos: Tucídides III 58; Platón, *Fedro* 259 B y C (fábula poética), 262 D, *Banquete* 179 C, *Política* 414 A, etc.; Demóstenes XIX 247, etc.

3.° Prerrogativas de los reyes (uso puramente tradicional): Tucídides I 13, Platón, *Critón* 120 C.

4.° Pasajes de tono solemne: Demóstenes IX 74, etc. Algunos de los ejemplos de Platón son citas poéticas (así *Protágoras* 341 E, de Simónides).

5.° Cuatro ejemplos de Platón proceden de las *Leyes*, que contienen, como todas sus obras tardías, vocabulario muy mezclado.

27. El verbo δαῆναι es usual en Homero y en jónico; en la Tragedia hay dos ejemplos procedentes de coros (Esquilo, *Agamenón* 123, y Sófocles, *Electra* 169), pero hay que sumar uno de Solón (1, 50).

Como uso restringido perdura en ático el femenino Δάειρα de un substantivo *Δαήρ que no ha llegado hasta nosotros. Δάειρα es un epíteto cultual de Perséfone en Atica; cf. Franell, ob. cit. III, 338, y Boekh, *Staatshaushaltung der Athener* II 124. Se sacrificaba en su honor probablemente en la Haloas de Eleusis y a su culto debe referirse el δαειρίτης de los misterios de que habla Pollux I 35.

28. Δειράδες es el nombre de un demo del Atica. La palabra, que en ático falta absolutamente, significa «cuello», «colina». En la Tragedia está representada, pero no muy bien, pues sólo aparece dos veces en el diálogo: Sófocles, *Filoctetes* 491 y Eurípides, *Ifigenia en Táuride* 1451. En fecha anterior está testimoniada en poesía y el substantivo δειρή (con las variaciones propias de cada dialecto) tiene una extensión aún mayor.

29. El verbo δεύω, usual en Homero y en jónico, así como en la Tragedia, ha perdurado en ático solamente en uno

de sus sentidos: el de mezclar un líquido y un sólido (agua y barro o agua y harina para amasar). Ejemplos: Aristófanes, Fr. 271, Jenofonte, *Económico* X 11, *Ciropedia* VI 2, 28; cf. también πηλοδευστέω en *I. G.* II 2, 834 b, 29 (329-28 a. C.), así como Platón, *Timeo* 73 E. Platón, *Leyes* 782 C parece un uso religioso.

30. Δόρπον es palabra homérica bien conocida y también se la encuentra en poesía; en Tragedia, cf. Esquilo, Fr. 182, 3 y Sófocles, Fr. 668 (este último, anapéstico). En ático no se encuentra, con la excepción de Aristófanes, *Caballeros* 52, que posiblemente busca un efecto paródico.

En cambio, la palabra δορπία designa en Atenas el primer día de las Apaturias; el nombre viene de las comidas públicas que celebraba cada fratría. Este uso restringido es también jónico, pues en Heródoto II 48 δορπίη significa «víspera de una fiesta».

31. El verbo δράω, común en Homero y en todos los dialectos, así como en la Tragedia, es relativamente raro en ático, aunque no puede llegarse a asegurar con Aristóteles, *Poética* 1448 *b* 1 que es la forma doria correspondiente al ático πράττω. No siempre se puede dar la razón de su uso en un pasaje determinado; a veces se trata de evitar la repetición de πράττω o ποιέω. Pero hay un uso de δράω, muy divulgado en época tardía y que arranca del ático (cf. *I. G.* I^2 4, siglo V a. C.), que testimonia la antigüedad de δράω en este dialecto: cuando significa «ofrecer un sacrificio» o «celebrar ritos místicos». Ya Ateneo, 606 A, atribuye este sentido a los antiguos, posiblemente a los áticos, pues no lo conocemos fuera del Atica hasta fecha posterior. Es, pues, una reducción de sentido de origen religioso, paralela a la del lat. *facio*.

32. Ἑκάς «lejos» es homérico, jónico y muy frecuente en la Tragedia. Falta en absoluto en ático, pero está en la etimología del héroe Ἀκάδημος, que deriva de Ἑκάδαμος, forma conservada en territorio eolio (1); ya los antiguos sabían

(1) Así en beocio, *I. G.* VII, 2418 (Tanagra, s. VI a. de J. C.) y

que el nombre antiguo del héroe era Ἑκάδημος (cf. Diógenes Laercio III 8). Es de notar que la palabra es fuera de Atenas nombre de persona y sólo aquí designa además a un héroe, de manera que no es de creer que se trate de un préstamo. Sobre la etimología de Ἀκάδημος cf. Sommer, *Gr. Lautstudien*, pág. 92.

33. Ἔλασις es una palabra jónica (no homérica) que se encuentra una vez en Tucídides (I 139), pero falta en el resto de la prosa ática y en la Tragedia. Aparece en una inscripción de Eleusis en un sentido religioso: designa la procesión de los mistas que iba a purificarse en el mar *(I. G.* II² 847). Aunque es de fecha reciente (215 a. C.) continúa la terminología tradicional de los misterios.

34. El verbo εἰλέω y otros emparentados de la misma raíz son comunes en Homero y en jónico. En ático perduran sobre todo en algunos usos restringidos de origen jurídico:

1.° Ἐξείλλῃ en Demóstenes XXXVII 35, en un texto de ley (1) que hace referencia a la ἐξούλης δίκη (véase más abajo). Además, el verbo aparece en idéntico contexto en un pasaje de las Leyes de Solón que nos conserva P. Oxyrrh. I 221, col. XIV, 1, 13 ἐξού[λης ἐάν τι]ς ἐξειιλλπι, o sea ἐξείλλῃ.

2.° Ἀπείλλει, testimoniado de una manera semejante como un arcaísmo jurídico de Solón por Lisias X 17 (2).

3.° La ἐξούλης δίκη.

En uso libre, sólo encuentro en ático ἀνειλέω en Tucídides VII 81 y Platón, *Critón* 109 A; ἀνείλλω en Tucídides II 76 y Platón, *Banquete* 206 D (palabras poéticas de Diotima; se trata de una lista de sinónimos), y εἴλλω en tres pasajes del *Timeo* y uno de Aristófanes *(Nubes* 762) que reflejan la lengua de los filósofos jonios (περιειλάμενος *Ranas*, 1066 pertenece a un pasaje paródico). En la Tragedia no encontramos esta raíz fuera de los coros.

---

tesalio, *I. G.* II 663 (Larisa, s. v a. de J. C.: Γεκεδαμος, con asimilación).

(19) Butcher, en su edición, corrige ἐξίλλῃ.

(20) Algunos leen ἀπίλλει.

Prescindo de ἕλιξ y derivados, que forman un grupo aparte.

35. Ἐξώλεια y ἐξώλης se encuentran en jónico en sentido propio y faltando todo juramento; en la Tragedia, solamente en Esquilo, *Siete* 741.

En cambio, ἐξώλεια está en ático solamente en fórmulas de juramento: *I. G.* I² 10, 15, Antifón V 11, Lisias XII 10, Demóstenes XXIV, 151, etc. Igual ocurre con ἐξώλης, en el que también ocurre un sentido derivado que no puede provenir más que del uso en estas fórmulas («abominable»).

36. Ἔρδω es normal en Homero, en jónico y en la Tragedia; en cambio, en ático no se encuentra fuera de una expresión proverbial que aparece en Aristófanes, *Avispas* 1431: ἔρδοι τις ἦν ἕκαστος εἰδείη τέχνην. Probablemente se limita a amoldar al trímetro un refrán ático con el arcaísmo en cuestión. Ya Rutherford, pág. 48, pensó así.

37. Ἕρκος se encuentra, como el anterior, en Homero, jónico y con frecuencia en la Tragedia; hay que añadir Solón 3, 28 (19, 1 es una fórmula homérica). En ático es posible que subsistiera en el s. V y IV en el sentido de «red de caza»: cf. Ferécrates 209, Aristófanes, *Aves* 528 (anapestos), Aristóteles, *H. A.* 617 *b* 24 y un sentido semejante en Platón, *Sofista* 220 B.

En cambio, es frecuentísimo en ático el derivado ἑρκεῖος, invocación de Zeus, frecuente en Atenas (Cf. Roscher, *Lex.* VI, col. 627; Farnell, ob. cit. I 157), lo que quita importancia al hecho de que aparezca también alguna rara vez fuera de allí (por ej., en Esparta: Heródoto VI 68).

38. El nombre del rocío ἕρση no está testimoniado directamente en ático; fuera de él, en Homero y poesía, se lee casi siempre ἔερση, aunque no falta algún ejemplo de ἕρση en el propio Homero. Ni una ni otra forma se encuentran en jónico ni en la Tragedia.

Todo esto testimonia la antigüedad del nombre de Ἕρση, una de las llamadas «hijas del rocío» (las otras dos son Ἄγλαυρος y Πάνδροσος). Además, en el Himeto aparece también un culto a Apolo Ἕρσος (Farnell, ob. cit. IV 130); cf. también

la glosa de Hesiquio Ἔρρος ὁ Ζεύς, que sin duda es un error y, en todo caso, ático. Nótense en Ἔρσῃ el rasgo ático que representa el espíritu áspero y el arcaísmo que supone la conservación del grupo -ρσ-.

39. En la parte primera de este trabajo (1) vimos que εὐθύνω, que en sentido primario («enderezar», «conducir», «corregir») está bien testimoniado en Homero, el dialecto jónico y la Tragedia, no se conserva en la prosa ática en dicho sentido más que en algunos vestigios. Prescindiendo de ellos, en ático εὐθύνω e igual εὔθυνος han pasado a la esfera político-legal, designando la acción de pedir cuentas de su gestión a los magistrados y los funcionarios encargados de esta misión, respectivamente. Esta evolución o especialización del sentido, que encontramos ya iniciada en Solón 3, 36, tiene raíces áticas y no se trata de un préstamo jónico, pues en este dialecto la raíz comienza por *-y-*; de otra parte, el sentido que nos interesa no está testimoniado en jónico.

En efecto, una forma como ἴθυνα (*SIG* 986, 11, Quíos, s. V/IV a. C.) en realidad no tiene relación con εὔθυνα, significando «multa». Las formas del tipo εὔθυνος en territorio jónico (por ej., *SIG* 38, 3, Teos, s. V a. C.) son préstamo del ático y ni siquiera coincide exactamente el sentido, pues la institución de los εὔθυνοι es típicamente ateniense. Resumiendo: el verbo tenía, entre otros, el sentido de «corregir», «castigar», pero la especialización que sufrió εὔθυνος hasta designar el magistrado encargado de pedir cuentas a los que cesaban en su cargo y εὐθύνω hasta designar la actividad de los εὔθυνοι, es el reflejo de instituciones atenienses que en realidad no quedaron plenamente desarrolladas hasta la época de Efialtes, después de las guerras médicas. En época de Solón no había εὔθυνοι, aunque los magistrados salientes estuvieran sujetos a responsabilidad, probablemente ante el pueblo (Aristóteles, *Política* 1274 *a*) o, mejor, ante el Areópago (Aristóteles, *Const. de Atenas*, III y VIII). Εὐθύνω sig-

(21) Páginas 140 y siguientes.

nificaría, pues, simplemente corregir, como en jónico. Es este un caso en que el origen del uso restringido se fecha bastante bien.

40. El uso adjetival de εὐπατρίδας «*nobili patre natus*», que se encuentra en griego a partir de la Tragedia, es sin duda más antiguo que el uso substantivo («noble»), que ha de considerarse como un uso restringido de aquel que ha perdurado en la prosa ática.

41. Ζωρός falta en ático con la excepción de Antifón, Fr. 149; está, en cambio, en Homero y el dialecto jónico. El ático conserva un uso restringido en compuesto: εὔζωρος. Ejemplos: Cratino, Fr. 412, Eupolis, Fr. 382, Antifón, Fr. 139, Aristófanes, *Eccles.* 137, 227 y Fr. 781. El uso libre no ha llegado a la Tragedia (el restringido está en Eurípides, *Alcestis* 730). Cf. Rutherford, pág. 223.

42. Ζωστήρ «cinturón» se encuentra en Homero y en el dialecto jónico, así como un par de veces en el diálogo de la Tragedia: Sófocles, *Ayax* 1030 y Eurípides, *Héracles* 217.

En prosa ática falta absolutamente, pero se ha conservado un uso restringido, el topónimo Ζωστήρ, nombre del actual cabo Lombardo, unido a tierra por un estrecho istmo (1). Recuérdese (2) que la palabra encierra un arcaísmo morfológico.

43. Θάλλω y θαλλός se encuentran en Homero, faltan en jónico y son especialmente frecuentes en la Tragedia. En prosa ática se conservan los siguientes restos:

1.° Es proverbial en Platón, *Fedro* 230 D θαλλὸν... προσείοντες ἄγουσιν.

2.° También se usa en la expresión θαλλοῦ στέφανος, esto es, en un uso religioso: Platón, *Leyes* 943 C y 945 B, Esquines III 187, *I. G.* II² 1388, 33. Añádase Dinarco I 18 ἱκετηρίας ἔχοντες καὶ κηρυκεῖα συμπεπλεγμένα ἐκ τῶν θαλλῶν, y Aristófanes, *Eccles.* 741, donde θαλλός aparece en una lista de

(1) Bursian, *ob. cit.*, I, 359.
(2) EMERITA XXI (1953) 151.

objetos que figuran en las Panateneas. Fuera de estos dos casos la palabra no aparece en ático, pero otros restos de su antigua existencia son el compuesto Θαλλοφόρος, también de sentido religioso: Jenofonte, *Banquete* IV 17, Aristófanes, *Avispas* 544, y además el nombre propio Θαλλώ en Licurgo 77.

44. De θέλω hay algún ejemplo en Homero y, sobre todo, es muy frecuente en jónico y en la Tragedia. Como es sabido, los áticos usan normalmente ἐθέλω, aunque la tradición manuscrita presenta vacilaciones. Sin embargo, hay un caso en que θέλω es obligado en los áticos y es el de las fórmulas ἢν θεὸς θέλῃ, εἰ θεὸς θέλει, θεοῦ θέλοντος, que aparecen tanto en los cómicos como en los prosistas (cf. en español «Dios mediante», única expresión en que se conserva «mediante» en este sentido). Hay, sin embargo, algunas inscripciones de la primera mitad del s. V en que se conserva θέλω sin estas condiciones en el lenguaje formulario de las leyes: *I. G.* I 49, 12 ὅστις ἂν θέλῃ; 6, 106 ἐὰν δέ τις θέλῃ; 40, 27 ἐὰν δέ τις μὴ θέλῃ. Por lo demás, parece que ἐθέλω y θέλω son formas igualmente antiguas, la primera con ἐ- protética y la segunda sin ella.

45. Θέμις es palabra homérica bien conocida que no aparece en jónico y es frecuente, en cambio, en la Tragedia. En ático normal aparece solamente en la frase hecha θέμις ἐστί (a veces simplemente θέμις). Ejemplos: Platón, *Fedro* 250 B y *Gorgias* 505 C; Aristófanes, *Nubes* 140 y 295, *Pluto* 1018, *Tesmof.* 1151; Isócrates IV 92; Demóstenes XVIII 128 y XXV 81; etc. De una manera análoga, los áticos emplean θέμιτον (ἐστί): Platón, *Apología* 30 D, Demóstenes XXI 148, etc. Del uso libre de θέμις sólo encuentro un ejemplo: Platón, *Banquete* 188 D ὅσα τείνει πρὸς θέμιν καὶ εὐσέβειαν.

46. Θεσμός aparece en su sentido de «ley» en los prosistas jónicos, pues en *Odisea* XXIII 296 tiene otro significado. Sobre su pervivencia en ático arcaico (en Dracón y Solón) dijimos algo en la primera parte de este trabajo (1), donde

(1) *Loc. cit.*, 131.

también dejamos dicho que la palabra era usual en la Tragedia.

Aquí vamos a referirnos al uso restringido representado por el nombre de los θεσμοθέται, funcionarios cuyo origen es anterior a Dracón (1), por lo que nada tiene de extraño que para darles nombre se tomara la palabra θεσμός, entonces en uso. Cuando a fines del s. V se crean los νομοθέται, evidentemente estaba ya anticuada.

En efecto, los pocos ejemplos de uso de θεσμός en los prosistas áticos admiten explicaciones especiales:

a) Licurgo 77 reproduce el juramento de los efebos atenienses; [Demóstenes] XXIII 62 es un texto de ley (auténtico o no), mientras que el autor del discurso habla de νόμοι. Son, pues, pasajes que no reflejan el uso ateniense contemporáneo.

b) Platón, *Fedro* 248 C es un pasaje poético, y Aristófanes, *Aves* 331 un pasaje lírico que se refiere, además, a las antiguas leyes.

Aún queda algún ejemplo: [Platón], *Epístola* VIII 355 C (para evitar la repetición de νόμος); Jenofonte, *Ciropedia* I 6, 6 παρὰ...τοὺς τῶν θεῶν θεσμούς (solemne).

47. Θρίδαξ es jónico y helenístico, mientras que la forma ática es el derivado θριδακίνη según Ateneo 68 F; cf. también Frínico 107, lo que dice Rutherford, 207 y un ejemplo de θριδακίνη en Cratino, Fr. 330. Ni una ni otra forma son trágicas, lo que se explica por su significado («lechuga»).

48. La raíz ἱκ- de ἱκνέομαι, que es usual en Homero y los dialectos e igualmente en la Tragedia, no aparece en ático, donde en cambio han persistido los derivados ἱκέτης, ἱκετηρία é ἱκεσία. Es de notar que ἱκνοῦμαι se usa en la Tragedia tanto en el sentido de «llegar» como en el de «suplicar», en este último construído con complemento directo, heredado del acusativo de dirección del sentido «llegar». Por tanto, el sentido «suplicar», que aparece por primera vez en

---

(1) Cf. Aristóteles, *Const. de Atenas* 3 y Bonner, *The administration of Justice from Homer to Aristotle*, Chicago, 1930, 43, 85 y siguientes.

la Tragedia, representa un arcaísmo ático. Sin embargo, cuando este sentido aparece alguna vez en prosa ática, se trata de citas o reminiscencias poéticas, salvo tal vez Tucídides I 99.

49. Ἴκταρ. Esta palabra se halla en Hesíodo, los líricos y los trágicos (Esquilo, *Agamenón* 116 y *Euménides* 997; pero se trata de pasajes líricos) y en prosa ática únicamente en Platón, *República* 575 C καὶ, τὸ λεγόμενον, οὐδὲ ἴκταρ βάλλει, expresión proverbial imitada por Eliano, *N. A.* XV 29. Luciano, *Lexiph.* c. 21 se burla de la palabra.

50. Κολωνός es palabra jónica que falta en Homero (que usa, sin embargo, κολώνη) y en la Tragedia, así como en prosa ática, con la excepción de Jenofonte, *Anábasis* IV 7, 25 οἱ στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν μέγαν. En cambio, con este nombre hay dos o, quizá, tres topónimos en el Atica, siempre colinas (1).

51. Κρουνός es palabra homérica, quizá jónica (Hipócrates, *Aforismos* VII 85; habla de la respiración) y representada, aunque no muy abundantemente, en la Tragedia: Sófocles, *Traquinias* 14, Eurípides, *Hécuba* 568 y [Eurípides], *Reso* 790. Nótese además Aristófanes, *Ranas* 1005 (parodia de Esquilo).

Como ya vimos (2) el nombre de Ἐννεάκρουνος dado a la antigua fuente Calirroe debido a su embellecimiento por los Pisistrátidas, testimonia que κρουνός continuaba vivo en el ático del siglo VI a. C.

52. Κτείνω es frecuente en Homero y en jónico. Como se sabe, lo normal en ático es ἀποκτείνω. Sin embargo, es notable el uso de κτείνω en una fórmula jurídica conservada por Lisias X 11: ὁ μὲν διώκων ὡς ἔκτεινε διόμνυται (en el Areópago), ὁ δὲ φεύγων ὡς οὐκ ἔκτεινεν. En efecto, el simple es usado ya en una Ley de Dracón (*I. G.* I² 115, passim) y se conserva no sólo en ático antiguo, sino siempre en lenguaje

---

(1) El Κολωνὸς Ἵππιος y el Κολωνὸς ἀγοραῖος; quizá también un demo distinto del primero (cf. Hönigmann, *R. E.* XXI Hb., col. 1114).

(2) *Loc. cit.*, 170.

legal: cf. Liddell-Scott, s. v. Así, cf. Platón *Eutifrón* 4 B εἰ. . . . ἐν δίκῃ ἔκτεινε ὁ κτείνας; *Protágoras* 322 D, *Leyes* 871 E, etc. Hay que notar, de otra parte, que a la conservación del verbo en la terminología jurídica y en algún otro caso aislado contribuyen razones de aspecto (1). En el lenguaje de la Tragedia κτείνω es frecuente.

53. Κυδρός es conocido como término homérico y poético, faltando en ático (2). En la Tragedia se encuentran ejemplos de κυδρός y otros derivados de la misma raíz, aunque en el diálogo no son numerosos; así κυδρός en Eurípides, Fr. 238 e Ión, Fr. 13; κύδος en Esquilo, Persas 455; κυδάζεσθαι en Sófocles, *Ayax* 722 y Esquilo, Fr. 94. El comparativo κυδίων está en Eurípides, *Andrómaca* 639 y es v. l. en Eurípides *Alcestis* 963.

El antiguo uso de κυδρός en ático está testimoniado por los nombres de los demos Κυδαθηναιεῖς y Κυδαντίδαι. Parece que el primero estaba en la parte más antigua de la ciudad, junto a la Acrópolis (3). Aunque sobre la etimología de Κυδαθηναιεῖς hay alguna duda (4), no la hay sobre Κυδαντίδαι (cf. *Ilíada* IV 66 y 71 ὑπερκύδαντας Ἀχαιούς), que era seguramente la *trittys* ciudadana de la tribu Pandionís (5).

54. Μαιμάω es palabra homérica y poética, no enteramente ausente de la Tragedia, pues se encuentra en Esquilo, Fr. 73, 8 μαιμ]ῶσαν (ed. de Vitelli-Norsa) y en Sófocles, *Ayax* 50, aparte de un pasaje de un coro de Esquilo y de la forma μαίμακον del Fr. Adesp. 595 *N.*

En cambio, el verbo no aparece en prosa ática, pero

---

(1) Cf. Brunel, *L'aspect verbal et l'emploi des préverbes en grec, particulierement en Attic*, París, 1939, págs. 93 y 123.

(2) Son pasajes poéticos Jenofonte, *Equ.* 10 y Esquilo, *Fr.* 170; Aristófanes, *Caballeros* 200 y *Ranas* 1269 son parodia épica y trágica, respectivamente.

(3) Cf. Hönigmann, *R. E.* XXII Hb., col. 2312 y la discusión de Judeich, *ob. cit.*, 172, n. 4.

(4) Cf. Debrunner, *I. F.* XLIV (1936) 136; Kretschmer, *Glotta* XIV (1925) 53 y sig.; Aly, *Klio* XI (1911) 19 y sigs.

(5) Cf. Hönigmann, *l. c.*

ha quedado un rastro de él en el nombre del mes Μαιμακτηριών, correspondiente a Octubre y Noviembre y en el que se celebraban las Μαιμακτήρια en honor de Ζεὺς μαιμάκτης (1). Este mes lleva este nombre sólo en Atenas, pues fuera de allí sólo está testimoniado en Focea (μαιμακτήρ) y Cos en fecha reciente (2); en Jonia se suele llamar a este mes Apaturión y en Beocia alalcomenión. Tampoco Zeus Maimaktes se encuentra fuera de Atenas; no he podido ver confirmada en ninguna parte la aseveración de Aly, *Philologus* LXXI (1912), pág. 475, de que también era venerado en Focea y Efeso. El nombre Μαιμάκτης exige una formación más antigua Μαιμακτήρ.

55. Μαστίζω es palabra épica, quizá jónica (3) y no trágica, que en ático se encuentra solamente en dos sentidos, resto de un uso antiguo más amplio:

a) «Rellenar» (un pez con silfio): Alex., Fr. 133, 5. Es, pues, un tecnicismo culinario; pero tal vez se trate de una forma tardía o corrompida (así Kock).

b) «Golpear la peonza con el látigo»: Eupolis, Fr. 76, pasaje que Kock *ad* 1. considera igualmente corrompido.

Por lo demás, lo común en ático es μαστιγόω. También sobrevive μάστιξ. Cf. Rutherford, ob. cit., pág. 10.

56. Μέγαρον es el nombre homérico de la estancia principal del palacio. Dado que es frecuente que el culto del palacio perviva en el de un templo posterior que se ha desarrollado sobre su planta, nada de extraño tiene que el τελεστήριον de Eleusis se llame también μέγαρα. Fuera del Atica reciben igualmente este nombre varios templos, sobre todo de los dedicados a divinidades ctónicas (4); pero parece que no se trata en Eleusis de un préstamo, pues la palabra μέγαρα se ha conservado también en ático en otro uso restringido:

---

(1) Cf. Deubner, *ob. cit.*, pág. 176.

(2) Cf. Hiller von Gärtringen, *Inschriften von Priene*, 64 y *I. G.* XII 5, 647

(3) Es v. l. en Heródoto I 114.

(4) Cf. Ebert, *R. E.* XXIX Hb, col. 220 y Bursian, *ob. cit.* I, 330.

designa ciertos hoyos hechos en el suelo en las tesmoforias, hoyos consagrados a Deméter y a Perséfone y en los que se introducían lechones vivos (cf. Pausanias IX 8, 1, Porfirio, *Antr.* 6, Escoliasta de Luciano, *D. Marinos* 1). La palabra, en su uso libre, no aparece en ningún dialecto, fuera de la épica, y tampoco está en la Tragedia.

57. Μῆνις y μήνιμα son términos homéricos y jónicos bastante frecuentes en la Tragedia. En ático encontramos en Platón, *Fedro* 244 D y en Antifón IV 2, 8 la palabra μήνιμα con el significado de «culpa», concretamente, «culpa por un asesinato», con matiz religioso. Antes tenía un significado más general, «causa de ira» *(Ilíada*, trágicos). De un modo semejante, μῆνις se conserva en ático y en griego posterior en el sentido limitado de ira de los dioses o de los muertos; cf. Platón, *Leyes* 880 E (μῆνις τῶν θεῶν) e *Hipias Mayor* 282 A (μῆνις τῶν τετελευτηκότων). Por ello, hay muchos autores en quienes falta el término (así Tucídides y Demóstenes). Sobre la persistencia de la palabra en este sentido, cf. Menandro 585 y mis *Estudios sobre el Léxico de las Fábulas Esópicas*, pág. 260. Como indica Hjalmar Frisk *(Eranos Rudbergianus*, 1944, 32 sigs.), la evolución del sentido estaba ya esbozada en Homero, donde aparte de la μῆνις de Aquiles no se habla más que de la de los dioses. En la tragedia la μῆνις se refiere aún a veces a un héroe.

58. Μιαίνω tiene en Homero varios sentidos, siendo «teñir» y «manchar» los más primitivos de todos ellos; en jónico hay todavía algún ejemplo, como καταμιαίνεσθαι en Heródoto VI 58. En cambio, en ático la palabra tiene exclusivamente el sentido religioso de «impurificar». Es característico que también exista en prosa ática μιαιφόνος, -εω y, de otra parte, μιαρός. En la Tragedia generalmente encontramos sólo el sentido restringido; pero cf. Esquilo, *Coéforas* 859 (coro) y Sófocles, *Edipo en Colono* 1374, pasajes en que, además de la idea religiosa, subyace aún la de la mancha física. En realidad, vemos una evolución en la palabra que arranca del mismo Homero, perdiendo el sentido del verbo cada vez más sus elementos físicos y concretos.

59. Μολεῖν se encuentra en Homero y en dorio; posiblemente fué jónico antiguamente e igualmente ático, pues en ambos dialectos han perdurado el uso restringido αὐτομόλος y su denominativo αὐτομολέω. En época clásica no encontramos más ejemplo ático de μολεῖν que Jenofonte, *Anábasis* VII 1, 33, pues en Aristófanes, *Caballeros* 22-26 es arrastrado por αὐτομόλος. Cf. Rutherford, ob. cit., pág. 42.

60. Ὦα designa un demo del Atica y como apelativo significa «aldea» en varios dialectos, entre ellos el jónico; la forma οἰήτης· κωμήτης en Sófocles, Fr. 134 (según Focio) es posiblemente un jonismo, a juzgar por la -η y por su aislamiento en ático. En otro lugar (1) he hecho ver que el topónimo Ὦα contiene un arcaísmo fonético.

61. El caso de οἴγω es semejante al de κτείνω. Este verbo simple, homérico y jónico, se conserva en ático en Πιθοιγία «la apertura de los barriles», nombre del primer día de las Antesterias. El uso libre se conserva en el diálogo de la Tragedia en tres ejemplos: Esquilo, *Prometeo* 611; Eurípides, *Héracles* 332 y *Alcestis* 547. Cf. sobre este uso Brunel, ob. cit., pág. 103.

62. La palabra ὄργια, que se encuentra en jónico (2) y en otros dialectos, fué sustituída totalmente en ático por μυστήρια, sobreviviendo tan sólo en la Tragedia, entre cuyos ejemplos es de destacar Eurípides, *Héracles*, 613 τὰ μυστῶν ὄργι' εὐτύχησ' ὁρῶν. Sin embargo, el ático ha conservado dos derivados: ὀργεών y ὀργιάζω. Cf. Rutherford, ob. cit., pág. 24. Aristófanes, *Lisístratata* 831 parodia ὄργια como palabra trágica.

63. Πάγος se encuentra en Homero (*Odisea* V 401 etc.) y en jónico (Hipócrates y Demócrito), aunque en éste no con el sentido de «colina», que se encuentra frecuentemente en la Tragedia ática. En ático normal se ha conservado como topónimo en el nombre del Ἄρειος Πάγος, que encierra un arcaísmo sintáctico. Cf. Rutherford, ob. cit., pág. 12, n. 3.

---

(1) EMERITA XVIII (1950), 408 y sigs

(2) Cf. Bechtel, *Die griech. Dialekte*, Berlín, 1924, I, 322

64. El sentido antiguo de πάλλω parece ser el de «lanzar», pues el de «saltar», «agitarse», es según Leumann, *Homerische Wörter*, 60 sigs. de origen poético. Dicho sentido antiguo se encuentra desde luego en Homero y en jónico e igualmente en la Tragedia, donde incluso aparece el sentido de «sortear», derivado de éste (Sófocles, *Electra* 710 y *Antígona* 396); advirtamos que el sentido intransitivo de πάλλω también se halla en la Tragedia.

En cambio, en ático corriente el verbo apenas está testimoniado: falta en Tucídides, Demóstenes y Jenofonte, por ejemplo, así como en Aristófanes, salvo en pasajes líricos (*Lisístrata* 1304, 1310, *Ranas* 345, etc.) o en paratragedia (*Acarnienses* 965, *Aves* 1714, *Pluto* 695). También falta en Platón en realidad, pues *Cratilo* 407 A es un pasaje donde se busca erróneamente la etimología de Palas y *Fedón* 94 C, que cita Liddell-Scott, es corregido por Burnet (siguiendo a Estobeo) por ψάλλοιτο.

Por todo esto, hemos de considerar un «uso restringido» de πάλλω la presencia en el Atica del topónimo Πρόσπαλτα, nombre de un demo que sin duda significa «tierra asignada por sorteo» (cf. κλῆρος).

65. Πατέω significa «andar, pisar» en dorio y en poesía (a partir de Píndaro); en Tragedia se pueden citar ejemplos como Esquilo, *Agammenón* 957 y 1298, *Coéforas* 732, Sófocles, *Filoctetes* 1060, *Edipo en Colono* 37, *Ayax* 1146. Junto a este sentido, en la Tragedia encontramos también el de «pisotear», que como uso restringido ha perdurado también en la prosa ática: por ejemplo, en Aristófanes, *Caballeros* 166 y *Avispas* 377. Otro uso restringido de nuestro verbo es el sentido «manejar mucho un libro» (Platón, *Fedón* 273 A, Aristófanes, *Aves* 471) que, según Tarrant, *Cl. Q.* XL (1946), 110 es un coloquialismo y debe venir del sentido «pasear», «frecuentar». El uso libre reaparece (como dialectalismo) en Jenofonte; el de «pisotear» aparece ya en Homero y jónico.

66. La raíz πελ- está atestiguada directamente en Homero y poesía (no en jónico) por los versos πέλομαι y πολέω, que existen igualmente en la Tragedia y el segundo en las

leyes de Solón (en Lisias X 19). En ático clásico la testimonia indirectamente un nombre auténticamente ático, οἱ περιπόλοι, por no entrar en la discusión de términos como θυηπόλος o ὀνειροπόλος que no sabemos hasta qué punto son áticas autóctonas.

67. Mientras que el verbo πελάζω, que es homérico y jónico, se mantuvo en la Tragedia (donde es frecuente), pero desapareció en ático clásico, se conservó el sustantivo πελάτης, derivado de la misma raíz. En efecto, Aristóteles, *Constitución de Atenas* II, 2 dice de la Atenas primitiva que καὶ ἐκαλοῦντο (οἱ πένητες) πελάται; y un texto de Platón *(Eutifrón* 4 C πελάτης τις ἦν ἐμός) nos prueba que el término se conservó con el sentido aproximado de «cliente».

68. La palabra πήληξ «casco» es típicamente épica; no es jónica ni trágica ni menos aún ática. Pero se encuentra conservada en el topónimo Πήληκες, que designa un demo ático que forma con Εὐπυρίδαι y Κρωπίδαι una tricomía los nombres de cuyos demos parecen referirse a los herreros que en ella habitaban (1).

69. Πῆμα y sus derivados son frecuentes en Homero; en jónico encontramos alguna vez πημαίνω (Heródoto IX 13, Demócrito 258, Herodas) o ἀπήμων (Heródoto I 42, IV 179). En la Tragedia estas palabras y πημονή son frecuentes, tanto en el diálogo como en las partes líricas.

En cambio, en prosa ática son rarísimas y se explican por criterios especiales. Ἀπήμων en Platón, *Fedro* 248 C es un pasaje poético perteneciente al segundo discurso de Sócrates; nótese que el único ejemplo de Πῆμα en Platón *(Ión* 538 D) es una cita homérica. Πημαίνω está testimoniado con alguna mayor frecuencia: Platón *República* 364 C, *Leyes* 862 A, 932 E y 933 E, Aristófanes, *Acarnienses* 842, *I. G.* I² 18, 7; pero siempre se refiere a la esfera legal, en la que parece

(1) Cf. Milchhöfer, *R. E.* VI, col 1238; Hönigmann, id. XI, col. 2019; Wreda, id. XXXVII Hb., col. 267. Sobre Εὐπυρίδαι ya hablé arriba; los oficios de herrero y carbonero seguramente se daban juntos, por necesitar el primero del segundo.

entró este verbo. De un modo semejante, en la terminología de los tratados de paz quedó la expresión formularia ἐπὶ πημονῇ: *I. G.* I^{a} 86, 4 (420/19 a. C., tratado entre los atenienses y Nicias), Tucídides V 18 (paz de Nicias), etc.; pero tiende a ser sustituída por ἐπὶ κακῷ (así Tucídides VIII 58, etc.).

Sin embargo, el uso restringido más interesante de la raíz que nos ocupa es la invocación Ἀπήμιος, con la cual le estaba dedicado un altar a Zeus en el Parneto (Pausanias I 32, 2) y que no aparece fuera de aquí.

70. Ποινή es término común en Homero y en jónico; ἄποινα es igualmente homérico, así como νήποινος. Las dos primeras palabras son igualmente comunes en la Tragedia.

En ático arcaico sabemos que continuaba usándose ἄποινα, que era desusado en el siglo V (1); pero en este siglo continúa usándose νηποινεί en el lenguaje legal, en unión de τεθνάναι o ἀποκτείναι. Todos los ejemplos proceden de leyes o aluden a leyes: *I. G.* I^{2} 10, 32 y 115, 3; Andócides I 95 y 96; Demóstenes XXIII 60; Platón, *Leyes* 874 C; Jenofonte, *Hierón* III 3.

71. Σέλας se encuentra en Homero, en jónico y en la Tragedia; no es palabra ática clásica (Platón, *Cratilo* 409 B es una etimología de σελήνη). Pero su antigua existencia en ático está testimoniada no sólo por el nombre de la propia σελήνη, sino también por el epíteto Σελασφόρος de Artemis: cf. Pausanias I 31, 4 y Farnell, ob. cit. IV 457. Fuera del Atica sólo aparece la invocación (también referida a Artemis) en una inscripción de Folegrandros de autenticidad dudosa (2).

72. Σθένος se encuentra igualmente en Homero, jónico y Tragedia y en ático única y exclusivamente en la fórmula πάντι σθένει (a veces se añade κατὰ τὸ δυνατόν). Así, a ella se refieren todos los pasajes de Jenofonte en que aparece la

(1) Cf. EMERITA, *l. c.*, 130 y sig.
(2) Cf. Hiller von Gärtringen en *I. G.* III 193.

palabra *(Ciropedia* VI 1, 2 y VIII 5, 25; *Helénicas* VI 5, 2; *Const. de Lac.* IV 5), los de Tucídides (I 86, 4; V 23, 3), Demóstenes (III 6), etc. La fórmula aparece también en Platón, *Leyes* 646 A y 854 B, mientras que *Fedro* 267 C es un poetismo burlesco (τὸ τοῦ Καλχηδονίου σθένος) y *Protágoras* 340 A es una cita de Homero. Como dice Herwerden, *Lexicon Suppletorium et dialecticum*, s. u., πάντι σθένει κατὰ τὸ δυνατόν (en extenso en algunos de los pasajes citados) es frecuente en los tratados. Es notable que πάντι σθένει falte en Aristófanes, pero como observa Rutherford, ob. cit., pág. 10, este autor conserva el verbo correspondiente en igual sentido *(Pluto* 912 ὅσον ἂν σθένω); se trata, si añadimos el Fr. dub. 969, del único ejemplo ático del verbo.

73. Σκῖρον, nombre de un barrio de Atenas, tiene relación con σκῖρος «tierra baldía», que se encuentra en Homero (lección de Aristarco en *Ilíada* XXIII 332 y 333), las Tablas de Heraclea e Hipócrates (con el sentido de «tumor») y con topónimos como Σκίρος en Arcadia, etc. El nombre se justifica en Atenas porque el barrio en cuestión se hallaba fuera del casco de la ciudad, al otro lado del Dipilón (1). La palabra σκῖρον persiste en ático con el sentido de «corteza de queso» en Eupolis, Fr. 277 y Aristófanes, *Avispas* 925; en Cratino Fr. 444 significa «suciedad». La raíz no se encuentra en la Tragedia.

74. Τύμβος es homérico, jónico y muy frecuente en Tragedia. En ático clásico quedan los siguientes usos restringidos:

1.° El compuesto τυμβώρυχος (Aristófanes, *Ranas* 1149).

2.° Ὦ τύμβε y otras expresiones insultantes referidas sobre todo a los viejos: ὦ τύμβε Aristófanes, *Lisístrata* 372; cf. *Avispas* 1370 τί ταῦτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπὸ τύμβου πεσών; τυμβογέρων, Fr. Com. Adesp. 1172. Cf. también Eurípides, *Medea* 1209 y *Heraclidas* 167 γέρων τύμβος (perífrasis poética por τυμβογέρων).

---

(1) Cf. Judeich, *ob. cit.*, pág. 177. Parece que la palabra no tiene nada que ver con Σκῖροφόρια, etc. (con ῐ).

Fuera de estos casos la palabra es extraña al ático, con la excepción de Platón, *Leyes* 872 B, pues Platón, *Fedro* 264 D es un epigrama y Aristófanes, *Ranas* 1139 y 1172 son, respectivamente, una reminiscencia y una cita de Esquilo. Estos usos restringidos no parecen existir fuera del ático.

75. El jónico usa tanto ὑπαίθριος como ὕπαιθρος, pero sólo la primera de estas dos formas aparece en prosa ática y en Tragedia. Ello está de acuerdo con el hecho de que el ático tiene αἰθρία, pero no αἴθρα, mientras que el jónico tiene αἰθρίη (forma homérica) y también αἴθρη. Sin embargo, αἴθρα ha debido de usarse también en ático antiguamente, pues se ha conservado la expresión ἐν ὑπαίθρῳ (por ejemplo, en Jenofonte, *Económico* VII 20). Cf. Rutherford, ob. cit., página 320.

76. Ὑποκρίνομαι «contestar» es homérico y jónico, pero la palabra falta en la Tragedia. Sin embargo, la palabra ὑποκριτής y el empleo de ὑποκρίνομαι en el sentido de «representar», parecen demostrar que el sentido que aquí nos interesa existió en un tiempo en ático. Quedan algunos rastros: en Tucídides VII 44 ésta es la forma de todos los códices, cambiada arbitrariamente por Jones (1) en ἀποκρίνομαι sin advertir nada en el Aparato Crítico; de un modo semejante y con una regularización absurda Hude y otros corrigen ἀπ- en ὑπ- en Heródoto V 49 y VIII 101. Ὑποκρίνομαι significa «interpretar» (ὀνείρατα) en Aristófanes, *Avispas* 53; este sentido parece derivar directamente del que nos interesa y debía de ser técnico en el lenguaje religioso; bien es cierto que es de origen antiguo (está ya en Homero).

77. Ἀναφλύω es homérico y el simple jónico (en Hipócrates); en la Tragedia podemos citar Esquilo, *Prometeo* 504 y *Siete contra Tebas* 661, pasajes ambos en que φλύω aparece en el sentido de «jactarse», sin duda desarrollo del ático, pues antes es desconocido. La presencia del verbo en ático arcaico está testimoniada también indirectamente por el topónimo

(1) En cambio la conserva Hude.

'Ανάφλυστος y también sin duda por Φλύη, Φλύα o Φλυεῖς. El nombre del primero de estos demos y seguramente también el del segundo aluden a las fuentes; el primero se hallaba al pie del Olimpo y el segundo posiblemente (1) al pie del Himeto.

78. Φρήν es frecuente en Homero, el dialecto jónico y la Tragedia en sus varios sentidos y acepciones. En cambio, el uso ático clásico de la palabra se limita a estos tres usos restringidos, como fué observado en parte por Rutherford, ob. cit., pág. 9:

1.° En la frase νοῦς καὶ φρένες (Aristófanes, *Tesmoforias* 291, *Ranas* 534, *Lisístrata* 432; Demóstenes XVIII 324 y XXV 33).

2.° Con συμφορά, etc., para denotar pérdida de la inteligencia: Andócides II 8 (συμφορὰ τῶν φρενῶν), Lisias, Fr. 90 (παραλλάττει τῶν φρενῶν), Jenofonte, *Banquete* IV 55 (φρενῶν... ἀφορία).

3.° Persiste el sentido primitivo de «diafragma» (Platón, *Timeo* 70 A, etc.).

Fuera de estos casos, cuando la palabra aparece en los áticos se trata siempre de citas poéticas: así, Licurgo 92, Platón, *Teeteto* 154 D y *Banquete* 199 A, de Eurípides; Platón, *República* 386 D y *Epístola* VII 344 D, de Homero; Platón, *República* 362 A, de Esquilo. En Aristófanes es muy frecuente en la lírica y la parodia; se exceptúa *Nubes* 153, en que se usa la terminología de la filosofía jónica. Falta, por ejemplo, en Tucídides.

79. Χέρσος «tierra firme» es homérico y el adjetivo χέρσος, jónico. Ambas formas se encuentran en la Tragedia, pero no en prosa ática, salvo χέρρος «tierra sin cultivar», *I. G.* II 2, 1055. En cambio, se encuentra en prosa el adjetivo χερσαῖος y, sobre todo, el substantivo χερσόνησος, que significa «península».

---

(1) Cf. Pursian, *ob. cit.*, I, 347.

III

Conclusiones.

Combinando las consideraciones teóricas de la parte I de este trabajo con los datos reunidos en la II, espero que sea posible bosquejar un panorama general si no de la formación del vocabulario ático, sí al menos de la pérdida en él de algunas palabras o sentidos de palabras que había heredado del jónico-ático o del griego común. En cambio, sería empresa vana el intentar lograr una seguridad absoluta respecto a la fecha y circunstancias de muchas de las palabras en cuestión.

De entre las palabras de la lista dada en II hay unas pocas que, de un lado, aparecen por primera vez en la Tragedia; pero, de otro lado, representan usos libres correspondientes a usos restringidos de la prosa. Así, decíamos que εὐπατρίδης aparece por primera vez en la Tragedia en su uso adjetival, que es el primitivo, y sirve de base al posterior sentido «noble» de la prosa ática. En un caso así no podemos, naturalmente, afirmar que la palabra εὐπατρίδης «hijo de padre noble» sea exclusiva del ático arcaico; pero si el ático clásico demuestra que en el arcaico existió y aparece en la Tragedia en circunstancias que excluyen el préstamo—pues no se trataba, como vemos, de una palabra literaria—, no queda duda de que la Tragedia tomó la palabra y acepción de que nos ocupamos del ático de la época de su origen.

Así llegamos por vía indirecta a la misma conclusión a que llegábamos por vía directa (testimonios contemporáneos y arcaísmos gramaticales) en el cap. I: que parte del vocabulario de la Tragedia procede del vocabulario ático del siglo VI a. C. En realidad, éste es el caso más sencillo; además del de εὐπατρίδης, es el de γαμήλιος y ἀνάκτορον. El de φλύω es semejante: los usos restringidos áticos testimonian que en un momento dado de la historia del ático ha existido la palabra; ahora bien, la Tragedia la usa en un sentido nuevo, derivado del originario de «fluir» que está en jónico y en el

uso restringido ático: de aquí deducimos que también φλύω existió en el ático del siglo VI, pues sería raro tomar un préstamo de Homero y usarlo en un nuevo sentido, ausente en él. Algo semejante ocurre con la raíz ἰκ-. Recuérdese también γένυα, muy frecuente en la Tragedia, ausente de Homero y apenas presente en algún ejemplo jónico.

Hasta aquí nos hemos referido a palabras o acepciones que se encuentran por primera vez en la Tragedia. Pero hay también algunas coincidentes con el jónico y que, en cambio, no están en Homero. Este es el caso, notablemente, de ἐξώλεια y ὄργια. No es creíble que estas palabras las tomara la Tragedia del jónico, ya que en la poesía jónica no aparecen; a ello se añade que estaban enraizadas, como atestiguan los usos restringidos, a instituciones ancestrales de la vida religiosa de Atenas. Parece, pues, seguro que tampoco en estos casos nos hallamos ante préstamos de la lengua trágica.

Mucho más frecuente es que los usos libres que hemos deducido de los usos restringidos del ático, se encuentren efectivamente en la Tragedia y existan también en Homero y en el dialecto jónico. Aquí caben en principio dos hipótesis: que se trata, al igual que en el caso anterior, de arcaísmos áticos de la Tragedia y que, por el contrario, son préstamos tomados de la lengua de la poesía. Como, según vimos en la parte I, las lenguas literarias griegas tienen preferencia por las palabras que, siendo normales en el dialecto de origen, tienen al mismo tiempo resonancias literarias, el problema es con frecuencia insoluble. Porque el que el uso restringido testimonie la existencia del uso libre en ático no quiere necesariamente decir que éste haya llegado al siglo VI a. C.

Sin embargo, a veces es factible intentar llegar a una solución en esta difícil cuestión: cuando hay elementos que confirman la existencia del vocablo o sentido en cuestión en el siglo VI. En efecto, puede haber datos cronológicos a favor de que el sentido o palabra testimoniados por el uso restringido existían ya en el siglo VI o puede haber incluso testimonio directo de esto en inscripciones o, más generalmente, en las leyes de Dracón y Solón. Ya vimos (parte I) ejemplos

de estos tipos, independientemente de que la palabra en cuestión llegara o no a la Tragedia. Vimos, por ejemplo, que la raíz de εὐθύνω sólo a comienzos del siglo V acabó de tomar el sentido especializado que tiene en la prosa; por ello es muy posible que el uso libre en la Tragedia de esta raíz, que encierra una diferencia fonética respecto a la forma homérica y jónica y que usa Solón, sea un arcaísmo ático. Más claro aún es κρουνός, que sabemos que era usado en Atenas en la época de Pisístrato. El uso en las leyes de Dracón y Solón —no muy lejanos del origen de la Tragedia— de ἄποινα, πέλομαι, κτείνω, ἀνδροφόνος o ἀπείλλω, unido a sus usos restringidos en prosa posterior, puede fundamentar idéntica hipótesis para estas palabras; εἰλέω y πημαίνω se hallan, como vimos, en inscripciones arcaicas.

Pero no es sólo esto. El solo uso de palabras de este tipo tanto por la Tragedia como también por Solón en sus poesías —no ya en sus leyes—puede apoyar idéntica conclusión; puesto que si es cierto que también en Solón puede tratarse de un préstamo, su uso tan frecuente de θεσμός refiriéndose a sus propias leyes parece excluirlo. Ἔρκος es empleado por él una vez en circunstancias que hacen poco verosímil el préstamo. En cuanto a δαῆναι, hay al menos coincidencia entre Solón y la Tragedia, lo que, juntamente con el uso restringido de la prosa, da una cierta probabilidad a la hipótesis del arcaísmo. En el caso de ἀγρέω, el que Solón y la Tragedia coincidan en presentar derivados, algunos de ellos no conocidos antes, hace pensar que también en este caso bebían en el ático del siglo VI.

Hay todavía más criterios utilizables. Algunas palabras cuyo uso libre desapareció se conservaron sin embargo en la prosa en escala reducida, en contextos solemnes o para buscar la *uariatio:* por ejemplo, ἀγορεύω o δράω. Efectivamente, las palabras no suelen extinguirse repentinamente, sino que pasan antes por una fase en que son sentidas como arcaicas. En este caso, es muy verosímil que la pérdida general de la palabra no sea muy antigua y que el uso de ἀγορεύω,, ἀγκύλος o δράω (y otros ejemplos que pueden verse en II) sea en la Tra-

gedia una herencia de la lengua ática del siglo VI y no un préstamo. En ἀγορεύω o θέλω la restricción del uso de la palabra tiene en ático aspecto de reciente. Es más: puede afirmarse, en general, que todos los usos restringidos de carácter jurídico quedaron fijados por el nacimiento del derecho ático por obra de Dracón y Solón y que el uso libre—el hecho de que la palabra no tuviera un valor exclusivamente jurídico—posiblemente persistía en el siglo VI. Esta inducción coincide con el hecho de que varias de las palabras que nos ocupan estén testimoniadas directamente en textos del siglo VI y con el de que κτείνω se use en la Tragedia no de una manera artificiosa, sino, como también vimos, para introducir determinado valor aspectual. Entre estas palabras podemos citar, con κτείνω, ἀγορεύω, εὐθύνω, θεσμός, θέμις, πῆμα y σθένος. Πελάτης debe proceder de la época aristocrática, antes de Solón; probablemente era aún sentido en conexión con πελάζω.

Como se ve, en algunas de las palabras estudiadas coinciden varios de los criterios que aplicamos, lo cual es prueba de su justeza. Añadamos todavía otro. Hay ciertas palabras que, existiendo en Homero, son poco frecuentes en jónico o sólo aparecen en él en uso restringido; y que, en cambio, son muy frecuentemente usadas en la Tragedia, mucho más que en Homero. Es el caso de θαλλός, de θέμις, de μολεῖν, de πάγος y de πῆμα. Parece que en estas palabras a un uso jónico que disminuye y que aun en Homero no era muy frecuente, se opone un gran conservadurismo del ático arcaico, reflejado en la Tragedia. Es raro, en efecto, que de los dos únicos ejemplos homéricos de πάγος—que se refieren a acantilados de la costa—derivara el uso frecuente de la Tragedia en el sentido de «colina», «altura» (en general). En πῆμα este criterio coincide con otros anteriores: presencia en una inscripción de mediados del siglo V y limitación de la raíz al ámbito jurídico.

En todos estos casos hemos podido apoyar nuestra hipótesis en el hecho de que la existencia de ciertos usos restringidos áticos prueba que en todo caso el uso libre existió en la prehistoria del ático. Pero a veces nos encontramos con que no podemos saber si su aparición en la Tragedia es ar-

caísmo o préstamo; y otras, al contrario, dicho uso libre no aparece en la Tragedia y queda por averiguar si es que en el siglo VI ya había desaparecido o si sucede que la lengua trágica, por cualquier razón, no gustó de las palabras en cuestión.

Hay, en efecto, una serie de palabras comunes a Homero, el dialecto jónico y la Tragedia, y de las cuales perduraron en ático usos restringidos, que no sabemos cómo interpretar. Cuando aparecen en la Tragedia palabras como αἴθω, αἰχμή, ἀκτή, ἀλκή, ἄναξ, γέρας, δεύω, ἑκάς, ἔρδω, ζωστήρ, μῆνις, μιαίνω, οἴγω, πάλλω, πελάζω, σέλας, τύμβος y φρήν, no sabemos si son arcaísmos o poetismos. El que ἔρδω, τύμβος y φρήν se mantengan en frases hechas en ático, parece favorecer la primera hipótesis. En los demás casos, la cosa es aún más obscura. Por ejemplo, el uso de μῆνις y μιαίνω en la Tragedia, un poco más amplio que el de la prosa, puede representar un estadio anterior o una imitación de Homero. Cuando el uso restringido es un topónimo, particularmente (casos de ζωστήρ y πάλλω), hemos de llevarlo verosímilmente a la época de la colonización del Atica: ¿cómo saber cuánto tiempo persistió el uso libre? Y si pertenece a la esfera de la religión (ἀνακεῖον, γέραιρα, Ἑκάδημος, Πιθοιγία, Σελασφόρος) es casi imposible de fechar.

Otras veces hay más: podemos hacer verosímil que una determinada palabra trágica, a pesar de ser el uso libre de un uso restringido conservado en ático, es en la Tragedia un poetismo. Efectivamente, hay palabras como ἅλς «mar» y δόρπον, existentes en Homero y la Tragedia, que no emplean el jónico ni el ático, dialectos en los que, sin embargo, existen idénticos usos restringidos de las mismas. Es decir: de acuerdo con los principios establecidos en la parte I de este trabajo, lo más probable es que el uso libre no pasara del jónico-ático común; aunque no pueda excluirse totalmente la posibilidad de que haya desaparecido simultáneamente en ambos dialectos en el curso de su historia.

Otras veces la inducción de que el uso de estas palabras en la Tragedia tiene su origen en la imitación de Homero, se basa en otra clase de argumentos. A veces, el uso libre testi-

moniado por un uso restringido ático aparece en Homero falta en jónico y es raro en la Tragedia: caso opuesto a otro considerado más arriba. Así podría argumentarse para ἄγυρις, ἀλφάνω, ἀνδροφόνος, γεραρός e ἴκταρ. Si hay un uso aproximadamente de igual frecuencia en Homero y la Tragedia y la palabra falta en jónico (casos de ἄρνυμαι, κυδρός, μαιμάω) debe deducirse con cierta verosimilitud igual consecuencia; los usos restringidos no son fechables, por lo demás, en época reciente. Δειράδες es semejante, aunque no es homérico (ni jónico), pero sí lírico. Nótese que el que una palabra homérica haya perdurado en jónico clásico añade verosimilitud a la hipótesis de que también ha llegado al ático; aunque no es, desde luego, necesario, pues el jónico puede haberla perdido secundariamente.

Si nuestra argumentación a favor de que algunos de los usos libres que estudiamos no han debido de llegar al siglo VI es correcta, debemos lógicamente encontrar algunos de ellos que no figuran en la Tragedia por no existir en ático cuando dicho género literario tomó origen y porque, por cualquier razón que ello sea, no fueron introducidas como poetismos.

Cierto que algunos de estos usos libres, bien por su sentido vulgar, bien por no hallarse en Homero ni en la poesía jónica, debieron ser considerados indignos del lenguaje trágico y hay cierta posibilidad de que, a pesar de todo, persistieran en el siglo VI: así, θρίδαξ, ἔλασις, μαστίζω, οἴη, σκῖρος, ὑπαίθριος (ὑπαίθριος está en Píndaro; ὕπαιθρος sólo en prosa jónica). Ἀγορά hemos visto que debió de existir aún en el siglo VII; no sabemos si perduró en el VI. Dudosos son también los casos de κολωνός (homérico y jónico), ζωρός (ídem) y ὑποκρίνομαι «contestar», que desde luego llegó al siglo VI y no logramos ver por qué es rehuído por los trágicos: ¿quizá porque creaba un equívoco al significar también «representar» y deshacía la ilusión trágica? De otra parte, palabras como ἀρνεώς y ἀναρρύω, que faltan en los trágicos, presentan una fonética ática y es verosímil que el uso libre llegara al ático; pero no es seguro, pues presenta una reducción de

sentido que puede ser muy antigua. Son palabras que faltan en jónico.

En cambio ἔρση, también con fonética ática, es seguro que llegó a este dialecto en su único sentido de «rocío»; y seguro prácticamente que desapareció antes del siglo VI. Igual podemos decir de *βῆσα, si es que el topónimo correspondiente testimonia una fonética especial de la palabra. Otras palabras que no pasaron al jónico y que permanecen unidas al mundo cultural de Homero, como μέγαρον y πήληξ, no es de creer que llegaran al ático: los usos restringidos que hemos citado deben de proceder del jónico-ático común, de la época de la colonización del Atica más concretamente. Tampoco debieron de llegar al siglo VI ἀγλαός ni ἀναδύομαι (no jónicos).

Después de todo lo dicho creo que queda confirmada ampliamente la hipótesis de que el ático ha sufrido, entre la época del jónico-ático común y el siglo VI, la pérdida de una serie de palabras que aparecen en Homero y muchas veces también en jónico y otros dialectos. Esta pérdida ha tenido lugar de una manera gradual, habiendo casos bastante claros de pérdida anterior al ático, otros de pérdida en los orígenes del ático y otros, finalmente, en los siglos VII y VI a. C.; a veces los últimos restos del empleo de una palabra llegan al siglo V a. C. De este vocabulario perdido quedan a veces algunos restos, nuestros usos restringidos: topónimos, frases hechas, conservación de acepciones religiosas, legales, etc. Pero no es fácil fechar la introducción de los usos restringidos—más reciente, en general, la de frases hechas y términos político-legales—que, por lo demás, no nos dan otra cosa que un *terminus post quem* de la pérdida del uso libre.

La comparación de los resultados obtenidos por este método con el estudio del vocabulario de la Tragedia, añade ciertas conclusiones, aunque en este terreno hay que moverse con precaución. Se confirma lo que el estudio directo de dicho vocabulario dejaba ya traslucir: la Tragedia aceptó en una medida bastante amplia el vocabulario ático de la época de su génesis, el siglo VI a. C. Se ve, en casos particularmente

favorables, que algunos de los usos libres aludidos arriba llegaron a dicho siglo y que otros no llegaron. Pero, insisto, hay muchos factores que tener en cuenta: la Tragedia emplea también vocabulario poético que no existió en ático, y, dentro del que existía, suele elegir el que coincide con el de la poesía jónica (Homero sobre todo). Es imposible llegar a soluciones definitivas en cada caso concreto, pero la línea general de la evolución del vocabulario ático—en uno de sus aspectos, el de la pérdida de ciertas palabras—y la de la creación del vocabulario trágico, se ven claras en lo esencial.

F. R. ADRADOS.

CAELUM Y COHUM

Caelum, como es sabido, se suele dar hoy como palabra de etimología obscura (1). Solamente en Walde-Pokorny, I, 420 y II, 537, se recoge todavía la vieja hipótesis (sostenida entre otros por Solmsen, *Stud.*, 184, y por Schrader, *RL*, I, 500), que derivó *caelum* de una raíz **sqaid-* / **sqait-* «brillar», de donde mod. alem. *heiter*, lit. *skaidrùs*, «claro», etc. Pero ya indica Walde-Hofmann que la designación del cielo como «espacio de luz» no parece que fuese indoeuropea. Y en cuanto a las otras hipótesis propuestas, me parece que, desechadas como están por la crítica, no vale la pena detenerse a discutirlas (2). Es decir, que a la luz de las teorías hasta ahora propuestas la cuestión del origen de *caelum* se resuelve en un *non liquet*.

Y lo mismo que de *caelum* puede decirse de *cohum* / *coum*. La tradición antigua atribuye a esta palabra tres sentidos; a saber: *a)* el de «cavidad, hueco del yugo», en el que se insertaba el timón del arado (Varr. *l. l.*, V 235: *sub iugo medio cauom, quod bura extrema oppilatur)*, y *b)* el de «correa de cuero», que sujetaba el timón del arado al yugo (PF 34, 26 L.: *cohum lorum, quo temo buris cum iugo colligatur, a cohibendo dictum)*, y *c)* finalmente el de «cielo» (PF, 34, 28: *cohum poetae caelum dixerunt, a chao ex quo putabant caelum esse formatum;* y Diómedes, GLK, I 365, 18: *cohum enim apud ueteres mundum significat, unde substractum incohare);* sentido este que aparece atestiguado en pasajes como Enn. *Ann.*, 554: *complere cohum terroribus caeli*. Y los gramáticos moder-

(1) Así Walde, *Wb.*²; Walde-Hofmann, *Wb.*³; Ernout-Meillet, *DEL*³.

(2) Una reseña bibliográfica de las mismas puede verse en Walde-Hofmann, *Wb.*³.

nos en un principio, sobre la base de que la forma originaria fué *coum (*sin *h)*, la explicaron a partir de *cauom* (1). Es la teoría que había sugerido ya Varr., *loc. cit.*: *uocatur coum a cauo*. Pero, posteriormente, las ideas poco claras sobre algunos de los cambios supuestos en esa hipótesis hicieron que se la fuese abandonando. Y hoy día parece ser que la única etimología que goza de algún crédito es la que considera a *cohum* como la forma originaria. Forma que se pretende derivar de una raíz, **qogh- / *qagh-* «coger, abarcar, abrazar», y con un sentido originario de «abrazadera, asidero, lo que abarca»; sentido del que se habrían luego desarrollado las acepciones de «agujero» del yugo, y de «cielo» («lo que abarca») (2). Sin embargo, me parece sumamente discutible que de los dos valores de la palabra atestiguados en los gramáticos se quiera considerar originario precisamente al último, que aparece con varios siglos de retraso respecto al primero. Creo que en principio el intento está en contradicción con las exigencias elementales del método histórico. Y el intento es tanto más discutible, cuanto que a partir de esa supuesta significación primaria tampoco sería fácil dar razón de los otros dos sentidos de la palabra, ni del de «agujero» del yugo, ni del de «cielo». Yo al menos no creo que entre las ideas de «abarcar, abrazar, coger» y las de «agujero, cielo» exista una afinidad tan estrecha como para suponer natural el paso de una a las otras. Y lo cierto es que tampoco se citan ejemplos de esa evolución. Aparte de que una palabra que aparece fijada antes de Varrón en un uso agrícola, es poco natural derivarla de una idea general abstracta de «coger». Por lo demás, tenemos que ni de la raíz **qogh- / *qagh-* se conocen otras huellas en latín, ni de *cohum / coum* otras correspondencias en las lenguas emparentadas. Y, francamente, en tales condiciones me parece que la hipótesis pierde toda su fuerza.

---

(1) Así Vaničk, *Etym. Wb.* 70; Thurneysen, *KZ*, 28, 155; Bechtel, *Lexil.*, pág. 293.

(2) Así ya Thurneysen, *H. Osthoff zum 14 August 1894*, y de acuerdo con él Walde-Hofmann, *Wb.*[3] y Walde-Pokorny, I, 337.

Es decir, que también aquí, a la luz de las etimologías propuestas, habría que concluir en un *non liquet* (1).

Frente a esto yo entiendo que por lo menos el problema semántico de *cohum / coum* se podría resolver con toda sencillez a partir del valor atestiguado por Varrón y de acuerdo con la hipótesis de este autor. Para ello basta con suponer que el primitivo agujero en el yugo se substituyó con el tiempo por un aparejo de cuero sujeto a aquél, y en forma de anilla o agujero. Su posición natural, si se tiene en cuenta que aún en nuestros días, al menos en España, se dan, según las regiones, los dos tipos de yugo: uno, con agujero en el cuerpo del yugo, y otro, con una anilla de hierro («barzón») en sustitución de aquél. De los cuales parece que el tipo más sencillo y rudimentario, y por eso el más antiguo, sería el de con agujero en el mismo yugo. Porque en esta hipótesis no tiene nada de extraño que, una vez creado el término con el sentido de «agujero», se hubiese aplicado a aquello que, sin ser agujero, cumplía la función de éste. Y tal vez ni aun esta hipótesis sea necesaria para explicar el pasaje de PF. Pues bastaba que el timón se sujetase al agujero del yugo por una correa para que PF pudiese transferir el *cohum* de una a otra idea.

En todo caso, es claro que el método histórico nos obliga a partir de la idea de «agujero», que, como digo, nos permitiría explicar con toda sencillez la de «correa» para atar el arado al yugo. Pero no sólo es esto, sino que sobre esa base se explica también con toda naturalidad el otro sentido de «cielo». Y la prueba es que en latín se dan una serie de expresiones para la idea de «cielo» que propiamente significan «bóveda, cueva» (ideas que se confunden en parte con las de «hueco, concavidad»). Así, por ejemplo, Enn., *Scaen.* 112: *caua caeli;* Id., *frg. uar.* 9: *mundus caeli constitit silentio*; Id., *Scaen.* 381: *caeli ingentes fornices;* Id., *Ann.* 545: *complere cohum terroribus caeli;* Lucr. IV 171: *et magnas caeli complesse cauernas;* Varr., *Men.* 270: *nubes aquali frigido uelo... caeli cauernas...*

(1) Así Thurneysen en *Thes.* y con dudas Ernout-Meillet, *DEL*[3].

obduxerant; Cic., *Arat.* 313: *(radiis sex) conuexum caeli contigimus orbem;* Id., *Arat.* 252: *caeli lustrare cauernas; Carm. frg.* en S. Isid., *Orig.*, III 38: *conuexum... claudit... caelum,* etcétera.

Que el uso no sólo fué poético sino que estuvo arraigado profundamente en la lengua popular, se deduce de aquellas formas que con un sentido fundamental de «bóveda, caverna» pasaron a significar «el cielo». Así, por ejemplo, etr. *falado,* «cielo» (PF 78, 23), sin duda relacionado con *palatum* «bóveda del paladar, paladar» < preindoeur. **pala,* «redondo, cóncavo y convexo» (1); y así *columen,* «lo abovedado, lo combado»; y de ahí «la bóveda celeste, el cielo, el cielo en cuanto sostén del universo, el firmamento»; y luego a secas «sostén», por ejemplo, Pl., *Cas.* 536: *senati columen* (2); y así el mismo *caelum,* como indicaré a continuación, y otras varias palabras que sería largo estudiar detenidamente aquí. Lo que demuestra que para itálicos y latinos la idea del «cielo» se identificó con la de «bóveda». Un fenómeno por lo demás naturalísimo, y que por lo mismo se encuentra en otras muchas lenguas. Así, en español, donde es muy corriente el designar al cielo por «la bóveda del cielo»; y así también en el latín medieval, donde es igualmente corriente el uso de *caelum* para designar la bóveda o el artesonado de los templos, según puede verse en el *Glossarium* de Du Cange, por ejemplo, Gervas. Dorobern., *De combustione et reparatione ecclesiae Dorobern: ...caelum inferius egregie depictum, superius vero tabulae plumbeae ignem interius accensum celauerunt;* y Thomas Stub., *In Pontificibus Eborae: Totamque ecclesiam a Presbiterio usque ad turrim... superius opere pictorico quod caelum uocant... mirabili arte construxit;* y *Cerem. uet. eccl. Carnot.: interim de caelo ecclesiae dimittantur flores arborum in chorum,* etc. Así es que no se ve por qué Walde-Hofmann, *Wb.*[3], dice que la relación de las ideas de «bóveda, cosa cóncava» y «cielo» no fué espontánea

(1) Cf. Bertoldi, *Stud. etr.*, 7, 1937, 281; Devoto, *Stud. Etr.*, 13, 1943, 311; y mi art. en EMERITA, 11, 1943, 365-366.

(2) Cf. EMERITA, 21, 1953, 179 ss.

y popular en latín. No sé si dependerá de que en prosa es desconocida esta manera de hablar. Pero no debemos olvidar que en ciertos procedimientos expresivos está la poesía mucho más cerca de la lengua espontánea y popular que no la prosa. Como tampoco hay que olvidar que precisamente en el uso de las metáforas sostuvo la antigua retórica criterios muy restrictivos y severos.

Es muy significativo a este respecto Cic., *De Orat.*, III 165, donde exponiendo la doctrina corriente en su época sobre la expresión figurada, dice: *Atque etiam, si uereare ne paulo durior tralatio esse uideatur, mollienda est praeposito saepe uerbo; ut si olim M. Catone mortuo «pupillum» senatum quis relictum diceret, paulo durius; sin «ut ita dicam pupillum» aliquanto mitius. Etenim uerecunda esse debet tralatio, ut deducta esse in alienum locum, non irrupisse, atque ut precario, non ui uenisse uideatur.* Lo cual nos explica la rareza en prosa de esa clase de expresiones, que tan frecuentes son en poesía. Pero que en la lengua popular fueron naturales, creo que ha quedado demostrado plenamente de los hechos aducidos.

Tenemos, pues, que en el terreno semántico *cohum / coum* se explicaría con toda sencillez a partir del sentido de «hueco, concavidad». Sentido que, sin duda, a juzgar por el testimonio de Varrón, tuvo que ser muy antiguo. ¡Y no sólo en el terreno semántico! Porque da la casualidad que en latín existió un tema **cauo-* (de donde *cauus, a, um* y *cauare, cauerna, cauea,* etc.) cuyo sentido fundamental coincide con el que hemos reconocido como originario en *cohum / coum* (es decir, el de «agujero, hueco, concavidad»). Por lo demás, es también sabido que en latín los temas como **cauo-* suelen presentar una doble forma en *-au-* y en *-ou-;* así *-luo* < **-loṷo:* griego λοϝέω, λούω, frente a *lauo; fauissae* «cuevas subterráneas» (y *fauus* «panal», lit. «alvéolos», cfr. mis *Estudios de Fonética,* 322) frente a *fouea* «hoya»; *fauere* «favorecer» frente a *fouere* «calentar»; y *cauere* «precaver», frente a griego κοέω < *κοϝεω «entender». Para el caso importa poco el origen de esas variantes, sobre las que se han propuesto

una serie de hipótesis, todas ellas artificiosas e inconsistentes (1).

Lo cierto es que a partir de *cauus* se concibe perfectamente la posibilidad de que hubiese surgido un **couus*, que, naturalmente, por pérdida de su *-u̯-* debía haber pasado a *cous* (como **deiuos* > **dēuus* > *dĕus)*. Y no sólo se concibe la posibilidad sino que de hecho ese **couus* está atestiguado indirectamente por resultados romances como esp. «cueva», ptg. *cova*. Lo que pasa es que las formas conservadas en romances son femeninas y por eso conservan la *-u̯-*, que no iba en ellas ante *u*. Y además, como el **coua* es fenómeno romance, los lingüistas no han creído que sirva para documentar un **couos* prevarroniano. Pero esto ya he dicho en otra ocasión (2) que tratándose de una forma vulgar no tiene valor ninguno. Pues en la lengua vulgar se dieron corrientemente formas que, aun siendo antiquísimas, no afloran en la tradición literaria más que en apariciones aisladas o en épocas muy tardías (a veces ya fuera del latín, en las lenguas romances). Y que **coua* fué vulgar se deduce de su continuación en romance, al lado del *cauare* de la lengua general. Y a parte de eso, en nuestro caso concreto, esa actitud de los linguistas carece de razón de ser, porque de hecho la forma **couo-/*coua-* está atestiguada para la época más antigua del latín. No importa que los gramáticos modernos lo hayan o no reconocido hasta ahora. Lo cierto es que desde la época preliteraria existió en latín un *cloaca/ cluaca;* forma que (3) se explica sencillamente a partir de

---

(1) Cf., entre las más modernas, Szemerényi, KZ, 70, 1951, 51 ss. y Martinet, *Word*, 1953, 255.

(2) EMERITA, 24, 1956, 143.

(3) Como dije en otra ocasión *(Estudios de Fonética*, 265 ss., y a pesar de las opiniones hoy corrientes, es imposible que derivase de *cluere* o *cloare* (lo uno, porque en latín no parece llegasen a existir, y menos aún a ser de uso corriente, los verbos *cluere* y *cloare*, atribuídos a los *ueteres* por Plin. *NH*, XV 119 y por Servio. *Aen.* I 720; y además porque en latín no hay ningún otro ejemplo de un derivado en *-acus* o en *-aca* de ese tipo). Naturalmente que, descartada la relación *cloaca*, *cluere*, caen por su base las elucubraciones, por lo demás

**coua-cla / *coua-cula* «hondonada, barranco» > *cuuacla* > *cuacla* > *cluaca*, y (por cruce con **couacla) cloaca;* cf. mis *Estudios de Fonética*, 265 ss. Por lo tanto, creo que carecería de razón de ser cualquier duda sobre la existencia en latín arcaico de **couos / *coua;* al que por cierto corresponden en griego formas como κόοι <*κοϝοι, κοῖλος <*κοϝιλος =hueco. Como tampoco cabe duda que **couus* tuvo que convertirse en *cous/ coum.*

No queda, pues, más que un detalle por aclarar. Y es que *cohum* aparece escrito en los mss., unas veces sin *h (coum)*, y otras con *h*, pero con la doble forma *cohum* y *choum* (doble forma que vuelve a repetirse en *incohare / inchoare)*. Pero ya indica Ernout-Meillet, *DEL*[3] que la grafía *choum* debe de ser una confusión, debida a la influencia de *chaos*, que entre los antiguos aparece relacionado frecuentemente con *coum* (1). Y en cuanto a la *h* de *cohum*, baste recordar que en latín vulgar la *h* dejó de aspirarse desde antes de Plauto, en todas las posiciones. Los hechos *(nemo, nil, anser, omnis, humerus*, etcétera) los he discutido ya otras veces (2). Y aunque pudieran ampliarse con otros muchos ejemplos, no creo que sea necesario insistir más en un punto que considero suficientemente aclarado.

Ahora bien, es natural que *coum*, si salió, como estoy diciendo, de *cauus / cauum*, no debió de tener *h*. Pero claro está que no pronunciándose en la lengua popular la *h* que los cultos sí pronunciaban, no tiene nada de extraño que los eruditos insertasen en el centro de *cōum* una *h*, aunque sólo fuese para mantener el hiato (ya que *cōus* debía hacerse **cus)*. Es el mismo fenómeno que vemos en *ahēnus* < *aēnus* < **aiesnos;* y, probablemente, a pesar de lo que hoy se diga, en

---

completamente gratuitas, que en torno a *Cloacina*, epíteto de *Venus*, han construído algunos autores modernos (por ej., C. C. van Essen, *Mnemosyne*, 9, 1956, 143).

(1) Así PF y Diomed. *locs. cits.* y otros diversos pasajes de gramáticos.

(2) *Notas al Vocab. jur. lat.*, 59; *Estudios de Fonética*, 270.

uehemens, que, aunque atestiguado ya en Plauto, debió de salir de un *ue-mens* «loco, sin juicio, furioso, impetuoso como un loco» (atestiguado por primera vez en Cic.). A mí al menos me parece que una formación participial en *-menos* (1) hubiese debido dar, no **uehe-menos*, sino **uehomenos*, como *alumnus*, *Vertumnus*, *autumnus*, *columna*, *aerumna* (2). Y, además, yo tampoco entiendo cómo de *ueho*, que significó específicamente «transportar por algún medio concreto», podría haberse pasado al sentido de «arrebatado, impetuoso, violento». De donde deduzco que *uehemens* no fué más que el resultado de un *ue-mens* (3), que en la significación de «impetuoso, violento» se transformó en *uehemens*, en parte por una tendencia antihiática y, en parte, por una falsa etimología popular, que le relacionó con *ueho*.

No tiene nada de particular que el fenómeno pudiese darse también en *coum*.

Es decir, que todos los aspectos de *cohum* / *coum* pudieran explicarse satisfactoriamente a partir de *cauum* (4). Hemos visto, por otra parte, que la palabra, en otro caso, sería inexplicable. Por lo tanto, creo que hay que volver a la vieja

---

(1) Hipótesis de Osthoff, *ALL*, 4, 463, aceptada entre otros por Walde-Hofmann, *Wb.*[3].

(2) Cf. sobre esta última palabra, EMERITA, 21, 1953, 177 y siguientes.

(3) Así ya con dudas, Ernout-Meillet, *DEL*[3].

(4) El problema secundario de la forma *cous/cohus* (S. Isidoro, *Nota*, XII 3) no creo que ofrezca dificultades. Pues como es sabido, entre las palabras que significaban «el cielo» hubo algunas con género masculino; así *mundus;* y así, sobre todo, *caelum* mismo, que, además del plur. *caeli, -orum*, sin duda por influjo de éste, admitió formas masculinas en sing.; por ejemplo, Charis. *GLK*, I 72, 12: *caelum hoc, cum sit neutrum, etiam masculine ueteres dixerunt, et Ennius (Ann. frg.* 27) «*quem caelus genuit*», item *(Ann.*, 546) «*quamquam caelus profundus*»; y Arnob., *Adu. Nat.*, I 59: *nonne dicitis caelus et caelum?;* y Diomed., I 327, 5, etc.; y en autores cristianos *passim* (confróntese *Thes.)*. No tiene, pues, nada de particular que bajo el nflujo de estas formas sinónimas se convirtiese el originario *coum* en *cous*.

etimología de Varrón, aceptada modernamente entre otros por Vaniček, *Etym. Wb.*, 70; Thurneysen, *KZ*, 28, 155; Bechtel, *Lexil.*, 253, y, aunque con dudas, por Ernout-Meillet, *DEL*[3].

Y a partir de estas conclusiones me parece que tampoco el problema de *caelum* presenta dificultad. Pues, como dije en mis *Estudios de Fonética*, 71, es indudable que en i-e existió una raíz **(s)qel- / *(s)qol-*, sin duda relacionada con la **quel- / *quol-* de πέλομαι, πόλος, κύκλος, *colere*, etc., y como ésta, con un sentido fundamental de «doblado, curvo, circular, etc.». Es, como allí también indiqué, la raíz sobre la que se formó **cela*, convertido luego en *cella* por geminación popular expresiva. Y claro está que, dada la equivalencia entre las ideas de «cielo» y de «bóveda», no tiene nada de extraño que los latinos como paralelo al **cela* «bóveda» creasen un **celum* «cielo o bóveda celeste». El hecho, ante los casos de denominaciónes parecidas como *cohum / coum*, etr. *falado, columen* (aparte de otros que sería largo explicar), no puede ser más natural.

Y desde luego que *caelum* presenta una serie de elementos que no se dan en *cella*, la forma por mí supuesta emparentada suya; así el género neutro, la falta de geminación y el diptongo *-ae-*. Pero la forma neutra puede explicarse sencillamente como un influjo analógico de otras palabras sinónimas, por ejemplo, *templum, coum*, etc. Y la falta de geminación en *caelum* creo que pudiera deberse a que como palabra de la lengua religiosa se sustrajo mejor que *cella* a los cambios populares.

Y en cuanto al diptongo *-ae-*, no hay que olvidar que la idea de «cielo» tenía una gran afinidad con algunos de los sentidos de *caelare*. Por ejemplo, con los de «adornar» y de «incrustar». Sentidos estos, desde luego, secundarios en *caelare*, pero bien documentados (cf. *Thes., s. u.);* y sentidos que debieron identificarse con la imagen que la visión del cielo evocaba, por lo menos con la imagen del cielo en las noches claras con la inmensa bóveda celeste tachonada de estrellas. Por eso no tiene nada de extraño que los antiguos, cuando

trataron de explicar *caelum*, no supieran más que relacionarle con *caelare;* así Varr., *l. l.* V 15: *caelum dictum scribit Aelius quod est caelatum;* Id., *Men.*, 420: *appellatur a caelatura caelum;* Cic., *Uniu.*, 10: *ut hunc hac uarietate distinctum bene Graeci* κόσμον, *nos lucentem mundum;* Plin., *NH* II 8: *caelum quidem haud dubie caelati argumento dicimus* (var. *diximus), ut interpretatur Varro.* Era una relación tan natural que se imponía como necesaria a la conciencia ingenua. Y más aún porque *caelare* ya por su sentido fundamental de «cincelar» (que en cierto modo se identifica con el de «excavar»), entrañaba una relación profunda con ideas como las de «concavidad, cosa hueca», y, por lo tanto, con otro de los aspectos que tenía la idea de cielo. Y la prueba de lo natural que era esa relación es que en las lenguas romances se conservan derivados de *caelare* con el sentido fundamental de «cosa cóncava o hueca». Así, por ejemplo, ital. *celata*, «casco, yelmo», y esp. *celada*, cat. *celada* (de donde al parecer occit. *salada* y frz. *salade;* cf. Corominas, *Dic. crit. etim. de la lengua Cast.*, frente a Meyer-Lubke, *REW*³ y Gamillscheg, *Fr. Etym. Wb.*, que derivan la forma francesa del italiano). Y así ital. *čelata* «cubo o herrada» para coger el agua (en el habla regional de Campania), y *čelate* «cloaca» (en los Abruzos) (1).

---

(1) Algunos han pretendido explicar todas estas formas como derivadas de *celare* «ocultar» (así Meyer-Lübke, *REW*³, núm. 1800, y, últimamente, Corominas, *op. cit.*, de acuerdo con Canello, *Riv. di filol. rom.*, 2, 111 y con Herzog, *Krit. Jahresber.* 13, 1, 211). Pero ya indicó Körting, *Lat.-Rom. Wb.*, núm. 1702, que una forma como *celata (sc. cassis)* no podría significar más que «la oculta» con sentido pasivo, y no «la que oculta» el rostro del soldado, como supusieron los partidarios de esa hipótesis. Y la explicación, por lo demás un poco confusa, de Corominas, tampoco parece compaginarse bien con el sentido fundamental de *celare*, que fué el de «esconder, ocultar», y no precisamente el de «cubrir, cerrar». Lo que hace muy difícil que un «*capellina celada*» pudiese significar «capellina cubierta o cerrada por delante». Aparte de que parece deducirse de los datos de Corominas que precisamente cuando aparece atestiguada la palabra (desde principios del siglo XV) la celada era descubierta o dejaba descubierta parte de la cara. A todo lo cual se añade que esa explicación nos obligaría

Hemos visto, además, que la idea de cielo se identificó muchas veces entre los latinos con la de «concavidad, oquedad, bóveda». Por lo tanto, no tiene nada de extraño que una palabra como **celum* «bóveda celeste» hubiese sufrido la atracción de *caelare* y se hubiese convertido en *caelum*. Como no tiene nada de extraño que la formación paralela, *cella*, escapase a este influjo, ya que los sentidos en que *cella* se especificó (como los de «bodega, habitación de gente humilde, sala de baños, granero, capilla de los templos, alvéolos de los panales», etc.), quedaron mucho más lejanos de las acepciones de *caelare*.

Lo que tal vez pudiera objetarse es que al sentido inicial de «lo cóncavo, lo abovedado», por mí supuesto en *caelum*, podría llegarse de manera más natural, desde luego sin acudir a la acción de la analogía, a partir del verbo *caedere* «cortar», por ejemplo, suponiendo una forma originaria como **caid-s-lom*, **caid-lom*, o, mejor aún, a mi juicio, una forma **cais(ŏ)-lom* (alargamiento del part. de perf. *caesus)* de donde **caes-lom* < *caelum*. Y digo que a mi juicio es preferible un **cais(o)-lom*, porque entiendo que **caid-lom*, **caid-s-lom* (en el caso de que esta última forma pudiera justificarse, cosa a mi jui-

---

a separar de *celada* «yelmo» las formas italianas semántica y externamente tan afines de *čelata* = caldero (Campania) y *čelate* «cloaca» (los Abruzos); formas a mi juicio irreductibles a la idea de *celare* = ocultar. Claro está que tampoco el sentido de «yelmo cincelado», atribuído a *celata (cassis)* por Díez, *Rom. Etym. Wb.*, 95, y por Gamillscheg, parece que pueda justificarse, pues la celada no parece que llevase mucho adorno (Corominas, *loc. cit.)*. Pero yo creo que sin salir de los sentidos usuales de *caelare* se puede llegar a una interpretación mucho más natural, y que se adapta perfectamente lo mismo a *celata* «casco» que a *čelata* «caldero» y a *čelate* «cloaca». Pues *caelare* significó por esencia «cincelar, excavar». Un sentido que había de perdurar en la Edad Media. Y de ahí el uso de derivados de *caelare* con el sentido de «bóveda o cosa abovedada»; por ejemplo, *caelatum* y *caelatura* «tabernáculo abovedado» (cf. Du Cange, *Gloss.*). Luego no creo que quede otra salida sino suponer que tanto *celata/celada* «yelmo», como *čelata* «cubo para el agua, caldero» y *čelate* «cloaca», procedieron de un *caelata* «cosa cóncava, hueca o excavada». Lo cual es una prueba de la afinidad estrecha entre las ideas de «cincelar» y de «hueco, concavidad, cosa ahuecada, etc.».

cio sumamente dudosa) deberían tener un sentido de agente o de instrumento, que es el sentido que vemos en *caelum* «buril o cincel», a mi juicio salido de **caid-lom* (1). Pero es muy dudoso que una forma como **cais(o)-lom* hubiese podido significar «lo cóncavo o abovedado», ya que el sentido de «cincelar, excavar» fué un desarrollo particular de los derivados de *caelum* «cincel», al que *caedo* nunca llegó. Lo que *caedo* por esencia significó fué «cortar, herir, matar». Y de acuerdo con esto habría que pensar que un *caelum*, en el caso de que derivase de *caedo*, debería haber significado «lo cortado o dividido» en regiones o zonas». Que es precisamente el sentido que muchos atribuyen a *templum*, sinónimo en algunas de sus acepciones de *caelum*. Pero a mí me parece ya muy dudoso que esa interpretación de *templum* pueda resistir a un análisis crítico. Y, en todo caso, entiendo que entre las ideas de «cielo» y de «cortar» hay una distancia demasiado grande y que por lo mismo carecería de verosimilitud la explicación de *caelum* por *caedere*.

Otra objeción que pudiera hacerse es que atribuyendo la *-ae-* de *caelum* a un influjo analógico de *caelare*, lo mismo pudiera explicársele a partir de la raíz *-cel-* «sobresalir (que vemos en *excellere)*. Pero creo que el conjunto de nombres de cielo que remiten a la idea de concavidad hacen mucho más verosímil la inclusión de *caelum* en la esfera de una raíz **qel-* «cóncavo», que no en la de **qel-* «elevado». Y de ahí mi preferencia por la hipótesis que aquí he expuesto.

A. PARIENTE.

---

(1) Cf. mis *Estudios de Fonética*, 20-22.

EL GENITIVO EN LA ONOMASTICA MEDIEVAL

1. Es un hecho bien conocido, aunque acaso no considerado todavía en todas sus implicaciones, que en documentos medievales de Aragón y Navarra abundan los patronímicos en *-nis (-nes, -ns)*, que se distinguen de una manera consecuente de los pertenecientes al tipo hispánico más generalizado en *-(i)z*, no sólo por su *-n-*, sino también por la consonante final. No ofrece duda que *-is (-es, -s)* continúa el genitivo latino de temas en consonante. Es cierto también que este tipo de declinación se encuentra fuera de Aragón y Navarra (1), pero, aunque no hay ahora ocasión de intentar una demostración estadística, no parece haber razones para dudar de que sea correcta la impresión que se saca del examen de documentos de zonas distintas. Este tipo de declinación (nom. en vocal, gen. en vocal + *-nis)* parece haber estado más generalizado que en ninguna otra parte en las dos regiones citadas, y parece haberse conservado allí mejor hasta época ya tardía. En una palabra, parece haber sido, en los patronímicos, una realidad de la lengua hablada, no un mero artificio latinizante del lenguaje notarial.

En las listas de reyes de Navarra y condes de Aragón del Códice de Roda (2), para citar un ejemplo, encontramos los siguientes patronímicos: *Belascones, Enneconis, Fortunionis (-es), Galindonis (-es), Manzones, Santionis (Sanzionis, Sanziones, Sanzones) Scemenonis, Garseanis, Belascotenes.* En otras palabras, se forman así sistemáticamente

---

(1) Ejemplos portugueses en J. Leite de Vasconcellos, *Antroponimia portuguesa*, Lisboa, 1928, 104 ss.

(2) J. M.ª Lacarra, «Textos navarros del Códice de Roda», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. I, Zaragoza, 1945, 193 ss.

los patronímicos de nombres acabados en *-o (Belasco, Enneco, Galindo*, etc.) y no hay más que un caso de nombre en *-a (Garsea)*, sin duda porque, aunque hayan podido influir otras causas, eran muy escasos los antropónimos masculinos con esa terminación. *Belascotenes* parece un ejemplo de tema en *-e*, o al menos de un tema consonántico asimilado (1). Hay que señalar que en la breve lista de condes de Gascuña que viene a continuación los patronímicos son de distinto tipo: *Garsias (Garsies), Sanzoz.*

La imagen que se obtiene del examen de documentos notariales es la misma. Son extraordinariamente frecuentes los patronímicos en *-onis (-ones, -ons)* y sólo de vez en cuando se encuentra, aparte de *Garseanis* y sus variantes, uno en *-anes* como *Sango Zakarianes de Basseboç* en los documentos referentes a Sos publicados por don Pascual Galindo.

No está justificado, a mi entender, hablar en estos casos, como alguna vez se suele hacer, de un cambio de declinación. Es muy discutible que un nombre como *Enneco* tuviera asignado de antemano un puesto determinado en el cuadro de la declinación latina, y, aunque nombres como *Fortunio, Sancio* y variantes sean según toda probabilidad continuadores de nombres de la segunda declinación, no hay que olvidar que para los hablantes, a quienes no podemos suponer excesivas preocupaciones etimológicas, eran nombres en *-o* exactamente lo mismo que *Enneco* o *Galindo*. Es un problema distinto el de determinar por qué siguen en los documentos la tercera declinación latina en vez de declinarse, como parece obvio, por la segunda. La contestación, que tratamos más abajo de fundamentar, a esta pregunta en el sentido de que los documentos se limitan a reflejar una realidad de la lengua viva no hace evidentemente otra cosa que retrotraer el problema sin resolverlo.

2. Don Ramón Menéndez Pidal, siguiendo a Bello, dió

---

(1) *Ibn Balaskut* en texto árabes. Hay un suf. vasco *-kote* (por ejemplo, *mozkote* «algo corto») que parece ser el mismo que ocurre en nombres de personas *(Juanicot(e)*, etc.).

preferencia a *Semenon(e)s* sobre «la forma enteramente popular y castellana *Semenóz*» al corregir en tres pasajes el *Yenego Simenez*, asonante en *ó*, del manuscrito del *Cantar de Mio Cid* a pesar de que a su modo de ver los patronímicos navarro-aragoneses del tipo que estamos considerando «parecen recuerdo erudito de una declinación de que carecía el romance» (1). Sería más exacto decir que se trata, cosa nada infrecuente, de un arcaísmo conservado en una zona de romanización tardía y al menos en parte poco intensa.

Lo que nos garantiza que estos patronímicos eran algo más que mera práctica erudita limitada a la escritura es, en territorio de habla romance, la existencia probada por abundantes testimonios de variantes con el cambio normal de timbre de la vocal *(e* de *ĭ)* o con pérdida de ésta. Así, en documentos de Pedro I de Aragón (2), hay *Enekons* junto a *Ennecones (Necones)*, *Eximinons* junto a *Eximinones*, etc. Las formas en *-ns* son sin duda mucho más abundantes en Aragón que en Navarra.

Esto no deja sin duda de tener alguna relación con la circunstancia, que frecuentemente no se pone debidamente en relieve, de que el estado lingüístico de ambas regiones estaba muy lejos de ser el mismo. No sé si es posible que en algún apartado rincón aragonés se conservase viva, digamos, por ejemplo, en el siglo XI, alguna lengua prelatina: al menos no conozco ningún testimonio concluyente. Se puede afirmar, en todo caso, con seguridad que la inmensa mayoría de la población hablaba exclusivamente en romance.

Muy otra era la situación en Navarra. Esto es tan claro que toda afirmación en este sentido debiera considerarse sin más como empeño innecesario de insistir sobre lo evidente. No solamente disponemos de testimonios modernos abundantes y unívocos, e incluso de la misma realidad actual, sino

---

(1) *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario* II, Madrid, 1944, 245 s.

(2) A. Ubieto Arteta, *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*, Zaragoza, 1951.

que la documentación medieval, si no hubiera otra, sería suficiente para disipar las dudas del más escéptico. El empleo exclusivo del latín primero y el preponderante del romance aragonés después en la escritura en nada altera esto, evidentemente. Si buscamos términos de comparación, hay—prescindiendo del problema de la extensión del bilingüismo, que aquí no es posible tocar—muchísimos más testimonios de que el vascuence era la lengua corriente de una extensa zona de Navarra en el siglo XIII de los que disponemos para probar que lo mismo ocurría en Guipúzcoa dos siglos más tarde.

Por muy inclinados que nos sintamos a aceptar que en el intercambio lingüístico correspondió al romance la parte activa y la pasiva al vascuence, se nos hará difícil creer que el vasco pudiera ser «un elemento puramente presencial e inoperante» (1). Si no se han encontrado señales de su actividad, estará acaso más cerca de la verdad el que piense que no se han buscado donde existían (2).

Para lo que aquí nos interesa, bastará con decir que si hay algún terreno donde esa realidad navarra es palpable en todo momento éste es el de la onomástica, tanto si se trata de nombres de lugar como de persona. Ciertos nombres de persona que parecen haber tenido en Vasconia su centro de irradiación o que, sea cual fuere su origen, dan muestras de deber su forma precisa al hecho de haber sido usados por gente de habla vasca, *praenomina* como *Annaya, Eita,* etc., han tenido una difusión que términos vascos comunes han estado muy lejos de conseguir (3).

---

(1) F. Indurain, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo,* Zaragoza, 1945, 92.

(2) Valdría sin duda la pena de estudiar en esta zona los problemas considerados en el libro fundamental de U. Weinreich, *Languages in Contact,* New York, 1953.

(3) Para quien piense que se trata de elementos «hispánicos» más bien que específicamente vascos, como pudiera ser cierto, al menos en parte, no estará demás recordar que tienen correspondencia clara en vasco, lo que no es a menudo el caso de los supuestos «iberismos» conservados en los romances peninsulares.

3. Para distinguir, cuando el origen es el mismo, la forma vasca de las románicas, poseemos dos clases de criterios. Es natural pensar que una variante es propia de gente de habla vasca cuando va asociada frecuentemente con títulos como *And(e)re, Jaun* (= *Domna, Domnus)*, con nombres como *Urdina* o *Ussoa* (= *Columba*, gall.-port. *Comba*, cat. *Coloma*, cast. *Paloma*, etc.), con adjetivos como *Ederra* (= *Bella)*, *Leuna, Motça, Sendoa*. Lo mismo vale cuando el lugar de procedencia, indicado a veces en forma vasca *(Etayuco* «de Etayo», *Gueçeco* «de Guece», etc.), está enclavado en territorio donde podemos suponer que la lengua vasca era la habitual. Una pequeña práctica bastará, por otra parte, para demostrarnos, como podía preverse, que esos nombres se encuentran de preferencia entre gentes de condición humilde.

Los criterios fonéticos son probablemente más claros y de manejo más sencillo. Bastará con mencionar, sin entrar en detalles, los siguientes: 1) Sonorización de las oclusivas iniciales *(Dota* < *Tota)*, 2) paso de *l* a *r* y pérdida de *n* entre vocales, 3) reducción de *ll* y *nn* (que en documentos de los siglos XI y XII aparecen generalmente escritos con consonante geminada) a *l* y *n* en la misma posición. Es sabido también que lat. *c'*, *g'* aparecen representados por oclusivas cuando se trata de préstamos antiguos y que las oclusivas sordas no se han sonorizado en posición intervocálica. Este último rasgo no es de fácil aplicación porque generalmente no es sencillo descontar lo que el documento debe a arcaísmos gráficos, aparte de que el romance pirenaico tampoco sonorizó las oclusivas en esa posición. Sucede también esto con la sonorización de las oclusivas sordas tras nasal y *l*.

Este estado de cosas lo encontramos ya establecido cuando la documentación, referente sobre todo a Navarra, pero también a Alava y la Rioja, empieza a ser bastante abundante. Como ya señaló A. Luchaire (1), *Berasco* es la forma vasca

(1) En su artículo fundamental «Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XIe, XIIe et XIIIe siècles», *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, 14, 1881,

que corresponde a rom. *Belasco, Blasc(o)* (lo cual, dicho sea de paso, dice poco en favor de la derivación usual de este antropónimo del vasc. *bele* «cuervo», cuya *l* es común a todos los dialectos vascos), como *Garindo* a rom. *Galindo* (1). Así también *Aceari*, patr. *Aceariz* es el correlato vasco de rom. *Aznar*, patr. *Aznarez*, etc., y vasc. *Eneko* y *Apala-* (top. y apellido *Apalategui)* lo son de cast. *Iñigo* y *Apalla* (top. *Quintanapalla* en Burgos, doc. *Quintana de Apalla)*. Y, aunque con menos certidumbre, podemos calificar de formas vascas a *Semero* (en posición proclítica *Semen)*, *Semera*, = *S(c)emeno*, *S(c)emena*, que muestran la misma disimilación de nasalidad (háyase o no pasado por *-l-* como grado intermedio) que vasc. *arima* < *anima;* e igualmente a *Sanso*, *Sansa* «Sancho» «Sancha» donde la asimilación de silbantes es la misma que es normal en vasco: *intsentsu* «incienso», *solas* < *solaz*, etcétera. De las últimas proceden *Anso*, *Ansa*, con pérdida disimilatoria de la consonante inicial que parece muy rara, si no inexistente, en los romances vecinos (2).

4. Esta digresión, que parece estar apartándonos del tema, nos lleva directamente a él. Si existen, como se ha mostrado, variantes vascas de los nombres medievales de persona, podemos esperar que exista también una forma vasca del patronímico en *-nis:* sería sorprendente otra cosa dado que la lengua vasca conserva incorporados tantos restos de arcaísmos abandonados en otras partes. Limitándonos al

---

150 ss. Más datos se encontrarán en «Nombres vascos de persona», comunicación presentada por A. Yrigaray y el autor de estas líneas, que se publicará en las *Actas* del V Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas (Salamanca, 1955).

(1) En nombres de poblaciones navarras, *Belascoain*, escrito muchas veces *Blascoain* en los documentos, *Garinoain* (doc. *Garinnoain;* hay también *Garindein* en la Soule), *Garindoain* término de Irurre (Guesálaz), que acaso corresponde al medieval *Garindoin*, *Garinduang*.

(2) Cf. varios ejemplos, alguno, sin duda vasco, en R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*[3], 322. Hay también *Omaduenna*, *Um(m)aduenna* en el becerro de Valbanera.

patronímico en *-onis*, el más frecuente, como ya se ha señalado, no es difícil decir cuál sería su reflejo normal vasco: *-oiz* (*-oitz*). Justificada ya la desaparición de *n*, basta decir que vasc. *z*, dorso-alveolar sorda, es la correspondencia normal de lat.-rom. *s* en préstamos antiguos (1). Así en vasc. (merid. y vizc.) *martitzen, martizen* «martes», de lat. *Martis* (más el suf. vasco de genitivo *-en?*).

En documentos del siglo XIII como el «Libro Rubro» o libro de cuentas del monasterio de Iranzu (2) y el Obituario de la Catedral de Pamplona (3), encontramos los patronímicos *Enecoiz, Erascoyz* y *Semeroiz* (4). Luchaire encontró *Berascoiz* (> *Erascoyz*), *Garindoiz* (> *Arindoiz*), *Sansoiz* en documentos de Leire de los siglos XI y XII. Es de Irache el documento sin fecha en que se menciona «loco quem dicunt *Garsea Illurdoizteguia*», donde *-tegi* tiene el valor corriente de «casa o posesión» y va precedido del nombre del propietario: el patronímico se explica fácilmente recordando el nombre *Illurdo, Inlurdo,* que aparece ya en el siglo X en el Becerro de Cardeña.

Estos patronímicos son muchísimo más raros, si no faltan del todo, en documentos referentes a la parte occidental del País Vasco (Alava y Vizcaya) y, sin embargo, disponemos ahora de un excelente testimonio de su existencia y vitalidad en esa región, porque en unos textos vascos breves contenidos en una crónica redactada en Vizcaya a finales del si-

---

(1) En posición final, la africada correspondiente.

(2) J. M. Lacarra, «Onomástica vasca del siglo XIII», *Rev. Intern. de los Estudios Vascos*, 21, 1930, 247 ss. Utilizo también una continuación del mismo en las pruebas del último número de la revista (1936) que no llegó a publicarse, así como datos de una conferencia del señor Lacarra sobre «El vascuence en la Edad Media: fuentes para su estudio», que va a publicar el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» de San Sebastián.

(3) A. Ubieto Arteta, *Obituario de la Catedral de Pamplona*, Pamplona, 1954.

(4) En el «Libro Rubro» hay además *Carloyz, Mochorroyz* (confróntese *Sancho mocchorro de auarçuça*, íbid.) y *Marcuiz.*

glo XVI ocurren los patronímicos *Onsaluch* y *Saonch*, traducidos por *Gonçalez* y *Saez* (1). Cf. para el primero el vizc. *atx*, *bakotx* de *aitz*, *bakoitz*, etc. y para el segundo el patronímico navarro *Sanoiz*, *Sanoyz*, que se documenta abundantemente por lo menos en el siglo XIII. No hay duda de que procede de *Sansoiz*, y la pérdida por disimilación de la silbante interior (al contrario que en el nombre *Anso)* debió de ser suficientemente antigua para permitir una evolución *Sansoiz* > *Sanoiz* > **Sãoch* > *Saonch*.

Una correspondencia fonética en la cual entra cero como término tiene evidentemente sus desventajas y preferiríamos otra en la que ésta se estableciera entre sonido y sonido, pero, si una consonante ha debido perderse en determinada posición, no podemos esperar que esté representada de otra manera. Se pueden aducir, sin embargo, algunas consideraciones en favor de la ecuación propuesta, vasc. *-oiz:* lat. *-onis*, rom. *-on(e)s*, aparte de su simple viabilidad. Debe observarse ante todo que esa terminación va asociada con extremada frecuencia con la forma vasca del nombre cuando ésta se distingue de la romance (2). Y hay por lo menos un caso en que la pérdida de la nasal es algo más que mera posibilidad: es el patronímico *Falcoiz*, que Luchaire señala en Leire en el siglo XI y que obviamente no es otro que el que tiene la forma *Falconez* y *Falconiz* (nombre *Falcon, Falcone, Falconi)* en documentos procedentes de los monasterios castellanos de Cardeña y Oca, por ejemplo (3).

5. Con nombres terminados en distinta vocal, tienen el mismo aspecto los patronímicos navarros *Beraxaiz* (Leire, siglo XI, según Luchaire: Cf. *Beraxa)*, *Ogoaiz*, *Axubeleiz (Ai-*

---

(1) M.ª M. Bidegaín y L. Michelena, «Las escrituras apócrifas de Andramendi», *Boletín de la R. Soc. Vascongada de los Amigos del País*, 10, 1954, 171 ss.

(2) Hay excepciones como *Blascoiz*, patr. de dos roncaleses en 1098, *Blascuiz* en 1100, etc.

(3) L. Serrano, *Becerro gótico de Cardeña*, Valladolid, 1910; J. del Alamo, *Colección diplomática de San Salvador de Oña*, Madrid, 1950.

zubeleiz), *Lopeiz*, *Miqueleiz* (vasc. *Mikele* «Miguel»). Faltan, sin embargo, en estos casos, que yo sepa, formas paralelas con *-n-*. No voy a insistir sobre posibilidades puras, pues dada la existencia de un tipo hay que contar con las naturales extensiones analógicas. Tampoco entraré en la discusión acerca de si, como es posible, el nav. *Garceiz (Arceiz)* continúa directamente a *Garseanis*, o si *Garindiz*, *Lopiz*, etc., son o no reducciones de *Garindoiz*, *Lopeiz*, etc. Ante todo, porque no parece haber gran esperanza de llegar a conclusiones relativamente seguras en ningún sentido.

También podría intentarse la extensión de estas consideraciones en otro sentido. J. Caro Baroja (1) llama con razón la atención sobre la curiosa semejanza que ofrece el patronímico *Ahoçtarriç* (de *Af(f)ostar*, *Haoztar*, etc.) en documento de 1053 referente a Vizcaya, con genitivos aquitanos (v. abajo § 6) como *Halscotarris*. En la onomástica medieval navarra los nombres acabados en consonante o en *-i* forman el patronímico en *-iz* y recordando la correspondencia lat. *s:* vasc. *(t)z* no habría ninguna dificultad para defender que vasc. *-i(t)z* continúa en todas las ocasiones el sufijo latino de genitivo generalizado a toda clase de temas.

Veo ahora que, *mutatis mutandis*, esta hipótesis fué propuesta por Baist (2): habría que contar con una extensión analógica que sustituyó, por ejemplo, *Modestis* por *Modesti*. Pero abundan las razones de peso que se oponen a ella. Sería en primer lugar temerario suponer una influencia vasca tan temprana y de tal extensión, y *-z* por *-s* parece muy difícil de explicar sin admitirla. Los documentos aragoneses, por otra parte, mantienen con precisión la distinción de *-s* y *-z*, por lo que todo hace pensar en dos formaciones distintas. Y esto queda confirmado, si necesitaba confirmación, por el hecho de que *-z* va, a veces, seguida de vocal (*-e* o *-i)* no

---

(1) *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1945, 164.

(2) H. Schuchardt, *Die iberische Deklination*, Wien, 1907.

sólo en textos procedentes de Galicia, Asturias o León, sino también de Aragón (1).

6. Queda por aclarar una cuestión: ¿Cómo se explica la extensión que alcanzaron en Navarra y Aragón los patronímicos en *-anis, -onis*, resto de una antigua declinación? Manuel Alvar apoya decididamente la idea de un influjo germánico: «... la declinación *-o, -onis* valía para ciertos tipos de nombres latinos o germánicos. Esta comunidad y la presencia de la declinación *-a, -anis* [formada, al menos en parte, bajo la influencia germánica], ya considerada, hizo que algunos nombres de diverso origen (prerromanos, latinos o latinizados) rehicieran su flexión dando lugar a... híbridos.» (2).

Pero el texto de Meyer-Lübke (3) en que se apoya Alvar no habla del todo en favor de su hipótesis. En efecto, aquél concede extremada importancia a la circunstancia de que el tipo de flexión *-a, -anis* está limitado a zonas vecinas a los países germánicos. Concedo de buen grado que esto puede no ser cierto. En todo caso, habría que hablar de países que, aun no siendo vecinos de los germánicos, han recibido en su población una aportación importante de ese origen.

¿Es este el caso de Aragón y Navarra? Considerando la onomástica, uno se inclina a pensar que las señales de esa influencia son muy poco manifiestas. Navarra en particular, si nos atenemos a una simple impresión que creo podría demostrarse numéricamente, representa en este sentido un mínimo en relación con Aragón y Castilla, sin hablar de otras regiones. Es muy poco lo que hay de germánico en la onomástica personal navarra y escasísimas son también las muestras seguras de esa procedencia que pueden descubrirse en el léxico vasco.

Esa hipótesis, además de insegura, me parece innecesaria. No es menester buscar lejos orígenes dudosos a hechos

---

(1) Véase, por ejemplo, el que publica Menéndez Pidal, *Orig.*, 43 ss.

(2) *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953, 79.

(3) *Grammaire des langues romanes*, París, 1895, 27 ss.

morfológicos cuando éstos tienen paralelos precisos situados muy cerca en el espacio y a una distancia en el tiempo que no es, ni mucho menos, imposible de salvar. En inscripciones de la Aquitania de época romana los antropónimos, cuya flexión muestra diferencias con la de los teónimos en *-e* y *-o* (sufijos *-c(c)o*, *-x(s)o*, por ejemplo), declinan normalmente gen. *-enis*, *-onis*, etc.: *Andere* dat. *Andereni*, gen. *Belexconis*, dat. *Sembecconi* (cf. *Ombecco*, *Senicco*, nominativos), *Sembexsonis* gen. (cf. *Anderex(s)o* nom.). Es tan fácil como inútil multiplicar ejemplos (1).

Los Pirineos, como es bien sabido, han sido todo menos una barrera hasta tiempos muy recientes. Disponemos, por otra parte, de testimonios clásicos suficientes, y, sobre todo, muy explícitos, que dan fe de las relaciones antiguas entre poblaciones de una y otra vertiente (2). Gracias a la onomástica tenemos, sobre todo, la seguridad de que en parte de la Aquitania estuvieron en uso hablas de tipo muy parecido al vasco. Es cierto que para la vertiente hispánica, para el territorio mismo de los Vascones, no disponemos todavía, si prescindimos de un par de topónimos de interpretación dudosa, de pruebas semejantes, pero el mapa lingüístico medieval y moderno difícilmente puede explicarse sin admitir, como todos lo hacen expresa o tácitamente, que al menos la parte más septentrional y montañosa de la Navarra actual conservó su lengua a pesar de la conquista y colonización romana y que ésta no era otra sino el antecesor directo del vasco actual.

Por ello, a pesar del hiato documental de varios siglos que separa a las inscripciones aquitanas de los primeros testimonios medievales aragoneses y navarros, la continuidad que

---

(1) Hay listas en Seymour de Ricci, «Notes d'onomastique pyrénéenne», *Revue Celtique* 24, 71 sigs. He estudiado estas y otras cuestiones referentes al aquitano en *Pireneos* 10, 1954, 409 ss.

(2) De ellas ha tratado últimamente A. García y Bellido, «Algunos problemas relativos a las invasiones indoeuropeas en España», *Archivo Español de Arqueología*, 22, 1949, 487 ss., y «Hispanos en el sur de Francia», *Boletín de la R. Academia de la Historia*, 137, 1955, 35 ss.

aquí se defiende en un problema concreto no tiene nada de inaceptable. Porque tenemos todas las razones para pensar que no hubo solución de continuidad en la realidad, sino tan sólo en nuestros datos. Y aun siendo éstos tan escasos, estamos muy lejos de haber señalado todos los eslabones intermedios que ellos mismos nos permiten establecer, labor en la que tan señaladamente ha trabajado J. Caro Baroja (1).

7. J. Bastardas Parera ha señalado, con razón, la extensión con que aparece el genitivo en nombres de persona en el latín medieval español: «Es posible que en algunos casos el uso del gen. para designar a un santo responda a una realidad en el lenguaje hablado, como lo prueba el hecho de que en la onomástica coetánea aparezcan formas de gen. usadas en cualquier función.» (2). Del empleo del gen. como nombre a secas de una persona parecen dar fe, en territorio de habla romance, ejemplos como *domno Felices de Ripa* en documento de Oña (2). El testimonio vasco es aquí decisivo: aun dejando a un lado formas como vasc. *Laurendi, Laurenti* «Lorenzo», entre otras razones porque podrían explicarse a partir del acus. (como vasc. *-ari* < lat. *ariu(m)*, vizc. *marti* «marzo», etc.), sobre todo en posición proclítica ante el apellido, el vasc. *Bet(i)ri, Pet(i)ri* «Pedro», atestiguado ya en el siglo XIII por lo menos, no deja lugar a dudas.

En documentos referentes a Alava, Rioja y por lo menos a una parte de Castilla la Vieja, sorprende inmediatamente la extraordinaria cantidad de nombres, de procedencia no siempre clara, que acaban en *-i: Dolquiti, Gendulli* (lat. *Centullus*, nav. *Guendule*, patr. *Gendul(e)iz*, top. *Guendulain*, en algunos documentos *Guentulain), Gideri, Jonti, Meteri (Mederi), Nequeti (Niqueti)*, etc. (3). No hay que olvidar tam-

(1) Op. cit., en especial desde la pág. 155.

(2) *Particularidades sintácticas del latín medieval (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*, Barcelona-Madrid, 1953, 31.

(3) Ninguno de ellos parece tener explicación vasca. *Dolquiti (Dolquite, Dolquitus, Dulquito)* podría explicarse partiendo de *Dulcitius*, que parece estar documentado junto a *Dulcidius (Dolcidio*, etc., es

poco que *Orti* (patr. *Ortiz)*, cuyo posible origen vasco ha sido señalado repetidamente por M. Alvar (1), puede explicarse con toda facilidad, en zona de habla vasca, a partir de *Fortuni* (patr. *Fortuniz)*, frecuentemente atestiguado en textos medievales. Aun descontando lo que en tales nombres sea debido a simple casualidad, a la presencia de vocativos y a los efectos de la posición proclítica en nombres en *-ius*, siempre quedará lo suficiente para fundamentar la sospecha de que en más de un caso se trata sencillamente de restos del genitivo.

En un documento del siglo x relativo a Alava, sobre el cual ya llamó la atención J. Caro Baroja, entre los nombres de algunos habitantes de *Lekete* (es decir, *Lehete*, mod. *Lete)*, aparecen, junto a *Jonti Semproni*, etc., *Aprez Lequentize*, *Tellu Vinquentize*, *Veila Laquentize* y *Laquidini Vectre* (2). *Vinquentize* es evidentemente el patronímico correspondiente a *Vinquenti*, que se documenta en Oña también en el siglo x (3), y se ha conservado en el vasco *Binkenti* (en toponimia **Bikendi* > *Mikeldi)*. En cuanto a *Laquentize (Lequentize)*, se conservó en Navarra, como lo demuestra un documento no fechado de Irache, donde se lee «agrum quem vocitant *Belasco Laschentiztegia* a limite de *Belasco Laquentiz*». Tampoco ofrece dificultades su derivación de *Laquenti* que se encuentra, aunque al parecer como patronímico, en el documento de Oña del año 944 que se acaba de citar: *Garcia Laquenti*. Su etimología tampoco ofrece dudas si recordamos el nombre

---

relativamente frecuente en la onomástica hispánica medieval); acaso, con asimilación, a partir de *Dulcidius* mismo. En cuanto a *Nequeti (Niqueti, Nikete, Nekeiti)*, acaso pudiera pensarse en *Nicetius:* hay un *Nicetius monacus* en el Obituario de Pamplona. Sin embargo, las formas con evolución romance *Nekege, Nekegge* (Valbanera, siglo xi) confirman la realidad de la variante *Nekeiti*.

(1) Op. cit., p. 162, con referencia bibliográfica.

(2) P. Luciano Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid, 1930, núm. 48, año 952.

(3) *Col. dipl. S. Salv. de Oña*, núm. 3, año 944.

Placenti que ocurre con frecuencia en el Becerro de Cardeña, por ejemplo.

No parece, pues, haber obstáculo para que finalmente *Laquidini* no sea, como parece, el continuador del genitivo de *Placidinus*. Lo que en estos nombres llama la atención es, no hay necesidad de subrayarlo, la conservación como tal de la oclusiva dorsal latina ante vocal anterior, arcaísmo perfectamente natural dentro del vasco, pero que sería difícil de concebir en un dialecto románico en fecha tan tardía como el siglo X (1).

8. En el léxico vasco común no hay más rastros de continuadores del genitivo latino que los que cabía esperar de antemano, es decir, más o menos, los que se encuentran en los romances occidentales. Casos como *gezi* «dardo», cuyo origen inmediato es el lat. *gaesum* (2), están aislados y será mejor buscarles otra explicación. Su conservación en antropónimos como *Bet(i)ri* se deberá, por lo tanto, a causas especiales. Se ha señalado que en nombres de lugar se explica esto por elipsis de nombres como *ecclesia* o *villa*. En este caso concreto habrá que añadir la persistencia real, en la lengua hablada, del genitivo del nombre del padre, usado como apellido patronímico: *Maria Petri de Atzcona* en el Obituario navarro, por ejemplo, puede no ser una latinización. Así se suelen explicar, como es sabido, patronímicos romances como *Díaz* o

---

(1) La reducción de *pl-* a *l-* es normal en vasco (*luma* < lat. *pluma*, etc.). Es verdad que la pérdida de *n* intervocálica es común a todas las variedades de la lengua vasca y la sonorización de las oclusivas tras nasal a la mayor parte de ellas. Estos procesos parecen ya cumplidos en el siglo XI, pero acaso no lo estuvieran todavía en todas partes en el siglo anterior. *Laquidino* aparece en otro documento de S. Millán (núm. 50, año 956) referente a S. Miguel de Bayas.

(2) El diptongo *ai* existe en vasco y los ejemplos de reducción a *e* son escasos, explicables por causas particulares, y, en general, recientes. Hay que advertir que *gezi* debió de ser un día común a todo el país, pues en el siglo XVI se documenta no sólo en el país vasco-francés, sino también en dos textos vizcaínos.

Sanz (3). En territorio de habla vasca, donde los continuadores de lat. *Sempronium* y *Semproni*, etc., se confundían al parecer normalmente, la confusión del nombre con el patronímico puede explicarse sin mayor dificultad.

LUIS MICHELENA.

---

(3) Alvar, op. cit. p. 74 ss., se inclina también en favor del genitivo en casos dudosos.

COLONIA FAVENTIA IVLIA AVGVSTA PATRICIA (?) BARCINO

Un pedestal dedicado por Barcino al emperador Caracalla, que forma parte de la magnífica serie expuesta en el subsuelo de la calle de los Condes de Barcelona, excavado por el Instituto Municipal de Historia de la Ciudad (1), sugiere la necesidad de rectificar la interpretación *recepta* del último *cognomen* de la Colonia. En mi artículo «Nuevas inscripciones latinas de España» (2), donde doy a conocer dichos textos epigráficos inéditos, he propuesto interpretarlo según figura en el título del presente trabajo, advirtiendo que, aun en el caso de que mis hipotéticos suplementos de la parte incompleta en el epígrafe o mi transcripción del mismo no se admitan, de todas maneras carece en absoluto de fundamento real la suposición de que dicho *cognomen* hubiera sido *Pia*, como se ha venido repitiendo.

Mi buen amigo D. Juan Bastardas me hizo el inestimable favor de seguir la pista de esta interpretación falaz, y, reuniendo un considerable número de datos bibliográficos, tuvo el acierto de dar con la fuente de tan acreditado error. He creído de interés estudiar, a base de dicho material, puesto a mi entera disposición, y de algún otro complementario, la historia de tamaña «bola de nieve» arqueológica, de tanto peso a pesar de su inconsistencia, que no se me oculta el trabajo que, aun con la dureza del pedestal antoniniano, ha de costar el desmenuzarla y reducirla a polvo, a juzgar por la

---

(1) A. Durán y Sanpere, *Noticia y Guía de las excavaciones de la calle Condes de Barcelona* (Barcelona, 1954), n.° 28.

(2) *Archivo Español de Arqueología*, 28, 1955, 197-243. El pedestal de Caracalla figura allí con el n.° 19.

lentitud con que va derribando los obstáculos tradicionales la rectificación gemela del penúltimo *cognomen* de la nomenclatura oficial de Tarraco *(Vrbs* en lugar de *Victrix)*, la cual, teniendo, como la presente, la desgracia de no estar firmada por un apellido germánico como lo estuvo la del último *(Triumphalis* por *Togata* o *Tyrrhenica*, rectificado por Mommsen), la aventaja en que apareció por extenso en un contexto no fragmentario (1). No obstante, hay que reconocer que la interpretación *Victrix* tenía en su apoyo el hecho de que dicho vocablo estaba atestiguado realmente como *cognomen* para otra población; en tanto que tal empleo de *Pia* sería caso único (2) y deriva, según seguidamente voy a exponer, de una hipótesis, ciertamente no caprichosa, pero sí gratuita, de la Erudición (3).

I

Testimonios de los «cognomina» de Barcino: su interpretación.

Como en el caso del epígrafe tarraconense recién citado, también el nuestro es el único texto de la antigüedad conocido hoy que haya transmitido con más de una letra el problemático *cognomen* de Barcino. Las lucubraciones anteriores a su conocimiento habían tenido que basarse, pues, en inscrip-

---

(1) Cf. P. Beltrán Villagrasa, «Colonia Iulia Vrbs Triumphalis Tarraconensis», *Bol. Arq. Tarr.*, 52, 1952, lám. VIII, con abundante bibliografía sobre la cuestión.

(2) Forcellini-De Vit, *Totius latinitatis lexikon*, Prati 1858-1875, s. u. *Pius*.

(3) Una actitud inteligente, siquiera sea *ex silentio*, en A. Balil, «Algunos aspectos del proceso de la romanización de Cataluña», *Ampurias*, 17-18, 1955-1956, 39-57, donde, además de aceptar la interpretación *Vrbs* para el *cognomen* de Tarraco, hace constar que la nomenclatura oficial de tal colonia debe considerarse firmemente establecida, cosa que no dice de la de Barcino, citada junto con aquélla (con la interpretación *Pia*, por supuesto).

ciones donde los *cognomina* aparecen abreviados con sólo la inicial, concretamente, la serie de dedicatorias a L. Licinio Secundo y L. Licinio Sura, que, para los eruditos que aquí se citarán, fueron, al parecer, los únicos textos sobre los que pudieron ejercitar su ingenio hermenéutico a este respecto. En dicha serie preceden al nombre de Barcino las siglas COL F I A P por este orden.

La interpretación más peregrina de estas abreviaturas es seguramente la aparecida en 1609 con la obra de Pujades, quien, «conforme el modo de leer abreviaturas que escriben Amancio y Apiano» interpretaba COL*legi* F*ecialium* I*n* A*gro* P*opuli*, a juzgar por su traducción de una de dichas dedicatorias a los Licinios: «del colegio de los Feciales en la comarca y campo del pueblo barcelonés». Muy probablemente, ante el enunciado que Pujades da de su método, habrá que hacerle solamente a él responsable de su interpretación y absolver de ella a los dos eruditos epigrafistas que cita, quienes no tienen otro «delito» en su haber que el muy meritorio de haber acompañado sus inscripciones de un índice de abreviaturas en el que figuraban con perfecto derecho las interpretaciones de COL por *collegium*, I A por *in agro* (frecuente en el formulario fúnebre, como es sabido) y P por *populus*, interpretaciones que, mal agrupadas por Pujades, dieron lugar a su fantástica hipótesis de un colegio de feciales en la comarca barcelonesa (1).

(1) Merecen transcribirse por extenso los párrafos que dedica a esta cuestión—citados según la traducción castellana de su obra: *Crónica Universal del Principado de Cataluña* 1829, III 93—: «Mas viniese ó no viniese Octaviano á Barcelona, se tiene por cierto que si Julio César no la hizo la merced de intitularse *colonia romana*, á lo ménos Augusto César la honró con este privilegio. Y por eso desde allí en adelante se comenzó a nombrar *Colonia Julia Augusta* como lo nota D. Antonio Agustin, por aquellas letras que se hallan escritas en algunas piedras antiguas de esta ciudad que son en esta forma F. I. A. Barc. que según él las esplica quieren decir: Favencia Julia Augusta del pueblo barcelonés. Y aunque solo dice que se hallan escritas en unas piedras de Barcelona, sin especificar cuales, ni en que sitio estaban, las hallará el lector abajo en el libro cuarto

Mucho más cerca de la verdad había andado D. Antonio Agustín al explicarlas como *Col(oniae) F(auentiae) I(uliae) A(ugustae)* (1). Efectivamente, *Fauentia* estaba bien documentado como tal *cognomen* de la Colonia (Plin., *N. H.* III 3, 22), según supo ya el humanista barcelonés Jerónimo Pau, autor en 1491 de una monografía sobre Barcelona; *Iulia*, que Agustín dice preferir a *Immunis* y a *Italica* (2), se ve corroborado por el monumento a Caracalla que me ocupa; sólo *Augusta* queda hoy sin documentación antigua.

Lo curioso del caso es que ni Pujades ni Pedro de Marca, a quien voy a referirme luego, se dieron cuenta de que la interpretación del sabio arzobispo, mutilada en el lugar citado, estaba completa en el diálogo noveno: uno y otro hacen constar explícitamente que aquél había olvidado la explicación de la sigla P. Y más curioso todavía es que Pujades, conocedor del pasaje del noveno diálogo agustiniano, donde se repite la interpretación de dichas abreviaturas—dado que cita la vacilación entre *Iulia* e *Italica*, que aparece precisamente en este pasaje y no en el del diálogo séptimo—no advirtiera que en el noveno no había olvido alguno del autor en cuanto a explicar la P (si el olvido del diálogo séptimo no es achacable al revisor mejor que al autor, pues, muerto éste en 1586, la *ed. princeps* de los *Diálogos* aparecía ya póstuma y acaso falta de su última mano).

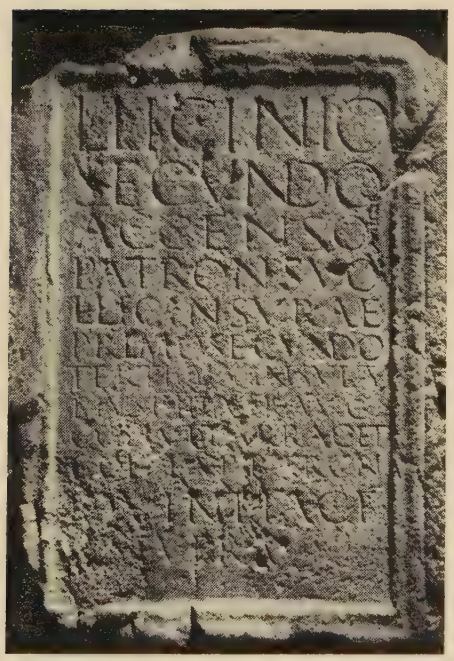
---

cap. veinte y nueve», lugar donde Pujades traduce una de las dedicatorias a los Licinios en la forma y con la justificación que cito en el texto, y añade: «Bien que el literatísimo Arzobispo de Tarragona D. Antonio Agustín explica aquellas palabras... ET. COL. F. I. A. P. BARCIN. diciendo, que quieren decir ... «y de la Colonia Favencia, Julia o Itálica, Augusta de Barcelona» como lo he notado ya en el cap. 93 del lib. III. Pero parece que se olvidó de explicar la letra P».

(1) *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades*. Ex Bibliotheca Ant. Augustini Archiepiscopi Tarraconensis. En Tarragona, por Felipe Mey. 1587, 264.

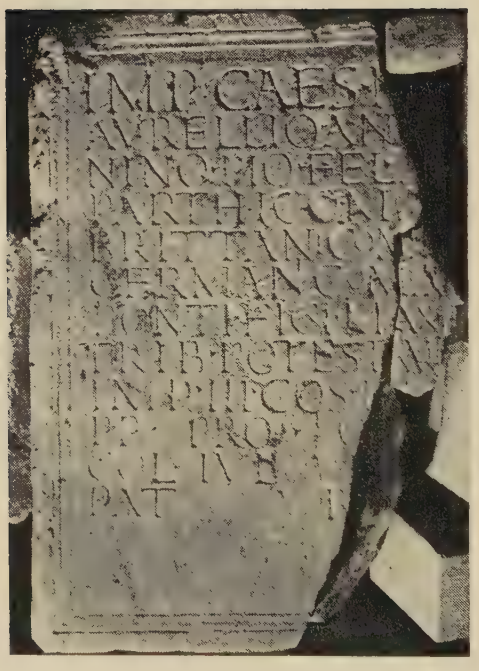
(2) *Diál.* 7, l. cit. en nota anterior, y *diál.*, 9, 362, respectivamente.

Lámina I



Inscripción de la serie de las dedicadas a L. Licinio Secundo, en las que aparecen los *cognomina* de Barcino abreviados con una sola letra cada uno (F. I. A. P.).

(Foto: Arch. Hist. de la Ciudad.)



Inscripción barcionense en honor de Caracalla, con la abreviatura PAT en el último renglón.

(Foto: Arch. Hist. de la Ciudad.)

II

INVENTO Y DIFUSIÓN DEL TÍTULO «PIA».

He aquí, pues, la humilde cuna de este *cognomen:* Antonio Agustín, *Diálogos,* 9: «Pero en otras piedras de Barcelona se le dan otros sobrenombres como dixe el otro dia, COL. F. I. A. P. BARC.» (se refiere, sin duda, al pasaje del diálogo séptimo, impreso sin *Pia,* lo cual apoya la suposición de que tal omisión no se debería a él). «*B.* Vuessa S. dixo, *Coloniae Fauentiae Iuliae Augustae Piae Barcinonis.* mas bien podria ser la I. Italicae. *A.* No lo niego. toda via mas me agrada lo primero que dixe...» Ningún argumento comprobatorio, ningún testimonio autorizador, ni siquiera el más leve comentario en toda la obra. «Res a parva origine orta», poco cabía prever la fortuna de que iba a gozar hasta imponerse, aun después de «olvidada» hasta por lectores de los *Diálogos,* debido a que faltaba en el séptimo (1), y reengendrada por alguno de ellos.

Autónoma parece, en efecto, la propuesta de esta misma interpretación por Pedro de Marca, el primero, probablemente, que trató de razonarla. Escribe así el gran arzobispo parisién, a propósito de las citadas abreviaturas epigráficas (2): *quae nos ita interpretamur: Colonia Faventia Iulia Augusta pia Barcino. In quo nobis convenit cum Antonio Augustino, nisi quod ille litterae P interpretationem omisit, quae piam significat. Quo illustri cognomine etiam hodie hones-*

(1) La falta de explicación de la P en el diál. 7 preocupó a traductores y editores de Agustín. El pasaje aparece intacto en la trad. italiana de Sada y en la ed. española de Quadra (Madrid, 1744); la P no explicada se suprime en la trad. italiana editada en Roma o Venecia hacia 1592 y en la de Roma por Ascanio y Girolamo Donangeli; en la latina de Schott (Antuerpiae MDCXVII) se suple el omitido *Piae,* pero ¡tampoco aparece la P! Para las numerosas ediciones de los *Dialogos,* cf. A. Palau y Dulcet, *Manual del Librero Hispano-Americano,* I (Barcelona, 1948) nos. 4097-4108.

(2) *Marca Hispanica sive limes Hispanicus...* auctore illustrissimo viro Petro de Marca, París, 1688, 153-154.

tatur Barcino, fidelissima vulgo dicta in litteris Principum.

Como se ve, el argumento expuesto no es apodíctico, que digamos; pero, con argumento o sin él, sí convenció la interpretación a los eruditos posteriores, según nos atestiguan desde el P. Flórez (1) hasta las más autorizadas obras modernas (2), pasando por el P. Villanueva (3) y, sobre todo,

---

(1) E. Flórez, *ES* XXIX 65, 1, ed. 1775, 5-6: «Ilustróse, con los dictados de *Julia, Augusta,* por los buenos servicios con que obsequió à los primeros Césares, Julio, y Augusto, y acaso por lo mismo recibió el otro título de P. que es *Pia,* como entienden los Antiquarios sin excluir a Harduino, porque este es dictado de sentido perfecto, como de pueblo que obsequia à los Dioses, ò Príncipes, que son como Padres, de donde se dice la Piedad. Al principio daba el Senado los títulos honorarios de las Ciudades, como afirma Dion, *Cognomina etiam Urbibus honoris causa Senatus imposuit.* En Barcelona pudo verificarse esto en el sobrenombre de *Favencia:* pero los de *Julia,* y *Augusta* corresponden al tiempo de estos Emperadores, y lo mismo el de *Pia;* pues aunque añade Dion, que en su tiempo las Ciudades tomaban el dictado que querian *(et non ut modò ipsæ sibi nomina quotquot vellent delegerunt)* en Barcelona no hay lugar para esto, pues la Inscripción de que hablamos es un siglo mas antigua que Dion: y así pertenecen sus dictados al tiempo alto en que el Senado ò el César aprobaban el título. — 14. No falta quien lea *Populi* en la P. pero no es voz de estilo de Inscripciones. Otros recurren à *Paterna,* que tampoco es dictado autorizable».

No puede ser más tajante la opinión de Flórez, aunque no todo lo explícita que nos convendría. Paréceme que por Harduino debe entenderse al jesuíta francés P. Jean Hardouin (1646-1729), arqueólogo y escriturista; al escribir «no falta quien lea *Populi* en la P», posiblemente pensaba en Pujades; pero se nos oculta lo que ahora sería quizá más interesante: saber quién o quiénes habían leído *Paterna* y en qué textos, pues cabe la sospecha de que hubiesen podido disponer de uno en que aparecieran las *tres* primeras letras (en lugar de sola la inicial), tal como aparecen en el barcelonés de Caracalla. Lo que de todos modos hay que pensar es que, si tales textos habían sido conocidos de alguien, no debieron serlo por el P. Flórez, quien se habría guardado bien de aceptar *Pia* en tal caso.

(2) Cf., p. ej., Almagro-Serra Ráfols-Colominas, *Carta Arqueológica de España: Barcelona,* Madrid, 1945, 64: «por las inscripciones sabemos que sus títulos eran *Colonia Faventia Iulia Augusta Pia*».

(3) J. Villanueva, *Viage literario a las iglesias de España,* XVIII 282-283.

por Hübner, al peso de cuya gran autoridad debe atribuirse la seguridad con que la gratuita hipótesis ha sido aceptada hasta nuestros días, y a la difusión de cuyos trabajos (*CIL* II y artículo *Barcino* de la *RE* de Pauly-Wissowa) la carta de naturaleza universal adquirida por dicha interpretación (1). Hay que decir, esto sí, en descargo del gran epigrafista, que no hizo sino aceptar como un «hecho consumado» lo que ya desde más de un siglo nadie discutía, y habiendo hecho constar previamente la falta de testimonios numismáticos que permitieran un mejor conocimiento de la cuestión (2).

A todo lo expuesto pueden añadirse las siguientes reflexiones acerca del sentido mismo de *Pia* aplicado a Barcino:

1.ª *Pia* no tiene otro apoyo en la antigüedad que el muy indirecto y expuesto (recuérdense las fantásticas interpretaciones de Pujades siguiendo tal método) de que P es, ciertamente, sigla frecuente de *P(ius)*. Con todo, ello ocurre casi siempre en inscripciones sepulcrales y, de modo especial, en la fórmula P I S, *pius in suos*. Pero no hay tal en la epigrafía oficial no dedicatoria; ni tampoco está documentado el uso de este adjetivo como *cognomen* de ninguna otra colonia.

2.ª Es absurda o, por lo menos, totalmente indemostrada, la continuidad histórica entre los títulos *pia* y *fidelissima*, supuesta por Marca para justificar su interpretación, refiriéndola a la adicta sumisión de Barcino al emperador que la hubiese honrado con tal título.

Es decir, en resumen, que para *Pia* no cabe siquiera la excusa de que «se non è vero, è ben trovato».

---

(1) Cf., p. ej. la *Enciclopedia Italiana*, s. u. *Barcelona;* o el *Onomasticon totius latinitatis* de J. Perin, Patavii, 1920, s. u. *Barcino*.

(2) Léanse sus palabras en el *CIL* II, pp. 599 ss.: *Nam quamquam colonia* Fauentiae Iuliae *cognomina a Caesare ut Tarraco Iuliae Victricis et ab Augusto* Augustae *accepisse putanda est, tamen nummi eius omnino nulli extant neque autonomi, ut dicunt, neque imperatorii... Piae cognomen post reliqua certe cognomina coloniae inditum, si sciremus quando inditum esset, fortasse ad eiusdem temporis novum splendorem referri posset.*

III

¿«Patricia», sobrenombre de Barcino?

Así las cosas, aparece la aludida dedicatoria a Caracalla (1), y en la parte segura de su renglón 11 el *cognomen* de *Iulia* abreviado con las tres letras iniciales en lugar de con una, como lo ofrecían las dedicatorias a los Licinios. Es de observar la coincidencia de que también es una dedicatoria a Caracalla el epígrafe que, transmitiendo con más de una letra el *cognomen* de Tarraco empezado por V, dió lugar a su identificación verdadera. Coincidencia, por lo demás, significativa, dado que la proximidad de las dos colonias permite suponer que se trataba de una auténtica moda epigráfica (2). Admitiendo que los restantes *cognomina* estén escritos análogamente, y teniendo en cuenta que los amplios vacíos que presentan dicho renglón y el siguiente permiten pensar que se procuró grabarlos en disposición simétrica, la lectura conservada

COL IVL
PAT B

parece autorizar unos suplementos como

COL IVL FAV
PAT BARC

habida cuenta que son precisamente cuatro las letras que en los renglones no incompletos caben entre el nivel de la B y el borde, y que los restos de la letra perdida después de IVL encajan perfectamente con una F, pero no con una A, lo que aconseja no restituir *Aug(usta)*, sino *Fau(entia)*.

---

(1) Véase antes, pág. 149, nota 2.

(2) Mi ilustre colega, doctor Marín Ocete, me advierte que se trata de una moda impuesta, en cierto sentido, por una necesidad: la multiplicación de cargos capaces de formar parte del *cursus honorum* «amplía» el vocabulario usual de las inscripciones honoríficas, con lo que resulta haber muchos más vocablos empezados por una misma inicial. De aquí que sea incómodo abreviarlos mediante sólo ella, por el riesgo de ambigüedad que así se habría corrido.

De aquí la restitución propuesta para los *cognomina* allí apuntados: *Col(onia) Iul(ia) [Fau(entia)] Pat(ricia) B[arc(ino)]*. No se me oculta que esta interpretación está expuesta a varias objeciones que, por ahora, y mientras no aparezcan nuevos textos que, como éste, den más de una letra de dicho *cognomen*, sólo el hallazgo de los fragmentos perdidos permitiría resolver de plano:

1.ª Falta uno de los *cognomina* tradicionales.

2.ª En el orden tradicional, *Fauentia* precede a *Iulia*.

3.ª La sigla PAT B es susceptible de otras interpretaciones, por ejemplo, *Pat(rono) b(ene) [m(erenti)]*, etc.

A las dos primeras puedo contestar, afortunadamente, con el hecho innegable de que nada hubo entre COL y IVL, con lo que, o se admite que, siguiendo el orden tradicional, se habría suprimido *Fauentia*, y entonces faltaría también un *cognomen*, o que, de acuerdo con los restos de letra indicados, este *cognomen* figura en segundo lugar. Un repaso de los elementos en cuestión en lápidas tarraconenses (1) permite, por otro lado, comprobar de hecho que no siempre se ponen todos los *cognomina* (2) ni siguen éstos siempre en el mismo orden (3).

La tercera objeción es, en parte, de mayor fuerza; en parte, menos sostenible. Contra la suposición de un *pat(rono) b(ene) m(erenti)* está el hecho de lo insólito de este título aplicado a un emperador en la epigrafía romana (4), aparte de que incluso conceptualmente esta interpretación es difícil de sostener, pues no se ve ante qué autoridad superior habría podido actuar como patrono un emperador. Ahora bien, si, de acuerdo con esto y con la suposición antes citada de que, como IVL, los demás *cognomina* estuvieron escritos con va-

---

(1) Cf. el artículo de P. Beltrán citado en pág. 150, nota 1.

(2) Así, p. ej., cuando se lee, ya en tiempo de Vespasiano, *col. triumphalis*, sin *Iulia*.

(3) Así, p. ej., el hecho de que *Vrbs* preceda a *Triumphalis*, que es el *cognomen* más antiguamente acreditado.

(4) Basta recorrer los índices correspondientes del *CIL* o de H. Dessau, *Inscriptiones latinae selectae*.

rias letras, se toma el grupo PAT como inicial de un *cognomen*, hay que reconocer que, de todos los vocablos latinos así empezados, el único que aparece atestiguado como *cognomen* de una colonia es *Patricia* (y precisamente en Hispania: lo llevaba Corduba), y que, de los restantes, apenas hay uno que sea aplicable como tal, por su sentido (1), a una colonia.

Con ello creo que *Patricia* puede aspirar, al contrario de *Pia*, a ser tenido como *cognomen*, si no seguro, al menos probable, de Barcino en la época imperial.

SEBASTIÁN MARINER BIGORRA

---

(1) Recuérdense las reservas del P. Flórez a propósito de *Paterna* expuestas antes en pág. 154, nota 1. Respecto a otras posibilidades, como, p. ej., *Patens*, sólo puedo decir que, sin ser rechazables, las veo menos probables que *Patricia*.

LA ECONOMIA GANADERA DE LA ESPAÑA ANTIGUA A LA LUZ DE LAS FUENTES LITERARIAS GRIEGAS Y ROMANAS

Los escritores antiguos no han dejado una información extensa sobre la ganadería hispánica. De soslayo aparecen en sus escritos referencias a la ganadería, por las que es posible rastrear el estado de esta fuente de riqueza. Las alusiones, directas o indirectas, son escasas; pero, bien reunidas todas ellas, se obtiene una visión global bastante exacta. Este cuadro se completa con las noticias aportadas por la Numismática y la Arqueología.

Algunos escritores que dan estas referencias en sus escritos son españoles, como Séneca, Marcial o Mela; otros recorrieron la Península, como César, Silio Itálico, Polibio, Plinio o el compositor del poema de la Legio VII; un tercer grupo se inspiró en fuentes, hoy perdidas, de autores que vivieron en la Península, como Estrabón, que sacó datos de Polibio, Posidonio, Artemidoro, Asclepíades y Piteas, todos los cuales estuvieron acá. A Liciniano, Horacio o Suetonio, cualquier gobernante de estas provincias, ex combatientes o comerciantes de los que pululaban por Roma, les podían proporcionar datos seguros. Desde el año 200 antes de J. C. pasan por España las primeras figuras, políticas o militares, del Imperio que se estaba gestando: los Escipiones, Catón, Graco, Sertorio, César, Pompeyo, etc.

A partir del final de las guerras cantábricas en que España se romaniza plenamente, la Península no tenía secretos para los escritores de la Metrópoli; existe desde entonces un fuerte e ininterrumpido trasiego entre Iberia e Italia de hombres, ideas y productos.

De datos transmitidos por las fuentes literarias se deduce que predominaba la ganadería sobre la agricultura en varias partes. Toda la Meseta Central y el Norte viven exclusivamente del ganado. La abundancia de pastos no planteaba problemas de alimentación. Los rebaños se sostenían con las hierbas naturales. Los bosques ocupaban extensas áreas de terreno, hoy muchas de ellas desprovistas de vegetación. Frecuentemente aluden los escritores a la riqueza en bosques de la Península. El geógrafo Estrabón, sin matizar, asegura (III 137) que «los iberos habitan en su totalidad en sierras y bosques»; este dato lo vuelve a repetir el autor (III 163). Por el mismo escritor griego se sabe (III 157) «que el país de los oretanos lo cruza una cordillera cubierta de densos bosques y corpulentos árboles». Lo mismo acaecía en el Pirineo: «El lado ibérico de los Pirineos tiene mucho arbolado de varias clases y de hoja perenne» (III 161). De la sierra que está encima de Carthago Nova dice expresamente Estrabón que tiene bosques (III, 161). Las continuas alusiones a la caza mayor: corzos, ciervos, jabalíes, caballos salvajes, especies que hoy han quedado acantonadas en zonas montañosas y de pastos naturales, no dan lugar a duda sobre la existencia de éstas. La España antigua tenía quizá posibilidades ganaderas superiores a las actuales. Incluso en regiones profundamente mineras, como Cartagena, se habla de pastores. Con el carácter comodón y descuidado de los españoles de entonces, según los pintan los textos, la ganadería encaja mucho mejor que la agricultura, que requiere un continuo trabajo y cuidado. Favorecía a la ganadería el hecho, que cuenta Estrabón, de estar la mayor parte de la Península poco habitada (III 136).

Verdad es que ya entonces existían grandes zonas desérticas, que no mantenían rebaños. Plinio expresamente dice (*NH*, XXXVII 23) que grandes zonas desprovistas de pastos ocupaban la Península, dato que coincide con los transmitidos varias veces por Estrabón (III 137, 161, 163). De España traza el siguiente bosquejo este último escritor: «es sumamente mísera, de una situación excéntrica y de un as-

pecto inculto, Iberia... de suelo pobre y desigualmente regado». Estrabón escribe expresamente que en las llanuras el agua es insuficiente (III 137). También habla de otros terrenos que están sin agua (III 160). Otras veces dice simplemente que es pobre la Península (III 162-163), o que hay cordilleras sin agua (III 161). Se conoce la localización de algunos eriales, como uno entre Cartagena y Málaga. Los geólogos admiten que las condiciones climatológicas eran similares, en general, a las actuales (1). Existía mucho más arbolado y menos terreno roturado en el Centro y Norte, por lo menos al comienzo de la romanización. A las poblaciones se las puede clasificar, en su mayoría, de aldeas, a excepción de las situadas en la Bética y Levante; estaban enclavadas frecuentemente en los bosques (Estrabón, III 163), hecho que favorecía el desarrollo de la ganadería en los centros de población.

Incluso en regiones en que, como en la Bética, la producción cerealista, vinícola y aceitera era enorme (2), sobre todo desde que los romanos introdujeron su técnica de cultivo y organización, la ganadería era pujante.

Estrabón escribe al hablar de la Bética (III 144) ἄφθονος δὲ καὶ βοσκημάτων ἀφθονίᾳ παντοίων καὶ... κυνηγεσίων; en III 169, alaba la alta calidad de las vegas andaluzas manifiesta por el hecho de que τυροποιοῦσί τε πολλῷ ὕδατι μίξαντες διὰ τὴν ποιότητα, ἐν πεντήκοντά τε ἡμέραις πνίγεται τὸ ζῷον, εἰ μή τις ἀποσχάζοι τι τοῦ αἵματος. Ξηρὰ δέ ἐστιν ἣν νέμονται βοτάνην, ἀλλὰ πιαίνει σφόδρα· τεκμαίρονται δ'ἐκ τούτου πεπλάσθαι τὸν μῦθον τὸν περὶ τὰ βουκόλια τοῦ Γηρυόνου; en otro pasaje alude el geógrafo a las vacadas que pastaban las desembocaduras de los ríos (III 143).

Alusiones a la riqueza ganadera de la Península, sin puntualizar, abundan: εὐδαίμονος δὲ τῆς χώρας ὑπαρχούσης κατά τε καρποὺς καὶ βοσκήματα, dice Estrabón (III 154). A la misma región del Norte se refiere, III 175: ζῶσι δ'ἀπὸ βοσκημάτων νομα-

(1) R. Margalef, «Oscilaciones del clima postglacial del Noroeste de España, registradas en los sedimentos de la ría de Vigo», *Zephyrus*, VII, 1956, 5 ss.

(2) Str. III 147.

δικῶς τὸ πλέον. En la Lusitania y Celtiberia los ganados constituían la base de la vida; eran, pues, pueblos pastores primordialmente, como se desprende de las palabras puestas por T. Livio (XXI 43, 8-9) en boca de Aníbal al arengar a las tropas lusitanas y celtíberas: *satis adhuc in uastis Lusitaniae Celtiberiaeque montibus pecora consectando nullum emolumentum tot laborum periculorumque uestrorum uidistis*. Este pasaje probablemente se refiere a ganado equino, bovino, ovino y cabrío. El comercio de los productos del ganado constituía una gran fuente de riqueza en toda España, pues en algunos pueblos, como en los del Norte, «las pieles las cambian con los mercaderes por vasos, sal y objetos de bronce» (Estr. III 175). Otros, pobres como los numantinos, pagaban el tributo a los romanos en pieles de bueyes y en caballos (Diod. XXXIII 16).

Producción equina

Los escritores antiguos concretan la especie de ganado en la que la Península sobresalía: caballos. Los caballos hispánicos eran, sin duda, el producto de exportación que más fama alcanzó en toda la cuenca mediterránea, incluso más que el aceite (1), los minerales (2), las lanas, las conservas (3) los cereales o las bailarinas andaluzas (4). En este punto coin-

---

(1) A. García y Bellido, «Las exportaciones del aceite andaluz al Este de Francia en el siglo II de la Era», *AEArq.*, XXV, 1952, 399; E. Thevenot, «Una familia de negociantes en aceite establecida en la Baetica en el siglo II, Los Aelii Optati», *AEArq.*, XXV, 1952, 225 ss.

(2) A. García y Bellido, *Fenicios y cartagineses en Occidente*. Madrid, 1942, 75 ss.; ídem, «Colonización púnica» en *Historia de España. España protohistórica*. Madrid, 1952, 377 ss; ídem, *La Península Ibérica en los comienzos de su Historia*. Madrid, 1953, 439 ss.

(3) A. García y Bellido, *Fenicios y Cartagineses*, 82 ss.; ídem, «Colonización púnica», 380 ss.; ídem, *La Península Ibérica en los comienzos de su Historia*, 457 ss.

(4) A. García y Bellido, *La Península Ibérica en los comienzos de su Historia*, 618 ss.; ídem, «Iocosae Gades» 31 ss.

ciden todos los escritores. Con el nombre de Hispania van unidos inseparablemente sus caballos.

Justino, resumiendo al escritor contemporáneo de Augusto Trogo Pompeyo, equipara la fama de la producción minera hispánica a la lograda por los caballos: *Nec ferri solum materia praecipua, sed et equorum pernices greges (Hist. Phil. Epit.* XLIV 1). Al hablar de la Península, la primera idea que aflora a la pluma de todos los escritores es el renombre de sus caballos. El español Mela (II 86) comienza la enumeración de los productos en que abunda Hispania afirmando rotundamente: *uiris equis... abundans;* Estrabón (III 163) concuerda con las afirmaciones anteriores: φέρει δ' ἡ Ἰβρηρία δορκάδας πολλὰς καὶ ἵππους ἀγρίους

Caballos de la meseta y andaluces

Se pueden señalar varias zonas y razas productoras de equinos. La desembocadura del Tajo alimentaba una raza caracterizada por su prodigiosa rapidez en la carrera. En Olisipo radicaba el mercado de esta comarca. Esta raza, junto con los asturcones y tieldones, corría en los circos romanos. El tren de velocidad marcado era tal, que originó la leyenda de que a las yeguas las fecundaba el viento Favonio, viento del Oeste, llamado Céfiro por los clásicos. Plinio (*NH* VIII 166) escribe de ellas: *Constat in Lusitania circa Olisiponem oppidum et Tagum amnem equas Fauonio flante obuersas animalem concipere spiritum, idque partum fieri et gigni pernicissimum ita, sed triennium uitae non excedere.* El naturalista romano vuelve a estas afirmaciones, como a noticia chocante (*NH* IV 116; XVI 93). Unos cuantos años antes, otro naturalista romano, Varrón, que en el año 49 a. de J. C. fué gobernador de la Ulterior *(Re. Rust.*, II 1, 19), sostuvo la misma teoría de que el viento fecunda a las yeguas lusitanas: «en España ocurre con respecto a la generación una cosa increíble, pero cierta; en Lusitania, cerca del Océano, en la región donde se halla la ciudad de Olisipo, sobre el monte

Tagro, las yeguas conciben por el viento en cierta época». Columela (VI 27), que también habla de este hecho como de cosa archisabida y admirable, asegura que esto acontece en un monte sagrado, y añade, como Plinio, que los potros sólo viven tres años. Virgilio, en las *Geórgicas* (III 272-277) no podía menos de recoger esta leyenda:

> ..... *illae*
> *ore omnes uersae in Zephyrum stant rupibus altis*
> *exceptantque leuis auras, et saepe sine ullis*
> *coniugiis uento grauidae (mirabile dictu),*
> *saxa per et scopulos et depressas conuallis*
> *diffugiunt...*

Y Silio Itálico por dos veces alude a esta creencia (III 378-383).

> *At Uettonum alas Balarus probat aequore aperto.*
> *Hic adeo, cum uer placidum flatusque tepescit,*
> *concubitus seruans tacitos, grex perstat equarum*
> *et Venerem occultam genitali concipit aura.*
> *Sed non multa dies generi, properatque senectus,*
> *septimaque his stabulis longissima ducitur aestas.*

Este autor localiza este acontecimiento en territorio de los vetones (XVI 365). La razón de semejante fábula la explica Justino *(Hist. Phil. Epit.* XLIV 3, 1): *in Lusitanis iuxta fluuium Tagum uento equas fetus concipere multi auctores prodidere, quae fabulae ex equarum fecunditate et gregum multitudine natae sunt, qui tanti in Gallaecia ac Lusitania et tam pernices uisuntur, ut non inmerito uento ipso concepti uideantur.*

Tanto Varrón *(De Re. Rust.* II 1,19), como Columela (VI 27) y Plinio *(NH* VIII 166), en los textos anteriormente citados, afirman que los potros eran de muy corta vida, alcanzaban solamente los tres años de edad; Silio Itálico (III 382) alarga unos cuantos años la vida de las crías, pues hace subir a siete la duración de la edad. S. Isidoro *(Etym.* XII 1, 44), sin duda copiando una afirmación de Vegecio *(Mulom.* III 7, 1), escribe que la vida de los caba-

ballos hispanos, númidas y galos es más corta que la de los caballos persas, hunos, epirotas y sicilianos

En el centro correteaban yeguadas en estado salvaje, los *equi siluicolentes* del *CIL*, II 2660; Varrón (*Re. Rust.* II 1,5) confirma también la existencia de tales rebaños salvajes «en algunas regiones de la España Citerior». Estrabón se refiere igualmente, sin localizarlas en una región, a estas yeguadas salvajes, que en su tiempo debían de ser abundantes (III 163). El *Corpus Hippiatricorum Graecorum* (II 123, 3) también habla de caballos salvajes, de los que procederían los iberos. Eran capturados conforme las exigencias de la región, la guerra o la utilidad cotidiana lo requerían.

En la Meseta Central, como en el Norte o Andalucía, no sólo había calidad sino cantidad de caballos. Diodoro (XXXIII 16) alude a un tratado entre numantinos y termantinos con los romanos, en que aquéllos se comprometían a entregar a éstos 9.000 capas, 3.000 pieles de bueyes y 800 caballos para la guerra, cifra que nos revela la riqueza enorme del centro de la Península en ovejas, bueyes y caballos. A Numancia se le puede asignar una cifra entre 6.000 y 8.000 habitantes; a Termancia, una mucho más inferior (1).

Todas las guerras que España sostiene contra Roma son campañas a base de caballería. Los caballos del Centro, como posteriormente en las guerras cantábricas los del Norte, jugaron un papel capitalísimo en la independencia hispana.

La superioridad de un Sertorio o un Viriato, aparte de la bravura de sus hombres, estriba en la calidad de los caballos; gracias a ellos zigzagueaban con una rapidez desconcertante por toda la Meseta. Ya Apiano comprendió la importancia de los caballos hispanos en las luchas contra Roma, pues habla de los esfuerzos de los romanos para obtener caballos del país. El año 153 a. de J. C. Nobilior mandó al prefecto Blesio a

---

(1) Sobre la organización económica y la importancia de la ganadería entre los celtíberos: J. Caro Baroja, *Los pueblos de España*, Barcelona, 1946, 168 ss.; B. Taracena, «Los pueblos celtibéricos» en *Historia de España. España prerromana*, Madrid, 1954, 216 ss.

pedir caballos a los vacceos (?); en el camino le atacaron los numantinos y le infligieron una terrible derrota en la que murió el mismo Blesio (Ap., *Ib.* 47). Claudio Marcelo pidió en el año 152 a. de J. C. a los de Nertóbriga, en la actual provincia de Badajoz, cerca de Fregenal de la Sierra, 100 jinetes (Ap., *Ib.* 98), y en el año 151 a. de J. C. Lúculo a los de Cabea 100 talentos y caballería (Ap., *Ib.* 52).

Livio por dos veces cita caballos entre el botín que recogían los romanos en la Península (XL, 33; XL, 40, 11).

En la Celtiberia, Afranio y Petreyo esperaban reunir un gran contingente de caballería para luchar contra César (*BC* I 71). El mismo César compró en la Península un gran número de caballos para la guerra en la Galia (Caes., *BG* VII 55), pues Apiano expresamente escribe que los caballos romanos eran inferiores a los celtibéricos (Ap., *Ib.* 62).

En el año 54 a. de J. C. se menciona por vez primera la caballería hispánica a las órdenes de César (*BG* V 26, 3). La caballería que César opuso a las tropas de Cneo Pompeyo en España se reclutó, sin duda, en la Península, pues el autor del *Bellum Hispanense* expresamente nota que los jinetes se bajaron de los caballos y combatieron a pie con la infantería (*BH* 15). Con César pasaron a Africa estos jinetes (*BA* 39), que también aparecen en la guerra civil al lado de César (*BC* III, 22).

César se entretuvo en Lusitania en domar un potro que, cual *Bucéfalo*, no toleraba otro jinete que su amo. Le acompañó en todas sus campañas. Quince años más tarde el dictador le erigía una estatua ante el templo de Venus Genitrix. Era el público reconocimiento de la alta calidad de los corceles hispánicos. Los jinetes hispanos no sólo lucharon con César, sino que también estuvieron probablemente a las órdenes de Cneo Pompeyo por Sicilia, como lo demuestran la gran cantidad de monedas recogidas en la isla, en las que por un lado se encuentra el jinete ibérico con la leyenda *Hispanorum*, y en el otro Palas; se debieron acuñar entre los años 40-36 a. de J. C., cuando la isla estuvo a las órdenes de Cneo Pompeyo (A. Schulten *FHA* V 176). Otros jefes de

menor importancia, como Iuba, dispusieron de escoltas de jinetes hispanos (*BC* II 40) igualmente.

Esta superioridad de los jinetes hispanos es lo que explica que se les encuentre operando en localidades muy distantes de la Península. Cuatro mil jinetes lusitanos se hallaron en la batalla de Filipo a las órdenes de Bruto y 2.000 iberos a las de Casio (Ap., *BC* IV 48) y entre el ejército que Marco Antonio llevó a Armenia en el año 36 a. de J. C. iban diez mil. jinetes celtas (celtíberos seguramente) e iberos (Plut., *M. Ant.* 32).

No fueron los romanos los primeros que utilizaron los jinetes hispanos en sus guerras. Aníbal se sirvió de ellos en la segunda guerra púnica. La caballería hispana la citan los historiadores de esta guerra varias veces: en el cruce del Po (Livio XXI 47); en la batalla de Cannas, Aníbal situó la caballería ibérica y celta enfrente de la romana (Pol. III 113, 6-7; Livio XXII 46, 1,3). Al referirse a las correrías invernales del año 217 a. de J. C., Livio expresamente escribe que la caballería celtíbera y lusitana era superior a la númida: «no se encontraban los romanos tranquilos en sus campamentos a causa de las continuas correrías de los jinetes númidas, celtíberos y lusitanos, cuando aquéllos encontraban impedimento» (Livio XXI 57,5). Polibio repetidas veces da como causa de la superioridad de los cartagineses sobre los romanos el hecho de que aquéllos dispusieran de mejor caballería (III 110, 2; 117, 4; IX 3, 9). Livio, por su parte, afirma que la fuerza principal del ejército de Aníbal eran las tropas hispanas (XXVII 14, 5); como la caballería hispana era la mejor del ejército cartaginés, se deduce que ésta fué el cuerpo de ejército que más contribuyó a la victoria de los púnicos sobre los romanos (1). Los textos continuamente aluden a la caballería

(1) Sobre los mercenacios hispanos: A. García y Bellido, *Fenicios y Cartagineses en Occidente*, 133 ss.; ídem, «La colonización griega» en *Historia de España. España Protohistórica*, Madrid, 1952, 647 ss.; ídem, *La Península Ibérica en los comienzos de su Historia*, 297 ss.; A. Balil, «Un factor difusor de la romanización: Las tropas hispanas al servicio de Roma (siglos III-I a. C.)», EMERITA, XXIV, 1956, 108 ss.

de los pueblos del centro de la Península; según Polibio (95), «cuando ven (los celtíberos) a su infantería apretada por el enemigo se apean y dejan los caballos puestos en fila; tienen suspendidas unas clavijas en los extremos de las bridas e hincándolas con cuidado les enseñan a obedecer en fila hasta que regresando aflojan las clavijas» (1).

Diodoro escribe lo mismo sobre la manera de combatir los celtibéricos: διμάχαι δ' ὄντες, ἐπειδὰν ἀπὸ τῶν ἵππων ἀγωνισάμενοι νικήσωσι, καταπηδῶντες καὶ τὴν τῶν πεζῶν τάξιν μεταλαμβάνοντες θαυμαστὰς ποιοῦνται μάχας (V 33). Livio hace extensiva a los ilergetes esta modalidad de lucha de la caballería celtibérica (XXVIII 33; XXIX 11) (2).

La magnífica doma de estos caballos no pasó inadvertida a los escritores. Estrabón también coincide con los anteriores historiadores en asegurar que con la infantería combatía mezclada la caballería, «estando los caballos adiestrados

---

(1) Sobre la táctica de los pueblos hispanos, A. Schulten *Numantia*, I, Munich, 1914, 204 ss. Estos clavos han aparecido en los campamentos romanos de Numancia: ídem, *Numantia* III, 1927, 254.

(2) Sin embargo, los frenos que han aparecido en los ajuares de las sepulturas son en extremo fuertes (J. Cabré, «Excavaciones de las Cogotas (Cerdeñosa, Avila) I. El Castro», *JSEA*, 1930, lám. LXXI, número 4; ídem, «II. La necrópolis», *JSEA*, 1932, láms. LXXI, núm. 2; LXX-LXXI; LXXIII; J. Maluquer, «Los pueblos de la España céltica» en *Historia de España. España prerromana*, Madrid, 1954, figura 58; B. Taracena, *op. cit.*, fig. 161; A. García y Bellido, *Ars Hispaniae*, I, Madrid, 1947, fig. 266; L. Pericot, *La España primitiva*, Barcelona, 1950, 324; M. Cabré, «Una sepultura notable de la necrópolis de la Osera (Chamartín, Avila)», *CHPH*, I, 1948, fig. 1, 53; J. Martínez Santa-Olalla, *Esquema Paletnológico de la Península hispánica*, Madrid, 1946, lám. I; J. Cabré-E. Cabré-A. Molinero, *El castro y la necrópolis del Hierro céltico de Chamartín de la Sierra (Avila)*, Madrid, 1950, fig. 8, láms. XLIX-L; LV, LVII, LXXI, LXXIII, LXXIX-LXXX. Los arreos de montar ibéricos en E. Cuadrado, «Arreos de montar ibéricos de los ex-votos del Santuario del Cigarralejo, *CASE* IV, 1948, 267 ss.; ídem, *Excavaciones en el Santuario Ibérico del Cigarralejo (Mula, Murcia)*, Madrid, 1950, 109 ss.; ídem «El relieve bifacial hispánico del Cigarralejo», *AMSEAEP*, XXI, 1946, 186 ss.

en escalar sierras y en arrodillarse fácilmente, cuando es necesario y se les ordena» (III 163). El poeta Lucilio, que combatió en Numancia, escribe que los caballos se arrodillaban para que subiesen los jinetes (509). Este mismo autor describe el caballo de Viriato, como no de gran lámina, pero de paso seguro y comodísimo (476): *ipse ecus, non formosus, gradarius, optumus vector*. El *gradarius* podía referirse al paso portante, propio del caballo ibérico (Plin. *NH* VIII 166); Licinio parece, además, sostener que el caballo hispano supera al de Campania por la resistencia en la carrera (506).

A excepción de las yeguadas andaluzas, los caballos, tanto del Norte como del Centro, eran de aspecto pobre y de alzada pequeña. Lucilio (476) califica al caballo de Viriato de feo, cualidades ambas que convenían también a los caballos del norte de Africa (Livio XXXV 11); Apiano *(Lib.* 100) califica a los caballos africanos de pequeños y rápidos: ἵππους χρώμενος μικροῖς καὶ ταχέσι; lo mismo asegura de ellos Eliano *(De Nat. An.* III 2; XIV 10): ὠκιστοι μέν εἰσιν ἵππων... λεπτοὶ δὲ καὶ οὐκ εὔσαρκοι. Ὅτι δὲ μικροὶ μὲν ἰδεῖν εἰσιν οἱ Λίβυες ἵπποι, δραμεῖν δὲ ὠκιστοι, ἀνωτέρω εἶπον.

Estrabón (XVII 3, 7) sostiene los mismos puntos sobre la altura y velocidad de los caballos africanos: μικροῖς ἵπποις χρώμενοι, ὀξέσι δὲ καὶ εὐπειθέσιν, ὥστ' ἀπὸ ῥαβδίου οἰακίζεσθαι. Esta última afirmación del geógrafo griego, que coincide con la frase de Livio (XXXV 11), igualmente la escriben, referida a los caballos hispanos, los escritores latinos. A los caballos de Uxama los califica Silio (III 387) de *asper frena pati aut iussis parere magistris* (11). Gratiniano *(Cyn* 516) y Nemesiano *(Cyn* 257) sostienen lo mismo.

Según Posidonio, citado por Estrabón, la capa de los caballos de Celtiberia era atabanada; cambiaban de color al llegar a la costa. Este geógrafo griego escribió el mayor elogio que se podía tributar a los caballos celtíberos al compararlos a los pártico (sin duda en la estatura y doma), «teniendo incluso más velocidad y una más bella carrera» (III 163).

Caballos andaluces

Andalucía producía igualmente gran número de caballos. César temía que se reuniese mucha caballería pompeyana, lo que, según él, en aquella comarca era fácil. La escolta de 2.000 jinetes hispanos de Iuba (*BC* II 40) sin duda era reclutada en la Bética, dadas las continuas relaciones que mantuvo el monarca númida con esta provincia.

Los mascarones de las proas en los barcos pesqueros de Cádiz eran cabezas de caballo, hecho altamente significativo. Del texto de Estrabón (II 99) se desprende que las representaciones de caballos en las naves eran privativas de los gaditanos. En este puerto, el más importante del Mediterráneo occidental, se embarcarían para Roma los caballos, ya que se exportaban desde él lanas, cereales, tejidos, conservas y aceite, pues las Compañías navieras mercantiles de Cádiz eran de las más fuertes en toda la Antigüedad. Cádiz era una ciudad exclusivamente de navegantes. Sus barcos costeaban el oeste de Africa y atracaban en los muelles de Alejandría. De Cádiz a Italia se invertían siete días de navegación (1). Los potrancos españoles recriados en Africa (seguramente andaluces) eran muy buscados como corceles de carreras en el Bajo Imperio. En pleno siglo IV, Símaco menciona frecuentemente en su correspondencia epistolar los caballos españoles de carreras, igual que Amiano Marcelino (XX 8, 13). En la fastuosa capital de Siria, Antioquía, cuyas competiciones circenses eran famosísimas, en los siglos III y IV corrían todavía los caballos criados en el Tajo y en el Guadalquivir.

---

(1) Cádiz en la época del cambio de Era en L. Rubio, «Los Balbos y el Imperio Romano», *Anales de Historia Antigua y Medieval*, 1949, 69 ss.

Caballos de Asturias y Galicia

Los caballos más justamente celebrados los criaban Asturias y Galicia—asturcones y tieldones—; los escritores hablan de ellos frecuentemente como de cosa conocidísima. Participaban de las mismas virtudes que sus hermanos del Centro: velocidad en la carrera y seguridad en la marcha; eran inferiores como bestias de guerra; el primer ímpetu debía de ser terrible, aunque no tenían una capacidad de resistencia grande, lo que les situaba en plano inferior en este aspecto a los de la Meseta; igualmente eran de aspecto pobre. En cambio Nemesiano (254) y Opiano (I 287) afirman que los caballos hispanos son de buena presencia. En el Imperio Romano se conocía una maniobra *Cantabricus impetus (Adlocutio* de Adriano y Arriano, *Tactica*, XL 1), que alude a la momentánea acometida de los caballos del Norte. El asturcón era inferior en alzada al tieldón; éste era un magnífico escalador de montañas.

Los textos abundan con todo lujo de pormenores, lo que permite hacerse una idea exacta de esta raza.

Plinio *(NH* VIII, 166) describe a estos caballos en los siguientes términos: «En la misma Hispania hay un pueblo galaico y astur en el que se crían los caballos llamados tieldones y asturcones, cuando son de talla menor; no tienen una marcha como la normal; su paso es cómodo; se debe al movimiento simultáneo de los remos de un mismo lado. Los naturales enseñan a los caballos a andar en andadura». El naturalista otra vez habla también del asturcón *(NH* VIII 144). Marcial dedicó al asturcón un epigrama (XIV 199) en el que señala sus cualidades, pequeñez de estatura y rapidez en la carrera.

> *Hic breuis ad numeros rapidum qui colligit unguem,*
> *uenit ab auriferis gentibus Astur equus.*

Silio Itálico está de acuerdo con los autores anteriores en la pequeñez del caballo asturcón (III 335). El por su parte añade

que llevan el cuello erguido (I 223) y que son aptos para tirar de la serreta, y no para la guerra (III 335-337). Magistral es la pintura que ha trazado en sus versos el poeta latino de un caballo asturcón, en la que indica sus virtudes.

... patrium frons alba nitebat
insigne et patrio per omnis concolor albo;
ingentes animi, membra haud procera decusque
corporis exiguum, sed tum sibi fecerat alas
concitus atque ibat campo indignatus habenas.
Crescere sublimem atque augeri membra putares

(XVI 348-353).

Silio (XVI 583) insiste en la rapidez de estos caballos, como en virtud suya peculiar.

El *Corpus Glossarum Latinarum* (V 169) llama al asturcón *equus ambulator*, coincidiendo con la afirmación de Plinio de su paso cómodo. Estos caballos tuvieron mucha fama en toda Europa por su paso portante, que según Plinio se llama *tolutim ire (NH* VIII 166); y según Vegecio *(Mulom.* I 56, 37) *tolutim ambulare*. Vegecio *(Mulom* I 56, 37) alaba la magnífica doma de los caballos pártico comparándolos con los asturcones; ya Estrabón comparó con ellos los caballos hispanos. Precisamente el geógrafo griego escribe de los pueblos del norte de la Península que «practican luchas hípicas» (III 155), del tipo probablemente de las que describe Vegecio *(Mulom.* I 56, 37) de los partos. En la diadema áurea de Ribadeo (1) hay una procesión de jinetes en una escena religiosa, del tipo de lo representado en el caldero de Gundestrup (2). Sin duda, por esta virtud de su andar comodísimo

(1) A. García y Bellido, *Ars Hispaniae*, I, fig. 400; P. Bosch-Gimpera, *Etnología de la Península Ibérica*, Barcelona, 1932, fig. 438. L. Pericot, *Historia de España*, 257; M. E. Gómez Moreno, *Mil joyas del Arte Español*, Barcelona, 1947, 40.

(2) J. Gricourt, «Sur une plaque de Chaudron de Gundestrup», *Latomus*, XIII, 1954, 381; F. Drexel, «Über den Silberkessel von Gundestrup», *JAI.* XXX, 1915, 1 ss.; W. Jenny, *Keltische Metallarbeiten*, Berlín, 1935, lám. XXIII, 49.

estos caballos eran sumamente cotizados en todo el Mediterráneo, pues Eranio Liciniano (XXVIII) cuenta que el rey Antíoco IV Epífanes entró en las fiestas de Antioquía en 165 a. de J. C. montado en un asturcón; el Satiricón (LXXXVI) habla del asturcón, al que califica de «macedónico», como de uno de los mejores regalos que se pueden dar. Probablemente el nombre de asturcón se convirtió en tópico para significar un caballo de raza, de cualquier procedencia, que reuniera buenas cualidades de marcha y velocidad. Virgilio *(Aen.* X 180) da el nombre de asturcón a un etrusco, aliado de Eneas, con el que une sus tropas de a caballo. Por Suetonio *(Nero* XLVI) se sabe que en tiempo de Nerón el tener un asturcón era señal de distinción, incluso para los emperadores.

Palogonio *(Art. Vet.* XXVII) afirma que los itálicos eran unos finos cotizadores de esta raza, seguramente por su desbridada pasión por las carreras de carros. El dedicarse a la venta de asturcones era un negocio lucrativo, pues el *CIL* (VI 62,38) recoge una inscripción dedicada a un vendedor de asturcones. Séneca, en sus cartas (LXXXVII 10), habla igualmente de los asturcones como de un tema familiar a sus lectores. Otra cita se encuentra en *Rhet. Herenn.* (IV 50, 63).

De los caballos tieldones, Gratiniano *(Cyn.* 514) dice que son aptos para terrenos montañosos. A los caballos africanos también los escritores latinos los califican de buenos escaladores de montañas (Amiano XXIX 5, 41; Salus. *BI,* I, 6). Para Justino que son de gran rapidez en la carrera *(Hist. Phil. Epit.* XLIV 3, 1). Silio igualmente alude a la gran rapidez lograda por los caballos de Galicia en correr; en una competición de carros que describe, un caballo gallego alcanzó el primero la meta, siendo el segundo un asturcón (XVI 334-346). Gratio se refiere también a los caballos gallegos (514). Se puede asegurar que la velocidad en las carreras era la nota peculiar de todas las razas de caballos hispanas (además de las referencias citadas, véase Amiano, XX 8, 13; Opiano, *Cyn* I 278; Nemesiano, 251). Vegecio, en este sentido, afirma rotundamente: *curribus Cappadocum gloriosa nobilitas, Hispanorum par uel*

proxima in circo creditur palma (Mulom. III 6, 4). El *CIL* (VI 10053, 6, 16 y 10056) recoge dos inscripciones en las que se citan caballos celtíberos y de la Bética que han triunfado.

La Península no sólo producía caballos para el circo, sino excelentes aurigas. En el monumento erigido bajo Antonino Pío (después del año 146) al auriga español Cayo Apuleyo Díocles, del bando de los rojos, al retirarse después de cuarenta y dos años de servicios, se conmemoran 4.257 carreras, de las que 1.462 fueron victorias; en las carreras de un carro, 1.064; en las de dos carros, 347 y 51 en las de tres; en 1.064 corrió con tiros de seis y siete caballos. Díocles alcanzó una fortuna de 35.863,120 sestercios y era un verdadero artista de las bridas. Convirtió a dos caballos en «centenarios» (ganadores de cien o más carreras) y a uno en bicentenario. Los caballos con que competía serían españoles, sin duda, la mayoría de las veces. En un año entró el primero en la meta 134 veces, de las cuales 118 en carreras de un solo carro, que eran las más apreciadas. Venció ocho veces con los mismos tres caballos. Un mismo día (las carreras duraban todo el día) corrió con el mismo tronco de seis caballos dos veces y venció en ambas carreras, hecho que hasta entonces nadie había realizado; con siete caballos, enganchados uno a continuación del otro, sin yugo, ganó otra vez, lo que hasta entonces nunca se había visto. Otra victoria la obtuvo conduciendo sin fusta (1).

Otra tercera raza de equinos, el *Disex*, albergaba el norte de España. El autor del poema de la Legio VII (*CIL* II 2660) la presenta en oposición al caballo ibero *progeniem ut cursu certare, / ut disice ferri / et pedes arma gerens et / equo iaculator Hibero* (2).

Al igual que los caballos andaluces y de la Meseta, Roma empleó para la guerra los del Norte; los escuadrones de jinetes asturianos figuran de guarnición en las plazas norteafri-

(1) A. García y Bellido, «El español Diócles, as de los circos romanos», *Arbor*, XXXII, 1955, 252 ss.

(2) Los caballos tieldones existían hasta este siglo en Asturias. A. Schulten, *Los cántabros y astures y su guerra con Roma*, 86.

canas y en distintos sitios, en el primer tercio del siglo II (1).

Los primitivos españoles utilizaron el caballo para un fin totalmente desconocido hoy: el culto religioso. Es un rito típicamente celta. Estrabón (III 155), escribe que sacrificaban caballos a una divinidad guerrera, que los escritores grecorromanos identificaron con Ares, todos los pueblos del Norte, gallegos, asturianos, cántabros, vascos y los habitantes del Pirineo. Estos caballos se criarían en estado salvaje y los cazarían para fines religiosos. Cada sacrificio requería un número elevado de bestias. El citado geógrafo habla de inmolaciones de cien cabezas de ganado caballar, hecho que por otra parte prueba la enorme abundancia de esta especie en la comarca.

Horacio (III 4, 34) canta a los concanos, tribu cántabra, que sacrifica a los caballos y bebe su sangre.

et laetum equino sanguine concanum

de donde toma el dato Silio:

cornipedis fusa satiaris, concane, uena

(III 361).

Livio *(Per.* XLIX) habla de sacrificios de caballos entre los lusitanos efectuados en señal de amistad.

Caro Baroja ha admitido, como hipótesis de trabajo, que entre los celtas de la Península había un dios caballo, representado frecuentemente en las estelas funerarias (2). Probablemente en las estelas a las que alude Caro se tiene una alusión al carácter de la vida del difunto o al tema de la caza con valor funerario (3); representaciones de un dios caballo serían

---

(1) A. García y Bellido, «*Alae* y *cohortes* de nombres étnicos hispanos en el N. de Marruecos», *AEArq.*, XXV, 1952, 145 ss.; ídem, «Españoles en el Norte de Africa durante la Edad Antigua», *I Congreso Arqueológico del Marruecos español*, 1954, 379 ss.

(2) J. Caro Baroja, *Los pueblos del Norte de la Península hispánica*, Madrid, 1943, 139.

(3) A. García y Bellido, *Esculturas romanas de España y Portugal*, Madrid, 1949, n. 366-366; 374.

seguramente las que hay sobre vasos numantinos, un hombre de pie con cabeza de équido (1). En las lápidas en las que hay representado un caballo del Museo de León y de Oviedo (*CIL.* II 5705, 5709, 5713, 5715, 5721), quizá se tenga la representación de un dios-caballo, al que se asimila el difunto o los difuntos representados en forma de caballos, como en Grecia.

En algunos casos, como freceuentemente en Grecia, hay los prótomos de caballo por el animal entero (2). En cambio,

---

(1) L. Pericot, *Historia de España. I Epocas primitiva y romana*, Barcelona, 1942; 344, 399; A. García y Bellido, *Ars Hispaniae*, I, figura 382; P. Bosch-Gimpera, *op. cit.*, fig. 536; J. Camón, *Las artes y los pueblos de la España primitiva*, Madrid, 1954, fig. 715; A. Shulten, *Numantia II*, lám. XXI.

(2) Algunas representaciones de estas lápidas de los museos de León y Oviedo las ha publicado recientemente F. Benoit en *L'Heroïsation équestre*, Aix, 1954, láms. XVII, n. 3-XIX. En el Museo Arqueológico de León hay 11 lápidas de este tipo y una en el de Oviedo. El cipo funerario de Marchena con palmeta y caballo ha sido reproducido por A. García y Bellido, *Esculturas romanas de España y Portugal*, números 304, 305. Dos caballos votivos con indudable sentido funerario han sido hallados por M. Almagro en una tumba de Ampurias, *Las Necrópolis de Ampurias*, I, Barcelona, 1953, 332 ss. Serra Rafols dió a conocer un carro votivo, recogido en una tumba donde los caballos poseen, sin duda, también el mismo carácter: «Carrito ibérico de bronce del Museo de Granollers», *AEArq.*, LXXIII, 1948, 389 ss. La estela de Clunia con dos prótomos de caballos afrontados ha sido reproducida muchas veces, últimamente por A. García y Bellido, *Esculturas romanas de España y Portugal*, n. 365-370; J. Camón, *op. cit.*, 1954, fig. 785; B. Osaba-Ruiz de Erenchum, *Museo Arqueológico de Burgos*, Madrid, 1955, lám. XIX. Sobre el sentido funerario del caballo en Grecia: L. Malten, «Das Pferd im Totenglauben», *JAI*, XXIX, 1914. Sobre la significación de los prótomos de caballos en relieves funerarios, R. Herbig, «Giebel, Stallfenster und Hinmelsbogen», *RM*, XLII, 1927, 123 ss.; S. Ferri, «Archeologia della «Protome», *ARSNP*, serie II, II, 1933, 157; E. Pfuhl, «Das Beiwerk auf den ostgriechischen Grabreliefs», *JAI*, XX, 1905, I, figs. 1-2; II, figuras 20, 123 s.; 21, 126; 24, 134; 27, 135; ídem «Zur Darstellung von Buchrollen auf Grabreliefs», *JAI*, XXII, 1907, figs. 10, 126 s.; ídem, «Stätionische Plastik», *JAI*, L, 1935, 9 ss., figs. 2, 13 ss.; 18-20, 35 y siguiente; 23-24, 39; M. Bieber, *Die antiken Skulpturen und Bronzen*

en las estelas en las que se representa el jinete con lanza y escudo (1) se tiene la confirmación de la frase que Justino (*Hist. Phil. Epit.* XLIV 11, 6) escribió de los habitantes de la Península: *plurimis militares equi et arma sanguine ipsorum cariora*. De su ciudad natal cantó Marcial (I 49, 4) que era *equis et armis nobilem*. En el Levante ibérico se han recogido siete relieves en los que aparece un dios entre caballos rampantes (2). Aunque se ha querido emparentar estos relieves con representaciones de Epona, en el mundo romano no hay nada parecido; sí en el Mediterráneo en el primer milenio antes de J. C. en Samos (3), en Creta (4), en Chipre (5), en

---

des Königl. Museum Fridericianum in Cassel, Marburgo, 1915, lámina XXXIII, n. 77, 37 s.; A. Furtwängler, *Sammlung Sabauroff*, Berlín I, láms. XXXII-XXXIII; F. Poulsen, *Ny. Carsberg Glyptothek*, Copenhague, 1941, lám. V, n. 229 *b;* P. Wuilleumier, *Tarente des origines à la conquête romaine*, París, 1939, lám. XI, 1; XXIX, 1; E. Galli, «Il rilievo di Cipollina»; *S., E.*, VIII, 1934; D. Valeriani, *Etrusco Museo*, Chiusmo, 1832, II, última lámina; G. Richter, *Ancient Italy*, Michigán, 1955, fig. 74, 18.

(1) A. García y Bellido, *Esculturas romanas de España y Portugal*, ns. 367-373, 375; J. Camón, *op. cit.*, figs. 781-783; G. Nieto, «La estela de Iruña (Alava)», *BSEAA*, XVIII, 1952, 13 s.; P. Bosch-Gimpera, *op. cit.*, fig. 331; L. Pericot, *Historia de España*, I. *Epocas primitiva y romana*, 324. Esta estela es una confirmación del texto de Aristóteles, *Pol.*, 1324, 6. Una variante de la misma costumbre sería la estela n. 367-368 y 375 de A. García y Bellido, *Esculturas romanas de España y Portugal*, y las figuras 781-782 de J. Camón, *op. cit.* Otra estela similar en A. García y Bellido, *Ars Hispaniae* I, fig. 398.

(2) J. M. Blázquez, «Dioses y caballos en el mundo ibérico», *Zephyrus*, V, 1954, 193 ss.

(3) J. M. Blázquez, *op. cit.*, lám. XIV, fig. 22; Gebauer, *AA*, 1939, Abb. 16, 265.

(4) Demagne, *BCH*, LIII, 1929, fig. 34, lám. XXX, 1 y 3; E. Kunze. *Kretische Broncereliefs*, Stuttgart, 1934, 203, Bel. 2; J. M. Blázquez, *op. cit.*, lám. VII, fig. 10; L. Cesnola, *Cypern*, lám. LXXXII, 5.

(5) Ohnefalsch-Richter, *Kypros*, Berlín, 1893, lám. CC; J. M. Blázquez, *op. cit.*, lám. VII, fig. 11.

Grecia (1), y en Etruria (2). El nombre de esta divinidad masculina sería δεσπότης θηρῶν, de la que también se conocen representaciones con otros animales, tanto en Grecia (3), como en Etruria (4). Una divinidad de sexo femenino entre caballos rampantes, también se representó en vasos ibéricos (5).

Esta divinidad, que unas veces es masculina, otras femenina, y el santuario del Cigarralejo (6), que no puede estar consagrado a Epona, de la cual en la fecha del Santuario ibérico no hay ni el menor rastro, sino a una Πότνια ἵππων, como el de Esparta (7), prueban la gran abundancia de caballos en la Península.

---

(1) Charbonneaux, «Deux grandes fibules géometriques du Louvre», *Préhistoire*, I, fig. 12, 212., fig. 10, 227; Láne, *BSA*, XXXIV, lámina XLI, c. 168; M. Nilsson, *The Minoan- Mycenaean Religion and its Survival in Greek Religion*, Lund, 1951, 515; E. Kunze, *Olympische Forschungen*, II, *Archaische Schildbänder*, Berlín, 1950, láms. XLII, XV *a;* 25 *a;* XLVIII, 35.

(2) J. M. Blázquez, *op. cit.*, figs. 16-20. En el Museo de Bolonia hay otra representación similar inédita: V. Tarchi, *L'Arte etrusco-romana nell' Umbria e nella Sabina*, lám. CXVIII.

(3) H. Payne, *Necrocorinthia*, Oxford, 1931, lám. LI; P. Ducati, *Pontichen Vasen*, Berlín, 1932, lám. XXV; R. Cook, *CVA*, Inglaterra, XIII, lám. D, 9, IV, 2. El origen de esta divinidad hay que buscarlo en Asia; Gressmann, *Altorientalische Bilde zum Alten Testament*, Berlín-Leipzig, 1927, 82; E. Godard, *Les bronzes du Luristan*, París, 1931, 45; ídem, *Bronzes du Luristan*, La Haya, lám. XIII, XIX, XXIV, XXIX; E. Meyer, *Reich und Kultur der Chetiter*, Berlín, 1914, 54, 44; Muins, «Small Bronces from Northen Asia», *Antiquaries Journal*, 1930, I, ss., lámina II, 20; Pirva, «Der Gott auf den Pferde», *Jarhbuch für Kleinasiatische Forschung*, 1953, 62 ss.

(4) *Mon. Ant.*, XXII, lám. 76.

(5) J. M. Blázquez, *op. cit.*, lám. XV, fig. 23; ídem, «Las diosas aladas de Elche», en *Actas de la IV Sesión*, Madrid, 1954, *Cong. Int. Cien. Preh. Prot*, 1956, 747 s., fig. 4; E. Cuadrado, «La diosa ibérica de los caballos», en *Actas de la IV Sesión*, Madrid, 1954, *Cong. Int. Cien. Preh. Prot.* 1956, 797 ss.

(6) J. Camón., *op. cit.*, 806 ss. Representaciones de animales domésticos en los restantes santuarios ibéricos en E. Jiménez, «Figuras animalistas del Cerro de los Santos», *Ampurias*, V, 1943, 95 ss.

(7) R. Dawkins, *The Sanctuary of Arthemis Orthia at Sparta*,

El *Corpus Hippiatricorum Graecorum* (II 123, 3) describe a los caballos ibéricos en los siguientes términos: «Los caballos ibéricos son pequeños y apropiados para la caza; se cree que proceden de caballos salvajes. Son suaves y aptos para la carrera, pero no para el paso». Las representaciones de escenas de caza a caballo son abundantes, tanto en estelas como en bronces (1), en fíbulas (2) y en pinturas de Liria (3) y de Archena (4).

Las monedas ibéricas o romanas con caballos o jinetes, son abundantísimas. El modelo podrá ser importado: griego, púnico o romano; en último término prueban la gran riqueza en caballos en aquella época.

Cada población acuña y pinta en la cerámica la imagen del producto que opina más estimable y representativo. Cádiz, con su celebérrima tumba y templo de Hércules y sus salazones, los atunes y la cabeza del semidiós; Mérida, zona típicamente agrícola, la yunta de bueyes y el arado; las vides, Larache; Obulco, la espiga de trigo; Olot, la piña. El caballo sólo o el jinete se representa muy frecuentemente en las monedas de Sagunto, Saetabi, Ituci, Olont, Ib, Bailó, Ilipla, Iliturgi, Segobriga, Osca, Bilbilis, etc. (5).

Londres, 1929. Para divinidades femeninas griegas entre caballos, cf. N. Yalouris «Athena als Herrin der Pferde», *MH*, VII, 1950, 19. ss.

(1) J. M. Blázquez, «Los carros votivos de Mérida y Almorchón», *Zephyrus*, VI, 1955, 41 ss.

(2) J. Camón, *op. cit.*, fig. 732; J. Maluquer, «Pueblos celtas», figura 65; J. Martínez Santa-Olalla, *op. cit.*, lám. LXI; L. Pericot, *Historia de España.*, I, *Epocas primitiva y romana*, 295.

(3) *CVH*, Liria, lám. XLVIII. Sobre la caza en la Península, ver: J. Aymard, *Essai sur les chasses romaines des origines à la fin du siècle des Antonins*. París, 1952, 67 s.

(4) A. Blanco, «Fragmento de un larnax ibérico en el Ashmolean Museum de Oxford», *AEArq.*, 78, 1950, 199 ss.; L. Pericot, *Historia de España*, 315; P. Bosch-Gimpera, *op. cit.*, fig. 313; A. García y Bellido, «Arte Ibérico», figs. 564-565; ídem, *Ars Hispaniae*, fig. 313.

(5) J. de Iriarte, «Caballos y toros en la Numismática hispana Antigua», *AEArq.*, XXV, 1952, 134 ss.

Ganado mular y asnal

Se sabe que los mulos de la Península eran muy cotizados. Plinio *(NH* XXI 74) habla de un menester curioso en que se les empleaba: el transporte de colmenas. El mismo autor escribe que las burras en Celtiberia producían crías (mulas) de precios fabulosos: 400.000 sestercios *(NH*, VIII 170).

Según Diodoro (V 17, 1) en las islas Baleares se recriaban muletos de gran tamaño y extraordinaria fuerza: τρέφει δὲ κτήνη πολλὰ καὶ παντοδαπά, μάλιστα δ' ἡμιόνους, μεγάλους μὲν τοῖς ἀναστήμασιν, ὑπεράγοντας δὲ ταῖς ῥώμαις La *Expositio totius mundi* (79; ed. Lumbroso) cita como artículo hispano de exportación. En el Cigarralejo se ha encontrado un relieve en el que a una asna sigue su pollino (1).

Ganado bovino y ovino

Del párrafo de Estrabón (III 143) copiado al comienzo se deduce que en las riberas de los ríos andaluces pastaban grandes vacadas. La localización en la Bética del mito de los rebaños de Gerión (Estr. III 148; 150; 169) prueba la abundancia de esta especie en aquella región. Los bueyes se empleaban para las faenas del campo (monedas de Emerita y César Augusta con el arado) y para el transporte. El régulo Orissón, de Levante, incendia unos carros tirados por toros para atemorizar a los cartagineses (Ap., *Ib.* V; Front., *Strat.* II 4, 17; Zonaras, VIII 19) (2).

---

(1) E. Cuadrado. *Excavaciones en el Santuario ibérico del Cigarralejo (Mula, Murcia)*, lám. LXXVIII.

(2) A. Schulten *(FHA*, III, 14) supone esta historia inventada; no así A. García y Bellido *(Fenicios y Cartagineses en Occidente*, 65; ídem, «Colonización púnica», 369), basado en que la estratagema de que se sirvió el régulo ibero la emplearon los cartagineses (Pol. III, 93, 10 y 94, 2) en los pasos de Falerno en una acción en la que participaron activamente las tropas ibéricas.

En el carro votivo de Costa-Figueira se observa un carro de cuatro ruedas arrastrado por dos yuntas de bueyes en ambas direcciones; hay conductores que dirigen ambas parejas.

Del citado párrafo de Polibio se deduce que la riqueza de la Meseta Central en bovino y ovino era enorme.

No es de extrañar, pues, la sacralidad del toro atestiguada por Diodoro (IV 18, 3) τὰς δὲ βοῦς τηρουμένας συνέβη ἱερὰς διαμεῖναι κατὰ τὴν Ἰβηρίαν μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς καιρῶν. La confirmación de la frase de Diodoro son los bronces votivos de Costa-Figueira, Castelo-do-Moreira y del Instituto de Valencia de Don Juan, en Madrid (1), en los que se tiene la divinidad animal a la que se ofrece el sacrificio, representada como altar; el mango de cuchillo ritual del Museo Arqueológico Nacional de Madrid (2); las pinturas numantinas, ya de toros completos, ya de bucráneos (3); las cabezas de toros de Costig (4), y demás representaciones de estos animales en bronces (5) o en cerámica recogidas en las islas Baleares. El culto al toro en la Península, como en Etruria, iba unido con danzas rituales, como la representada en un vaso de Numancia (6) y probablemente en Liria (7). Finalmente, al culto al toro se vinculan, según Alvarez de Miranda, las esculturas llamadas verracos (8) y distintas representacio-

---

(1) M. Cardozo, «Carrito votivo de bronce, del Museo de Guimarães, Portugal», *AEArq.*, XIX, 1946 ss.

(2) J. Camón., *op. cit.*, fig. 737.

(3) P. Bosch-Gimpera, *op. cit.*, fig. 538; R. Mélida-B. Taracena, *Excavaciones de Numancia*, Madrid, 1912, láms. XLIII-XLIV, LII; B. Taracena, *op. cit.* fig. 289; A. Schulten, *Numancia*, II, lám. XII, 1, XXIV-XXV; XXXVII. A.

(4) A. García y Bellido, *Ars Hispaniae*, I, figs. 116-117.

(5) M. Almagro, *Museo Arqueológico de Barcelona*, Madrid, 1955, lámina XVI.

(6) A. Schulten, *Numantia*, II, lám. XVI.

(7) *CVH*, Liria, lám. LIX, a .

(8) J. Maluquer, «Pueblos celtas», 101 ss.; J. Caro Baroja, *Los pueblos de España*, 184 ss.; J. Fernández Oxea, «Nuevas esculturas zoomorfas prehistóricas en Extremadura», *Ampurias*, XII, 1950, 55 ss.

nes de estos animales del mundo ibérico (1), como los toros de Toya, de Rojales, de Osuna, del Mollar, etc., y la «Bicha de Balazote.»

El culto al toro es preindoeuropeo, mas en la Península aflora en época y en poblaciones más o menos célticas (2). La gran abundancia de toros aparece claramente confirmada por las abundantes representaciones de estos animales en las monedas (3). Sobre el valor del ganado vacuno Polibio (XXXIV 8, 9) da el siguiente dato: μόσχος δραχμῶν πέντε καὶ βοῦς ζύγιμος δέκα referido a Lusitania.

La Península criaba muy buenas razas de ovejas, que proporcionaban lana de gran calidad. Marcial, muy frecuentemente, habla de la lana hispana; de la producida por las ovejas de la Bética dice que es de color oro (V 37, 3; IX 61, 3; XII 98, 2), y a ellas alude continuamente (I 96,5; XII 63, 3-5) y las dedicó el siguiente epigrama (XIV 133):

Non est lana mihi mendax nec mutor aheno.
Sic placeant Tyriae: me mea tinxit ouis.

Plinio (*NH* VIII 191) y Columela (VII 2, 4) escriben que la lana de las ovejas de la Bética es rojiza, dato que coincide con el calificativo de dorada que le da Marcial. El mismo Columela (VII 2,5) habla de un tío suyo que cruzando ovejas de la Bética con africanas logró un cruce excelente, mejor que las tarentinas, que eran reputadas por las mejores (Pl., *NH* VIII

(1) A. García y Bellido, «Arte ibérico», fig. 503-506, 512, 514-515, 523-528.

(2) A. Alvarez de Miranda, «Magia y Medicina popular en el mundo clásico y en la Península Ibérica», *Archivos iberoamericanos de Historia de la Medicina*, V, 1952. Para el culto al toro en el norte de Africa, cf. A. Alvarez de Miranda, «Magia y religión del toro norteafricano», *AEArq.*, XXVII, 1954, 3 ss.; en Italia: F. Altheim, *Römische Religionsgeschichte*, Baden Baden, 1951, 17 ss.; en Cerdeña: C. Zervos, *La civilisation de la Sardaigne*, París, 1954, 126, 105-167, 268; 326, 358, 401, 404-406, 410, 418-419, 423-425.

(3) J. de Iriarte, *op. cit.*

190). Juvenal achaca a la bondad de los pastos, a la calidad de las aguas y al clima la gran calidad de la lana bética (XII 40-42):

> *Atque alias, quarum generosi graminis ipsum*
> *infecit natura pecus, sed et egregius fons*
> *uiribus occultis et Baeticus adiuuat aer.*

Marcial la atribuye al agua del Betis (VIII 28, 6; XII 96, 2). En la Bética también había ovejas de color obscuro (Colum. VII 2). De Marcial (VIII 28, 5) se desprende que en la Bética se fabricaban togas de lana blanca y en Salacia se tejían telas a cuadros (Plin., *NH* VIII 191).

Los celtíberos fabricaban unos abrigos negros muy bastos con lana parecida al pelo de cabra (Diod. V 33, 2): φοροῦσι δ' οὗτοι σάγους μέλανας τραχεῖς καὶ παραπλήσιον ἔχοντας τὸ ἔριον ταῖς αἰγείαις θριξίν. Las ovejas eran la base de la alimentación de muchos pueblos como de los beríbraces (Av., *Or. Mar.* 485).

Sobre el valor del ganado ovino sólo se dispone del dato de Polibio, quien dice que en Lusitania un cordero valía 3 ó 4 óbolos (XXXIV 8, 8) y un cabrito un óbolo. Las cabras son citadas por Avieno *(Or. Mar.* 218) en el cabo San Vicente, y en estado salvaje en los páramos de León *(CIL* II 2660). Los machos cabríos entre los pueblos del norte de la Península se sacrificaban a Ares (Estr. III 155); su carne, según el mismo autor, era la base de la alimentación para estos pueblos. A Atecina se le debía sacrificar igualmente cabras, pues se han recogido votos con el nombre de la diosa (1). Murcia debía ya disponer en esta época de magníficos ejemplares de leche de esta raza, como lo prueba la pintura (2) de un vaso de Verdolay (Murcia).

---

(1) Leite de Vasconcellos, *Religiões da Lusitania*, Lisboa, 1905, 168 ss.

(2) A. García y Bellido, «Arte ibérico», fig. 608; ídem, *Ars Hispaniae*, I, fig. 320; M. Aragoneses, *Museo Arqueológico de Murcia*, Madrid, 1956, lám. VIII.

Ganado porcino

Lusitania producía una raza de cerdos de gran tamaño. Varron., *Re. Rust.* II 4, 11, dice: *In Hispania ulteriore in Lusitania sus cum esset occisus, Atilius Hispaniensis, minime mendax et multarum rerum peritus in doctrina, dicebat. L. Volumnio senatori missam esse offulam cum duabus costis, quae penderet tres et uiginti pondo, eiusque suis a cute ad os pedem et tres digitos fuisse.* Famosos eran los jamones cántabros y cerretanos (Estr. III 162), a los que Marcial dedicó el siguiente epigrama:

Cerretana mihi fiat uel missa licebit
de Menapis: lauti de petasone uorent.

(XIII 54)

En Lusitania un cerdo de 100 libras de peso costaba cinco dracmas (Pol. XXXIV 8, 8). La *Expositio totius mundi* cita entre los géneros de exportación hispana las carnes saladas. En Galicia, al parecer, había una divinidad asociada al jabalí (1).

J. M. Blázquez Martínez.

---

(1) J. Maluquer, «Pueblos celtas», 70.

ARISTOTELES POETIK (CAP. 13)

Kapitel 13 der *Poetik* des Aristoteles (1452 *b* 36) kann die Deutung des Begriffs der κάθαρσις wesentlich fördern, wenn der Text in der nötigen Weise verbessert ist. Der Zusammenhang dieser Stelle lehrt folgendes: Ein Drama soll nicht beliebige Leute beim Umschlag von Glück in Unglück zeigen; denn ein solcher Tragoedien-Inhalt erzeugt beim Publikum nicht Schaudern (φόβος) und auch nicht Jammern (ἔλεος); vielmehr ist gerade ein solcher Handlungsvorgang ohne jede tiefere Wirkung auf die Zuschauer. Diesen Gedanken verlangt der Zusammenhang Kapitels 13; nun bietet aber seine Ueberlieferung (1452 *b* 36) folgenden Text: οὐ γὰρ φοβερὸν οὐδὲ ἐλεεινὸν τοῦτο, ἀλλὰ μιαρόν ἐστιν. Hier ist die einzige falsche Lesung μιαρόν, das «unrein, verpestet» bedeutet, ein Wort, das sich durchaus nicht in den Sinn der oben geforderten Wesensbestimmung einer wirkungslosen Tragoedie fügt; auch die Versuche, dieses Wort μιαρόν in neusprachlichen Uebersetzungen wiederzugeben, machen klar, dass gerade in diesem einen Wort μιαρόν eine Textverderbnis stecken muss; dafür ist einfach χλιαρόν = «wirkungslos» zu schreiben. Die Darstellung des Uebergangs schlechter Menschen vom Unglück zum Glück ist schliesslich dasjenige, was am meisten einer Tragoedie widerspricht; denn die Wiedergabe eines solchen Uebergangs ist keinem menschlichen Wesen förderlich (=φιλάνθρωπον), sie erregt kein Jammern, und sie versetzt auch nicht in Schaudern, auch nicht in Erstarren. Das Ziel der Tragoedie wird übrigens durch ihre Vergleichung mit der Komoedie etwas schärfer erkennbar. Aristoteles erklärt die Komoedie in der *Poetik* cap. 5, 1449 *a* 35 folgendermassen: τὸ γὰρ γελοῖόν ἐστιν ἁμάρτημά τι

καὶ αἶσχος ἀνώδυνον καὶ οὐ φθαρτικόν Das Komische besteht in einer solchen unzimperlichen Art der Abweichung vom Gewöhnlichen, die weder Schmerzen noch Verderben und Untergang (des «Helden») bewirkt. Damit bringt Aristoteles klar zum Ausdruck, dass die Komoedie keine ὀδύνη und keine φθορά kennt; dagegen sind eben diese beiden Begriffe gerade für die Tragoedie entscheidend: ὀδύνη erleidet der Zuschauer der Tragoedie, wenn er Schaudern (φόβος) und Jammern (ἔλεος) als παθήματα, als Affekte mit Schmerzgefühl, erlebt; und eine φθορά (= interitus) stellt eben die wirkungsvolle Tragoedie im Untergang ihres Helden dar.

Nachdem wir also das richtige Wort χλιαρόν für die Verwerfung der ungeeigneten, wirkungslosen Tragoedie gefunden haben, vermögen wir dieses wichtige Kennzeichen (χλιαρόν) noch durch genauere Erwägungen als zutreffend zu bestätigen:

Die Tragoedie erstrebt beim Zuschauer eine Katharsis, d. h. eine Reinigung oder Befreiung von den zwei Schmerzzuständen (παθήματα), nämlich vom kalten Schaudern und Erstarren (φόβος) einerseits und vom Jammern und von heissen Tränen (ἔλεος) andrerseits; diese zwei παθήματα stellen ὀδύναι dar. Nun definiert Aristoteles die Tragoedie in folgender Weise (*Poetik*, cap. 6, 1449 *b* 24): ἔστιν οὖν τραγῳδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἐχούσης, ἡδυσμένῳ λόγῳ χωρὶς ἑκάστῳ τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας, δι' ἐλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν.

Diese Reinigung ist ein physiologischer (homoeopathischer) Vorgang, wie auch aus dem medizinischen Vergleich in der *Politik* VIII 7, 1342 *a* 10 - 11, zu ersehen ist: ὥσπερ ἰατρείας τυχόντας καὶ καθάρσεως. In der Definition der Tragoedie ist 1449 *b* 27 nur περαίνουσα zu schreiben (nicht περαίνουσα); denn die in Margoliouths Analecta veröffentlichte syrische und arabische Uebersetzung hat Franz Pfaff nach genauer deutscher Wiedergabe so ins Griechische zurückübersetzt, dass nur περαίνουσα als richtig gelten darf wegen des physiologischen Sinnes dieses Verbums; denn es bedeutet «zur Reife bringen, vollenden»; ausserdem spricht die lectio difficilior

für πεπαίνω (1); in dieser Richtung ist auch Jamblichos, *De mysteriis* I, II (in fine) zu verstehen (2). Platon kennt übrigens ebenfalls diese Katharsis als physischen und psychischen Prozess im *Sophistes* 226 E. In der dem Aristoteles bekannten Tragoedie wird die Reinigung und Befreiung von den Affekten nur durch den Affekt des Schauderns (φόβος) oder nur durch den Affekt des Jammerns (ἔλεος) vermittelt; neben diesen zwei wirksamen Affekten gibt es laut der uns vorliegenden *Poetik* wenigstens keinen anderen Affekt mehr, der in der Tragoedie noch eine Reinigung erzielen könnte; eine dritte Möglichkeit ist also ausgeschlossen (tertium non datur). Mit dieser Definition der Tragoedie hat Aristoteles das Gesetz des psychophysischen Zusammenhangs oder Kontaktes (und das Ideorealgesetz der Sozialpsychologie) berührt. Schauspieler und Publikum müssen eben homogen sein, damit eine Wirkung aus der Tragoedie bei den Zuschauern entstehen kann nach dem Homogenitätsprinzip der Sozialpsychologie (3); wenn der Schauspieler auf der Bühne den Vorgang der tragischen Handlung darstellt, der Schaudern oder Jammern erregt, so gewinnt gleichzeitig der Zuschauer eine Vorstellung dieses Vorgangs, die in ihm Schaudern oder Jammern erzeugt; simultan mit dem Schaudern oder Jammern auslösenden Akt auf der Bühne geht dem Zuschauer durch die unmittelbare Wirkung vom Schauspieler aus die eigene, persönliche Empfindung des Schauderns oder des Jammerns verloren (abhanden); dieser «Verlust» ist die Reinigung oder Befreiung von den zwei Affekten; der Zuschauer erfährt, ohne zu reflektieren, eine Reinigung und Erlösung vom Affekt des Schauderns (φόβος); dieser soziale Affekt wird durch

---

(1) Cf. Franz Pfaff, «Die Katharsis auf Grund der syrisch-arabischen Uebersetzung», *Sokrates* 6, 1918, 361.

(2) *Jamblichi de mysteriis liber*, recogn. Gustavus Parthey (Berolini, 1857) 40, 4: τὰ οἰκεῖα πάθη καὶ μετριώτερα ἀπεργαζόμεθα καὶ ἀποκαθαίρομεν.

(3) Cf. Eugen Hartley und Ruth Hartley: *Die Grundlagen der Sozialpsychologie*, Berlin, 1955, 58.

das Uebergewicht des Bühnenvorgangs verdrängt und entfernt; diese Entfernung des Affektes im Zuschauer wird durch die Metapher «Reinigung» (Katharsis) ausgedrückt; so verläuft der Vorgang mit dem Affekt des Jammerns (ἔλεος) Der Mensch ist eben ein aus Leib und Seele bestehendes, einheitliches Ganzes (eine unio substantialis); daher wirkt ein die Seele erfassendes Erlebnis gleichzeitig (simultan) und ohne Verzug auch auf den Körper ein. Aristoteles kennt diesen psychophysischen Zusammenhang, da er in der Schrift *De anima* I 1, 403 *a* 16 - 17 lehrt: ἔοικε δὲ καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πάθη πάντα εἶναι μετὰ σώματος... φόβος, ἔλεος. Aehnlich äussert sich auch Platon im *Phaidros* 246 B: ψυχὴ πᾶσα παντὸς ἐπιμελεῖται τοῦ ἀψύχου.

Wir können daher zusammenfassend sagen: Die Tragoedie verursacht beim Zuschauer ein Phantasma, das sich zum Pathema wandelt; dieser Gefühlszustand des Schauderns oder des Jammerns, den der Schauspieler (als Dolmetscher des Dichters) im Zuschauer bewirkt, wird von der Bühne her in der Seele des Zuschauers in einem einzigen Augenblick simultan mit der Bühnenhandlung erzeugt, aber auch zugleich im Körper desselben Zuschauers ausgelöscht (oder weggeputzt, ἀποκαθαίρεται, wie Jamblichos, *De mysteriis* 1, 11 sagt), weil der Schauspieler mit neuen Eindrücken auf den Zuschauer einstürmt. Schaudern (φόβος) und Jammern (ἔλεος) erwachsen immer aus einer φαντασία, verbunden mit einer λύπη (cf. Aristoteles, *Rhet.* II 1, 1382 *a* 21); die Katharsis erfolgt demnach nicht ἀλύπως, sondern im Zusammenhang mit einer Vorstellung von Schaudern oder von Jammern, also mit Schmerz (1).

Der Zuschauer nimmt in der Tragoedie Kenntnis von fremdseelischem Geschehen und Erleben, und er begleitet es

---

(1) Zu ἀλυπία, cf. Antiphon der Sophist (Diels-Kranz, *Die Fragmente der Vorsokratiker II*, Berlin, 1952, 6. Auflage, pág. 336, 37); der gleichen Lehre von der Beziehung zwischen Phantasma und Pathema huldigt auch die Stoa (cf. Hans von Arnim: *SVF* I 56 τῆς ψυχῆς τὸ φανταστικὸν καὶ παθητικόν = Zenons Lehre).

mit seinem emotionalen Denken; der Schauspieler selbst erfährt, wenn er spielt, keine Katharsis; diese Reinigung vollzieht nur im passiven Hörer und Zuschauer mittels der Eindrücke von der Bühne her; durch diese Eindrücke erreichen die Handlungen des Schauspielers eine λύσις, eine Auflösung und ein Verschwinden der beiden Affekte des Schauderns und des Jammerns beim Zuschauer; diese λύσις ist gleichbedeutend mit κάθαρσις und ist keine logische Deduktion und überhaupt keine Abstraktion, sondern lediglich ein physiologisches Hinausschaffen und Freiwerden von ungewöhnlicher, recht seltner Spannung (Schaudern) und Entladung (Jammern), die sich am Kopf abspielen; die Mimesis des Schauspielers und die Katharsis des Zuschauers sind korrelate Begriffe; die Mimesis ist eine unmittelbare Einwirkung in gerader Richtung vom Schauspieler auf die leidenschaftlich erregbaren Zuschauer; ohne Mimesis gibt es keine Katharsis nach der Lehre der aristotelischen Poetik. Der Schauspieler erzielt an der höchsten Steigerung der Tragoedie einen Schock (ictus animi et corporis) beim Zuschauer; in diesem spielt sich das Schock-Erlebnis folgendermassen ab, das zur Katharsis (zur physiologischen, körperlichen Befreiung und Reinigung) von den beiden Hauptursachen, den Affekten des Schauderns und des Jammerns, führt: Der Zuschauer gewinnt durch einen Blick auf den Darsteller der Schreckensszene einen Gesichtseindruck; dieser Eindruck erzeugt ein Phantasma, ein Bild in der Phantasie des Zuschauers; von diesem Bild springt ein Anstoss in die Seele des miterlebenden Zuschauers; dieser Stoss ist eine seelische Erschütterung, ein Schock, der eine passio, ein pathema, einen Affekt in der Seele des Zuschauers hervorruft; es muss ja gewiss ein psychophysischer Zusammenhang bestehen zwischen dem seelischen Erleben und der körperlichen Reaktion auf den Schock; dieser Schock führt als Höhepunkt im Erlebnis des Zuschauers die seelische Spannung und zugleich damit auch die körperliche Befreiung (oder Reinigung und Entladung) herbei. Alle Vorgänge, die hier nur nacheinander aufzählbar waren, geschehen in Wirklichkeit simultan, gleichzeitig zusammen auf einen einzigen

Schlag oder Schock hin; von der ersten sinnlichen Erfassung (simplex apprehensio) des erschütternden Bühnenvorgangs bis zum abschliessenden Urteil des Zuschauers (iudicium ultimum practicum, quod superabundat in sensibus) vergeht keine Zeit; das alles geschieht im Nu; das Urteil äussert sich sofort in den Sinnen körperlich sichtbar als Schaudern (φόβος) oder als Jammern (ἔλεος); diese körperliche Veränderung wird als Katharsis bezeichnet, als ein rein physiologischer Ausdruck der Reaktion auf den erregendsten Augenblick der Tragoedie; die Befreiung von der augenblicklichen Höchstspannung im Zuschauer (als medizinisch physiologische Metapher «Katharsis» genannt) zeigt sich beim Schaudern (φόβος) am Erbleichen des Gesichtes oder im Sträuben der Haare; beim Jammern (ἔλεος) fliessen Tränen. Der Zuschauer erfährt im Schock ein ὅμοιον πάθος, wie es der Schauspieler darstelt, und gleichsam durch ein «Erbrechen» wird der Zuschauer vom Affekt des Schauderns oder des Jammerns gereinigt und befreit; das ist das Bild der Homeopathie bezüglich der Katharsis; zum «Schock» vgl. Demetrios, *De elocutione* 283 πᾶσα ἔκπληξις (Schock) δεινόν, ἐπειδὴ φοβερόν.

Nun verlangt die *Poetik*, cap. 13 (1452 *b* 36) weiter, die Tragoedie solle nicht einfach, sondern eine Verwicklung von Handlungen sein; die Tragoedie solle Vorgänge darstellen, die Schaudern oder Jammern erregen; andernfalls ist der Gegenstand der Tragoedie χλιαρόν, das heisst: er gilt als etwas Unwirksames und Spannungsloses; denn er bewirkt keine Reinigung, weil er ja auch überhaupt kein Schaudern und kein Jammer hervorzubringen vermag. Dieses χλιαρόν bedeutet ja ursprünglich «lau», somit einen physiologischen Zustand, der für eine gute Körpermischung wertlos ist; eben deshalb verwendet Aristoteles in seiner *Poetik* dieses Wort χλιαρόν im übertragenen Sinn für «unwirksam, spannungslos, wertlos». Damit haben wir bereits die innere Verbindung zwischen den beiden physiologischen Bezeichnungen χλιαρόν und κάθαρσις hergestellt; χλιαρόν bewirkt keine κάθαρσις. Im Anschluss daran müssen wir aber sogleich auch die physiologische Kehrseite der Affekte φόβος und ἔλεος unterstreichen; einen anschau-

lichen Beleg für sie liefert Gorgias, *Helena* 9 (1) τὴν ποίησιν ἅπασαν καὶ νομίζω καὶ ὀνομάζω λόγον ἔχοντα μέτρον· ἧς (= ποιήσεως) τοὺς ἀκούοντας εἰσῆλθε καὶ φρίκη περίφοβος καὶ ἔλεος πολύδακρυς καὶ πόθος φιλοπενθής, ἐπ' ἀλλοτρίων τε πραγμάτων καὶ σωμάτων εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις ἴδιόν τι πάθημα διὰ τῶν λόγων ἔπαθεν ἡ ψυχή. Ferner äussert sich über den gleichen Vorgang Platon im *Ion* 535 C: ἐγὼ γὰρ ὅταν ἐλεινόν τι λέγω, δακρύων ἐμπίμπλανταί μου οἱ ὀφθαλμοί· ὅταν τε φοβερὸν ἢ δεινόν, ὀρθαὶ αἱ τρίχες ἵστανται ὑπὸ φόβου καὶ ἡ καρδία πηδᾷ. Die physiologische Wirkung des Jammerns (ἔλεος) sind demnach warme oder heisse Tränen (2); das Schaudern (φόβος) jedoch bewirkt, dass die Haare zu Berge stehen und Erkalten oder Ernstarren (= kalter Schauder) am Leib erfolgt; diesen Schauder (φόβος) gibt zum Beispiel Lucretius 3, 28-30 treffend mit *horror* wieder:

> *his ibi me rebus quaedam diuina voluptas*
> *percipit atque horror, quod sic natura tua ui*
> *tam manifesta patens ex omni parte retecta est.*

Derselbe Lucretius spricht III 290, *est et frigida multa comes formidinis, aura;* dieser Satz ist wohl aus Demokritos entlehnt. Auch Gellius XIX 4, 4 gehört hierher mit seinem Ausspruch: *timor omnis sit algificus.*

Zur Wirkung des φόβος vergleiche man noch Galenos VII 193 (Kühn) ἐν τοῖς φόβοις... ἀεὶ καὶ μᾶλλον κατασβέννυται τὸ θερμόν, ὥστε καὶ ῥιγοῦν ἐνίους αὐτῶν. Dazu sei noch eine Begriffsbestimmung des ἔλεος aus Diogenes Laertios VII 111 mitgeteilt: ἔλεος λύπη ὡς ἐπὶ ἀναξίως κακοπαθοῦντι (3).

Zwischen Schaudern (=kalt) und Jammern (= warm) liegt aber «lau» (= χλιαρόν); zu diesem χλιαρόν bemerkt nun

---

(1) Cf. H. Diels-W. Kranz, *Die Fragmente der Vorsokratiker II*, 290, 20-25.

(2) So lehrt auch die tibetanische Medizinphilosophie: «Die Tränen dienen... der Reinigung»; cf. Cyrill von Korvin-Krasinski, *Die tibetische Medizinphilosophie*, Zürich, 1953, 207.

(3) Cf. A. Klöker, *Wortgeschichte von* ἔλεος. Dissertation, Innsbruck, 1953.

Galenos 18 B 893 (Kühn): τὸ δὲ εὔκρατον ἐν τῷ μεταξύ ἐστι τοῦ τε μηδέπω θερμαίνοντος, ὃ χλιαρὸν καλεῖται, καὶ τοῦ δάκνοντος ἤδη θερμοῦ καὶ λυποῦντος, ὃ δὴ ζέον ὀνομάζεται.

Auch an dieser Galen-Stelle erscheint χλιαρόν als etwas Unwirksames und als ein ἄλυπον. Die physiologische Bedeutung von χλιαρὸν findet sich mehrfach belegt; Alkmaion von Kroton hat es gebraucht (1).

Während also Schaudern und Jammern bei tragischen Handlungen mit Erfolg eine physiologische Katharsis bewirken, ist dagegen ein dramatischer Stoff, der kein Schaudern und kein Jammern erregt, für eine physiologische «Reinigung» von den beiden Affekten (Schaudern und Jammern) einfach wertlos und wirkungslos und darum χλιαρόν genannt (1452 *b* 36). Demselben χλιαρόν finden wir drei erklärende, bedeutungsgleiche Ausdrücke gegenübergestellt:

a) das χλιαρόν (= Wirkungslose) ist ἀτραγῳδότατον (1552 *b* 36); das heisst: χλιαρόν ist οὐ φιλάνθρωπον (1452 *b* 37); hier bedeutet φιλάνθρωπον soviel wie «von förderlicher Wirkung

---

(1) Cf. Plutarchus, *De placitis philosophorum* 902 B = vol. 5, pág. 343, 18, Bernardakis *(Opera moralia)*; Theophrastos (cf. Plutarchus, *Aetia physica*, 915 B = vol. 5, pag. 383, 26, Bernardakis); Diokles von Karystos (cf. Max Wellmann, *Die Fragmente der sikelischen Aerzte...* (Berlín, 1901, pág. 175, núm. 139, 6. 11. 15. 18); ferner Strabon 316, liber 7, cap. 5, 8 = vol. II, 49, 17 Kramer; auch Athenaios II 41 BD; Synesios, *Epist.* 120 (Migne PG 66, 1500 A); Sancti Diadochi episcopi Photicensis... capita centum (edidit J. E. Weis-Liebersdorf, Lipsiae, 1912, Teubneriana, pag. 64, 19.); endlich in den Kommentaren zu Aristoteles: Alexander von Aphrodisias, *In Metaphysica*, I 645, 2; Ammonios, *In Categorias*, IV 98, 23; Themistios, *Paraphrasis in Physica*, V 2, pag. 167, 21; Simplicius, *In Categorias*, VIII 277, 30. 296, 23. 386, 22, 400. 11; Simplicius, *In Physica*, X 875, 6; Philoponos, *In Categorias*, XIII, 1, pag. 174, 6. 181, 25. Philoponos, *In Meteorologica*, XIV 1, pag. 123, 1; Philoponos, *In opus «de generatione animalium»*, XIV 3, pag. 92, 23; Philoponos, *In opus «de anima»*, XV 9, 32. 26, 36; Elias, *In Porphyrium et in Categorias*, XVIII 1, pag. 7 et pag. 243, 32. Aristoteles selbst gebraucht χλιαρόν noch in «*De mundo*» 395 *b* 24, und «*Problemata*», 884 *b* 17.

(von erfolgreichem Einfluss) auf menschliche Wesen»; also ist οὐ φιλάνθρωπον gleich «wirkungslos für menschliche Wesen»; und das ist dasselbe wie ἀτραγῳδότατον, folglich «ganz ohne tragische Wirkung», und das deckt sich genau mit χλιαρόν = «ohne förderliche Wirkung».

b) das χλιαρόν (= Wirkungslose) ist οὐ τραγικόν (1453 *b* 39); das heisst: es ist nicht für eine Tragoedie geeignet (οὐ τραγικόν ist dasselbe wie ἀτράγῳδον = 1452 *b* 36); das positive τραγικόν jedoch ist φιλάνθρωπον (= von förderlicher Wirkung auf menschliche Wesen), weil es die «Reinigung» von den zwei Affekten φόβος und ἔλεος befördert; diese förderliche Eigenschaft der Tragoedie (= Reinigung und Befreiung von den zwei Affekten) drückt Horatius in der *Ars poetica* 333 durch *prodesse* aus: *aut prodesse volunt aut delectare poetae; (prodesse* geht auf die Tragoedie, hingegen *delectare* auf die Komoedie); τραγικὸν γὰρ ταὐτὸ καὶ φιλάνθρωπον fasst die *Poetik*, cap. 18, 1456 *a* 21 mit Recht zusammen; und die Reinigung von den zwei Affekten (Schaudern und Jammern) bedeutet aus der Tragoedie heraus einen Gewinn und einen Nutzen (*«prodesse»*) für die Zuschauer.

c) das χλιαρόν (= Wirkungslose) ist auch ἀπαθές (1453 *b* 39); das heisst: es bewirkt keinen Affekt: weder den des Schauderns noch den des Jammerns.

Wir können das χλιαρόν somit als gleichbedeutend mit den folgenden Attributen der *Poetik* setzen: χλιαρόν=ἀτραγωδότατον =οὐ φιλάνθρωπον=οὐ τραγικόν=ἀπαθές.

Das Wort χλιαρόν wird ausserdem durch Synonyma verdeutlicht; siehe zum Beispiel Μέγα Λεξικὸν τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης des D. Demetrakou vol. IX (Athen 1950) 7861; für χλιαρός können stehen: ἀδρανής. ἀδύνατος. ἀσθενής. ἄτονος. χαλαρός. Diese Wörter enthalten die Verneinung eines Wirksamen oder Spannkräftigen; sie bezeichnen den Mangel einer Entelechie.

Aristoteles drückt also in der *Poetik*, cap. 13, 1452 *b* 36, die Bewirkung einer physiologischen «Reinigung», hervorgerufen durch einen tragischen Stoff, folgendermassen mit einer Alternative aus: entweder nur ein πρᾶγμα φοβερόν (ein Schau-

dern erregender Vorgang) oder nur ein πρᾶγμα ἐλεεινόν (ein Jammern erregender Vorgang) erzielt eine κάθαρσις τῶν παθημάτων. Dieses Wort παθημάτων bezeichnet nur die beiden Affekte: Schaudern (φόβος) und Jammern (ἔλεος), und dieser Plural ist genau wie 1449 *b* 28 ein genetivus obiectivus; denn die «pathemata» sind die Objekte, die durch die Katharsis entfernt werden; demzufolge gibt es kein drittes Mittel zur Herbeiführung einer «Reinigung»; diese Tatsache des Fehlens eines dritten Mittels (= tertium non datur) fasst Aristoteles knapp mit dem einen Wort χλιαρόν zusammen.

Im folgenden geben wir in einer Uebersicht die endgültigen Deutungen der drei χλιαρόν -Stellen der «Poetik»:

1452 *b* 36: χλιαρόν bezeichnet als Metapher aus der Physiologie etwas Wirkungsloses, das keinen der beiden für eine Tragoedie nötigen Affekte erzeugt; es ist etwas, das weder Schaudern noch Jammern verursachen kann.

1453 *b* 39: χλιαρόν ist der Name für einen Vorgang, der keine tragische Wirkung erzielt, weil er keinen der zwei Affekte (weder Schaudern noch Jammern) auslöst.

1454 *a* 3: χλιαρόν (= das Wirkungslose) wird an dieser Stelle verneint (τὸ... χλιαρὸν οὐ πρόσεστιν), sodass durch die Verneinung eines Wortes mit negativer Bedeutung der folgende positive Sin herauskommt: «Bei diesem dritten Fall der Möglichkeit zu handeln ist das Wirkungsvolle (= die Wirkung) vorhanden, und die Entdeckung ruft Schrecken hervor».

An allen diesen genannten drei Stellen der *Poetik* kann man jedenfalls ohne Schwierigkeit das Wort χλιαρόν stets in der gleichen Bedeutung (= «wirkungslos») verwenden und verstehen.

Einen bemerkenswerten Beleg für χλιαρόν mit übertragener Bedeutungs samt seiner klaren physiologischen Herkunft bietet überraschend die Apokalypse des Neuen Testamentes 3, 16: ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου: *(«utinam frigidus esses aut calidus; sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus, incipiam te euomere ex ore meo»)*. Die sinnverwandte Benutzung von χλιαρός an dieser Stelle der Bibel

hat aufällige Aehnlickeit mit der Metapher χλιαρόν in der *Poetik* des Aristoteles.

Aus neuester Zeit liegen mehrere Erklärungsversuche der Katharsis vor, wovon wir hier ganz kurz bloss einige herausheben wollen:

Peter Petersen, *Geschichte der aristotelischen Philosophie im protestantischen Deutschland*, Leipzig, 1921, 491, wo noch nicht die rein physiologische Bedeutung der Katharsis erkannt ist.

E. R. Dodds, *The Greeks and the Irrational*, Berkeley, 1951, 48; er fasst die Katharsis der aristotelischen «Tragoedie» unrichtig als psychologisch, während sie nur physiologisch zu verstehen ist.

Louis Moulinier, *Le pur et l'impur dans la pensée des Grecs*, Paris, 1952, 410-419; er nimmt die Katharsis durch die Tragoedie ebenfalls psychologisch, obgleich sie doch richtig bloss physiologisch und nicht anders erklärbar ist.

Rudolf Stark, *Aristotelesstudien*, München, 1954, 52; er geht vom Ethischen aus, während nur vom Physiologischen her die durch die Tragoedie hervorgerufene Katharsis deutbar ist.

Wolfgang Schadewaldt, «Furcht und Mitleid?», *Hermes*, 83, 1955, 129-171); in seinem Aufsatz geht er nirgends auf Textkritik an der *Poetik* ein; daher hat auch Schadewaldt den Text dieser aristotelischen Schrift nicht ganz richtig erklärt.

Des weiteren sei noch die Frage berührt, woher Aristoteles die Lehre von der Katharsis der Affekte entnommen haben könne. Unter den Vorsokratikern ist Almaion von Kroton, Schüler des Pythagoras, als Arzt und Naturforscher bekannt (cf. Diogenes Laertios VIII 83), der Anschauungen über die Zweiheit der Gegensätze, somit wohl auch über den Gegensatz von Schaudern (φόβος) und Jammern (ἔλεος) vortrug, wie Aristoteles, *Metaph.* I 5, 986 *a* 27 berichtet. Mit grösserer Wahrscheinlichkeit jedoch vermuten wir, dass Demokritos von Abdera als eine Hauptquelle der aristotelischen Katharsis-Lehre gelten darf. In der *Metaphysik* M, 1078 *b* 19 - 21 erwähnt der Stagirite den Demokritos mit folgenden Worten:

τῶν μὲν γὰρ φυσικῶν ἐπὶ μικρὸν Δημόκριτος ἥψατο μόνον καὶ ὡρίσατό πως τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρόν.

Es ist bemerkenswert, dass Aristoteles an dieser Stelle gerade an Demokrits Definition von «warm» und «kalt» erinnert, die beachtlichen Eindruck auf den Peripatetiker gemacht haben muss; da nun die Begriffe «Schaudern» (φόβος) und «Jammern» (ἔλεος) sich ebenfalls mit «kalt» und «warm» in Verbindung bringen lassen, so ist es denkbar, dass Demokritos bei der Vergleichung des Menschen mit einem Mikrokomos die Qualitäten der vier Elemente den Affekten des Menschen entsprechend zugeordnet hat; infolgedessen wäre dann das Kalte dem Schaudern und das Warme dem Jammern zugewiesen worden; auch rühmt Aristoteles den Naturphilosophen von Abdera in der Schrift *De generatione et corruptione* I 2, 315 *a* 35: Δημόκριτος. οὗτος δ' ἔοικε μὲν περὶ ἁπάντων φροντίσαι.

Demokritos war nach diesem Urteil ein sehr umfassender Geist, dem eine solche Kombination von seelischen un körperlichen Vorgängen (im Wechselverhältnis und im psychologischen Zusammenhang) wohl zuzutrauen ist. Da er auch über Dichtkunst (Poetik) schrieb (1), so lässt sich wohl auch eine Brücke von Demokrits naturphilosophischen Arbeiten zu seinen Lehren über die Dichtung herstellen (2). So besteht wenigstens eine Möglichkeit, die physiologische Katharsis der Tragoedie in der *Poetik* des Aristoteles aus der Gedankenwelt des Demokritos andeutend herzuleiten.

Zum Schluss noch ein Wort über die Textverbesserung selbst. Ein Abschreiber dachte im Hinblick auf zahlreiche mythologische Beispiele in der *Poetik* ausschliesslich an kultische «Reinigung» und Sühnung und änderte daher nach eigenem Ermessen und Vorurteil ohne Mühe das richtige χλιαρόν kurz entschlossen an allen drei Stellen in das verkehrte μιαρόν; es war ja palaeographisch genau so leicht ΧΛ

(1) Cf. Diels-Kranz, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, II 91, 25.
(2) Cf. Horatius, *Ars poetica*, 297.

(von χλιαρόν) in M (von μιαρόν) wie umgekehrt (M in ΧΛ) zu ändern. Ferner ist daran festzuhalten, dass χλιαρόν an sämtlichen drei Stellen der *Poetik* des inneren Zusammenhangs wegen stehen muss; man darf daher nicht so verfahren, dass man an der ersten Stelle (1452 *b* 36) χλιαρόν setzt und an den zwei übrigen Stellen (1453 *b* 39 und 1454 *a* 3) das unsinnige μιαρόν duldet. Wenn die handschriftliche Ueberlieferung sogar dreimal das falsche μιαρόν zuliess, dann ist es in der Tat wohl noch leichter, das treffende und einzig richtige χλιαρόν mit der geringen Veränderung oder Vertauschung des M zu ΧΛ dreimal in den Text aufzunehmen. Hermann Usener schlug für das erste ἀλλὰ μιαρόν die Aenderung in ἀλλ' ἀνιαρόν vor; die zwei letzten Stellen mit μιαρόν liess er stehen; Adolf Dyroff empfahl (1) an der ersten Stelle πικρόν, an der zweiten μικρόν; nur das dritte μιαρόν liess er stehen. Doch alle diese Vorschläge sind verfehlt, nachdem wir oben eingehend die Gründe für das richtige χλιαρόν mitgeteilt haben. Damit ist der im Anfang dieses Aufsatzes aufgestellte Vorschlag bestätigt, nur χλιαρόν zu schreiben, weil zu den positiven Begriffen φοβερόν und ἐλεεινόν als Gegensatz bloss der negative Begriff χλιαρόν passen kann. Die κάθαρσις τῶν τοιούτων παθημάτων (die Reinigung und Befreiung von den so beschaffenen zwei Affekten: Schaudern und Jammern) wurde als nur physiologischer Vorgang erwiesen. Die schlechte Textüberlieferung der aristotelischen *Poetik*, von der Johannes Vahlen (2) spricht, gibt uns noch besonders Mut, einzig und allein χλιαρόν für richtig zu halten, da es ein physiologisches Wort ist, das zu der richtigen physiologischen Auffassung der Katharsis der zwei Affekte passt.

EMIL ORTH

---

(1) *Philolog. Wochenschrift* 38, 1918, 615.
(2) *Gesammelte philologische Schriften*, I, Leipzig, 1911, 13.

NOTE A TEOGNIDE

I

vv.19-26. Κύρνε, σοφιζομένῳ μὲν ἐμοὶ σφρηγὶς ἐπικείσθω
τοῖσδ' ἔπεσιν, λήσει δ' οὔποτε κλεπτόμενα,
οὐδέ τις ἀλλάξει κάκιον τοὐσθλοῦ παρεόντος·
ὧδε δὲ πᾶς τις ἐρεῖ· 'Θεύγνιδός ἐστιν ἔπη
τοῦ Μεγαρέος· πάντας δὲ κατ' ἀνθρώπους ὀνομαστός.
ἀστοῖσιν δ' οὔπω πᾶσιν ἀδεῖν δύναμαι·
οὐδὲν θαυμαστόν, Πολυπαΐδη· οὐδὲ γὰρ ὁ Ζεὺς
οὔθ' ὧν πάντεσσ' ἀνδάνει οὔτ' ἀνέχων.

Su quest'elegia la letteratura è enorme; per non citarla tutta, si rimanda al piú recente studioso della questione, J. Woodbury, «The Seal of Theognis», in *Studies in honour of Gilbert Norwood (The Phoenix*, 1952), Toronto 1952, 20-41 (cfr. per la bibl. 35 s.); per la menzione di varî contributi v. anche J. Carrière, *Théognis, Poèmes élégiaques*, Paris, «Les Belles Lettres», 1948, 96, 2; F. Jacoby, *Theognis*, in «Sitzungsb. d. preuss. Ak.», X, 1931, 117; E. Harrison, *Studies in Theognis together with a text of the poems*, Cambridge 1902, 226 ss.; cf. infine J. Labarbe, in *L'Antiquité classique*, 19, 1950, 445; E. Malcovati, in *Athenaeum*, 38, 1950, 360; A. Peretti, *Teognide nella tradizione gnomologica*, Pisa 1953, 316, 1; in generale v. J. Diehl, *Sphragis, eine semasiologische Nachlese*, Giessen 1938; H. Thelsleff, «Some remarks on Literary Sphragis in Greek Poetry», in *Eranos*, 47, 1949, 116 ss.; W. Aly, s. «Sphragis», in *RE* IIIA 2 (1929). I punti piú controversi nella esegesi dell'elegia sono: a) σοφιζομένῳ 19; b) σφρηγίς 19; c) μέν 19, δέ 22, δ(έ) 24; d) ὀνομαστός 23; ma divergenza v'è anche su particolari meno importanti.

a) Il verbo σοφίζομαι può avere varî valori: «praticare una arte» *IG*² 678; «cavillare» «agire da sofista» Eur., *Bacch.* 200, *Iph. A.* 744; «speculare scientificamente» Plat., *Resp.* 509 D; (con l'acc.) «inventare astutamente» Herod., II 66; Ar., *Nub.* 547; (col. gen.) «essere esperto» Hes., *Erga* 649; in piú esso può assumerne altri a seconda della sfumature riconoscibili nei corrispondenti termini σοφία, σοφός, σοφιστής. Anche il participio che qui ricorre è stato variamente inteso: 1) «agire e scrivere da saggio» «con intento morale» («sigillo hisce uersibus sententiarum mearum...» Welcker; «when I play the sage» «when I write like an inspired teacher» Harrison; «versi che a consigliarti io scrivo» Romagnoli; «vers où je parle de sagesse» Carrière; ma v. già una glossa interlineare nel Cod. Vall. F 16: ἐμοὶ διδάσκοντι); 2) «scrivere astutamente, avendo trovato un procedimento ingegnoso» («callido vel potius callide agenti mihi...» Sitzler; «a me che ci ho pensato, che ho trovato lo spediente» Fraccaroli; «ich habe einen klugen Einfall» Jacoby; «klug habe ich...» Dornseiff; cf. anche Wilamowitz, *Timotheos: Die Perser*, Leipzig 1903, 100: «eine Sphragis will auch Theognis durch ein σόφισμα seinen Versen aufgedrückt haben»; Labarbe, *l. l.;* J. Carrière, in *Rev. des ét. gr.*, 67, 1954, 42; Peretti, *l. l.;* 3) «scrivere da poeta, comporre» («mir, dem Dichter, soll...» Reitzenstein; «auf meinen Dichterworten soll...» Kroll; «as I sing, compose» Allen; «da me che canto» Lavagnini, ecc.).

In linea semasiologica nessuna delle tre possibilità è da escludere, per 1) potendo valere, p. es., il richiamo ad Hibyc., *fr.* 3, 23 D.: Μοῖσαι σεσοφισμέναι; per 2) il significato che σοφός e σοφίη hanno spesso nella silloge teognidea, di «abile» «destro»; per 3) i numerosi esempî di σοφία=«arte poetica» e σοφιστής=«poeta» (tra cui Hes., *fr.* 193 Rz.; Pind., *Ol.* I 9, *Pyth.* IV 248, X 22, *Nem.* VIII 41; Cratin., *fr.* 2 K.). 2) pare però da scartare perché lo esige la grammatica: «l'idea geniale» infatti è precedente all'atto del sigillo e non può essere espressa col part. pres., come bene mostra M. Pohlenz, in *Gott. gel. Anz.* 114, 1932, 417 (v. a che J. Kroll, *Theognisinterpretationen, Phil.* Suppb. 29, 1, Leipzig 1936, 49). 1) incide su un concetto,

morale-pedagogico, che non s'addice all'insieme, nel quale il poeta si sofferma in generale sul fatto dello scrivere la propria opera. Preferibile è pertanto 3), tenendo al riguardo presente soprattutto quanto disse il Kroll, *l. l.* (per bibliografia su σοφός v. p. 49, n. 123): «In dem Worte liegt ausgedrückt das überlegene geistige Können, die σοφία des Dichters, wie sie in den Versen ihren Niederschlag gefunden hat und darin für immer lebt. Die Verbalform bedeutet den dauernden Zustand des Besitzes und der Ausübung der σοφία; man könnte sie paraphrasieren etwa mit σοφῷ ὄντι, σοφιστῇ oder σοφόν τι, σοφίην εἰδότι» (il σοφιζομένῳ è da intendere in senso acronico, non relativamente alla composizione della presente poesia com'è presso, p. es., O. Immisch, in *Rhein. Mus.*, 82, 1933, 302: «wenn ich nunmehr ans Dichten gehe»).

b) Riguardo alla identificazione della *sphraghis* (il significato e l'intento pongono una questione marginale e subordinata), le principali teorie sono (è superfluo soffermarsi sulla strana idea del Frere, *Theognis restitutus*, London 1872, che intende trattarsi del «sigillo del silenzio»: «let them remain conseal'd and secret», sulla base di *Anth. P.* X 42 [Lucian.]): 1) il sigillo è Κύρνε, cioè l'apostrofe efebica (già nella versione latina dello Schegk; quindi Hartung; Hudson-Williams; U. Galli, in *At. e R.* 16, 1913, 366 ss.; J. Geffcken, *Gr. Litg.*, Heidelberg 1926, I 1, 121; Schmid-Stählin; Jacoby; Edmonds; Horna, s. «Gnome» in *RE;* Bowra; H. Frisch, *Might and Right in Antiquity*, Copenhagen 1949, 203, 222; Carrière; menzione a parte, ma solo a titolo documentario, merita il Sitzler il quale nella sua edizione stampa il voc. Κύρνε tra virgolette per intender: la parola «o Cirno» sia posta ecc.; 2) il sigillo è il nome del poeta o piuttosto le parole che questo attribuisce al futuro lettore della sua opera per riferirne la paternità (Welcker, Reitzenstein, Harrison; Wilamowitz, *Sapph. u. Sim.*, 297; Friedländer, Highbarger, Aly, Pohlenz, Kroll, Diehl J., Dornseiff, Jäger; Perrotta in G. Perrotta-B. Gentili, *Polinnia*, Messina-Milano 1950, 273 s.; Peretti); 3) il sigillo è tutta l'elegia 19-26 (τοῖσδ' ἔπεσιν dat. strum.) e, in essa, il nome del poeta; σφρηγίς avrebbe il valore strettamente tecnico e musicale

e indicherebbe la prima parte della fine del nomos di tipo terpandreo (preceduta dall'ὀμφαλός e seguita dall'ἐπίλογος), quella nella quale si dà conferma definitiva a quanto è stato detto in precedenza (cf. von Leutsch, in *Phil.*, 29, 1870, 511 ss., 549 s.; sulle suddivisioni del nomos citaredico occorre però ora tener presente B. A. van Groningen, in *Mnemosyne* s. IV, v. 8, 1955, 177 ss.); 4) per «sigillo» è da intendere il materiale contrassegno apposto da Teognide al primo esemplare della sua opera e agli altri comunque da lui controllati (Immisch; e già Birt *ap.* Kroll, *o. l.*, p. 63, n. 163); 5) sigillo è, in senso molto largo, la impronta personale e poetica dell'autore (Allen, in *Rev. de Phil.*, 24, 1950, 137 ss., ma già prima in svariati contributi *ap.* Woodbury, *o. l.* 36).

Per la critica di 3) v. soprattutto Harrison, *o. l.*, 242 ss.; di 1) 4) Kroll, *o, l.*, 50 ss. Gli argomenti dei due dotti rimangon conclusivi e per brevità non vi si fa riferimento specifico. A nostro avviso la posizione giusta è 2), ma è in certo senso da integrar con 5), aggiuntavi la considerazione importante (cf. Woodbury, *o. l.*, 225 ss., il quale intende: «When I compose my verses such is my skill that I have only to seal them with my name in order to win a universal and undying reputation») che la *sphragis* non è tanto intesa a difendere l'opera da eventuali furti o plagi (e come infatti lo potrebbe, in un'epoca in cui il concetto di proprietà letteraria è tutt'affatto inesistente e inconcepibile?) quanto a renderla riconoscibile come opera del poeta, ossia come contrassegnata dalla *sua* impronta, nel tempo avvenire (pel concetto cf. vv. 237-54). In tal modo il termine σφρηγίς viene ad essere inteso e nel significato specifico che è richiesto dal confronto col nomos citaredico e con *Hom. hymn. Ap.*, 165 ss., e nel senso figurato che ricorre nel noto fr. 3, 3 D. di Crizia.

c) Il μὲν di v. 19, che alcuni critici ritengon corrisponda al δὲ di v. 27 (Jacoby, Pohlenz, Carrière) e altri al δὲ di v. 24 (Woodbury), piú verisimilmente trova corrispondenza nel δὲ di v. 22, il quale ha non valore avversativo ma semplicemente asseverativo, inteso a dare rilievo all'affermazione (le parole

λήσει...παρεόντος valgono come un inciso e comunque, per la successione di due o piú δέ dopo μέν, cf. vv. 309-12, 319-27; Denniston, *Greek Particles*[2] 183 ss.).

d) Molti dotti hanno collegato ὀνομαστός con quanto segue al v. s., ritenendo che le parole messe in bocca al lettore terminino con Μεγαρέως (Bekker, Bergk, Reitzenstein, Harrison, Hudson-Williams, Desrousseaux *ap.* Carrière, *art. cit.*, che lo segue) non interpungendo alla fine di v. 23. L'idea è tentatrice, ma gravi obiezioni vi si oppongono, relative all'ordine concettuale dei versi e alla tradizione letteraria in casi analoghi (p. es. *Il.*, VI 459 ss.; *Hom. hymn. Ap.*, 172 s.: τυφλὸς ἀνήρ, οἰκεῖ δὲ Χίῳ ἔνι παιπαλοέσσῃ· τοῦ πᾶσαι μετόπισθεν ἀριστεύουσιν ἀοιδαί; Ps.-Epic., *fr.* 217, 13 ss. Oliv. [=Demiańczuk, *Supplementum comicum*, Cracoviae 1912, 123 s.; cf. Kroll, *o. l.*, p. 71, n. 179]: ὅπως εἴπῃ τις· Ἐπίχαρμος σοφός τις ἐγένετο, [πόλλ ὃς εἶ]π᾽ ἀστεῖα καὶ παντοῖα κτλ.), ecc., per cui v. Woodbury, *o. l.*, 31 ss.; ma cf. poi, per la difficoltà dell'agg. con valore concessivo senza ὤν e senza καίπερ o sim., Kühner-Gerth[2], IV 2 § 491 (anche col solo participio l'uso sarebbe piú che singolare, v. J. M. Stahl, *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, Heidelberg 1907, 688, 3: «ein blosses Partizipium in konzessivem Sinne scheint vor Herodot und den Attikern nicht vorzukommen»). Pare pertanto opportuno intendere ὀνομαστός (ἐστι), dal momento che la lez. ὀνομαστοῦ di varî codici non è, ovviamente, da prendere in considerazione e l'emendamento ὀνόμασται del Woodbury, pur probabile, non è necessario.

Una questione dibattuta, e non solubile con assoluta certezza, riguarda il posto che i nostri vv. avrebbero avuto nella silloge, se all'inizio (Carrière, *art. cit.*) o alla fine (Jacobs, Welcker, Fraccaroli, Kroll, ecc.) o al punto attuale (Friedländer, ecc.). Nelvero a noi par tuttavia che sia il van Groningen, *o. l.*, p. 180, quando osserva: «... la signification du sceau est double: il garantit l'authenticité et marque l'achèvement. Sa place originale est donc à la fin, et seul un développement ultérieur peut le placer en tête du travail (c'est ce que Théognis semble avoir fait)».

II

III s. οὔτε γὰρ ἂν πόντον σπείρων βαθὺ λήϊον ἀμῷς
οὔτε κακοὺς εὖ δρῶν εὖ πάλιν ἀντιλάβοις·
ἄπληστον γὰρ ἔχουσι κακοὶ νόον· ἢν δ' ἐν ἁμάρτῃς,
τῶν πρόσθεν πάντων ἐκκέχυται φιλότης· 110
οἱ δ' ἀγαθοὶ τὸ μέγιστον ἐπαυρίσκουσι παθόντες,
μνῆμα δ' ἔχουσ' ἀγαθῶν καὶ χάριν ἐξοπίσω.

In questa sequenza i vv. 111s. son sembrati leggermente in contrasto con ciò che ci si aspetterebbe dopo 108s. Dopo infatti l'affermazione che i cattivi per una piccola offesa dimenticano tutto il bene ricevuto, dovrebbe tornar naturale l'altra che invece i buoni dimenticano anche il piú gran torto. Da ciò la congettura ἀμαυρίσκουσι di Ahrens (Bergk volle ἐλαφρίζουσι) ch'è accolta da Hudson-Williams, *The Elegies of Theognis*, London 1910, e che, anche sotto il rispetto paleografico, è ottima. Mi pare tuttavia (e ogni emendamento sarebbe quindi inutile) che un esame piú attento del contesto mostri che in 108s. l'accento batte, piú che altro, sulla insaziabilità dei cattivi (primo emistichio di 108); al che è risposta precisa il v. 110: ché i buoni invece, ricevuto qualcosa, piú che desiderare altro e altro ancora, s'allietan del beneficio. Orbene, i vv. 109 (e il secondo emistichio di 108) e 111 altro non sono che chiose alle affermazioni iniziali, e a loro volta parallelamente si corrispondono e si oppongono: l'ingratitudine degli uni e la gratitudine degli altri. Il torto dei critici precedenti è stato, a mio avviso, quello di voler istituire la corresponsione, non a membro a membro fra le quattro parti che possono enuclearsi nei vv. 108-111, bensí fra la seconda parte della prima sezione e la prima della seconda. Quanto a τὸ μέγιστον, può essere inteso sia come avverbio, in dipendenza da ἐπαυρίσκουσι («boni maximum gaudent» trad. lat. interlineare del cod. A; «boni plurimum fruuntur beneficio accepto» Welcker), quanto come oggetto diretto di παθόντες e (ἀπὸ κοινοῦ) di ἐπαυρίσκουσι.

III

143s. Οὐδείς πω ξεῖνον, Πολυπαΐδη, ἐξαπατήσας
οὐδ' ἱκέτην θνητῶν ἀθανάτους ἔλαθεν.

A torto si è sospettato di θνητῶν. Il termine si riferisce a οὐδείς con valore di partitivo e, ἀπὸ κοινοῦ, a ξεῖνον e ἱκέτην con valore oggettivo (1). Incomplete e l'esegesi che postula la sola dipendenza dal nominativo (Bucholz, ecc.) e quella che lega il gen. solo agli accusativi (Hudson-Williams, ecc.). Come appare manifesto dalla posizione enfatica di θνητῶν accanto ad ἀθανάτους (per caso analogo cf. 1171), il poeta intende sottolineare il fatto che un ospite o supplice ingannato, anche se mortale rivoltosi a mortali, suscita egualmente il risentimento degli dèi.

IV

173-178. Ἀνδρ' ἀγαθὸν πενίη πάντων δάμνησι μάλιστα,
καὶ γήρως πολιοῦ, Κύρνε, καὶ ἠπιάλου,
ἣν δὲ χρὴ φεύγοντα καὶ ἐς βαθυκήτεα πόντον
ῥιπτεῖν καὶ πετρέων, Κύρνε, κατ' ἠλιβάτων.
καὶ γὰρ ἀνὴρ πενίῃ δεδμημένος οὔτε τι εἰπεῖν
οὔθ' ἕρξαι δύναται, γλῶσσα δέ οἱ δέδεται.

Da Welcker, *Theognidis reliquiae*, Francofurti ad Moenum 1826, Hudson-Williams, Carrière e altri, in questi vv. si riconosce una elegia unitaria (Diehl distingue 173-74+175-78). E non v'è motivo di pensare altrimenti (per i due voc. Κύρνε cf. vv. 323-28) dal momento che e sequenza e legame di concetti son tutti in identica direzione. In tal caso naturalmente occorrerà accogliere, a vv. 175 e 177, la lez. dei codd. (ἣν δὲ χρὴ e καὶ γὰρ) invece che quella dei testi (χρὴ πενίην e πᾶς γὰρ

(1) Cfr., p. es., Thuc. I, 136: τῆς γυναικὸς ἱκέτης γενόμενος.

dettate manifestamente dall'intento di citare i vv. in una forma indipendente e adatta al loro carattere di massima autonoma. Cosí giudicano tutti i dotti che accolgono la lez. della trad. diretta (cf. in particolare Hudson-Williams, *o. l.*, 82 s.; J. Carrière, *Théognis de Mégare*, Paris 1948, 73 s.). In generale, su codesta tendenza (riscontrabile spesso) dei distici teognidei nel passare dal testo nella tradizione florilegica cf. Kroll, *o. l.*, 95 ss., 211 s.; A. de Geyso, *Studia Theognidea*, Diss. Argentor. 1892, 48; J. Heinemann, *Theognidea*, in *Hermes*, 34, 1899, 591. Ai due luoghi dedica un lungo e acuto esame il Peretti, *o. l.*, 34 ss., 38 ss., concludendo esser le due lez. della tradizione diretta sorte in epoca posteriore ai testi (altrimenti non si spiegherebbe l'assoluto silenzio su di esse) ed esser pertanto questi i portatori della tradizione originaria. Indubbiamente l'unanime accordo dei numerosi testi in una lez. invece che nell'altra non può esser casuale e l'argomentazione del Peretti è, in sé, ineccepibile. Non mi par tuttavia che in questo caso l'opposizione netta fra le due tradizioni debba sorprendere eccessivamente: se infatti per il v. 177 la modificazione del καὶ γὰρ in πᾶς γὰρ può essere stata dettata da un criterio di convenienza, in 175 ἦν δὲ χρὴ doveva *per forza* esser cangiato in χρὴ πενίην, altrimenti lo scrittore non avrebbe potuto rendere intelligibile la sua citazione (si noti che per tutti i testi la citazione ha inizio a 175 e non a 173); e la stessa necessità d'inserire nel verso la parola «povertà» si sarà presentata a *tutti* i testi (e non è quindi casuale, anche a parte il fatto che essi sono spesso fra di loro interdipendenti) a noi noti e certamente anche agli altri eventualmente ancora ignorati, e ciò anche senza dover ammettere che tutti dipendano dal piú antico, e cioè da Crisippo (v. l'app. del Diehl, il quale, come già il Bergk, segue la trad. indiretta). Pertanto, se quale delle due lezioni risalga a Teognide non si può teoricamente stabilire con assoluta certezza, non crediamo tuttavia che vi sia motivo probante per preferire alla tradizione diretta i testi.

V

183s. Κριοὺς μὲν καὶ ὄνους διζήμεθα, Κύρνε, καὶ ἵππους
εὐγενέας, καὶ τις βούλεται ἐξ ἀγαθῶν
βήσεσθαι·...

Il significato dell'insieme dell'elegia non fa difficoltà e perspicuo è sostanzialmente anche il verbo βήσεσθαι, sul quale converrà tuttavia spender qualche parola. Noi crediamo ch'esso possa intendersi letteralmente e semplicemente nel senso di «venir (cf. *Il.*, XV 90) da» (con ἐκ; epperò «discendere» «nascere»). Ma esso, com'è noto, è anche attestato nel senso di «montare, coprire» (Themist., *Or.*, XXI, 302 D.: τόν τε ἵππον ἐξετάζοντας τὸν βησόμενον; Arist., *Hist. an.*, 575 *a* 13, ecc.; al pass. in Herod., I 192: ἵπποι βαινόμεναι), senso qui appropriato, ma che rende alquanto problematica una esegesi lineare del luogo. Il Camerarius intese: πᾶς τις ἐθέλει ἐπιβήσεσθαι ἀγαθοὺς τῶν ἀρρένων (ἐξ ἀγαθῶν ὄντας) ταῖς αὐτοῦ θήλεσι. Il Welcker volle il verbo «factitivum ut βιβάζειν». Il Hudson-Williams (che rende il verbo con «to pair») fa giustamente notare che il parallelismo col v. s. «requires that we should take ἐξ ἀγαθῶν as the object and not the subject of βήσ.; the subject is τοὺς κριοὺς κτλ. to be supplied from the preceding line» e aggiunge: «for βήσ. ἐξ ἀγαθ., we have an exact parallel in ἐκ κακοῦ ἐσθλὸς ἔγημεν καὶ κακὸς ἐξ ἀγαθοῦ 189, 90 cf. 1112; ἐξ ἐμεῦ γῆμαι 'to marry my daugther', Hdt. 6.130». L'invocato parallelismo mi pare poco probante, γαμέω essendo verbo tipico e fertile di frasi fisse del genere di quelle citate, e lo stesso non potendo dirsi di βαίνω nel senso qui richiesto. Non scemerebber le difficoltà ove s'intendesse il verbo come passivo, ché, oltre tutto, sarebbe necessaria una forte ellissi in ἐξ ἀγαθῶν (τὰς θήλεις βήσεσθαι ὑπὸ ἀρρένων ἐξ' ἀγαθῶν ὄντων). Probabile è, a nostro avviso, che il poeta abbia voluto con intenzionale ambiguità, dettata forse dalla scabrosità dell'argomento, adombrare nel verbo il valore specifico, pur conservandoglie-

ne, anche riguardo al costrutto, uno generico (in tal caso ἀγαθῶν non indicherebbe né i maschi né le femmine, ma in genere la razza buona).

VI

309ss. Ἐν μὲν συσσίτοισιν ἀνὴρ πεπνυμένος εἶναι·
πάντα δέ μιν λήθειν ὡς ἀπεόντα δοκοῖ· 310
εἰς δὲ φέροι τὰ γελοῖα· θύρηφιν καρτερὸς εἴη
γινώσκων ὀργὴν ἥντιν' ἕκαστος ἔχει.

309 εἶναι A(< θ 388?): ἴσθι O ut uid. XI *recc.* εἴη Hermann 310 δοκοῖ Geel: δοκει A δόκεῖ *(sic)* O δόκει XI 311 φέροι AX: -ει I euan. O φέρειν *recc.*/ θύρηφιν Young: θύφηφι A θύρηφι δὲ OI (-ῃ-X) / καρτερὸς AXI: κρα- prob. O/ εἴη AO: εἴης fere XI.

L'εἶναι di A, a 309, è un infinito imperativo di cui non pochi esempi si hanno nella silloge teognidea (cf. 323, 399, ecc.). In linea di principio non sarà da escludere che ci troviamo di fronte ad una sostituzione verbale omerica, visto che *Od.*, VIII 388 suona appunto: ὁ ξεῖνος μάλα μοι δοκέει πεπνυμένος εἶναι e in tal caso occorrerà scrivere εἴη con Hermann (seguito da Hudson-Williams e Diehl); altri preferí la variante ἴσθι che però è indubbiamente una trivializzazione di provenienza marginale.

Ove ci si tenga ad εἶναι, lo si interpreterà o come imper. di 3.ª pers., come è il caso in *Il.*, III 285 s.: Τρῶας... Ἕλένην... ἀποδοῦναι, τιμὴν δ' Ἀργείοις ἀποτινέμεν (v. anche, ma l'espressione è piú indeterminata, Hes., *Erga* 592 s.: ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον, ἐν σκιῇ ἑζόμενον...); oppure come imper. di 2.ª pers., dal momento che la trad. ms. offre il modo (v. l'apparato critico, pel criterio e le sigle del quale si rimanda alla nostra edizione critica di Teognide in corso di stampa) di tutto regolare in conseguenza nei vv. successivi: δόκειν, φέρειν, εἴης (cosí T. W. Allen, in *Rev. de Phil.*, 60, 1934, 239). Insorge però in codesto secondo caso la difficoltà del dovere intendere μιν 310 come plurale, da accordar con ἀπεόντα, invece che, com'è piú verisimile, come singolare maschile.

Non necessaria, e del resto non semplificherebbe molto, la presunzione di una lacuna prima di 309, voluta dal Carrière. Ma da tener presente è la possibilità di scrivere (Bergk, Harrison) δοκεῖ e farne dipendere εἶναι; sensonché troppo forte è allora lo stacco con gli ottativi che seguono.

VII

347s. ...ἐγὼ δὲ κύων ἐπέρησα χαράδρην
χειμάρρῳ ποταμῷ πάντ' ἀποσεισάμενος.

La presenza del cane a nuoto pel fiume in quest' elegia dell'amaritudine e della vendetta, ha fatto pensare ora a qualche favola sconosciuta alla quale qui sarebbe allusione (già il Camerarius notava il carattere proverbiale dei distici; v. poi Bergk ecc.) ora a corruzione del testo (Crusius, in *Rhein. Mus.*, 43, 1888, 625; Sitzler ecc.). Ma, nonstante la loro singolarità—cf. T. W. Allen, in *Rev. de Phil.*, 66, 1940, 211 ss.—i vv. potranno agevolmente intendersi alla lettera: il poeta si paragona ad un cane ch'è stato costretto a periglioso salvataggio attraverso un fiume tempestoso. Motivo della fuga? Sottrarsi, come par probabile, ai suoi nemici (o forse il luogo è da collegare con 1201?).

Particolare attenzione merita πάντ' ἀποσεισάμενος. L'interpretazione piú normale sembra «tutto avendo fatto sbalzar via» «gettato» epperò «tutto avendo perduto» (int.: nella impari lotta sostenuta con i miei avversarî ho dovuto rinunciare ai miei beni pur di non soccombere totalmente). Non si vede il perché tale esegesi faccia difficoltà ad Hudson-Williams, il quale scrive, *o. l.*, 199: «The sense perhaps is 'after shaking off every burdens' i. e. 'all my pursuers'», in ciò in parte seguito, come parrebbe, dal Dornseiff, *Echtheitsfragen in Antik-Griechischen Literatur*, Berlin 1939, 12: «meine Feinde..., denen ich ohne jede Habe entfliehen musste wie ein Hund». Il senso che si ottiene in tal modo («per liberarmi dai miei nemici dovetti attraversare . ecc.») è anche, in sé, sod-

disfacente, ma urta contro la difficoltà di dover considerare πάντα=«nemici» senza alcun appoggio nel testo.

VIII

373. Ζεῦ φίλε, θαυμάζω σε· σὺ γὰρ πάντεσσιν ἀνάσσεις...

Intendo «Zeus caro, ti ammiro». Parmi che in tal modo meglio risalti l'indubbio intenzionale contrasto tra vv. 373-75 (lode) e 376-80 (critica). Rendendo, come si fa dalla maggior parte dei traduttori, «mi meraviglio di te» «non ti comprendo», l'interrogazione degli ultimi vv. dell'elegia, πῶς δή σευ, Κρονίδη, κτλ., viene in certo modo ad esser preannunziata e perde d'effetto (1).

IX

399s. Αἰδεῖσθαι δὲ φίλους φεύγειν τ' ὀλεσήνορας ὅρκους
ἐντράπελ' ἀθανάτων μῆνιν ἀλευάμενον.

Questo distico fu conglutinato da Hudson-Williams all'elegia precedente, ma lo stato testuale incerto di esso consiglia di non construirvi su alcunché. Molti critici infatti han ragionevolmente supposto lacune, dopo 398 (Friedländer) o dopo 399 (Bergk, Hiller-Crusius, Hudson-Williams), o han pensato a interpolazione (ultimo, in ordine di tempo, il Carrière). A me pare che per lo meno *una* difficoltà, concreta e non facilmente sormontabile, vi sia, e all'inizio di 400, dove la lez. tràdita in A, ἐντράπελ' (OXI hanno ἔντρεπε δ') non dà senso plausibile in coerenza con il testo attuale dei due vv., e

(1) Intento espressivo analogo è affidato al voc. φίλε, attributo rarissimo per un dio—cf. Euripide, *Ecuba* a cura di A. Garzya, Roma, 1955, p. 72—e la cui presenza qui conferisce un tono di «flippant earstness» (così Harrison, *o. l.*, p. 192, 3) all'insieme.

dove, anche per lo stato incerto dell'insieme, a poco approdano gli emendamenti proposti: εὐτράπελ' Bekker Sitzler (è questa la migliore proposta paleograficamente, ma soddisfa comunque poco riguardo al senso «abilmente»); ἐντρέπεο Welcker ἐντράπευ Brunck Bergk ἐντρέπευ Kalinka (tutte queste ultime correzioni tendono a regolarizzare la lez. ἔντρεπε, volgendo il verbo al medio, col significato di «fare attenzione a»; ma, a parte il fatto che ἐντρέπομαι +inf. non è quasi mai attestato—cf. Liddell-Scott-Jones *s. u.*, II 2—, parmi che ἔντρεπε sia da rigettare in partenza in quanto lez. che denuncia la mano dell'«editore» che ha voluto collegare i due inf. del v. prec.—non avendo inteso che potevano essere degli inf. imperat.—con un qualche verbo reggente. Ἐντράπελος è quasi un *hapax*, in quanto le due volte che ricorre, in Pind., *Pyth.*, I 92 (κέρδεα) e IV 105 (ἔπος), è in alternanza con εὐ-; il suo significato potrebbe esser dedotto da U. Wilcken, *Urkunden aus der Ptolemäerzeit*, 62, 29 (II^{a}); Paul., 2 *Thess.*, III 14 *(«confundi»)*, Tit., II 8 *(«vereri»)*, qualcosa come «vergognoso» «di cui bisogna vergognarsi» (cf. *Schol.* Pind., *Pyth.*, IV *l.l.*: ἐν. ὃ ἐκτρέψαιτο ἄν τις. ὃ ἄν τις ἐντραπείη). Se, come mi par verisimile, v'è lacuna dopo ὅρκους, nella parte caduta vi saranno state le parole alle quali congiungere ἐντράπελ' (qualcosa come «e cerca di non commettere azioni delle quali tu abbia a vergognarti» o «a temere», che peraltro può agevolmente ammettersi). Scarsi consensi ha trovato la proposta di far di εὐτράπελ' un nome proprio (Bekker; Harrison e Hudson-Williams hanno invece Ἐντράπελ').

X

463s. Εὐμαρέως τοι χρῆμα θεοὶ δόσαν οὔτ' ἐπίδηλον
οὔτ' ἀγαθόν· χαλεπῷ δ' ἔργματι κῦδος ἔπι..

463 οὔτ' ἐπίδηλον Hecker: οὔτετι δειλὸν A οὔτε τοι δειλὸν O οὔτε τι δ. X οὔτε δ.. I (qui χρήμαθ' δίδόσαν quoque)

Che οὔτ' ἐπίδηλον sia la lez. originaria parmi si possa facilmente dimostrare ove si risalga alla maiuscola. Da ΟΥΤΕΠΙΔΗΛΟΝ si ebbe per errore meccanico ΟΥΤΕΤΙΔΗΛΟΝ, da cui si passò direttamente ad οὔτε τι δειλὸν, complici la pronuncia iotacistica e la frequenza del termine δειλός in Teognide. La lez. tràdita viene difesa dal Blass, in *Rhein. Mus.*, 62, 1907, 269, il quale però ha bisogno di ricorrere all'*emendatio:* εὐμαρέως ὅ τι χρῆμα θεοὶ δόσαν οὔτε τι δειλὸν κτλ. Essa potrebbe, a mio avviso, avere in proprio favore solo la eventualità che il poeta, volendo dire che gli dèi non concendono nulla di buono, abbia aggiunto «né di cattivo», unicamente al fine di esaurire, per cosí dire, le possibilità logiche dell'espressione e senza volere effettivamente, ché non ne avrebbe avuto motivo alcuno, incidere sull'antitesi (il δειλόν tutt'al piú potrebbe significare ἀγαθὸν οὐδ'... ὅλως). Del fenomeno vi sono in greco altri esempi (cf. A. Garzya, *Alcmane, I frammenti*, Napoli 1954, 42), ma in tutti quelli a me noti il termine che effettivamente interessa è sempre il primo e mai il secondo; cosí in Alcm., *fr.*, 1, 44 s.; Hom., *Il.*, X 249; Soph., *Ant.*, 1157; Eur., *Her.*, 1106, *El.*, 564, ecc.; non cosí ivi. Altri emendamenti καλόν Bergk δεινόν Carrière. Quanto ad ἐπίδηλον «*conspicuus*», cf. v. 442, dove nell'accezione è però una sfumatura differente.

XI

511-22. Ἦλθες δή, Κλεάριστε, βαθὺν διὰ πόντον ἀνύσσας
ἐνθάδ' ἐπ' οὐδὲν ἔχοντ', ὦ τάλαν, οὐδὲν ἔχων...
νηός τοι πλευρῇσιν ὑπὸ ζυγὰ θήσομεν ἡμεῖς,
Κλεάρισθ', οἵ' ἔχομεν χοῖα διδοῦσι θεοί.
οὔτε τι τῶν ὄντων ἀποθήσομαι, οὔτε τι μείζω 517
σῆς ἕνεκα ξενίης ἄλλοθεν οἰσόμεθα·
τῶν δ' ὄντων τἄριστα παρέξομεν· -ἦν δέ τις ἔλθῃ 515
σεῦ φίλος ὤν, κατάκεισ', ὡς φιλότητος ἔχεις-.
ἦν δέ τις εἰρωτᾷ τὸν ἐμὸν βίον, ὧδέ οἱ εἰπεῖν· 519
ὡς εὖ μὲν χαλεπῶς, ὡς χαλεπῶς δὲ μάλ' εὖ, 520

ὥσθ' ἕνα μὲν ξεῖνον πατρῴον οὐκ ἀπολείπειν,
ξείνια δὲ πλέον' ἔστ' οὐ δυνατὸς παρέχειν.

515 s. 517 s. transp. Herwerden 522 πλέον' ἔστ' I: πλεον ἔστ' A πλέον' ἐστ' O πλέον ἔστ' X πλεόνεσσ' *recc.*

Lo spostamento nell'ordine dei versi, seguito ormai dalla maggior parte degli edd. (ma difendono l'ordine tràdito Friedländer, Fraccaroli) migliora, ma di poco, la intellezione dell'insieme, ché rimane sempre lo scoglio di 516, dovunque lo si collochi e comunque lo si legga. Volendo in ogni modo tentare uno schema dell'ordine concettuale dei distici, i punti a mio avviso, saranno: 1) saluto all'amico e offerta dell'ospitalità; anche se solo molto modesta (511-14); *b)* l'ospitalità sarà la migliore possibile, ma solo compatibilmente con i mezzi a disposizione (517, 518, 515); *c)* parentesi di carattere quasi gnomico: monito di far sempre tutto il possibile per accoglier l'ospite amico—il σεῦ, pur riferito a Clearisto, ha valore impersonale (515-16); *d)* ritorno alla situazione del momento con una considerazione della durezza della propria vita (spunto del tipo di Hor., *ep.*, I 8, 3 ss., o di Cic., *Att.*, IV 1, 8: *ita sunt res nostrae ut in secundis fluxae, ut in advorsis bonae)* e con la impossibilità di largheggiare in ospitalità, non potendo aprir la propria porta a piú d'uno (519-22). In relazione a *c)* ho creduto di dover interpungere come se si tratti di un vero e proprio inciso.

Con l'interpretazione d'insieme di 515 s. è collegata anche quella di κατάκειο' 516. Variamente emendato—κατερεῖς Peppmüller κατακείσθ'... ἔχει Bölte κατάειφ' Sitzler—a me pare che κατάκειο' possa mantenersi solo ove si ricorra all'esegesid el distico sopra prospettata (poco probabile anche la spiegazione del Harrison: «feast thou with thy friends»), in modo insomma che la frase non venga ad inserirsi veramente nel contesto. Delle congetture nessuna parmi sani effettivamente il testo tràdito, ove guasto esso sia, e da considerare è forse soltanto quella del Sitzler: «se qualcuno venga (int.: venga *qui*, non in linea generale) che ti sia amico, d i g l i c h i a r a m e n t e come ti trovi in fatto di ospitalità» ossia «digli, sí, che sei

bene accolto, ma che altri tuttavia a te non si può aggiungere, ché l'ospitante non ha molti mezzi».

XII

553. οὐ πολλὸν τὸ μεσηγύ· διαπρήξουσι κέλευθον κτλ.

Nell'elegia 549-554 è questione di una guerra, di cui dà forse l'annunzio «muto» ai cittadini una fiaccola avvistata da lungi dalla vedetta. Subito ne viene l'esortazione ad allestire la cavalleria per correre contro al nemico: «Nunzio muto risveglia guerra portatrice di lacrime, o Cirno; è avvistato dal posto di vedetta che lontano spia. Suvvia, poni i freni ai cavalli dal corso veloce, giacché credo che dovremo andare contro al nemico.» E quindi, immediatamente dopo, 553 s.: «Piú molto non ci divide, e compiranno presto il tragitto, se il giudizio mio non ingannan gli dèi.» Ma qual'è il soggetto di διαπρήξουσι? Può trattarsi dei «cavalli» (della parte amica) oppure dei «nemici», e di volta in volta nell'un senso o nell'altro si è inteso; ma l'espressione, a mio avviso, dà forse volutamente adito alle due vie (1), ad additar l'animo sospeso di chi, in pericolo, pensa, sí, alla velocità dei proprî che corrono ai ripari, ma ancor piú a quella degli avversarî che incalzano (2).

XIII

631s. Ὠτῑνι μὴ θυμοῦ κρέσσων νόος, αἰὲν ἐν ἄταις,
Κύρνε, <τε> καὶ μεγάλαις κεῖται ἐν ἀμπλακίαις.

---

(1) Non sarebbe questo il solo caso di espressioni anfibologiche nella poesia greca; ricca esemplificazione in Sofocle v. presso V. DE FALCO, *Studi sul teatro greco*, Napoli 1943, 128 ss.

(2) Molto improbabile l'esegesi del Weber (ap. Welcker, *o. l., ad h. l.)* che intende διαπρήξουσι come dat. del part. senza interpunzione dopo μεσηγύ).

L'integrazione del τε, che propongo, mi sembra sia in buona coerenza con l'andamento del distico e col senso. Per la giustapposizione ridondante delle copulative, non rara in poesia, cf. Denniston, *o. l.*, p. 512 s. Il Young mi suggerisce per lettera Κύρν'ἦ καὶ, supplemento in sé non improbabile, ma che suscita diffidenza per la rarità di ἦ καί non interrogativo (un solo esempio, Ar., *Lys.*, 1226 «and there is no close coherence between the particles here», Denniston, 285). Altre proposte <ὅ γε> Brunck, <ἐν> Kalinka, Κύρνε καὶ <ἐν> μ. κ. ἀμηχανίας Bergk, Κύρν' ἔτι Carrière (<*recc.* Κύρνε τι).

XIV

660 s. θεοὶ γάρ τοι νεμεσῶσ', οἷσιν ἔπεστι τέλος
καὶ πρῆξαι μέντοι τι κτλ.

Su καὶ πρῆξαι tràdito v'è sospetto di corruzione e nessun tentativo di emendamento appare soddisfacente (πρῆξαν μέτοπίν τι Heimsoeth πρῆξις· θάμα τοι τι Sitzler ἐκπρῆξαι Carrière); un'esegesi seguita da molti fa dipendere πρῆξαι da χρή 659 (Bergk, Harrison, Hudson-Williams); altri, interpungendo dopo τέλος, assumerebbe il verbo con valore d'imperat. (Fraccaroli, Kalinka); io propenderei, e non so se già altri abbia fatto analoga proposta, a collegar τέλος e πρῆξαι μέντοι τι: dagli dèi vien la possibilità di portare a compimento un'impresa ma anche semplicemente di «far qualcosa» (un concetto del genere in Alcm., *fr.*, 1, 83 s.: θιῶν γὰρ ἄνα καὶ τέλος); ma non occorre nascondersi la difficoltà della *uariatio* piuttosto insolita fra i due termini della coordinata e della mancanza di articolo dinanzi al verbo.

XV

669 s. ...εἰμὶ δ' ἄφωνος
χρημοσύνῃ πολλῶν γνοὺς ἂν ἄμεινον ἔτι...

Molti edd. accolgono invece di γνούς ἂν la variante γνούς περ di alcuni codd., ch'è lezione congetturale o proveniente da glossa esplicativa. ἄν dà esattamente lo stesso senso ove si confronti, p. es., Dem. XXIII 107: ἐκεῖνος... Ποτίδαιαν... ἑλὼν καὶ δυνηθεὶς ἂν αὐτὸς ἔχειν, εἴπερ ἐβουλήθη «... e pur potendo...»; v. *id.*, *Phil.* III 1, e cf. Theogn., 682.

XVI

819 s. Ἐς πολυάρητον κακὸν ἥκομεν, ἔνθα μάλιστα,
Κύρνε, συναμφοτέρους μοῖρα λάβοι θανάτου.

L'agg. πολυάρητος nel significato di «maledetto» che sembrerebbe qui conveniente (cf. 277 καταρῶνται) non è attestato che molto tardi, p. es., Damasc., *Isid.* XVIII 92; nell'epica vale «molto desiderato», che non è parso qui significato adatto: ma a molto non giungono i varî emendamenti proposti (v. Bergk *a. l.*) e non soddisfa la spiegazione, sulla base di un intenzionale ossimoro, che tenta Harrison, *o. l.*, p. 203, 2. Il Carrière, *Théognis, Poèmes élégiaques*, p. 65, 1, pensa con maggiore verisimiglianza al significato di «abominevole» —cf. ἀρατός in Soph., *Ant.*, 972—; ma io credo che non sia affatto da escluder l'accezione di «molto desiderato» *sc.* «desiderato dai nostri nemici» e «da essi auguratoci».

XVII

861-64. Οἵ με φίλοι προδιδοῦσι καὶ οὐκ ἐθέλουσί τι δοῦναι
ἀνδρῶν φαινομένων· ἀλλ' ἐγὼ αὐτομάτη
ἐσπερίη τ' ἔξειμι καὶ ὀρθρίη αὖτις ἔσειμι,
ἧμος ἀλεκτρυόνων φθόγγος ἐγειρομένων·

La quartina è di dubbia interpretazione e delle varie spiegazioni proposte nessuna è tale da prevalere nettamente sulle altre. Si è pensato che sien parole di un qualche animale do-

mestico che esce di sera e rientra all'alba piché di esso non si curano i suoi padroni «when visitors come in»—= ἀνδρῶν φαινομένων—(Harrison, *o. l.*, p. 203 s.); o della luna (Carrière, *o. l.*, p. 123); o, come pare in sé piú verisimile, di una cortigiana (cosí già il Camerarius, che parlò dei distici come di un ἑταιρικὸν ἐπίγραμμα, il Geyso, *o. l.*, 59, e molti altri). Per quest'ultima esegesi principale difficoltà è nel gen. ass. ἀνδρῶν φαινομένων. Si è pensato a lacuna dopo 861 (Fraccaroli); si è variamente emendato, e, p. es., in ἄστρων Hermann, Emperius, δᾴδων Ahrens sulla base della glossa marginale di alcuni manoscritti ἤγουν κατὰ τὸν καιρὸν τῆς ἡμέρας (che sarebbe soluzione suggestiva—anche sotto il rispetto paleografico ἀνῶν > ἄστρων—se la glossa, com'è molto verisimile, non si riferisse piuttosto al v. s. ἑσπερίην). Un tentativo, e non so se abbia precedenti, potrebbe anch'essere, a mio avviso, d'intendere ἀνδρῶν φαινομένων nel senso di «se uomini appaiano» ossia «se altri uomini, differenti dai miei amici abituali e serotini, si mostrino in mia compagnia». Ad evitar dunque che i φίλοι abbandonino la loro compagna preferita, ella esce di casa, all'ora convenuta (ἑσπερίη) e non per suggestione di altri, ma «di propria iniziativa» (αὐτομάτη), ad incontrarsi con gli amanti del cuore. L'opposizione sulla quale i versi battono è non, come s'è voluto, fra ἀνδρῶν φαινομένων e ἑσπερίη bensí fra ἀ. φ. e αὐτομάτη.

XVIII

984. ... ἔργ' ἐρατεινὰ φέρῃ.

Il φέρῃ è stato variamente interpretato ed emendato (φίλ' ἦ Herwerden, πέλῃ Bergk, παρῇ Lavagnini). Può forse conservarsi col significato di «sopportare» (cf. v. 264, ecc.), nel senso buono (=«saper godere»).

XIX

1133. Κύρνε, παροῦσι φίλοισι κακοῦ καταπαύσομεν ἀρχήν,

Il testo tràdito, con παροῦσι, non dà senso molto soddisfacente, né par peraltro necessario ricorrere a mutamenti radicali—παθοῦσι Schmidt σ'ἀποροῦσι Sauppe—quando basterà scriver παρ' οὖσι («presso quelli che sono nostri amici») per toglier lo scoglio.

XX

1309 s. ... σὺ δὲ ταῦτα φύλαξαι,
μὴ δέ σε νικήσῃ παιδαϊδη κακότης.

Varî tentativi si son fatti per sanare la corruttela, ma per lo piú conservando παῖδ(α): παῖδα ἴσῃ Hartung παῖδ' ἀδαῆ Bergk παῖδ' ὁλοὴ Sitzler (παιδίον, ἡ Boissonade), e raramente per altra via: παιδοφίλη (?) Welcker λευγαλέῃ Hiller. Ma l'accusativo non può esser conservato: la disavventura della quale il poeta vuol mettere in guardia l'amato non potrà infatti toccare al παῖς di ora che quando παῖς egli piú *non* sarà (v. anche Kroll, in *Gnomon*, 28, 1955, p. 79, che suggerisce παιδὸς ἴσῃ). Propenderei pertanto a scrivere παιδαρίου (ο -ίων) κακότης.

XXI

1344. οὐ γὰρ ἐπ' αἰκελίῳ παιδὶ δαμεὶς ἐφάνην.

E' forse da scrivere ὑπ' (cf. Hes., *Theog.* 464: ὑπὸ παιδὶ δαμῆναι); altrimenti il senso letterale, e meno soddisfacente, sarà «in riguardo a» o «essendomi imbattuto in».

XXII

261-266 Οὔ μοι πίνεται οἶνος, ἐπεὶ παρὰ παιδὶ τερείνῃ
ἄλλος ἀνὴρ κατέχει πολλὸν ἐμοῦ κακίων·
ψυχρόν μοι παρὰ τῇδε φίλοι πίνουσι τοκῆες...

All'esegesi di quest'elegia da me data in *Riv. fil. cl.* n. s. 34, 1956, 164 ss., posso ora aggiungere un nuovo elemento, riguardante l'interpretazione di ψυχρόν 263. Il termine, come dissi, o è esso stesso corrotto (o trovasi in un contesto corrotto o lacunoso) o, se si vuole che l'insieme abbia un senso, *non* potrà significare, come pure si è portati subito a credere, ψυχρὸν ὕδωρ. Di tutte le numerose esegesi del luogo che si sono tentate, nessuna ha saputo infatti dare una spiegazione plausibile del perché l'a c q u a in questione avrebbe dovuto esser f r e d d a (e non semplicemente e solo «acqua», visto che l'opposizione voluta dagli interpreti sarebbe appunto tra «acqua» e «vino», non tra acqua fredda e...calda). E dubito che si possa mai dare. Io proponevo dunque di lasciare andare l'acqua e d'intendere il termine in altro senso, come avverbio e con il valore di «invano, a vuoto» (un gioco di parola con «bere», quasi «bere a freddo»), istituendo opposizione tra il gioioso brindare dei genitori in onore del nuovo fidanzato della fanciulla e la vanità, per cosí dire, delle loro libagioni dal momento che il vero amore della figlia è sempre il vecchio e dalla famiglia respinto.

Dell'accezione alquanto insolita dell'aggettivo io davo documentazione (p. 170 e n. 1) sottolineando soprattutto il richiamo a Herod., IX 49 dove di una «vittoria» (che qui sarebbe quella dei genitori!) si dice ch'essa ê ψυχρή. Ma una inattesa e piú significativa conferma della possibilità da me prospettata mi viene ora da Petronio, 67, 10, dove, di fronte alle effusioni e alle vanterie di Scintilla e Fortunata, Abinna, seccato, si lascia andare a una tirata antifemminista e conclude: «*mulieres si non essent omnia pro luto haberemus; nunc hic est caldum meiere et f r i g i d u m p o t a r e*» «senza le

donne noi ci s'infischierebbe di tutto; invece bisogna pisciare caldo e b e r e f r e d d o (Cesareo; lo spaziato è nostro). Lasciando stare il «*caldum...*» che non c'interessa, è chiaro che qui «*frigidum potare*» indica un bere appunto senza profitto, a vuoto, come quello che comporta di «dover fare, bene o male, l'altrui volontà» (1), qualcosa insomma di molto simile, se non identico, al ψυχρὸν πίνειν come da noi inteso, e per l'uso avverbiale dell'aggettivo e per la sua accezione e in generale por lo spirito della frase nel suo insieme.

A proposito di questa stessa elegia colgo l'occasione per segnalare che l'interpretazione di κατέχει 261 = «stare, trovarsi» è data anche da una glossa interlineare del Cod. Harleian. 6301 (v)che, col suo apografo Ta (Taur. B. VI. 5), ha εὑρίσκεται (2).

ANTONIO GARZYA

---

(1) Cf. A. Maiuri, *La cena di Trimalchione*, Napoli, 1945, 205; altrimenti, a torto, il Friedländer e altri; v. anche E. V. Marmorale, *Petronii Arbitri Cena Trimalchionis*, Firenze, 1947.

(2) Nell'attesa di pubblicare scolîe glosse teognidei, noto anche che v, fra altro, ha: a τερείνῃ 261 τῇ καλουμένῃ τερείνῃ, quasi si tratti (cf. altro sch. a τῇδε 263) di un nome proprio, cosa molto improbabile; a μοι, 261, ἕνεκά μου; a ὡς θαμά, 264, ἐπεὶ συνεχῶς; a γοῶσα 264, θρηνοῦσα; a φέρει, *ibid.*, ἀναφέρει con, degno di nota, ὅπου ad ἔνθα 265. Di sfuggita noto anche che nessun contributo all' esegesi di quest' elegia viene dal recente *Pap. Ox.* 2380 (v. Lobel, *Ox. Pap.* XXIII, 1956), per altro verso interesante non poco.

Reseñas de libros.

Linguistics Today.—Published on the occasion of the Columbia University Bicentennial. Edited by ANDRE MARTINET and URIEL WEINREICH. New York, 1954, 280 págs.

Este libro presenta diecinueve colaboraciones de otros tantos lingüistas de primera fila y de las más variadas tendencias, de cuyo conjunto resulta un cuadro del estado de la Lingüística a mediados del siglo XX. El artículo inicial de A. Martinet, «The Unity of Linguistics», pone de reflejo esta dispersión de tendencias que ha llevado a la Lingüística actual a una grave crisis que no tiene más salida, como dice Martinet, que el reconocimiento de la interdependencia de los métodos histórico y sincrónico.

Es imposible hacer aquí una descripción de detalle y menos una crítica de todos y cada uno de los diecinueve capítulos. Algunos son de temas de Lingüística general y otros, aunque dedicados a investigaciones particulares, en realidad estudian mediante ejemplos temas más o menos generales; de aquí que encontremos representados el estudio histórico de la Fonética y Morfología de las lenguas indoeuropeas y la descripción de estados de lengua. Un buen número de artículos tocan puntos fundamentales de lingüística estructural o simplemente descriptiva; otros tratan de temas diversos, como Geografía Lingüística (Bottiglioni), Lingüística y Prehistoria (Tovar), Contactos de Lenguas (Vogt), Etimología (Malkiel), problemas semánticos de la reconstrucción (Benveniste), etc. Importante es también el artículo de Morris Swadesh sobre el problema del parentesco de las lenguas americanas, con proposiciones para estudiar ese parentesco basadas en métodos estadísticos.

Como muestrario de métodos y problemas puede decirse que el presente libro tiene un valor histórico importante dentro de su enfoque principalmente teórico. Lástima, únicamente, que, salvo las indicaciones iniciales de Martinet y otras de Tovar, no se aborden con criterio nuevo los problemas de la reconstrucción de estados de lengua y de la gramática histórica en general, así como su relación con la gramática sincrónica. Es curioso, en efecto, que los artículos de los es-

tructuralistas sean todos de tema general y abstractos, mientras que los de los comparatistas—en minoría—se basen en los hechos para establecer conclusiones también teóricas sobre dominios bastante limitados. Una mayor unión de teoría y estudio directo y de sincronía y diacronía se hace por momentos necesaria.

F. R. ADRADOS.

GOMME, A. W.—*A historical commentary on Thucydides.* — Volume II. The Ten Years' War, Books, I-II. Volume III. The Ten Years' War, Books, IV-V, 24. Oxford, Clarendon Press, 1956. 748 páginas.

El estudio de Tucídides está renovándose actualmente gracias, entre otros trabajos, a las nuevas ediciones que han comenzado a publicar O. Leutschnat, en la Bibliotheca Teubneriana, y Mme. de Romilly en la Colección Budé. A estas ediciones podemos sumar ahora la continuación del comentario de A. W. Gomme, cuyo primer volumen había aparecido en 1945 y contenía la introducción y el comentario al libro I. Ahora salen los tomos II y III, que forman una unidad—con paginación seguida e índices únicos, que los hacen muy manejables—y abarcan el período de la guerra arquidámica. Está prevista la publicación de un volumen más, dedicado al resto de la obra de Tucídices.

El presente comentario sigue la gran tradición de los comentarios ingleses, cada ves más perfectos y completos. Realmente, es casi solamente en Inglaterra donde se continúa efectuando este tipo de trabajo científico, tan importante en fecha anterior en Alemania. Los grandes comentarios de Tucídides—los de Poppo, Stahl, Arnold y Classen-Steup—datan el que menos de hace cincuenta años, y era urgente una puesta al día. Algo semejante ocurría con las ediciones. Unicamente es de sentir que todos estos trabajos aparezcan más o menos simultáneamente, por lo que en el comentario de Gomme solamente en pequeña medida, —a lo que puedo ver— se tiene en cuenta las ediciones de Leuschnat y Romilly que, por lo demás, están aún incompletas.

Por lo demás, el comentario de Gomme es mucho más que una puesta al día del de Classen-Steup. Atendiendo con todo detalle a los problemas de crítica textual y a los de interpretación—objeto preferente de la atención de los comentaristas anteriores—, Gomme ha escrito un comentario preferentemente histórico, como ya lo indica el título. En este último aspecto la bibliografía que se ha acumulado estos cincuenta años es muy importante y toda ella es aprovechada

con maestría por nuestro autor. Una serie de mapas y de apéndices acompañados de tablas relativas a la cronología y a las finanzas atenienses completan el conjunto. Sin rehuir nunca dar su propia opinión, Gomme expone primero al lector los elementos de juicio y las opiniones de los demás, lo que hace la lectura de su comentario indispensable para quienquiera que desee penetrar en el conocimiento de Tucídices y de la historia de su época, que los estudios modernos tratan de completar respecto a lo que Tucídides considera esencial con el análisis detallado del propio Tucídides y de otros documentos contemporáneos. En esta tarea el comentario presente es un guía seguro, sin prejuicios en ningún sentido y todo lo completo que nuestros datos lo permiten. También tiene utilidad, aunque en medida más reducida, para el estudio literario y estilístico.

F. R. ADRADOS

DUMEZIL, GEORGES.—*Déesses latines et mythes védiques*. Collection Latomus, vol. XXV. Bruxelles (Berchem), 1956. 124 págs.

Continúa en este libro el profesor Dumézil sus interesantes estudios comparativos de las religiones latina e india que nos hacen remontar a los ritos y creencias indoeuropeos. Son cuatro las divinidades latinas estudiadas aquí: Mater Matuta, Diua Angerona, Fortuna Primigenia y Lua Mater. Los resultados son semejantes en los cuatro casos: las particularidades del ritual romano son explicadas mediante mitos védicos relativos a divinidades de contenido semejante, aunque nunca del mismo nombre. Con esto se garantiza la existencia entre los indoeuropeos de una serie de concepciones religiosas que luego se han corporeizado o han ido a parar a divinidades diferentes. Es notable que a análogo resultado se haya llegado por otros estudios que no han partido preferentemente de Roma y la India: me refiero, por ejemplo, al libro de Schachermeyr sobre Poseidón. Así, el estudio de la religión indoeuropea, que empezó con la búsqueda de divinidades indoeuropeas perpetuadas en los distintos pueblos, pasa ahora a ocuparse preferentemente de concepciones míticas, con sus correspondientes reflejos rituales, que se han conservado ligadas a divinidades diversas.

Así, los himnos del Veda hablan de que la Aurora *(Usas)* alimenta al Sol, hijo de su hermana la Noche, y es expulsada del cielo violentamente por Indra a fin de que no se demore y deje paso al día. Esto explicaría el ritual romano de la *Matralia*, fiesta de Mater Matuta—la Aurora—en las cuales las mujeres pedían beneficios para sus sobrinos y expulsaban a una esclava del templo de la diosa. Semejan-

tes son las otras tres interpretaciones. La identificación de Angerona con la diosa de las *angustiae* o solsticio de invierno es confirmada por el silencio ritual de su estatua, comparado a aquel por el cual Atri salvó al Sol de ser devorado por *Svarbhānu;* Fortuna Primigenia, madre e hija de Júpiter, es comparada con la diosa madre Aditi, diosa primordial de la que se afirma que es madre de los dioses y de lo que existe y es al mismo tiempo lo que existe; y Lua Mater, en cuyo honor se quemaban los despojos tomados al enemigo, es comparada con *Nirṛti*, la Destrucción, que tenía en el Veda sentido religioso y a la cual se hacían ofrendas semejantes.

Puede decirse que los cuatro estudios de Dumézil son de los más logrados que ha escrito y que, además, contienen elementos comunes que tienden a crear un sistema y un método en la reconstrucción de la religión indoeuropea, que va conviertiéndose en un dominio científico independiente.

R. F. Adrados.

Ventris, Michael and Chadwick, John.—*Documents in Mycenaean Greek*. Cambridge University Press, 1956. 452 págs.

Por primera vez tenemos ante nosotros una exposición sistemática de nuestro conocimiento actual de la lengua y contenido de las tabletas micénicas, aparecida tres años después del famoso artículo publicado por los mismos autores en el «Journal of Hellenic Studies» dando cuenta del desciframiento. Es sensible que este libro venga acompañado de la noticia de la muerte de Ventris y que constituya un verdadero testamento científico suyo cuando podían augurársele muchos años de fructuosos estudios.

Tras un prefacio de Wace, el excavador de Pilos, el libro contiene dos partes fundamentales: una, general, y otra que consiste en un comentario de 300 tabletas seleccionadas. En la primera encontramos por primera vez una historia detallada del desciframiento; por cierto que, entre los precursores, echamos de menos el nombre de nuestro compatriota B. Gaya Nuño, cuyo libro *Minoika* constituyó en la fecha de su publicación un *corpus* de todo lo entonces conocido, junto con un notable avance en la misma dirección de los artículos tan citados de Miss Kober. Hay luego estudios sobre la escritura y el dialecto micénicos, sobre los nombres personales y sobre los datos de las tabletas en relación con la civilización micénica.

No es preciso insistir aquí sobre los puntos en que es posible aportar ulteriores precisiones, por ejemplo, las reglas ortográficas, la situación dialectal del micénico o la cultura reflejada en las tabletas. Es

notable, en efecto, que desde el primer artículo de estos mismos autores no se haya vuelto sobre la ortografía de una manera sistemática, aunque en la interpretación de tabletas aisladas se acepte, por ejemplo, la existencia de una *scriptio plena wo-ro-ki-jo-ne-jo*, Φοργιονεῖον (se esperaría *wok-)* o de otra *we-u-da-ne-u* (junto a *we-da-ne-u)*. En cuanto a los signos homófonos y a los aún no interpretados, los autores utilizan el artículo de Palmer en *BICS* II, pero no ha llegado a tiempo su libro de tomar conocimiento de los de Lejeune y Georgiev en el *Colloque* de París, ni del libro de Gallavotti reseñado en EMERITA, XXIV. Más importante que estos detalles, en una obra hecha en pleno período de investigación, es el cuadro de conjunto que por primera vez nos presenta y el sano criterio con que se da lo seguro como seguro y lo hipotético como hipotético, que hace que el libro sea un instrumento de estudio y trabajo de toda garantía.

En la parte segunda, los autores estudian 300 tabletas de Cnosos, Pilos y Micenas, clasificadas por temas. Aquí, salvo artículos aislados, no se contaba con más antecedentes que el de Furumark en *Eranos*, 1954. Este estudio presenta una serie de facetas originales y en ningún modo se trata de una simple compilación. Cualquiera de sus capítulos—piénsese en el I: «Listas de personal», o en el X: «Tejidos, vasijas y otro equipo», por ejemplo—supone un gran avance sobre nuestro conocimiento anterior, avance logrado por la combinación de un conocimiento perfecto de las tabletas, de los datos arqueológicos y de tabletas orientales comparables, de un lado, y, de otro, de una gran objetividad y sentido común. Sin embargo, no hay que ocultar que, como no podía por menos de suceder, una serie de aspectos tratados en el libro han merecido durante su impresión la atención de diversos estudiosos y que, por tanto, aparece sensiblemente anticuado: me refiero, por ejemplo, al capítulo VI (listas de personal), al que hay que añadir el detallado artículo de Bennet en el *Colloque* de París y, para las de militares, el de Palmer en *Minos*, 1956; al VIII (propiedad de la tierra), al que está dedicado otro artículo del propio Bennet en *AJA*, 1956; a las tabletas Mc, que consignan tributos (cap. X), objeto de un estudio particularmente penetrante de Lejeune *(REA*, 1956); a los inventarios de carros, vueltos a estudiar por Lejeune *(RPh*, 1955 y 1956) y Chantraine *(Minos*, 1956), etcétera. Es interesante consignar que estos y otros estudios raras veces están en contradicción con los resultados de Ventris y Chadwick, sino que con frecuencia coinciden o se complementan. Esto es un buen augurio para el futuro progreso de estos estudios.

Finalmente, la parte tercera contiene un vocabulario micénico que, usado conjuntamente con los de Meriggi y Georgiev (aparecidos casi simultáneamente), puede resultar muy útil, y un índice de nombres propios. Así, el libro representa, al mismo tiempo, un panorama

sobre nuestro conocimiento actual del micénico y un instrumento de trabajo para lograr un próximo conocimiento más circunstanciado y completo. En efecto, son sólo 300 las tabletas estudiadas y sobre estas mismas pueden aún obtenerse nuevas precisiones, lo que no ocultan los autores, que, con ejemplar modestia científica y rigor de método, muchas veces se limitan a sugerir una interpretación y a dejar sin traducir lo que aún permanece obscuro.

F. R. ADRADOS.

SCHWARTZ, EDUARD.—*Zur Geschichte und Literatur der Hellenen und Römer*. Gesammelte Schriften, Band 2. Berlín, Walter de Gruyter, 1956. 533 págs.

Aparece ahora el segundo volumen de los *Gesammelte Schriften* de E. Schwartz, dedicado a la Filología clásica, sobre todo a la historia antigua. Se trata de artículos escogidos entre los de un carácter más general y que conservan mayor valor actual. Algunos de ellos se publicaron por primera vez en revistas muy difundidas *(Philologus, Hermes*, etc.), pero otros proceden de publicaciones de difusión más restringida *(Indices lectionum* de Rostock, etc.), por lo que su nueva publicación es más de agradecer.

Abre el volumen un *wissenschaftlicher Lebenslauf*, escrito por el propio Schwartz e inédito hasta ahora, que es un inestimable documento humano de la vida y la labor científica de Schwartz y un interesante documento de la mejor época de la Filología alemana, entre cuyos más destacados representantes figuró. Es impresionante la extensión e importancia de su tarea científica, vuelta cada vez más al estudio del Nuevo Testamento y de la historia eclesiástica, así como su capacidad para interrumpir este trabajo y, a manera de paréntesis, escribir obras como las tan debatidas relativas a Tucídides y Homero, como también lo es su modestia y objetividad al aceptar sencillamente la refutación de algunas de sus teorías.

Puede decirse que la Filología clásica llegó a convertirse en una tarea secundaria al lado de la fundamental de Schwartz y, también, que algunas de sus tendencias favoritas—como la búsqueda de estratos en Homero y Tucídides—no son hoy generalmente admitidas, al menos en la forma en que él las practicó. Así, algunos de los artículos aquí recogidos están superados: me refiero, por ejemplo, a su larga reseña de «Die Ilias und Homer», de Wilamowitz, y al artículo «Die Messenische Geschichte bei Pausanias». Aun en esta parte de su tarea descubrió problemas y lanzó incitaciones que continúan vivos y presentes. Otras veces los artículos de Schwartz tienen un pleno valor

actual. En uno y otro caso se leen con placer por su estilo vigoroso y eficaz, su dominio del tema y de la técnica filológica y su inmensa curiosidad, que le lleva a tratar ya de Heródoto, ya de Timeo, ya de la historia y geografía del Asia anterior, ya de historia romana, ya, incluso, de una comedia de Menandro. La lectura de estos artículos es siempre, aun en casos en que hoy no pueden suscribirse, una lección y un estímulo.

F. R. ADRADOS.

METRI, PINO.—*Il dialetto panfilio.* Rendiconti del Istituto Lombardo, classe di Lettere, vol. LXXXVII, 79-116.

Una nueva exposición de los ragos fundamentales de este dialecto, desgraciadamente tan poco conocido, era necesaria, habida cuenta de que los últimos trabajos de conjunto que se le habían últimamente dedicado estaban ya anticuados (el artículo de Ronconi en *SIFC*, VIII, 25 ss., data de 1930). Pino Metri ha puesto al día lo relativo a esta parcela de la dialectología griega, habiendo utilizado algunos trabajos importantes como el reciente de Bossert, en la *Parola del Passato*, 5. 1950, 32 y ss., consagrado a las inscripciones sidéticas. Hemos de lamentar, sin embargo, que no haya podido hacer uso de los últimos descubrimientos sobre el micénico, dada la fecha de publicación de su trabajo. Esto tal vez hubiera podido tener repercusiones en lo que respecta a determinar la posición dialectal del panfilio, y hubiera podido arrojar luz sobre determinados fenómenos mal explicados. Por ejemplo, es típico del panfilio en el caso de ι y de υ en hiato el desarrollo de una semivocal de transición i̯, u̯ (esta última notada normalmente con el signo Ϝ y no con el digamma). Metri insiste en la regular y no ocasional notación de tales pronunciaciones, advirtiendo que el panfilio coincide con el chipriota en la generalización de este fenómeno, bastante raro en los restantes dialectos. Actualmente sabemos que también se encuentra en el micénico, y dado el que tanto el chipriota como este último utilizaron un tipo de escritura silábica con signos especiales para *ya*, *ye*, etc., cabe preguntarse si la ortografía panfilia reproduce una pronunciación real o continúa antiguos hábitos gráficos de un primitivo silabario similar, pongamos por caso, al chipriota.

Hecha esta salvedad, reiteremos que el estudio de Metri viene a colmar un hueco en la bibliografía dialectológica griega y que está realizado con todo rigor científico. Una primera parte (págs. 79-98) se ocupa de la descripción gramatical del panfilio, según permiten hacerla los escasos testimonios epigráficos y glosográficos de que disponemos.

Señalando, *per summa capita*, las principales aportaciones del autor en esta cuestión, hemos de citar los siguientes puntos. En el problema que plantea la doble notación de *u* (Ϝ y *F*), Metri parece inclinado a aceptar la opinión de Meillet *(Glotta*, 2, 26 ss.) de que ambos signos valen respectivamente para el digamma sordo y el sonoro. La aféresis de los nombres propios (Φορδισις Lanckoronski, 73, frente a Αφορδισιτυς, *ibid.*, 66) la atribuye tal vez con razón a un fenómeno de substrato anatólico. Las formas μ*h*ειαλετι y μ*h*ειαλ[λε]τυς (gen. y dat. de un *Μεγάλης, *Μεγάλητος), que presentan la metátesis de la aspiración inicial, observa acertadamente que son analógicas de otros términos con σμ- (a nuestro juicio de σμικρός> *μ*h*ικρός). Y para terminar lo relativo a la fonética, hagamos notar que no se ocupa del fenómeno atestiguado en este dialecto del paso de δ inicial a λ como lo indican las glosas de Hesiquio λάφνη· δάφνη. Περγαῖοι y tal vez λίσκος· δίσκος, al que se alude de pasada en el estudio del léxico.

En la morfología el autor ofrece un enjuiciamiento original de los términos αϜατι, ιρενι, Ϝρυμαλι de la inscripción de Sillion, interpretados por Meister como formaciones neutras en -ιον que han sufrido la reducción de -ιον a -ιν con la caída posterior de -ν. Metri se muestra reacio a admitir en un texto de la época un fenómeno de la *koiné*, sugiriendo ver aquí restos de antiguos neutros indoeuropeos en -**i* conservados únicamente en este dialecto. La hipótesis, aunque atractiva, nos parece improbable, ya que supondría un notabilísimo arcaísmo del que no quedan trazas en todo el ámbito griego. En todo caso, preferimos con Meister interpretar dichos términos como el resultado de una evolución fonética precoz. En cambio, nos parece que Metri tiene razón al considerar los genitivos en -ειϛ (-ις) de los temas en -ι (Θεοπολειϛ Asp. 19, Νεγοπολειϛ *SGDI*, 1260, Πελλαυρυις Lanckoronski, 77) de origen anatolio, y no como primitivos genitivos en grado cero de la desinencia y vocalismo -ει de la predesinencial del tipo osco *aeteis*. Esto, asimismo, supondría un notable arcaísmo no conservado en el resto del griego, y al mismo tiempo parece estar en pugna con el tema -ι que ofrecen tales nombres en el resto de la flexión.

Muy acertada, también a nuestro modo de ver, es la interpretación de las formas de aoristo sigmático con flexión temática, tales como εβολασετυ Sillion, 8, y κατεϜερξοδυ *ibid.*, 12. Su existencia en este dialecto hace pensar seriamente que las correspondientes homéricas ἄξετε, βήσετο, etc., no sean formas artificiales debidas a la comodidad métrica. El hecho de que también se encuentren en otras lenguas formas de Aor. sig. con flexión temática (así, en desl. la primera persona del singular y del plural *-ch-ŭ*, *-ch-o-mŭ* < **-s-o-m*, **-s-o-mos*, y en latín *dīximus* <**-s-o-mos*, *dixit* <**-s-e-t*), juntamente con el temático ἔδειξε con su exacta correspondencia en el lat. *dīxit* (ambas formas susceptibles de retrotraerse a un **deik-s-e-t)*, sugiere que esta

flexión sea más antigua de lo que hasta ahora se había pensado, e invalida la explicación habitual de la desinencia de la tercera persona del Aor. sig. griego.

Después del estudio gramatical, Metri se ha ocupado del léxico, reservando un apartado especial a la onomástica. Corona su trabajo un apéndice con la inscripción de Sillion, que considera única y exclusivamente desde el punto de vista lingüístico. Asimismo, y como colofón de su meritorio estudio, se cuida de trazar meticulosamente las isoglosas del panfilio con los restantes dialectos griegos, lo que le permite llegar a la conclusión de que en su formación entra un núcleo de elementos eólicos, a los que se sobreponen elementos dóricos, y se añaden influjos del substrato juntamente con las tendencias fonéticas generales a todos los dialectos griegos.

LUIS GIL.

Lactance, De la mort des persécuteurs, I: Introduction, texte critique et traduction de J. MOREAU, II: Commentaire de J. MOREAU (Sources chrétiennes, 39). París, 1954. 482 págs.

Tanto desde el punto de vista de la historia literaria como de la historia política, pocos textos tan interesantes como este panfleto que la crítica ha restituído hace poco, de manera definitiva, al gran escritor Lactancio. El hecho de que el autor sea contemporáneo y casi copartícipe de la mayor parte de los hechos narrados en el difícil y trágico tiempo que va de Diocleciano a Constantino hace de esta obra algo fundamental, cuya importancia, aun reconociendo el posible partidismo del autor, supera ciertamente las frías y casi nunca más precisas historias de la época. No se puede decir que falten ediciones de este tratado de Lactancio, ni buenas traducciones, y, sin embargo, hay que ver en la obra que reseñamos un hito fundamental tanto en la fijación y establecimiento del texto como en su interpretación. Un amplio prólogo establece, siguiendo, en general, el estudio de Pichon, básico siempre en lo que se refiere a la paternidad y características de nuestro tratado, los rasgos fundamentales de la vida de Lactancio, de su producción literaria con señalamientos cronológicos, las fuentes y autenticidad del *De mortibus persecutorum*, su valor histórico—pasaje fundamental en que el autor pone nuestro texto como fuente histórica de primerísimo orden para el momento en que se compuso y aun para muchos de los datos suministrados sobre anteriores emperadores, a su juicio, superando en este aspecto incluso a la *Historia Augusta*—y sus fuentes. El texto aparece muy cuidado y lleva enfrente una traducción buena, aunque a veces menos concisa y seca que el

original latino. El segundo volumen está totalmente dedicado a comentarios que se refieren a casi todas las frases del libro, y abarcan tanto aspectos lingüísticos, en que se manifiesta el conocimiento del autor respecto del latín cristiano, como históricos o literarios. Se aducen testimonios y pruebas en favor de muchos problemas de estas épocas debatidos hoy: así el autor alega un pasaje en favor de la interpretación de Grégoire contra Courcelle, que acaba de situar a Commodiano en el siglo III en lugar del siglo V, quizá no con toda razón; en otro momento se apoyan sólidamente las razones de Grégoire ante el llamado «problema de la conversión de Constantino» y del Edicto llamado de Milán, contra Eusebio y la posterior y casi fabulosa *Vita Constantini*.

En conjunto, puede decirse sin hipérbole que por la abundante bibliografía citada en estos comentarios, por su ponderación y por su abundancia, son una fuente de la que ya no puede prescindir el que quiera estudiar con cierta amplitud estos fines del siglo III y comienzos del siglo IV. Cuanto se diga del trabajo y del cuidado del autor en la disposición y logro de sus bellos volúmenes es siempre poco; por eso me permito hacer unas cuantas adiciones o comentarios a ciertos puntos de su trabajo. Ante todo, en la página 142-3, entre las traducciones, falta una española, bastante notable aunque no aporte grandes soluciones a los más debatidos problemas: C. Sánchez Aliseda, *Sobre la muerte de los perseguidores de Lactancio*, Madrid, 1947 (Colección Excelsa, 23), ya citada por J. Madoz en su artículo fundamental «Traducciones españolas de Santos Padres», en *Revista española de Teología*, XI, 1951, 467. En el texto: 1,4 (pág. 79, 18) ¿por qué no *<gratia>* que parece poder explicar mejor el *ut* corrupto del ms.?; 1,5 (páginas 79, 21) la corrección de Bauldri me parece más aceptable paleográficamente que la aceptada de Gronovius; si el manuscrito no da *deo* quizá no haya necesidad de introducirlo; 2,4 (págs. 80, 14) me extraña que se hable de Pablo aquí como de un apóstol incluído en el Colegio antes de su dispersión para la difusión del cristianismo. La cita de los once y Matías hace pensar que se quiso indicar la completación del antiguo número, resultando innecesaria la corrección *adsumptū* en *adsumptis* (mejor en *adsumpto)* y la intercalación supuesta de *< et >*, ya que entiendo que *paulo* es aquí el adverbio usado con valor temporal «poco después», apoyándose en *inde;* 4, 3 (páginas 82, 8) frente al autor escribiría *nec... quidem* con el ms., lección bien testimoniada en otros autores, en el mismo Lactancio y en esta misma obra, cf. 7,1 (págs. 87,2) también a corregir; 21,7 (págs. 102, 24) por *id* leería *haec*, o sea *ec* de donde ms. *et;* 40, 5 (págs. 124, 21) no se ve la razón de admitir la conjetura de Domaszewsky, que no se puede justificar en modo alguno paleográficamente, a pesar de la comparación de la *Notitia dignitatum*. Anoto, entre otros errores de menos im-

portancia debidos a la tipografía: 1,2 (pág. 78,9) *restituta*, 1,3 (pág. 78,12) *excitauit;* 48,3 (pág. 132,21) *religioni*. En el comentario señalo solamente la inverosimilitud de la conjetura del origen galo de la datación en el 25 de marzo de la resurrección; la frase del pseudo - Martín de Braga, *de pascha* 4 (se trata no de un opúsculo del obispo de Braga, sino de un escritor quizá priscilianista de fines del VI, cf. P. David, en *Bulletin des études portugaises et de l'Institut français au Portugal*, XIV, 1950, 283-299) se refiere, sin duda, a obispos gallegos no galos; se adoptaba una teoría de origen oriental aceptada por los priscilianistas posteriores y creo que la frase de Beda citada no tiene otra fuente que nuestro texto, que fué conocido fuera de la Península, siendo su valor demostrativo nulo, a mi entender. El origen oriental es más explicable en Lactancio, y quizá de él lo han tomado o de sus mismas fuentes los herejes gallegos.

Estas indicaciones dan idea del interés y de los problemas que despierta esta valiosa obra del sabio profesor de la Universidad del Sarre, que con esta edición ha puesto a nuestra disposición, en la excelente colección tan conocida, una obra de primera clase en un estudio de primerísima calidad.

M. C. Díaz y Díaz.

A. Gwynn.—*The Writings of Bishop Patrick, 1074-1084.*—(Scriptores Latini Hiberniae, I). Dublín, 1955. 147 págs.

Saludamos con verdadero entusiasmo la aparición de este primer volumen de una nueva serie que edita «The Dublin Institute for Advanced Studies», en que se pretende recoger toda la producción latina medieval de Irlanda. Este solo hecho merece la atención de todos los interesados en las disciplinas latinas de la Edad Media, porque de llevarse adelante el plan, como es tan de desear, dispondremos en bellas ediciones de los textos producidos por esta capital de los estudios latinos en los siglos VI-IX, y su estudio nos facilitará la inteligencia del papel preponderante jugado por la isla occidental en la conservación y extensión de los estudios latinos. El libro que comentamos presenta en un prólogo la vida del obispo Patricio de Dublín, el problema de paternidad de las obras editadas, la mayor parte de las cuales corrían hasta ahora anónimas, y lo concerniente a la tradición manuscrita de las mismas. Quizá sea aquí de lamentar que no se nos haya dado un esquema más completo de los, por lo visto, numerosos manuscritos que contienen los versos y, sobre todo, la obra en prosa de Patricio. El editor se limita en la edición a una selección de los más antiguos, y, aparentemente, de los que parecen más conectados en tiempo

y espacio, para establecer sobre ellos un texto que, en general, no parece ofrecer una mayor dificultad. Tras estos capítulos de la introducción, aparece uno no muy largo debido a la pluma del insigne investigador profesor Bieler, en que se hace un esquema claro y sucinto de la latinidad de nuestro personaje. Quizá aquí el rasgo más acusado y llamativo para un lector sea la maravillosa continuidad que ofrece el latín irlandés; su amor a los términos curiosos, la herencia de los asombrosos *Hisperica famina* aparece en un autor que escribe bien avanzado el siglo XI. Los textos llevan traducción inglesa enfrente, muy cuidada a lo que entiendo. Quizá hubiera sido de desear que el aparato crítico no fuese redactado en inglés, sino en latín, y en todo caso que se distinguiera tipográficamente entre lo que es nota y lo que son vocablos tomados de variantes o conjeturas; de esta manera la lectura es siempre más grata y lo más interesante salta más pronto a la atención del lector. El *Liber de tribus habitaculis animae* da como versión una antigua cuyo autor, a pesar de las conjeturas que se recogen en el apéndice III, permanece en el anónimo, aunque se sabe que se hizo en 1585. El autor de ella sigue un grupo de manuscritos contra el resto. En conjunto, la obra es una preciosa aportación a nuestro conocimiento de la literatura del siglo XI: baste decir que Patricio de Dublín, a pesar de su indudable ingenio y habilidad versificadora, de una cierta espontaneidad en varios de sus poemas, no aparece hasta ahora en los repertorios o historias literarias conocidas. La tarea del P. Gwynn al poner a nuestro alcance la obra toda del escritor, que se define por su amor profundo y entusiasta a Irlanda, tan manifiesto en sus originales *Versus allegorici*, merece nuestro agradecimiento. Y nuestros mejores votos por el éxito de una colección que se promete tan interesante y se abre con tan bellas primicias.

M. C. Díaz y Díaz.

Merlingen, W. *Das «Vorgriechische» und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen.* Serold, Viena, 1955, V + 55 págs.

Según sabíamos ya, el autor de este trabajo pertenece como Van Windekens, Carnoy, Krahe y Brandestein al grupo de los partidarios decididos y seguidores de Georgiev. Pero, si bien la existencia de ese idioma, inmerso en el griego, al que se ha venido a llamar «pregriego» o «pelásgico», no ofrece para él lugar a dudas, estima, sin embargo, que las conclusiones a que sobre su posición con respecto al griego han llegado los lingüistas son susceptibles de una revisión. Y es esto lo que pretende hacer en este folleto a la luz de los principios de la lingüística y de la prehistoria. Una serie tan amplia de prés-

tamos lingüísticos como la que muestra el griego con relación al «pelásgico», según él, no puede venir normalmente de una lengua de substrato. Los préstamos generalmente suelen proceder de una lengua de mayor importancia cultural (como es el caso del griego frente al latín o el de éste frente a las lenguas germánicas y romances), o bien del idioma de un pueblo dominador sobrepuesto a otro, aunque éste tenga un grado de cultura superior. Los préstamos que, por el contrario, derivan de una lengua de substrato son escasos, y afectan especialmente a la onomástica, toponimia, o el vocabulario de las plantas, animales o instrumentos desconocidos por el pueblo dominador. Desde este punto de vista es, por lo tanto, probable que el llamado «prègriego» sea una lengua de superestrato y no de substrato.

Pero hay aún más motivos que lo hacen suponer así. Las costumbres articulatorias del substrato perduran, manifestándose en la pronunciación defectuosa de la lengua aprendida por el pueblo sojuzgado, llegando a producir a la larga serias alteraciones en la economía fonética de la misma. Si suponemos que el idioma de Georgiev es una lengua de substrato, ¿cómo explicar entonces que no se hubiera manifestado en el griego la gran riqueza de sibilantes que poseía, dada su alteración de tipo *satəm?* La hipótesis contraria está más en consonancia con los hechos. Siendo el griego una lengua *centum* que contaba únicamente con la silbante σ, ha reproducido imperfectamente con ella la serie completa *(ć'h, ć y dź)* de sibilantes del pelásgico.

Y a la inversa, es típico en las lenguas de los pueblos sometidos la tendencia a imitar determinadas pronunciaciones de los idiomas de sus dominadores, que son sentidas como más elegantes socialmente. Admitamos que el «pregriego» sea una lengua de superestrato; en tal caso, al no tener más que aspiradas sordas procedentes de las primitivas sonoras, su pronunciación puede haber influído por las razones antedichas en el griego, que contaría a la sazón con aspiradas sonoras como el a. i. Las nuevas generaciones tenderían por un prurito de servil imitación a pronunciar *kh, th, ph* en lugar de *gh, dh, bh,* encontrando así una plausible justificación el chocante fenómeno de la carencia en griego de aspiradas sonoras.

Por todo ello es más prudente tener al idioma de Georgiev por una lengua de superestrato y no de substrato, como hasta la fecha se venía haciendo. Ahora bien, ¿a qué pueblo dominador de los griegos se ha de asignar este idioma? Merlingen llega a la conclusión de que éste no puede ser otro que el de los príncipes de Micenas, que llaman los documentos hititas de los años 1400 a 1200 a. de J. C., *Ahhijavā* y Homero 'Αχαιοί, distinguiéndolos de los griegos en pasajes como B 683: Μυρμιδόνες δ' ἐκαλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ 'Αχαιοί.

La denominación de «pregriego» o «pelásgico» es, por lo tanto, completamente improcedente, debiéndose recurrir, a juicio del autor,

al substantivo «Akhäer» para nombrar el pueblo, con el fin de distinguirlo de los «Achäer» o aqueos de la época histórica, habitantes de Acaya, y al adjetivo «akhäisch» para designar su idioma, estando el «Akhäische» con respecto al «Achäische» en la misma relación que el franco con respecto al francés. Este idioma «akeo» habría dejado huellas en un dialecto del gr. mod.: el tsacónico, conocido por sus arcaísmos dóricos, pero que muestra una serie de fonemas que no pueden aclararse ni por la *koiné*, ni por el dórico. Tales son, por ejemplo, una serie de sibilantes del tipo *š*, que se añade a la serie *s* del gr. mod. (*š*, *č*, *ž* frente a *s*, *c*, *z*), y las aspiradas *kh*, *th*, *ph*, que posee, frente a las fricativas *x*, *p* y *f*. Si se piensa que la sede de dicho dialecto se encuentra en la parte oriental del Peloponeso, no lejos de Micenas, se ofrece tentadoramente la hipótesis de que el tsacónico continúa costumbres articulatorias del «akeo», que explican, a juicio de Merlingen, no sólo los anteriores, sino también otros fenómenos fonéticos.

Las teorías de Merlingen, aparte del mérito de la originalidad, tienen el gran atractivo de explicar muchas cosas, por medio de una precisa argumentación. No obstante, a nuestro modo de ver, chocan con serias dificultades que les quitan no pequeña parte de su fuerza persuasiva. En primer lugar, y en contra de lo que cree Merlingen, entre las mutuas influencias del substrato y del superestrato no se puede trazar una línea divisoria firme. Y ésta es la opinión de Wartburg, el propio creador del concepto de superestrato, que el autor de este trabajo cree haber rebatido. La larga serie de préstamos lingüísticos que muestra el griego (pertenecientes, por lo demás, especialmente a la onomástica y toponimia, y que no son lo que se dice términos culturales) pueden venir tanto de una lengua de substrato, como de una de superestrato. Por otra parte, el que no se haya manifestado en griego la gran riqueza de sibilantes de la lengua de Georgiev puede explicarse perfectamente como la resultante de la tendencia del pueblo dominado a imitar la pronunciación de la lengua de sus dominadores, y a la inversa, la existencia únicamente de sordas aspiradas en griego se puede interpretar como la perduración en la lengua superpuesta de tendencias articulatorias del substrato. Es decir, que los «sprachwissenschaftliche Grundlagen», que sustentan la tesis de Merlingen, son perfectamente reversibles, cayendo así su argumentación por la base. En lo que respecta a los «vorhistorische», sus concepciones tienen también que enfrentarse con serias dificultades cronológicas. ¿En qué época habría de situarse la invasión «akea»? El autor la coloca hacia el 1500, estimando la duración del dominio de este pueblo sobre los griegos hasta el 1200, momento en el que habría de ponerse la llamada «catástrofe egea», para él coincidente con la invasión doria y la expansión del idioma que se ha de llamar «urgriechisch». Pero esto se aviene muy mal con el reciente desciframiento

de la escritura lineal B, que ha demostrado que en Pilos, Cnosos y Micenas se hablaba griego en los siglos XIII y XIV. Lo lógico parece pensar que, si los escribas del palacio de Micenas empleaban el griego para sus anotaciones, fuera ésta la lengua oficial, es decir, la de los príncipes. Merlingen, sin embargo, no lo cree así, aduciendo que la lengua de dichos documentos no prueba nada sobre la lengua de los dominadores de aquellos lugares, de la misma manera que la existencia de textos latinos en la Edad Media no es indicio suficiente para concluir que fuera este un idioma realmente hablado.

Por último, si se atribuyen al *akeo* los fenómenos fonéticos señalados del tsacónico, habría que admitir la perduración de este idioma en el Peloponeso en plena época histórica. «Zur Zeit Platos—dice Merlingen—hat man also in Argolis wohl noch akhäisch gesprochen», lo que nos parece una suposición excesivamente aventurada, dado que ni los testimonios históricos ni los epigráficos autorizan a semejante enjuiciamiento.

No obstante, a pesar de estos reparos, el trabajo de Merlingen es valioso por muchos conceptos, y creemos que hay en él muchas cosas aprovechables. Especialmente en su primera parte (las 31 primeras páginas) en la que se discuten los resultados de las ivestigaciones de Georgiev y Van Windekens, y se aportan muchos nuevos materiales para la determinación de ese idioma que nosotros preferimos seguir llamando «pregriego» o «pelásgico» en espera de una mejor denominación. Entre ellos merece señalarse el capítulo dedicado a la discusión del carácter *satəm* del «pregriego», en el que, en contra de Van Windekens, se señalan, de acuerdo con Georgiev, mediante nuevos ejemplos, otros tratamientos para $*\hat{k}$, $\hat{g}$ y $\hat{g}h$ que no el unitario σ, admitido por aquél.

Si a esto se agregan las ingeniosas etimologías que Merlingen propone para algunos términos, podemos decir que su trabajo, pese a los defectos generales señalados, quedará como una positiva aportación a los estudios de «substrato» pregriego.

LUIS GIL.

NENCI, GIUSEPPE.—*Hecatei Milesii fragmenta a cura di...* Biblioteca di Studi Superiori. Vol. XXII, Filol. greca. XXXII. «La Nuova Italia», Firenze, 1954, XXXII + 141 págs.

El autor, de quien conocíamos algunos trabajos relacionados con Hecateo de Mileto (cf., por ej., *La Parola del Passato*, 8, 1953, 225-31), ha realizado en este útil librito una nueva colección de los testimonios y fragmentos del viejo historiador milesio. Su edición,

muy cuidada desde el punto de vista crítico, completa la de Jacoby con materiales no recogidos en su monumental obra *Die Fragmente der griechischen Historiker*. Tal es el caso de los testimonios 5, 35, 40 (en Marcian. *Epit. Peripl. Menipp.* 2, donde el autor corrige acertadamente la lección corrupta de la tradición manuscrita Βωτθαῖος por Ἑκαταῖος), 41, 43, 48 (interesante en lo que se refiere a la distinción entre la labor cartográfica y periegética de Hecateo), y 49. En lo relativo a los fragmentos, son nuevos el 216 (del que Nenci se ocupó con anterioridad en el artículo mencionado), los 338 y 385, atribuídos por Jacoby, no sabemos hasta qué punto con razón, al Abderita y no al Milesio, y el 386, que ofrece como de nuestro autor con reservas. Por lo demás, la obra del erudito alemán es corregida en algunos puntos. Se rechazan los fr. 324 *b* y 342 por no aparecer citado en ellos el nombre de Hecateo; se añade el testimonio 46, omitido por descuido en Jacoby; y se relegan a la categoría de testimonios algunos pasajes que en éste aparecían como fragmentos (testimonios 23, 24, 27 y 37).

La edición de los fragmentos es completada con una introducción en la que se tratan concisa y certeramente los principales puntos litigiosos relativos a la personalidad y la obra del Milesio. Nenci estima que lo que las citas dan como *Genealogías*, *Historias* y *Heroologías* se refiere a una sola obra de contenido genealógico, sosteniendo, por el contrario, que debe establecerse una diferencia entre la *Periegesis* y el Περίοδος γῆς. Esta última debía de ser un mapa en el que no tendrían cabida los *excursus*, que se encuentran en los fr. de la primera. En lo atañente a la cuestión batallona de la autenticidad de la obra de Hecateo, Nenci se muestra un firme partidario de ésta, poniendo, además, las cosas en su punto sobre el pretendido racionalismo de este autor. El célebre fr. 1 de las *Genealogías* no debe inducir a conclusiones exageradas sobre el espíritu crítico del Milesio. Hecateo examina el mito como recipiente de un hecho histórico, y de la misma manera que éste no puede haberse producido más que de una manera, en el mito tan sólo se debe admitir una versión. El único criterio de verosimilitud que puede decirse que busque Hecateo es el de la «univocidad del mito». La obrita queda completada con una abundante bibliografía, un apéndice en el que se discuten las novedades de la edición, un índice etno-topográfico, otro de autores que citan a Hecateo, uno de términos empleados por el historiador y una tabla de equivalencias con las numeraciones de los *Fragmenta Historicorum Graecorum* de Müller y las de la obra de Jacoby. Todo ello, unido a la claridad tipográfica y excelente presentación que caracteriza a los manuales de esta colección, hace que la obra de Nenci resulte de un cómodo, provechoso y agradable manejo.

LUIS GIL.

BARDON, HENRY.—*La littérature latine inconnue, T. II.* París, Klincksieck, 1956. 338 págs.

Al publicarse en 1952, en esta misma Revista, una recensión sobre el primer tomo de la obra que ahora comentamos, expresaba mis deseos de que esta nueva y singular *Literatura latina* pudiera verse pronto terminada con el segundo volumen, destinado a la época imperial. El profesor Bardon no ha defraudado nuestras esperanzas y ahora nos ofrece el volumen prometido y tan esperado por todos los amantes de la literatura latina. Indudablemente han debido ser estos tres últimos años de trabajo incesante, de investigación y creación para el autor; pues no es posible dar cima a una obra de esta índole sin poseer, en alto grado, junto a una sólida y amplia erudición, singulares dotes de creación. Recordaba un autor americano del siglo pasado, muy conocido por su imaginación y portentosa capacidad para los razonamientos abstractos, que aun cuando no se hubiera visto ni oído nunca hablar del mar y sus misterios, podría inferirse su existencia de la sola observación de una gota de agua. En cierto modo un trabajo de deducción y reconstrucción análogo es el que se ha visto obligado a realizar el profesor Bardon en la elaboración de su *Literatura latina* desconocida. El punto de partida para su reconstrucción lo constituyen sólo citas sueltas, fragmentos escasos y mutilados y, en ciertos casos, algunos comentarios u observaciones de otros escritores de la antigüedad. Mas todos estos datos tienen un valor muy relativo: es siempre dudoso que los fragmentos que poseemos sean los más característicos del estilo del autor que se estudia, ya que han llegado a nosotros por obra del azar y no como resultado de una cuidadosa selección; por otra parte, los comentarios que han llegado hasta nosotros pueden, y así sucede con frecuencia, reflejar un punto de vista subjetivo e incluso tendencioso y partidista. Sin embargo, a pesar de los escasos y poco seguros puntos de referencia que poseía el profesor Bardon, ha conseguido ofrecernos una imagen, en muchos casos precisa y definida, de un gran número de autores latinos que para muchos eran, hasta hace poco, simples nombres. La labor del autor se ha visto facilitada, indudablemente, por la monumental *Literatura latina* de Schanz-Hosius, cantera inagotable de datos e información; pero sobre estos datos—completados naturalmente con investigaciones personales y propias—ha realizado el profesor Bardon una auténtica obra de creación, ha presentado los problemas bajo puntos de vista distintos y especialmente ha sabido imprimir a su *Literatura latina* un tono de vivacidad y amenidad que pocas veces se da en obras de esta índole. La evocación de la figura de Mecenas, para citar un ejemplo, entre tantos, es una clara muestra de lo que decimos. El acierto del profesor Bardón consiste en haber sabido poner en relación la

obra literaria de este gran protector de las letras con su manera de vivir, con sus hábitos y costumbres. Mecenas era un barroco y este barroquismo se refleja en todas las manifestaciones de su vida y de su estilo.

La obra que comentamos consta de tres partes, seguidas de unas conclusiones en las que el autor se plantea el insoluble problema de por qué han desaparecido tantas obras literarias del paganismo latino. En realidad—como ya recordaba en mi anterior recensión—sólo han llegado a nosotros las obras de 144 autores, pero sabemos de la existencia de otros 628. Esto significa que sólo se ha salvado el 20 por 100 de los escritores latinos y no siempre los mejores. La primera parte está dedicada a la época de Augusto con un capítulo en el que estudia la poesía y otro destinado a la prosa. La segunda parte comprende los reinados de Tiberio y Séptimo Severo, con un capítulo para los autores que escribieron en tiempos de los Julio-Claudios y otro para los escritores de la época de los Flavios hasta los Severos. La tercera parte trata del ocaso del paganismo con un capítulo destinado a la producción literaria correspondiente a los tiempos de los Severos hasta Teodosio y otro —particularmente enjundioso— aborda el problema del fin de la literatura latina pagana.

Creemos sinceramente que el profesor Bardon ha prestado un gran servicio para el mejor conocimiento de la literatura latina al exhumar del pasado la figura de tantos escritores injustamente sepultados en el olvido y no, en muchos casos, por la mediocridad de su obra, sino, simplemente, por un azar en la transmisión. Al mismo tiempo esta obra nos permite formar una idea completa y acabada de la literatura latina, que, en modo alguno, debe circunscribirse a los escritores cuyas obras han perdurado hasta nosotros. Por todos estos motivos, recomendamos muy encarecidamente esta obra a todos los que de verdad se interesen por los problemas que plantea la literatura latina. Podrá haber en esta obra algún punto discutible y dudoso—las fuentes no dan más de sí—pero en conjunto es una aportación de gran valor en el campo de nuestros estudios, cuya aparición saludamos con singular satisfacción.

M. BASSOLS DE CLIMENT.

STEIN, A.—*Die Praefekten von Aegypten in Roemischer Zeit.* Dissertationes Bernenses, I, n.° 1, Berna, Francke Verlag, 1950 (publ. 1952). 248 págs.

La primera y la última obra de Stein han tenido por tema el Egipto romano. Esta es una obra densa, cuyo estudio presenta facetas que sobrepasan el marco egipcio, realizada con claridad y competen-

cia, dentro de la línea de sus ya bien conocidos trabajos sobre la prosopografía de distintos territorios del imperio (Tracia, Mesia y Dacia), que habían de conducirle, juntamente con Groag, a quien dedica esta obra, a la dirección de la segunda edición de la *Prosopographia Imperii Romani*.

Las listas de los prefectos de Egipto han ocupado a varios investigadores, pero el incremento del material textual y epigráfico, singularmente debido a los descubrimientos de papiros de los que tan rico ha sido el siglo XX, obligaban a plantear de nuevo este estudio. El estudio de Cantorelli había envejecido y era inutilizable. Lesquier se limitó, dada la naturaleza de su obra, a la redacción de unas listas de prefectos sin entrar en el estudio de los problemas prosopográficos. Finalmente, el más reciente estudio, el de Reinmuth, por lo incompleto y fragmentario, ofrecía serios reparos para su utilización.

Stein ofrece en este trabajo un minucioso estudio del *cursus honorum* de cada prefecto, siguiendo un procedimiento similar al utilizado en otros trabajos anteriores y ampliando especialmente los datos contenidos en la *Prosopographia Imperii Romani*. Ello requiere la utilización de un complejo material papirológico, epigráfico (griego y latino) y textual.

El fallecimiento de Groag y de Stein plantea el problema de la continuación, aunque posteriormente hayan sido publicados algunos fascículos del volumen IV, de la segunda edición de la *Prosopographia*, y su conclusión. Instrumento de trabajo, si no imprescindible, cuando menos si de gran utilidad y que facilitaría notablemente la tarea, es la realización de estudios provinciales, similares a los realizados por Stein, labor que no parece excesivamente dificultosa.

A. BALIL.

KAHRSTEDT, U.—*Das wirtschaftliche Gesicht Griechenlands in der Kaiserzeit. Kleinstadt, Villa und Domäne*, Bern, Francke Verlag, 1954. 295 págs., 1 mapa.

Utilizando la aportación histórica que constituyen los descubrimientos arqueológicos y los materiales epigráficos, Kahrstedt ha ensayado el completar la visión que de la Grecia imperial ofrece Pausanias, atendiendo en especial a la reconstrucción de la vida social y económica. Empresa compleja, debido a la abundante aportación de la investigación científica en los últimos cien años, pero también, debido a esta abundancia del material, de éxito seguro.

Especialmente Kahrstedt ha utilizado el material epigráfico, que, como señala el autor, no fué suficientemente utilizaso por Rostovzeff,

lo cual redundó en perjuicio de su obra. Ello le permite insistir sobre la prosperidad de Atenas, la resurrección de Corinto y también sobre la decadencia de Esparta.

Lo escaso de los estudios sobre la Grecia romana y la calidad de éste son de por sí motivos sobrados para acoger favorablemente su aparición.

A. BALIL.

KAHRSTEDT, U.—*Artabanos III und seine Erben.* Dissertationes Bernenses, I, 2. Berna, Francke Verlag, 1950. 89 págs. y 2 mapas.

Los trabajos arqueológicos realizados en el presente siglo han permitido la reunión de un importante material epigráfico y numismático, que permite el enfoque de la historia de los partos con una amplitud y desde unos puntos de vista inasequibles en la pasada centuria. Así, el autor estudia aquí los problemas políticos planteados a Artabano III, la ascensión al trono de Vologeso I y la expansión territorial en este período. El conocimiento de esta última plantea grandes problemas tanto desde el punto de vista de la crítica de fuentes como de la geografía antigua. Especial interés revisten las observaciones sobre la política fronteriza romana con los partos, así como el problema de la independencia de Hircania y su fecha.

La complicación y dificultad de los problemas abordados en este trabajo es evidente, por lo que no podemos menos que acoger con simpatía este trabajo del profesor de Erlangen, en el que se intenta la reconstrucción de un hecho histórico conocido a través de las fuentes romanas que están insuficientemente informadas sobre la geografía de aquellos territorios. Por ello, repetimos, el lector, advirtiendo las dificultades innegables de tal trabajo, queda favorablemente impresionado y consciente del esfuerzo realizado.

A. BALIL.

HELGE LYNGBY.—*Beiträge zur Topographie des Forum-Boarium-Gebietes in Rom, Testimonien nebst Kommentar und kritischem Apparat.* Acta Instituti Romani Regni Sueciae, Ser. in-8.°, VII. Lund, C. W. K. Gleerup, 1954, 167 págs., 5 planos.

Casi desde su fundación (G. Saeflund: *Le mura di Roma repubblicana,* Lund, 1932), el Instituto Sueco de Estudios Clásicos (antes de Arqueología) en Roma ha dedicado una intensa actividad al estudio de los monumentos y la topografía de Roma, al extremo que en la ac-

tualidad puede decirse que ha recogido el cetro que dejara vacante en Roma, por lo que se refiere a institutos extranjeros, el fallecimiento de Huelsen y Ashby, siendo el único en la actualidad que presenta esta actividad de una manera continuada.

La topografía del Foro Boario es uno de los grandes problemas no resueltos de la reconstrucción de la Roma antigua; bastará recordar que, pese a los varios templos en ella conservados y en ocasiones en magnífico estado, como el llamado de la Fortuna Viril o el llamado templo de Vesta o los de San Nicola in Carcere, no poseemos aún identificaciones seguras (cfr. G. Lugli, *Roma Antica: il centro monumentale*, Roma, 1946 o G. Lugli e I. Gismondi, *Forma Urbis Romae*, ed. 1948).

Lyngby se ciñe a tres problemas: los templos de Hércules (los de *Herculis Invicti, Herculis Victoris* y *Herculis Pompeiani)*, el problema del trazado de las murallas republicanas entre el Capitolio y el Aventino, y la historia del Circo Máximo.

Sobre el primero de estos problemas se parte de la base de la vecindad del *Ara Maxima Herculis* con el Foro Boario, pero no se acepta su colocación en el mismo, en lo que las fuentes están de acuerdo. Se hallaría entre éste y el Circo Máximo (Lugli la sitúa en «v. della Greca», junto a la «statio annona», que se prolonga hasta la basílica de Santa Maria in Cosmedin, al otro lado de la calle). De ahí la formación de dos grupos de santuarios: uno, el del Circo Máximo, *Ara* y *templum H. Pompeiani*, para él resultado de la reforma del *templum H. Invicti* (en contra de Lugli), y otro, el del Foro Boario propio, *Fanum et Aedes Herculis, Hercules Victor, Aedes Rotonda Herculis* (para nosotros el llamado templo de Vesta); aparte, los dos Templos de Porta Trigemina, *templum H. Invicti y templum H. Victoris* (en el propio foro, según Lugli, y a ambos lados de «vía dei Cerchi»). A ellos se añaden aún el edículo de M. Octavio Hersenno y el *templum Herculis Invicti Hesychianum.*

Creemos, quizá, que Lyngby otorga demasiada exactitud a las referencias de las fuentes. Así, los templos de Porta Trigemina pueden ser los de la zona Circo-Foro Boario; la distancia es de unos quinientos metros como máximo. Creo más segura la distinción, pese a su aparente identidad, de *Hercules Invictus* y *Hercules Victor* (Lugli acepta también la diferencia), a causa de la iconografía, a juzgar por los hallazgos (Hércules del Museo de Palazzo dei Conservatori; hallazgos del «Palazzo dei Musei di Roma», etc.).

Sobre el problema de los muros republicanos Lyngby parte de su estudio (1936) en *Melanges Lundstrom.* Sus conclusiones son las clásicas: entre Palatino y Aventino (para la topografía de la zona, cf. G. Lugli e I. Gismondi, ob. cit.) las murallas se prolongan hasta el Tíber, Porta Flumentana y Porta Trigemina, pero no hay muralla de unión

entre los dos trazados, quedando la defensa a cargo del foso natural que constituía el Tíber (ello resulta más explicable si tenemos en cuenta las características de los puentes en la primera época republicana). Desde luego, las fuentes relativas a este sector (véase ahora *Fontes ad topographiam Urbis Romae pertinentes* I, Roma 1954, editadas bajo la dirección de G. Lugli) resultan bastante parcas y sólo cabe confiar en resultados arqueológicos, pero lo natural es que éstos se hubieran producido en el pasado siglo durante los trabajos de canalización del curso del Tíber; la fortificación del Janículo, cuya cronología es aún un problema, servía de bastión a este sector, pero aquí también nos hallamos ante uno de los problemas tan frecuentes en la historia y la topografía de Roma en los primeros tiempos de la república. Para la «porta Flumentana», junto a San Nicola in Carcere, según la mayor parte de los tratadistas, Lyngby propone otra situación y la sitúa al S. del Aventino. El pasaje de Festo (Paulo, s. v., pág. 79, ed. Lindsay), que todos interpretamos a la luz de la bifurcación del Tíber en la isla Tiberina, más que como referencia al carácter pantanoso de la zona del *Velabrum* y *Vallis Murcia*, le induce a suponer la existencia de un brazo muerto del río. Una de las bases de Lyngby es Livio (VI, 20, 10 y siguientes), pero creemos que en él resulta bastante claramente que la «porta Flumentana» es uno de los accesos al Campo de Marte. En tal caso, el «lucus Petellinus» podría buscarse en la zona del antiguo «Ghetto» o en las inmediaciones de «via del Mare». Respecto a la «porta Triumphalis» se acepta su identificación con la «porta Carmentalis», arco central; nosotros nos inclinaríamos a suponer que el nombre «porta Triumphalis» es puramente genérico y se aplicaba a toda puerta usada por procesiones triunfales; recuérdese el caso del Coliseo.

Algunas de las hipótesis de Lyngby resultan, más que revolucionarias, atrevidas, pero es justo reconocer, ante todo, el valor y la utilidad de la revisión periódica y seria de aquellos conocimientos y datos creídos seguros y de los que es necesario revisar la solidez de la base. De otra parte, no siempre los problemas topográficos pueden considerarse totalmente solucionables. Ni las fuentes fueron concebidas para dar orientaciones seguras, ya que en ellas el dato topográfico es las más de las veces accesorio o secundario al propósito del autor, ni todo puede esperarse y confiarse de las excavaciones. Recordemos aún nuestras dudas en el caso de los tres templos de San Nicola in Carcere y cómo, en pleno Foro Boario, las excavaciones del «Palazzo dei Musei di Roma» nos han dado a conocer las ruinas de varios templos respecto a cuya identificación nos hallamos aún ante un estado de cosas semejante al existente para los templos del «largo Argentina».

A. Balil.

F. J. WISEMAN.—*Roman Spain. An Introduction tot he Roman Antiquities of Spain and Portugal.* Londres, J. Bell and Sons, Ltd. 1956, VI, 232 págs., XVI lám. y cuatro mapas.

El fin que se ha propuesto F. J. Wiseman, al escribir este libro sobre la España Romana está expresado en el subtítulo que le ha puesto acertadamente: una introducción a las antigüedades romanas de España y Portugal. No es un libro de consulta, ni se propone ofrecer una visión original y profunda sobre la España Romana, sino simplemente proporcionar los conocimientos necesarios para introducirse en el estudio de la España Romana. El libro está desprovisto de aparato bibliográfico y su autor no alardea de un dominio de las fuentes antiguas referentes a la Península; no por esto da menos la impresión de haber consultado ambos instrumentos de trabajo detenidamente y de haber asimilado las conclusiones a que han arribado los modernos estudiosos, y así como la de conocer las fuentes literarias, epigráficas, etc.

Este libro es un cuadro esquemático de lo que fué la España Romana; una síntesis rápida de la vida y de los acontecimientos históricos en la Península en un período que dura unos seis siglos. El libro está escrito con una gran amenidad. Incluso el especialista pasa sin sentir las hojas, ya que el estilo es muy transparente y la trama de los acontecimientos está tejida con gran maestría.

El libro se divide en catorce capítulos, cada uno de los cuales posee unidad en sí, ya que comprenden períodos históricos que no se relacionan muy íntimamente con los siguientes, como España bajo la República; España y Julio César; España bajo Augusto; España bajo el Alto Imperio; España bajo los últimos emperadores; construcciones públicas y su función. A la provincia tarraconense dedica dos capítulos, el décimo y el undécimo; uno a la lusitana, el duodécimo; y otro a la Bética. El último capítulo está consagrado a la contribución de España a la vida romana y a las letras. Los primeros capítulos, hasta el sexto, más bien son estudio de los acontecimientos históricos, es decir, el autor hace Historia política; a partir del sexto, más bien Historia social y económica. En los capítulos dedicados a las provincias describe las ciudades, vías, monumentos, edificios, templos, etcétera. Traza un completo esquema de la provincia romana. Especial atención ha dedicado a Mérida, cuya ciudad describe minuciosamente. El capítulo sexto, España bajo Augusto, es, tal vez, uno de los mejores. Es una pintura rápida de la posibilidad económica de la Península y uno de los capítulos en los que mejor aparece el continuo manejo de las fuentes literarias que, sin citarlas, hace el autor.

F. J. Wiseman ha seleccionado y reproducido dieciséis láminas de los monumentos romanos más significativos de la Península y cuatro mapas que contribuyen a amenizar la lectura y a hacer del libro

un volumen sumamente atractivo. Este libro forma parte de una colección en la que han aparecido títulos tan sugestivos como *Rome Beyond the Imperial Frontiers; Roman Gaul; Christianity and History*, etc.

J. M. BLÁZQUEZ MARTÍNEZ.

F. J. VERMASEREN.—*Corpus Inscriptionum et Monumentorum Religionis Mithriacae*, Hagae Comitis, Martinus Mijhoff, 1956. IX, 366 págs. 988 figuras.

El contenido de este magnífico libro, debido a las actividades de la *Royal Flemish Academy of Arts and Sciences*, está bien expresado en su título. Es un *Corpus* de las inscripciones y monumentos de la religión de Mitra. No es un estudio sobre la religión de Mitra, sino una recolección de todo el material epigráfico y monumental relacionados con esta deidad, del que hasta el presente se tiene noticia. El libro es de un cometido ambicioso y, por otra parte, constituye el instrumento de trabajo más valioso que existe hoy para el estudio de esta religión, y, en general, de muchos aspectos de la religiosidad del Imperio Romano. Están catalogados 1.002 documentos diferentes de la religión de Mitra; en el texto se da de cada uno una ficha, que consiste en su descripción, la bibliografía y los datos.

Esta presentación del material, ya de por sí sola, haría de este libro un instrumento de trabajo insustituíble; mas hay todavía otro elemento que le avalora mayormente. La totalidad de los monumentos están representados en unas magníficas ilustraciones, que han significado un esfuerzo gigantesco por parte del autor y de la Academia que patrocina el trabajo, esfuerzo consistente no sólo en la recogida de bibliografía—que es exhaustiva en cada testimonio—, sino también en lograr magníficas ilustraciones de todos los monumentos y una presentación del libro a la altura del contenido del texto y de la calidad de las fotografías.

Comienza el libro, después de un breve prólogo, con la bibliografía; sigue el *Corpus* de inscripciones y monumentos, ordenados por regiones: Asia, Syria, Aegyptus, Africa, Italia, Hispania, Britannia y Galia. A cada región suele preceder un mapa sobre el que están señaladas las localidades donde se han recogido los documentos. Con frecuencia hay intercalados en el texto dibujos de plantas o de cortes de edificios. Siguen un índice general, otro epigráfico, lista de los grados en la religión mitraica, lista de las diferentes funciones, ejército, lista de personajes mitraicos, lista de cónsules, lista de emperadores, lista de las inscripciones datadas y monumentos, índice de monumentos, tos, índice de inscripciones. Uno de los aciertos ha sido esta serie de índices que facilitan el manejo rápido del libro.

En Hispania se han recogido cuarenta testimonios de culto a Mitra, mientras Britannia ofrece sesenta y ocho (aquí la mayoría localizados en las proximidades del *limes*, hecho muy significativo para el estudio de esta religión y de sus apóstoles); la Gallia, ciento veinticinco; Italia, quinientos (de los cuales más de la mitad, doscientos noventa y cuatro exactamente, se encontraron en Roma); Africa, cincuenta y seis. En Egipto, que es donde menos testimonios de este culto se conservan, hay catorce; mientras que Siria tiene sesenta y tres y veintisiete, Asia.

La Inscripción número 2.705 y 5.728 del *CIL.*, II, no la interpreta como J. Caro Baroja en *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica*, 98, nota, 90, es decir, como referente a un dios indígena con un epíteto mitraico, sino simplemente cree que *Austo* esté por *Augusto* (número 803). Esta última interpretación parece más aceptable.

El libro está dedicado a F. Cummont, que tanto trabajó sobre este tema, y por su calidad y presentación es un homenaje digno del gran sabio belga.

J. M. BLAZQUEZ MARTÍNEZ.

SINANOĞLU, SUAT.—*Sui vv.* 904 *segg. dell'Antigone di Sofocle*. Ankara, Universitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, XI. Cilt., 2-4. sayilardan ayribasim, Haziran-Eylûl-Alralik, 1953, 302-16.

Se ocupa Sinanoğlu de uno de los pasajes más discutidos de la obra de Sófocles, aquél en que la heroína, camino ya de la tumba, justifica su actuación en los mismos términos en que se expresa en Heródoto, III, 119, la mujer de Intafernes, al ser puesta en el trance de tener que escoger entre la vida del marido y la del hermano. Frente a la larga serie de autores que, desde la publicación en 1821 de las *Quaestiones Sophocleae* de Jacob, y de los *Gespräche* de Eckermann se han declarado en contra de este pasaje, por considerarlo una inhábil interpolación que tira por tierra el nobilísimo carácter de Antígona, Sinanoğlu se alinea con los filólogos que lo consideran genuíno, sin llegar a la postura extremosa de Robert o Kaibel, que exageran hasta tal punto su importancia, que lo juzgan la clave para descifrar el carácter moral de la protagonista.

Para el autor de este trabajo el νόμος que Antígona menciona en el v. 908 no es otra cosa que la experiencia de la vida, que si bien parece cínica, no por ello deja de ser dolorosamente verdadera. No hay huella ninguna aquí de primitivas creencias religiosas como pretenden Friedländer y Pohlenz. Antígona, que no es ni madre, ni esposa, puesta en el trance de desobedecer a la ley—cosa tan dura para un ateniense—no tiene otro remedio que recurrir al amor fraterno para justi-

ficar su postura. En su decisión obra, sin duda, movida por los elevados principios que enuncia en los vv. 540 y sigs., pero no es una autómata que reaccione ante un solo impulso. De igual manera, el Ayax sofocleo se suicida inducido por su elevado concepto del honor, lo que no impide que en el momento de quitarse la vida prorrumpa en maldiciones contra sus odiados enemigos. Antígona, ciertamente, no hace esto, que estaría en contradición con su exquisito carácter, nacido para el amor y no para el odio (v. 523), pero, ¿se la puede culpar por manifestar en un momento de flaqueza en forma tan violenta su amor fraterno? Los versos citados, aunque no son la clave para la interpretación artística y moral de la obra, están perfectamente en su lugar dentro de la economía de la tragedia.

Las conclusiones del profesor turco son aceptables en su totalidad, y si hubiéramos de oponer algún reparo a su trabajo, realizado con el más abundante bagaje filológico, se lo haríamos al paralelo que establece entre la inquebrantable decisión de Antígona y la loca obstinación de Ayax. Pues si aquélla obra movida por un elevado ideal moral, éste, en cambio, se precipita en la ruina por estar incurso en la ἄτη que, como castigo de su ὕβρις, le enviara Atenea, no cabiendo en su caso hablar de elevado concepto del honor, sino más bien de loco y necio orgullo.

LUIS GIL.

DEGRASSI, ATILIUS.—*Fasti Capitolini.* Recensuit, praefatus est, indicibus instruxit... Turín, Paravia, 1954. 196 págs.

El propósito de esta obra no es substituir la parte dedicada a los *Fasti Capitolini* en la edición del autor *(Inscriptiones Italiae)* de los *Fasti consulares et triumphales,* sino facilitar y ampliar el conocimiento de aquéllos mediante una edición manejable y asequible con facilidad. El prólogo establece las etapas del descubrimiento de los *Fasti* y de sus ediciones y los estudios sobre su cronología y primitiva colocación. El texto se completa con unos buenos índices, *nomina* y *cognomina,* y una clasificación cronológica.

A. BALIL.

MASCHKIN, N. A.—*Römische Geschichte,* Berlín (Or.), Volk und Wissen Volkseigener Verlag, 1953. 778 págs., 244 figs., 10 mapas.

La traducción alemana de esta obra ofrece el interés de permitir el conocimiento de este libro, texto en la enseñanza universitaria rusa,

y divulgar las tesis «oficiales» de la enseñanza de la historia antigua. Observemos ante todo que, a juzgar por esta obra y otras análogas recientemente traducidas en Italia, la enseñanza y el estudio de la historia romana, en especial la baja época republicana y la imperial, ocupa un lugar destacado por considerarse a Roma la principal representante de la denominada economía «esclavística».

Este punto de vista y el materialismo histórico determinan el cacarácter general de la obra. Todo planteamiento de problemas y todo punto de vista se orientan a través de estas premisas. El resultado es una deformación de la descripción, que supera los excesos a que condujo el idealismo crociano a algunas escuelas históricas italianas y resulta inconcebible para una mentalidad formada en la «historiografía burgesa». Resulta interesante el conocimiento de esta posición y casi divierten sus resultados. Ningún manual de historia romana conocemos en que se insista tanto y se describan con tanta minuciosidad, en ocasiones fatigosa, todos los movimientos y rebeliones serviles. Otro aspecto interesante es la bibliografía; en general, parece que se considera que la bibliografía occidental carece de interés o no se conoce. En compensación aparece bibliografía propia para casi todos los problemas, si bien el lector «occidental» no puede juzgar el verdadero interés e importancia de la misma. Naturalmente, no extrañará que el nombre de Rostovzeff casi no aparezca; en todo caso y al igual que Mommsen, es citado sólo como representante típico de la «deformación» de los hechos en la «historiografía burguesa».

A. Balil.

Boak Arthur, E. R.—*A History of Rome to 565 A. D.* New York, Macmillan, 1955. 4.ª edición. XIV, 570 págs., 14 láms. y 12 mapas.

Este libro, cuya primera edición se publicó en 1951, desempeña en la Universidad americana un papel semejante a la *Histoire de Rome* de Piganiol en la francesa o la de Maschkin en la rusa, o bien la de Cary en Inglaterra. Su estructura es muy diferente: ni deformación y materialismo histórico del tipo de Maschkin, ni erudición abundante del tipo de Cary o Piganiol. Su estructura sencilla refleja cómo, a pesar de disponer de eminentes investigadores, la historia romana juega un papel muy secundario en la Universidad americana. En este libro la historia romana se sirve hecha sin aparato erudito alguno, pero insistiendo especialmente en la claridad del tratamiento. Faltan las notas al pie de página y la bibliografía, al contrario de las obras citadas, es muy reducida, limitándose tan sólo a las obras más importantes y de cuyo conocimiento no puede prescindirse.

A. Balil.

BRUWAENE, MARTIN VAN DEN.—*La société et les institutions de l'Antiquité classique. III. La société romaine. 1.re partie. Les origines et la formation*, Bruxelles-París, Editions Universitaires, 1955, 342 págs., 45 figuras.

Este manual está dedicado principalmente a los alumnos del P. M. van den Bruwaene en la Facultad Universitaria San Luis, de Bruselas. A juzgar por esta obra, el curso no puede dejar de ser considerado muy denso y su asimilación debe requerir considerables esfuerzos por parte del alumnado. Muy lógico que el autor haya procurado ayudarles poniendo a su alcance un manual en el que se desarrolle el programa. Si se tiene en cuenta que incluso un Mommsen requirió la colaboración de un Marquard, resulta sorprendente el valor del autor enfocando esta empresa.

Observaremos algunas tesis originales y muy personales que merecerían tratamiento aparte, que justificara la posición del autor. Así, el Lacio habría sido ocupado por los ligures antes que por los etruscos y el propio Rómulo no sería sino un jefe etrusco (?) que sustituyó a los monarcas ligures. Pero estos ligures no son sino celtas, y así, Tulio Hostilio y los primeros miembros de la gens Fabia serían celto-ligures o galos. Charún o Marte no son sino adaptaciones del Sucellus ligur-céltico..., etc.

Esperamos con interés una publicación que documente estas tesis que no creemos muy adecuado presentar, de buenas a primeras, en una obra dedicada a la enseñanza.

A. BALIL.

SCHILLING, R.—*La Religion romaine de Venus*. Bibliothèque des Ecoles Françaises de Rome et d' Athenes, Paris, De Boccard, 1954, 442 págs., 32 láms.

El autor inicia su obra con una investigación semántica de la que se concluye la significación abstracta del vocablo *Venus*, que asimila a *venerari* o *venia*. Tales resultados no pueden ser considerados como seguros y tampoco como totalmente convincentes. Más posible es la propuesta localización del santuario central y originario en Lavinium. Considera el autor a la primitiva Venus romana asociada a las Vinalia, cuya acción era la de rendir más eficaz la ofrenda de vino a Júpiter en substitución de la sangre. Si la segunda es insegura y algo débil, más sólida aparece esta primera parte; en ella se plantea la influencia de la Turan etrusca y la Afrodita helénica, conjuntamente con la absorción de divinidades secundarias del panteón romano, como Libitina, Cloacina, Murcia. Dentro de la misma línea está la interpretación de la

Venus Verticordia como una reacción nacionalista frente a la exótica Venus Erycina, cuya romanización ha de dar lugar al nacimiento de la leyenda de Eneas.

Muy interesante es el estudio del origen divino de la gens Iulia y su utilización, ya en lo político ya en lo religioso, por César y Octavio.

La última parte se dedica al estudio de la invocación de Lucrecio a Venus y la valoración de la Eneida en relación con el culto de Venus. El primero de estos estudios, el de la invocación de Lucrecio, es bastante flojo y escasamente convincente la interpretación del autor, quien fija en «*pax*» la clave de ésta; por el contrario, la valoración de la Eneida la creemos de gran exactitud o, cuando menos, plenamente convincente.

El aparato científico y bibliográfico ha sido muy cuidado y no menos atención se ha dedicado al estilo y redacción de la obra, cuyas características de elegancia, seguridad y claridad son, por desgracia, cada día menos frecuentes.

A. BALIL.

ROHLFS GERHARD.—*Studien zur romanischen Namenkunde*, Studia Onomastica Monacensia, herausgegeben von der Komission für Ortsnamenforschung (Bayerische Akademie der Wissenschaften), Band I. Munich, 1956, VIII, 230 págs.

El ilustre romanista, profesor Rohlfs, ha reunido en un volumen una serie de trabajos con magníficos índices que facilitan su utilización. En primer lugar, se publica en español una síntesis titulada «Aspectos de toponimia española», que será muy bien venida en un campo como el de los estudios onomásticos peninsulares, que carece de trabajos de conjunto. Rohlfs examina distintos aspectos, desde la historia de estos estudios hasta los tipos románicos más corrientes, pasando por los problemas de los diversos sustratos prerromanos. La historia y el conocimiento de los *realia* permiten al autor presentar una síntesis luminosa.

El resto del tomo se reparte en dos campos que el autor conoce especialmente: de una parte, problemas de las regiones pirenaicas, y de otra, cuestiones de la toponimia de Italia, desde el norte hasta la Calabria.

Seguramente que sobre el sufijo *-ués, -ós* habrá que reconocer el acierto del autor al establecer un antiguo sufijo de derivación que ya está presente en inscripciones aquitanas. Hay que notar que de Menéndez Pidal resulta rechazada la hipótesis de que tal terminación de muchos nombres fuera *otz* 'frío', no las consideraciones sobre su zona de diptongación ni en conjunto sus conclusiones sobre la primitiva

extensión del vascuence. En íntima relación con este trabajo está también el estudio del sufijo *-ué, -úy*.

También toca una cuestión muy discutida la difusión de los sufijos de colonización romana en la región de Gascuña y de Aragón. Tal vez Rohlfs es demasiado cauto al seguir creyendo en una antigua lengua aquitana diferente del vasco y al pensar, conforme se suele admitir, que los vascones invadieron desde el Pirineo la parte sur de Gascuña. Nuestra idea es que los romanos colonizaron bastante el país vasco de Aquitania del sur, especialmente en las zonas en que había vitales vías de comunicación, como ocurre precisamente en la costa y en los pasos de Navarra.

Los nombres en *-ate* en la alta Italia son reunidos en el primero de los artículos dedicados al otro país mediterráneo. Se extienden al norte del Pó en las regiones de Milán, Brescia, Bérgamo, Como, Varese y Novara, y el autor se inclina a pensar que han de ser atribuídos a los galos de la región.

A la toponimia griega de la Calabria, campo donde los trabajos de Rohlfs son justamente famosos, corresponden los dos últimos artículos que completan el libro.

Un libro de maestro que aclara los problemas que trata.

A. TOVAR.

PESTALOZZA, UBERTO.—*Eterno Femminino Mediterraneo*. Venezia, Neri Pozza Editore, 1954, 170 págs.

Esta obrita constituye una exposición, con carácter general y accesible a un lector no especializado, sobre los temas en que el autor tiene acreditada su competencia, principalmente por sus obras sobre la religión mediterránea (véase reseña de la más extensa de ellas en esta misma revista, 21, 314-316). Sin aparato erudito y limitándose a unas páginas finales de bibliografía, el autor comenta los aspectos fundamentales de la religión femenina mediterránea, arrancando de la importancia de la primitiva *Potnia*, que aparece bajo los nombres de otras diosas en la religión helénica clásica e incluso en la de otros pueblos del sur, en el Mediterráneo, y en la India.

El lector contemplará con particular encanto las ilustraciones, muy bien elegidas, en que los vasos griegos alternan con los sellos cretenses y con algún relieve o escultura arcaica.

Un bello libro, en el que al autor cree descubrir un rasgo permanente de la religiosidad mediterránea. Termina con estas palabras: «En un libro reciente de Riccardo Bacchelli leo: 'La religión de los ita-

lianos es íntima y celebrante, natural y faustá, supersticiosa y espiritual, irónica y devota'. ¿No es ésta una definición feliz, fundamentalmente exacta, de la religión de la *Potnia* prehelénica?».

A. TOVAR.

NIEDERMANN, MAX.—*Balto-Slavica*. Université de Neuchatel, Recueil de Travaux publié par la Faculté des Lettres, Ving-septième Fascicule, 1956, 216 págs.

En este volumen, paralelo al *Recueil* de la misma serie en que se recogían los trabajos de tema clásico, se encuentran reunidos los referentes a baltismo del eminente profesor recientemente fallecido. Conocidos son los trabajos de Niedermann en este campo, y que con la colaboración de otros dos eminentes investigadores suizos, Senn y Brender, casi ha dejado terminado un diccionario fundamental de la lengua lituana. Es principalmente a la lexicografía al campo a que están dedicados los estudios reunidos ahora. Los nombres de la cigüeña, de la patata, y su distribución geográfica constituyen el tema del grueso de este tomo, donde la ciencia sólida y meticulosa del autor brilla esplendorosamente. El lingüista, cualquiera que sea el campo de su trabajo e interés, leerá siempre con provecho las páginas en que se recogen muestras del trabajo de Niedermann sobre las lenguas bálticas, principalmente el lituano.

También se reimprime aquí el trabajo sobre los comienzos de la lingüística lituana que se publicó en el primer volumen de los *Studi Baltici* que dirigió Devoto. En su brevedad, las páginas sobre etimologías y ciertos usos sintácticos del lituano tienen también utilidad para el comparatista y en especial para el interesado en las lenguas clásicas. Recojamos, por ejemplo, el uso registrado en inscripciones latinas de *eius* con el valor de *uxor eius*, que de modo muy curioso, al aparecer en lituano, se acredita como un viejo uso indoeuropeo. Recojamos también las etimologías, comparadas con el báltico, del lat. *furca* y del gr. σχαλίς.

Y no quisiéramos dejar sin señalar la importancia de algunos conceptos que acuña Niedermann para el campo de sus estudios y que tienen un valor más general. Así el de la «derivación retrógrada» que se da en ciertos préstamos que pudieron tomar en la lengua que los recibe un aspecto de derivados, y así, se saca de ellos un supuesto primitivo. Por ejemplo, el pol. *firanka* 'cortina' procede del al. *Fürhang*, pero interpretado el préstamo como un diminutivo se ha sacado por «derivación retrógrada» un «neoprimitivo» *firana*. De esto da Niedermann una multitud de ejemplos en lituano. Un caso semejante he

podido encontrar en vasc. *alasa, alaza*, que no es sino un «neoprimitivo» del esp. *alacena*, voz de origen árabe.

También encontramos en el estudio de Niedermann sobre los nombres de la cigüeña en báltico una forma rumana, *cocostārc, cocostērc, cocostīrc*, que es un compuesto del húngaro *cakó* 'cigüeña' y de la palabra aesl. *strъkъ* 'idem'. Este tipo, que se comprende sea frecuente en territorios plurilingües, también se encuentra muy numerosamente representado en vasco.

La edición, muy cuidada, y con completos índices, será muy bien recibida no sólo por los baltistas, sino por cuantos se interesan en problemas generales de lingüística.

A. TOVAR.

MANIET, A.—*L'évolution phonétique et les sons du latin ancien dans le cadre des langues indo-européennes*. 2.ª edición. Louvain-París, Nawelaerts, 1955, 210 págs.

Este libro constituye una exposición para la enseñanza superior de la fonética latina, dentro del cuadro de la comparación indoeuropea. Las fuentes principales del autor son los tratadistas clásicos en esta materia: Grammont, Niedermann, Juret, Meillet-Vendryes, Leumann, Lindsay, etc. Un método tradicional y cuidadoso hace que este tratado se mantenga perfectamente dentro de la lingüística histórica que sirve de base a nuestra ciencia.

En la bibliografía, sin embargo, se echa de menos la falta de toda referencia a la fonología y a las nuevas corrientes de la lingüística. Ello es lástima porque evidentemente el estudiante que maneje el excelente resumen de Maniet desconocerá que la ciencia no se ha detenido y que hay todavía muchas cosas que decir. A veces, por ejemplo, en la página 38, el autor dice que los cambios fonéticos tienen un carácter *correlativo* y recoge de Grammont que el conjunto de las articulaciones de una lengua forma un *sistema*. Pero fuera de esta indicación, el autor prefiere desconocer todas las corrientes estructuralistas.

A quienes pensamos que a mediados del siglo XX la venerable lingüística histórica fundada por los grandes maestros hace ochenta años no puede repetirse sin más que adornarla y completarla un poco, el libro de Maniet, excelente en su campo y enriquecido con muchas observaciones filológicas y con una bibliografía muy bien ordenada, nos parece insuficiente. Creemos que, sin renunciar a la solidez en la ordenación de los datos filológicos, se requiere en el viejo historicismo una profunda crítica y una completa renovación. Renunciar a ello, con toda la incomodidad que represente, es incurrir en rutina escolástica.

A. TOVAR.

'PHMA. *Mitteilungen zur idg., vornehmlich indo-iranischen Wortkunde sowie zur holothetischen Sprachtheorie.* Herausgeber: WALTHER WUST, Heft 1. München, 1955, 28 págs. Heft 2, München, 1956, 89 págs.

Esta nueva publicación, dirigida por el conocido indólogo, profesor Wüst, presenta una serie de monografías, principalmente lexicográficas. En el primer fascículo J. Knobloch ofrece un estudio sobre el saúco y sobre el tipo con sufijo *-uk-* en las lenguas indoeuropeas y señala en el ritual hetita de Papanikri la forma ^{UTUL}*šampukki* que sería una forma derivada del nombre del árbol. El resto del primer cuaderno lo forma una monografía muy original de Wüst sobre las palabras griegas κρόταφος, 'sien' y κροταφίς, 'martillo, pico'. Muy ingeniosamente el autor descubre que este nombre se remonta a costumbres prehistóricas de antropofagia que están acreditadas por hallazgos en cuevas paleolíticas.

El fascículo 2 se refiere más concretamente a lexicografía indológica y contiene críticas severas contra los diccionarios etimológicos usuales. El autor combina la filología india con la lingüística comparada y ofrece la interpretación de una docena de raíces arias, procurando rechazar hipótesis que relegan a las lenguas prearias determinadas raíces que para Wüst admiten una interpretación desde el indoeuropeo.

El adjetivo *holothético* podrá sorprender al lector, y personalmente lamentamos que el director de esta revista no nos explique lo que él entiende por este concepto. Ateniéndonos al cuadro de la página 74 consiste en la reducción a unidad de todas las formas que en las diversas lenguas indoeuropeas pueden considerarse derivadas de la misma raíz. Desde luego que encontramos muchas novedades en este ejemplo que, en nuestra ignorancia del método, no nos atrevemos a juzgar.

En la crisis que se hace sentir en nuestros estudios, y que sin duda será fuente de nuevos progresos, estos trabajos de Wüst vienen a constituir ensayos nuevos e interesantes y sana crítica de doctrinas ya tradicionales.

A. TOVAR.

Fondation Hardt pour L'Etude de L'Antiquité Classique, 1956, *Entretiens*, tome II: *L'influence grecque sur la poésie latine de Catulle à Ovide.* Six exposés et discussions par JEAN BAYET, AUGUSTO ROSTAGNI, VICTOR POESCHL, FRIEDRICH KLINGNER, PIERRE BOYANCÉ, L. P. WILKINSON. Vandoeuvres-Genève, 262 págs.

Si quisiéramos una prueba de que el tema de la poesía clásica puede ser actual y de que no es cosa pasada, la tendríamos en este hermoso volumen. Ya es sabido que el barón de Hardt ha constituído en las

cercanías de Ginebra un centro destinado a los estudios clásicos. Junto a una biblioteca que es ya muy importante, pasan temporadas jóvenes estudiosos invitados por el creador de la Fundación, y una vez al año se celebran unos coloquios, de los segundos de los cuales tenemos delante el brillante resultado. Seis especialistas compiten en presentar a los poetas clásicos latinos. Sería difícil dar la palma a ninguno de los estudiosos que en unas pocas páginas vierten el resultado de largas horas de estudio. Bayet abre la serie con un estudio precioso sobre Catulo. Señala la posición del poeta, lo que debió impresionar a sus contemporáneos, lo que hay de personal y de escuela. Con razón en la discusión que sigue a esta primera conferencia, Klingner pide explicaciones sobre la relación que el conferenciante había establecido entre Catulo y Lucrecio. Bayet se remite a una consideración sociológica en la que las monedas de la época podrían servir de documento. La discusión tocó con ligereza, pero con profundidad, otras muchas cuestiones: la famosa traducción de Safo, etc.

Rostagni planteó el problema de la elegía latina, acudiendo principalmente a lo que ahora sabemos gracias a los papiros de Calímaco. Con ayuda de estos restos fragmentarios, Rostagni penetra profundamente en los difíciles problemas relativos a toda la escuela de los *poetae noui* y a Cornelio Galo, así como a los grandes elegíacos. En la discusión, Rostagni insistió en el carácter personal de los elegíacos romanos. El trabajo de Pöschl sobre Horacio subraya lo que en el gran poeta hay de literario sobre el fondo personal. Para la comprensión del Horacio lírico tenemos una exposición verdaderamente completa en su brevedad.

Conocidos son los estudios de Klingner sobre Virgilio. Sobre este poeta era el ponente el profesor de Munich. La comparación de Virgilio con Teócrito le sirve de base para señalar la personalidad del poeta latino. De la misma manera se subraya la originalidad de las *Geórgicas* frente a la poesía didáctica tradicional. A la luz de estas comparaciones, resulta explicada la significación literaria de la *Eneida*.

Admirables también son las dos conferencias de Boyancé y de Wilkinson sobre Propercio y Ovidio, respectivamente. Boyancé acude a los nuevos fragmentos de Calímaco y hace resaltar cómo los motivos literarios sirven para caracterizar a Cintia en los versos del *doctus poeta*. En varios pormenores originales Boyancé suscitó una viva discusión, principalmente alrededor del nombre de Cynthia. La conferencia de Wilkinson acredita un detenido estudio de Ovidio y de sus posibles modelos griegos. Entre tanto el autor ha publicado un libro sobre el poeta (*Ovid Recalled*, Cambridge, 1955), que en gran parte está ya en la conferencia de la Fundación Hardt.

Una prueba de la eterna vitalidad de nuestros estudios y de la posibilidad de un humanismo actual la tenemos en este hermoso volumen,

bellamente impreso (no hemos notado más errata que un *pulchris* por *pulchrius* en la pág. 178, lín. 8), de grata lectura y que nos habla de poesía que vive siempre.

A. TOVAR.

ROSENKRANZ, BERNHARD.—*Historische Laut- und Formenlehre des Altbulgarischen (Altkirchenslavischen)*, Carl Winter, Universitätsverlag, Heidelberg, in Verbindung mit Mouton & CO. N. V., S-Gravenhage', 144 págs.

Después de las recientes publicaciones extensas sobre el antiguo eslavo (recordemos las de Vaillant y Trubetzkoy; sobre esta última, véase en esta revista, vol. 24 pág. 237 sigs.), la finalidad de este libro es renovar la enseñanza en esta materia. El autor ha compuesto una obra equilibrada, que si de algo peca es de demasiado conservadora, pues no toma posición resuelta después de la publicación de Trubetzkoy arriba citada, y en el aspecto filológico tampoco insiste lo suficiente, después del trabajo de Vaillant y de la gramática de Kulbakin, en los problemas fonéticos tal como resultan de la comparación de las grafías glagolíticas y cirílicas.

Con estas limitaciones, sin duda voluntarias, y que obedecen a la necesidad de ofrecer a los principiantes ciencia segura y perfectamente «ortodoxa», Rosenkranz ha publicado un manual excelente. El problema de las relaciones del eslavo con las otras lenguas indoeuropeas está presentado con método semejante al que han utilizado en sus obras sobre el conjunto del indoeuropeo Krahe y Scherer. También utiliza el autor para la historia del eslavo los nombres de lugar que se hallan en griego medieval y moderno, en lo cual sigue principalmente a Vasmer. Muy interesante es la originalidad con que es presentada la fragmentación dialectal del eslavo.

La exposición de la gramática del eslavo antiguo, si la comparamos con el viejo Leskien, al que viene a sustituir en la biblioteca de Carl Winter, presenta muchas novedades. Así en lo que se refiere al acento, donde utiliza los resultados de N. van Wijk y de G. L. Trager, o en la doctrina de los *jer* o en la de la *ě*.

A. TOVAR.

ARISTOTELE.—*Organon*. Introduzione, traduzione e note di GIORGIO COLLI. Torino, Giulio Einaudi Editore, 1955.

Con verdadero gozo hemos examinado este libro, que trae a la literatura aristotélica de nuestros días una aportación tan brillante como edificante es la modestia de su autor. Se trata de la primera traduc-

ción italiana completa del *Organon*, y, por otra parte, del trabajo más considerable que sobre el conjunto del *Organon* ha aparecido desde la magnífica pero no insuperable edición de Waitz, hace ya más de un siglo. La traducción está fundada sobre un texto que aquí no se nos da, pero que ha sido escrupulosamente trabajado, teniendo a la vista todas las ediciones notables del *Organon* desde la *princeps*, amén de un juicio propio sobre los *libri*, juicio que, en tres de ellos (Coislinianus 330, Laurentianus 72. 5, y Ambrosianus L 93), se funda, además, en una inspección directa. Ni tal inspección es una *collatio*, ni el trabajo de revisión del texto llega tampoco, naturalmente, a merecer el nombre de *recensio*; pero, dentro de esas limitaciones, el texto que ha servido de base a esta traducción ha recibido una preparación filológica tan cuidadosa que difícilmente podrían pedirse a un traductor mayores garantías ni más ejemplar esmero. Así lo revelan sobre todo las notas, que, ocupando una extensión aproximadamente igual a la mitad del texto (págs. 729-1.030, conteniendo cada página una cuarta parte más espacios que cada una de las 725 que ocupa la traducción), están consagradas, con extensión proporcionada a su importancia y muy desigual, por tanto, a los pasajes y problemas que el autor ha estimado especialmente necesitados de ellas, ofreciéndosenos los motivos de la elección personal del autor entre las lecciones ya existentes, así como un rico bagaje interpretativo y, ocasionalmente, propuestas originales. Precisamente lo más bello de este libro es la ejemplar colaboración de filología y filosofía de que son fruto tanto la traducción como el comentario y que, tenazmente dirigida a desentrañar el genuino sentido dado por Aristóteles a doctrinas y términos que la tradición en bastantes casos ha desbaratado creyendo entender lo que aún sigue siendo oscuro, se mantiene constantemente a un nivel tenso y amorosamente esforzado. No es, desde luego, un comentario en regla lo que este libro nos ofrece, y ni siquiera el conjunto de la primorosa traducción (que quiere ser, no sólo fiel y clara, sino incluso clarificadora, es decír, equivalente, sin caer en la paráfrasis, a un comentario fundamental) más las notas puede ni quiere aspirar a eso; por nuestra parte, nada hubiéramos deseado más que un comentario a 67 *a* 21-26 y a 71 *a* 29 sigs., pasajes en los que la crítica de la reminiscencia es insostenible, y para los que son del todo insuficientes el comentario de Waitz y, sobre todo, el prodigioso de Juan Filópono que, dicho sea de paso, es mucho mejor que el de Waitz a los *Analytica*; a mi juicio, dichos pasajes tienen gran valor como aclaración e incluso como corroboración de la doctrina de la formación del concepto por reminiscencia y no tienen ninguno, en cambio, como crítica de dicha doctrina, que es como de ordinario han sido entendidos. Pues bien, no hay en este libro nota alguna para esos pasajes; la traducción que de ellos nos da Colli no nos disgusta, pero deja seguir deseando el comentario.

Pero esto es natural: en unas notas como éstas, que no pretenden constituir un comentario, sino justificar opiniones originales o la rehabilitación de alguna opinión antigua comúnmente desechada, en unos casos, y que en otros son verdaderos *excursus* o monografías, no es fácil que el lector pueda encontrar muchos de los puntos que a él le interesan personalmente; no es, pues, más que una limitación propia de la naturaleza de este trabajo, y de la que, por otra parte, no siempre se hallan libres los comentarios en regla. Ahora bien, si prescindiendo de esas omisiones pasamos al método con que están redactadas, sobre todo en su parte exegética, las notas que Colli nos ofrece, no podemos sino admirarlas sin reservas. La utilización de los comentaristas no está, como es, por desgracia, tan corriente en la actualidad, mutilada por límites cronológicos ni por *parti pris* sobre el valor de unos y la despreciabilidad de otros, sino que en cada pasaje se nos presentan, de entre todas las interpretaciones que ofrece la tradición de mil ochocientos años, las que un examen inteligente ha encontrado preferibles: no, desde luego, la prolijidad preciosa de una revista exhaustiva de la tradición exegética, pero sí una elección que bien puede, en muchos casos, ofrecernos lo más valioso de aquella tradición. En la Introducción rinde el autor tributo a las excelsas calidades hermenéuticas de Alejandro, pero no deja de ser simpático que, frente al absurdo desprecio, fruto de ignorancia y prejuicios, con que suelen ser juzgados los comentariastas tardíos y medievales, reconozca Colli expresamente (pág. XIX y sig.), siquiera con la concesión a la galería de limitarlo a aspectos aislados, el valor de Filópono y de Simplicio, así como el «notevole valore esegetico» de Santo Tomás. Hora va siendo ya, en efecto, de desterrar tanta necedad y tanto desconocimiento como durante un par de siglos se acumuló contra la «escolástica» y que, pese a los clarividentes estudios de nuestro siglo, siguen siendo un estrato común.

Otro gran acierto de este libro, en la Introducción y en las notas, es el no haber cedido, como está tan en boga, a la peligrosísima y vulgarísima tentación de proseguir alegremente por el camino de Jäger y de Solmsen, es decir, de dedicarse a poner fecha a cada siete líneas del texto aristotélico, del cual pretenden darnos una biografía que va a dejar pobre a la goethiana *Dichtung und Wahrheit*. Las palabras de Colli a este respecto, aunque favorables a Solmsen, no pueden, sin embargo, ser más prudentes (pág. XXIII: «bisogna mettere in chiaro la natura congetturale di tali ricerche, nè si può parlare per ora di una linea di sviluppo determinabile nei dettagli»). Igualmente digno de alabanza es el absoluto desprecio expresado por Colli, página XXIV, hacia el libro de Zürcher, ese fruto lamentable de la vulgar confusión de la ciencia con la novedad. No nos parece, en cambio, de gran consideración, aunque tampoco sea un perjuicio para la obra,

la aplicación que hace Colli al estudio de la silogística de algunos métodos y doctrinas de la actual logística, utilizando directamente a Becker y a Lukasiewicz. Entendemos que para la lógica de Aristóteles es en general tan inútil la logística como en particular es inútil el esquema hamiltoniano de la cuantificación del predicado para la utilización y para la teoría de los modos tradicionales válidos de las cuatro figuras del silogismo con premisas asertorias, fundados en las relaciones cuantitativas que resultan de la conversión de proposiciones. Y si ni Prantl ni Calogero han aportado gran cosa a la comprensión de la lógica de Aristóteles, menos todavía la logística, a nuestro entender.

Por lo que toca a los criterios de crítica textual que Colli ha seguido en la preparación del texto base de su traducción, advertimos, en general, una sana tendencia conservadora, sobre todo en *Categoriae* y *De interpretatione*, contra Minio-Paluello (hagamos notar, de paso, el acierto de traducir por *Dell'espressione* el título Περὶ ἑρμηνείας, sobre el que pesan como una losa los siglos de fortuna de la desafortunada traducción boeciana 'De interpretatione'), aunque todavía se deja llevar Colli con excesiva frecuencia de la tentación de la atetesis; con todo, ya es bastante para que nos congratulemos de su conservatismo, en vista de las peligrosas tendencias emendatorias que intentan hoy abrirse paso en la filología, el que sus conjeturas se hayan limitado casi exclusivamente a esas seclusiones. Por otra parte, nos congratulamos también de que en la elección entre variantes efectivas de la tradición manuscrita, tanto directa como indirecta, Colli ha dado cabida a los recentiores, ensanchando así útilmente, y con arreglo a lo que entendemos método óptimo, el tesoro documental y las posibilidades de acercarse, siempre por elección personal y arbitraria, al autógrafo de Aristóteles. «Dato che noi dobbiamo tener presenti tutti i codici» (pág. XVI): he ahí la norma, la única norma posible de la crítica del texto, y no pueden ser más acertadas las ideas que para justificarla expone Colli, en la misma página y siguiente, acerca de la inutilidad de las pretendidas familias de códices del *Organon* y demás conjeturas genealógicas que sobre ellos cabe hacer.

ANTONIO RUIZ DE ELVIRA.

BUFFIÈRE, FÉLIX.—*Les mythes d'Homère et la pensée grecque*. París, Les Belles Lettres, 1956, 677 págs.

La tarea que se ha impuesto este joven profesor de Toulouse es de las que pueden calificarse de audaces, si las hay: seguir paso a paso, en el transcurso de más de mil años, las distintas y muchas veces contradictorias interpretaciones que ha dado la Antigüedad de las narraciones homéricas implica no sólo un profundo conocimiento de Homero, sino al mismo tiempo un dominio completo de toda la litera-

tura helénica, tanto artística como filosófica, lo mismo de la época clásica que del período helenístico y romano. A ello debe añadirse una fina labor interpretativa, ya que muchas veces el autor no se enfrenta con un simple problema de compilación, sino que a través de un insignificante dato perdido entre los escolios o los léxicos ha debido reconstruir todo un sistema ideológico. Y puede afirmarse que ha sabido salir airoso de su empresa.

El libro de Buffière, en esencia su tesis doctoral presentada en la Sorbona, y que ha sido calificada como una de las más sutiles y delicadas tesis que sobre Homero se han leído en Francia en los últimos cincuenta años (cfr. M. Rat en *Le Figaro Litteraire*, 8-12-56) viene a ser la plena confirmación de algo que, de puro sabido, se tenía casi olvidado: que Homero —eternamente nuevo— ha salido triunfante de la constante lucha que la Filosofía, desde los presocráticos hasta Platón, sostuvo contra la Poesía. Y aun después de Platón no llegó a extinguirse enteramente la hostilidad de los pensadores contra el poeta. Pero la batalla se había decidido ya: los ataques de Platón, muy atenuados ya en su obra póstuma (cf. *Leyes*, 811 C), «han suscitado más defensores a Homero que simpatías al autor de la *República*» (página 19; cf. Weinstock, *Philologus*, 82, 1927, 121 y sigs.). Así que la «antigua querella entablada entre la Filosofía y la Poesía» (Platón, *República*, 607 B), que el filósofo ateniense consideraba ganada definitivamente para la primera, se decidió finalmente a favor del poeta, con un verdadero plebiscito en el que contribuyeron todos los grandes espíritus de la Hélade.

Consideramos como uno de los aciertos del autor el enfoque que ha sabido dar al problema. Pero ya la misma elección del tema merece ser saludada con gozo, si tenemos en cuenta que es poquísimo lo que en este campo ha realizado la crítica filológica. La bibliografía moderna en torno al problema homérico es sin duda numerosa —agobiante sería más exacto—, pero mientras la mayoría de trabajos se orientan o bien hacia los problemas relativos al origen y formación de los poemas (la cuestión homérica en sentido lato) o bien hacia el estudio literario, lingüístico y estilístico, la interpretación que la posteridad ha realizado de Homero había quedado acaso excesivamente abandonada. Es cierto que existen algunos trabajos que se ocupan de la explicación alegórica: aparte del libro, ya anticuado de van Teutem (*«De origene et progresione apud antiquos allegoricae fabularum interpretatione»*, Utrecht, 1823), que merece el honor de haber iniciado esta orientación, y de los trabajos, ya más completos, de Hersman (*Studies in Greek allegorical interpretation*, Chicago, 1906) y F. Wehrli (*Zur Geschichte der allegorischen Deutung Homers im Altertum*, Diss. Basel, Leizig, 1928), podemos afirmar que un estudio exhaustivo e integral del problema no se había jamás intentado.

Hemos aludido al acertado enfoque del libro. Y, en efecto, el autor ha renunciado al cómodo, pero equivocado método consistente en analizar canto por canto, señalando las distintas interpretaciones de que han sido objeto los distintos mitos, personajes y pasajes de cada uno se ellos: tal es el método aplicado por los expositores antiguos, como, por ejemplo, Heráclito, contemporáneo de Augusto y autor de unas alegorías homéricas. Con ese método hubiera sido imposible formarse una idea de conjunto acerca de la tendencia dominante en cada época y sobre todo de la relación existente entre las ideas de cada período cultural y su visión del «mito» que es Homero. (Sobre las ventajas de este método al abordar la formación de todo mito —y en el caso de Homero como en el de Delfos, nos hallamos ante un auténtico mito, cf. M. Delcourt, *L'oracle de Delphes*, París, 1955, 235 y sigs.— hemos tenido ocasión de insistir, cf. nuestro estudio «Nuevos métodos en el campo de la religión y la mitologia griegas», en prensa en EMERITA.)

Con lo dicho aparece lógicamente fundamentada la división que el autor ha hecho en su libro: tras una Introducción general, en la que se define el problema y se estudian las fuentes (págs. 9-78), se pasa a una primera parte —la interpretación física de Homero— (págs. 81-248), mientras la segunda aborda la interpretación moral, pero insistiendo asimismo en el ideal de la vida humana que los pensadores han visto en Homero (págs. 251-391) y dedicando la tercera parte (páginas 393-582) a la exégesis mística. Cada uno de estos intentos de explicación, como se ve, corresponde a los tres períodos por los que ha pasado la historia del espíritu griego: cosmogónico-físico, antropológico-moral y místico-astrológico, aunque sin duda no se dá un corte cronológico tajante entre una y otra actitud ante los poemas.

Lo fecundo del método aplicado por Buffière resulta claro en aquellos casos en que, por falta de datos sobre un exegeta homérico, era difícil reconstruir sus ideas y su filiación filosófica. Tal es el caso del sistema mitológico de Metrodoro de Lámpsaco (cf., por ejemplo, Taciano, *Discurso contra los griegos*, ed. y trad. de D. Ruiz, Madrid, 1954, B. A. C., pág. 603), del que Gomperz (I, pág. 399, núm. 1 de la traducción francesa) dijera que había emitido «les écarts les plus désordonnés de l'interpretation mythique». Buffière, poniendo en relación las ideas de Metrodoro con las de su maestro Anaxágoras (pág. 127 y sigs.), ha logrado darnos una reconstrucción completa de las teorías míticas del exégeta homérico, teorías que se hallan en completo acuerdo con la tendencia dominante a la sazón: substituir por causas naturales los seres sobrenaturales de la mitología (cf. O. Gigon, «Die Theologie der Vorsokratiker», en *La Notion du Divin*, Ginebra, 1954, 147 y siguientes).

El libro se complementa con dos notas adicionales, una sobre los

cuatro elementos y el ángulo del triángulo (págs. 591-592) y otra sobre Homero y la astrología (págs. 593-594), y con un Apéndice, en que el autor nos ofrece una traducción del *Antro de las Ninfas*, de Porfirio, interpretación mística de Odisea, XIII, 102 y siguientes.

Tres índices cierran la obra: uno, de citas homéricas, otro, de autores antiguos citados y un tercero de obras modernas. Sobre este último tenemos que observar que reunir en un índice único los trabajos de investigadores modernos parece en verdad, innecesario: cierto que con ello sale ganando la erudición del libro, pero resulta, a juicio nuestro, absurdo citar íntegramente aquellos trabajos que sólo de paso son utilizados y cuyo conocimiento no enriquece en nada la bibliografía sobre el tema concreto del libro. En cambio, hemos observado numerosas omisiones de trabajos que hubieran debido de ser utilizados por el autor.

JOSÉ ALSINA CLOTA.

UNTERSTEINER, M.—*Senofane. Testimonianze e frammenti.* Introduzione, traduzione e commento a cura di... Firenze, «La nuova Italia» editrice, 1956, CCLXXX + 156 páginas.

La calidad de la «Biblioteca di Studi Superiori», ya demostrada en cerca de cuarenta ediciones comentadas, y la categoría del bien conocido profesor de Génova, Mario Untersteiner, que en la dirección de su sección de filosofía antigua colabora con el gran maestro de la nueva historia de la filosofía en Italia, Rodolfo Mondolfo no podían hacernos esperar más de lo que es esta magnífica edición y, sobre todo, el extensísimo estudio sobre Jenófanes, si bien la parte más cuidada de éste (págs. XVII-CXVIII), el estudio sobre el valor del pseudoaristotélico *De Melisso, Xenophane, Gorgia* sea reproducción de un artículo ya publicado en *Antiquitas* 8, 1950, 22-84.

Nuestros años conocen un gran auge del interés por la primera aventura del pensamiento occidental. Con los dos hechos fundamentales de la reedición de los presocráticos de Diels por W. Kranz (1951-52), de los primeros tomos del Zeller por Mondolfo (1932-38), coinciden numerosas obras vívidas y luminosas, como las de Pohlenz *(Der hellenische Mensch*, 1947), Jäger *(The theology of the early greek philosophers*, 1947), Cornford *(Principium sapientiae*, 1952), H. Frankel *(Dichtung und philosophie des frühen Griechentums*, 1951), Mondolfo y su escuela, y, en fin, Olof Gigon y cuantos han intervenido en la discusión de estos temas en los correspondientes «Entretiens» de Ginebra (I: *La notion du divin depuis Homere jusq'à Platon*, 1954).

Y con razón: el pensamiento de nuestro tiempo, que, por el túnel insospechado y obscuro de la angustia, sale a enfrentarse de nuevo,

frescamente, al problema esencial del ser, con una franqueza y una desesperada esperanza, desconocidas después de tantos siglos de redomadas sistematizaciones, ha de sentirse irresistiblemente atraído por una época en que, con una agilidad y un ímpetu inigualados, se pasó en el espacio de tres generaciones del estadio mítico al más exacto y tajante planteamiento (¿quién puede hablar de soluciones?) de la cuestión de infinitud y finitud, de unidad y multiplicidad, de gnosis y agnosis, y, en fin, de la cuestión misma del ser en toda su pureza; y así no puede extrañarnos que para Valery sea Zenón de Elea una herida abierta, o que «El ser y la nada», título imposible para cualquier obra de los veinticuatros siglos anteriores, parezca hecho a la medida para cualquier Περὶ φύσεως de Parménides, de Jenófanes mismo.

Es, por tanto, algo más que un interés filológico el que despierta en un lector de nuestros días la lectura atenta de una obra como ésta de Untersteiner, de un hombre vivamente incluído en esta corriente de renovado interés y al tiempo ricamente informado de la referida abundante erudición sobre el tema. No es posible examinar su hábil disquisición, por ejemplo, sobre la procedencia y valor testifical del *De Melisso, Xenophane, Gorgia*, sin quedar al paso impresionado por las cuestiones mismas: la interpretación del predicado ὅμοιος, esencial para el dios de Jenófanes, pero transferido del plano metafísico al lógico por el anónimo, según un paso que nos parece fundamental en el pensamiento desde los presocráticos a los posteriores (XXXVI-XL); la conciliación del panteísmo y el politeísmo de Jenófanes (XLV-XLIX); la del πᾶν αἰεὶ ὅμοιον con el ὅλον αἰσθητικόν que al tiempo es (LXII); el estudio de la identificación entre δύναμις y ἐνέργεια en la escuela megárica (LXVII); sobre todo, el descubrimiento de la esencial contradicción del ser, que no puede ser ni infinito (pues sería igual al no-ser) ni finito (pues sería igual a los muchos) (LXXXII); o el profundo alcance de los argumentos, generalmente considerados juegos sofísticos, como el del ψευδόμενος, predilecto de los megáricos y que el autor cree ver aplicado en este tratadillo a Jenófanes (XCIV), los cuales, en fin, venían a ser una demostración de la imposibilidad de la predicación, cosa que traía consigo, en el campo de la teología, la necesidad de liberar al ser de toda predicación (CI); lúcida es, en fin, la explicación (CIX s.) de cómo la lógica megárica, que informaría el tratadillo, obligaría a atribuir a Jenófanes, a partir de su ser ὅμοιος, un ser σφαιροειδής que no le pertenecería, debido a la necesidad de afirmar, una vez excluído que el ser nazca de algo o que el ser nazca de nada, el ser.

En suma, sostiene Untersteiner en este primer capítulo que el *De Melisso, Xenophane, Gorgia* procede de la escuela megárica: distingue hábilmente lo que en él es exposición de Jenófanes y discusión por e

autor (que sería no una primera figura de la escuela, pero sí un digno representante), y, en fin, interpreta su interés por Jenófanes como un retorno al eleatismo en los megáricos (después del alejamiento aristotélico), tratando de purificar el ser eleático en su rigurosa dialéctica. Hay que confesar que esta tesis, aun basada sobre todo en argumentos de sumo probabilismo, del tipo «nada impide que», resulta muy convincente, y que la relectura del tratadillo, bajo esta nueva luz (páginas 34-46), confirma la impresión favorable.

Es sobre la utilización de esta obra para fuente principal como desarrolla Untersteiner su exposición de Jenófanes: el capítulo II, «Critica all'antropomorfismo», aunque acaso algo breve, es de una gran lucidez; como Epicarmo, Jenófanes advierte que nacimiento presupone muerte, y crea una inmortalidad que es extratemporalidad (CXXXI), y, en todos los terrenos, la positiva exigencia de absoluto viene a producir la lucha contra los dioses teogónicos y olímpicos.

Sin embargo, en cierto modo, según se nos muestra en el cap. III, acaso el más sugestivo de todos, la cosmología de Jenófanes reproduce la religiosidad prehelénica: la tierra, que tiende sus raíces en el infinito (Untersteiner la identifica con el árbol cósmico de otras cosmogonías), viene a ser para Jenófanes un equivalente de Γαῖα (de la que el Océano circundador mismo es una parte, como el agua misma no sería sino una parte de la tierra, y de la que los infinitos soles son una diaria producción), fin y principio de todo, de la que el caos mismo (el ἄπειρον περιέχον) sería un aspecto (pág. CLVII). Una mirada igualmente amplia y adecuadamente comprensiva revela la forma en que trata Untersteiner de hacer compatible la afirmación de un uno seguramente infinito y al mismo tiempo de muchos θεοί: infinito y finito pueden coexistir en un pensamiento arcaico, y uno es el Dios en cuanto considerado fuera de religión y pensamiento, muchos los dioses, en cuanto el hombre trata de entrar en concreta relación con Dios (pág. CLXIII).

Así el dios de Jenófanes es interpretado como un dios intermedio o transitorio: expresión del *mana* o φύσις, pero queriendo ya adquirir el valor de cosa racional, de νοῦς (en cuanto οὖλος ὁρᾷ, οὖλος δὲ νοεῖ κτλ.): pág. CLXXXI; y todos sus predicados provienen del criterio de lo πρέπον: dios es como debe ser (pág. CLXXXVIII). Lo que para un moderno viene a ser más bien la eterna dualidad entre materia (=*Gaia*=caos=no ser) y razón (=*Nous*=verbo=ser), aunque ocasionalmente confundidos en la concepción panteística o en la (equivalente) panmaterialística, eso es en Jenófanes, explicado por Untersteiner, una indecisión de la divinidad, una primitiva capacidad de doble visión simultánea en el teólogo, que concibe un Dios y un mundo ni enteramente absolutos ni claramente dualísticos. Y hay que

reconocer que también esta interpretación de Untersteiner se gana nuestra adhesión; según ella el dios-*mana* está tratando de sublimarse en un dios-*nous* (CCVI).

Algo más confuso es lo referente a la gnoseología de Jenófanes (cap. V, «La Conoscenza»): la distinción, siguiendo a Pohlenz, entre dos tipos de intelecto (pág. CCXVI) no es clara: algo hay cierto y es que, en el momento en que una duda en la posibilidad del conocimiento se insinúa por vez primera (fr. 30 D), aparece al mismo tiempo la proclamación de una fe arrolladora en el valor del propio conocimiento y de la razón (fr. 2 D, vv. 11 ss.). Es esta duplicidad de tales dos ideas, aparentemente encontradas (sólo en Sócrates había de verse en qué modo el saber que no sabe nada y el supremo valor moral de la razón habrían de concertarse), la misma que habría de mostrarse con más claridad en Heráclito.

En efecto, el libro de Untersteiner nos enseña a ver a Jenófanes colocado en una situación bastante distinta de la tradicional, que lo cataloga como primero de los eleáticos: puede ser, en efecto, predecesor de Parménides en cuanto sobrepone decididamente al todo el predicado de uno, avanzando en el camino de Tales y Anaximandro; pero él descubre el primero la íntima contradicción de todo conocimiento (infinito y no infinito, muchos y uno, naturaleza y razón), empieza a acudir a la paradoja como expresión de la imposible verdad, y en esto a quien antecede es a Heráclito (y al mismo Zenón, que, demostrando el absurdo de los que creen en los muchos, deja claro, aunque sea a su pesar, el absurdo de los que creen en el uno), mientras Parménides (como luego, en pequeño, Meliso) sería en cierto modo un reaccionario en esta línea, que, rechazando la escandalosa lógica paradojal (el tercer camino: que lo que es, es y no es), se aferra con una inigualada fe atea a la creencia en el ser que es.

Los tres restantes capítulos de la introducción se destinan a las cuestiones particulares de las obras, doctrinas físicas y vida de Jenófanes. Sostiene Untersteiner la oportunidad del título περὶ φύσεως aunque sin atreverse a afirmarlo jenofaneo (pág. CCL), en cuanto φύσις pueda ser identificada con el Dios de Jenófanes. Sobre la cuestión de una posible evolución de Física a Teología, no se pronuncia decididamente (pág. CCLVI); no creo, por mi parte, que pueda hablarse de una evolución: Física (positiva) y Teología (negativa) no parecen ser en Jenófanes sino la cara especulativa y la cara combativa de un mismo espíritu.

Queda, sin embargo, aparte de esto una Física semirreligiosa positiva, por la que Jenófanes trataría de explicar limitadamente (no desde arriba, desde la pura especulación) algunas cuestiones particulares. No hace bien por tanto Untersteiner en dividir Física empírica y Física «teológica»: en Jenófanes hay de un lado especulación pura

que se opone al tiempo, a la religión y a los sentidos (la corriente que seguirían los eleáticos, Heráclito y sofistas como Protágoras y Sócrates), y por otro lado el aferramiento al sentimiento religioso y a la fe en los sentidos, que más o menos estaría representada en la parte doxológica de Parménides (como en Pitágoras, Empédocles, Anaxágoras, los atomistas, Epicuro, Lucrecio): todo ello esquematizado, pues siempre se da un cierto grado de indecisión entre ambas corrientes, de lo que serían prueba los referidos testimonios de Jenófanes.

En el resto de las cuestiones biográficas no aporta novedades importantes el libro de Untersteiner: acerca de la interpretación del καὶ αὐτὸς ἐρραψώδει τὰ ἑαυτοῦ de Diógenes Laercio (IX, 18), pienso que acaso mejor que creer en un Jenófanes rapsodo, sería interpretarla en el sentido de que Jenófanes poetizó sobre sus propios asuntos (y los de su patria), en la «Fundación de Colofón» y la «Colonización de Elea».

Se echa de menos un capítulo dedicado a la ética de Jenófanes, para la que los fragmentos y testimonios dan materia interesante (la invitación de un impío a un piadoso al juramento: Aristóteles, *Ret.* A 15; la confesión de cobardía para lo malo: Plut., *De uit. pud.* 5; la supuesta afirmación de la inutilidad de la luna: Aet. II 30, 8; la elegía, fr. 1, especialmente 15 s.; el fr. 2, 14, con el orgullo de la sabiduría, etc.).

De todos modos la anotación a los testimonios y fragmentos es tan abundante y acertada (págs. 1-154), que todos los pormenores reciben un adecuado tratamiento.

La edición de los fragmentos y testimonios es cuidada (apenas podemos señalar más que un τοιοῦτον por τοιοῦτος en pág. 36, un ἄλλος por ἄλλως, pág. 98, 1.4), y la traducción, en ocasiones excesivamente exegética, es casi siempre clara (rara vez el afán de explicación la hace más obscura que el original, como en pág. 65, con el τὴν γῆν, μὴ κατὰ πᾶν μέρος περιέχεσθαι traducido por «che il suo avolgimento non è costituito in ogni sua parte dall'aria»), y casi siempre exacta (sólo podría descubrirse muy pocas infidelidades, como la exégesis del ἀσώματος ... ὂν en pág. 46 por «se... non ha nessuna specifica predicazione»).

Sean estas líneas de análisis del libro y discusión del estudio introductivo un testimonio de admiración y agradecimiento por la capacidad de hacernos revisar la visión del pensamiento presocrático que este libro demuestra.

A. García Calvo.

KOSTER, W. J. W.—*Traité de métrique grecque suivi d'un Précis de métrique latine.* Deuxième édition. Leyde, A. W. Sijthoff's Uitgeversmaatscheppij N. V., 1953, VII, 378, págs.

El conocido manual de Koster, cuya primera edición vió la luz en 1936, ha sido nuevamente editado. Su autor ha añadido la bibliografía aparecida en estos años y le ha hecho objeto de una serie de modificaciones, que conciernen sobre todo a los capítulos dedicados a las nociones generales de prosodia, al hexámetro y al trímetro yámbico, y a la colometría. No vamos a pretender descubrir ahora los méritos indiscutibles de la obra de Koster, que la han acreditado, en los últimos veinte años, como el manual pedagógicamente más recomendable para la introducción al estudio de capítulo tan espinoso como es el de la métrica griega. En este sentido las excelencias del libro han sido generalmente reconocidas. Y conste que quien esto escribe piensa que, en métrica griega, hay cuestiones generales previas que, no por difíciles, le es dado a nadie soslayar: recitación del verso, ictus, isocronía, equivalencia de larga y dos breves, etc., y que ni debemos resignarnos al mecánico proceder de quienes hoy mismo desenvuelven un sistema de métrica con arreglo a la teoría de los pies πρωτότυπα, ni tampoco a la mera *obseruatio* y clasificación «dinneana» del material conservado, convirtiendo así la métrica griega en humilde arte clasificatoria. Sólo una investigación etiológica, genética e histórica justifica la ciencia. A este respecto cada uno juzgará de los principios generales que están en la base de la construcción y sistemática de este libro, según sus propias convicciones. Nadie, sin embargo, creemos que vacile en reconocerle la solidez de su información, adecuada selección y didáctica presentación de la doctrina, cualidades que, si siempre estimables, lo son todavía más en un dominio de estudios en que no han solido ofrecerse unidas con frecuencia.

J. S. LASSO DE LA VEGA.

ACHILLES TATIUS.—*Leucippe and Clitophon.* Edited by EBBE VILBORG. Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, 1. Stockholm, Almquist-Wiksell, 1955, XCI, 191, págs.

Cuando se considera la importancia—revalorizada de día en día por la crítica más reciente—de la novela antigua griega, no dejará de sorprender la circunstancia de que careciéramos todavía de una edición crítica, a la altura de la técnica filológica moderna, de los ocho libros Κατὰ Λευκίππην καὶ Κλειτοφῶντα de Aquiles Tacio. Esta laguna, repetidas veces lamentada, es la que se ha decidido a colmar

Ebbe Vilborg, discípulo del ilustre Ingemar Düring. De Caritón poseemos la edición de Blake, de Heliodoro las de Rattenbury-Lumb y A. Colonna, y a Jenofonte Efesio y Longo los editó en 1926 y 1934 G. Dalmeyda. En cambio, en lo que toca a Aquiles Tacio, la vieja edición de Jacobs (1821), primera con aparato crítico, no había sido superada. Dicha edición supuso un trabajo serio, después de las antiguas de Saumaise (1640) y Boden (1776; a ésta reproduce substancialmente la de Mitscherlich de 1792), únicas existentes después de la *editio princeps* de Commelinus (Heidelberg, 1601); pero el conocimiento de nuevos códices y, sobre todo, la aportación papirácea, amén de la superación de alguno de los criterios metodológicos que la inspiraban, tuvieron por consecuencia su natural envejecimiento. El texto de otras dos ediciones posteriores, la de W. Hirschig (en la Biblioteca Didot, 1856) y la de R. Hercher (en los *Erotici scriptores* de Teubner, 1858) es esencialmente el de Jacobs, con la admisión de buen número de conjeturas—procedentes sobre todo de Cobet—por Hirschig y la eliminación drástica por Hercher de abundantes supuestas interpolaciones (que, en bastantes casos, los papiros han probado no ser tales). En fin, en 1917 y en la Colección Loeb, S. Gaselee editó a Aquiles Tacio, en una edición sin aparato crítico, de texto ecléctico que no suponía avance alguno sobre los anteriores—salvo cierta utilización de los papiros—y acompañada de excelente traducción inglesa. Ahora, por fin, y gracias a Vilborg, podemos contar con una buena edición crítica de texto tan interesante.

Las fuentes del texto—aparte una tradición indirecta relativamente rica—son veintitrés MSS. (once con el texto completo) y tres papiros: *Pap. Ox.* 1250 (datado por Grenfell-Hunt, a quienes sigue Vilborg, como del siglo IV, y por M. Norsa como de fines del III), *Pap. Schubart* 30, del siglo III (conservado otrora en la Berliner Papyrussammlung, y cuyo paradero actual desconocemos), y el *Pap. Mediolanensis*, estudiado por Vogliano en *Stud. It. di Fil. Cl.* 1938, 121 y sigs. Hace veinte años H. Dörrie, *De Longi Achillis Tatii Heliodori memoria* (Diss. Göttingen, 1935) estudió con detalle los problemas de la tradición manuscrita de nuestro autor. Las conclusiones del estudio de Vilborg difieren bastante de las de Dörrie. Por otra parte, cuatro MSS. no examinados por aquél, lo son ahora por el helenista sueco, entre ellos uno de cierto interés, el *Vaticanus graecus* 2367, estudiado por Colonna (*Boll. del Com. per la preparazione de l'ediz. naz. dei Class.* 1, 1940, 63). Ninguno de estos MSS. presenta problemas difíciles de datación, salvo quizá el *Marcianus graecus* 409, que Colonna en su edición de Heliodoro (Roma, 1938, pág. XIII) consideró del siglo XI, y que ahora Vilborg fecha en el siglo XIII, siguiendo a Dörrie, quien pensaba que antes del siglo XII no hubo códices de papel. Razón ésta, por cierto, nada convincente. Por lo de-

más, Colonna ha insistido muy recientemente *(RIFC* 1956, 184) sobre su punto de vista.

Señalemos que, entre estos 23 MSS., hay uno, perdido hoy y cuyas características desconocemos por completo, el *Escurialensis* VII. 2. 4 (vid. C. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial*, 270-1). Debió de perderse en el incendio de 1671. Fué traído a España por don Diego Hurtado de Mendoza, embajador en Venecia, y tal vez sirvió de base a la primera traducción de Aquiles Tacio, la versión latina de Annibale della Croce *(Hannibal Cruceius)*, impresa en 1544 (bastante antes que la *editio princeps* del texto griego) y que está dedicada al mencionado prócer. Si esto es así, y como quiera que la primera parte de dicha versión comprendía sólo los libros V-VIII, podría pensarse que el manuscrito en cuestión ofrecía sólo el texto de los cuatro últimos libros de la obra. Diez años más tarde, en 1554, Cruceius completó su versión con los cuatro primeros libros, quizá sobre algún otro MS., probablemente de los que a la sazón coleccionaba en Roma Fulvio Orsini. Aunque, dada nuestra ignorancia total sobre el MS. del Escorial, tal conclusión peca, sin duda, de atrevida, y no deja de ser posible que Della Croce se sirviera de un solo manuscrito y publicara su versión conforme la tuviera lista, sin sujeción al orden de los distintos libros.

Ninguno de los papiros representa la misma tradición que los manuscritos. La aportación de *Pap. Schubart* y *Pap. Mediolanensis* es insignificante. Vilborg acepta en su texto solamente una lección de este último: en VI, 16. 1 (pág. 121. 23) lee, con el papiro, φε]ρε [πε]-ριθ[ωμαι, frente a *codd.* φέρε πάλιν περίθωμαι. No ocurre lo mismo con *Pap. Ox.* 1250 cuyo texto, en caso de disconformidad con el de los MSS., suele ser mejor (17 casos cuenta Vilborg contra siete en que cree debe preferirse la lección de los códices). Un interés muy especial poseen ciertos cambios en la disposición de los capítulos iniciales del libro II. Los cap. II y III (§ 1-2) están en el papiro—que comienza en el cap. VII—entre los cap. VIII y IX, según la numeración de los MSS. Aunque hay quien defiende, como perfectamente lógico, el orden de los MSS. (así recientemente C. F. Russo, *Rend. Ac. Linc.*, cl. sc. mor. VIII, 10, 1955, 397 sigs.) eliminando simplemente la frase final del lib. I (como ya lo hiciera Jacobs) a nosotros no nos lo parece así. Se puede explicar la discordancia suponiendo que el orden original era: caps. I, III (§ 3), IV, V, VI, VII, VIII, II, III (§§ 1-2), IX; o declarando espúreo el cap. I y añadiendo al final del libro primero el cap. III (§ 3); o considerando igualmente espúreo este último pasaje (así Calderini); o suprimiendo el cap. I y añadiendo cap. III (§ 3) al final del cap. IX (así Garin). Vilborg mantiene el orden transmitido por los MSS. No quiero disimular que tal actitud se me figura un exceso de prudencia y que me inclinaría sin vacilar

por la segunda de las soluciones enumeradas: el cap. I del libro segundo no presenta la menor secuencia lógica con el final del libro primero, mientras que sí la ofrece cap. III (§ 3). Ya los editores del papiro, Grenfell-Hunt, supusieron, para explicar esta notable diferencia, o que habrían existido dos versiones de la novela (representada una por el papiro y la otra por el arquetipo de los MSS.) o bien que una hoja (la extensión del pasaje, unas 360 palabras, autoriza la suposición) de un códice más antiguo habría caído (contendría cap. II y cap. III, §§ 1-2), siendo después copiada, traspuesta a un lugar inadecuado. Esta hipótesis nos parece muy verosímil y, naturalmente, de aceptarla, el cap. I sería espúreo.

En cuanto a la tradición manuscrita medieval, toda ella deriva de un arquetipo único, como lo demuestran los errores comunes. Dentro de ella, Vilborg—como ya antes Dörrie y otros—distingue tres ramas: α, β (llamadas por Dörrie o. c. p. 66 *familia orientalis* y *familia Italica*, términos sin ningún fundamento real que, sin embargo, Vilborg acepta convencionalmente) y, aparte, el códice *Laurentianus c. s.* 627, *codex mixtus*. Vilborg cuenta 149 coincidencias con los MSS. de la familia α y 160 con los de la familia β; en 200 ocasiones ofrece lecciones que no se hallan ni en una ni en otra. Representa para Vilborg, no un descendiente de un arquetipo distinto, sino una temprana διόρθωσις bizantina del texto, regularizadora del mismo en una serie de aspectos. El copista—sin duda distinto del διορθωτής— procedió con sumo descuido, por lo que ha de andarse con mucho cuidado en su utilización como fuente de nuestro texto. De acuerdo con un estudio muy atento de las características de los diferentes MSS., Vilborg procede (pág. LXXII) a ofrecernos un *stemma codicum* perfectamente verosímil y que no creo que suscite en nadie serios reparos. Notemos la inclusión, evidentemente clara, en la familia β del *Marcianus graecus* 607, que inexplicablemente Dörrie consideraba en la α. Lo bien llevado del estudio realizado por Vilborg se aprecia observando la coincidencia de sus conclusiones con aquellas de eruditos anteriores que examinaron el texto de algún otro autor contenido en aquellos mismos MSS. Por ejemplo, en lo que respecta a la procedencia de una fuente común de ciertos MSS. mútilos (contienen sólo los diez primeros capítulos del lib. I), datables en el siglo XVI y pertenecientes a la familia β, e igualmente en lo que respecta al carácter descuidado de la copia del *Laurentianus* 627, a idénticas conclusiones había llegado, después de examinar el texto de Longo, G. Dalmeyda. Señalemos, de todos modos, que la opinión de Vilborg de que W (*Vaticanus graecus* 1349) es claramente superior a M (*Marcianus graecus* 409) no parece muy demostrada. Es verdad que M presenta algunas omisiones de ciertos elementos de frases; pero tales omisiones aparecen también en W (nueve casos, según Vilborg) y, por otra parte, en una serie de

casos, señalados por Dörrie, *o. c.*, pág. LV, sólo M ofrece la lección recta frente a todos los demás MSS. En este sentido no parece haya razones para fechar más tarde que W (siglo XII) a M, como lo hace Vilborg.

Dörrie, *o. c.*, pág. 70, con base tan sólo en el examen de una reducidísima porción del texto (II, 2-14), consideraba que los MSS. de la familia α ofrecen un texto algo superior a los de la β. Vilborg, por el contrario, piensa que el mejor texto es el de los códices de la familia β; pero no se trata desde luego de una superioridad absoluta, ni siquiera muy marcada. De aquí que su criterio en la selección del texto haya sido francamente ecléctico entre α y β, sirviendo, en su caso, de *tertium comparationis* el manuscrito *Laurentianus* 627. El aparato crítico, generalmente positivo, ofrece una colación completa, a salvo, naturalmente, de la indicación de lecciones de MSS. copias. El texto es altamente conservador, sin aceptar normalmente conjetura alguna, si bien en el aparato se citan las más importantes propuestas por más de cincuenta diferentes autores que, más o menos parcialmente, estudiaron el texto. En cierto número de casos Vilborg propone conjeturas propias, relegadas generalmente al aparato. Un examen detenido de las veinte lecciones propias que se atreve a introducir en el texto, le acredita como editor de fino espíritu crítico. Sólo en poquísimos casos discrepamos de su criterio. Así, por ejemplo, en II, 9, 2 ἐναρμο[σάμενος τὸ ἐμὸ[ν nos parece se excede de la extensión que el papiro permite suplir; en III, 6, 3 preferimos el ἐγέγραπτο de los MSS.; en IV, 13, 4 leeríamos con Jackson τὰ σατραπεῖ' ἀνάγειν; tampoco vemos en IV, 17, 1 la necesidad de corregir el dativo μοι de los MSS., y, en fin, en VIII, 8, 1, aun reconociendo que el texto de los *codd.* es inaceptable, nos parece que la conjetura de Vilborg ἔστιν ὃν es paleográficamente muy poco verosímil.

Cierran esta edición unos *Testimonia*, presentados a veces en edición crítica, índice de nombres y otro de palabras, en el que Vilborg sólo acoge algunos elementos característicos del vocabulario de Aquiles Tacio (palabras poéticas, tardías). Seguimos, pues, careciendo del necesario *Index* de este autor. Vilborg promete un comentario, que esperamos se decida a darnos pronto, como útil complemento de esta excelente edición, a la que precede una muy completa bibliografía. A título de pequeña rectificación, señalaremos que la traducción francesa de Rochemaure vió la luz en 1556 (no en 1572) y la de Belleforest en 1568, por vez primera (y no en 1575).

J. S. Lasso de la Vega.

Summaries of articles

THREE QUESTIONS RAISED BY THE ARISTOTELIAN CONCEPT OF «HYLE»

The concept of ὕλη or matter in Aristotle is examined from three different points of view: that of Chronology, which leads the author to analyse the most recent studies on the chronology of Aristotle, and to adopt a decided attitude towards each of them; that of language, that is to say, the study of how the physical hypostasis of essence came to be designated through a metaphor, by the word ὕλη; and lastly, that of semantics, in regard to the different meanings of the concept ὕλη in the *Corpus Aristotelicum*, each of which is studied consecutively.

CHART OF ROMAN CORUNNA (Part III)

The Study of the Toponyms used in Roman Times in what is today the Province of Corunna reaches its conclusion in this Third Part. It is a study based on geographical, linguistic, archeological and historical sources. Erroneous theories are disproved, existing difficulties are examined from new standpoints, and whenever possible, a likely tentative, or definite solution is offered. The places studied here are the following:

1) *Cassiterides insulae.*—Ten islands, islets or peninsulas that existed once, or still exist off the N. W. coast of Corunna, from the Island of Lobeiras (to the S. E. of Finisterre) to Corunna. Data: the analysis of the historical sources and

great tin mines worked since the Bronze Age. These islands are the Oestrimnides of Avienus.

2) *Alterum promontorium in quo Sestii (Solis) arae.*—Cape St. Adrian (Malpica de Bergantiños). The three Sisargas Islands are at a distance of one kilometre to the North of it.

3) *Vir fluvii ostia.*—The mouth of the river Mero, forming the Bay of Corunna. Mera alludes to this river (III 13).

4) *Proximum promontorium.*—The promontory to the N. E. of Dexo between the estuaries of Corunna and Ares, where the ships sailing to Brigantium used to enter.

5) *Callaicorum Lucensium in Magno portu.*—Estuary of Sada-Betanzos. This heading serves only as an introduction to the following one.

6) *Fravium Brigantium.*—S. Martiño de Bravío (I km S. E. of Betanzos). This cannot be Betanzos (which is derived from *Habitancios* in the *Vallum Hadriani).*

7) *Lepatiamcorum promontorium.*—Punta dos Aguillons (3 km E. N. E. of Cape Ortegal). The Toponym is a reconstruction based on Greek *uariae lectiones,* but adopting the form of a Latin genitive plural. Today this is preserved in Lavacengos.

8) *Meari fluvii ostia.*—Mouth of the Mero River (Ortigueira).

ON THE ORIGINS OF THE ATTIC VOCABULARY (Parts II and III)

This is the conclusion of a study of the Attic Vocabulary whose first part was published in EMERITA XXI, 1953, pp. 123-62.

A list of 79 words missing from Attic prose in the Vth century B. C. is given, as announced; words which nevertheless have left traces of their former existence in Toponyms, derivatives etc., and which, in some cases, went on being used in tragedy. Each word is studied separately, with a view to discover the date of its disappearance from the Attic Voca-

bulary, thus arriving at the conclusion that some of them were in use until the VI th century B. C., and entered the Vocabulary commonly used in Tragedy, while others vanished at earlier dates, while in some cases, it is impossible to ascertain the dates of their disappearance.

Thus the process through which the Attic dialect lost a series of words preserved in other dialects can be followed in a fairly detailed way, and it is ascertained that a part of the words used in Tragedy, foreign to classic prose, are Attic archaisms.

CAELUM UND *COHUM/COUM*

Nachdem die bislang aufgestellten Hypothesen über den Ursprung dieser beiden Wörter durchbesprochen worden sind, gibt der Autor den Hisweis, dass *cohum/coum* «Himmel» oder «Kupferring um den Pflug am Joch zu befestigen», von einem alten **coum* «Loch» abgeleitet werden kann, eine volkstümliche Variante *cauos, -a, -om,* von dem das spätere **coua* > > span. *cueva* «Höhle», eine fortsetzung wäre, und das nach dem Autor auch in *cloaca/ cluaca* > **cluuaca* > **clouaca* > > **couacla* «Hohlweg» «Schlucht», bezeugt wäre. Um was *caelum* betrifft, glaubt der Verfasser, es liesse sich als das Resultat von **celom* «(himmlische) Wölbung» erklären, Parallelform zu *cella,* wörtlich «Wölbung, gewolbter Raum», wenn auch ohne die expressive Verdoppelung, und dieses wieder als Ableitung einer Wurzel **cel-* «das Gekrümmte, Gebogene, Gewölbte»; aber er glaubt dass es sich später in *caelom* unter dem Einfluss des semantisch verwandten Wortes *caelare* «eingraben» «ziselieren», verwandelt hätte. Als Beispiele der semantischen Verwandtschaft zwischen den Ideen «Loch» und «ziselieren» betrachtet der Verfasser gleichermassen die Fällen von ital. *celata,* span. *celada* «Sturmhaube» «Helm», und *celata* «eserner Wasserkübel» (in Dialekt der Campagna) und *celata* «Kloake» (in den Abruzzen).

DER GENITIV IN DER MITTELALTERLICHEN ONOMASTIK

In mittelalterlichen Dokumenten Aragoniens und Navarras erscheinen häufing. Familiennamen auf *-nis* die von Namen abgeleitet sind die auf einen Vokal ursprüngliich endeten, besonders wenn es sich um *-o* handelt: *Scemenonis* von *Scemeno* u. s. w. Es scheint ausser Zweifel zu stehen, dass dieses *-is* den lateinischen Genitiv von Stammformen, die auf einen Konsonanten enden, darstellt. Andrerseits beweisen Formen vom romanischen Typ auf *-nes, -ns*, die besonders in Aragonien zahlreich sind, und die Formen auf *-iz*, die in Bezirken baskischen Sprache in Navarra erscheinen, dass diese Patronymica tatsächlich in der Umgangsprache existierten. Man braucht dabei nicht an germanische Vorbilder als Ursprung dieser Deklinationsart zu denken, was vom Gesichtspunkt des klassischen Lateins merkwürdig wäre, denn sie haben eine genaue Parallele in den aquitanischen Inschriften der ersten Jahrhunderte n. Chr.

Andrerseits scheint der lateinische Genitiv bei Eigennamen, die nicht vom Vatersnamen abgeleitet wurden, sich fortgesetzt zu haben. Im Baskischen haben sich bis heute Namen wie *Bet(i)ri* «Peter» erhalten, und in den mittelalterlichen Dokumenten des Baskenlandes und den angrenzenden Gebiete sind mit ziemlicher Häufigkeit Namen wie *Laquenti* (vgl. *Placenti)* und *Laquidini* bezeugt, die dieselbe Erklärung erlauben und eine charakteristische Erhaltung des lateinischen Velarverschlusslautes vor *e* und *i* zeigen.

COLONIA FAVENTIA IULIA AUGUSTA PATRICIA (?) BARCINO

Die Interpretation des Zeichens P., das unter den Zeichen zu finden ist, die die übrigen Namen von Barcino ausmachen, als einer Abkürzung von *Pia*, kann sich auf kein einziges

Zeugnis aus der Antike stützen. D. Antonio Agustín, der dies vorschlug, hat keinen Beweis dafür geliefert. Ein Epigraph des 3. Jhts., das kürzlich entdeckt wurde und PAT an Stelle von P zeigt, wie das bei den anderen der Fall ist, lässt *Patricia* annehmbarer erscheinen.

DIE VIEHZUCHT IM ROEMISCHEN HISPANIA NACH DEN LITERARISCHEN QUELLEN

Die Viehzucht in Hispania war im Altertum eine bedeutende Quelle des Reichtums, lebten doch mehrere Völker ausschliesslich davon.

In dieser Arbeit sind alle diesbezüglichen Texte zusammengetragen mit einigen archäologischen und numistatischen Beweisstücken, die die Schlüsse, zu denen man durch die Textanalyse kommt, bestätigen. Uebergross ist die Anzahl der Texte, die sich auf die hispanische Pferdezucht beziehen. Die Pferde waren das berühmteste Ausfuhrprodukt. Es gab deren mehrere Rassen, und sie waren sehr geschätzt im Zirkus und im Krieg und fanden auch für die Opferriten Verwendung.

Bezüglich der Stiere sind die Texte spärlicher. Sie bezeugen lediglich die Heiligkeit jener Tiere. Die lateinischen Schriftsteller jedoch sprechen sehr häufig von den Wollarten, die sehr gut und mannigfaltig waren. In Bezug auf Ziegen und Schweine sind die Textstellen gering. Sie stellen die Grundbase der Ernährung verschiedener Völker dar und wurden auch für das Opfer verwandt.

Bezüglich der Schweine bestand zu jener Zeit im Norden der Halbinsel bereits eine Fleischindustrie.

ARISTOTELIS ARS POETICA, CAP. 13

Ille locus Artis Poeticae Aristotelis cap. 13 (1453 *b* 36) adhuc ita legebatur: οὐ γὰρ φοβερὸν οὐδὲ ἐλεεινὸν τοῦτο, ἀλλὰ μιαρόν ἐστιν. In hac sententia uocabulum μιαρόν falso scriptum est pro

uera forma χλιαρόν. Nam tragoedia antique, de qua Aristoteles iudicabat, ad purgationem (κάθαρσιν) spectatorum tendebat; quae purgatio solum his duobus affectibus φόβος et ἔλεος illis temporibus effici poterat; alter affectus est φόβος, id est horror uel formido; alter est ἔλεος, id est eiulatio et miseratio. Ergo inter se oppositi sunt hi duo affectus, qui producunt mutationem corporis et purgant sanantque corpus, ut opinatur Aristoteles. Si tragoedia horrorem uel eiulationem miserationemque spectatorum excitat, efficax et perfecta tragoedia apta ad purgationem producendam existimatur; sin tragoediam deficit effectus horroris uel miserationis, tragoedia inefficax est. Inefficax uero idem est ac χλιαρόν; nam id quod χλιαρόν est, purgationem corporis creare nequit. Χλιαρόν est id quod ab hominis corpore non recipitur, sed respuitur alienumque ab utili habetur; propterea etiam ea tragoediae materia, quae χλιαρά iudicanda est, neque animorum emotionem neque corporum purgationem spectatorum excitare potest.

NOTE A TEOGNIDE

L'autore si occupa di alcuni luoghi della silloge teognidea: *a)* vv. 19-26 (valore di σοφιζομένῳ, di σφρηγίς, ecc.); *b)* 107-12 (unità logica dell'elegia); *c)* 143 s. (interpretazione di θνητῶν); *d)* 173-78 (unità della sequenza e scelta fra tradizione dir. e indir. a 175, 177); *e)* 185: βήσεσθαι (interpretazione in senso anfibologico); *f)* 309: εἶναι (infin. imperativo che non occorre emendare); *g)* 347 s. (fonte, e valore di πάντ' ἀποσεισάμενος); *h)* 373: θαυμάζω (vale «ammiro», in senso ironico); *i)* 349 s. (lacuna dopo ὅρκους e conservare ἐντράπελ' = = «di cui bisogna vergognarsi»); *l)* 463 (respingere la lez. tràdita e accogliere οὔτ' ἐπίδηλον Hecker); *m)* 511-22 (svolgimento del pensiero nei distici e difesa di κατάκεισ'); *n)* 553 (soggetto di διαπρήξουσι); *o)* 632 (leggere Κύρνε, <τε>); *p)* 661 (difesa di καὶ πρῆξαι tràdito); *q)* 670 (accogliere γνοὺς ἀν); *r)* 819 (valore di πολυάρητον); *s)* 861-64 (interpretazione della

quartina e valore di ἀνδρῶν φαινομένων); *t)* 984 (valore del tràdito φέρῃ); *u)* 1133 (scrivere παρ' οὖσι); *v)* 1310 (da scriver forse παιδός —ο παιδῶν—τις); *w)* 1344 (scrivere ὑπ'); *x)* 261-55 (altro argomento in favore dell'interpretazione di ψυχρόν nel senso di «invano»; scoli).

Libros recibidos.

Anales Universitatis Saraviensis, V, 1956. Universität des Saarlandes.

ARISTOTE: *Les parties des animaux*. Texte établi et traduit par P. Louis. París, Les Belles Lettres, 1956.

ARISTOTELE: *Organon*. Introduzione, traduzione e note di Giorgio Colli. Torino, Einaudi Editore, 1955.

BUFFIERE, F: *Les mythes d'Homère et la pensée grecque*. París, Les Belles Lettres, 1956.

COLI, U.: *Tribu e centurie dell'Antica Repubblica Romana*. Exc. ex «Studia et Documenta Historiae et Iuris», XX, 1955. Roma, Apollinaris, 1955.

COSERIU, E.: *La geografía lingüística*. Montevideo, Univ. de la República, 1956.

DEROY, L.: *L'emprunt linguistique*. París, Les Belles Lettres, 1956.

DETSCHEW, D.: *Die Thrakische Sprachreste*. Schriften der Balkankomission, Linguistische Abteilung, Band IV.

DUMÉZIL, G.: *Juppiter, Mars, Quirinus*. Torino, Einaudi, 1955.

AESCHYLUS: *Agamemnon*, ed. by J. D. Denniston and D. Page. Oxford, Clarendon Press, 1957.

Études Mycenniennes, Gif-sur-Ivette, 3-7 avril 1956. C. N. R. S. París, 1956.

FERRAIRO, B.: *Tres textos en lengua tsóncka*. Montevideo, Univ. de la República, 1956.

HARTMANN, P: *Nominale Ausdrucksformen im wissenschaftlichen Sanskrit*, Heidelberg, Winter, 1955.

HEMMERDINGER, B.: *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide*. París, Les Belles Lettres, 1955.

KRONASSER, H.: *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen*. Heidelberg, Winter, 1956.

NIEDERMANN, M. *Balto-Slavica*. Neuchâtel, Faculté des Lettres, 1956.

PÖSCHL, V.: *Horaz und die Politik*. Heidelberg, Winter, 1956.

RABANAL, M.: *Un pormenor local del topónimo LAMA en tierras de León*. León, Instituto «Padre Flórez» del C. S. I. C., 1956.

ROGERS, R. W.: *The Major Satires of Alexander Pope*. Urbana, The University of Illinois Press, 1955.

ROSENKRANZ, B.: *Historische Laut- und Formenlehre des Altbulgarischen*. Heidelberg, Winter, 1955.

SCHWARZ, G. T.: *Philosophisches Lexikon zur griechischen Literatur*. Bern, Francke, 1956.

SPERANZA, F., *Neologismi nelle «Selve» di Stazio*. Napoli, Acc. Pontaniana, 1956.

STÉGEN, G.: *Commentaire sur Cinq Bucoliques de Virgile (3, 6, 8, 9, 10)*. Namur, Wesmael-Charlier, 1957.

STELLA, L. A., *Il poema di Ulisse*, 1955.

VALGIGLIO, E., *Sulla e la crisi repubblicana*. Firenze, La Nuova Italia, 1956.

WISTRAND, E.: *Die Chronologie des Silius Italicus*. Göteborg, Göt. Univ. Arss., 1956.

ZAFIROPULO, J.: *Diogène d'Apollonie*. París, Les Belles Lettres, 1956.

NUEVOS METODOS EN EL CAMPO DE LA RELIGION Y LA MITOLOGIA GRIEGAS (1)

I

En la primera reunión científica de la Sección barcelonesa de la Sociedad Española de Estudios Clásicos se formuló, por parte de uno de sus miembros, la sugerencia de que se intentara orientar las comunicaciones presentadas hacia una «puesta al día» de los diversos problemas que plantean las distintas materias de la ciencia de la Antigüedad. Petición llena, sin duda, de buen sentido, si tenemos en cuenta que cada vez es más agobiante la bibliografía que se publica, y que resulta materialmente imposible abarcar el entero campo no sólo de la Antigüedad, sino incluso de cada uno de sus grandes compartimentos. Respondiendo a esta sugerencia, me ha parecido que sería interesante y útil a la vez ofrecer un breve panorama de la situación actual de los estudios de religión y mitología griegas, no tanto dirigido a sus cuestiones particulares—lo que haría este trabajo interminable—como a trazar una sinopsis de los principales métodos que rigen hoy en día en la investigación de estas dos ciencias (2). Es evi-

---

(1) Este trabajo es, en esencia, el texto de una comunicación leída en la Sociedad Española de Estudios Clásicos (Sección de Barcelona) en la Sesión científica de inauguración del curso 1956-1957. Hemos ampliado considerablemente las notas y hecho algunas adiciones al texto original.

(2) Para la historia de la investigación religiosa y mitológica griega pueden verse especialmente los trabajos siguientes: Gruppe, *Geschichte der klassischen Mythologie- und Religions- geschichte*, 1921, que constituye un volumen-apéndice al Lexikon de Roscher; Pfister,

dente que toda ciencia, si quiere ser tal, tiene necesidad de ampliar sus horizontes y, sobre todo, no contentarse jamás con los caminos abiertos por geniales «Bahnbrecher» si no satisfacen las exigencias de la crítica, y, en tal caso, ir a la búsqueda de nuevas rutas que puedan ampliar no sólo las perspectivas, sino proporcionar una mayor «ἀκριβεία», una más profunda comprensión. Esa búsqueda incesante de la verdad trae, como consecuencia inevitable, un planteamiento distinto de los problemas y, sobre todo, un esfuerzo por poner de acuerdo con las nuevas corrientes el objeto de cada ciencia particular (1).

«Die Religion der Griechen und Römer», *Bursians Jahresberichte*, Suppl. 229, 1930; Kern, *Die Religion der Griechen*, I, 1938; Nilsson, *Geschichte der griechischen Religion*, I, 1941, 4 ss.; Picard, *Les religions prehélléniques*, 1948, p. 10 ss.; Grimal, *La mythologie grecque*, 1953, p. 119 ss.; Nilsson, *Lychnos*, 1953, 75 ss. (en sueco, non uidi); Guthrie, *The Greeks and their Gods*, 1954², p. 1 ss.

(1) Es interesante observar que la escuela comparatista-etimológica de Mitología nace con la aparición de la Gramática comparada (que florece simultáneamente con la Literatura comparada y el Derecho comparado). Pronto, sin embargo, se orientaron la Mitología y la Ciencia de la Religión hacia la Etnología, tendencia que coincidió con el auge de esta última. Hoy en día el progreso de la Psicología profunda empieza a ejercer su influjo en los estudios religioso-mitológicos (Kerényi, Dodds, Philipson). No se ha escrito todavía una historia de la Mitología—de ello se lamentaba ya Pfister hace veinticinco años—, pero es evidente que si un día llega a escribirse habrán de tenerse en cuenta las relaciones de la Mitología con los métodos y tendencias dominantes en cada época. La misma corriente estructuralista empieza ya a imponerse no sólo en el campo de las ciencias de la naturaleza (cf. E. Cassirer, *Las ciencias de la cultura*, trad. española, México, 1951, p. 41 ss., que remite a Üxküll), sino asimismo en el campo de la Lingüística (cf. M. S. Ruipérez, *El sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, 1954, cap. I) e incluso de la Mitología (Kerényi ha publicado un trabajo titulado «Structuralism in Mythology»?).

II

Veintidós páginas dedica Nilsson a la Mitología en su *Geschichte der griechischen Religion* (1). El hecho es de por sí sintomático si tenemos en cuenta que, en el volumen correspondiente en la primitiva edición del manual por I. Müller, la Mitología ocupaba un espacio tan importante como la Religión. El libro se titulaba *Griechische Mythologie- und Religionsgeschichte*, es decir, se trataban íntimamente unidas, como ciencias gemelas, la Religión y la Mitología. Todo ello es un exponente de que hoy en día se ha llegado a una clara delimitación entre los diversos campos. Pero ello no debe llevarnos a conclusiones precipitadas acerca de las relaciones existentes entre mito y rito. El siglo XIX luchó denodadamente contra la idea de que la religión griega quedaba agotada en el mito. El error tenía un origen muy remoto: ni más ni menos que en la propia Grecia postclásica, cuando se perdió la fe en los dioses y se derrumbaba la religión de la Ciudad-Estado. La ilustración acabó de rematar la interpretación que Evemero iniciara en plena época helenística.

El siglo XIX hizo algo importantísimo para revalorizar la religión griega: abrió nuevas e interesantes perspectivas al descubrir el mundo riquísimo de los ritos, en los que se buscó la verdadera clave para comprender el espíritu de los pueblos. Pero resultó que ese entusiasmo por los elementos rituales, por el espíritu fosilizado de los pueblos, tuvo a la larga consecuencias desastrosas. Es cierto que se había logrado separar lo que desde siglos se había lamentablemente confundido, pero, en el entusiasmo por los elementos primitivos de toda cultura (2), se iba olvidando algo trascendental para compren-

---

(1) *Handbuch der Altertumswissenschaft*, edit. por W. Otto. Volumen I, 1941, pp. 12-34.

(2) Las siguientes palabras de G. Murray (*Five Stages of Greek Religion*, p. 16) permiten darse perfectamente cuenta del entusiasmo que despertaba esta corriente: «There is certainly some repulsiveness,

der seriamente el fenómeno religioso: que una religión es algo vivo, y que comprender la actitud religiosa de un pueblo no es posible a través de la simple letra muerta. Era necesario penetrar en la entraña profunda de la fe, en el mundo riquísimo del espíritu. Fué Wilamowitz quien, ya avanzado el siglo XX, levantó la bandera contra los últimos defensores de la investigación ritual de la religión. En el magnífico primer capítulo del volumen primero de su *Der Glaube der Hellenen* (1) —con un título que es enteramente programático—lanza la tesis de que hay que partir de la fe para comprender la religión de los pueblos: «Wir sind berechtigt, von Religionen zu reden, wo immer der Mensch sich einer Idee, einer Sache opfert, weil sie ihm heilig ist. Denn *nicht ein Kultus oder ein Katechismus macht die Religion, sondern das gläubige Herz und das freie Handeln gemäss diesem Glaube*» (2). No hay duda de que este nuevo método de abordar el estudio de la religión se halla íntimamente relacionado con las ideas protestantes del autor alemán, ideas que acaso le incapacitaran para penetrar en el aspecto «festivo», litúrgico de las religiones (3). No obstante, es evidente que la luminosa idea

---

but I confess that to me there is also an element of fascination in the study of these «beastly devices of the heathen», at any rate as they appear in early Greece»... El autor está hablando, naturalmente, del estudio de los ritos primitivos.

(1) 2.ª edición, Basilea, 1956, p. 12.

(2) El subrayado es nuestro.

(3) Véase sobre todo esto el capítulo que C. Kerényi dedica al «Sentido de festividad» en su *Antike Religion*, Nimega, 1940. El autor húngaro ha insistido en dicho capítulo sobre las posibilidades que una actitud católica ofrecería para penetrar en la entraña de la religiosidad griega, especialmente en su aspecto litúrgico. En ello la razón está de su parte y es digno de tenerse en cuenta que han sido precisamente investigadores católicos los que han puesto de relieve este aspecto antes poco considerado o simplemente desconocido de la religión antigua. Vale la pena citar aquí unas palabras del profesor Tovar que son en este sentido verdaderamente programáticas: «Por eso podemos afirmar que la interpretación de Grecia realizada por la filología del gran siglo alemán es una interpretación que tiene por base una men-

de Wilamowitz ha abierto nuevas perspectivas a la investigación religiosa, aunque se plantea el acuciante problema de cómo es posible captar la vivencia religiosa de pueblos tan alejados de nuestro sentimiento religioso, y, si lo es, en qué medida podemos revivirla (1).

Quede para más adelante la discusión de los peligros que la postura de Wilamowitz ofrecía. Por ahora nos interesa poner de manifiesto que la herencia del siglo XIX, continuada por J. Harrison y G. Murray, entre otros (2), lograba establecer una diferencia clara entre Mitología y Religión. Al mismo tiempo, los trabajos de algunos psicólogos, entre ellos Th. Ribot (3) y C. Lange (4), sobre psicología de las emociones, iniciaban la lucha contra la interpretación intelectua-

---

talidad nórdica y protestante. Este punto de vista nórdico y protestante ha permitido hacer una serie de descubrimientos... Obras como, por ejemplo, *Der Glaube der Hellenen*, de Wilamowitz, los primeros libros de Nietzsche... nos ofrecen una visión religiosa de Grecia enormemente profunda, pero también parcial... Nosotros, educados dentro del catolicismo y llenos de esa tendencia meridional, católica, del rito, de las fórmulas, del culto de las reliquias, estamos en condiciones de ver este aspecto de la religión griega que tal vez ha quedado hasta ahora en segundo término. Por eso una interpretación española de la religión griega podrá descubrir una serie de elementos litúrgicos, ceremoniales, que se han escapado al punto de vista protestante». («Apuntes sobre una filología clásica desde España», en su libro *En el primer giro*, Madrid, 1941, pp. 136 ss.). Ha estudiado este aspecto, pero no únicamente en el ámbito de lo religioso, el profesor rumano Mircea Eliade *(El mito del eterno retorno*, trad. esp., Buenos Aires, 1953, e *Imágenes y Símbolos*, Madrid, 1955).

(1) Ha sido también Kerényi, en el primer capítulo del citado libro, quien con mayor claridad ha planteado el problema. Kerényi polemiza especialmente contra R. Otto.

(2) Para ilustrar la actitud de J. Harrison basten sus propias palabras *(Reminiscences of a Student's Life*, citado en Guthrie, *The Greeks and their Gods*, p. 20): «When I say religion I am instantly obliged to correct myself; it is not religion, it is ritual that absorbs me».

(3) Ribot, *La psychologie des sentiments*, París, 1896.

(4) C. Lange, *Über Gemütsbewegungen* (trad. alemana), Leipzig, 1887.

lista de la vida emotiva de los pueblos primitivos, lo que permitía una mejor y más clara comprensión del carácter religioso y emotivo del rito. Con ello se llenaba el «hueco que existió hasta entonces entre la psicología y la antropología» (1). De un solo golpe, al imponerse la idea de que los ritos son manifestaciones motrices de la vida psíquica, podía comprenderse que detrás del rito había algo más que simples ideas. Así pudo delimitarse el campo del mito y del rito: el mito se consideraba como el elemento épico de la vida primitiva religiosa, mientras el rito era tenido por el elemento dramático.

En realidad, esta explicación es sólo parcialmente verdadera. Si lo fuera, se seguiría de ella que a todo mito corresponde un rito y viceversa. La realidad es, empero, más compleja. Desde hace algunos años hemos aprendido que en muchos casos el mito es una «reinterpretación» del rito. Al perderse la verdadera noción del significado del ritual era necesario explicarlo, tomando de aquí origen una serie de mitos conocidos por «etiológicos» (2).

III

Pero un αἴτιον puede explicar no sólo ritos incomprensibles, sino incluso cualquier otro aspecto de la vida humana: aspectos de la naturaleza (3), epítetos de la divinidad (4), el color y el canto de algunas aves... (5). Tenemos aquí más

---

(1) Cassirer, *El mito del Estado* (trad. española), México, 1947, p. 37 ss.

(2) Cf. especialmente Rose, *Modern Methods in classical Mythology*, St. Andrews, 1930, p. 6 ss.; Nilsson, *G. der gr. Rel.*, I, 14 ss.

(3) Así, el mito de Níobe no es sino el *aition* del aspecto especial de determinados montes.

(4) El caso más conocido es el de Hermes Argifonte, epíteto que, al no ser entendido, dió lugar al mito de la muerte de Argos.

(5) El mito de Filomela y Procne es de los más típicos. Cf. Halliday, *Indoeuropean Folktale and Greek Legend*, 1933, p. 85 ss. Un

bien una manifestación de las facultades imaginativas de los pueblos que una relación con el rito. El pueblo necesita explicarse los fenómenos que ve a su alrededor, y para ello acude a la elaboración de fantásticas narraciones. Con ello, la Mitología se cruza con la Psicología. Sobre ello habremos de volver más adelante.

Hay otro elemento integrador de la Mitología, con cuyo estudio logró superarse la simplista visión de la «mitología solar», tan en boga en el siglo pasado: nos referimos al cuento («Märchen»). Los trabajos de Wundt en torno al cuento primitivo han hecho mucha luz sobre la mitología griega, y hoy en día se ha aplicado este método con verdadero éxito en la explicación de toda una serie de mitos (1).

Nos queda por tratar de la «leyenda», esto es, aquellas narraciones con una base histórica, pero profundamente alterada por la imaginación popular. Según es bien sabido, la escuela etimológica o comparatista del siglo pasado, con su pretensión de explicar todo mito a base de fenómenos atmosféricos, negaba, como es natural, todo elemento real subyacente en el mito. Pero los descubrimientos arqueológicos de Schlieamann minaron profundamente esta concepción y permitieron sostener que por debajo de una serie de relatos míticos se hallaba un hecho histórico, aunque ciertamente modificado.

Nadie deja de ver que con tal descubrimiento se abría una nueva y fructífera etapa en la historia de la interpreta-

---

resumen de las creencias griegas sobre las aves puede hallarse en el repertorio de D'Arcy-Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, p. 10 ss. Un caso especial lo constituye el mito originado por «incomprensión»: véase G. Murray, *Esquilo, creador de la tragedia*, trad. española, 1943, p. 108 ss.

(1) Cf. Nilsson, *G. der gr. Rel.* I, 16 ss. Los estudios de Hartland (por ejemplo, *The Legend of Perseus*, 1894) contribuyeron en gran medida a que los estudios sobre el cuento se aplicaran para aclarar aspectos del mito. Un empleo sistemático de dicho método lo tenemos en el libro de Halliday citado en la nota anterior.

ción del mito. Fué precisamente siguiendo esta huella como logró la Mitología superar la etapa de crisis en que se hallaba en el primer tercio del presente siglo. En esta nueva etapa, la Arqueología tenía la palabra, de la mano de Filología. Y, en efecto, ha sido un arqueólogo el que ha dominado la investigación mitológica en la primera mitad del siglo XX. Martin P. Nilsson, que une a un profundo dominio de las fuentes arqueológicas un exacto conocimiento de la literatura mitográfica, es, sin duda, hoy en día, el patriarca de los estudios mitológico-religiosos griegos.

En el puro campo de la Mitología debemos a Nilsson una serie de magistrales trabajos que han hecho época (1). El más importante es, sin duda, su libro *The mycenaean origin of Greek Mythology* (2), libro cuya tesis central se ha visto confirmada por recientes descubrimientos (3). En relación con la misma tesis está su libro *Homer and Mycenae* (4),

---

(1) La bibliografía de Nilsson alcanzaba en 1939 el número de 705 títulos (Picard, *Les religions prehelléniques*, p. 36, nota 6); a ellos hay que añadir ahora su *Grekiska Religiositet* (trad. alemana, Berna, 1950, y española de M. S. Ruipérez, 1953), su *Greek Popular Religion*, 1940 (trad. francesa, París, 1954), su *Cults, Myths, Oracles and Politics in ancient Greece*, Lund, 1951; aparte varios artículos y recensiones y la reedición de varios trabajos difíciles de hallar (*Opuscula Selecta*, 2 vol., Lund, 1952).

(2) Berkeley-Los Angeles, California Univ. Press, 1932. La tesis defendida en este importante trabajo fué expuesta por vez primera en un tratado de mitología publicado en sueco: *Olympus*, 1919; fué ampliada después en su artículo «Der mykenische Ursprung der gr. Mythologie» ('Αντίδωρον, Festschrift Wackernagel, 1924, p. 137 ss.).

(3) Cf. el fundamental artículo de Ventris en JHS, 1953, y la bibliografía que ha suscitado (amplia información de M. S. Ruipérez en *Minos*, 3, 1, p. 157 ss.). La tesis de Nilsson no implicaba, con todo, que la civilización micénica estuviera representada por hablantes de un dialecto griego. Que la organización «olímpica» de la divinidad sea un reflejo de la estructura de la sociedad feudal micénica, tal como ha sostenido Nilsson, ha sido combatido por Calhoun (TAPhA., 66-1935, 1 ss.); Nilsson ha respondido a las objeciones de Calhoun en *Opuscula Selecta*, II, 73 s.

(4) Londres, 1933. Cf. su *G. der gr. Rel.* I, p. 306 ss. La moderna

que sostiene que la base de la épica homérica se halla en la cultura micénica. También a este respecto los arqueólogos han confirmado algunas de las luminosas ideas de Nilsson, hasta el punto de que se ha hablado ya recientemente incluso de poesía micénica en ritmo dactílico (1).

Se trata, por consiguiente, de enfocar el mito griego con una visión evemerista, aunque perfeccionada y mitigada.

Pero, sin duda, la labor más importante de Nilsson se ha

---

bibliografía en torno a Homero se dirige con preferencia al estudio de los problemas religiosos. Una cuestión central la constituye la de las relaciones entre religión y ética: Nilsson y Ehnmark *(The Idea of God in Homer*, Uppsala, 1935) sostienen que la religión homérica nada tiene que ver con la ética; Guthrie *(The Greeks and their Gods*, 117 ss.) ha defendido la tesis opuesta. Un trabajo que estudia sistemáticamente el problema, y que lo resuelve en un sentido afirmativo, es la obra del Padre Aurelianus, *De Verhouding van Religion en Ethiek in Homerus*, Nimega, 1954. El problema se halla, empero, lejos de estar resuelto. Todavía recientemente Dodds, en la segunda edición de su libro *The Greeks and the Irrational* (Berkeley, California Univ. Press, 1956, p. 35) ha señalado que la religión olímpica «is devoid of that humane quality which the Greeks called *epieikeia*». Los más recientes trabajos que han llegado a nuestras manos sobre este punto son: Schrade, *Götter und Menschen Homers*, 1952; Irmscher, *Götterzorn bei Homer*, 1950; Snell, *Die Entdeckung des Geistes*, 1955², cap. II; Chantraine, «Le divin et les dieux chez Homere» *(La Notion du Divin*, 1954); Kullmann: *Das Wirken der Götter in der Ilias*, 1956, y el magnífico capítulo del libro de Fränkel, *Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums*, 1951, p. 76 ss.

(1) Webster, *Homer and Eastern Poetry* (*Minos*, 2, p. 105 ss.): «We can reasonably say that Micenaean poetry sang in dactylic or anapaestic rythm of mycenaean heroes at war and at peace»... Pocas líneas antes el mismo autor afirma: «Furthermore the discovery on the tablets of many names which recurs in mythology supports the suggestion made long ago by M. P. Nilsson on the basis of the archaeological remains that Greek mythology originated on mycenaean sites». Sobre, la posibilidad de que asimismo tras la poesía hesiódica haya elementos micénicos hemos insistido nosotros en nuestro trabajo «Hesíodo, profeta y pensador» (*Convivium*, Barcelona, 1957, 2). Un estudio de los elementos prehelénicos que se hallan en la leyenda de los Siete contra Tebas ha sido realizado por Reimer *(Zeven tegen Thebe*, Diss. Amsterdam, 1954).

desarrollado en el campo de la historia de la religión helénica. A él debemos, si no el descubrimiento, sí la sistemática elaboración de un estudio periódico de la historia de la religión griega, aprovechando los datos arqueológicos. Esta historia no empieza ya de un modo brusco con los griegos. Nilsson ha estudiado las fases prehelénicas, y, sobre todo, ha procurado establecer la continuidad del culto desde los remotos y primitivos estadios minoicos hasta la aurora de la Grecia clásica. Es cierto que la cultura minoica nos es sólo fragmentariamente conocida, y que las conclusiones que de los datos arqueológicos puedan sacarse deben en todo momento someterse a caución. Todavía pueden calificarse de provisionales las reconstrucciones que de la religión cretense se han establecido, si bien no es poco lo que de esencial ha logrado adquirirse (1).

IV

El conocimiento de la religión minoica ha sido, sin duda, uno de los más fértiles y firmes pasos dados por la ciencia de la religión griega. Su carácter esencialmente agrario, su culto de una Diosa Madre, adorada con danzas extáticas, el carácter místico de sus manifestaciones (Eleusis tiene un probable origen minoico, cf. Persson, *ArRw*, 21, 1922, 308 ss.) ha dejado su impronta en la misma religión clásica, y, junto con la aportación indoeuropea, este fondo constituye una de las fuentes de la religión griega. Junto con los elementos nórdicos, el elemento mediterráneo debe traerse a colación en todo momento para comprender la dinámica que preside

(1) Nilsson ha trazado un cuadro completo de los conocimientos alcanzados en el campo de la religión minoica en su obra *Minoan-mycenaean religion and its survival in Greek Religion*, Lund, 1926 (1950²). Véase asimismo el libro de Persson, *The Religion of Greece in Prehistoric Times*, Berkeley, California Univ. Press., 1942. Un estado de las cuestiones hasta 1948 en Picard, *Les religions prehélléniques*, 1948, p. 93 ss.

el ritmo de la historia de la religión e incluso de la civilización helénicas (1). El reconocimiento de ese hecho trascendental ha modificado profundamente el ángulo de enfoque de la religión griega, tanto en su aspecto general como en algunas cuestiones particulares.

En primer lugar, en lo que respecta a la naturaleza de los dioses. No puede sostenerse ya seriamente que el panteón helénico esté constituído por una simple yuxtaposición de divinidades indoeuropeas y prehelénicas. Al realizarse la fusión de las dos culturas—patriarcal una y agraria y matriarcal la otra—originóse un verdadero sincretismo religioso, del que no lograron sustrarse los mismos dioses, cuya naturaleza presenta elementos procedentes de las dos capas culturales. Tal es, en esencia, la tesis central del libro de Guthrie sobre los dioses griegos (2).

El caso más importante—por las consecuencias que comporta—es, sin duda, el de Apolo. Sería tarea interminable no ya discutir, sino tan sólo enumerar las distintas interpretaciones que de la etimología del nombre del dios se han emitido, así como la problemática que suscita la cuestión de su origen (3), pero, sin duda, hay acuerdo completo en un

---

(1) Sobre el influjo de los elementos minoicos que han pervivido en la religión griega, cf. Nilsson, op. cit. en nota anterior, p. 438 s., y Persson, op. cit., p. 125 ss.

(2) *The Greeks and their Gods*, Londres, 1954², p. 27: «The gods of the Greeks were complex characters with both northern and mediterranean strains in their ancestry...».

(3) Remitimos a Nilsson, *G. der gr. Rel.* I, p. 498 ss., que estudia las diversas funciones de Apolo. Véase asimismo Guthrie, op. cit., p. 73 ss., con una sucinta exposición de las distintas tesis emitidas. Sobre algunos aspectos particulares, cf. Defradas, *Les themes de la propagande delphique*, 1954, p. 32 ss. En torno al epíteto Φοῖβος, cf. últimamente M. S. Ruipérez (EMERITA, 21, 1953, 14 ss.), cuya explicación supera el defecto que Wilamowitz, *Glaube der Hellenen*, I, p. 319, nota 2, hallaba en todos los intentos de explicación, a saber: que «alle Deutungen von φοῖβος sind willkürlich aus dem Wesen des Apollon genommen». Ruipérez da una solución estrictamente lingüística.

hecho fundamental: Apolo es el dios que de un modo más claro simboliza la concepción olímpica de la divinidad (1). No obstante, se plantea un verdadero problema cuando se trata de considerar el proceso formativo de esta luminosa figura. Que el problema debe plantearse en términos históricos es algo que todos los representantes de la línea filológica en el campo de la religión griega han defendido, y es hora de salir aquí al paso a una postura completamente falsa ante la religión griega, postura que ha encontrado en W. Otto su más ferviente defensor: la tesis, a saber, que, por una exagerada reacción contra el historicismo, sostiene que los dioses helénicos se han revelado al espíritu griego de una vez para siempre (2). Toda consideración filológica de la religión griega—hasta ahora la que más fértil se ha mostrado—debe sentar como axioma previo de trabajo el principio de que, en Historia, todo φαινόμενον es un γενόμενον (3).

---

(1) «Apollon ist der griechischste aller Götter. Wenn der griechische Geist in der Olympischen Religion seine erste Ausprägung gefunden hat, so ist es Apollon, dessen Gestalt ihm am deutlichsten offenbart» (W. Otto, *Die Götter Griechenlands*, 4.ª ed., 1956, p. 78), «Apollon, die strahlendste und lichtumflossende Gestalt des griechischen Olymps ist zum griechischsten aller Götter geworden (Nilsson, *G. der gr. Rel.* I, p. 498).—«He is the very embodiment of the hellenic spirit» (Guthrie, *The Greeks and their Gods*, p. 73).

(2) Sostenida en general en *Die Götter Griechenlands* y, en particular con referencia a Apolo, en su trabajo «Apollon und Artemis» *(Die Antike*, 1, 1925, 338 ss.). Otto ha insistido en su punto de vista recientemente en el librito *Theophanie*, Hamburgo, 1956. Ya Wilamowitz iniciaba su *Der Glaube der Hellenen* con unas palabras que sin duda están dirigidas contra Otto: «Die Götter Griechenlands pflegen so behandelt werden, als wären sie feste Gestalte gewesen, von Homer und Hesiod bis zu Nonnos...» (I, p. 1). Nilsson, al enjuiciar los puntos de vista de Otto *(G. der gr. Rel.* I, p. 498, nota) observa: «Meinesteils kann ich nicht auf den Versuch eines geschichtlichen Begreifens zu verzichten». Por su parte Paula Philipson, que junto con W. Otto representa la línea antifilológica de la investigación religioso-mitológica, ha hablado de una «Grecia intemporal» *(Origini e forme del mito greco*, Turín, 1947, p. 86).

(3) Pettazzoni, *La religione greca fino ad Alessandro*, Bolonia, 1922 (citamos por la trad. francesa, París, Payot, 1953, p. 19).

En el caso particular que nos ocupa, el de Apolo, es evidente que en su esencia podemos hallar los dos elementos constitutivos de la religión griega: el nórdico y el mediterráneo. Guthrie ve en el origen asiático de Apolo—tesis que predomina hoy en día, con pocas excepciones (1)—el germen de su carácter sincrético. Este sincretismo aparece claro en la tradición mítica, según la cual Apolo dió muerte involuntaria a Hiacinto—una figura prehelénica—, su amante, la cual no es sino la forma mítica para indicar el triunfo del culto apolíneo. Pero, sin duda, este triunfo estuvo acompañado de otro fenómeno: la incorporación a Apolo de los ritos prehelénicos relacionados con Hiacinto, fenómeno no raro en le historia de las religiones. Con esta argumentación se puede demostrar que, aun sosteniendo el carácter nórdico de Apolo (la tesis doria de K. O. Müller no se comparte hoy en día) es fácil descubrir en esta divinidad elementos prehelénicos.

Esa concepción de la personalidad de Apolo resulta luminosa para la solución de uno de los problemas más candentes de la religión griega: nos referimos a la cuestión de la mántica extática en Delfos. Desde Bouché-Leclerc (2) se había explicado el carácter extático del oráculo délfico por la presencia de elementos dionisíacos anteriores a la llegada de Apolo al Parnaso. Sin duda, la presencia de Dioniso—caso de aceptarse—debe ponerse en íntima relación con la existencia del oráculo de la Tierra (3), atestiguado sólo literariamente y aun en época relativamente tardía. No obstante, la investi-

---

(1) Dirlmeier, *AfRw*, 1939, p. 277 ss., ha sostenido la tesis de un origen indoeuropeo de Apolo. Nilsson *(G. der gr. Rel.*, I, 530) corrige la tesis de Wilamowitz *(G. d. H.* I, 318)—origen licio—y apunta más bien hacia Caria.

(2) *Histoire de la Divination*, I, p. 352 ss.; Rohde, *Psyche*, II, 59.

(3) Negado por Nilsson *(G. der gr. Rel.* I, p. 159). Defradas *(Les thèmes de la propagande delphique*, p. 104) relaciona el «omphalos» de la tierra con Creta, lo cual, de ser cierto, reforzaría la tesis de la existencia de dicho oráculo: Creta es la madre de los cultos extáticos y de la Diosa madre.

gación reciente en este campo ha tomado otros rumbos y ha adoptado otras explicaciones:

K. Latte (1), partiendo de la observación de que el éxtasis no debe necesariamente ir acompañado de agitaciones violentas del cuerpo, ha sostenido que algunos caracteres del culto asiático de Apolo permiten explicar la existencia de éxtasis en Delfos sin acudir a la tesis de un influjo dionisíaco. Que un éxtasis tranquilo, sin violentas manifestaciones, es propio de Apolo, lo demuestra Latte por la noción de posesión divina que hallamos en figuras como Casandra, íntimamente relacionada con Apolo. De hecho, la figura de una Casandra poseída del «furor» divino es realmente tardía, y no es ajena a esta concepción la influencia de la figura de la Sibila, que modificó en época tardía la imagen tradicional de la Pitia. Así, la Pitia, que ha estado, según Latte, originariamente unida a Apolo, se asentó en Delfos al mismo tiempo que el dios (2).

La tesis de Latte ha sido recogida en su esencia por Amandry, en un importante trabajo, donde se niega que la mántica délfica tuviera la menor relación con la *manía* dionisíaca. Naturalmente, todos los esfuerzos de Amandry están encaminados a invalidar el testimonio platónico (*Fedro*, 244 ss.), que constituye la base en que los defensores de la tesis dionisíaca se apoyan con mayor fuerza. A pesar de las serias objeciones a la interpretación de Amandry, hay un punto que recientemente ha sido puesto de relieve por Dodds (3) y que parece reforzar los argumentos del autor francés: la teoría de Rohde, según la cual la locura profética llegó a Delfos al mismo tiempo que Dioniso, ignora un hecho que, en cierto modo, puede considerarse como fundamental: que mientras la *manía* dionisíaca posee siempre un carácter

(1) *RE*, s. v. *Orakel*, y su trabajo («The coming of the Pythia») publicado en la *Harvard Theological Review*, 33, 1940, 9 ss.

(2) *La mantique apollonienne à Delphes*, París, 1950. Cf. las objeciones de Jeanmaire (*Dionysos*, París, 1951, p. 492 ss.) y Flacelière (*REA*, 1950, 306 ss.).

(3) *The Greeks and the Irrational*, 1956.

colectivo, el éxtasis apolíneo es siempre un fenómeno individual. Y es un hecho que jamás en Delfos aparece un éxtasis colectivo. Es la Pitia, y sólo la Pitia, la que aparece en «trance», poseída por la divinidad.

Estos nuevos puntos de vista modifican profundamente la imagen que de Delfos se había formado la ciencia en el siglo XIX. Podemos afirmar que asistimos hoy en día a una fuerte ofensiva contra Delfos y que se da una innegable tendencia a rebajar la visión de grandeza e idealización que del oráculo tuvieron los antiguos. Han contribuído no poco a esta nueva visión del «mito» délfico los trabajos arqueológicos que el siglo XX ha realizado en el santuario, trabajos que ha llevado a cabo la Escuela francesa de Atenas y que nos han sido minuciosamente descritos en las magníficas *Fouilles de Delphes*. El libro de Amandry había combatido ya—aparte los puntos que hemos analizado—otros aspectos que se tenían por definitivamente alcanzados y aclarados: así, el problema del papel que el laurel jugaba en la mántica (Amandry, página 126 ss.), puesto ya en duda por Nilsson en cuanto a las virtudes de esta planta para provocar el éxtasis: la función del trípode délfico (1), más fácilmente explicable en relación con la cleromancia que como asiento de la Pitia; y, sobre todo, hemos de hacer constar que la labor de los arqueólogos ha sido decisiva en algunos de estos aspectos, pues no se han podido hallar trazas del famoso χάσμα y menos corroborar la creencia antigua en las emanaciones de que los griegos hablaron con tanta insistencia (Amandry, p. 215 ss.). Cuando Amandry termina su trabajo aludiendo a la formación de una leyenda y de un «mito» délfico, prepara ya las conclusiones todavía más audaces que sacó M. Delcourt del estudio del material délfico (2) en un libro que la propia

---

(1) «De l'analyse des témoignages antiques sur le trépied pythique ne se dégage aucune conclusion asurée, mais au contraire l'impréssion d'une grande incertitude chez les anciens mêmes», Amandry, p. 147.

(2) *L'Oracle de Delphes*, París, Payot, 1955.

autora califica de «destructivo», aunque indudablemente aporta nuevos e interesantes aspectos (1). Sobre todo, hemos de poner de relieve un valor del libro de Delcourt: el interés por darnos no la realidad de Delfos—que queda muy rebajada en cuanto a grandeza—, sino lo que los propios griegos vieron encarnado en el gran santuario y oráculo. Para conocer el tipo de religiosidad de un pueblo es tan importante la realidad objetiva como lo que el espíritu de este pueblo ha visto como tal.

El libro de M. Delcourt ha sacado a la luz los principales elementos que habían contribuído a la formación del «mito délfico». Un año antes Defradas había seguido las huellas del espíritu que permitiera la cristalización del mito (2).

Defradas estudia los temas de la propaganda del santuario. La polémica en torno a la existencia de una *doctrina délfica* no es ciertamente nueva, pero Defradas ha abordado un método nuevo, indirecto, para intentar establecer su existencia: si se comprueba la existencia de una «propaganda» —argumenta el autor—es evidente que debe haber algo que «propagar». Que existe una propaganda, le parece indudable pues comprueba que en el mito, y sobre todo en la literatura y en el arte, se dan casos de modificación de leyendas y de tradiciones para adaptarlas al espíritu de la religiosidad de Delfos. Pero ¿no hay aquí un verdadero círculo vicioso? La importancia de Delfos se quiere explicar por la labor propagandística y la labor propagandística se pretende deducir de la importancia de Delfos. Acaso no sea del todo errónea la afirmación de Gernet (3) de que si hubiera existido un dogma délfico probablemente conoceríamos me-

---

(1) Especialmente en la segunda parte, titulada «La synthèse delphique», p. 135. ss.

(2) *Les thèmes de la propagande delphique*, París, 1954. Entre los defensores de la existencia de una «doctrina délfica» se hallan especialmente Kern *(Die Religion der Griechen*, II, p. 95 ss.), Wilamowitz *(Pindaros*, p. 82 ss.) y Nilsson *(G. der gr. Rel.* I, p. 592 ss.).

(3) *Le génie grec dans la religion*, p. 178 ss.

jor el cuerpo sacerdotal del santuario. Pero sí resulta ciertamente paradójico que un santuario, tan reducido en cuanto a personal, fuera capaz de elaborar una doctrina que dirigiera la labor mítica, legislativa, ritual y colonizadora de Grecia. Defradas, es cierto, no sostiene que las tradiciones délficas referentes a la antigüedad, influjo en la colonización y en la legislación, sean auténticas, sino resultado simplemente de la labor de propaganda del sacerdocio de Apolo. Pero se insinúa inmediatamente al espíritu del lector del libro de Defradas la sospecha de que esta propaganda se haya elaborado extramuros del santuario por unos espíritus que vieron en Delfos mucho más de lo que había realmente (1). Del mismo modo que un Jenófanes elaboró un nuevo concepto más puro de la divinidad, sin que haya necesidad de ponerlo en relación con doctrina religiosa ni filosófica alguna—como ha sostenido Jäger, siguiendo a Reinhardt—, cabe del mismo modo sospechar si no han sido los poetas y los filósofos (Píndaro y Platón serían un buen ejemplo) los auténticos autores de esta doctrina délfica, sin necesidad de acudir a la tesis de una propaganda consciente de una clase sacerdotal. En este sentido es digno de tenerse en cuenta que Defradas sitúa el momento de esplendor de Delfos en el siglo VI, cuando se da, en todos los ámbitos de Grecia, una verdadera purificación de la noción de divinidad y cuando alcanza su punto álgido en el espíritu del griego la necesidad de una pureza ritual y, como contrapartida, se esparce cual reguero de pólvora el movimiento extático y místico encarnado en la religión dio-

(1) Tal es, en definitiva, la opinión de Amandry y de Delcourt. Cf. las palabras de esta última (p. 280): «Comme Pindare il a laissé un Delphes différent de celui qu'il avait trouvé, grandi de tout ce qu'il a demandé, et, plus encore, de ce qu'il semblait lui demander». Más adelante habla de «l'être de raison qu'il (Delfos) était devenu». Sobre el papel de Delfos en la religión de la ciudad platónica, cf. Reverdin, *La religion de la Cité platonicienne*, París, 1945, p. 89 ss., y Gubbels, *De Godsdienst in de Staat van Platons Wetten*, Nimega, 1954, p. 118 ss. (limitados a estudiar la ciudad de las Leyes).

nisíaca. Asistimos, en este momento crucial de la historia de la religión griega, a una lucha de los elementos aristocráticos, íntimamente unidos a la religiosidad apolínea, contra las fuerzas democratizadoras, encarnadas—como ha señalado Gernet—en Dioniso. Así se explicaría el papel que Esparta ha jugado en la elaboración de esta propaganda, papel que Delcourt ha explicado de forma muy diferente (1).

V

Si bien, como hemos visto, Nilsson trabaja apoyado especialmente en la Arqueología y la Filología como los dos fundamentos esenciales de la ciencia religioso-mitológica—en lo cual sigue los métodos de la Escuela alemana representada por C. Robert (2)—, no deja de utilizar las importantes aportaciones de las Escuelas etnológica y folklórica. Método eminentemente sano y que ha sido aplicado con todo rigor por el eminente tratadista de las religiones R. Pettazzoni. Debemos a Pettazzoni, aparte una serie de trabajos sobre distintas religiones (3), que le han situado entre los primeros tratadistas de la «Religionswissenschaft», un librito dedicado a la religión helénica que merce ser comentado por la originalidad de su punto de vista y por lo interesante del método aplicado. Nos referimos a su conocida obra *La religione greca fino ad Alessandro* (4). La obra está basada sobre dos prin-

---

(1) Amandry ha discutido ampliamente el libro de Defradas en *RPh*, 1956, p. 268 ss.

(2) *Bild und Lied*, Berlín, 1881. Nilsson es sueco, pero se ha formado en Alemania, llegando incluso a dirigir la revista *Archiv für Religionswissenschaft*, dirección que abandonó—según el propio Nilsson me confesó por carta (14-3-1954)—cuando el nazismo quiso convertir la revista en instrumento de las doctrinas racistas.

(3) *La confesione dei peccati*, en varios volúmenes, es una de las más conocidas.

(4) Bolonia, 1922 (2.ª ed., 1953). Ya hemos señalado que citamos por la trad. francesa.

cipios que importa no perder de vista si se quiere comprender el conjunto de las ideas del autor: que la religión históricamente considerada es una forma de la civilización, y que, al mismo tiempo, toda civilización puede sólo comprenderse íntegramente en el marco más amplio de la comparación con otras culturas, con lo cual enlaza con el principio formulado por Pfister, cuando, al abordar el problema de la comprensión del fenómeno religioso, afirma que en el campo de la ciencia de la religión «qui unum nouit nihil nouit» (1). Al mismo tiempo, el profesor italiano reacciona contra la simplista visión consistente en separar, en la religión griega, el elemento indoeuropeo y el elemento mediterráneo. El puro y simple juego de estas dos «constantes» no basta, según el autor, para crear una tradición cultural. Apoyado en su vasto conocimiento de las civilizaciones mediterráneas y orientales, pone de relieve que la fusión, el encuentro, entre una civilización patriarcal y otra matriarcal y agrícola, se ha dado en otras culturas, como en Egipto, la India, Anatolia y la América precolombina. «La civilisation grecque ne naît pas des deux traditions culturelles qu'on a dit par voie d'addition ou de stratification mécanique. C'est une formation inédite, une synthèse originale dans laquelle les deux traditions s'annullent pour aboutir à un nouvel organisme. La poésie, la philosophie, la societé grecques ne sont pas nées autrement. La religion non plus» (2). Con ello Pettazzoni supera la simple dualidad Apolo-Dioniso, establecida por Nietzsche y Rohde y concebida como algo intemporal, como una simple abstracción lógica. En la obra de Pettazzoni asistimos a una verdadera lucha dramática entre lo místico y lo racional, lo «agrícola» y lo «político», lo indígena y lo nórdico. Hay momentos de dominio de uno de los elementos, y entonces parece como si fuera a romperse el equilibrio, que se halla sim-

(1) «Die Religion der Griechen und Römer», *Bursians Jahrsb.*, 1939, 2 s.

(2) Ob. cit., p. 21 y ss.

bolizado en la religión de la ciudad. Así, en la época arcaica, lo dionisíaco. Así el orfismo, que procura atraerse todos los elementos que no sienten satisfechas sus ansias religiosas con el culto ritual de la ciudad (1). Porque es precisamente la Ciudad-Estado la que intenta sintetizar estas dos raíces religioso-culturales de Grecia. Pero ¿podemos afirmar que este culto puramente ritual, externo, satisficiera los más íntimos anhelos religiosos de los griegos? He aquí un problema que ha abordado recientemente el P. Festugière (2). Aquí es hora de volver sobre lo que antes hemos dicho acerca de los peligros que implicaba el punto de vista de Wilamowitz. Si hay que partir de la fe en los dioses, se presenta el problema

---

(1) Que el orfismo represente las aspiraciones sociales de la masa proletaria—los mineros de Laurion especialmente—es una tesis exagerada que ha sostenido G. Thomson (recuérdese que este autor adopta puntos de vista marxistas) en su *Aischylus and Athens* (trad. italiana, Turín, 1949, p. 221 ss.). Contra dicha interpretación ha afirmado Guthrie que jamás una religión ha sido elaborada por capas sociales inferiores *(Orpheus and Greek Religion*, 1935), lo cual es bastante discutible. No puede negarse, por ejemplo, que uno de los rasgos del orfismo es que acoge a cualquier persona, sin tener en cuenta si es miembro o no de la Polis. Lo mismo podemos decir de Eleusis. Señalemos asimismo que mientras el Pitagorismo—de hondas raíces apolíneas—contiene un marcado matiz aristocrático, los representantes del movimiento órfico arcaico mantienen profundos contactos con Dioniso —dios eminentemente popular y muy apreciado por las clases inferiores—. Sobre las creencias populares griegas, cf. el librito de Nilsson *Greek Popular Religion* (trad. francesa, París, Plon, 1954). Los caracteres de la religión «cívica» son analizados por Solmsen *(Plato's Theology*, Ithaca, 1942, p. 15 ss.) y Nilsson *(A History of Greek Religion*, 2.ª ed., 1950, 227 ss.). Los puntos de vista escépticos que hoy en día predominan en el tratamiento del orfismo se hallan resumidos en Dodds *(The Greeks and the Irrational*, 1951, 2.ª ed., 1956, p. 147 s.). Cf. Moulinier, *Orphée et l'orphisme à l'époque classique*, París, 1953 (escéptico: la mayor parte de los mitos órficos se formaron en la época helenística. Cf. Adrados en EMERITA, 1953, p. 319, en la recensión del trabajo del mismo autor *Le pur et l'impur dans la pensée des Grecs*, París, 1952).

(2) *Personal Religion among the Greeks*, Berkeley-Los Angeles, California University Press, 1954.

acuciante de si la experiencia religiosa de los griegos coincide esencialmente con la nuestra y si es lícito medir sus creencias por las nuestras. Y, sin duda, Festugière ha incurrido aquí en un falseamiento de la perspectiva histórica (1). Cuando el dominico francés sostiene que «there is no true religion except that which is personal» *(op. cit.*, pág. 1) adopta una actitud religiosa que está de acuerdo con nuestra concepción moderna de la religión, pero que de ningún modo ha sido sentida como tal por la mayor parte de los griegos, excepto los grandes espíritus. Sin duda, hallamos en Platón una experiencia personal de la religión, así como en algunos poetas, como Esquilo o Píndaro. Sin duda, se ha sentido la necesidad de purificar la noción de divinidad, como podemos apreciar en Jenófanes y acaso en Heráclito. Pero afirmar que el griego considerara como la única y auténtica forma de religiosidad la unión personal con Dios es aplicar antihistóricamente la elevada y purificada idea cristiana de Dios a una religión basada en una experiencia religiosa enteramente distinta (2).

Pettazzoni se basaba, en última instancia, en métodos etnológicos, si bien aplicados con criterio muy amplio y echando mano de la filología y de la historia de la cultura. Una aplicación más estricta del método etnológico-comparativo hallamos en una serie de trabajos que han intentado sacar este método del callejón sin salida en que se hallaba en el segundo decenio del presente siglo. Pickard-Cambridge

---

(1) Esa falta de perspectiva histórica de Festugière aparece en otros aspectos de su obra, por ejemplo en su interpretación de Platón *(Contemplation et vie contemplative selon Platon*, 1950²) como ha puesto de relieve el P. Litsemburg, S. J. *(God en het goddelijke in de Dialogen van Platon*, Nimega, 1954, p. 154 ss.). Cf. nuestra discusión del libro de Festugière citado en la nota anterior («¿Religión personal en Grecia?», en *Convivium*, Barcelona, 1957, 1).

(2) Véase W. Otto, *Die Götter Griechenlands*, p. 11 ss., quien ha defendido la necesidad de interpretar lo griego por lo griego. Contra lo infundado de una explicación de la teología griega a través de principios cristianos, cf. Verdenius, en *Nederlandsche theologische Tijdskrift*, 8, 1943, 129 ss.

ha resumido en breves palabras el escepticismo que en este campo imperaba al afirmar, a propósito del origen de la tragedia: «But all the arguments that can be drawn from the Australian Bush, Central Africa, and other remote regions can prove nothing about Greek Tragedy in default of all evidence from Greece itself» (1).

A pesar de todo, investigadores del tipo de Jeanmaire han trabajado con fruto en este campo: sus investigaciones sobre los Curetes, sobre la Criptia lacedemonia y especialmente su importante obra sobre Dioniso (2) han puesto de relieve la validez de los métodos aplicados y los frutos que de su acertado empleo puede derivarse.

La combinación de la etnología con la sociología podemos hallarla en el profesor inglés G. Thomson (3), quien ha pretendido reivindicar los métodos etnológicos (cf. pág. 16 de la ed. italiana) aplicando una interpretación marxista del proceso histórico y religioso griegos. Este apriorismo constituye, sin duda, el defecto fundamental de la obra de Thomson, que tiene, con todo, el mérito de haber puesto de relieve la importancia que el factor social tiene en la evolución religiosa y cultural de los pueblos (4). Siguiendo criterios asimismo sociológicos ha escrito N. Brown un interesante trabajo sobre la evolución del mito de Hermes (5) que merece un breve análisis por el interés del método aplicado.

---

(1) *Dithyramb, Tragedy and Comedy*, 1927, p. 159.

(2) *Dionysos. Histoire du culte de Bacchus*. París, 1951.

(3) *Aischylus and Athens*, 1947 (trad. italiana, Turín, 1949).

(4) Es evidente que hay una parte de verdad en la siguiente afirmación del autor (página 14 de la trad. italiana): «L'uso che gli uomini fanno delle ore d'ozio, le idee che essi hanno intorno al mondo fisico, al giusto e all'ingiusto, la loro arte, la loro filosofia e la loro religione variano e si svulupano a seconda degli svilupi delle relazioni sociali, che a la loro volta sono determinate dal modo con che gli uomini si garantiscono l'esistenza materiale», y que si suprimimos la parte final de estas palabras nos hallaremos ante una tesis que cada día aparece como más aceptable.

(5) *Hermes the Thief. The Evolution of a Myth*, Madison, 1947.

A Brown no le interesa el aspecto arqueológico en el estudio de la figura de Hermes. Centra su atención en las «funciones» de la divinidad, y, a partir de ellas, intenta alcanzar la función inicial, y, sobre todo, el alcance sociológico de las modificaciones de su figura. Hermes es interpretado, en última instancia, como el dios de los «engaños», de la magia, de la técnica. Ello explica que su figura esté íntimamente relacionada con el comercio y con la clase media. Esta relación habrá de ser fatal en la historia del dios, porque para una mentalidad campesina—por ejemplo, la que se refleja en Hesíodo—el naciente comercio debe interpretarse, sin duda, como un engaño. De ahí la función que Zeus le encarga en la creación de Pandora. Al mismo tiempo, en el himno homérico a Hermes tenemos reflejada, siempre según Brown, la agudizada lucha entre la clase media y la aristocracia agrícola y terrateniente, simbolizada en Apolo. La oposición Apolo-Hermes es, en el himno, un reflejo de las luchas sociales de la época arcaica. Así la evolución de la sociedad griega en el curso de la historia puede seguirse en el desarrollo de la figura del dios.

Mientras la escuela comparatista del siglo pasado pretendía aplicar sus métodos a todos los pueblos y culturas, Dumézil ha intentado recientemente revalorizar dicho método, limitándose al campo estricto indoeuropeo y aplicando, asimismo, criterios sociológicos, arqueológicos y etnológicos (1), hermanados con la lingüística. Con este método ha logrado Dumézil establecer algunas ideas esenciales, válidas para toda la cultura indoeuropea, siendo la más notable la de que hay trazas en todos los dominios indoeuropeos de la preparación de un «breuvage d'inmortalité» (2) y de que es posible distinguir en dichos dominios unos *ciclos de ambrosía* de los que hay

---

(1) *Uranos, Varuna*, 1934; *Les dieux indoeuropéens*, 1948, libro cuyo conocimiento debo a mi amigo V. Bort, al cual agradezco aquí sus útiles consejos en el problema de las relaciones entre los dioses griegos y los indoeuropeos.

(2) *Le festin d'Immortalité*, París, 1924.

restos entre los pueblos iranios (en el Avesta), en los Vedas y en Grecia (Hesíodo). La consideración de los ritos de iniciación—con los que explica, por ejemplo, la leyenda de los Horacios—emparienta las ideas de Dumézil con las de Jeanmaire y sus «rites de passage».

VI

Nos quedan por discutir las aportaciones de la psicología profunda en el campo de la Religión y la Mitología. Y ello nos obliga a trasladarnos mentalmente al período de los años 1911 y siguientes, que, como hemos indicado, representan un período de crisis en el problema de la interpretación del mito. Freud publica su trabajo *Totem y Tabú* en 1913. Por estos años, lingüistas y arqueólogos, etnólogos y antropólogos discutían duramente defendiendo cada escuela la validez de sus propias posiciones, pero sin poder sacar a la ciencia mitológica del callejón sin salida en que se hallaba (1). Al centrar el problema del mito sobre una base psicológica dejaba éste de considerarse como un hecho aislado y quedaba conectado con fenómenos que podían comprobarse empíricamente. Freud observó el parecido de los sueños con las narraciones mitológicas, e intentó, partiendo del análisis de los elementos oníricos, explicar el origen y funcionamiento de la creación del mito. Que la explicación psicoanalítica de la formación de los mitos se mueve en un círculo vicioso, empero, ha sido puesto de relieve por algunos escritores modernos, en especial por W. Otto (2). Asimismo, su empeño por explicar sistemáticamente el mito, una creación tan compleja, siempre a partir de los mismos principios e incluso dándoles el mismo significado espiritual, ha llevado a la escuela a un desprestigio que

(1) Cf. Cassirer, *El mito del Estado*, p. 38 ss.

(2) *Theophanie*, Hamburgo, 1956, p. 21: «Die tiefenpsychologische Mythendeutung bewegt sich in einem Zirkel: sie setzt voraus, was sie nachzuweisen glaubt».

se refleja en el siguiente juicio de uno de los mejores mitólogos actuales: «Even allowing the truth of the main positions taken up by the psychoanalytic school with regard to the composition of the humane mind, I have falled to find in its writings a single explanation of any myth, or any detail of any myth, which seem even remotely possible or capable of accounting for the development of the story as we have it» (1). Para tomar un ejemplo de las actuales tendencias psicoanalíticas en el campo de la mitología podemos considerar, por ejemplo, el reciente trabajo de P. Diel, *Le symbolisme dans la Mythologie grecque. Etude psychanalytique* (2). La Mitología es considerada—lo mismo que la religión, el arte, etcétera—como un conjunto de símbolos bajo los cuales se oculta una realidad de orden psicológico-moral (3): todo mito debe, pues, ser «traducido»—para emplear la terminología de Diel—, esto es, ser expresado en el lenguaje panpsiquista moderno. Siguiendo este criterio es interpretado todo mito como la expresión simbólica de la lucha del espíritu contra las fuerzas oscuras que tienden a destruirlo. O dicho de otro modo: el combate contra la «banalisation» y la «exaltation».

Es digno de observarse que Diel trabaja ya con postulados e ideas que se oponen a la ortodoxia freudiana—llega a atacar la tesis de la existencia del complejo de Edipo (cf. página 173)—y que maneja conceptos caros a Jung (4).

---

(1) Rose, *A Handbook of Greek Mythology*, Londres, 1953[3] p. 10.

(2) París, Payot, 1952. Véase asimismo el trabajo de Baudoin, escrito según los mismos principios, *Le triomphe du héros. Etude psychanalytique*, París, 1952.

(3) Moral no en el sentido corriente, sino en el de que el espíritu debe seguir «l'élan évolutif». Todo lo que signifique preocuparse por los deseos del cuerpo en desprecio de los del alma es, según la terminología de Diel, inmoral («banalisation», según sus propias palabras).

(4) Por ejemplo, utiliza la noción de «arquetipo», p. 16, nota 1. Sobre esta noción, cf. lo que dice Jung en Jung-Kerényi, *Introduction à l'éssence de la Mythologie*, p. 92 ss.

Emparentada asimismo con la dirección jungiana se halla la actividad de Carlos Kerényi, profesor que fué de la Universidad húngara de Szeged y que colaboró personalmente con Jung en Ginebra. Los trabajos de Kerényi en el campo de la religión y la mitología griegas son ya bastante numerosos (1) y le han acreditado como uno de los mejores representantes de la *Tiefenpsychologie* aplicada a la ciencia de la religión y del mito. Por su carácter programático debemos citar especialmente su obra—en colaboración con Jung—*Einführung in das Wesen der Mythologie* (2), en la que expone sintetizadas el autor sus ideas sobre la materia. La Mitología, tal como la entiende Kerényi, habla, como toda creación del espíritu, de los orígenes primordiales del mundo (3): su tarea consiste en la recreación del mundo desde un punto central alrededor del que se organiza toda la recreación espiritual del mismo. En el momento de la creación mitológica se hunde el espíritu en las sensaciones primigenias de la humanidad—clara referencia al inconsciente colectivo de Jung y a la tesis de los arquetipos—alcanzando con ello el hombre las ἀρχαί de su ser orgánico: «Les dieux sont primordiaux à un tel point, qu'avec un dieu nouveau c'est toujours un monde nouveau qui naît» (pág. 16). Y más adelante: «C'est un trait de base de la mythologie, de remonter aux origines et aux âges premières».

Como una reacción contra el filologismo ha sido calificada la actitud de Kerényi ante la mitología (4). Orientada en la

---

(1) Señalemos, entre otros, los trabajos publicados por el autor en la colección «Albae Vigiliae»: *Die Geburt der Helene; Prometheus; Hermes der Seelenführer; Pythagoras und Orpheus.*

(2) Publicado por vez primera en 1941. Hay traducciones inglesa y francesa (París, 1953).

(3) Cf. p. 17 ss. de la trad. francesa.

(4) Véase el prefacio de la traducción italiana de la obra de P. Philipson, *Origini e forme del mito greco*, ya citada. Dodds ha aprovechado algunas de las aportaciones de la psicología y psicopatología en su libro, ya citado, *The Greeks and the Irrational*, pero en el fondo sigue fiel al método filológico tradicional.

misma línea podemos situar a la helenista noruega P. Philipson—fallecida en 1949—, a la que debemos interesantes intentos por captar el sentido último del mito y del sentimiento religioso helénico. Frente a la concepción filologista de la religión y la mitología, que intenta una reconstrucción externa —como una ordenación de hechos situados en el espacio y en el tiempo—, dichos autores penetran en el mundo mítico-religioso para interpretarlo «desde dentro». Al mismo tiempo, tanto Kerényi como Philipson, están interesados por lo griego sólo porque Grecia se halla más cerca de nosotros que otros pueblos; pero su interés fundamental está centrado en bucear las raíces del mito en general, sea o no helénico.

Dentro de las aportaciones de P. Philipson al campo de la Religión y la Mitología griegas citemos, en primer lugar, su trabajo *Thessalische Mythologie* (1), fallido intento por descubrir en Tesalia los orígenes de la religión griega (a base de un culto de la Tierra y de su esposo, Poseidón) (2), tesis que contrasta con la pobreza mítica de este país en relación con las tradiciones de otras regiones, por ejemplo, Beocia. Su *Griechische Gottheiten in ihren Landschaften* (3) es un ensayo para reconstruir la esencia de las divinidades helénicas partiendo de la interpretación del paisaje donde se ha dado su revelación, método harto subjetivo y que implica la aceptación —completamente discutible— de que el sentimiento griego de la naturaleza es idéntico al nuestro (4). Interesante es su artículo «Die genealogie als mythische Form» (5), que debe tener en cuenta todo estudioso de Hesíodo.

---

(1) Recogido en *Origini e forme del mito greco*, p. 85 ss.

(2) Sobre Poseidón, cf. últimamente, Schachermeyr, *Poseidon und die Entstehung des gr. Glaubens*, Bern, 1950.

(3) *Symbolae Osloenses*, Suppl. IX, 1939.

(4) Cf. Nilsson, *G. der gr. Rel.* I, 362 nota.

(5) *Symbolae Osloenses*, Suppl. VII, 1936. *Origini e forme*, p. 39-82.

VII

No quisiéramos cerrar esta incompleta y necesariamente fragmentaria exposición de los métodos vigentes hoy en día en el campo de la Religión y la Mitología griegas sin intentar, por nuestra parte, ofrecer unas orientaciones positivas que podrán considerarse como la aportación propia y personal de este trabajo, acaso excesivamente informativo, si bien hemos procurado en todo momento adoptar una actitud crítica ante las soluciones aportadas respecto a los problemas planteados.

En primer lugar, una observación se impone: no poseemos todavía—lo hemos dicho ya—una historia de la Mitología griega, en el sentido de que no se ha intentado seriamente establecer las leyes que presiden la formación histórica de los mitos de un país. Y si se ha intentado alguna vez, no se ha conseguido nada positivo, a no ser una codificación más o menos científica de los mitos, clasificados según criterios puramente tipológicos (1). He aquí, pues, una de las lagunas que se impone colmar.

Pero llevar a la práctica esta idea implica una modificación de los criterios hasta ahora aplicados en el estudio del desarrollo del mito (2). Existen ciertamente estudios históricos sobre el mito, y no hay duda de que es por ese camino por donde hay que abordar el problema. Pero una miope consideración de lo que significa la evolución mítica ha condenado al fracaso intentos realmente importantes y dignos de consideración (3). Hay que plantear el problema del des-

---

(1) Tal es lo que ocurre con el libro de Krappe, *La genèse des mythes* (2.ª ed., 1950, París, Payot), donde el autor nos da una clasificación de los mitos según su temática (mitos del agua, de los montes, de la creación del hombre, etc.), pero sin ofrecernos lo que el título del libro promete.

(2) Véanse las observaciones que a este respecto hemos formulado en *Tesis* (Barcelona), 3, 1956, 17 ss.

(3) Así el libro ya citado de N. Brown, *Hermes the Thief*.

arrollo de un mito no en el sentido de las transformaciones que éste haya sufrido, sino calar más hondo y rastrear las causas profundas de sus cambios y de sus modificaciones. Si el mito es la producción espiritual de un pueblo—y realmente una de las más genuinas—, estudiar la historia del mito presupone estudiar al mismo tiempo la historia del espíritu que lo ha creado. Con ello llegamos a la conclusión inevitable de que hay que estudiar el mito en función de la historia de la cultura.

Que las modificaciones sociales de un pueblo, a lo largo de su historia, se reflejan en el mito, es un hecho que ha demostrado, por ejemplo, N. Brown, según hemos visto más arriba. Pero no es menos cierto que existen otros factores, otras fuerzas que habrán de contribuir en no menor escala a la determinación del análisis de la etiología mitológica. Es, por ejemplo, evidente que todo elemento mítico quedará marcado por la impronta de la época (1), y, de hecho, es éste un criterio que se tiene en cuenta por los mitólogos al establecer la cronología de cada estrato en la estructuración mitológica. Nilsson, por citar sólo el caso más conocido, ha sacado de este principio importantes conclusiones en orden a establecer el origen de la Mitología griega en época micénica.

Los intereses políticos juegan, asimismo, un papel nada despreciable. Se dan casos interesantísimos en que un mito es modificado para sostener reivindicaciones territoriales o para satisfacer el orgullo de determinadas ciudades e incluso de familias particulares.

Existe, al mismo tiempo, el problema del papel desempeñado por los poetas y escritores en el desarrollo del mito. Es de sobra conocida la labor purificadora de determinados poetas respecto a leyendas y mitos, y los nombres de Estesícoro, Píndaro, Esquilo y Eurípides deben ser aquí citados en primera línea, sin olvidar la labor de Hecateo y Herodoto (2).

---

(1) Cf. *Helmantica*, 1955, III ss.

(2) Estesícoro fué llamado por Pohlenz *(Griechische Tragödie*, I, p. 208) «un audaz innovador de leyendas». Sobre las modificaciones

Que todos esos factores deben tenerse en cuenta para estudiar la formación y evolución del mito es un principio que, después de lo que hemos dicho, resulta evidente. Y con todo sólo pasos parciales se han dado en este sentido. Brown ha realizado un interesante ensayo para establecer el papel que la evolución social desempeña en la evolución de un mito, en el trabajo antes enjuiciado. El papel de la política en la transformación (e incluso en la deformación) de leyendas y mitologemas es el objeto de uno de los más recientes trabajos de Nilsson (1). El papel de los poetas ha sido estudiado especialmente por Bethe, mientras Vian (2) ha considerado el papel de los pensadores. Otras veces se ha abordado el estudio de las apreciaciones de una misma figura mítica en distintas épocas, pero sin profundizar en la causa que motiva las transformaciones de su valoración (3). Un método integral, que tuviera en cuenta los distintos factores determinantes de la evolución mitológica, no se ha aplicado todavía, y es esto precisamente lo que hemos intentado en el trabajo que constituyó nuestra tesis doctoral (4). Un método como

---

que Píndaro introdujo en el mito, cf. Fehr, *Die Mythen bei Pindar*, Zürich, 1936; sobre Esquilo, Defradas, *Les thèmes de la propagande delphique*, p. 208 ss., y sobre Heródoto, íd. p. 160 ss. Un estudio moderno de los mitos euripídeos no existe. Hasta ahora, véase, por ejemplo, M. Mayer, *De Euripidis Mythopoea*, Berlín, 1883. Algo hemos dicho de las causas de la modificación de algunos mitos en Eurípides en nuestro trabajo «La posición de Eurípides ante la mujer» (en prensa en las *Actas del I Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid) y en «Studia Euripidea, II» *Helmantica* 1957).

(1) *Cults, Myths, Oracles and Politics in Ancient Greece*, Lund, 1951, especialmente pp. 49 ss.

(2) «Le guerre des Géants devant les penseurs de l'Antiquité», en *REG*, 65, 1952, 1 ss.

(3) Así Becker, *Helena, Ihr Wesen und ihre Wandlungen im klass. Altertum*, Zürich-Strassburg, 1939.

(4) «El mito de Helena en la Literatura y el Arte griegos», inédita.

el que propugnamos, al que cuadraría perfectamente el calificativo de «cultural», estaría en condiciones de liberar el estudio de la Mitología de la consideración aislada de que ha sido objeto hasta ahora y de ponerla en relación con todas las fuerzas culturales que han determinado la evolución del espíritu helénico.

José Alsina Clota

NOMBRES DE LA CIGARRA EN GRIEGO

Como es de esperar, tratándose de un animal tan apreciado por los antiguos griegos (1), nos han llegado de la cigarra multitud de nombres, cuya conservación se debe especialmente a la curiosidad de eruditos como Eliano y Ateneo y a las preciosas indicaciones de lexicógrafos y escoliastas. Algunos de ellos son transparentes, pero otros, que para los mismos griegos de la época imperial resultaban incomprensibles, no han sido todavía suficientemente explicados. Y esto no puede resultar extraño si se tiene en cuenta que dicho insecto es típicamente mediterráneo, lo que hace muy probable *a priori* la hipótesis de que en su nomenclatura hayan entrado, como en la de la vid y del olivo, términos de substrato. La misma razón explica que los griegos, como en el caso del mar, ensayaran distintos procedimientos para denominarlo, lo que, unido al fraccionamiento dialectal de su lengua, al largo período de su historia, y al interés especial suscitado por el insecto, da cuenta de la abundancia de vocablos que lo han designado. Los sugestivos problemas que en torno de ellos se plantean nos han inducido a dedicar unas líneas a los

---

(1) Las principales referencias a este insecto, en la literatura griega y latina, han sido recogidas por Steier, art. *Tettix* en Pauly-Wissowa. Hay también una tesis de licenciatura de la universidad de Lieja de M. Melon, *La cigale dans l'antiquité gréco-latine* y un artículo de D. M. Robinson, «Cicadae or seventeen-year locust», *CB* 30, 1954, 61-64 que tratan de este tema. Gossen, «Die Tiere bei den griechischen Lyrikern», *Sudhoffs Archiv f. Gesch. d. Medizin und d. Naturwissenschaften* 30, 1938, 321-51 registra hasta cuarenta apariciones de la cigarra en los líricos griegos (incluyendo a Teócrito, Calímaco, Herodas y la *A. P.*).

puntos más importantes del ciclo onomasiológico de este insecto. Las distintas denominaciones ponen de relieve diversas características de la forma, el color y el *habitat* de la cigarra, pero especialmente su sonoridad tan decantada, predominando las onomatopeyas y las formaciones sobre raíces imitativas.

1.° *Forma.*

Ateneo, IV 133 B se ocupa extensamente de un insecto denominado κερκώπη, -ης, que los antiguos solían comer como aperitivo, citando diversos pasajes de la Comedia ática (Aristófanes, fr. 51; Alexis, fr. 92; Epílico, fr. 4 Kock), con el fin de atestiguar documentalmente esta costumbre, y un pasaje de Espeusipo en el que se define su naturaleza. De lo que allí se dice y del testimonio del aticista Pausanias, κ 27 (ed. de Harmut Erbse, *Untersuchungen zu den attizistischen Lexica*, Berlín, 1950) se saca la conclusión de que por este nombre se entendía una cigarra de pequeño tamaño. Hesiquio abunda en esta opinión, pero añade que según otros κερκώπη es la cigarra hembra, aserto éste que puede verse repetido en el Escoliasta a Aristófanes, *Aves*, 1095. Eliano, *N.A.*, X 44 se limita a citar el vocablo como uno de los nombres de la cigarra.

Que el nombre de κερκώπη se diera a la hembra de la cigarra se avendría maravillosamente bien con la realidad de los hechos, y revelaría unas excelentes dotes de observación por parte del pueblo, pues es un hecho conocido que este animal posee un largo oviscapto para depositar sus huevos en tierra. Κερκώπη se habría formado como Κέρκωψ sobre κέρκος «cola», funcionando el elemento -ωπη como una especie de sufijo con la significación de «provista de» (1). Tal es el parecer generalmente admitido (2).

(1) Cf. Prellwitz, «Noch einmal ἄνθρωπος und die griechischen Wörter auf -ωψ», *Glotta* 16, 1928, 152.

(2) Cf. Boisacq, 442 «ainsi nommée d'après sa tarière»; Strömberg, *Griechische Wortstudien. Untersuchungen zur Benennung von Tieren*,

No obstante, no podemos por menos de hacer constar nuestras dudas sobre la autenticidad de una etimología tan convincente en el supuesto mencionado. En el fr. citado de Alexis κερκώπη es un insecto tan «locuaz» que sirve de comparación para los charlatanes (1), lo que no está en consonancia con lo que dicen Hesiquio y el Escoliasta de Aristófanes. Y no se puede alegar ignorancia por parte del cómico de la índole especial de la cigarra hembra, de la que sabían muy bien los griegos que no cantaba, según lo prueba elocuentemente el fr. 14 Kock del cómico Jenarco (2). Si, por otra parte, consideramos la posibilidad de un parentesco con una numerosa serie de nombres de pájaros como κέρκαξ, κερκάς, κερκιθαλίς, κέρκνος, que presentan el mismo elemento inicial κερκ-, nuestras dudas se hacen aún mayores.

Remontan todas estas formas a un ide. **qer-q* (reduplicación rota de **qer)* de carácter imitativo, que está representado ampliamente en las distintas lenguas, especialmente en nombres de aves como el irl. *cerc* «gallo», a. prus. *kerko* «somorgujo», a. i. *kṛkaraḥ* «especie de perdiz», etc., aunque no faltan verbos como el let. *kerkt* «chillar» y el gr. κρέκω que se emplea para designar sonidos agudos (por ejemplo, de pájaros, cf. Aristófanes, *Aves*, 772). Pero es más, sobre esta raíz se han formado también nombres de insectos «chillones» como el a. esl. *krečetъ* «cigarra» y el gr. κέρκα· ἀκρίς Hsq., mal interpretado por Werner Winter (3) como un representante de

---

Pflanzen, Körperteilen und Krankheiten, Göteborg, 1944, 16 «nach dem langem charakteristischen Hinterteil»; Hofmann, *EWG*, 16 «κέρκος Schwanz + ωψ Gesicht».

(1) Más adelante citamos el fr.

(2) Εἶτ' ... οἱ τέττιγες οὐκ εὐδαίμονες, ὧν ταῖς γυναιξὶν οὐδ' ὁτιοῦν φωνῆς ἔνι;. Sentimos no poder conocer las conclusiones de R. Goossens, «Quels sont les insectes: kerambyx, lucarnus et kerkôpe?», *Les naturalistes belges* 30, 1949, 42-44 sobre la naturaleza de este insecto. Creemos, no obstante, que no se puede afirmar que fuera exclusivamente la cigarra hembra.

(3) *Studien zum «Prothetischen Vokal» im Griechischen*, Diss. Bern, Hamburgo, Heitmann, 1950, 15. (Reseña de Ernst Risch en *Glotta* 33, 1954, 209.)

la raíz **(s)qer* «saltar». No hay, pues, dificultades fonéticas ni morfológicas que impidan la inclusión del primer elemento de κερκώπη en la familia indicada. Los obstáculos, empero, son grandes si se ve en la terminación -ωπη el radical **ok*$^{\mu}$, que no se explica lo suficientemente bien ni siquiera en la acepción de «provista de cola» generalmente admitida. Ahora bien, si se supone que en dicho elemento ha intervenido el radical *u̯ok*$^{\mu}$ (cf. lat. *uox*, hom. ὄπα, ὀπί, ἐν-οπή, de **en-u̯ok*$^{\mu}$*ā)* se obtiene una etimología que responde perfectamente a la naturaleza del insecto. Admitiendo un compuesto **qerqo-u̯ōk*$^{\mu}$*ā*, gr. *κερκο-Ϝωπα «de voz chillona, aguda», se explicaría perfectamente esta denominación de la cigarra. Un compuesto paralelo sería el κερκολύρα que aparece en el fr. 142 Bergk de Alcman.

Por último, hay que considerar la posible relación que media entre la cigarra y los pícaros enanillos, los Κέρκωπες, de la tradición popular, por la que parece abogar el parecido morfológico de los términos. ¿Se habrá formado κερκώπη sobre κέρκωψ porque estaba la cigarra de algún modo asociada al cuento de Μελαμπῦγος y de los duendecillos? En el *Etym. M.* se menciona además una Κερκώπη como madre de aquéllos (1). Steier (2) parece inclinado a interpretar de esta manera los hechos: «Κερκώπη (derivado de los Κέρκωπες) es una buena característica de las traviesas cigarras, a las que, como a los duendecillos, es muy difícil acercarse». Pero a este enjuiciamiento le falta todo apoyo, ya que ni en la literatura, ni en la arqueología se pueden encontrar testimonios de una creencia semejante.

---

(1) Κέρκωπες ... ἐκλήθησαν ἢ διὰ τὸ κερδάλεον αὐτῶν ἢ ἀπὸ μητρὸς Κερκώπης. El nombre de la madre tiene todas las trazas de ser una creación reciente.

(2) *Op. cit.*, col. 1111.

2.° *Color.*

El color inexplicablemente ha sido la única de las características externas de la cigarra, si se exceptúa la anterior, que se ha reflejado en sus nombres. Así, en primer lugar, el glosográfico κίλλος· ὄνος καὶ τέττιξ. Κύπριοι Hsq., que frente a κιλλόν· εἶδός τι χρώματος φαιοῦ *id.*, presenta el típico cambio de acento de los apelativos (1), y, en segundo lugar, τεφράς, -αδος m., un derivado de τέφρα «ceniza», que transmite Eliano *l. c.*, quien se ha percatado perfectamente de la razón del nombre (ὁ μὲν γὰρ τεφρὰς ἐκ τῆς χρόας ὀνομάζεται). Ambas denominaciones, lit. «el gris», «el ceniciento», están en consonancia con el epíteto κυανόπτερος que aplica Hesíodo, *Escudo*, 393, a la cigarra, que no quiere decir «de alas azules», sino «de alas pardas, obscuras». La coincidencia entre el nombre del burro y el de la cigarra en chipriota no se debe más que a una mera casualidad. No hay ningún motivo para suponer una «Namensübertragung» como la que hay en λύκος, un tipo de araña venenosa, ὄνος «cochinilla de la humedad», o ξυλοφάγος βοῦς, un escarabajo en Antoninus Liberalis. El nombre expresa una tonalidad de color común a uno y otro animal (cf. el francés *grison*, nombre también del asno).

3.° *Habitat.*

Varios nombres de la cigarra son derivados de nombres de plantas. Entre ellos, el glosográfico ἐρπυλλίς· τέττιξ Hsq. presenta el sufijo diminutivo-femenino -ιδ- que tan fecundo se mostró en la creación de nombres de insectos. Formaciones paralelas son κραμβίς, un insecto parásito de la col (κράμβη), y los nombres de pájaros ἀμπελίς y ἀκανθίς. Según Strömberg (2) es una derivación de ἔρπυλλος *(Thymus sibthorpii)*, una especie de tomillo.

---

(1) Cf. Vendryès, *Traité d'accentuation grecque*, 152.
(2) *Op. cit.*, 17.

Καλαμαῖον, sinónimo de κερκώπη en el aticista Pausanias, *l. c.* (κερκώπη· ἐλάχιστον τεττίγιον τὸ καὶ καλαμαῖον), como ha puesto de relieve Georgacas (1), es el neutro substantivado del adjetivo καλαμαῖος, cuyo femenino καλαμαῖα ha servido para designar la *Mantis religiosa*. En su origen sería el atributo de un τεττίγιον o de un ζῷον.

Por último, ἀκανθίας m., transmitido también por Eliano, *l. c.*, es un derivado de ἄκανθα «cardo», como el ἀκανθίς arriba mencionado. Su género se rige por el de τέττιξ.

Conviene no confundir este último animal con el Ἀκάνθιος τέττιξ del proverbio que conocemos gracias a Zenobio, I 51, Suidas (*s. u.* ἄκανθα) y Esteban de Bizancio (*s. u.* Ἄκανθος). En este último autor se puede leer la siguiente explicación del dicho: τὸ ἐθνικὸν τοῦ Ἀκάνθου, Ἀκάνθιος, ἐξ οὗ καὶ παροιμία, Ἀκάνθιος τέττιξ, ἐπὶ τῶν ἀφόνων· τοιοῦτοι γὰρ οἱ τῆς χώρας τέττιγες. La diferencia, pues, es clara, como hacen constar Leutsch y Schneidewin en su edición de los paremiógrafos: «unde patet cicadam, quae ἀκανθίας dicitur, ab ἀκανθίῳ plane esse diuersam: ἀκανθίας canit, Ἀκάνθιος τέττιξ mutus est». El nombrar a determinados tipos de insectos mediante la adición de un étnico tiene su paralelo en el Αἰτναῖος κάνθαρος aristofánico, en el μύρμηξ Ἡρακλεωτικός de Sóstrato, que es nombre de una araña venenosa, y en la ἀκρὶς Ἰνδική que menciona Galeno, de aspecto semejante al de la *Mantis religiosa* (2).

4.° *Actividad.*

Al canto de la cigarra alude un rico conjunto de denominaciones, entre las que conviene distinguir las de origen culto de las que son de creación popular. Por ello, comenzaremos por tres nombres de agente de carácter medio adjetival, ἀχέ-

(1) «Gramatische und etymologische Miszellen zum Spät- und Neugriechischen, *Glotta* 31, 1948, 216.

(2) Aristófanes, *Paz*, 73, Escol. a Nicandro, *Ther.*, 747 y Galeno, Περὶ εὐποριστῶν, I 158.

τας, λακέτας y λιγάνταρ, que, empleados en principio como epítetos de τέττιξ, pasaron después a usarse absolutamente.

La evolución puede seguirse bien en la primera de ellas, atestiguada por primera vez en Hesíodo, *Trabajos y días*, 582 en la forma épica ἠχέτα τέττιξ. El dórico ἀχέτας en sentido absoluto se encuentra ya en dos pasajes líricos de Aristófanes (*Paz*, 1159 y *Aves*, 1095), quedando consagrado como nombre de la cigarra a partir de la zoología aristotélica. Es curioso, en efecto, observar que Aristóteles, al dividir en *H. A.*, 532 *b* 16 y 556 *a* 21 las cigarras según el tamaño en ἀχέται y τεττιγόνια (1), prefiera la forma dórica a la jónico-ática ἠχετής que sería la esperada. Es ello un indicio de hasta qué punto la lengua artificiosa de la poesía pudo ser utilizada por la ciencia en su intento de crearse una terminología que se apartara del lenguaje vulgar (2).

Morfológicamente ἀχέτας puede considerarse, bien como un denominativo formado sobre ἦχος, de la misma manera que κελαδῆτις sobre κέλαδος, o βοᾶτις sobre βοή, como pretende Fränkel (3), bien como un deverbativo de ἠχέω. Esta

---

(1) Esta clasificación no debe inducir a pensar que Aristóteles distinguiera dos especies de cigarras, unas cantoras y otras mudas, pues en otro pasaje del mismo libro (556 *b* 11) dice textualmente: εἰσὶ δὲ ἄρρενες μὲν οἱ ᾄδοντες ἐν ἀμφοτέροις τοῖς γένεσι, θήλεις δ' οἱ ἕτεροι. Lo que era por lo demás un hecho de dominio público, cf. n. 5. Bajo el nombre de ἀχέται se deben comprender, según C. Sundevall, *Die Thierarten des Aristoteles von den Klassen der Säugethiere, Vögel, Reptilien und Insekten*, Estocolmo, 1863, 201, las variedades de cigarras grandes habituales en Grecia, tales como *Cicada plebeia, orni, fraxini*, siendo compartido su parecer por O. Keller, *Die antike Tierwelt II: Vögel, Reptilien, Fische, Insekten*, Leipzig, 1913, 405 y por Steier, *op. cit., l. c.* Bajo el de τεττιγόνια han de agruparse las variedades menores como *Cicada atra, montana, anulata, flexuosa.*

(2) El que Aristóteles se refiera a este nombre como conocido por los lectores (532 *b* 16 τοὺς καλουμένους ἀχέτας, 556 *a* 21 καλοῦσι δὲ τοὺς μεγάλους καὶ ᾄδοντες ἀχέτας) no indica a nuestro juicio que tal fuera el nombre vulgar, sino el que empleaban los poetas. En caso de no interpretarse así la referencia, sería preciso ver en ἀχέτας un dorismo de la *koiné*.

(3) *Geschichte der griechischen Nomina agentis*, I 165.

es la opinión de Redard (1), quien subraya que, en el supuesto de un origen denominativo, habría que pensar mejor que en ἦχος (Aristóteles, Teócrito) en el hom. ἠχή.

Similar por su sentido es λᾱκέτᾱς m., citado por Eliano *l. c.*, que no pertenece al jónico-ático. Evidentemente ha de ponerse en relación con el dór. λᾱκέω «crujir», del que es nombre de agente, como ληκητής (que se encuentra con λᾱκέτᾱς en la misma relación que ἠχητής Hsq. con ἀχέτας) lo es de la forma jónico-ática correspondiente. El sentido primitivo es el de «chirriador, crujidor, chillón».

Dórico también es λιγάνταρ· εἶδος τέττιγος Hsq., interpretado correctamente por Strömberg (2) como nombre de agente de λιγαίνω «chillar agudamente». El adjetivo λιγυρός se encuentra con frecuencia referido a la cigarra o a su canto, no sólo por poetas, sino también por los tratadistas de historia natural (3).

De la lengua popular proceden τέττιξ m., la denominación habitual de la cigarra, y sus próximos parientes τεττίγιον, τεττιγόνιον y τιτιγόνιον. El origen imitativo de estas formaciones es claro, pero hay ciertos detalles de su morfología y de sus relaciones mutuas que obligan a considerarlas con cierto detenimiento. En primer lugar τέττιξ, -ῑγος presenta una -ῑ- de difícil interpretación (4), lo que unido al hecho de no tener una etimología ide. cierta le hace sospechar a Alessio (5) un posible origen mediterráneo. Pero, a pesar de esta dificultad, creemos que más vale considerar el término griego suponiéndolo con Zimmermann (6) un representante del lenguaje infantil, de la misma índole que nombres

(1) *Les noms grecs en* -της,-τις ... *Étude philologique et linguistique*, París, 1949, 8.

(2) *Op. cit.*, 18.

(3) Cf. Aristóteles, *De audibilibus*, 804 *a* 23.

(4) Cf. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, 397.

(5) «Relitti mediterranei nel greco e nel latino», *Arch. glott. it.*, 29, 1954, 94.

(6) «Lateinische Kinderwörter als Verwandtschaftbezeichnungen», *KZ*, 1922, 142.

propios como el lat. *Tettius*, o designaciones de parentesco como τέττα.

Por otra parte la base *τεττῑ de la onomatopeya postulada por Boisacq, seguido por Hofmann, *EWG*, p. 362, no es del todo satisfactoria. En una formación de carácter expresivo sería de esperar la repetición del mismo timbre de la vocal, siendo además el sonido *i* lo fundamental en el canto chillón del insecto, como lo indican nombres de animales semejantes como ἀ-κρίς, τριξαλλίς y τριξέλλας, verbos como el lat. *fritinnire*, el al. *zirpen*, o el castellano chirriar, y el gr. mod. τζίτζιρας y τζίτζικας «cigarra». No anda, pues, descaminado Keller (1), seguido por Steier (2), al suponer, por las razones antedichas, una primitiva forma *τίτ(τ)ιξ, disimilada posteriormente en τέττιξ.

Pero, aparte de estos motivos, creemos que hay apoyos suficientes dentro del mismo griego para sostener esta opinión. En primer lugar la existencia de un verbo τιτίζω (3), con el que τέττιξ pudiera estar en la misma relación que κόκκυξ con κοκκύζω. La consonante doble no es obstáculo, puesto que la geminación de consonantes es facultativa en este tipo de formaciones, registrándose dobletes como τιττυβίζω frente a τιτυβίζω. En segundo lugar, la existencia de un τιτιγόνιον, diminutivo de un *τιτιγών no atestiguado, que a su vez estaría con el citado verbo en la misma relación que τρυγών con τρύζω y ὀλολυγών con ὀλολύζω.

Según esto, cabe representarse los hechos de la siguiente manera. Primitivamente habría dos nombres de la cigarra, * τίτ(τ)ιξ y * τιτιγών en íntima relación con el verbo τιτίζω (4),

---

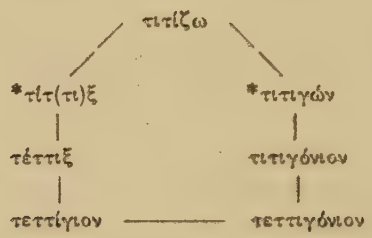
(1) *Op. cit.*, 406. La misma opinión sostiene en *Ueber die Bedeutung einiger Thiernamen im Griechischen und Lateinischen. Vertrag gehalten in der anthropologischen Gesellschaft zu Graz*, Graz, 1878, 8.

(2) *Op. cit., l. c.*

(3) τιτίζοντας es la lectura de Zenódoto en B 314 por τετριγῶτας según Eustacio.

(4) Τέττιξ se puede concebir como un deverbativo de τιτίζω, o a la inversa τιτίζω un denominativo de *τίτ(τ)ιξ. En una y otra hipótesis se ha de aceptar la existencia de un primitivo *τίτ(τ)ιξ.

presentando el primero un sufijo -ών frecuente en nombres de pequeños animales, y el segundo un -ῑγ- de difícil interpretación. La primera de estas denominaciones no se ha conservado más que en el diminutivo τιτιγόνιον (Ateneo, *l. c.*, *Etym. M.)*, del que no es más que una refección analógica τεττιγόνιον (Aristóteles, *HA*, 532 *b* 16) sobre τεττίγιον (Hesiquio *s. v.* κερκώπη), el diminutivo esperado de τέττιξ. En Plinio, *HN*, XI 92 se encuentra un plural femenino *tettigoniae*, que no es más que una mala interpretación de la forma neutra de plur. griega. La evolución seguida puede resumirse en el siguiente cuadro:



Un delicado problema presenta un presunto nombre de la cigarra τριγόνιον que no recogen LSJ. La denominación se presenta en la forma neutra de plur. τριγόνια en Aristóteles, *HA*, 556 *a* 21 como *varia lectio* de τεττιγόνια, reapareciendo en dat. de sing. en Eustacio, *ad* X 493 y en Ateneo, IV 133 B (τρυγονίῳ). Desde el punto de vista de la crítica textual tan sólo se puede dar una explicación a la variante τρυγονίῳ del texto de Ateneo, donde, como hemos dicho anteriormente, se aducen varios testimonios de la Comedia ática sobre κερκώπη, y se cita a Espeusipo, según el cual dicho insecto es un ζῷον ὅμοιον τέττιγι καὶ τιτιγονίῳ. Entre las autoridades citadas figura un pasaje de Alexis (fr. 92 Kock) que dice: σοῦ δ' ἐγὼ λαλιστέραν οὔπωποτ' εἶδον οὔτε κερκώπην, γύναι, ... οὐ τρυγόν', οὐ τέττιγα.

Como en lo que respecta a hablar ininterrumpidamente κερκώπη, τρυγών y τέττιξ son semejantes, no tendría nada de extraño que un copista descuidado hubiera sustituído el τιτι-

γονίῳ de Espeusipo por τρυγονίῳ, dada la cercanía de los textos que se citan, la semejanza fonética entre τιτιγονίῳ y τρυγονίῳ y la existencia de un dicho proverbial, del que el pasaje del cómico no es más que una amplificación, que vendría a decir poco más o menos λαλίστερος τέττιγος καὶ τρυγόνος (1). Pero esta explicación, que pudiera ser válida para el τρυγονίῳ que aparece en este lugar, no puede dar razón del τριγόνια del pasaje aristotélico. Por otra parte, la frase de Espeusipo recurre en el citado lugar de Eustacio, pero con la forma τριγονίῳ y no τρυγονίῳ. La coincidencia de esta lectura con la variante del texto aristotélico, y asimismo las corruptas glosas de Hesiquio τιγόνιον· εἶδός τι Ἀριστοτέλει, donde la frase ni siquiera se acaba, y de Focio τιγόνιον· ἐπὶ νηπίου τίθεται (corregida por Naber en τιτιγόνιον), que pueden deberse al cruce entre un τριγόνιον y un τιτιγόνιον, hacen pensar seriamente en la genuinidad de τριγόνιον como nombre de la cigarra. Se daría éste a variedades de dicho insecto de pequeño tamaño, que se denominaban asimismo τιτιγόνια o τεττιγόνια, dando lugar la semejanza fonética de estas palabras a las naturales confusiones de la tradición manuscrita. Pero para dar carta de naturaleza dentro del léxico griego de la cigarra a dicha denominación, se requiere una interpretación morfológica de la misma. Ahora bien, ésta no falta: τριγόνιον es un diminutivo en -ιον de un *τριγών (para el sufijo cf. *τιτιγών y κροτών), perteneciente a la raíz onomatopéyica **(s)trig* que ha dado en griego τρίζω «piar, gorjear, chirriar», y nombres del grillo como τριξαλλίς y τριξάλλας. El sentido primitivo sería el de «(animal) chirriador».

Mayores dificultades entraña κῶβαξ· ὁ μέγας τέττιξ Hsq. Suponiendo que, como en otras ocasiones, -β- sea la notación de un -*ϝ*- fricativo, se ofrece tentadora la comparación con καύαξ «especie de gaviota», lat. tardío *cauannus*, a. bret. *couann*, a. a. a. *hūwo*, lit. *naktikóva* «lechuza», a. i. *kắuti* «chillar», a. esl. *kujati* «murmurar, gruñir», formas todas que reposan sobre **qāu, qēu, qu* «chillar, aullar». Las dificultades

(1) Cf. Eliano, *NA*, XII 10 y las autoridades allí recogidas.

para este enjuiciamiento radican en la fonética, ya que sería preciso admitir un diptongo *ōu*, mantenido en la forma ωϝ ante vocal, con un corte silábico ω-ϝα, lo que únicamente aparece en las fases más antiguas de la lengua, y tan sólo en determinados dialectos (cf. Schwyzer, *Gr. Gramm.* I, 349). De la procedencia de la glosa carecemos en absoluto de noticias, pero es muy probable que se trate de un término chipriota o panfilio, dialectos en los que se conservó bien el digamma intervocálico en época histórica. En este último dialecto parece además atestiguada una pronunciación fricativa del mismo en dicha posición ante *i*, *e*, *a* (1).

5.° *Substrato.*

Según advertimos, algunos de los nombres de la cigarra pueden asignarse casi con seguridad al substrato pregriego. Entre ellos μέμβραξ que transmite Eliano, *l. c.*, haciendo constar su ignorancia sobre el origen de la denominación (ὁ δὲ ἄρα μέμβραξ ὁπόθεν [ὀνομάζεται] οὐκ οἶδα), y, que nosotros sepamos, no ha sido explicado todavía. Alessio (2) se inclina a pensar que pertenece a un substrato mediterráneo no indoeuropeo, renunciando con ello a todo intento de proponer una etimología. No obstante, creemos que se puede ensayar una interpretación desde el punto de vista del indoeuropeo, concretamente desde el llamado «pelásgico». En el idioma fundamental existió una raíz imitativa **bher* «vibrar, resonar, zumbar», que, especialmente con reduplicación, ha procurado en las distintas lenguas nombres de insectos zumbadores como el a. i. *bambharaḥ* «abeja», *bambharālī* «mosca», arm. *bor* (sin reduplicación) «abejorro», gr. πεμφρηδών (*περ-φρ-ηδών) «avispa». Dicha raíz está atestiguada según Carnoy en el pelásgico

(1) Cf. Lejeune, *Traité de phonétique grecque*, 151 y Pino Metri, *Il dialetto panfilio. Rend. Ist. Lomb. Sc. e Lett. Class. di Lett.*, 87, 1954, 83-4.

(2) *Op. cit., l. c.*

βύρτη· λύρα Hsq. (1), y tal vez se haya de ver en algunos nombres de instrumentos musicales de etimología mal explicada como βάρβιτος. Pues bien, admitiendo en dicha lengua un tema reduplicado **bher-bhr-*, habida cuenta de la ley de Grassmann y de la mutación consonántica que operan en ella, se llegaría a un **per-br-*. En este punto no es difícil imaginar una disimilación de tipo corriente, tal y como la que aparece en las formas del griego y del a. i. citadas arriba, que procuraría un tema **pem-br-*. Este es idéntico en todo a πεμ-φρ-, que mediante la adición de otro sufijo le ha valido al gr. para crear el nombre de la avispa, siendo el sentido de ambas formaciones en un principio el de «(animal) vibrador, resonador, zumbador». La *m-* de μέμβραξ no es obstáculo, pudiéndose explicar perfectamente por la influencia de la nasal labial siguiente (2).

Los hechos se plantean de muy diferente manera en una serie de términos, de posible origen onomatopéyico, y muy probablemente emparentados entre sí, pero de difícil interpretación, dados los cambios fonéticos. Nos referimos a κίκους y κίξιος, por un lado, frente a σίγιον, σιγαλφοί y ζειγαρά, por otro.

Κίκους· ὁ νέος τέττιξ Hsq. tiene sin duda origen imitativo, según lo indican otros nombres de animales como κίκκιρος, κικκός «gallo», κίκκα «gallina», κικκάβη, κίκυβος, κικκάμη, κικυμίς «mochuelo», y presenta el mismo elemento inicial que lat. *cicāda* con la que seguramente está emparentado, como

(1) «Etyma pelasgica», *Ant. Class.* 24, 1955, 12.

(2) Parientes próximos de μέμβραξ son una serie de nombres de peces como βεμβράς, μεμβράς «especie de anchoa», βεβράδα· ἀθερίνην, βεμβίδιον· ἰχθύδιον λεπτόν Hsq., y βαμβραδών, cuyo carácter onomatopéyico ha sido puesto de relieve por Strömberg, *Studien zur Etymologie und Bildung der griechischen Fischnamen*, Göteborg, 1943, 67 ss. En parte, como es el caso de μέμβραξ, estas formaciones podrían considerarse como pelásgicas, en parte, como creaciones del griego sobre un radical con labial sonora inicial heredado del pelásgico,

ha visto bien Alessio (1). En la onomástica Κίκων aparece en una inscripción de Creta y Κίκος en otra de Argos (2).

Κίξιος· τέττιξ Hsq. a todas luces una variante del anterior, muestra una -ξ- de difícil interpretación, como la que aparece en τριξέλλας y τριξαλλίς (cf. τρίζω), lo que hace pensar que tal vez sea debida a razones onomatopéyicas.

Más compleja es la serie en σ-. Σίγιον se encuentra en el escolio a Aristófanes, *Aves*, 1095, que explica el término ἀχέτας de este modo: ὁ τέττιξ δηλονότι· τρία δὲ γένη τεττίγων, αἱ μὲν γὰρ ἀχέται καὶ ἄρσενες, αἱ δὲ κερκῶπαι αἱ θήλειαι, ἕτερον δὲ γένος σίγιον καλεῖται παρὰ τὴν σιωπήν.

La relación con σιγή que se propone es evidentemente una etimología popular. Strömberg (3) lo considera formado sobre σίζω «silbar».

La misma etimología popular parece haberse ejercido sobre σιγαλφοί· οἱ ἄφωνοι. καὶ οἱ ἄγριοι τέττιγες Hsq., término al que se tiende a corregir en σιγαλ[φ]οί, sin tener en cuenta el paralelo de σίλφη y de κυνόλφη Hsq. «cucaracha», que presentan el mismo elemento -λφ-, tal vez de origen sufijal.

Juntamente con el anterior, el panfilio ζειγαρά (*u. l.* ζειγάρη· ὁ τέττιξ παρὰ Σιδήταις Hsq.) ha sido puesto en relación con el lat. *cicāda* por Niedermann, *Festgabe Kaegi*, p. 80, como préstamos todos ellos de un idioma mediterráneo (confróntese Walde-Hofmann, *LEW*, *s. u.*). De la misma opinión son Debrunner (4) y Pino Metri (5), quien ve en la ζ- en lugar de la gutural un tratamiento que aparece en chipriota, y en las distintas terminaciones de la palabra -λ[φ]ος, -αρα y *-āda* una alternancia *r/l/d* similar a la que aparece en el sidético *purdur* = Ἀπολλόδωρος *(l/r)*, que, como ésta, sería también debida a un fenómeno de substrato.

---

(1) *Op. cit., l. c.*

(2) Cf. Kretschmer, *Glotta* 2, 326 (reseña a Ξανθουδίδης, Ἐκ Κρήτης. Ἐφημ. ἀρχ. 1904, 197-244), e *id. ibid.* 20, 1931, 229 (reseña de Vollgraf, «Nouae inscriptiones Argiuae», *Mnem.* 57, 245-50).

(3) Strömberg, *Griech. Wortstud.*, 18.

(4) *Reallexikon der Vorgeschichte*, IV 2, 525.

(5) *Op. cit.*, 101.

Los hechos aquí considerados rebasan la mutación consonántica pelásgica y por el momento están inexplicados.

6.° *Compuestos.*

Para terminar con nuestro trabajo debemos mencionar el compuesto τεττιγομήτρα «larva de cigarra» en Aristóteles, *HA*, 556 *a* 7, recogido en la misma acepción por Plinio, *HN*, XI 92, que pertenece al tipo de los nombres de animales compuestos en -μητρα como ὀρτυγομήτρα, ὑλομήτρα, etc., de los que se han ocupado suficientemente Jakob Wackernagel (1), Ferdinand Sommer (2) y Ernst Risch (3). En cuanto al extraño μυρμηκτέττιξ que aparece en Tzetzes, *Chil.*, XI 135, se ha de decir que no es propiamente un nombre de insecto, sino un *dvandva* del tipo de γύνανδρος o de νυχθήμερον, cuyo significado es el de «cigarra y hormiga». El *hapax* aparece en plural y en genitivo, dependiendo de μῦθος (μυρμηκτεττίγων μῦθος «el mito de las hormigas y de las cigarras») como puede verse claramente dos vv. más abajo: τῆς παραβολῆς τῶν τεττίγων καὶ μυρμήκων).

LUIS GIL

(1) «Ueber einige lat. und griech. Ableitungen aus der Verwandtschaftwörtern.» *Festgabe Kaegi*, 40-65.

(2) *Zur Geschichte der griechischen Nominalkomposita. Abhand. d. Bayer. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Kl*, 27, 1948, 147, n. 2.

(3) «Griechische Determinativkomposita», *IF*, LIX, 268.

EL TEXTO DE SAN PACIANO

Es Paciano un buen ejemplo del culto que en España se sentía en el siglo IV por la literatura clásica latina. Obispo en la importante sede episcopal de Barcelona, Paciano no olvida el recuerdo de Virgilio, Horacio, Ovidio y Cicerón, ni aun cuando expone a sus fieles la nueva doctrina evangélica. Sin embargo, poca atención han prestado los latinistas modernos a San Paciano. Las Literaturas omiten su nombre o lo mencionan en breves líneas. Schanz *(Gesch. der Röm. Litteratur*, IV 1, 369-371) le dedica dos páginas; más recientemente, Moricca en su magna literatura latina cristiana (II, 576-579) no es mucho más generoso con nuestro obispo. Carecemos de una edición de confianza para leer sus obras.

La dirección de la patrología Vindobonensis había encargado sucesivamente a N. Müller y a R. Kauer el tomo correspondiente a Paciano. Muerto Kauer heredó el encargo Ch. Borleffs, sin que hasta la fecha tengamos noticias de su trabajo. En España pensaba en una edición el P. Madoz, que por otra parte omitió a Paciano en su excelente capítulo de las Literaturas Hispánicas; desgraciadamente también falleció cuando apenas había puesto manos a la obra.

La «Cátedra Ciudad de Barcelona» ha querido remediar esta sensible laguna en el campo de la patrística y de la filología, laguna que afecta en primer término a nuestra Universidad de Barcelona, por honrarse esta ciudad de ser la cuna del cultísimo y eximio teólogo de la España Romana.

Nos hemos visto honrados con el encargo de preparar la nueva edición, actualmente ya en prensa. Como la índole de la colección, sobre todo por ir el texto acompañado de la

traducción, no nos permitía extendernos indefinidamente en el aparato crítico, hemos optado por seguir las normas de Colección Hispánica de Autores Griegos y Latinos, es decir, por limitar el aparato crítico y abstenernos de toda discusión. Pretendemos ahora estudiar las variantes más notables del texto de Paciano y justificar así las lecciones que nosotros hemos adoptado.

I.—Ediciones.

En nuestra edición señalamos catorce ediciones de Paciano que han precedido a la nuestra. Aquí mencionaremos solamente la de Migne, que es la heredera de las ediciones tradicionales, y las de Tilius, Noguera y Peyrot, que denotan un verdadero esfuerzo por ofrecer el texto auténtico de Paciano. Son también estas cuatro las ediciones que hemos tenido en cuenta en nuestro aparato crítico.

J. Tilius (Jean du Tillet) nos da la edición princeps de Paciano en 1538. (París, imprenta de Carlota Guillard.)

V. Noguera, *D. Paciani episcopi Barcilonensis opera*, Valencia, en la oficina de Benito Monfot, 1780.

J. P. Migne, *Sanctus Pacianus Barcilonensis episcopus*, PL, tomo XIII, cols. 1051-1094, París, 1845.

Ph. Peyrot, *Paciani Barcelonensis episcopi opuscula edita et illustrata*, Zwollae, 1896.

Tilius nada nos dice de los códices en que fundó el texto de Paciano. Su editor, Jacobo Boigard, afirma vagamente que la edición se basa en un códice muy antiguo. Esta omisión de las fuentes nos explica que la posteridad haya dudado de la legitimidad del texto establecido por Tilius. Los editores posteriores modifican por razones subjetivas y sin escrúpulos el texto de Tilius siempre que éste no les satisface. En una de las ediciones más serias de Paciano se afirma que la edición de Tilius, como «no se cotejó con otras *(sic)* está muy atestada de erratas sustanciales» (Noguera, pág. LXIX).

Recientemente, Wilmart ha creído que Tilius conoció y

utilizó el actual *codex Reginensis* 331 (1). Nos parece que Wilmart se equivoca. Más adelante, en uno de los puntos más delicados del texto de Paciano, veremos que Tilius, refiriéndose a «su» códice hace esta observación: «deest pars sententiolae exolescentibus litteris». Ahora bien, en el pasaje correspondiente del Reginensis no hay laguna de ninguna clase ni hay tinta desvanecida. Este dato no permite, pues, identificar el actual *V* como el códice de Tilius.

Examinando la edición de Tilius frente a la tradición manuscrita que ahora poseemos, hemos de reconocer que Tilius fué un editor muy objetivo: su texto, normalmente, se apoya en una tradición idéntica a la que conocemos actualmente. Le son conocidas las variantes que leemos en *V* e igualmente las de *GP*; y no se limita en muchos casos a elegir entre una u otra rama, sino que anota marginalmente la lectura que no admite en su texto. Hemos de concluir, pues, o bien que cotejó varios códices, o, si se atuvo a uno sólo, como parece insinuar Boigard, era ese códice el antecesor de cuantos poseemos en la actualidad. Así la *editio princeps* recobra a nuestros ojos la mayor autoridad entre todas las existentes y nos inclinamos a creer que el texto de Paciano experimentó una regresión desde Tilius.

Cuando en el siglo XVIII el obispo de Barcelona, Josef Climent, encarga a V. Noguera una nueva edición de san Paciano con versión castellana, el regidor valenciano no escatima esfuerzos para cumplir debidamente el encargo. Su deseo de restablecer el texto genuino de Paciano le lleva a ocuparse de las variantes del códice vaticano, además de cotejar todas las ediciones existentes a su alcance. Desgraciadamente, como luego diremos, su conocimiento del códice es muy imperfecto (a título de ejemplo, la importante omisión que atribuye a *V* en la *Paraenesis* 10, Noguera, p. 222, no existe). Por otra parte, y frente a esta loable actitud, adopta otra muy distinta y opuesta respecto de las numerosísimas citas bíblicas de Pa-

(1) A. Wilmart, *Codices reginenses latini*, Bibliotheca Vaticana, 1945, I, pp. 239-241.

ciano: «También he corregido con la mayor proligidad las citas de los textos de los libros sagrados, que estaban generalmente equivocadas en los impresos» (pág. LXXI). No se le ocurrió a Noguera que Paciano pudiera haber utilizado una biblia distinta de la Vulgata.

La única edición moderna y crítica de Paciano es la de Peyrot. Pero el trabajo de Peyrot no ha satisfecho a nadie.

Las novedades de este autor frente a los editores anteriores pueden agruparse en dos apartados: por una parte, novedades puramente subjetivas y conjeturales, y, por otra, novedades que consisten en un retorno a la lección de los códices. En el primer caso no seguimos nunca a Peyrot; en el segundo, casi siempre. El lector podrá apreciar, por el aparato crítico, la mayoría de los puntos en que disentimos de Peyrot, no todos sin embargo, pues el número excesivo de los mismos exigiría un espacio que no le podemos consagrar. No nos detendremos a criticar en detalle las conjeturas de Peyrot: ya las rechazó con buenos argumentos la crítica de su tiempo (1). Nos limitaremos a unas observaciones de carácter general.

Salta a la vista en primer lugar la actitud contradictoria de Peyrot en los dos apartados que quedan señalados: por un lado, respeto a los códices y, por otro, desprecio al testimonio unánime de los códices y editores tradicionales. Sin duda le llevaba en la primera dirección el espíritu general de la época, pero le arrastró a la conjetura innecesaria la autoridad de su maestro van der Vliet, que desconociendo totalmente la tradición manuscrita de Paciano y desconfiando constantemente de los textos impresos, pretendió con la conjetura arreglar a fondo (!!) el texto de nuestro autor (2). Peyrot

(1) G. Pfeilschifter, *Wochenschrift für Klassische Philologie*, 41, 1896, 1112-1116; C. Weyman, *Berliner Philologische Wochenschrift*, August, 1896, 1057-1062 y 1104-1108; A. Grüber, *Studien zu Pacianus von Barcelona*, Diss. München, 1901, pp. 13-40. (Estos autores serán citados frecuentemente a lo largo de nuestro artículo, simplemente por el nombre del autor y la correspondiente página).

(2) Van der Vliet, *Mnemosyne*, 23, 1895, 187-198. (En adelante diremos sólo el nombre del autor y la página del artículo).

hace suyas casi todas las ocurrencias de Vliet antes de añadir las suyas propias, y conviene tener presente que, cuando en nuestro aparato crítico decimos «Peyrot», en realidad la paternidad de las lecturas rechazadas es en muchos casos de Vliet, aunque nosotros en gracia de la brevedad y pretendiendo tan sólo dar una idea de las ediciones que preceden a la nuestra, omitimos el nombre de Vliet.

Peyrot corrige, modifica y hasta cambia totalmente el texto tradicional, aun cuando es muy aceptable y avalado además por los códices, pensando en paralelos reales o imaginarios, ya sea con relación al propio Paciano, ya sea con relación a otro autor cualquiera clásico o cristiano, como si Paciano debiera tener sus palabras estrictamente fijadas de antemano sin la menor libertad personal.

Hemos de insistir ahora en un punto que apenas tocó la crítica anterior, sin duda por carecer de los suficientes elementos de juicio: nos referimos a la utilización de la tradición manuscrita por Peyrot.

Conoció muy bien el códice de París y en su aparato crítico nos ha dejado una reseña minuciosa del mismo; tal vez radique aquí la mayor utilidad de la edición de Peyrot. Pero el *Parisinus* es el peor de los manuscritos de Paciano y Peyrot cometió el error de basar en él su edición; de esta manera, en múltiples ocasiones, Peyrot, con loable criterio, cree volver al texto mejor avalado por la tradición manuscrita, cuando en realidad falta tal apoyo.

En cambio, no conoció el manuscrito de Grenoble y sólo indirectamente conoció el *Vaticanus Reginensis*, pero sin apreciar todo su valor. En caso de discrepancia entre *P* y *V* su preferencia va *a priori* hacia el primero. Además *V* sólo llegó a sus manos por unas notas de Modderman. De hecho, las lecciones que Peyrot atribuye a *V* son inexactas y con frecuencia totalmente falsas. He aquí una lista de los errores más notables que nosotros hemos observado.

Referencia a la edición de Migne, Pl. tomo XIII (Columna, línea y lección) (1)	Lectura de V según la edición de Peyrot.	Lectura real de V
1053, 25, *plurimis.*	*plurimis.*	*pluribus.*
1054, 5-6, *nisi ei.*	*nisi qui eis*	*nisi eis qui*
1059, 14, *Syndreum.*	*syndreum.*	*sindreum.*
1060, 8-9, *erubescebas.*	*erubescebas.*	*erubescas.*
1060, 18, *sumus.*	*simus*	*sumus.*
1063, 9, *nec.*	*nec.*	*ne.*
1066, 2, *et.*	*et.*	*et a.*
1068, 17, *eum.*	*eum.*	*enim.*
1068, 32, *irrigauit.*	*irrigauit.*	*inrigauit.*
1070, 1, *paenitens.*	*et paenitens.*	*paenitens.*
1070, 44, *uideantur.*	*uideantur.*	*uideatur.*
1071, 21-22, *et ego.*	*ego.*	*et ego.*
1071, 37, *si ad.*	*si ad.*	*si et ad.*
1074, 1, *sanctum Spiritum.*	*sanctum spiritum.*	*spiritum sanctum.*
1074, 22, *uineis.*	*uineis.*	*uinetis.*
1075, 19, *poenitet.*	*poeniteat.*	*poenitet.*
1076, 26, *tota*[1].	(omitido).	*tota.*
1076, 30, *recepimus.*	*recepimus.*	*recipimus.*
1076, 49, *in.*	(omitido).	*in.*
1077, 48, *miserandis.*	*miserandis.*	*miserendis.*
1078, 5, *millia.*	*millia*	*milia.*
1078, 36, *recessitis.*	*recessitis.*	*recessistis.*
1080, 7 (Antes de *nihil* faltan aquí estas palabras: *aspice, numquid ingentes ubique botri numquid omnis uua distentior).*	(igual laguna).	(no existe la laguna).
1081, 16, *Deus.*	*deus.*	*dominus.*
1083, 32, *altaria.*	*altaria.*	*altarium.*
1083, 54, *exiisse.*	*exiisse.*	*exisse.*
1084, 1, *Despectus.*	*despectus.*	*depectus.*
1084, 7, *redimetur.*	*redimitur* e *redimetur.*	*redimitur* e *redemitur.*
1087, 41, *fulgeret.*	*fulgeret.*	*fulguret.*
1088, 51, *furit.*	*furit.*	*fuerit.*
1091, 1, *peccatum.*	*peccatum.*	*in mundum peccatum.*
1094, 5, *Et illud.*	*et illud.*	*est illud.*

(1) Nos referimos a la edición de Migne, ya que la de Peyrot es difícilmente asequible; nosotros sólo pudimos consultarla en microfilm.

II.—Manuscritos.

1. El códice vaticano Reginensis 331 (que designaremos con la sigla *V)* remonta con seguridad a mediados del siglo IX; buenas razones da A. Wilmart para rechazar otras cronologías más tardías. Reifferscheid lo había considerado del siglo X y Modderman del X u XI. (1)

Es un códice en pergamino, de 227 por 197 mm. (caja: 175/181 por 133/137) y 79 folios de 28 líneas a página entera. Contiene opúsculos de varios escritores cristianos (san Agustín, san Paulino de Nola, etc.). Los *incipit* y los *explicit* están en mayúsculas rojas; iniciales igualmente en rojo. Las primeras y últimas páginas están muy deterioradas. Afortunadamente, esto no afecta para nada a la obra de Paciano, que ocupa los folios siguientes:

Paraenesis ad paenitentiam: fols. 39 r.-44 v.
De Baptismo: fols. 54 v.-57 v.
Epistula I: fols. 57 v.-61 r.
Epistula II: fols. 61 r.-64 r.
Epistula III: fols. 64 v.-76 v.

(Entre la *paraenesis* y el tratado del bautismo va intercalado san Paulino de Nola.)

Este códice perteneció a la reina Cristina de Suecia y con toda la biblioteca de la culta reina nórdica pasó al Vaticano. Es el mejor, con mucho, entre los manuscritos de Paciano, sin que por ello hayamos de darle siempre la razón frente a *GP.* El cardenal Aguirre anotó marginalmente en su edición muchas variantes del códice Vaticano. Entre los editores posteriores, conocieron su existencia Noguera y Peyrot; pero sólo pudieron utilizarlo a través de unas notas que, desde Roma, les remitieron personas conocidas o amigas: Francisco

(1) Noguera, p. LXX; Peyrot, p. IX; Aug. Reifferscheid, *Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Bd. 49, 1865, 4.

Pérez Bayer fué el intermediario de Noguera y Modderman lo fué en el caso de Peyrot. Este conocimiento indirecto e incompleto nos explica que ambos editores atribuyan con frecuencia lecturas totalmente gratuitas al códice en cuestión. Ya nos hemos ocupado de los errores de Peyrot. También hemos observado algunos de importancia en Noguera, aunque, según afirma, Pérez Bayer le había remitido una copia «exactísima» del manuscrito de la reina Cristina.

2. La Biblioteca Municipal de Grenoble guarda con la signatura 262 otro códice de Paciano, que nosotros hemos colacionado por vez primera (sigla *G*). Es del siglo XII, en pergamino, con 166 folios, a dos columnas de 31 líneas; mide 318 por 238 mm. (caja: 230 por 168); iniciales en rojo. Perteneció a la cartuja de Portes (1).

La obra de Paciano ocupa los fols. siguientes:

Epistula I: fols. 133 r. a - 135 v. a.
Epistula II: fols. 135 v. b - 138 v. a.
Epistula III: fols. 138 v. a. - 147 r. a.
De baptismo: fols. 147 r. a — 149 r. b.
Paraenesis ad paenitentiam: fols. 149 r. b — 153 v. a.

3. El único manuscrito de Paciano bien conocido hasta ahora por los estudiosos es el *Parisinus* (Bibliothèque Nationale, man. lat.) 2182 (sigla *P*). Peyrot anota detalladamente sus variantes y funda en él su edición. Lo considera del siglo XI, XII ó XIII (!!). Es de principios del siglo XIII; en pergamino, con 170 fols. a dos columnas, de 32 líneas; mide 320 por 230 mm. (Caja: 235 por 160) (2).

Iniciales en rojo, verde y azul; notas marginales; correcciones numerosas y de varias manos. En su redacción actual (con frecuencia escrito sobre raspados) el texto de Paciano es casi idéntico al del manuscrito de Grenoble, y ocupa los folios siguientes:

(1) *Catalogue Général des manuscrits des Bibliothèques publiques.* Départements., VII, 1880, p. 88.

(2) Ph. Lauer, *Catalogue général des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, tome II, Paris, 1940.

Epistula I: fols. 139 v. b - 142 r. b.
Epistula II: fols. 142 v. a - 143 r. a.
Epistula III: fols. 143 r. a - 154 r. a.
De Baptismo: fols. 154 r. a - 156 r. a.
Paraenesis ad paenitentiam: fols. 156 r. a — 159 v. b.

Nuestra edición se basa en los tres códices anteriores. Todos ellos constituyen una misma familia, que se divide en dos ramas: el Vaticano, por una parte, y los de Grenoble y París, por otra.

4. Hasta hace pocos años se conservaba en la Biblioteca Municipal de Vitry-le-François otro códice de Paciano: figuraba con la signatura N.° 2; era un manuscrito en pergamino, del siglo XII, con 118 folios a doble columna, y medía 410 por 300 milímetros; encuadernado en piel sobre madera; procedía de la abadía de Trois-Fontaines. Llevaba el título *Sententiae ex epistolis beati Pauli apostoli ab undecim auctoribus expositae.* Entre estos once autores sagrados ocupaba Paciano *(Patianus,* sic) el segundo lugar y ocupaba los folios 41-45. Este códice, como todos los de la misma biblioteca, fué destruído en 1944 por un bombardeo aéreo durante la última guerra mundial. La pérdida de este manuscrito, aunque sensible, no es irreparable en la tradición manuscrita de Paciano, pues no contenía sino parte de la obra de nuestro obispo; además, si hemos de creer a Kauer, estaba estrechamente relacionado con el del Vaticano; éste sustituye, pues, ventajosamente al de Vitry-le-François.

5. Por último, hemos de señalar otro códice de nuestro obispo en la Biblioteca «Nazarine», de París, signatura 1631: papel, siglo XVII, 1309 páginas (no folios), de 334 por 211 mm. Lleva por título *Historia Ecclesiastica Variorum.*

Como defensor de la iglesia católica contra el novacianismo sale Paciano en las páginas 1012-1014. Resume el autor de este manuscrito tardío los argumentos de Paciano contra la herejía y también sus ideas sobre la penitencia y el bautismo (pp. 1012-1013, cartas a Simproniano; p. 1014, tratado de la penitencia y sermón sobre el bautismo). El resu-

men, muy breve, está salpicado de citas literales de Paciano, pero el texto ha sido tomado de las patrologías existentes. El códice es, pues, inútil para el editor de Paciano. Muestra el interés de nuestro autor para el historiador y concretamente para el historiador de la Iglesia.

Resulta curioso observar que todos los manuscritos de Paciano conocidos en la actualidad se hallan en bibliotecas extranjeras: no se ha rastreado ninguno de este lado de los Pirineos. Noguera, García Villada y más recientemente el P. Madoz buscaron inútilmente manuscritos de Paciano en las bibliotecas españolas. Sin embargo, si tenemos en cuenta que muchos fondos de nuestras ricas bibliotecas están aún insuficientemente explorados, cabe todavía la esperanza de una agradable sorpresa, a pesar de los fracasos anteriores.

III.—El Texto.

Ep. I, 1: *indicare debueras ... ut quae uos causa potissimum de unitate corporis nostri soluisset aperires.* Ese texto de los códices está perfectamente claro: *ut ... aperires* es una oración final dependiente de *indicare debueras*. Por no entenderlo así creyó Peyrot que el *ut* sobraba y lo transformó en *tu*, independizando así el *tu ... aperires*. V. der Vliet, p. 187, había conservado el *ut*, pero tampoco vió la dependencia de *ut ... aperires*, y por ello conjeturó: *ut quae uos causa potissimum ... <appareret> aperires.*

La mayoría de los editores admiten el *ut ... aperires*, pero rechazan el *uos:* lo sustituyen por *te* y colocan este *te* ante el *ut*. Sin embargo, es muy aceptable también el *uos:* aunque Paciano está dirigiéndose a Simproniano y en segunda persona del singular, ahora escribe *uos* por una asociación de ideas entre Simproniano y todos los miembros de la misma secta. No hay la menor violencia en la construcción.

Ep. I, 2: *Et primum hi pluribus nituntur auctoribus.* Peyrot, siguiendo a varios editores tradicionales (Migne), pone *plurimis* en lugar de *pluribus*. Ni Grüber, ni los demás críticos de Peyrot

anotaron nada en este punto, sin duda por creer el *plurimis* apoyado por el testimonio de *V* (ver supra p. 332). Hay que atenerse, con Noguera, a la única forma atestiguada por la tradición manuscrita y perfectamente aceptable en sí.

Ep. I, 2: *quam multiplices controuersias excitarunt de paschali die, de paraclito...* La lectura de los códices es *paraclito (parachito* en *V)*; la misma palabra vuelve a salir en Ep. I, 3, donde los códices vuelven a poner con toda regularidad *paraclit-*; y lo mismo sucede con *cathecuminus (Ep. III*, 11 y *Paraen.*, 2). El iotacismo en esta época es un hecho bien conocido (cf. E. Schwyzer, *Griech. Gramm.* 189); el mejor ejemplo que del iotacismo podemos dar es la composición acróstica de Comodiano *(Instr.* 2, 5) donde la *i* de *cathecuminus* inicia el verso *In baptismo tibi genitale solum leuatur.* Entre los autores hispanos contemporáneos de Paciano conviene recordar a Etheria; abriendo al azar la *Peregrinatio* hallamos *cathecuminus* en los capítulos 24, 25, 27, 34, 35, 37, 39, 40... Hay que desterrar, pues, las formas *paraclet-* y *cathecumen-* adoptadas por todos los editores de Paciano, incluso por el moderno Peyrot.

Ep. I, 2: *si (discutere uelimus) haec sola quae scribis, non satis instruerem.* Grüber, p. 14, no ve claramente el sentido y conjetura que se ha de leer *non satis instruerent*, haciendo observar que, paleográficamente, es muy fácil una corrupción de *instruerent* en *instruerem.* Pero su conjetura es innecesaria y el sentido está muy claro: «si solamente (queremos discutir) los puntos que anotas, yo no (te) podría instruir suficientemente».

Ep. I, 2: *tamen quia quoquo modo adiurantibus seruiendum est, informandi tui gratia, summatim ad ea, de quibus scribere dignatus es, colloquemur.* Los editores han rechazado el *adiurantibus*, sustituyéndolo por *aduocantibus* (Noguera) o *admirantibus* (los demás). Ya Pfeilschifter (p. 1115) y Grüber, p. 14, defendieron la lectura de los códices explicando que

adiurare es muy frecuente en el sentido que aquí tiene de «clamar», «rogar», «pedir auxilio».

Muchas ediciones traen *colloquimur* (que no tiene sentido), en lugar de *colloquemur*. Peyrot parece atribuirse el mérito de haber corregido el *colloquimur* de las ediciones tradicionales; sin embargo, ya Noguera trae *colloquemur*. Peyrot vió la buena lectura en *P*; ahora la vemos confirmada en *G*; la falta *(i* por *e)* de *V*, vulgar en paleografía, es frecuentísima en los códices de Paciano. Más adelante veremos curiosísimas corrupciones del texto de nuestro obispo en las ediciones actuales por no haber caído en la cuenta sus autores.

Ep. I, 2: *si ea mauis uincere quam probare.* Noguera, Vliet (p. 188) y Peyrot corrigen el *uincere* en *reuincere.* Ya Weymann *(Wiener Studien*, 1898, p. 160) y Grüber, p. 14, justificaron el *uincere* de los códices y de la mayoría de las ediciones.

Ep. I, 2: *nec persuaderi ueritas cuiquam potuit, nisi ei qui propria religione consensit.* Tal es el texto de Noguera. Tilius y Peyrot traen la variante *qui ei*. Migne y las ediciones vulgares omiten el *qui*. El sentido, a nuestro modo de ver, no queda claro más que con el texto de Noguera: *ei qui*. Por otra parte, es también el más plausible según la tradición manuscrita: *eis qui* (con la *s* «expuncta») *V: qui ei GP.*

V nos da el orden de las palabras, pues el sentido quiere que el *nisi* recaiga sobre el *ei:* (la verdad no se puede imponer a nadie) «excepto a aquel que»... La falta de *V (eis* por *ei)* antes de la corrección y la inversión de *GP* son debidas, sin duda, al antepasado común con el *ei* escrito supra lineam y no muy legible.

Ep. I, 2: *quae (bona pax) si animo tuo cordi est.* Este texto de los códices puede interpretarse: «si ésta *(bona pax)* es el anhelo (= *cordi est)* de tu alma (= *animo tuo)*». Se trata de la construcción del verbo *sum* con dos dativos de distinto

valor, como en *id est mihi gaudio*. Sólo Peyrot admitió el texto manuscrito; los demás editores han insertado un *et* buscando un caso de sinonimia con dos dativos paralelos: «si tu alma y tu corazón anhelan esta paz».

Peyrot, que no adopta la añadidura del *et*, admite, en el mismo pasaje, otras de mayor consideración y más extrañas (ver Grüber, p. 15).

Ep. I, 2: El *nullum debet esse luctamen* (de los códices, Tilius y editores hispanos de Paciano) ha sido modificado por los editores extranjeros posteriores a Tilius en *nullum habet esse luctamen*, con un uso románico de *habet*. Grüber, p. 15, ya rechazó esta innovación en la crítica que hace a la edición de Peyrot.

Ep. I, 3: *quo cognomine congregationem meae plebis agnoscerem nisi catholica diceretur?* Códices y editores titubean en el *cognomine:*

cognomine V Noguera, Migne.

nomine GP Peyrot (y otros editores tradicionales).

Grüber, en su detallada crítica de Peyrot, nada dice de esta variante, como si estuviera de acuerdo con el editor. Sin embargo, recordando la célebre *sententia* de Paciano, *Ep. I*, 4: *Christianus mihi nomen est, Catholicus uero cognomen*, parece evidente que también aquí debe tener razón *V* contra *GP*, y máxime cuando, líneas más arriba en este mismo capítulo 3, leemos *nonne cognomen suum plebs apostolica postulabat?*

Ep. I, 3: *Ipse ille qui catholicum nomen interrogat, causam sui nominis nesciet, si requiram. Vnde mihi traditum est?* El objeto de *requiram* es el mismo que el de *nesciet* o sea *causam:* «El que pregunta por la legitimidad del nombre católico, ignoraría la razón del suyo si yo quisiera averiguarla. ¿De dónde me ha venido (el mío)?» Por no ver las cosas así y pretender buscar otro complemento a *requiram* se ha modificado de diversos modos el texto de los manuscritos: ... *si requirat*

unde mihi... (Noguera); *... si requiram unde id ei traditum...* (Peyrot). Migne (y otras ediciones tradicionales) conservan el texto de los códices, pero con una puntuación que lo hace ininteligible: *... si requiram unde mihi traditum est.*

Ep. I, 3: *et iam putrescentia uitiis tempora canos apostolicae antiquitatis eradent?* La palabra *canos* (todos los códices) chocó a varios editores: Migne y Peyrot la sustituyen por *canones*. Nuestro Noguera mantuvo el texto de los códices y sobre *tempora* anotó, p. 225: «Vereor ne *tempora* pro partibus capitis, quae primo canescunt, possuerit Paciamus». Sin embargo, no se trevió a fiarse de su conjetura y en la traducción optó por «Y nuestros tiempos corrompidos de vicios abominables reformarán las canas...». Grüber, p. 15-16, insiste con buenas razones sobre el color alegórico de toda la frase para defender el *canos* y traducir *tempora* por «sienes».

Ep. I, 4: *Et si reddenda postremo catholici uocabuli ratio est et exprimenda de graeco interpretatione romana...* («Y si se ha de justificar la palabra católico y extraer del griego su significado en latín...). Ha chocado el uso sustantivado de *graecus* por *sermo graecus*, como en nuestras lenguas actuales. Migne pone *graeca*, entendiendo *de graeca (interpretatione) interpretatione romana*. Nos hallamos en el momento propicio para observar una característica de la lengua de Paciano, el empleo absoluto de los adjetivos; en pocas líneas tenemos tres ejemplos muy buenos: *canos* por *canos capillos*, *graeco* por *graeco sermone*, e inmediatamente después *doctores* (=«los sabios»). Las tres palabras, de clara tradición manuscrita, resultaron frecuentemente sospechosas a los editores. Migne y Peyrot ponen *doctiores* en lugar de *doctores*. Grüber, p. 16, no queda muy satisfecho con el *doctiores*; sin embargo, no condena resueltamente a Peyrot; se contenta con anotar: «Der absolute Gebrauch des Substantivs hat nichts Anstössiges».

Ep. I, 5: *nequitiae spiritales*. Haremos notar una sola vez

que siempre escribiremos la palabra *spiritalis* en esta forma; los códices nunca traen *spiritualis*, sino *spiritalis* o, en abreviatura, *spalis* (con el signo de la abreviatura sobre la *a)*.

Ep. I, 5: *Conuertimini inquit ad me dicit Dominus.* Los editores suprimen el *inquit* (Peyrot omite el *dicit* y acude a una transposición: *Conuertimini, inquit Dominus, ad me)*. Weyman, p. 1062, y Grüber, p. 17, explicaron ya suficientemente este aparente pleonasmo; en realidad, el *inquit* es la fórmula («esto es», o «a saber») que introduce la cita bíblica y el «*dicit Dominus*» forma ya parte de la cita, cf. versión de los LXX, *Ioel*, 2, 12: καὶ νῦν λέγει κύριος ... ἐπιστράφητε πρός με ...

Ep. I, 5: *diabolus in hoc mundo interficit, Christus hic non potest subuenire?* Suelen los editores omitir el *hoc*; sin embargo, va muy bien, haciendo juego con el adverbio *hic* que sigue. Peyrot, que admite el *hoc*, se equivoca al atribuirlo solamente a *P*. Está en todos los códices.

Ep. I, 5: *Lauabo per singulas noctes lectum meum, in lacrimis stratum meum rigabo.* Tilius admite el *in*, Noguera lo cambia en *et*, los demás editores lo suprimen. Nosotros admitimos el *in lacrimis* por las razones que da Grüber, p. 17: la biblia de los LXX, con la que concuerda repetidas veces Paciano, trae ἐν δάκρυσί μου (Psalm. 6, 7); el mismo texto sale en la misma forma en otros padres de la Iglesia latina (San Agustín). No tiene nada de particular que Paciano diga simplemente *lacrimis* en otro lugar (Paraen. 10) suprimiendo la irrelevante preposición *in*.

Ep. I, 5: *Non Babylonium regem...?* Todos los códices traen *non* (se equivoca Peyrot, que atribuye a *V* la variante *num)*. Noguera y Peyrot ponen *nonne* (se vuelve a equivocar Peyrot, que atribuye el *nonne* a su sola edición); los demás editores ponen *num*. Hay que admitir en Paciano, como en otros autores contemporáneos, las interrogaciones con un sim-

ple *non* (sin partícula interrogativa). El propio Peyrot, a pesar de introducir en su texto el *nonne*, anota «sufficit simplex *non*, nam nihil apud nostrum usitatius quam omissio particulae interrogatiuae». Otros casos de la misma omisión en Paciano: *Ep. I*, 5 infra; *Ep. II*, 5; *Ep. III*, 3, 10, 14, 15, 16, 23; en interrogaciones disyuntivas: *Ep. III*, 19, *Nos unum apicem legis inflectimus aut Nouatiani?... nos idolo et Belial iungimus aut illi qui...?*

Ep. I, 5: *Quod drachmam inuenit mulier...* La palabra *drachma* sale media docena de veces en la breve obra de Paciano. Siempre y en todos los códices escrita con *g* por *ch*; es muy probable que no se trate de una simple ortografía, sino de un hecho fonético. Tuvimos muchas dudas, aunque finalmente no nos hemos decidido a modificar en este punto el texto adoptado por todos los editores sin excepción.

Ep. I, 5: *post prodacta omnia bona et cum meretricibus et fornicariis epotata.* Por las razones que da Noguera, p. 225, todos los editores ponen *nepotata*, Tilius con la variante *ne potata*. Nos parece aceptable la forma *epotata* de los códices: «después de disipar todos sus bienes y de beberlos en compañía de...», es decir, «después de disipar todos su bienes bebiendo en compañía de...». Paciano, tal vez conscientemente, nos hace pensar en Plauto, *Trin.* 406: *Quid factum est eo (argento)?—Comessum, expotum, exunctum, elotum in balineis.*

Ep. I, 6: *Dignus est enim operarius mercede sua.* Como Peyrot, conservamos el *operarius* de los códices; todos los demás editores sustituyen la palabra por *mercenarius* sin que veamos razón alguna para el cambio, máxime cuando también en la Vulgata (Math., 10, 10; Luc., 10, 7) leemos *operarius*.

Ep. I, 6: *Quod etsi nos id ob nostra peccata temerarie uindicamus...* El *id* debe mantenerse; está en *VGP*[2]. Lo omiten los editores, menos Peyrot, por considerarlo sobrante y ver

en el *quod* el objeto de *uindicamus*; pero *quod* aquí como en el frecuentísimo *quod si* es más bien conjunción y queda *id* como el verdadero complemento directo de *uindicamus*.

Ep. I, 7: *Plura scriberem, frater, ni et celeritate pueri reuertentis urgerer, uel praesenti tibi uel de omni proposito confitenti copiosiora seruarem.* Los editores, excepto Tilius, insertan un *et* ante el primer *uel*, por desconocer el uso bíblico y patrístico de *uel* con el valor de *et*, cf. Grüber, p. 22, con bibliografía. Otros casos en Paciano (donde también titubearon los editores o modificaron el texto manuscrito): *Ep.* III 21 *milia illa uolucrum uel* (= et) *ferarum*; *Paraen.*, 5 *ceris et charta et aere uel calamo*; *Paraen.*, 7, *uel praesentem aegritudinem praesentemque obitum.* Ya leemos en el diccionario de Forcellini esta interesante observación sobre la palabra *uel:* «uim quoque copulandi habet»; y cita incluso algunos precedentes de Virgilio y Livio.

Ep. I, 7: *Scito, frater, hanc ipsam paenitentiae ueniam non passim omnibus dari.* Con Noguera y Peyrot (éste se considera como el único entre los editores) conservamos el *scito* de los códices; los demás editores cambian el *scito* en *scio*, perjudicando sensiblemente el sentido, pues Paciano apunta aquí contra una crítica que el novacianismo hacía al catolicismo acusando a la iglesia católica de perdonar alegremente a los pecadores y de incitar en cierto modo a pecar brindando un perdón demasiado fácil; Paciano replica «ten en cuenta (= *scito)* que este perdón penitencial no se concede a todos indistintamente». El *scio* no satisface igualmente.

Ep. II, 2: *quid dulcia operentur ignoro, nisi, ut in medicinae poculis solet amarum magis quam dulce medicari.* Los editores, menos Peyrot, insertan un *quia* (Noguera, un *quid*) entre *nisi* y *ut*, como necesario al sentido. Creemos que nada se debe añadir, que se trata de una construcción elíptica análoga a otra que veremos más adelante *(Ep. III*, 23) y que dió lugar a importantes variantes entre los editores. Aquí entendemos:

... <no sé> sino que, como ocurre en las bebidas medicinales, suele ser más eficaz lo amargo que lo dulce». El «no sé» sale, sin mucha violencia, del *ignoro* que precede inmediatamente.

Ep. II, 2: *scripsi ignorantiae causas esse multiplices; quae uos potissimum haberet, aperires.* Los editores, menos Peyrot, añaden un *ut* o bien ante *quae uos* (Noguera) o bien ante *aperires* (los demás). Noguera anota, p. 227: «quae uos potissimum haberet ut aperires». Sic cod. Vatic. et editiones uulgares; ego uero, ut sensus clarior appareat, particulam *ut* anteposui, nulla uerborum atque sensus iactura. Grüber, p. 13, hace suya la observación de Noguera y el texto que propone.

Hemos de advertir: *a)* Falta el *ut* en el códice vaticano, como también en *GP*. *b)* El texto de los códices es muy claro y no necesita añadidos; pero ni Noguera ni Grüber ni los demás lo entendieron por desconocer el uso especialísimo de este imperfecto de subjuntivo como yusivo en el pasado (ver una serie de ejemplos como éste en Fr. Thomas, *Recherches sur le subjonctif latin*, París, 1938, pp. 204-205).

Ep. II, 2: En un lugar de los más dudosos para los editores proponemos el texto siguiente: *a Deo certe, non inditum nobis, quod per saecula tanta non caderet.* En la tradición manuscrita sólo hay una ligera variante (ligera paleográficamente, aunque muy importante para el sentido): *a deo P: adeo VG.* Paciano está recapitulando lo que dijo en su primera carta sobre el nombre de «católico»: *De catholico nomine multa respondi... dixi ... seu, quod ante non dixi...* Y dependiendo de esos uerba dicendi viene: *a Deo certe (esse*; sujeto: el *nomen catholicum* del que se está hablando), *non inditum nobis (esse), quod per saecula tanta non caderet.* «(Te decía) que (el nombre de católico) procede de Dios ciertamente, que no nos había sido impuesto artificialmente *(inditum*, de *indere* «injertar»), puesto que no decaía a través de tantos siglos». En la carta I, 3 había dicho Paciano: *certe non est ab homine mutuatum quod per saecula tanta non ceciderit*, y el obispo glosa ahora el *certe non*

est ab homine mutuatum por «tiene origen ciertamente divino, no es un injerto artificial (de los hombres)». Los editores han tropezado en varios escollos: no vieron la dependencia de la frase con los uerba dicendi que preceden y, por ello, unos cambian el *a deo* o *adeo* en *addidi* como verbo regente de *inditum (esse)* (Noguera y editores tradicionales). Otros (Vliet, p. 190, Peyrot) no vieron, además, la contraposición *a Deo certe (esse), non inditum (esse)* y acudieron a correcciones: *a deo certe nomen inditum (est) nobis*. Migne (y Grüber, p. 20) admiten el *adeo* de *VG* y le dan un valor de *ideo* interpretando: «Por esta razón no (ha de pensarse en que) nos ha sido impuesto el nombre por los hombres, a saber porque no decae a través de los siglos».

Ep. II, 3: *Cyprianum sanctum uocas et populum ipsius...* Como Peyrot, mantenemos el *ipsius*, que los demás editores sustituyen por *eius*. El *ipse* por *is* o *idem* es un uso que no ha de sorprender en el latín patrístico (cf. A. Blaise, *Manuel du latin Chrétien*, Strasbourg, 1955, §§ 154 y 158).

Ep. II, 3: *Nec tamen ego Nouatiani tui nomen accuso, quod totiens...* Haremos notar una sola vez que escribiremos siempre *totiens, aliquotiens (Paraen.*, 1), etc., conforme a la ortografía constante de los códices. Sólo Peyrot utiliza esta ortografía entre los editores.

Ep. II, 3: *ut ea nunc demum legas, quae lecta quondam ab aliis erubescas* («que ahora por fin te pones a leer lo que consideras una vergüenza para los lectores de antaño»). Los editores, excepto Peyrot, ponen *erubescebas*, forma que ni va muy bien para el sentido ni tiene el apoyo de *V* como cree Peyrot (en los tres códices leemos *erubescas)*.

Ep. II, 4: Se habla de 120 lenguas en este capítulo, de Paciano. Varios autores, entre ellos Noguera y Peyrot (con bibliografía) sospechan una corrupción en los números y piensan en un primitivo LXX. Ya que no hay otra mención

de las 120 lenguas, fuera de Paciano y que la confusión de *C* por *L* es muy explicable paleográficamente, nos inclinamos por la modificación tantas veces conjeturada aunque nunca introducida en el texto de Paciano.

Ep. II, 4: *Et addidit: Testimonium hoc uerum est.* El *addidit* ha sido frecuentemente corregido en *addit* (Migne, Peyrot). Sin embargo, frente al *rursus ad Titum dixit*, es más regular el *addidit* de los códices que el *addit* propuesto por los editores.

Ep. II, 4: *sed Atheniensium studio, quibus, Apostolus ait, nihil uacabat nisi loqui.* Todos los editores, sin excepción, insertan un *ut* ante *Apostolus ait*; sin embargo, no hay dificultad en admitir el texto de los códices, ya que el uso de *ait, aiunt*, como paréntesis, no tiene nada de extraño en ninguna época ya desde Terencio: *Sic ut quimus, aiunt, quando ut uolumus non licet.* (Andria, 805) cf. Horacio, *Sat.* II 2, 64.

Ep. II, 5: Llegamos a otro punto de los más delicados en el texto de Paciano. Proponemos esta lectura: *Ergo e contrario, uobis debuit imputari quotiens regum impias et persecutiones catholici pertulerunt.*

El problema radica en la variante *regum impias et persecutiones.*

Tilius pone: *regum impietatem et persecutiones.*

Noguera (a quien sigue Grüber, p. 21-22): *regum impietatem et persequutionem.*

Migne: *regum et persecutionem.*

Vliet, p. 190, y Peyrot: *regum et imperiorum persecutiones.*

Los códices traen: *regum impius et persecutiones V.*
imperiis regum et persecutiones GP.

1.° Es evidente que en la tradición manuscrita ambas variantes constituyen una «falta», puesto que ambas son ininteligibles.

2.° A la «falta» en ambos grupos de mss. está ligada una

inversión: *regum impius V* e *imperiis regum GP*. De aquí es lógico suponer una forma originaria para ambas variantes «supra lineam» y concretamente sobre la palabra *regum:* un copista la baja a la línea tras *regum* y otro ante *regum*.

3.° Hay caracteres comunes en las dos variantes: *imperiis (impiis* en *GP*, con la barra horizontal sobre el palo de la *p* para indicar la sílaba *per)* e *impius* en *V*.

Mejor dicho, salta a la vista que las dos palabras son muy parecidas; hemos de pensar que una misma forma dió origen a ambas lecturas; pues además de ser ambas palabras muy parecidas, la «forma» que fué leída de uno u otro modo por los copistas, por el hecho de ir entre líneas, debía ser menos legible (seguramente en caracteres de menor tamaño, y estos caracteres, por falta de espacio, podrían ir ligados a las palabras situadas *infra* o *supra*, motivo más de confusión).

4.° Todo lo que precede nos lleva a reconstruir como forma originaria *impias*.

5.° Nuestra conjetura parece confirmarse por las razones siguientes: *a) A priori*, «el criterio del mejor manuscrito», aunque por sí solo no es suficiente, no deja de ser una razón para que busquemos el texto legítimo alrededor de su lectura.

b) Tal como está el texto de los mss. es evidente que la falta es más aparente en *V* que en *GP*; es decir, que si hubo acto consciente en alguno de los copistas, el que puso algo de su cosecha fué el antecesor de *GP*; como «lectio difficilior» es más interesante la lectura de *V* que la de *GP*. Añadamos, en fin, que el subjetivismo de *GP* fué favorecido por el *imperia* de la línea anterior.

c) Hay una gran razón que nos permite suponer un *impias* en la lectura *impius* de *V:* es una característica de *V* la confusión de las *a* y las *u*, seguramente por remontar a un original que no cerraba las *a* (como en la escritura visigótica o ciertas variedades de la francesa):

En *Ep. II*, 6 todos los editores admitimos un *proficiunt* donde los codd. traen *proficiant*.

En *Ep. III*, 7: *ne accusaueris alium eo crimine...* Todos los

editores admiten el *alium* que en *V* es una corrección de V^2 sobre *aliam*. *GP* ponen aquí *aliquem* (su antecesor buscaba una apariencia de sentido!).

En *Ep. III*, 11: *qui non uinculum habuit*. *V* trae *uinculam* y aquí subsiste la «falta» que generalmente ha sido corregida por V^2.

En *Ep. III*, 14: *Nam si omnia illa...* El *illa* es en *V* una corrección sobre *illu*.

En *Ep. III*, 13: *Nunc ad erraticam ouem et drachmam illam...* Al leer a *V* dudamos si dice *dragmā* o *dragmū*. Y esto ocurre con bastante frecuencia en *V*, que no cierra muchas de sus *a*, siendo así todavía muy parecidas a las *u*.

En *Ep. III*, 18: *Vides Apostoli indulgentiam*. La última palabra es una corrección sobre *indulgentium*.

En *Ep. III*, 22: *Cognosce iam, frater, Ecclesiam Dei dilatantem tabernacula sua et aulaeorum palos dextra sinistraque figentem*. El *auleorum* es en *V* una corrección sobre *aulearam*.

Estos casos bastan por sí solos para legitimar la lección que adoptamos en nuestra edición.

La colocación y el valor que aquí da Paciano al *et* no debe sorprendernos; tiene nuestro obispo verdadera debilidad por el giro:

Vindicatus esset et (Ep. II, 5).
Sed et uos (Ep. III, 7).
Quod si et (Ep. III, 11).
ut et ad fratris offensam (Ep. III, 12).
Ergo inde est et quod (Ep. III, 17).
Non tamen animae, non et spiritus (Ep. III, 18).
uerum quae et lignea (Ep. III, 26).

Es seguro, sin embargo, que esa colocación y uso del *et* ha influído en la desorientación de amanuenses y editores de Paciano. Quien recorra nuestro aparato crítico verá con qué frecuencia fluctúan las ediciones en todos esos pasajes.

Ep. II, 5: *Atque in nostros pagani principes persecuti sunt*. Por las razones que da Grüber, p. 22, adoptamos el *atque in* de los códices. Noguera y Peyrot ponen *Atqui nostros...*; los

demás *Atque nostros*... El único editor que conservó el *Atque in nostros* es Tilius; pero tampoco conocía la construcción tardía de *persequi, tumescere, anhelare, furere, saeuire, scandalizare* con *in*, por lo cual cambia el *persecuti sunt* en *persecutionem exercuerunt.*

Ep. II, 5: *Viderit quis hoc fecerit.* Todos los editores cambian el *quis* de los códices en *qui.* Hay que mantener el *quis* (cf. A. Tovar, *Sintaxis Latina*, Madrid, 1946, § 123 *b).*

Ep. II, 5: Llegamos a otro punto en que todos los editores han visto grandes e insolubles dificultades. No hay variantes ni en los códices ni en los editores. Su texto es unánimemente: *Vindicatus esset et (Paulus) Hierosolimis, si quid fidei ligatus habuisset.* El problema está en *ligatus.* Noguera considera el texto como incomprensible y supone una laguna ante *uindicatus esset.* Peyrot nada anota en su aparato crítico, tan sólo recuerda en sus notas exegéticas unas observaciones de Tilius y Vliet sobre la oscuridad del pasaje; y por cuenta propia añade: «Videtur satis uerisimile haec uerba esse referenda ad ea quae narrantur Act. c. 21-26».

En realidad el problema es bien insignificante: se trata de la vulgarísima confusión en los códices de *i* por *e* (y viceversa):

En *Ep. III*, 3 hay un *matrice* en *P* cuya *i* es una corrección sobre una antigua *e*, y la *e* está sobre un raspado (seguramente una antigua *i).*

En *Ep. III*, 4 hay en *V* un *despicitur* que es corrección sobre *dispicitur.*

En el mismo capítulo *P* trae un *fieret* que es corrección sobre *fierit.*

En *Ep. III*, 9 aparece un *desperato* que en *V* es *disperato.*

En *Ep. III*, 11 hay un *ligassent* que en *V* es *legassent.*

En *Ep. III*, 16 sale un *tollet* que en *V* es corrección sobre *tollit.*

En el mismo capítulo sale *Niniuitas* que en *V* es corrección sobre *neniuitas.*

En *Ep. III*, 17 un ablativo *parte* es en *GP parti*, y un *pace* es igualmente *paci*.

En *Ep. III*, 18 un *morti* es en *V* corrección sobre *morte*.

En *Ep. III*, 19 un *receperunt* es en *V reciperunt*.

En *Ep. III*, 20 un *decidere* admitido por todos los editores es en todos los códices *decedere*.

En el mismo capítulo un *sterilitatem* es corrección en *V* sobre *sterelitatem*.

Etcétera, etc.

Estamos tocando manifiestamente aquí la poca atención prestada a la tradición manuscrita de Paciano, y sólo así nos explicamos que un error de esta índole, pasado inadvertido al editor princeps, haya perdurado hasta nuestros días en el texto de nuestro obispo.

Si leemos, pues, *legatus* desaparecen todas las dificultades. Se alude, efectivamente, como sospecharon Noguera y Peyrot al capítulo 24 de los Actos de los Apóstoles. Paciano dice que, como en el caso de los siervos de Dios a que acaba de referirse, «Pablo hubiera sido igualmente reivindicado si el legado (romano) hubiera sido creyente». En los Actos de los Apóstoles se dice *tribunus* en lugar de *legatus*.

Ep. II, 7: *Et si habeam omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam...* Todos los editores sustituyen el primer *habeam* de los códices por *habuero*. Pfeilschifter, p. 1115, y Grüber, p. 23, ya justificaron el *habeam* (cf. Rönsch, *Itala und Vulgata*, p. 290, sobre la forma de futuro *habeam)*.

Ep. II, 7: *En qui se palam ferre et aream Domini purgare confidat.* Varios editores, entre ellos Noguera, cambian el *palam ferre* en *paleam auferre*. Ambas lecturas están en Tilius. Hemos de mantener el *palam ferre* de los códices, atestiguado igualmente repetidas veces en otros padres:

Cipriano, *Ep.* 51, 3: *... aut ad aream uentilandam et purgandam palam iam ferre posse...*

Cipriano, *Ep.* 55, 3: ... *aut quasi ipsi palam ferre et aream purgare concessum sit.*

Etcétera.

Ep. II, 8: *Miserere, Simproniane frater, ne te Nouatianus sub hac fronte decipiat.* Todos los editores cambian el *miserere* en *miserere tui.* Observamos en Paciano una marcada tendencia al empleo absoluto de los verbos. Para apoyar el *miserere* de los códices cita Grüber, p. 23, estos textos:

Baruch 3, 2: *Audi, domine, et miserere.*

Psalm. 36, 21: *Iustus autem miseretur et tribuet.*

Psalm. 111, 15: *iustus homo, qui miseretur et commodat.*

Añadamos, en fin, que si nos hubiéramos de empeñar en poner un complemento a *miserere,* habría que pensar en *eius* (= Nouatiani) antes que en *tui.*

En la misma frase el *ne* aparece en la edición de Peyrot como *nec,* y Grüber nada dice de esta variante; sin duda se dejó engañar por el editor, que apoya, erróneamente, su *nec* en *V.*

Ep. III, 1: *Post Decii principatum, id est, post CCL prope annos Dominicae passionis.* El numeral nos plantea aquí un problema análogo al que nos ocupó en *Ep. II*, 4; lo resolvemos de la misma manera. Sabemos positivamente que la actividad del cismático Novaciano está ligada a la persecución de Decio (año 251); ahora bien, Paciano la coloca (según todos los códices) *post Decii principatum, id est, post trecentos prope annos Dominicae passionis.* El anacronismo es evidente y considerable; un error de este volumen no puede admitirse en el cultísimo obispo de Barcelona, ni aun en persona menos ilustrada pero situada cronológicamente tan cercana a la terrible persecución de Decio, cuyo recuerdo permanecería aún bien vivo en las generaciones del siglo IV.

Varios autores y editores de Paciano señalaron la dificultad y discutieron el problema planteado. Noguera, p XXXV-XXXVII, ya se sintió inclinado a admitir una fácil corrupción de *CCL* en *CCC*, y esto a pesar de subsistir todavía,

en opinión de Noguera, un error de unos treinta años, ya que la persecución de Decio (año 251) acaecería en el año 220 ó 221, tomando por punto de partida el año de la pasión de Cristo en lugar del año de su nacimiento. Pero el escrúpulo de Noguera no tiene fundamento: *post CCL annos Dominicae passionis* es, en cuanto al número de años, lo mismo que *post CCL annos Dominicae natiuitatis*. Hoy sabemos que en la cronología cristiana las fórmulas *a passione, a paschate, a resurrectione Domini* no introducen una perturbación de treinta años con relación a la cronología *a natiuitate Domini*, sino tan sólo de dos meses y veintidós días (G. Ducange, *Glossarium*, s. u. *annus*, y P. Couderc, *El calendario*, p. 58 de la trad. castellana por P. Voltes, Barcelona, 1956).

Ep. III, 5: Aquí nos encontramos con otro de los puntos considerados como de lo más oscuro en la tradición manuscrita de Paciano.

Leemos en las ediciones: ... *assensus est senum consilio, licere dare pacem. Si paenitentiae* ... Sólo Peyrot introduce una variante: añade «*lapsis*» entre *licere* y *dare*; además señala el pasaje como corrompido. Pfeilschifter y Grüber nada observaron en el lugar correspondiente de Peyrot, sin duda por no ver ninguna posibilidad de subsanar la corrupción señalada por él. Los demás editores no vieron problema alguno, por ofrecer sentido «claro» el texto tradicional desde Tilius.

Variantes de los mss.:

... *se nunquam licet lapsis dare pacem... GP.*
... *senum quam licet lapsis dare pacem... V*

El texto auténtico de Paciano no ofrece la menor duda (transcribimos las frases completas): *Longe posterius cum plurimis coepiscopis, cum plurimis confessoribus, statimque martyribus, ut idem Cyprianus scribit, assensus est. Si numquam licet lapsis dare pacem, si paenitentiae negandus est aditus, Nouatianus in crimine est, qui haec scripsit et suasit et legit.*

Los editores no han visto una vez más la vulgarísima con-

fusión de *e* por *i*, y además, como consecuencia, introdujeron una puntuación errónea en el texto.

Las cosas están tan claras que no hace falta insistir más en ello. Sin embargo, añadiremos algunas observaciones complementarias.

Paciano está basando su argumentación en este capítulo en la carta de Cipriano *ad Antonianum* (el mismo obispo nos lo acaba de indicar explícitamente, líneas más arriba); de esta carta nos da una larga cita literal: «*Additum est...* (= Cypr., *Ep.* 55, 5, 2). Parece que la nueva referencia a Cipriano *(ut idem Cyprianus scribit)* en el pasaje que nos ocupa, ha de hallarse igualmente en la carta 55 de Cipriano, donde (cap. 8, 1) leemos: *ut Cornelium ... noueris de Dei iudicio qui episcopum eum (= Cornelium) fecit, et coepiscoporum testimonio quorum numerus uniuersus per totum mundum concordi unanimitate consensit.* Dice, pues, Cipriano que el mundo entero reconoció a Cornelio *(consensit)*, no que Cornelio dió la paz a los *lapsi*; los editores pretendieron buscar, de acuerdo con su texto, la segunda idea en las obras de Cipriano, y como no la pudieron hallar (?) se dijo (Noguera, p. 189) que Cornelio daría, sin duda, la paz a los *lapsi* en el concilio por él convocado después de la persecución, aunque tal doctrina no conste en las obras conservadas de Cipriano.

Ep. III, 6: *Inuenit aliquos ex eorum numero qui tempestatem persecutionis illius euaserant.* Los códices traen *euaserunt*; Peyrot cambió esta forma verbal en *euaserant*. Seguimos a Peyrot porque *euaserunt* nos parece difícilmente aceptable en sintaxis y porque no sería nada extraña una vez más la confusión de *u* por *a*, como antes hemos indicado.

Ep. III, 7: *Dicat hoc alius, tu -nouatiane- defende.* Tal es el texto de los códices. Los editores cambian el vocativo *nouatiane* en *Nouatianum*, como complemento directo de *defende*. Queda igualmente claro el sentido, y expresado con la más fina ironía, conservando la variante *nouatiane*: «Pronuncie otro esta objeción (contra un principio expresado por Nova-

ciano); a ti -¡discípulo de Novaciano!- te toca defenderte». Gramaticalmente, el objeto de *defende* es, como para *dicat*, el *hoc* que precede: *Dicat hoc alius, tu <hoc> defende*. Y aun preferimos ver un empleo absoluto de *defende:* «Tú -¡discípulo de Novaciano!- ponte a la defensiva».

Ep. III, 7: *Inexcusabilis uideatur haec ceteris causa, tibi grata sit.* Tenemos ahí una clara yuxtaposición adversativa. Los editores, menos Peyrot, añaden un *licet* innecesario: *tibi licet grata sit.* También Vliet quiere el *licet*, p. 193: *Inexcusabilis uideatur haec ceteris causa licet, tibi grata sit.*

Ep. III, 9: *quid tandem ille facturus est, cui paenitentia ipsa praecluditur, cui desperato remedio totum uulnus aperitur, cui prorsus ex integro uitae aditus denegatur?* Latinius corrigió el *aperitur* de los códices en un verbo de sentido opuesto, *operitur*. Su corrección fué adoptada por los editores posteriores. Grüber, p. 26, la aprueba y la apoya con un argumento nuevo y, aparentemente, decisivo: un claro paralelismo con Cipriano *(de lapsis* 15) que nadie había advertido: *paenitentia de pectoribus exclusa est, grauissimi extremique delicti memoria sublata est. Operiuntur morientium uulnera et plaga letalis et profundis uisceribus infixa dissimulato dolore contegitur.*

Sin embargo, un examen atento del texto nos muestra que sólo *aperitur* es aceptable en Paciano. En todo el capítulo IX rechaza nuestro obispo el argumento de su adversario, según el cual perdonar al pecador sería animarlo a pecar de nuevo, porque siempre podría esperar un nuevo perdón. El obispo replica: ¡No! El médico cura heridas, pero no enseña a herir; el que salva la vida en un incendio no enseña a ser incendiario...; además invitar a la penitencia no es invitar a una fiesta, sino a un durísimo ejercicio, etc., etc. Y, finalmente, como complemento a su explicación, revolviendo el argumento «ad hominem», nuestro obispo dice a Simproniano: Si alguien incita al pecado, sois vosotros cuando negáis el perdón al pecador; si le *descubrís* una enfermedad sin la esperanza de un remedio, es lógico que, como ya no tiene nada que perder, en

su desesperación se lance por los caminos del mal: «Pero si, como tú dices, inducimos a pecar cuando presentamos el remedio de la penitencia, ¿qué acabará haciendo el pecador al que se cierra precisamente el camino de la penitencia, al que se *descubre* toda la gravedad sin la esperanza del remedio, al que se niega radicalmente la entrada de la vida?» —Sustituir *se descubre (aperitur)* por *se encubre (operitur)* es un contrasentido.

Paciano recordó evidentemente a Cipriano, pero modificándolo, adaptándolo a su propio pensamiento, como modifica y adapta a Virgilio, a Ovidio, a Horacio, a Cicerón, a Tertuliano y, sobre todo, a la Biblia. Ahora bien, Cipriano lucha contra un abuso opuesto al Novacianismo: la excesiva indulgencia para con el pecador; habla de «una paz peligrosa para los que la dan y que de nada sirve a los que la reciben»; habla «de los que no buscan la verdadera penitencia por la satisfacción», y condena la conducta de los sacerdotes que «encubren en vano a los moribundos sus heridas», que «ocultan» el mal arraigado en lo más hondo de las entrañas, mortal de necesidad a pesar del empeño por no dar importancia a la dolencia.

No ha de excitar, pues, sospechas ni el *operiuntur* de Cipriano ni tampoco el *aperitur* de Paciano, a pesar del paralelismo señalado por Grüber.

Ep. III, 11: *Tamquam argute caput illud absoluis...* Hay que mantener el *tamquam* de los códices *(Tam quam V, tanquam GP)* frente al *Iam quam* de las ediciones (Grüber, página 26).

Ep. III, 11: *Si cuius dimiseritis peccata, dimittentur illi; cuius tenueritis, et tenebuntur.* En esta cita bíblica el *tenueritis* ha sido corregido por todos los editores en *retinueritis*. Se ha de mantener el texto de los códices (Grüber, p. 26).

Ep. III, 13. Aquí se vuelve a encontrar el editor de Paciano con otro problema de los más delicados. En las edicio-

nes tradicionales el texto es como sigue: *An Iudaeorum Deus tantum? Nonne et gentium? Immo et gentium. Siquidem unus Deus, qui iustificat impium ex fide et per fidem.*

Entre *et* y *per fidem* Noguera señaló una laguna. Peyrot colma esa laguna con ἀκροβυστιάν. Tilius anota marginalmente: «Deest pars sententiolae exolescentibus litteris».

Lectura unánime de los mss. (transcribimos sólo la parte que afecta al problema): *unus Deus qui iustificat impium ex fide et agro bestiam per fidem.* (En *V* una segunda mano corrigió *agro bestiam* en *acro bystiam).*

Por de pronto resulta evidente que Peyrot mejoró el texto de Paciano. Pero aún así no es satisfactorio.

Se trata de una cita bíblica en la cual se oponen los judíos y los gentiles; Paciano, líneas más abajo, vuelve a insistir en la oposición: *iudaeus et graecus, seruus et liber.*

En la Vulgata *(Rom.* 3, 29-30) se oponen *circuncisionem (= iudaeus!) ex fide et praeputium (= gentilis!) per fidem.* En la Versión de los LXX existe la misma oposición: ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

En cambio, en la cita de Paciano falta la oposición tanto en el texto tradicional como en el de Peyrot (de acuerdo con los actuales códices): *qui iustificat impium ex fide et* ἀκροβυστιάν *per fidem.*

Ya Grüber vió el problema y propuso sustituir el *impium* por *uerpum:* ambas palabras serían bastante parecidas y se explicaría la confusión paleográfica. Creemos que se ha de buscar otro sustituto para el *impium.* Pensamos que se ha de restablecer sencillamente la oposición de los LXX: *qui iustificat* περιτομὴν *ex fide et* ἀκροβυστίαν *per fidem.* Paciano usó una biblia en parte coincidente con la versión de los LXX, es indudable; el *agro bestiam* de los tres códices bastaría para cerciorarnos del hecho, si no lo conociéramos ya por otra parte.

Podrá alegarse contra nuestra conjetura que, si fuera exacta, también los códices hubieran guardado algo del περιτομὴν como han conservado bastante del ἀκροβυστίαν. Pero no se olvide la importante nota marginal de Tilius referente a su códice «antiquissimus»: «Deest pars sententiolae ex-

olescentibus litteris». Casualmente se ha desvanecido la tinta en las palabras difíciles (¡griegas!) de Paciano. Ello parece indicar que aquí había actuado una segunda mano con un trazo menos firme o una tinta de «otra» (peor) calidad. Recuérdese que era costumbre de los copistas latinos dejar en blanco los textos griegos, para manos más expertas. Ante tal situación, los copistas posteriores sacaron del original lo que pudieron: *agro bestiam* en el mejor de los casos; les era sin duda más difícil interpretar el περιτομὴν, pero hallaron fácilmente en su memoria la solución del enigma en el *iustificat impium ex fide*, de Paciano, *Ep. III*, 21 (= *Rom.* 3, 26; 4, 5, *Prou.* 17, 15; *Isai.* 5, 23).

Ep. III, 13: *quicquid de corpore parte praedictum est.* Conservamos, como quiere Grüber (p. 28), el *praedictum est* de los códices; los editores corrigen: *praedicatum est.*

Ep. III, 14: *Sic erit gaudium in caelo super unum peccatorem paenitentiam agentem quam super nonaginta nouem iustis...* Ha chocado a varios editores el *super* construído sucesivamente con un acusativo y un ablativo; Migne y Peyrot uniformaron la construcción: el primero pone las dos veces acusativo, el segundo, las dos veces ablativo. Nosotros, con Noguera, conservamos la doble construcción de los códices, apoyada en otros testimonios que cita Grüber (p. 28).

Ep. III, 15: *neque hic neque in futurum.* Muchos editores (Migne, Peyrot) corrigen, siguiendo la vulgata, *futurum* en *futuro.* Pfeilschifter, p. 1115, y Grüber, p. 28, muestran que ha de mantenerse *in futurum.* Noguera ya lo hizo.

Ep. III, 17: *uerum etiam in nos scandalizare non desinunt.* Como supra (Ep. II, 5: *in nostros persecuti sunt)* restablecemos el *in* de los códices. Noguera lo cambió en *qui*, los demás editores lo omiten.

Ep. III, 17: *Nec tamen mecum est ille quem non paenitet nec parte sanctorum nec pace coniungitur.* Las variantes y dificultades afectan a las palabras *quem non paenitet.* El texto que nosotros hemos adoptado es el de *GP.* El manuscrito del Vaticano trae: *qui paenitet.*

Peyrot atribuye a *V* una variante más: *qui non paeniteat;* y Grüber (p. 29-30) se decide precisamente por el *qui non paeniteat* tratando de defender ese subjuntivo nacido de la imaginación de Peyrot.

Peyrot adopta el *qui non paenitet.* Todos los demás editores ponen: *quem paenitet.*

Es esencial para el texto la inclusión o exclusión de la negación, ya que el sentido cambia diametralmente. Ahora bien, si leemos atentamente a Paciano, observamos que el *non* es imprescindible. Está nuestro obispo discutiendo una de las ideas maestras que separan al catolicismo y al novacianismo: la Iglesia católica acoge bondadosamente al pecador arrepentido; el novacianismo pretende que no se ha de tratar con el pecador, que aceptar su compañía es ya «ensuciarse», como se ensucia quien toca la pez, etc., etc. En principio ya no se puede admitir en boca de Paciano una frase como «El que se arrepiente no está conmigo, ni con los santos», ¡así hablaban precisamente los novacianos!

Pero aun sin acudir a principios generales, la continuación de Paciano pone la idea muy en claro: *...Vides non sine causa positum «et sit». Id est quem (o qui) necdum paeniteat, qui necdum improbus esse desierit.* Hay que admitir, pues, con Peyrot y Grüber la negación que falta en *V* y en las demás ediciones.

En cuanto a la forma del relativo *(quem* o *qui)*, siendo posibles ambas construcciones gramaticales con *paenitet*, cabe dudar. Sin embargo, la «falta» del *non* en *V*, nos lleva a inclinarnos también aquí por el *quem* de *GP;* más todavía: probablemente la doble abreviatura que cabe suponer de *quem non* ha debido ser la causa de la mala interpretación que ocasionó a la vez la caída del *non* y la corrupción del *quem* en *qui.* Más adelante, capítulo 24, veremos otro hecho análogo.

Ep. III, 19. En este capítulo han introducido los editores bastantes novedades. Como todos sus «arreglos» tienen por finalidad dar a entender el pensamiento de Paciano, que, al parecer, no podía sacarse del texto manuscrito, la mejor justificación que del mismo podemos dar consiste en poner frente a frente el texto de los códices (introduciendo tan sólo la debida puntuación) y la correspondiente traducción.

At etiam in nos seuerus censor inueheris. Dicis ex lege caelesti unum ex mandatis soluere non licere, nec communicare lupis agnos, et quod omnis consensus in crimine sit; ideo «qui picem tetigerit, inquinetur», «nec sit ulla societas lucis ad tenebras, aut templo Dei cum idolis, aut conuentio Christi ad Belial»: ideoque Dauid dicat: «Furem uidebas et concurrebas cum eo, et cum adulteris portionem tuam ponebas». Ain tandem? Nos Domini mandata rescindimus.—Nos unum apicem legis inflectimus aut potius Nouatiani, etc.

Traducción: Pero tú te eriges en duro censor de nuestra conducta. Dices que en la ley divina no se ha de quebrantar el más mínimo mandato, que los corderos no han de comunicar con los lobos y que toda relación con el pecador es ya un delito; en este sentido «quien toca la pez se ha de ensuciar con ella», «no se asocie la luz con las tinieblas, ni el templo de Dios con los ídolos, ni Cristo con Belial»: y que por lo mismo nos dice David: «Veías al ladrón y te ibas corriendo con él, y prestabas tu adhesión al partido de los adúlteros». ¿Lo dirás de una vez? ¡Nosotros derogamos la ley del Señor! —¿Somos nosotros quienes modificamos un solo ápice de la ley o son más bien los novacianos...?

No hace falta añadir un *et* en *<et> ideo qui picem...* No puede aceptarse el cambio de *dicat* en *dicit*, porque estamos en el estilo indirecto. En todo este párrafo Paciano está resumiendo la larga serie de cargos hechos contra los católicos. Y, al final, como ayudando (cum mica salis!) a su adversario a terminar con la enumeración de esos cargos, Paciano interrumpe el estilo indirecto, e interpelando retóricamente a Simproniano, exclama: *Ain tandem? Nos Domini mandata rescindimus!* Y aquí empieza la segunda parte del capítulo, la

réplica de Paciano a la serie de objeciones que preceden; la réplica consiste en otra serie, esta vez de interrogaciones disyuntivas: «Somos nosotros quienes... o son más bien los novacianos...».

No nos entretendremos en referir aquí con detalle todas las variantes que los editores han introducido en este capítulo de Paciano. La variante más frecuente y más desgraciada es ésta: *Ais tandem quia nos Domini mandata rescindimus.* Así se anula la brillante retórica de Paciano y se sustituye su arte por una construcción absolutamente vulgar: *ais quia* (!).

En la serie de interrogaciones retóricas disyuntivas que siguen, faltan (como ya vimos) las partículas interrogativas regulares en la lengua clásica; Paciano introduce el segundo elemento de la disyuntiva con un simple *aut* (alguna vez también con el normal *an potius)*; la mayoría de los editores regularizan sistemáticamente la lengua de Paciano; Peyrot, aquí como en otras ocasiones, no tiene criterio fijo: tan pronto conserva el texto de los códices como sigue las regularizaciones de sus predecesores.

Ep. III, 20: *Hoc est, cum uulneratis gemitus, cum aegrotantibus laborem, mortem cum moriente partiri; casum fratrum cum statu suo posse miscere, aliquid de sua sanitate decidere, et deficientibus adhibere medicinam.*

Como todos los editores, escribimos *decidere* donde los códices ponen *decedere;* ya sabemos que la frecuentísima confusión de *e* por *i* y viceversa autoriza el *decidere.* Grüber, página 30, quiere mantener el *decedere.* Nosotros creemos necesario el *decidere* como verbo transitivo, en construcción paralela con los demás verbos transitivos que preceden y siguen.

Ep. III, 21: *Quae si se longe aliter habent quam implacabilis rigor rerum et inmanitas uestra mentitur...* El *rigor rerum* ha excitado muchas sospechas. Latinius y Noguera ponen *rigor uestrum;* Peyrot señala aquí una corrupción del texto. Otros editores tradicionales (Migne) conservan el texto de los códices: *rigor rerum.* Se puede interpretar muy bien

dando a *rigor* un sentido praegnans: «vuestro rigor en el enjuiciamiento de las cosas». La corrección *uestrum* por *rerum* no puede admitirse, pues el posesivo ya está en el *uestra*, concertado con el *inmanitas* más próximo, que lógica y regularmente recae también sobre *rigor*. En *De bapt.* 4 hay un *indignitate rerum* que no ha llamado la atención de nadie y que es análogo al *rigor rerum*.

Ep. III, 21: *et milia illa uolucrum uel ferarum*. Todos los editores cambian el *uel* en *et* por desconocer el uso general (tardío) de *uel* como partícula copulativa sinónima de *et*. (Ver supra, p. 343).

Ep. III, 23: *Quare, Domine irasceris ira in populum tuum*. Tilius omitió la palabra *ira*, los demás editores, excepto Peyrot, cambian *ira* en *ita*. Ahora bien, es seguro que ha de mantenerse el *ira*, pues Paciano coincide aquí una vez más con los LXX (Ἱνατί, κύριε, θυμῷ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου) y no con la *Vulgata (cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum) (Ex.*, 32, 11).

Ep. III, 23: *Et pro populo non roganti nec quod fecerat paenitenti*. Aquí se vieron grandes dificultades. Las ediciones tradicionales corrigen *roganti nec* en *rogauit nisi*. Peyrot adopta la conjetura de Vliet, p. 194, que él considera genial («egregie inseruit Vliet»): *Et pro populo non roganti rogauit nec quod fecerat paenitenti*. Todos echaron, pues, de menos la falta de un verbo regente y lo inventaron con sus enmiendas.

Grüber, p. 32 ya defendió el texto de los códices e hizo notar que es grata a Paciano la elipsis del verbo regente cuando éste se puede adivinar fácilmente. En este caso, dice Grüber, queda claro el sentido después del párrafo: *Et tamen quis tibi nostrum dixit quod Moyses non impetrauerit?* El verbo regente sería, pues, para Grüber «impetrauit». Sin embargo, ni es necesario el pequeño esfuerzo de Grüber para buscar su alejado verbo regente, ya que podemos hallar un verbo regente, e incluso dos a falta de uno, en las palabras que pre-

ceden inmediatamente la discutida cláusula: *Vides lenitam esse iram Dei? Vides offensam esse placatam? Et pro populo non roganti nec quod fecerat paenitenti.* «¿Ves cómo se aplacó la ira de Dios? ¿Ves cómo se evitó el castigo? Y (ello) en favor de un pueblo que no oraba ni se arrepentía de su conducta». La frase no resulta nada violenta ni ofrece la menor oscuridad. Los dos *uides* que preceden, siendo la interrogación puramente retórica, resultan ser afirmativos, y rigen la cláusula que sigue.

Ep. III, 24. Aquí nos encontramos con una corrupción en los manuscritos, cuyo texto es éste: *Tertullianus post haeresin nam multa inde sumpsistis ipsum epistula sua et ea ipsa quam catholicus edidit audies confitentem posse Ecclesiam peccata dimittere.*

Nos referimos tan sólo al problema planteado por el nominativo *Tertullianus* (está en todos los códices), que queda suelto e ininteligible. Noguera y la mayoría de los editores tradicionales respetan el nominativo e insertan luego un *uester est* después de *sumpsistis*. Así queda perfecto el sentido. Migne y Peyrot (a cuya lectura se adhiere Grüber, p. 33) corrigen *Tertullianus* en *Tertullianum (Tertullianum... ipsum... audies)*. Esta lectura es menos subjetiva que la primera, pero no ofrece un sentido aceptable en nuestra opinión, ya que Tertuliano defendió antes de la herejía (tratado *de paenitentia)* la posibilidad del perdón, después, al contrario, negó a la Iglesia el derecho de perdonar. En consecuencia proponemos: *Tertullianum —<non> post haeresin, nam multa inde sumpsistis— ipsum epistula sua, et ea ipsa quam catholicus edidit, audies confitentem posse Ecclesiam peccata dimittere.*

Seguramente tenemos aquí en la tradición manuscrita de Paciano un error como el que estudiamos supra *(Ep. III*, 17, *quem non paenitet)*; los copistas tropezaron en la doble abreviación de una desinecia de acusativo y de un *non*; y así como allí *V* perdió la negación y sustituyó el acusativo por el nominativo, ahora toda la tradición manuscrita sufrió el mismo accidente.

En todo caso nuestra conjetura subsana el texto con el mínimo de subjetivismo.

Ep. III, 25: *Dic, dic an istae adulescentulae ex uestra plebe generentur an tu solus hoc parias.* Los editores corrigen el *hoc* de los manuscritos en *has;* no sólo nos parece aceptable el *hoc*, sino preferible al *has*, con el valor generalizador del neutro: «Dime, dime si estas doncellas son hijas de tu pueblo, si tú solo produces ese fruto».

Ep. III, 26: *Subinde plus decet magna contemptus.* Peyrot señala una corrupción del texto ante *contemptus*, y Grüber, página 33, corrige el *magna* en *magni*. Conservamos, como todos los demás editores el texto de los manuscritos, ya que la construcción de *decet* con un acusativo *(magna)* no tiene nada de anormal.

Paraen., 5: *Si quis, inquit, deliquerit ante me deleam illum de libro meo.* Con Peyrot, y frente al *delebo* de los demás editores, restablecemos la lectura de los códices: *deleam*. Sobre esta forma de futuro, cf. Rönsch, *It. und Vulgata*, p. 290.

Paraen., 5: *Addo etiam non solum manus in homicidio plecti, sed omne consilium ...nec eos tantum qui tura mensis adoleuere profanis, + sed omnem dissipauerint + sed omnem prorsus libidinem extra uxorium torum et complexus licitos euagantem reatu mortis adstringi.* Transcribimos la lectura de los códices, donde seguramente hay una laguna. Los editores, menos Peyrot, omiten las palabras que aquí van entre cruces. No entrevemos el modo de subsanar fundadamente el texto. Es, para nosotros, el único punto negro en la obra de Paciano. De todas maneras la laguna o corrupción es muy breve puesto que afecta tan sólo a un miembro dentro de la frase iniciada antes del lugar señalado y que continúa después hasta terminar normalmente.

Paraen., 9: *ecce ego aeger, ecce ego uulneratus sum, sed nolo curari. Stomachandum hoc erat.* Los códices (y Migne) traen la variante: *sed nolo curari stomachum. Hoc erat.* Noguera: *sed nolo curari. Stomachus oderat.* Peyrot, Vliet, p. 197 y Grüber, p. 37 quieren: *sed nolo curari. Stolidum (hoc) erat.* La variante que adoptamos ha sido ya propuesta por Latinius. Tiene la ventaja de ofrecer el mismo sentido que han buscado la mayoría de los editores, y además está más cerca de la tradición manuscrita. Puede suponerse un *stomachandum (sthomacandum)* con el *-candum* en abreviatura, por ejemplo, *sthomacndm* o *sthomacādū*; y el verbo «curari», aún sin la abreviatura en *stomachandum* atraería muy verosímilmente la interpretación *stomachum (sthomachum* en los códices) como conclusión de la frase en boca del supuesto enfermo. Nos hallaríamos ante lo que al otro lado de los Pirineos llaman «une faute à faire».

Paraen., 10: *non desunt tamen uobis hortulani maritimiue secesus et exquisitius uinum et lautiora conuiuia et defaecatio senectutis.*

Tal es el texto de los códices, mantenido por Migne y defendido por Weymann, p. 1105 y por Grüber, p. 38. Sin embargo, hay cierta dificultad en la interpretación de la expresión *defaecatio senectutis* y por ello se ha modificado frecuentemente el texto de Paciano: *exquisitius uinum defaecatum senectute et lautiora conuiuia* (Noguera); *exquisitius balneum et lautiora conuiuia et defaecatio senectutis uini* (Vliet, p. 197, y Peyrot). Las correcciones se basan en Tertuliano, cuyo capítulo 11 *de paenitentia* tiene muchas analogías con nuestro autor. La interpretación de Vliet-Peyrot pasó al *Thesaurus* (s. u. *defaecatio)*. Sin embargo, Weymann y Grüber recuerdan otros textos de autores de la misma época que nos inclinan a mantener el *defaecatio senectutis* tal cual: *laborantia corpora defaecare,* Victricius de Rouen *(De laude sanct.*, 11); *membra defaecare,* Prudencio *(Cath.*, VII, 74).

Para nosotros, *defaecatio senectutis* es «el recreo de la vejez».

Paraen., 11. Al final de este capítulo se cita el volcán del Vesubio, escrito en todas las ediciones de Paciano: *Vesuuius*. El nombre de este volcán reviste unas cuantas formas en los textos latinos (ver un diccionario). Frecuente es *Veseuus* (o *Vesaeuus)*, así Claudiano, *De raptu Pros.*, III, 184; Estacio, *Silu.*, IV, 5; Val. Flaco, *Arg.*, IV, 507; etc.

El mejor manuscrito de Paciano, el *V*, vacila mucho en esta palabra; leemos *Vaesebus*, con la *a* «expuncta», la *e* sobre otra letra anterior (una *u?)*, y entre la *b* y la *u* se ha borrado una *i*. *GP* traen *Vesenus* (con la vulgar confusión de la *u* y la *n)*. Es, pues, seguro que ha de restablecerse *Veseuus* (tal vez con la grafía *Vesaeuus* o *Vaeseuus)* y desterrar el *Vesuuius* tradicional en las ediciones.

Paraen., 12: *Per ego uos Ecclesiae fidem, fratres*... Como Peyrot, hemos de mantener ese texto de los códices, con un hipérbaton siempre en uso en las letras latinas desde los cómicos, cf. Terencio, *Andria*, 834: *Per ego te deos oro*... cf. Livio, XXIII, 9; cf. Curcio, IX, 2, 28; Val. Flaco, VII, 498-500; Estacio, *Silu.*, XI, 708, etc.

Los editores suelen ordenar algo las palabras y, además, añaden un *rogo*, innecesario, puesto que en lugar del esperado *rogo* Paciano trae en la línea siguiente *obtestor et deprecor: Per Ecclesiae fidem rogo uos, fratres* (Noguera); *Rogo uos per Ecclesiae fidem, fratres* (Migne), etcétera.

Bapt., 1: *Verbis sane ipsius loquar, fratres*... Este *ipsius* al principio del tratado excitó las sospechas de Peyrot; tal vez, dice, debiera ser *simplicibus;* Noguera, p. 238, conjetura una laguna donde figuraría el antecedente de *ipsius*. Añade que él, en la traducción, refiere ese *ipsius* a la Sagrada Escritura ya que Paciano apoya constantemente su doctrina sobre el bautismo en los testimonios bíblicos y sobre todo en las epístolas de San Pablo. Nosotros creemos que no hay laguna al principio de este sermón y que efectivamente el *ipsius* ha de referirse a la biblia, no sólo porque de hecho Paciano se apoyará constantemente en testimonios bíblicos, sino porque una

lectura bíblica debió preceder al sermón del obispo, como era normal. Un antiquísimo leccionario de Jerusalén, conservado en una traducción armenia, contiene una serie de diecinueve lecturas «para los que van a ser bautizados», y son precisamente las que San Cirilo de Jerusalén glosó en sus catequesis. (F. Cabrol, *Dictionnaire d'Arquéologie chrétienne et de Liturgie*, s. u. *catéchuménat*, col. 2593).

Bapt., 1: *Scitis certe illud antiquum, quod Adam terrenae origini praestitutus sit.* El *praestitutus* fué corregido por Latinius en *restitutus*, y esta forma fué aceptada comúnmente por los editores posteriores. Noguera, p. 238, defiende acertadamente la lectura *praestitutus* de los códices: «Lectorem tamen monitum uelim aeuo Pacianaeo saepissime uerba cum praepositione *prae* significatum uerborum cum *re* assumpsisse, etc.». Sin embargo, leemos en la edición valenciana *praestitus* (sin duda se trata de una errata).

Bapt., 3: *temptantia iussa compleret.* Los editores, excepto Peyrot, han corregido el *temptantia* de los códices en *temptantis*. Hay que mantener el adjetivo, cuyo uso en lugar del nombre en genitivo es normal en el latín patrístico (Ver A. Blaise, *Manuel du latin chrétien*, Strasbourg, 1955, § 13).

Bapt., 3: *ut dum uicisse se credit hominis aduocatus, recepto quod defendebat imperio, inclinaret ad datam impio dignitatem, ac sic aliquando peccaret* (= «para que, al creerse ya vencedor el abogado de la humanidad, por ver recobrado el imperio que defendía, cediera ante el honor ofrecido a un impío y así cayera por fin en pecado»). Como quiere Grüber, página 39, conservamos el texto de los códices; las ediciones existentes ofrecen importantes variantes. Excepto en la de Peyrot, se ha corregido *aduocatus* en *aduocatum*. La variante *ad datam* (mss. V^2 *GP)* es *ad dictam* en V^1 y Migne, *ad addictam* en Noguera y Peyrot; el *impio* (datiuus dandi) ha sido convertido por todos los editores en *ab impio* (ablat. agente).

Para defender el texto que hemos adoptado, Grüber recuerda a San Mateo, 4, 8, 9: *ostendit (diabolus) ei (domino) omnia regna mundi et gloriam eorum, et dixit ei: haec omnia tibi dabo (datam!) si cadens adoraueris me.*

Sin duda nadie podrá evitar la tentación de cambiar el dativo *impio* en ablativo agente: «el honor ofrecido (al Señor) por el impío (Satanás)». Pero cabe también: «el honor ofrecido al que iba a caer en la impiedad en caso de aceptar la oferta que se le hacía», es decir, se puede entender el *impio* como un sustituto de la oración condicional de San Mateo: *omnia tibi dabo, si cadens adoraueris me.*

L. Rubio

Universidad de Barcelona.

MOVIMIENTOS FONETICOS EN EL LATIN VISIGODO

A pesar de la escasez de nuestros datos, por la exigua cantidad de testimonios fidedignos conservados, creo que cabe hacer ciertas precisiones en la historia fonética del latín en época visigoda. Es verdad que las inscripciones son pocas relativamente (1), y los textos en su mayor parte conservan mucho de la alta categoría literaria que hizo de la época visigoda un caso único en la Alta Edad Media europea (2); de todas maneras, un análisis cuidado y crítico de lo poco que poseemos quizá nos arroje cierta luz que resulte interesante para la historia del latín en España.

El que más positivamente ha intentado definir los principales rasgos del latín hablado en la monarquía visigoda ha sido Menéndez Pidal en su rico libro sobre los orígenes de la lengua española (3); para ello parte el insigne investigador de los datos resultantes de la comparación de los diversos dialectos peninsulares, confirmando de vez en cuando algunos aspectos al aducir ejemplos de tiempos visigodos (4). Una

---

(1) J. Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1942, citado en lo sucesivo ICERV, abarca 524 inscripciones de las que 12 griegas, 24 monetarias y más de 100 simples fragmentos, con épocas que varían del 300 a no pocas postvisigóticas. Algunas, pocas más y de época tardía añade Hübner, *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, 1892, Suppl. 1900, citado IHC.

(2) Lo que no quiere decir que no se puedan poner a contribución, pero el examen es más difícil; sobre el panorama cultural de España en el siglo VII pueden verse las síntesis de J. Pérez de Urbel y M. Serrano en *Historia de España*, dirigida por Menéndez Pidal, volumen III, Madrid, 1940.

(3) *Orígenes del español*[8], Madrid, 1950, sobre todo pp. 503 ss.

(4) A propósito de sonorización, por ejemplo, pp. 253-254.

mayor precisión, partiendo de este terreno, puede, sin duda, ayudar a ver mejor en la solución de problemas tales como los focos de expansión de algunas de las evoluciones del vocalismo, o bien de la primitiva zona y regiones de irradiación de la sonorización. En estos campos pretendo ofrecer un esquema de lo que podemos deducir del estudio conjunto de los textos y las inscripciones.

I. MOVIMIENTOS VOCÁLICOS DE APERTURA DE TIMBRE

La tendencia de las vocales cerradas a abrirse en fin de palabra es un fenómeno bien conocido de la época imperial, ya dentro, ya fuera de España (1); pero ya hace tiempo que se había observado una diferencia notable de tratamiento en distintas regiones del Imperio, y quizá haya que ver también estas diferencias dentro de España. En primer lugar hay que descartar aquellos casos en que más que fenómeno fonético nos sea lícito ver un tratamiento morfológico: así la mayor parte de los casos conocidos de apertura de *-it* en *-et*, que obedecen, indudablemente, a un cambio en la conjugación correspondiente (2), cuando la tercera tendió a repartirse en Hispania entre la segunda y la cuarta según, respectivamente, predominase el valor *e* o la presencia de la yod o *i*. De otra parte, en los casos de la declinación hay una innegable tendencia a un caso general, frente al genitivo vivo (3) y al nominativo,

---

(1) Grandgent, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1928, p. 162; C. Battisti, *Avviamento allo studio del latino volgare*, Bari, 1950, p. 111; para España, A. Carnoy, *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*², Bruxelles, 1906, p. 47.

(2) Cf. S. Mariner Bigorra, *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona, 1952, pp. 19 ss.

(3) Es indudable que el genitivo fué vivo en época visigoda, como muestran la toponimia, la onomástica y los textos, donde no sólo no quedan trazas de sustituciones preposicionales ni siquiera en los más despojados de alarde literario, sino que al contrario nos descubren

en el singular en *-o*, y ello desde el siglo III o mejor el siglo IV, no teniendo, pues, la presencia de estas finales ningún otro valor prácticamente. No es que no se pueda aceptar para una época que coincide sensiblemente con la monarquía visigoda una apertura del timbre de estas finales, pero ya Menéndez Pidal mostró adecuadamente cómo en la región del Nordeste se mantiene viva una diferencia, incluso en los textos, entre *-o* y *-um/s* finales en fecha mucho más tardía (1). Descartados, pues, estos casos en que la explicación morfológica se nos presenta más verosímil que cualquier otra fonética, vamos a ver algunas tendencias que se desarrollan y expanden en el latín visigodo, intentando localizarlas en el espacio y en el tiempo. Comenzaremos con el paso de *-u-*, en ciertas posiciones, a *-o-*. Anotemos, antes de pasar adelante, que los primeros ejemplos de sustitución de *o* y *u* en Hispania se dan desde el siglo II d. de J. C., sobre todo en el Sur y Sureste (2). La expansión de la cultura y una cierta uniformización, más discutida teóricamente que con pruebas, de la lengua en los siglos III y IV, sobre todo, han llevado a un cierto restablecimiento de las formas regulares en todos los epígrafes hispanos sin que podamos presentar más que breves muestras en contrario. Ahora bien, posteriormente hallamos: ICERV 303, inscripción del año 610, procedente de Ilíberis, *Natiuola* (nombre de lugar inidentificado) y *uernolos;* ICERV 276, de la Cartaginense, en Cabeza del Griego, año 550, *tomolo;* en la Anthologia hispana del códice París, Bibliothèque Nationale at. 8093, siglos VIII-IX, en el poema funerario de Justiniano de

---

una ampliación creciente de los usos de aquél, usos en los que llegó a usurpar funciones del dativo; sobre ello véase mi artículo «El latín de Hispania» en la *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, en prensa; para el fenómeno en época posterior, cf. J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del Latín Medieval*, Barcelona, 1953, pp. 29 ss., que, sin embargo, parece querer reducir esta innegable pervivencia a estricta razón de escuela. Sobre el problema del genitivo y del dativo en los siglos VI-IX volveré próximamente.

(1) *Orígenes*, pp. 168 ss.

(2) Carnoy, *cit.*, pp. 56 ss.; Mariner, *ob. cit.*, pp. 12 ss.

Valencia (post 550) *insola;* ICERV 382, una cruz de oro encontrada en Torredonjimeno, del siglo VII, *Rouine*, y en otra del mismo hallazgo (ICERV 385 *c*) *Rofine;* ICERV 313, del año 637, *Cordoba*, forma que parece única en monedas (ICERV 437. 446. 462. 464 *a*. 474); asimismo en monedas: ICERV 436, del siglo VI, *Cesaracosta;* en otra moneda, un grabador muy imperito ha puesto *Condemarus*, en Tarazona (ICERV 456). Esta misma tendencia la encontramos en ICERV 262, de Cartagena y con seguridad de este período aunque la data no conste, donde se lee *isto monumento* (acus.!)... *com.* De esta enumeración puede deducirse que en el siglo VI y con más amplitud aún en el siglo VII es ya bastante frecuente la apertura del timbre cerrado de la vocal *u* que se hace pasar a *o*, y quizá con mayor dominio en una región que abarca toda la Bética y la Cartaginense, con ciertos desarrollos por el valle del Ebro (1).

Precisamente es esta región la que nos suministra unas valiosas contrapruebas con las grafías inversas, donde hallamos *u* por *o:* ICERV 354, de la Cartaginense, da *episcupo*, con una *u* que creo debida solamente a ultracorrección (2); ICERV 174, de Montoro, Córdoba, del año 643, escribe *diacunus*, y más interesante todavía ICERV 407, de Nebrija o Cádiz, que escribe *subule* «hijo», probablemente por *subole* (3). Me parece que es esta misma tendencia la que acen-

---

(1) Añádase la forma *famola* en el epitafio de Rogata del siglo VI (cf. J. Mallon, «L'épitaphe de Rogata (IHCS 294)» en EMERITA 15, 1947, 87-120), procedente de Marim, sur de Portugal; también *sobitus*, en Cabeza del Griego del año 550, IHC 398. Otro caso interesante es *Obolconenge* por *Obulconense*, inscripción quizá del siglo VI, que había editado A. Fernández Guerra en *Boletín de la Real Academia de la Historia* 11, 1887, 171, donde se dan diversas interpretaciones de la grafía *-g-*, que debe ser un rasgo semiuncial conservado, naturalmente, por *s*. Ejemplos posteriores, de los siglos VIII y IX, en IHC, en parte ya analizados por Carnoy, pp. 58-59.

(2) Sin duda habría que aducir aquí el doble epitafio de Mérida, donde se lee *Fortuna* en el anverso y *Furtuna* en la cara posterior, con inscripción geminada, del año 601 (IHC 338).

(3) Para esta grafía inversa tenemos un testimonio precioso en

tuada con el tiempo, y quizá extendida más y más hacia el Norte, da pie a esas curiosas formas recogidas por Menéndez Pidal de los documentos leoneses del X y XI y que él encubre con la denominación de compuestos en «latín vulgar leonés»: *terridurio* (León, año 932), *tutos* (León, 932), *arumphea celi* (Sahagún, 1062, por *romphaea)*, *patrunos* (León, 1006) (1); sin duda a estas formas, en parte explicables por otros caminos también, hay que unir las conocidas denominaciones litúrgicas *completurias*, *responsurias* (2) que se leen en manuscritos del siglo X (3) y posteriores. Estas hipercorrecciones son debidas, a mi modo de ver, al influjo erudito de los notarios mozárabes que en tan gran número venían a asentarse en León desde la llamada *Spania.*

Salvadas las partes que se puedan descubrir actuando en la extensión de un fenómeno que ha tenido gran amplitud posteriormente, no me cabe duda que hay que estimar este proceso como originario del sur y sureste de la Península, de donde ha irradiado hasta invadir extensas zonas, y, en parte, quizá por el influjo de los emigrados del Sur en tiempos de la diáspora mozárabe, influjo todavía no suficientemente valorado en su profunda impresión.

Es bien sabido que un proceso muy similar al de *o/u* es el equivalente en la serie palatal *e/i*. En este caso las dificultades surgidas de la morfología hacen que los casos con que ciertamente se pueda contar, para finales, sean muy escasos y de valor muy desigual; sin embargo, que *-i* se ha confundi-

---

Liber ordinum, citado más adelante, donde un buen manuscrito, reflejando una forma antigua y su corrección, fusiona ambas lecciones en un todo escribiendo *subuoles*, en un *ordo* nupcial que probablemente remonta a época visigoda.

(1) *Orígenes*, p. 159.

(2) *Liber ordinum*, pp. 72, 73, 83, 110 *completuria;* pp. 83, 88, 97 *responsurium*, por no citar otros textos litúrgicos; un influjo semiculto de las formas en *-turus/-surus* no es de descartar, naturalmente.

(3) IHC 455, del año 925 en Lucena, da también *nungentesima*, y quizá corresponda a este mismo proceso *hu[c* por *hoc* en IHC 463, de Córdoba y siglo IX según Hübner.

do en época temprana con *-e*, más o menos, es bien puesto de relieve ya por Carnoy (1), y de hecho nosotros sabemos que frente a la distinción mantenida largo tiempo, y en zonas reducidas dialectales hasta hoy, de *-o* y *-u*, la distinción *-e*, *-i* en final no tuvo gran vida; en otras posiciones distintas de la final, los epígrafes dan la sensación de que ha habido una normalización a lo largo de los siglos IV y V, restableciéndose en muchos casos la *-i-*, quizá por razón de la tendencia universal del latín en los siglos II-IV a la palatalización. En el siglo VI y VII, con una gran extensión en Hispania, se aprecia una tendencia a la apertura de *-i-*, sobre todo en posición átona, que vamos a estudiar un poco más de cerca.

En ICERV 185, del año 510, en Bandè, se lee *nomene*, en una inscripción donde también aparece *Alepius*, muy probablemente por *Alypius;* en Tarragona, probablemente en el siglo VI, se encuentran *spiretus*, *nomene*, *benemereto* (ICERV 211); en ICERV 354, en la Cartaginense, *Cepriano*, e ICERV 366, en Mérida, una inscripción oficial de los años 641-652, pero cuyos detalles no siempre son seguros por basarse en lecturas diversas de autores de los siglos XVI y XVII, *enperio* por *imperio;* en ICERV 455, moneda de Gundemaro, *Eliberri*, mientras una inscripción también de Mérida, con seguridad del siglo VII (ICERV 47), pero con detalles poco seguros, da *leminibus* (2). Esta tendencia se deja ver asimismo en el timbre de la vocal protética, en casos como ICERV 328 *Estepha(ni)* frente a, por ejemplo, 316 *b Istefani*, proveniente de la región Hispalense, aunque quizá haya que aceptar la sospecha de Vives que quiere ver en este epígrafe una producción postvisigótica (3). Es de notar que en la traducción latina del siglo XII del curiosísimo calendario de Recemundo de Córdoba, escrito en árabe el 961, se lee *Esparati* por *Sperati*, trascribiendo exactamente la lección árabe (4). Hay un caso

(1) *Op. cit.*, pp. 33 ss.
(2) Además en Toledo, el año 579, *soledos* (ICERV 69).
(3) ICERV, p. 111, atendiendo al formulario sobre todo.
(4) La traducción latina que lleva el título *Liber Recemundi*

bien atestiguado y conocido, cuyos ejemplos rebasan los límites de este trabajo: la forma particularmente visigoda *baselica*, que domina sobre la forma usual *basilica* tanto en epígrafes como en textos literarios (1), con rastros en la toponimia (2), y con una continuación bien registrada en siglos posteriores (3). También en este caso tenemos las grafías hipercorrectas que nos sirven de contrapunto para comprobar la exactitud de interpretación del fenómeno, aunque aquí casi siempre estas grafías provienen de una región en que no sería absurdo suponer una tendencia al mantenimiento de los timbres cerrados: ICERV 457, en una moneda de Egitania, *Sisibutus*, frente a la normal tradición del nombre con vocalismo *-e-*; ICERV 93, de Mértola y del año 525, *aeclisiae*, donde la hipercorrección me parece evidente por la presencia abundante del diptongo *ae* por *e-* (4); e ICERV 79, de la Pacense y del año 679, *Adulteus*, quizá por *Adultius*, podrían interpretarse como uno de los múltiples casos en que la Lusitania ten-

---

episcopi Cordubensis fué editada con el original por R. Dozy, *Le Calendrier de Cordoue de l'année 961. Texte arabe et ancienne traduction latine*, Leiden, 1873, pp. 1-117; la traducción latina se conserva en un solo manuscrito de París, del fondo Libri, que no he sido hasta ahora capaz de identificar en su signatura moderna. De la edición de Dozy, reimprimió las noticias Dom Férotin, *Le liber ordinum*, París, 1904 (Monumenta ecclesiae liturgica, v), pp. 450-495 (códice G).

(1) Por no citar los casos todos en que aparece esta palabra atestiguada en esta forma en los epígrafes hispanos, aduzco ICERV 157, 304, 305, 306, etc. Los textos son también muy numerosos, así *Liber ordinum*, p. 159; títulos de himnos en un precioso códice del siglo X, copiado sobre otro mucho más antiguo (hoy Madrid Biblioteca Nacional 1001, llamado «Himnario mozárabe»): *in sacratione baselice*, etc.; en *Vitas Patrum Emeretensium*, 5, 6, 12, etc.; cf. además ThLL *s. v.*

(2) Cf. *Orígenes*, p. 246: Baselgas (Asturias), Veselga (Valencia, sur de Portugal) con forma mozárabe por el vocalismo.

(3) *Orígenes*, p. 246, nota 2, donde los ejemplos dan *-e-* o *-i-* con predominio de la forma de vocal abierta.

(4) *eclisie* asimismo en ICERV 378, de Burguillos, Sevilla, sobre una pequeña cruz votiva de oro.

dió a cerrar la *-e-* en hiato convirtiéndola en *-i-* (1), aquí escrita, por el contrario, de modo hiperculto. Otros ejemplos se podrían poner a contribución, pero parecen poco seguros o difíciles de explicar correctamente: así, quizá esta tendencia a los timbres abiertos justificase el porqué de las variantes *Liuvigildus* en Toledo (?, ICERV 434), Valencia (435), Zaragoza (436), Roda (442), frente a *Leovigildus* en Córdoba (437), Sevilla (439), Toledo (443); de la misma manera, en una moneda de la ceca de Córdoba o Sevilla se lee *Ermenegildi* (445), mientras en otra quizá de otra región se lee *Ermenig-* (444), pero ello ciertamente no explicaría *Leovigildus* en Narbona (440), a no ser que se demostrase imitación de la moneda y leyenda procedente de otra región (2).

Lo tantas veces observado del diferente comportamiento de las series palatal y velar en su evolución tiene aquí nueva confirmación. En este caso puede decirse que los ejemplos son menos significativos y ofrecen una distribución que, si bien se puede resumir, no permite una sencilla generalización, al menos con la nitidez con que creemos se deja estudiar el caso de la serie velar. De todas maneras, comprobamos una tendencia a la apertura de la *-i-* en *-e-*, sobre todo en ciertas posiciones, atestiguada, como vemos por las inscripciones, por una zona que es sensiblemente la del sur del Tajo, aunque

---

(1) Basten estos ejemplos: *maesolium* (CIL II 214, Lisboa), *misolio* (CIL II 5144, Lisboa), *Collactia* (CIL II 104, Pax Julia), *calciamentum* en el Metallum Vipascense; cf. Carnoy, *cit.*, p. 38.

(2) De todos modos el vocalismo de estos nombres no es muy claro. Isidoro, *Historia Gothorum* 49 (ed. Mommsen, *Monumenta Germaniae Historica, chronica minora, ii*, p. 287), da *Leuvigildus* con tradición a lo que parece uniforme en sus códices, mientras Juan de Bíclaro (a los años 570 sigs., en el mismo volumen de MGH., p. 212 ss.) escribe *Leovegildus* con no pocas variantes en los manuscritos. Quizá aquí, al menos de manera regular, habría que ver no sólo diferencias regionales sino más bien todavía y además diferencias entre formas más latinizadas y más germánicas. Cf. un estudio de la latinidad en la lengua de las monedas visigodas, en F. Mateu Llopis, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 61, 1955, 293-315, especialmente páginas 307-315.

con algunas irradiaciones especialmente por Gallaecia que no se pueden ignorar y que se desarrollarán más notablemente en el tiempo postvisigótico.

Para los dos fenómenos estudiados poseemos además materiales literarios, aunque casi nunca éstos se dejan analizar, al menos en cuanto a la localidad de origen. Uso fundamentalmente textos litúrgicos por dos razones, la primera porque estos textos, pese a su cuidada elaboración en el rito hispánico, participan más del contacto vivo con el pueblo, y la segunda porque al menos en un caso, el de las Oraciones, se nos trasmiten en un manuscrito escrito sin ningún género de duda en la primera mitad del siglo VIII y muy probablemente antes de 711, el Oracional de Verona, recientemente editado con todo cuidado por Vives (1). La apertura de vocal postónica está bien atestiguada en *Liber ordinum* (ed. Férotin) 7, 2 *uestibolum;* p. 376, 10 *incolomia;* p. 42, 33. 43, 12 y 98, 41 *anolus*, en ritos cuya procedencia visigótica parece al abrigo de toda sospecha; p. 10, 23 *paraleticis;* p. 149, 52. 152, 45. 210, 25 y 216, 5 *osteum*, donde hay que advertir que se trata en realidad de las rúbricas de dos solos ritos que remontan indiscutiblemente al siglo VII, y, aunque se pueda discutir si las rúbricas son también antiguas, todo parece confirmarlo, dejando aparte el hecho de que en otros casos el manuscrito escriba bien esta palabra, con lo que parece no poder achacarse a impericia o descuido del copista (2). En el Oracio-

(1) *Oracional visigótico*, Barcelona, 1946 (Monumenta Hispaniae Sacra, lit. i).

(2) En realidad la forma se encuentra sólo en dos ritos, de los que el correspondiente a la partida del rey con su ejército para la campaña debe provenir de la Iglesia de Toledo. Además que no se ve bien por qué sólo en estas dos ocasiones ha de aparecer; de todas maneras hay varios casos de *osteis*, pero la explicación podría ser en este caso un poco diferente. Hago notar que aduzco ejemplos tomados de manuscritos o textos antiguos por vía de confirmación y mayor abundamiento de datos, pues es palmario que aquí más que en ninguna otra parte actúa el recuerdo de la palabra correcta, mostrándose por ello menos ricos en formas interesantes fonéticamente. Por

nal (ed. Vives) hay: p. 30, 16 *accepe*, p. 18, 13 *duodecemo*, y otros casos que podrían ser explicados como analogías o nuevas formaciones y que, por tanto, no merece la pena aducir aquí, siendo las grafías de *i* por *e* exclusivas de palabras con *-e-* en hiato; por otra parte, allí mismo, p. 36, 15 hay *catolus* y p. 273, 31 *presoles*, siendo aquí mucho más abundantes las grafías inversas en este fenómeno, como p. 77, 31 *munile*, p. 319, 4 *diabulo*. La importancia del testimonio del Oracional, aparte su venerable antigüedad, será ponderada más abajo (1).

En resumen, la época visigoda nos muestra en pleno desarrollo, pero sin que se haya alcanzado el máximo de difusión, el proceso de la evolución de apertura de timbre de las vocales cerradas en las dos series, palatal y velar, con un origen muy probable en una zona que ya en otros momentos se había mostrado especialmente rica en innovaciones, o al menos en singular disposición para aceptar estas innovaciones y propagarlas: el Sur de España, que en líneas generales puede identificarse con la región del sur del Tajo, y más precisamente con las cuencas del Guadiana y Guadalquivir. Algo semejante había establecido Mariner (2) siguiendo en parte a Carnoy (3) para el proceso de expansión del monoptongo *-e-* por *-ae-*, con lo que la región andaluza se nos presenta a lo largo de estos siglos como un incesante foco de modificaciones de la lengua frente al carácter más conservador, y a veces arcaizante, del resto de la Península.

---

eso las inscripciones seguirán siendo la mejor fuente, aunque sometidas, como es natural, a una fuerte crítica.

(1) Cf. p. 382 y 383.

(2) Cf. supra, nota 9.

(3) Muchos de los datos manejados por Carnoy no son demasiado seguros; de aquí que haya ciertamente una diferencia entre la interpretación de Mariner y su estadística y las conclusiones de Carnoy, que, por otra parte, apenas si resultan divergentes.

II. LA SONORIZACÓN DE OCLUSIVAS INTERVOCÁLICAS

Este problema no es nuevo: se lo plantearon refiriéndose a Hispania Meyer-Lübke (1), Tovar (2) y Menéndez Pidal (3), aunque ciertamente desde distintos puntos de vista. Lo que aquí nos interesa precisar es el comportamiento del latín visigodo a este respecto, tratando de deducir consecuencias de los datos que podamos considerar adquiridos con seguridad.

Para la Galia, después del ensayo cronológico de E. Richter (4), sabemos que el primer caso en que se puede hablar de tendencia sonorizante es un pasaje de Pelagonio (404) en que se encuentra *migat* por *micat;* a partir de aquí, en los comienzos del siglo V, se multiplican los ejemplos y las grafías inversas por todo el territorio en una cantidad casi abrumadora, especialmente en los diplomas merovingios (5). Hasta ahora en España se ha citado tan sólo el caso aislado de la inscripción de Mérida, votiva a Proserpina Ataecina, en que se la invoca contra un ladrón, y en que puede leerse, aparentemente de manera indiscutible, *imudavit*, comúnmente interpretado como sonorización por *immutavit* (6). Es sabido que muchos lingüistas se han negado a aceptar este testimonio que se presta a objeciones (7), una de las cuales y cierta-

---

(1) En la *Revista de Filología Española* 11, 1924, 1-32.

(2) «La sonorización y caída de las intervocálicas y los estratos indoeuropeos en Hispania» en *Boletín de la Real Academia Española* 28, 1948, 265-280.

(3) *Orígenes*, pp. 240 ss.

(4) *Beiträge zur Geschichte der Romanismen*, Halle, 1934, p. 159.

(5) Cf. J. Vieillard, *Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne*, París, 1927, pp. 45-47.

(6) Así ya Hübner y luego Audollent siguiéndole *(Defixionum tabellae*, París, 1904): «rustice scriptum pro *immutavit*».

(7) Entre los que se niegan a aceptarlo y han buscado diversas interpretaciones al hecho figuran Meyer-Lübke y Battisti, mientras

mente no despreciable es que, aun aceptando la posible sonorización dialectal por influjo quizá de sustrato céltico, resulta difícil justificar por qué esta sonorización actuó en esta palabra y sólo en ella mientras el nombre de la diosa aparece con la forma sorda *t-c ATAECINA*, frente a varios otros epígrafes en que encontramos *Adaecina*, *Ataegina* o bien *Adaegina* (1); por otra parte no resulta claro el paso semántico de *immutavit* al que exige el contexto, «robó»; la reciente identificación de la inscripción, perdida desde el siglo pasado, confirma la lectura *imudavit* (2), pero deja pie para sospechar si el cuadratario copió fielmente lo que se le había indicado. Una interpretación *enudavit* no sería inverosímil, ya que el texto lo aceptaría, y el vocablo aparece bien testimoniado en el siglo IV (3), fecha poco posterior a aquella a la que bien puede retrotraerse el epígrafe. En todo caso se trata de un ejemplo tan aislado que no puede legítimamente deducirse de él conclusión alguna, al menos en relación con el fenómeno de sonorización románica que se da solamente mucho más tarde con una solución de continuidad perfecta.

---

lo admiten Carnoy, Jeanneret, Rohlfs, Sofer, Menéndez Pidal, Leite de Vasconcelos y Tovar.

(1) Cf. los índices correspondientes de CIL II y su suplemento.

(2) Localizada por el actual Director del Museo Arqueológico de Mérida señor Alvarez y Sáenz de Buruaga el 3 de mayo de 1955; de este hecho dió cuenta en un artículo publicado en el diario *Hoy* de Badajoz, núm. 7037 del 2 de junio de 1955, con una reproducción fotográfica muy defectuosa; cf. un nuevo artículo con buena trascripción y extensos detalles en *Revista de Estudios Extremeños* 1955, pp. 325-337. Dispongo de una foto que me ha remitido amablemente el señor Alvarez y Sáenz de Buruaga, en que, en efecto, se lee con claridad suficiente *imudavit*, pero como esta foto es del calco, se hace necesario ver en detalle la piedra para decidir más en concreto; en tanto no estará de más advertir que hay ciertas dificultades en los tipos de letra y en su distribución, por ejemplo, la inscripción da ATAFCINA por *Ataecina*, las D suelen ser capitales cuadradas bien trazadas, pero la de *imudavit* es bastante distinta, etc. Agradezco al señor Alvarez y Sáenz de Buruaga sus datos al respecto.

(3) Cf. ThLL, *s. v.*; el significado 'privare' está atestiguado en Firmico Materno, Verecundo y Casiodoro.

Los primeros ejemplos no son anteriores al siglo VII y pueden localizarse todos en una región bastante bien determinada. Veámoslos en detalle. ICERV 47, de Mérida, que puede ser muy bien del siglo VII, como dije más arriba, presenta *lebra* por *lepra;* 307 *a* es una gran inscripción en Guadix del año 652, donde se lee *pontiuicatus;* 312, de Bailén y del año 691, da *eglesie;* las inscripciones ICERV 381 y 382, sobre dos cruces de oro halladas en Torredonjimeno, Jaén, escriben respectivamente *iubentudis* y *Rouine*, por *Rufine.* Posteriormente, los ejemplos son abundantes en textos literarios, a menudo citados (1), con absoluto predominio inicialmente de la región sur, y con un progreso notable en época posterior en el oeste de la Península. Que se había, pues, iniciado en el sur la sonorización me parece de todo punto indiscutible, teniendo en cuenta la pervivencia de esta tendencia en testimonios posteriores con una continuidad absoluta. Nada obsta a esta localización del origen de la sonorización, —que debió darse progresivamente en el oeste hasta alcanzar sobre el siglo X Galicia y León, donde, sin duda por influjo de los mozárabes, cuyo papel debe ser eficacísimo en este campo, se extendió contra el conservadurismo característico, como ya vió bien Menéndez Pidal (2)—, el hecho de que las

---

(1) Algunos ya aducidos en Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 253, de los que el más interesante y demostrativo es *acebaleos* en las Actas del Concilio de Córdoba de 839 que se trasmiten en el célebre códice llamado Samuélico de la Catedral de León (Arch. Cat. 22, siglo IX). A pesar de las correcciones del editor, no me cabe duda de que fué el mismo autor, Alvaro de Córdoba, el que escribió *reueratur* (epist. I, página 96, ed. Madoz, *Epistolario de Alvaro de Córdoba*, Madrid, 1947, Monumenta Hispaniae Sacra, patr. 1), y otras sonorizaciones semejantes, abundando en este manuscrito (siglo X in., Córdoba, Archivo Catedral) las grafías inversas.

(2) «Al Occidente se halla el foco más activo que propaga el vulgarismo de la sonorización, cosa que podrá parecer chocante por distinguirse la corte leonesa más como conservadora que como neologista... En territorio mozárabe arreciaba también la resistencia contra la sonorización; sin embargo, esa resistencia parece ser debida a

palabras mozárabes trasmitidas por los autores árabes ofrezcan preferentemente sordas, ya que parece indiscutible «que la consonante sorda, o sea la pronunciación culta, era por ellos muy preferida» (1), no teniendo, por tanto, suficiente apoyo la tesis de Meyer-Lübke, al sostener que «en la época de la conquista y de las primeras relaciones íntimas entre hispanorromanos y árabes, las sordas intervocálicas latinas eran aun sordas en la parte ocupada por los árabes» (2). Sin duda las formas sonoras todavía no habían ganado la batalla, y ello es explicable, puesto que veremos en otras regiones cierta vacilación a este respecto todavía dos siglos más tarde (3), pero es incuestionable la presencia de sonoras.

Sin que podamos precisar fechas ni procedencias, tenemos en *Liber ordinum*, p. 93. 198. 333. 354. 408 *semedipsum*, y p. 253 *memedipsum*. Mucho más interés tienen los datos que nos suministra el *Orationale* de Verona; este famoso manuscrito que, como ya se ha dicho, puede muy bien ser anterior a la invasión árabe, y en todo caso anterior a 750, fecha en que ya está de tiempo en Italia (4), se dice corrientemente escrito en Tarragona en razón de una rúbrica que indica que cierta celebración debe hacerse *in Fructuoso* (5), evidentemente en una iglesia dedicada al mártir tarraconense, iglesia que ciertamente existió en Tarragona. De ser esto así, habríamos de ver un nuevo foco de sonorización en Cataluña,

---

mero cultismo, fuertemente apoyada por los escritores árabes que trataban de nombres latinos-españoles», *Orígenes*, pp. 256-257.

(1) *Ibid.*, p. 254.

(2) Art. cit., p. 32. Esto es cierto para Levante; pero en otros topónimos se deja ver la sonora en el Centro o Sur, mostrando la razón de Menéndez Pidal al achacar a una tendencia deliberada en contra el hecho de la mayor conservación de las sordas.

(3) Cf. para Castilla, M. Pidal, p. 249; para Rioja, p. 250; en Aragón, pp. 251-252.

(4) *Oracional*, pp. xxxii ss.

(5) Página 175: *Item completuria post explicitas laudes quas psallendo uadunt usque ad Sancta Iherusalem que in sancto Fructuoso dicenda est* (folio 67 del manuscrito).

paralelo, pero independiente del que las inscripciones nos hacen ver en la Bética central. Ahora bien, el hecho de que la rúbrica antes aducida sea un caso totalmente único en todo el manuscrito hace sospechar si no habrá sido simplemente un descuido del copista, que ha pasado a su códice lo que leía en un modelo determinado; por otra parte, aun siendo segura la existencia de la iglesia de San Fructuoso en Tarragona, pudo haber habido alguna otra iglesia dedicada a este mártir en otra parte, pues su culto estaba muy extendido por toda España. Porque el caso es que en territorio de Cataluña todo hace suponer que la sonorización debe de ser posterior a la época visigoda, siendo los primeros testimonios, a lo que conozco, de documentos de los siglos IX y X, mientras la fecha de nuestro manuscrito se debe sin duda, situar entre 650 y 700/725 (1), puesto que tenemos una data casi segura para su copia y de otra parte contiene oraciones compuestas por Eugenio de Toledo. Es decir, que si se acepta como apodíctica la prueba en favor de Tarragona, encontramos un nuevo testimonio de sonorización para un nuevo núcleo en la Tarraconense; de otro modo, y ello sería igualmente posible, nuestro manuscrito podría bien haber sido copiado en otra región más al Sur, de donde podría haber marchado su poseedor por mar hacia Italia, y ser, en consecuencia, un nuevo testimonio a añadir a los que acabamos de ver. Su interés reside, precisamente, en el hecho de que, como ha sido establecido de modo irrebatible, el manuscrito de Verona ha sido escrito, al menos en buena parte, al dictado (2); pues bien, el lector del modelo que se iba copiando solía leer con sonoras las palabras que en el tipo estaban, con toda probabilidad, escritas con sor-

---

(1) Cf. los argumentos a favor de su datación antes de 732, en ed. citada, pp. 32-34; las oraciones compuestas por Eugenio de Toledo son las que se conservan en el folio 122 v, núms. 1153-1158 de la edición en honor de San Hipólito; la demostración correspondiente la hizo, B. De Gaiffier en *Revue d'Ascétique et Mystique* 25, 1949, 219-224.

(2) Ed. cit., p. li: se basan los editores para ello en las confusiones del tipo *set* por *se et*, *finesseculorum* por *fine seculorum*, etc.

das, de donde una buena serie de sonorizaciones, incluso en sanddhi, y como consecuencia también, una serie, aunque breve, de grafías inversas (1): 1030 *eglesiae*, 1036 *paraglitum*, 61 *rutiloglarescit*, 705 *psalmograue* frente a 120 *cloriae* y *declutiendam*, pudiéndose rastrear todavía otras antiguas equivocaciones del copista en este sentido corregidas posteriormente según escribía. Estos datos nos permiten, de una parte, dudar mucho de la proveniencia tarraconense de nuestro códice y, de otra parte, ilustrar con un ejemplo que podríamos decir cogido a lo vivo la extensión y el avance de la sonorización. Que quizá el primer caso en que se dió fué en la *f* > *u*, parecen dejarlo sostener los varios ejemplos de este tipo; pero tampoco deja de tener interés el que *lebra* y *eglesie* correspondan con los casos tomados del Oracional donde sólo se hallan un caso de *-u-* y el resto de sonorización ante líquida.

Consiguientemente, la sonorización romance, sin continuidad, a mi modo de ver, con la supuesta en época antigua y quizá debida al sustrato, aunque en parte obedezca a éste en cuanto actuando a larga distancia, pudo muy bien haber sido favorecida en su expansión por hábitos lingüísticos que, en definitiva, remontaban al sustrato céltico; de hecho se puede comprobar una pervivencia intensa y creciente de la sonorización en territorio mozárabe andaluz, donde luego la reacción culta de las gentes bien formadas a la latina sería rémora que en muchas ocasiones retardaría la actuación de la tendencia sonorizante, hasta el punto de reducir aquélla a proporciones pequeñísimas cuando la lengua se fué poco a poco perdiendo junto con el espíritu independiente y resistente de las comunidades mozárabes (2). La tendencia, que creo se

---

(1) Sin contar con que hay no pocas correcciones hechas sobre la marcha por el mismo copista con toda probabilidad. Otro caso de sonorización en sanddhi es *rededidispiritum*, pero hay que tener en cuenta el carácter naturalmente relajado de la final.

(2) La mejor muestra de ello son las quejas y lamentaciones de Alvaro de Córdoba en el final de su *Indiculus luminosus*, donde censura y apostrofa a los que olvidan el latín y no sólo usan práctica-

puede asegurar definitivamente que surgió en el Sur, se extendió en parte naturalmente por el Oeste hacia el Norte, en parte por obra y gracia de los emigrados mozárabes que llevaron como signo distintivo el de la sonorización. Quizá sea así como haya que justificar la presencia de sonoras en el llamado «latín vulgar leonés» en posiciones y formas que sólo gente culta podía conocer, como las desinencias pasivas del tema de presente, largo tiempo hacía caídas absolutamente de la lengua, aunque mantenidas por los grandes escritores y la escuela, del tipo *cingidur*. Porque hay que decir que esta sonorización tiene todos los caracteres de artificiosidad que se puede justificar por lo que vengo diciendo, ya que se da incluso en palabras en que el influjo culto de la lengua y tradición eclesiástica es suficiente para haber evitado la sonorización popular como en *episcobus* (1) frente a «obispo» (2).

Así, pues, la Bética especialmente guardó en la época visigoda su papel de introductora de novedades, ya que a una región en la que ella viene a ser el centro, y también la zona de mayor densidad de población, hay que atribuir el desarrollo y el origen, por lo demás, naturalmente, no exclusivos de

---

mente, sino que alardean de usar el árabe en su lugar; otro tanto vale, sin duda alguna, el comienzo del libro II del *Apologeticus* de Samsón de Córdoba, donde se analiza burlescamente un texto en mal latín compuesto por un sínodo contrario a él; sin embargo, las inscripciones del IX y X de Córdoba y Málaga señalan un buen conocimiento del latín, aunque quizás reducido más y más. Arriba he citado el calendario del obispo Recemundo de Córdoba que se creyó justificado a componerlo en árabe. Y otra muestra de esta decadencia es la traducción árabe que se conserva en Madrid en la colección de Concilios, así como las notas, apostillas y comentarios en árabe que guardan algunos manuscritos del Escorial y que con alguna probabilidad remontan a Alvaro de Córdoba o su círculo.

(1) Documento citado por *Orígenes*, p. 256.

(2) De todos modos se hace necesario un estudio cultural e histórico más profundo del trasfondo de la aportación de estos emigrados mozárabes cuyas consecuencias se tocan sin cesar en toda la Edad Media; para el aspecto lingüístico, véase ya Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 453.

ella, de dos grandes movimientos que van a afectar de manera muy distinta a la Península: la apertura del timbre de las vocales cerradas, y la sonorización de oclusivas intervocálicas; y ambos procesos se sitúan en los tiempos de la monarquía visigoda, de tal manera que me parece que se pueden dar como rasgos característicos de la latinidad visigoda, además de los enumerados magistralmente por Menéndez Pidal, estos otros, cuyo avance vemos realizarse ante nuestros mismos ojos en las postrimerías del reino visigótico. Por otra parte, hay que añadir que el hecho de que estas mutaciones se realicen en el latín peninsular en una época tan avanzada si comparamos idénticos procesos en las restantes regiones del Imperio, evidencia una vez más, de un lado, el carácter conservador y correcto de nuestro latín, apenas sometido a las tremendas modificaciones galas, y, de otro, el innegable influjo que debió realizar sobre esta corrección y excelente calidad de nuestro latín la lengua y el ejemplo de los grandes centros de cultura de la España visigoda, ya que en los dos casos que he analizado, por lo demás minúsculos en el sistema de la lengua, los fines del siglo VII, en que se ha podido observar una creciente tendencia al particularismo y a la disgregación dentro de la unidad nacional, son los que marcan un hito crucial en la evolución del latín al romance.

M. C. DÍAZ Y DÍAZ

Universidad de Salamanca.

UNA INTERPRETACION DEL CARMEN ARVAL

La inscripción de las actas de la cofradía arval (CIL, *VI* 2104) introduce la cita del canto ritual así: *tripodauerunt in uerba haec.* Qué palabras fueron éstas, es cuestión que ha suscitado en el curso de los dos últimos siglos muchas otras palabras por parte de los filólogos, que los más han sentido alguna vez presa su atención en estas misteriosas líneas. A su lectura (1) y, sobre todo, a su interpretación han sido destinados algunos libros y artículos innumerables, ninguno hasta ahora, al parecer, lo bastante convincente para detener la larga serie. Puede así parecer por mi parte superfluo o reprobable, que intente sacar agua de donde otros no lo consiguieron, y eso con dos cosas en mi contra: la una, mi insuficiente preparación y documentación para el

(1) A pesar de la innegable dificultad de la lectura misma (de la que Ritschl, *Priscae Latinitatis Monumenta Epigraphica*, intr., c. 29, comentando las quejas de Th. Bergk, *Diar. antiq. stud.*, 1856, p. 129 ss., advierte que más hubiera apreciado esa dificultad si hubiera visto la piedra por sus ojos), el texto, tal como Mommsen lo ofreció en *CIL*, I^1 p. 9, es todavía hoy aceptado por los más (cf. Mentz, *KZ*, 70, p. 209) con escasas modificaciones, que en los pasajes oportunos anotaremos. Sin embargo, no aparece por lo general separación especial de palabras en la piedra, y todo criterio externo para afirmar esa división de palabras y su lectura (nada es que Leo pudiera reducir semejante texto a sus acomodaticios esquemas de saturnios: v. p. 408) falta en absoluto.

trabajo, y la segunda, la pretensión de una interpretación bastante nueva (1).

Con tal información incompleta será disculpable—espero—si algún punto particular de la interpretación aparece, sin lugar a dudas, modificado por alguna convincente opinión anterior de mí desconocida, o si algo de lo que presente como propia intuición o elaboración aparece ya elaborado o intuído en otra parte; cosa además útil siempre, pues que en terreno de hipótesis tanto ayudan a la certidumbre las coincidencias.

Al contrario, el otro reproche que podría hacérsenos, pretender una renovación demasiado radical de las interpretaciones, debo prevenirlo, advirtiendo simplemente que es jus-

---

(1) En cuanto a lo primero, expondré en seguida las fuentes de que he podido disponer. Mi lectura de la piedra está basada sobre la magnífica reproducción de Fr. Ritschl, *Priscae Latinitatis monumenta epigraphica*, Berlín, 1862, tabla XXXVI, aunque he atendido a la lectura y comentarios de Th. Mommsen *CIL* I[1] p. 9 s. y A. Ernout, *Recueil de textes latins archaïques*, 107-109. Me han sido útiles otras observaciones sobre el carmen en libros como: C. Thulin, *Italische sakrale Poesie und Prosa*, Berlín, 1906, 40 s.; Th. Fitzhugh, *Indoeuropean Rhythm*, núm. 7 del *Bulletin of the School of Latin* de la Universidad de Virginia, Charlotteville, 1912, 18 ss., F. Leo, *Geschichte der römischen Literatur*, p. 13, y en lo referente a las cuestiones religiosas, G. Wissowa, *Religion und Kultus der Römer*, pp. 143, 561, arts. 'Arvales' (Wissowa) y 'Salii' (Geiger) de la *REPW*, etc. Pero, sobre todo, el libro fundamental de G. Henzen, *Acta fratrum Arualium*, Berlín, 1874, con el complementario de F. Pasoli, *Acta fr. Aru. (fr. post annum* 1874), Bolonia, 1950, y el precioso libro de E. Norden, «Aus Altrömischen Priesterbüchern», *Acta Reg. Soc. Hum. Litt. Lund.* 29, 1939, 109-280. Junto a esto he consultado con utilidad sobre algunos puntos los artículos de Bréal, *MSL* 4, 1881, 377; Robiou, *MSL* 2, 1875, 209 s.; Cuny, *MSL*, 16, 1910, 322 s.; Bickel, *Rh. M.* (n. f.) 89, 30; Loewe, *KZ* 54, 130, y especialmente el erudito estudio de F. Mentz «Zum Carmen Arvale», *KZ*, 70, 1952, 209-227, el último intento de interpretación y al tiempo recopilación muy completa de las opiniones precedentes, trabajo póstumo del autor, a quien sirvan de agradecimiento y homenaje estas palabas, pues que ya no es posible que sean de fecunda discusión. Se nos ha escapado, pues, entre otros

tamente la ambición de ofrecer algo enteramente nuevo lo único que en terreno tan trillado puede justificar aún una tentativa más.

I

Antes de entrar a la interpretación de las palabras, dedicaremos algunas observaciones al carácter del carmen arval (I), a la naturaleza del sacerdocio de los arvales (II) y al ritmo de estas líneas (III).

Me ha sorprendido, en efecto, considerar que los más de los investigadores que he consultado se sientan inclinados a ver en nuestro carmen alguna especie de o r a c i ó n, sea que se pretenda descubrir en ella conjuros por los frutos del campo (que, como en Mentz, *art. cit.*, puede verse, es lo dominante en los últimos autores) o, al menos, expresión de votos por éxitos guerreros. Más bien excepcional es la opinión de que, estando dirigido a Marte el carmen, parecería más natural, se tratase de un «wildes Kriegslied», según la expresión de Meringer, *WuS* 7, 33.

Mas, si miramos libres de prejuicio, para nada de aquello ofrecen fundamento ni los versos mismos ni tampoco los precedentes textos de los *Acta* referentes a esta ceremonia.

---

trabajos anteriores de menos importancia, la imponente construcción de M. Nacinovich, *Carmen Aruale* (dos volúmenes), Roma, 1933-34 (464 y 424 pp.), que si de seguro es larga mina de noticias y sugestiones sobre las múltiples cuestiones que, derivadas del estudio del texto, trata, apenas ha sido reconocida como largo paso adelante en su interpretación (de las recensiones nos han sido especialmente informativas las de Bayet, *REL*, 12, 216 s. y 13, 187 s., y la de Leumann, *Gl.* 24, 1936, 147-49, junto con las noticias de Mentz, *art. cit.* Tampoco de I. A. Reichardt, *Die Lieder der Salier und das Lied der Arvalbrüder*, Leipzig, 1916, tengo más que referencia indirecta. Añadanse también las páginas de R. Meringer, *Wörter und Sachen* 7, 33-49, sobre las que v. *Gl.* 13, 1924, 302-04. Ya redactado el artículo casi totalmente, leemos en F. Altheim, *Geschichte der Römischen Sprache*, los interesantes capítulos referentes a la forma y la intepretación de los *carmina* romanos primitivos.

Más todavía: nadie dirá que parezcan los versos más adecuados para formular solemnes plegarias ni conjuros por el buen resultado de la cosecha los que están hechos para acompañar los brincos, exultaciones y exaltados ritmos de un 'tripudio' sagrado. Danza ésta que debía ser verdaderamente violenta, pues no de otro modo interpretamos el dato de que a los Arvales les hubiera quedado la regla de remangarse los hábitos antes de comenzarla *(ibi sacerdotes clusi, succincti...*; véase Henzen, *Acta* 26, 33), con lo cual debe confrontarse lo que de los Salios nos refiere Dionisio de Halicarnaso II 70, de que bailaban τηβέννας ἐμπεπορπημένοι περιπορφύρους φοινικοπαρύφους (cuando nos es justamente bien conocido el carácter violento, mimético de gestos guerreros, de sus danzas).

Además, observemos que la recitación del carmen era lo bastante notablemente ritmada para forzar al narrador de las ceremonias a emplear, para referirse a ella, la particular expresión (ἄπαξ) *carmen descindentes*, es decir, «marking in singing the pauses and mesure» (Lewis-Short *s. u.)*; cf. Henzen, *Acta* 33: «*carmen descindere* idem (Martinius) mihi probauit esse intelligendum *discindere*, i. e. κατασχίζειν, dictum autem esse pro recitando et quasi diuidendo carmen ex numero et rhythmo, itaque *descindentes carmen tripodare* idem esse atque *carmen ferire pede* (Calp., *Ecl.* 4, 128, cf. Ov., *Tr.* IV 10, 50 [añadamos Cic., *Or.* 226])» (1).

Finalmente, las palabras están extraordinariamente ligadas a la danza: *tripodauerunt in uerba haec*: «sobre estas palabras, en el compás de estas palabras».

Tras lo cual, bueno sería abandonar toda prevención acerca del carácter de plegaria, ni aun de himno, que el carmen tenga; y más bien en principio imaginarlo como una canción de danza, una canción para el baile y na-

(1) Mommsen pensó en *discedentes*, e incluso Corssen proponía que la triple repetición de los versículos correspondiera a la pronunciación por el *praecentor* y el canto de los dos *hemichorii* en que el coro se habría dividido con ese *discedentes*.

cida con y por él, semejante a lo que podemos figurarnos que serían las palabras que acompañaran las danzas y entrechoques de escudos de los Curetes mismos (1) o las sin duda parecidas de los Salios (v. II); sin que deba, por tanto, esperarse encontrar en ella muchos pensamientos lógicamente formulados, frases plurimembres con peticiones y acciones de gracias más o menos explícitas, ni, en fin, otra cosa que no sea el propio ritmo interno y externo de palabras al servicio del gesto litúrgico (2).

Cimiento, por otra parte, a nuestra fe en la probabilidad de la interpretación hallada resulta ser el que todos los versículos y palabras de la canción hayan podido con ella sujetarse sin violencia a un mismo tono y movimiento conceptual y efectivo, respondiendo a la concepción general expuesta, de tal modo que, si recae duda sobre el modo de entender los puntos particulares, apenas podrá ser si no es dudando de dicho concepto general del carmen como pura canción 'danzante'.

II

La cofradía de los Arvales, tal como actuaba en el siglo I-II d. J., nos aparece dedicada esencialmente al culto de la Dea Dia (asimilada claramente, junto con Ceres, a Demeter), y una gran parte de las ceremonias que por los *Acta* conocemos tienen evidente naturaleza de cultos para la protección del campo. Por otra parte, el nombre *Aruales*, según ya Varrón, *L. L.* V 85, notaba *(qui sacra publica faciunt propterea, ut fruges ferant arua, a ferendo et aruis fratres*

(1) Sobre la comparación con los Curetes, v. p. 395.

(2) Previniendo naturales sospechas, quiero advertir que tal manera de concebir el canto, aunque aquí la expongamos de antemano, no fué en mí un prejuicio que me haya hecho modular de acuerdo con él la interpretación, sino que surgió después de los primeros hallazgos particulares, sólo robusteciéndolos y guiándonos en lo restante.

aruales dicti), tiene innegable relación con los *arua* o 'tierras labrantías' (1).

Pero, a pesar de aquel carácter con que la cofradía se nos muestra, se ve con claridad que, en el último siglo de la República al menos, los cultos de los Arvales habían dejado de practicarse: las alusiones a ellos faltan, en efecto, enteramente. Y, por tanto, sería éste uno de los cultos restaurados por Augusto; con qué fundamentos de tradición, aparte del nombre y el texto ritual del carmen que estudiamos, no puede saberse con seguridad (2).

Por tanto, no es definitivo lo que acerca del carácter de este sacerdocio nos indican la transparente etimología y los datos de tiempos del Imperio, cuando frente a esto encontramos el hecho desconcertante de que el único texto litúrgico arcaico conservado es un canto dirigido evidentemente a M a r t e ; el cual, a pesar de todos los esfuerzos conciliadores, basados en las conocidas tendencias omni-naturísticas de una pasada etapa de la Historia de religiones, no puede,

---

(1) Es muy notable lo insólito de denominarse *fratres* los Arvales, hecho totalmente desconocido en la religión latina (v. *REPW* s. v. 'Aruales fratres'), hasta el punto de que Varrón, en el anterior texto, se ha creído obligado a derivar la apelación de *fero*. Lo cual, a través de la bonita leyenda etiológica creada para explicarlo, nos parece un testimonio de antiquísima organización familiar-religiosa en una tribu sometida. La leyenda puede, por ejemplo, verse en Sabino Masurio, ap. Gel., VI 7: «Ea—inquit—mulier ex duodecim filiis maribus unum morte amisit. In illius locum Romulus Accae sese filium dedit seque et ceteros eius filios 'fratres Aruales' appellauit. Ex eo tempore collegium mansit fratrum Arualium numero duodecim, cuius sacerdotii insigne est spicea corona et albae infulae». La apuntada sugerencia se encuentra desarrollada más abajo, p. 404.

(2) Para G. Wissowa, *Religion u. Kultus d. Römer*, 561, la escisión es bastante profunda: «am Ende der republikanischen Zeit so vollständig verfallen, dass die durch Augustus in der Zeit zwischen 718 = 36 und 733 = 21 herbeigeführte Neugründung des Dienstes nicht überall mehr das alte Ritual vollständig herstellen konnte».

de ningún modo, considerarse divinidad agrícola, sino exclusiva y originariamente d i o s g u e r r e r o (1).

Nos parece condenable la aparente seguridad con que autores como Mommsen, Henzen (con aprobación del mismo G. Wissowa) sostuvieron la identidad de la festividad de los Arvales con los *ambarualia*, contra la opinión, junto al viejo Marini, de otros modernos como (2) Huschke, Hirsch-

---

(1) Nada más juicioso que estas observaciones de Wissowa, *ob. cit.*, 143: «Mit Unrecht haben Neuere (Preller, *Röm. Myth.*, I, 339 ss., Manhardt, *Myth. Forsch*, 156 ss.; vgl. auch Reifferscheid, *Lect. Kat. von Breslau*, Winter, 1882-83, 6 ss: Als Sturmgott fassen den Mars Ad. Kuhn und L. Meyer, als Sonnengott [cf. nuestra p. 431] W. Corssen und W. H. Roscher, als Jahresgott H. Usener, als Gott des 'Sommerlebens der Natur' A. v. Domaszewski, *Abhdl. zur röm. Relig.*, 176, 179 s.) in diesem Flurumgängen [*ambarualia* y ceremonias semejantes] einen Beweis dafür finden wollen, dass Mars von Haus ein Vegetations- und Ackergott sei: soweit die Überlieferung uns ein Urteil gestattet, ist Mars den Römern nie etwas anderes gewesen als Kriegsgott, und wenn man ihn an Schutz der Fluren anfleht, so geschicht das nicht, damit er das Wachstum der Saaten fördere, sondern damit er Kriegsnot und Verwüstung von den Feldern fern halte». Puede, en efecto, bastar esto para explicarnos que Marte fuera invocado en los Ambarvalia (cf. Catón, 141, en que nada se pide a Marte que positivamente haga, sino que aparte males: *morbos uisos inuisosque, uiduertatem uastitudinemque, calamitates intemperiasque prohibessis defendas auerruncesque... beneque euenire siris... salua seruassis)*. Pero de ningún modo basta para hacernos creer que el rito central y más solemne entre todos los de los Arvales (realizado al final del segundo día, en el *lucus* y templo propios y seguramente sede originaria de la cofradía, después de hacer salir para ello a todos los *publici* asistentes y cerrado el templo) fuera destinado al dios de la guerra, si los Arvales fueran una organización esencialmente agrícola; ni menos dar pie para forzar el texto del carmen buscándole plegarias por el crecimiento y éxito de las cosechas.

(2) Según Wissowa mismo, *l. c.*, Huschke, *Römisches Jahr*, p. 63, O. Hirschfeld, *Gotting. gel. Anz.*, 1869, 1501 ss., Oldenberg, *De sacris fratrum Arualium quaestiones* (Diss. I., Berl. 1875), p. 42 ss. La idea de los que sostienen la identidad es que, al no poderse hacer el circuito completo de la ciudad, quedaron sacrificios aislados en puntos como la finca de los Arvales, perdiéndose con el circuito completo (por qué?)

feld, Oldenberg y Pasoli mismo, *Acta* 73 s., comentando a Henze. No hay en todas las numerosas ceremonias, de caracteres bastante variados, que en los días de sus festividades los Arvales realizan, nada que pueda ni lejanamente compararse a la suovitaurilia *circumacta* que es lo único característico de los ambarvalia. Nada, pues, queda sino el nombre y la coincidencia de invocarse a Marte en ambas ocasiones (lo cual poco prueba, tratándose de dos ceremonias tan viejas y de Marte, el gran dios itálico primitivo), ya veremos, además, con qué distinto tipo de invocaciones. Sigue así insuficientemente justificada la interpretación de la ceremonia, cuyo texto comentamos, como oración por el bien de los campos; tanto menos cuanto vayamos viendo que dicho texto, si no es con las más forzadas interpretaciones (1), ninguna alusión en apoyo de ello nos ofrece, y sin violencia, en cambio, presenta todo el carácter de una danza guerrera, una «Waffentanz» como las de los Curetes y los Salios.

Respecto a los primeros, los datos que están a mi alcance no dan pie siquiera para una discusión fundada sobre las posibles relaciones históricas de los cultos entre sí (recuérdese que el *triumpe* al fin del canto arval plantea un problema, que no se resuelve con considerarlo simplemente un préstamo del gr. θρίαμβος, ni a ambos préstamos de una lengua y religión anterior; véase pág. 37). Así, me limitaré aquí a hacer constar que, aparte de la coincidencia de gesto y movimiento litúrgico entre las danzas de Curetes y Salios, según los testimonios de que disponemos (2) y las que para los Arvales

---

la suovitaurilia y la dedicación a Marte. Negando la identificación, añádase, convincente, A. Kilgour, *Mnemos.* 1938, 225 ss.

(1) Así Lanzi, *Orig. poeseos Romanae* y otros (v. Mentz, *art. cit.*, p. 219) con *flores* por *pleores*, o Cuny, *MSL*, 16, 322 ss., aceptado por Mentz, p. 220, con *pleores* por **plores*, de **ploro-* = 'fundus', o las interpretaciones, que comentaremos, de *satur fu, fere Mars* (p. 431) o de *limen sali, sta berber* (p. 432 s.).

(2) Véase sobre todo la explícita comparación de Dion. de Hal. II, 70; cf. nuestra p. 122.

surgen de nuestra interpretación del carmen, hay un texto referente a los cultos de Zeus cretense (Diehl II 133), el que tiene el estribillo ἰὼ μέγιστε κοῦρε, χαῖρέ μοι, Κρόνειε, / παγκρατὲς γάνος, βέβακες δαιμόνων ἀγώμενος. / Δίκταν ἐς ἐνιαυτὸν ἔρπε καὶ γέγαθι μολπᾷ (1), cuyos vv. 22 ss. será bien recordar:

ἀ[λλὰ βοῶν θόρ' ἐς ποί]μνια καὶ θόρ' εὔποκ' ἐ[ς πώεα]
[κὲς λάι]α καρπῶν θόρε κὲς τελέσ[φορος οἶκος]. ἰὼ...
[θόρε κὲς] πόληας ἀμῶν, θόρε κὲς ποντοφόρος νᾶας,
θόρε κὲς ν[έος πολ]είτας, θόρε κὲς Θέμιν κλ[ηνάν]. ἰὼ...

Es decir, se le 'ordena' (al dios, sin duda) que «salte»: que salte *a* su lecho sagrado (δέ]μνια; o *a* las bodegas, στά]μνια; o *a* las vacadas [βοῶν... ποί]μνια), *a* los rebaños, *a* las senaras, *¿a* las casas?, y más adelante, *a* las ciudades, *a* las naves, *a* los jóvenes ciudadanos, *a* Temis. Que estas súplicas del salto del dios fueran en realidad acompañadas de saltos de danza dados por los celebrantes, de la sola consideración de los versos se desprendería bien y sería un sorprendente paralelo con lo que de los Arvales y su canto de danza propondremos (véase pág. 443); sin duda, la redacción del himno cretense que tenemos está realizada en una época tardía (2) y se

(1) En estos versos asinártetos se ha querido ver nada menos (E. Fraenkel, *Eranos*, 19, 1951, 170 s.) que el modelo de que los itálicos sacarían su saturnio. Ni que decir tiene que tal hipótesis (v. lo dicho sobre el saturnio, p. 406 ss.) no tiene para nosotros ningún valor: v. sólo en el primer verso, el único semejante métricamente al saturnio, la repartición de palabras ∪—/∪—∪/—⏑ completamente desconocida de los saturnios que tenemos. Se trata simplemente de dos versos trocaicos, bailables, con su interpretación musical desfigurada por (aparente) 'síncopa' en el primero, alteración que el carácter de cantables y el mismo de las palabras ἰὼ (interjección) y Κρόνειε (vocativo) a que afecta, nos autoriza a suponer.

(2) Sobre la fecha de composición del himno, cf. Diehl II, 6, 131: «saec. III p. Chr. bis descr. a lapide antiquo (saec. fere IIII-III a. Chr.)», y M. P. Nilsson, *Gesch. der griech. Religion*, I 299: «der Hymnus ist, nach dem glatten Metrum zu urteilen, viel früher, in hellenistischer Zeit verfasst worden und geht auf ältere Vorstellungen und Riten zurück».

trata de una elaboración culta, pero elaboración, sin duda, de algún texto ritual anterior, al que bien podía pertenecer el imperativo θόρε dirigido al dios, aunque no perteneciera su uso en el sentido figurado del «salta por la protección de». Por desgracia, la gran autoridad de M. P. Nilsson, *Gr. Rel.* I 299 s., ha opinado que «der Chor [que entona este himno] tanzt aber nicht, und der Gott ist ein Jüngling, nicht das Kind, das die Kureten umtanzen» (1). Apenas si me atrevo, pues, a hacer observar la extrema flojedad del segundo argumento, pues si de un lado no está en el himno claro por parte alguna que esté dirigido a un muchacho crecido (2), por otra parte nada hay que nos fuerce a imaginar a los Curetes dedicados exclusivamente a una modalidad del culto a Zeus recién nacido, tal como los fijara luego la leyenda etiológica. En cuanto al otro argumento, tampoco yo, a la lectura del himno, puedo sostener que el coro danzara, al menos en el sentido que pensamos (3), pero ello tampoco excluye que la ceremonia (como la redacción del himno) fuera substitución de otra muy diferente primitiva. Cf. las danzas sagradas de Delos, el 'laberinto', χορείαν ἔν τινι ῥυθμῷ παραλλάξεις καὶ ἀνελίξεις ἔχοντι γιγνομένην (Plut., *Thes.* 21, 1 cita a Dicearco: véase Norden, *op. cit* pág. 190).

Las semejanzas, en cambio, del rito arval según en nuestra interpretación del canto se trasparece con lo que de los Salios sabemos, nos han sorprendido tan poderosamente, que

---

(1) Apoyándose en K. Latte, *De saltationibus Graecorum*, *RGVV*, 13, 3, 1913, pp. 45 ss., piensa Nilsson que el θόρε no debe entenderse como 'saltar', sino «in etwas springen», bajo lo que estaría aún el antiguo sentido «bespringen».

(2) El que se le invoque Κοῦρε nada dice: pues la palabra, como es sabido, servía incluso para designar al niño antes de nacer (*Il.*, VI 59); mucho menos quiere decir nada que se le llame μέγιστε, cuyo sentido verdadero, incluyendo la buscada antítesis 'niño-grande', bien claro lo ve el lector.

(3) Cf. *RE* XI 2, 2205: «die Verehrer singen, am Altar stehend, ihr Lied (von einem Waffentanz kann also keine Rede sein)».

creemos útil enfrentar aquí ordenadamente cada noticia que de los Salios poseamos con otra correspondiente acerca de los Arvales, precedidas de un asterisco aquellas que procedan exclusivamente de nuestra interpretación del canto.

SALIOS	ARVALES
(1) Están al servicio principalmente de Marte (los *S. Collini*, de Quirino) y son, por tanto ὑμνηταὶ τῶν ἐνοπλίων θεῶν (Dion. Hal. II 70) (1).	(1) El único texto litúrgico está dirigido a Marte, esencialmente. Aparte, algún sacrificio en el imperio *Marti Victori* (v. Pasoli, *Acta*, p. 85).
(2) Aplican al dios una diversidad de apelativos *(Quirinus)*, *Mars gradiuos*, *Mamurius*, *Veturius* (2).	(2) Tenemos en el canto las siguientes apelaciones: *Marmar*, *Emars*, *Marmor* (o *Mamor*?), *Berber*?, *Semunis*?

(1) La misma consideración de estar su fiesta en marzo (Dion. Hal. II, 70), el mes de Marte, el mes de salir a campaña después del invierno, refuerza la atribución de los Salios a Marte por entero, aunque en los frs. de los himnos se nos muestra que invocaban a otros dioses, como Jano (cf. los Arvales con la invocación preliminar a los Lares), el cual, de ser cierta la noticia, debía ser invocado, como de costumbre, para preludiar la ceremonia. El plural τῶν ἐνοπλίων θεῶν se explica pensando en la dualidad *Mars/Quirinus*, sin contar los otros nombres (v. nota 2) con que el gran dios era invocado. Cf. Serv., VIII 663 «Salios, qui sunt in tutela Iouis Martis Quirini»; Liv., V 52, 7: «Quid de ancilibus uestris, Mars Gradiue, tuque, Quirine pater?».

(2) *Grādiuos* (sólo Ov., *M.*, VI 426, dos lugares de Val. Flaco y otro de Silio Itálico con *a* breve), del que Serv., *En.*, I 272 dice «Mars enim cum saeuit Gradiuos dicitur, cum tranquillus est, Quirinus», no ha sido explicado satisfactoriamente (v. W.-H., Ernout-Meillet, s. v.): me siento inclinado a ver en la segunda parte de la palabra el nombre *deiuos*, con lo que *grā-* podría representar la raíz de *grāculus*, grado largo (¿o alternancia irregular con timbre *a* por onomatopéyico?) de una base emparentada con la raíz **ger- (grūs, -uis)*, con lo que tendríamos un 'dios Gra', o sea 'dios grajo' (cf. *Picus*, divinidad adscrita

(3) Su culto es danzante (1).

(3) *Tripodauerunt in uerba haec.*

(4) Las danzas son al compás de un *carmen*: καὶ πατρίους τινὰς ὕμνους ᾄδουσιν ἅμα ταῖς χορείαις (Dion. *ib.*)

(4) *Carmen descindentes tripodauerunt* (v. p. 3).

(5) El texto del carmen, antiquísimo y ya ininteligible para los sacerdotes mismos: *uix sacerdotibus suis satis intellecta mutari uetat religio et consecratis utendum est.* (Quint. 16).

(5) Demuestra lo mismo la sola consideración del texto y además el hecho extravagante de que en el imperio tuvieran que cantarlo (y bailarlo?) *libellis acceptis* (*Acta*, p. 26 Henzen) (2).

(6) El canto (y la danza) se repetía a cada versículo,

(6) La repetición triple del texto en la inscripción revela

---

a Marte: *RE*, s. v.). *Mamurius* encierra seguramente la misma forma que *Mars*, *Mamers* (así *RE* I A 2, col. 1877), mejor que etrusco con *Mamurra* o *Morius* (así W.-H., II 44); *Veturius* puede ser simplemente una 'forma rimante'.

(1) V. los testimonios de Dion. Hal. citados en 4), 8), 10), etc., y cf. *REPW* I A2 c. 1891: «der Höhepunkt der eizelnen Prozesionen bildete der Waffentanz, der Akt dem die S. ihren Namen verdanken haben». La etimología de los antiguos, por ejemplo Verrio (*PF*, 326) es, en efecto, segura: «salios a saliendo dictos», a pesar de los vanos intentos para encontrar relación con el griego» (*PF*, 329).

(2) Es muy posible que en la ejecución del baile en el imperio hubiera perdido aquél las características de violento movimiento que le atribuímos y se redujera a una indicación o amago de los prístinos pasos y gestos; de otro modo difícilmente se explicaría la realización de la danza con los *libelli* en la mano, *libellis acceptis*, si bien en rigor pudiera interpretarse esta expresión como que realizaron el baile «después de tomar, leer y abandonar los librillos». Sobre la creencia, como en los Salios, de un *praecentor*, v. nota 3: tal vez fuera éste el modo de interpretación antes, pero no después de la restauración del culto.

probablemente (aquél al menos) tres veces, si bien sería por boca de distintos miembros, primero el *uates* o *praecentor*, luego el *uolgus*. Cf. Lucil., fr. 320 M.; *praesul ut amptruet inde, ut uolgus redamptruet inde.*

una triple ejecución, aunque probablemente por todo el coro (Corssen ap. *CIL* I¹, p. 10 pensó en un *praecentor* y doble interpretación por los dos *hemichorii*, en que con el *descidentes* = *discedentes* se habrían dividido).

(7) Se recogían el hábito para danzar: τηβέννας ἐμπεπορπημένοι πορφυρᾶς φοινικοπαρύφους (Dion. *ib.*).

(7) *Sacerdotes clusi, succincti (Acta*, p. 26 Henzen). La comparación, ya en Marini *Gli Atti* 595.

(8) Danza de ritmo marcado y violento, verdadera danza de guerra: v. 7); cf. las expresiones mismas *amptruare* y *redamptruare* (1). Y la expresión de Dion. Hal. *ib.*: τὰς ἐνοπλίους κινήσεις ... κίνησιν ἐνόπλιον.

(8) Lo mismo se deduce de 7), y el texto del carmen, aun prescindiendo de mi interpretación, nos presenta al menos el quíntuple *triumpe* (para Mommsen = 'sautez': *Hist. Rom.*, trad. fr., p. 265; v. nuestra p. 446), sin duda exultante.

(9) Consideremos el nombre *Salii*, emparentado sin duda con *salire (P. F.*, p. 326: *salios a saliendo et saltando dictos esse quamuis dubitari*

*(9) En el canto que interpretamos se emplea al menos una vez el verbo *salire* (l. 3: *limen sali)*, y según nuestra interpretación, otra

(1) Diversas hipótesis relacionan la segunda parte de la palabra con ai. *drávati* (raíz de ἔδραμον con otro elemento formante), con *trua* 'espumadera, paleta, instrumento de remover' (según ya los antiguos), etc. (v. Walde-Hofmann, Ernout-Meillet, s. u. *amptruo*, Muller Jzn, s. u. *amptrouatio)*, pero lo que creo indudable es el prefijo *amb-/amp-/an-*. Según Norden, *o. c.*, p. 190, la relación es con el nombre de la danza *truia*, que aparece en Virg., *En. V.* 560 s.

non debet), a pesar de algún intento antiguo por unir al griego (v. *RE* s.u. Salii, Geiger) y otros modernos igualmente vanos (v. Walde-H., s. u.).

(10) La danza es ejecutada con armas, los *ancilia*, las *caelestia Martis arma* (Ov., *F.*, III 259 s.): *ancilia mouent* (sc. *a tropaeo sacro*?). Cf. la descripción de la espada, lanza y escudos, οἵας λέγονται φέρειν οἱ τὰ Κουρήτων παρ' Ἕλλησιν ἐπιτελοῦντες ἱερά, en Dion. *ib.*; armas que entrechocándose acompaban el canto: Nig. ap. Non,. p.40, 12 M. (58 L.): *itaque aere in Saliaribus adtanus tintinat*; y Dion., *ib.*: τὸν ἐν ταῖς ἀσπίσιν ἀποτελούμενον ὑπὸ τῶν ἐγχειριδίων ψόφον, ... Κούρητες ἦσαν οἱ πρῶτοι καταστησάμενοι.

(11) Algún momento importante de las danzas se desarrollaba en torno a las armas simbólicas de la divinidad guerrera. V. los testimonios sobre los *ancilia* en n.° 10 y sobre *amptruare* en n.° 6; *circulantes* en Diom. I, 476 Keil.

(12) Se trata esencialmente de danzas miméticas de los

más (l. 4: *Semunis, sal[i]*); igualmente según ella (v. p. 434 y 439) tales expresiones acompañaban realmente saltos de los oficiantes.

*(10) V. en p. 425 ss. la interpretación que en este mismo sentido damos al *inple oris* de la l. 2. Advierto, sin embargo, que ni el uso de dichas armas, ni siquiera el baile con las características que pretendemos, es seguro ni siquiera probable que los Arvales del imperio lo ejecutaran. Todo ello debe remitirse a la época anterior a la restauración de cultos.

*(11) Véase nuestra interpretación de los movimientos acompañantes de los distintos versículos, especialmente en pp. 420 ss. *(ne uelue)* y 433 ss. *(limen sali* e. q. s.).

*(12) Lo mismo se deduce de nuestra interpretación

gestos del combate; aparte del mismo hecho de llevar el armamento, lo prueba el entrechoque de las armas (v. 10). Cf. Dion. *ib.*

(13) El objeto del rito era, sin duda, esencialmente propiciarse a los dioses, ganar 'fuerza divina' antes de salir a campaña. La fecha (mediados de marzo) lo confirma: es el momento en que las tribus se aprestaban para salir a la guerra.

(14) Los Salios eran 12 (en cada una de las cofradías originarias, *Salii Collini* y *Salii Palatini)*. V. Dion., *ib.*, y T. Livio, I 20, 4: *Salios item duodecim Marti Gradiuo legit* (Numa).

(15) Habían de ser patri-

del carmen: v. especialmente p. 431 ss. *(limen sali - sta, berber* e. q. s.).

(13) Aparte nuestra interpretación, el final del carmen *(Enos Marmor iuuato,* con el *triumpe,* que luego sería la expresión del 'triunfo' guerrero) no tiene otra interpretación plausible. Además, en el imperio, a pesar de la desfiguración de su carácter, celebraron sacrificios antes de alguna campaña del emperador (1).

(14) Los Arvales eran 12: cf. la leyenda etiológica de Masurio, cit. en p. 392, n. 1. Y Henzen, *Acta,* Intr.: «acta ubi inspicimus, passim inueniuntur inadfuisse numero minore... Quo die maximo numero adfuerunt Aruales... a. 57... duodecim conuenerunt» (2).

(15) La cofradía de los

(1) Por ejemplo, Henzen, *Acta,* p. 116 ss.: varios cumplimientos de votos hechos *pro reditu et uictoria* de príncipes o emperadores.

(2) En este día estuvieron doce, y, sin embargo, el emperador no estuvo, con lo que al menos eran trece. Lo cual no es dificultad, pues, como Henzen, *l. c.* advierte, es bien sabido «iis temporibus (de derecho, al parecer, desde los tiempos de Augusto) in omnia collegia sacerdotes uel supra numerum cooptari potuisse».

cios. V. Dion., *ib.*: οὓς αὐτὸς ὁ Νόμας ἀπέδειξεν ἐκ τῶν πατρικίων, δώδεκα τοὺς εὐπρεπεστάτους νέους.

Arvales se componía también de los más nobles, y en el imperio el mismo príncipe recibía el título de *magister* de los Arvales. En fin, asistían a los Arvales cuatro niños *ingenui patrimi et matrimi senatorum filii* (v. Henzen, *Intr.*).

(16) Estaban en estrecha rlación con la *Regia*, la antigua casa del rey. V. *RE*, art. «Salii», col. 1879.

*(16) Considérese la invocación previa *Enos, Lases, iuuate* y su interpretación en p. 413 ss.

(17) Ambas cofradías compiten en antigüedad, pues la institución de los Salios (v. 14 y 15) se hacía remontar a Numa, y todos sus hábitos, armamento (v. más arriba) y cantos afirman aquella antigüedad.

(17) Los Arvales, por su parte, colocaban a Rómulo y sus once hermanos de leche como los primeros cofrades, y no es reprobable suponer que tenían «probablement une origine antérieure à celle de Rome» (*DAGR*, s.u. 'Aruales').

(18) Entre todos los datos confirma sobre todo esa antigüedad el hecho de que las armas usadas por los Salios fueran de bronce; v. 10, *aere in Saliaribus adtanus tintinat.*

(18) Los Arvales no podían llevar al *lucus* hierro, y el frecuente *piaculum* del sacrificio *luco coinquiendi et operis faciundi*, lo explica así Henzen, *Acta*, Summ., p. 22: «eamque ad rem (inscribir los *acta*) cum ferrum in lucum inferendum esset, id quod religione prohibebatur, piacula fieri necesse erat». Sin duda, pues, las armas con que (originariamente al menos, v. 10) danzaban eran también de bronce.

Ciertamente, tantas semejanzas no han pasado nunca desapercibidas, aunque, a mi noticia, no se hayan aún aprovechado para una comparación sistemática; ya Mommsen, *CIL* I[1] p. 10, opinaba: «haec enim fuerunt Saliorum carminibus simillima... et fortasse ipsorum illorum pars et appendicula», en lo que, al parecer, recoge ideas anteriores de Marini, *Gli Atti* pág. 597. Véase I. A. Reichardt, *Die Lieder der Salier und das Lied der Arvalbrüder* (Leipzig, 1916).

Frente a todas estas coincidencias, una diferencia fundamental notamos: mientras los ritos de los Salios se celebraban en la urbe misma (ἐν αἷς [los días de las festividades] διὰ τῆς πόλεως ἄγουσι τοὺς χορούς εἵς τε τὴν ἀγορὰν καὶ τὸ Καπιτώλιον καὶ πολλοὺς ἄλλους ἰδίους τε καὶ δημοσίους τόπους: Dion. Hal. II 70), los de los Arvales tenían lugar, el primer día, en la casa misma del *promagister* (señalada, por ejemplo, en los *Acta* de 240: véase Pasoli, *Acta* p. 62), pero los centrales, los del segundo día, ya eran en el *lucus* sagrado de los Arvales, tan bien conocido por ser el lugar de hallazgo de las inscripciones (aunque a veces también en la casa, lo que no era, sin duda, lo primitivo), con el que siempre aparecen ligados. En cuanto al tiempo era también fiesta de primavera, aunque más tardía que la de los Salios, en el mes de mayo.

No afirmo, ciertamente, que sea todo esto bastante para sacar una concreta conclusión definitiva; pero si se quiere abarcar todos los hechos con una concepción total sobre la naturaleza de la cofradía de los Arvales (y la de los Salios), me atrevo a proponer la única, a lo que se me alcanza, que cuenta con todos los datos y ofrece una explicación satisfactoria para los conocimientos actuales sobre la religión romana primitiva.

A) El nombre de 'Salios' no significaría en un principio ninguna institución única y particular de sacerdotes, sino un oficio sacerdotal concreto: del modo que los *augures* y los *haruspices* tenían un cometido particular junto a los reyes (1),

(1) Véase *RE* I A2, col. 2433 ss. Especialmente debió de ser así en tiempo de la monarquía etrusca (desde aquí quedaría después

para de diversas maneras anunciarles la ventura en sus empresas (guerreras esencialmente en la revuelta época itálica primitiva) y propiciarles las fuerzas divinas, así este otro tercer colegio sacerdotal al servicio del rey tendría por objeto también preparar las empresas guerreras, ganando para ellas fuerza y ayuda divina, con una danza mimética del combate en honor del gran dios itálico, del gran dios guerrero *(Mars, Mamers, Quirino)*.

B) Pues sabemos que los mismos Salios de Roma no fueron en un comienzo una sola cofradía, sino dos, los *Salii Palatini* y los *Salii Collini*, adoradores, respectivamente, del dios con nombre de *Mars* y de *Quirinus*, correspondientes a las dos comunidades sociales, palatina y quirinal, de que Roma se compuso (véase Geiger, 'Salii' en *RE)*; pues sabemos de varias otras organizaciones de Salios en diferentes localidades del Lacio, semejantes, sin duda, a las latinas (1); pues sabemos, en fin, *solere Romanos religiones urbium superatarum partim priuatim per familias spargere partim publice conseruare* (Arnob., III 38), y, por ejemplo, la cofradía de los Ticios *(Titii)* «était instituée pour préserver et pour célébrer le culte particulier de cette tribu romaine» *(DAGR*, s. u.), siendo, sin duda, semejante el caso de los *Potitii* y *Pinarii* (2); así también debemos creer, junto a las dos de Roma, en una tercera 'sodalidad saliar', recuerdo de una aldea o *gens* sometida, acaso desarraigada y trasladada al seno de la ciudad

---

a los magnates y gobernadores, luego a los emperadores, tener su cuerpo de harúspices y adivinadores), como muestra bien el conocido fr. 1 Ribb. del «Brutus» de Accio.

(1) Testimonios de colegios saliares hay en Alba Longa, Laurento-Lavinio, Tíbur y otro municipio de nombre desconocido, Túsculo, Aricia, Anagnia; y ya por extensión de Roma, sin duda, en otras ciudades de la Cisalpina y aun en Sagunto (v. Geiger en *RE* I A2, col. 1893-94).

(2) Sólo desde 312 a. J. Apio Claudio convirtió en culto del Estado el culto antiquísimo y prerromano (aprendido del mismo dios, según la tradición) que los *Potiti* y *Pinarii* dedicaban a Hércules como ceremonia 'gentil'. V. *DAGR, l. c.* y *RE* XX2, col. 1395 s.

creciente desde un primitivo asentamiento que bien pudiera ser el lugar mismo donde en el *lucus* sagrado se siguieron celebrando las ceremonias (1); sodalidad compuesta en un principio por miembros de una misma 'familia' (véase cómo la posible substancia de la leyenda sobre los hijos de Acca Larentia, la mujer del pastor en las cercanías de Roma, puede ir apareciendo), es decir, probablemente miembros de una sola *gens* en el sentido más estrecho, si suponemos que en un tiempo la denominación latina *frater* mantuvo su sentido originario (2); de aquí vendría, en efecto, que la apelación de los oficiantes del culto asimilado (en vez de ser designados por su actividad, como los del Quirinal y Palatino, *salii)* fuera la de *fratres*; pero de igual modo que los otros se llamaron *Palatini* y *Collini* (sin duda, cuando *Collis* era en Roma designación topográfica antonomástica), según el sitio de la tribu representada y, en un principio, del culto, también

---

(1) Sobre el lugar exacto del bosque y edificaciones de los Arvales, v. Henzen, *Acta*, Intr. De la costumbre de adscribir la práctica de determinados cultos a los miembros de determinada *gens* tenemos claros y numerosos testimonios (v. Wissowa, *Rel. u. Kultus*, p. 404 y arts. cits. en nota anterior), y teniendo en cuenta el frecuente proceso de absorción de *gentes* o tribus por el Estado romano en los primeros tiempos, cuando, como es el caso de Salios y Arvales, el culto no tiene característica alguna de primitivo culto familiar adoptado luego como culto 'gentil' por las *gentes* en general, es natural explicar la asimilación en el sentido de que las ceremonias tribales subsistieron al agregarse la tribu a la ciudad, para convertirse, sólo mucho más tarde, en culto estatal.

(2) Desde luego, en lat. no hay testimonio directo de tal uso de la palabra *frater*, pero el testimonio de las otras lenguas (aparte de gr. φράτωρ, indicando los pertenecientes a una comunidad donde la participación en los mismos cultos era algo esencial, tenemos a esl. *bratrьya* 'cofradía', ai. *bhrātryam* 'id.') nos hace probable la suposición de que la designación de *fratres*, si en un principio surgió para designar al hermano carnal, desde época muy alta en la prehistoria debió aplicarse a designar a los miembros de la comunidad correspondiente a la fratría griega, cuyo último fundamento vendrá a estar en la tribu.

para aquellos *fratres salii*, caracterizados precisamente por celebrar sus ritos en un lugar de los campos cercanos (que pudo, aunque no sea necesario, tener el topónimo antonomástico *Arua* 'los Labrantíos'), surgiría en Roma la apelación de *Aruales*.

C) Antes ya del abandono del culto arval en los últimos siglos de la República, esta misma ubicación campestre de los ritos, favorecida por una forzosa relación con los *ambarualia* públicos, y tanto más cuanto la invocación del *numen* para empresas guerreras carecía totalmente ya de sentido en la cofradía y el significado mismo del himno central se había esfumado, dió lugar a que se pensara en los *fratres* y se les utilizara luego como celebrantes de ceremonias *ut fruges ferant arua*. Y así la tradición más reciente autorizada por la opinión erudita de Varrón (que tanto debió influir sobre el emperador en estas cuestiones) y otros anticuarios, haría que Augusto, al restablecer el culto, lo dedicara sobre todo a estos fines agrícolas y a las divinidades campesinas, especialmente *Dea Dia*, completándose los ritos con ceremonias traídas de otros cultos agrícolas, incluso los *ambarualia* públicos, y sin que estemos en condiciones de afirmar si hasta la fecha de celebración fué entonces o siglos antes trasladada hacia el verano en el calendario y alejada de la de los otros colegios saliares. Mas siempre de la substancia primitiva emergerían restos discordantes con el carácter nuevo (la misma antigüedad, anterior al cultivo continuo de los campos en Roma, la unión con la casa reinante) y entre todos, esta danza y este carmen no comprendido, que quedó para siempre dando testimonio de la posible verdad de todo esto.

III

Que el carmen pertenece a la métrica saturnia, en el sentido de que ni guarda las cantidades al modo griego, ni usa los acentos de palabras como ictus, al modo medieval, bien puede decirse. Decir que está compuesto en verso sa-

turnio (1) es cometer bastante grave inexactitud. Con esta y otras tales infundadas identificaciones, si de una parte se sienta un prejuicio dañoso para la lectura de los textos, no se ha conseguido, por otro lado, si no es ampliar y hacer al paso cada vez más vago el concepto del saturnio, nombre que con propiedad debería haberse restringido a los versos épicos de Livio y Nevio, junto a los de las siete inscripciones (y el epitafio del mismo Nevio), que claramente responden al mismo tipo, y, fijada bien sobre los 160 versos que esto viene a representar la constitución del saturnio, no debería aplicarse el nombre sino a otros versos que obedecieran con entera puntualidad a ella. Pero si a todos los versos indígenas (2) se prefiere llamarlos saturnios, fuerza es entonces que anotemos que uno es el saturnio de los 160

---

(1) Es ordinario encontrar los versos del carmen Arval citados y estudiados como ejemplos de verso saturnio: v., por ejemplo, Leo, *Der saturnische Vers*, 1905 (y obras de consulta como *The Oxford Class. Dict.*, A. Leslie Peck, s. u. 'Carmen, 2': »the *carmen arvale* and *carmen Saliare* represent the few surviving remains of the older native Latin litterature in Saturnian metre»); con más amplia visión en esto, Th. Fitzhugh, *Indoeuropean Rhythm*, p. 18, pone tres de los miembros de este canto como ejemplo de los que él cree »The three most universal types of our original indoeuropean tetrapody», a saber:

A.	B.	C.
triumpe / triumpe	*Enos Lases / iuuate*	*Neue luem / ruem Marmar*
A-A-G A-A-G	A-AG A-AG A-A-G	A-G A-AG A-AG A-G

(*A* representa el paradójico »acute stress» de Fitzhugh, con capacidad de afectar, como se ve, dos sílabas consecutivas o sílaba y media; *G*, el grave.)

(2) Respecto al indigenismo del saturnio, parece prevalecer actualmente la teoría que también al saturnio lo considera derivado de la métrica griega. Difícilmente podría proponerse mayor absurdo que éste de que el más usual verso recitado (no cantado) de los latinos y otros pueblos itálicos, haya procedido por importación de alguna rareza métrica coriámbica (?) como las que Leo propone, cuyos ejemplos más cercanos habría que buscar en algunos intrincados cánticos de la tragedia ática. V. también p. 395, nota 1.

versos dichos, otro, por ejemplo, el del conjuro *ego tui memini* (Varr., *R. R.* II 27) y otro distinto el del canto de los hermanos arvales.

Cierto que en los esquemas métricos de Leo todo cabe; pero por no hacer sino una objeción de las muchas posibles a esta teoría métrica, que hoy, sin embargo, todavía atrae a muchos (1), es una evidente petición de principio aplicar las normas y libertades de la sustitución y demás propias de la métrica griega a un verso que justamente se quiere mostrar que está compuesto en métrica griega. No menos vago y acomodaticio es el concepto acentualista del saturnio. Y, sin embargo, el verso tenía unas normas rígidas, de las que ni unas ni otras teorías aciertan a dar cuenta (cfr. R. Sabbadini, *RIFIC*, 1919, 28 ss.), y en virtud de las cuales, sin embargo, en *CIL* I^2 7, 4 (= I^2 9, 4) se alteró el orden normal de la enumeración en *consol censor aidilis*, se empleó un extrañísimo presente *subigit omne Loucanam (ibid.* 7, 6), y —añadimos ahora— el pregón de las Nonas (2) era unos meses *septem dies te calo, Iuno Couella*, mientras otros *dies te quinque calo, Iuno Couella*; cuando, según el sistema métrico y el acentual, hubiera sido igualmente válido sin esas alteraciones.

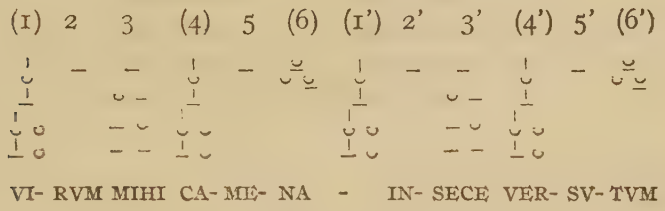
No debo ahora exponer mi propio entendimiento del saturnio; sólo dos observaciones: 1.ª, que algo que no incluye la aceptación de ningún sistema determinado es reconocer la primordial importancia que los límites de palabra en el saturnio tienen (véase ya C. Thulin, *Italische sakrale Poesie und Prosa*, Berlín, 1906); 2.ª, que al intentar identificar un nuevo verso como saturnio, solamente es legítimo partir de

---

(1) V. nota anterior y el art. de E. Fränckel citado en p. 395, n. 1, basado sobre todo en las teorías de Pasquali, *Preistoria della poesia romana*, Florencia, 1936.

(2) Tal como lo transmite Varrón, *L. L.*, VI 27; por primera vez—creo—identifico estos versos de pregón como saturnios, pero sin duda apenas, basado en la confrontación (en cuanto a cantidades, acentos y cortes) con todos los saturnios seguros como tales.

la confrontación sílaba por sílaba, pausa por pausa, acento y cantidad por acento y cantidad, con alguno de los indudables 160, número lo bastante crecido para suponer que todas las variedades posibles están en él representadas. Creo tenerlas en cuenta todas si incluyo en el saturnio todas y solas las características que expresa el siguiente esquema, donde distingo seis partes en cada mitad de verso, teniendo en cuenta que los momentos señalados entre paréntesis son los que pueden faltar en absoluto (el momento 1' es casi normal que falte) y que 1 señala sílaba inicial de palabra (1):



En el canto arval encontramos la primera gran diferencia respecto a este tipo en que no se trata de versos compuestos de dos mitades de ritmo semejante y, sin embargo, contrapuesto (2), que es condición fundamental del saturnio, sino

---

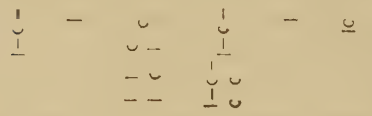
(1) En sílaba inicial de palabra hay que suponer en latín arcaico una modulación especial (la que evita que sus vocales sufran apofonía: no la que produce la apofonía de las demás), que no pudiendo ser intensivo-rítmica, por las razones obvias (sería de esperar alargamiento de la vocal inicial, abreviación de las largas interiores, síncopas mucho más abundantes), y tratándose de un hecho acentual (aunque sólo de acento demarcativo), debía ser tonal, independiente del sobregolpe rítmico en las sílabas llamadas largas. Habría, pues, un juego en la colocación del tono con el sobregolpe en sílabas inmediatas (o separadas por una sola sílaba breve) en los ictus 1.°, 2.°, 4.° por lo general, y por lo general coincidencia de ambas modulaciones en el 3.°.

(2) Según lo expuesto en la nota anterior, al ritmo 'yámbico' de la primera mitad solía de ordinario responder un ritmo 'trocaico' de la segunda.

que todos los miembros del canto podrían escribirse unos debajo de otros, en absoluta independencia y con entera correspondencia de ritmo, si no fuera que algunos de ellos entraban en la triple repetición de dos en dos. Agrupémoslos así y veamos las características:

1 E! NOS LASES IO-VATE
2 NE VEL-VE RVE MARMAR
3 SIN SIN CVRRER' INPLE ORIS
4 SA-TVR FV FER EMARS
5 LI-MEN SALI STA BERBER
6 SE-MV-NI(S) SAL (S)TERNE
7 I, AD-VOCA PET CONCTOS
8 E! NOS MARMOR IO-VATO

En suma:



1 2 3 4 5 6

Entre las diferencias claramente significativas encontramos: 1.° El momento 1 es siempre monosilábico, mientras, por el contrario, el momento 4 es dos veces bisilábico; 2.° Aparte del comienzo de palabra regular en los momentos 1 y 4, tiende a haber también comienzo de palabra en los momentos 2 y 5 mismos (cinco veces en 2 y seis veces en 5); 3.° También el momento 3 tiende a estar formado por palabra aislada: así, cinco veces de las ocho; una vez (v. 2) consiste en una sola sílaba breve. 4.° La diferencia, acaso capital, es la que, dicha de otro modo, está implícita en las citadas 2.ª y 3.ª: cada verso tiende a tener cuatro comienzos de palabra (o cuatro acentos de palabra, si se prefiere): en v. 3 el reduplicado *sin sin* es legítimo contarlo por una sola; v. 2 quedaría dudoso, pues *ne uelue* debería contar como una palabra sola; y v. 6 tendría sólo tres.

Se trata, pues, de un tipo rítmico semejante al saturnio, pero que constituye verso corto (de dos ictus) por desconocer

la agrupación bimembre, contiene ciertas particularidades métricas, y con una mayor importancia y frecuencia de cortes intervocabulares y, por tanto, de acentos de palabra (1).

Tales diferencias responden bien a los dos diversos tipos de poesía a que ambos ritmos se destinaban: mientras el saturnio (en sentido estrecho) es un verso simplemente recitado, a saber, el verso de pregón y narración itálico y, secundariamente y sin salirse de su carácter, aplicado a las inscripciones rítmicas, propio incluso para las oraciones sagradas *(adesto, Tiberine, cum tuis undis,* Morel, pág. 5, así como los trozos de algunas plegarias de los Salios: *diuom empte cante, diuom deo supplicate* (véase EM. 21, 36 ss.), *quome tonas, Leucesie, prae tet tremonti,* Morel, pág. 1, son saturnios); en cambio, el verso de los arvales es un verso corto y entrecortado, ritmo, en fin, de canto y danza.

A la misma razón se debe el hecho de que la aliteración, tan importante elemento auxiliar del ritmo para los versos recitados, y que en los 160 referidos saturnios (que probablemente representan un momento ya decadente de un arte otro tiempo, como entre los celtas (2), primordial y regulado)

---

(1) V. p. 409, n. 1. En cuanto al concepto 'palabra', entendemos que desde el punto de vista prosódico debe usarse en el sentido de que por lo general el grupo preposición-régimen, conj.-primera palabra de su oración, por ejemplo *cúm multis, ét ualeas,* e incluso algunos grupos de adverbio o adjetivo estrechamente ligado con una palabra 'principal' (por ejemplo, *hónc oino, béne rem gèras)* constituyen una sola palabra, bien que en estos grupos, como en todas las palabras largas, puedan tenerse en cuenta acentos secundarios mecánicamente desarrollados a partir del inicial y único voluntario. V. «Pequeña Introducción a la Prosodia Latina», *Rev. de Est. Clásicos,* 1953, pp. 117-30 y 1954, pp. 166-178, 234-258.

(2) En general es más frecuente en los modernos autores, así latinistas (recuérdense las opiniones de Pasquali y Fränckel comentadas en anteriores notas) como celtistas (por ejemplo, Pokorny), separar las poesías del latín arcaico y las lenguas célticas de todo intento de relacionarlas íntimamente, acudiendo en las primeras, por contrapartida, al griego; una defensa clara de lo ítalo-céltico en poesía puede verse en Th. Fitzhugh, *Indoeuropean Rhythm,* pp. 10 ss. Lo cierto es que, aunque no compartamos los algo extravagantes puntos

aparece con claridad cerca de 100 veces, enlazando además normalmente puntos del verso determinados según algunos tipos fijos, en nuestro carmen, en cambio, no sólo es escasa (tres veces en vv. 4, 5?, 6), sino inorgánicamente empleada (pues el juego con palabras inmediatas, sin enlazar puntos separados del verso, que es como se presenta las tres veces, no responde a ninguno de los tipos fijos principales a que nos referíamos) y casi reducida, de eficaz auxiliar del ritmo, al juguetón ornamento en que a partir de Plauto se va convirtiendo.

Finalmente, para reafirmar más esta impresión del especial carácter rítmico del carmen, el *triumpe triumpe triumpe triumpe triumpe* con que acaba, irreductible, desde luego, a ningún tipo de saturnio, nos manifiesta bien ese 'stacatto' y exultante ritmo, que por fuerza había de ser más o menos semejante en todos los versos anteriores.

---

de vista de Fitzhugh, difícilmente podrá negarse que: *a)* las condiciones acentuales de las lenguas gálicas eran, por los mismos tiempos o algo más tarde, muy semejantes a las latinas (v. nuestro art. cit. en nota anterior, 1954, p. 245 s.); *b)* que la aliteración, no esencial desde luego ni a las poesías célticas conocidas ni a las en saturnios, se revela en ambos sitios como resto de una época en que era un elemento absolutamente regulado del ritmo, estableciéndose además por ciertas particularidades de uso (así la aliteración vocálica, los lugares predilectos en el verso para aliterar) muy estrecha relación en esto; *c)* que el tipo de verso paralelístico, corto, con contrabalanceo de dos hemistiquios semejantes pero no iguales, se da (junto con los tipos germánicos) en ambos grupos. Entiéndase bien, sobre todo, que nada de esto significa pensar en la unidad lingüística ítalo-céltica, que estoy muy lejos de considerar defendible, sino que se tiende simplemente a suponer un resto de las costumbres comunes que en una larga vecindad de pueblos protolatinos y galos, hasta el año 1000 más o menos, antes de las emigraciones debieron introducirse en música, poesía sagrada y versificación.

IV

ENOSLASESIVVATE!

Frente a la multitud de opiniones surgidas para explicar la primera 'palabra' del carmen, *enos* (1), pensamos que éste se abría con un grito ritual, la interjección de llamada a la atención (de las divinidades en este caso) *e!*, probablemente *ē!* (2), hipótesis no enteramente nueva.

---

(1) La primera opinión fué, al buscar un complemento directo al *iuuate*, suponer un *enos* = *nos*, trayendo a colación las formas del gr. ἐμοί, etc. (v. Leumann, *Lat. Gramm.*[5] p. 383); sostuvo Meringer, *IVuS*, 7, 35, este parecer aduciendo una influencia analógica de *ego*, que tendría que haberse producido rdímero sobre el nom. *nos;* explicación puramente fonética de la *e-* fué la de Grienberger, *IF*, 19, 1906, 152, que la dice expresión no más de la especial 'tonicidad' de la *n-*, comparando *enegotium*, *enecessitatis*, y el caso de al. *inu já* por *nnu já* (cf. Mentz, *KZ*, 70, 211, que le opone al. *i wó*, con una *i* partícula); a pesar de tanta inseguridad no es preciso concluir, como Sommer, *Hdb.*, 412, que la forma «hat wohl nichts mit dem Pronomen der 1. pl. zu tun».

(2) Hipótesis más o menos relacionadas: Walde-Hofmann, *s. u.* considera la *e-* partícula deíctica a comparar con *e-nim*, gr. ἐκεῖ, lo que es poco explicar; la idea de aproximación al prefijo *ē-* que aparece en *ēcastor*, *ēdepol*, *ēiuno* la acepta como posible Grienberger, *l. c.*, con la tmesis del **ēlares* por *nos* (Norden, *Aus altrömischen Priesterbüchern*, Lund 1934, compara *per te, ere, obsecro deos inmortales* de Pl. *Bac.* 905, s.); precisamente como interjección la entiende Reichardt, *Die Lieder der Salier und das Lied der Arvalbrüder*, si bien como 'Schmerzruf=*ei*', según Mentz, *art. cit.*, 211; sólo Loewe, *KZ*, 54, pensó, comparando con *ēquīrīne*, en la concepción de *ē* como 'Rufpartikel' (la crítica de Mentz, *l. c.*, basada en la separación de *ē* y *Lares*, no parece justificada); la comparación con *quom e tonas Leucesie* no es acertada. En cambio, la hipótesis de Grotefend *Gröss. lat. Gramm.* II[4] 829, acogida con alguna modificación por Mentz *(en nos! Lases, iuuate*, con sentido absoluto de *iuuate)* es más atrayente; si a pesar de todo preferimos la expuesta, es porque 1.° la interjección *ē* nos parece extremadamente

Tras la interjección seguiría la súplica *nos, Lases, iuuate,* cuya última palabra (como ya Ritschl, *op. cit.*, intr., c. 30, hizo notar) no corresponde a la antigüedad del carmen y es simplemente una modernización en la transmisión oral de la forma originaria *iouate.* Puede extrañar la alteración al pie justamente del rotacismo resistido en *Lases*; más sorprendente nos será aún en vv. 2 s. los rotacismos *currere, oris.* Y, sin embargo, la explicación es bien sencilla: la religiosa resistencia a la ley fonética no era tal que hubiese de abrazar el texto ritual entero, sino que mantenía sólo las palabras sagradas o cultuales *(Lases, triumpe)*, pero abandonaba las voces profanas a su suerte.

Tal súplica va, sin duda, dirigida a los Lares. ¿Qué significa esto en un canto que desde el verso siguiente hasta el final está ya dedicado a Marte? Más clara estaría la cuestión si supiéramos algo cierto sobre el valor originario de los Lares (1). Sea éste el que sea, si se me permite considerar

---

adecuada para el comienzo de una danza; 2.° una fuerte pausa en medio de un miembro rítmico no parece probable; 3.° en el resto del himno el vocativo no está en cabeza, como así estaría; 4.° siempre será preciso suponer, por fácil que sea, una reducción de *ennos* (en la transmisión oral) a *enos.* Respecto a la cantidad de la interjección *ē*, cf. el paralelo con gr. ἤ en p. 418. Por otra parte es claro que las interjecciones, en tanto se conservan como tales, como elemento de expresividad y no formando parte de la lengua, no tienen por qué enmarcarse en ninguna categoría fonológica (cf. esp. *hm, st,* fr. *ṛṛṛ,* con sonidos extraños al sistema fonémico de las lenguas) ni por tanto en determinada 'cantidad': no, según se opinaría desde el punto de vista tradicional, porque la prolongación expresiva a que están constantemente sujetas (y la expresiva abreviación) hacen imposible una fijeza 'cuantitativa', sino porque, empleadas muchas veces fuera de frase, aisladas de la normal serie rítmica con alternancia de golpe y de intervalo, no se pueden considerar destinadas ni a tiempo fuerte ni a tiempo débil del ritmo. Usadas ya como elemento más convencional, es natural que en general tiendan a elegir la cantidad 'larga', la capacidad de ser tiempo fuerte.

(1) Para Wissowa *R.u.K.*², 167 ss., «die Grundgedanken des Kultus treten mit ausreichender Deutlichkeit hervor»: serían los protectores de la finca, adorados especialmente en los *compita,* lugares de

muy antiguo el que hasta la época histórica es el único claro y dominante, su carácter de 'genios de la casa', partícipes del hogar común y miembros divinos de la 'familia', los dioses familiares por excelencia (entre los que podría contarse Marte mismo?), recordando al tiempo la existencia de los Lares públicos o estatales (1) (*Lares praestites*, Ov., *Fastos*, v 129) y tam-

---

cruce de las veredas linderas de los fundos, tal como Vesta sería la correspondiente divinidad de la casa. En cambio, E. Tabeling, *Mater Larum. Zum Wesen der Larenreligion*, Frankfurt a. M., 1932, les atribuye el carácter de divinidades ctónicas, como a la *Mater Larum*. Conforme por mi parte con esta interpretación (no incompatible por otra parte con la de Wissowa, como tampoco con la de Samter, de ser el *Lar familiaris* ánima de difunto), creo que se ha omitido un sorprendente paralelo que nos aclara mucho: el de los Dióscuros (v. Bethe en *RE*, 'Dioskuren', Robert, *Griech. Myth.*, II 307-30, Nilsson, *Gesch. der gr. Religion*, I 380-85, Wissowa, *ob. cit.*, 268-70); también divinidades ctónicas sin duda originariamente (así Nilsson, *l. c.*: la representación por serpientes, como para Zeus Miliquio, el mito de la vida y muerte alternativa son, entre otras, pruebas concluyentes), adquieren con toda claridad el carácter de 'duendes caseros', de la familia y de la despensa, a quienes se contenta, como al duende nórdico, con manjares, las teoxenias (diríamos, en vista del caso paralelo de Zeus-Miliquio, que las divinidades subterráneas, de símbolo serpiente, se transforman fácilmente en genios de la despensa), y ellos también, precisamente en Esparta (donde son 'los dioses' por excelencia, τὼ σιώ) adquieren desde este primero el valor de dioses guerreros y protectores del estado, oficio justamente que en 257 a. J. les valió su admisión al culto romano. Así podríamos suponer para los Lares el valor ctónico originario (la *Mater Larum*, como Tabeling, *ob. cit.*, pp. 9 ss., hace resaltar, recibe de los Arvales la ofrenda de unas ollas con *puls*, las cuales arrojan *per cliuum Matri Larum cenam*: publ. en G. Mancini y O. Marucchi, *Not. Scav.*, 1940, 470), del que se desprendería el carácter de 'duendes de la casa', que en el *Lar* de la Aulularia, por ejemplo, no puede estar más claro, y que acaso esté también representado en la más aceptable seguramente de las etimologías propuestas (raíz *las-* de *lasciuos*: v. Pokorny, *Indg. etym. Wörterb.*, p. 654), y aun acaso en su relación con *larua* (de **lāsouā*), como 'fantasma, máscara espantable'; de manera que la interpretación de *Lases* como 'genios de la casa' que adoptamos, si no como originaria, es legítimo suponerla como muy antigua.

(1) Como protectores del «Gemeindeflur», cree también Wisso-

bién la estrecha relación originaria (véase págs. 401 y 404) de los Salios y, por tanto, Arvales con la casa del rey del pueblo a que pertenecieran, parece lo más prudente suponer que tenemos con estas palabras una invocación previa y propiciatoria dirigida a los genios del hogar real (identificados con lo que luego serían genios públicos), en el cual y a cuyo servicio la ceremonia iba a realizarse.

Recuérdese que parte de los cultos (los del primero y a veces los del segundo día) se celebraban en el domicilio del *magister annuus*, señalado expresamente en las actas de 240 (véase Pasoli, *Acta* pág. 62), y que los Arvales consideraban al rey Rómulo su primer *magister*, cargo que después los emperadores habían de tomar generalmente como honorífico (1). Apoya la suposición el hecho de que esté atestiguada la costumbre de que, al ir a rezar a los dioses, se invoque previamente al *genius loci* del sitio donde se va a realizar el rito.

La súplica entonces sería simplemente requisito previo: con el *iouate* se querría pedir a los Lares de la casa no otra cosa sino que consintieran en que en sus dominios la danza ritual se llevara a cabo felizmente, sin cometer error en pasos o palabras, sin incurrir en *piaculum*; petición de gran importancia, pues para un romano lo importante es que el sacri-

---

wa, *R.u.K.*, p. 170, que son los *Lares praestites* los invocados por los Arvales. Ov., *l. c.*, 135, les da a éstos el carácter de dioses protectores de las murallas *(stant quoque pro nobis et praesunt moenibus urbis;* eran representados como dos gemelos con un perro [¿guardián?] a los pies: cf. *RE* XII 1, 813), lo que convendría con la especie de preparación de ceremonia guerrera de que aquí se trata. Sin embargo, no creo prudente atribuir tanta antigüedad como la de la danza de los Arvales a esta especialización de los Lares.

(1) Henze, *Acta*, exord. V: «nec imperatores recusabant id magisterium, sacrisque interdum praesidebant ipsi» (en el 69 sucesivamente aparecen Galba, Otón y Vitelio). Sobre los edificios de los Arvales en el tiempo de las actas (en el *lucus*, a cinco millas de Roma por la vía Campana, *aedes deae Diae, tetrastylum, circus, caesareum)*, v. Henzen, *ib.* 23: en el domicilio del *magister annuus* (señalado expresamente en las actas del año 240: v. Pasoli, *o. c.*, p. 62) se celebraban los cultos del primero y a veces del segundo día.

ficio se celebre *rite*: los efectos entonces se producen por sí mismos (1).

Consideremos ahora que la supuesta interjección *ē!* no aparece atestiguada por el resto de testimonios de la lengua latina (2). Nada extraño, sin embargo, a mi parecer: la comedia, que es la que más bien podía dar documento en esto, obedece en su selección del vocabulario a las modas de la ciudad (3): si entre la gente urbana en tiempo de Plauto se

---

(1) Mucho más tratándose, como queremos demostrar, de una ceremonia de magia mimética, en la que cualquier error podía ser fatal. Con cierta probabilidad podría sostenerse incluso que, considerados aún los *Lares* como los temibles *lasciui* (v. p. 414, n. 1) de la casa, que podían malévolamente estropear la marcha de la ceremonia, era preciso propiciárselos previamente.

(2) Excepto en una inscripción pompeyana *(CIL,* IV 1112), *aedili, eh, habes te bene* (cf. Hofmann, *Lat. Umgangsspràche,* p. 19 s.), conforme a la hipótesis de la conservación en latín rústico, a que abajo nos referiremos.

(3) Sobre este punto creo que no puede caber duda: no que la *urbanitas* plautina fuera nada semejante al aticismo menandrino (v. P. Lejay, *Plaute,* p. 227 y E. Fränkel, *Plautinisches im Plautus,* pp. 375, 408). como acaso lo era la de Terencio; pero evidentemente la 'paliata' fué un género urbano (en oposición al campo y provincia, que conservaba las representaciones de farsas atelanas y acaso las otras formas del teatro indígena) hecho para un mezclado público sin características dialectales fijas y por autores que, justamente por no ser ninguno latino, estaban formando ese lenguaje sin color local que sería el *sermo urbanus,* fundamento del latín clásico: nada se opone a esto todo el colorido abigarrado y la 'abundancia' de Plauto, que jamás se confunde con la gracia rústica; de los rústicos se burla agriamente el mismo Plauto: por ejemplo, en el *Truculentus,* de quien la cortesana *Astaphium* se escandaliza en vv. 689 s. por haberle oído *rabonem* por *arrabonem.* Claramente se manifiesta sobre este punto J. Marouzeau, *Quelques aspects de la formation du latin litteraire,* páginas 25-28: Plauto para él «est un des champions de ce qui a été défini ci-dessus sous le nom d' 'urbanitas'», y así explica muy justamente la *elegantia* que los antiguos le atribuían (Aulo Gelio VI 17, 4: *homo linguae atque elegantiae in u e r b i s latinae princeps;* I 7, 17: *u e r b o r u m latinorum elegantissimus),* sólo que no es de considerar Plauto como un conservador de la pureza, sino, según lo dicho, como el principal y casi primer creador de la lengua urbana.

había impuesto la expresión *heus* (1) para llamar la atención, difícil había de ser que jamás se les pasara por las mientes a Plauto o a Terencio usar una forma anticuada y, si no inusitada totalmente, al menos reducida al campo (2) y muy probablemente—lo que haría enteramente imposible su uso—como grito de arriero (véase más abajo) (3).

Mucho ayudará a quitarnos la extrañeza por la falta de testimonios de *ē!* el caso de la misma interjección en griego, donde sólo aparece una vez (4) (E. Schwentner, *Die primären Interjektionen in den indogermanischen Sprachen*, Heidelberg, 1924, p. 12), en Aristóf., *Nub.* 105 ἦ ἦ, σιώπα· μηδὲν εἴπῃς

---

(1) Sobre la etimología de *heus*, Walde-Hofmann, p. 643 s., propone un grito natural comparable a al. *husch*, ing. *hush* (de arrieros); Wackernagel recoge en *IF*, 45, 1927, 309-12, la opinión de que sea un imperativo *heus(e)* de un verbo 'oír' (palabras no muy afines en ai. y av.); Stowasser ('verfehlt' sin explicación en W. H., *l. c.*), *Wien. St.* 31, 145, de *he! audis*? Supuesta la interjección de llamada primitiva, *ē*, (es fácilmente explicable la aparición de *h-* con el uso), es convincente la derivación de *he audis!* (o acaso *he uos!*?: cf. el uso de *heus* con *tu* y *uos*, por ejemplo en *Most.* 939, *Persa* 849: v. Hofmann, *Lat. Umg.*, p. 15 s.), pues ello explicaría la tajante exclusión del simple *(h)e!* ante el consagrado derivado *heus!* en el lenguaje urbano.

(2) Es bien sabido cómo el rusticismo coincide con el arcaísmo y cómo la creación del lenguaje urbano desplaza a los alrededores muchas antiguallas. Véase más abajo cómo pudo en el lenguaje vulgar (manifestándose sólo en la inscripción pompeyana citada en p. 417, n. 2) pervivir la interjección como grito de arriero hasta su rehabilitación en las lenguas romances para simple interjección de llamada.

(3) Tengamos como ejemplo que nuestra moderna interjección de llamada *eh!* en ningún momento podríamos con ese valor sustituirla por la anticuada *ah!* que se revela en la expresión fósil *ah de la casa!* y en los testimonios escritos. También los más usuales elementos afectivos del habla son en cierto modo convencionales y hasta cierto punto pertenecen a la lengua. Sobre la relativa arbitrariedad también de las 'exclamaciones', v. F. Saussure, *Cours.* p. 102.

(4) Naturalmente, la interjección de dolor ἔ (o ἒ ἔ) no puede distinguirse de ἦ por la cantidad (v. p. 413, n. 2, final), pero sí, en tiempo de los testimonios que nos las muestran, por el timbre.

νήπιον. Y en boca de un rústico entre los rústicos, el buen Estrepsíades (1).

Las demás lenguas indoeuropeas nos dan algunos testimonios de la misma interjección (según Schwentner, *loc. cit.)*, aunque generalmente con valor distinto, lo que es natural, dada la fecha tardía de los testimonios. Pero lo que es más importante es su existencia en las lenguas romances, y en español e italiano precisamente como interjección de llamada (2).

Finalmente, el versículo del canto así interpretado no sería el único testimonio de conservación religiosa de la arcaica interjección en latín, pues de igual modo tenemos que entender las conocidas invocaciones *ēcastor, ēdepol, ēiuno, ēquirine*, tal como Loewe, *KZ* 54, 130 ya pensó, si bien el valor originario de la partícula no esté tan claro aquí.

---

(1) Con estas palabras detiene y llama al orden a su hijo Fidípides, que ha comenzado a decir mal de Sócrates y su escuela: Fidípides, el que hasta en sueños anda loco por los caballos. ¿Quién, combinando todos los datos de la escena y personajes con la singularidad de la interjección, no piensa que la mejor traducción sería 'So, só, eh, calla: no digas más bobadas ya'? *E!* sería también en Atenas interjección de arrieros. Por otra parte, encontramos que aún entre nosotros vaqueros o pastores modulan un *eh* o *ei!* para ajuntar sus ganados. Las alternativas así en los valores de la interjección habrían sido: *a)* interjección normal de llamada en indoeuropeo (= *heus); b)* envilecimiento por su uso como grito arriero o ganadero *(= so!, ei!)*, como entre nosotros alterna en los dos usos; *c)* consiguiente relegación a estos usos (fuera de alguna excepcional conservación como arcaísmo religioso) y substitución para el antiguo por expresiones más urbanas; *d)* uso jocoso del grito arriero para la llamada entre personas; *e)* progresiva desaparición del matiz jocoso hasta la nueva utilización, en español, por ejemplo, como interjección normal de la llamada de atención.

(2) Tenemos ai. *ē* 'eh', lit. *ē* 'ah sí', muy dudoso ai. *ā*, que es también «Interjektion der Erinnerung». De las lenguas romances encontramos: afr. *è, eh*, 'ea', fr. *eh* 'vaya!', it *eh*, esp. *eh;* del romance sería préstamo para Schwentner al. *eh* «Interjektion der Aufforderung des leichten Staunens», pero mucho más probablemente tomada del mismo lat. campesino y militar.

Pensar por esto, como Grienberger, en una especie de tmesis de la expresión **ēlares*, nos parece invertir los términos: lo secundario sería la pérdida de entonación de la interjección, ya no reconocida como tal, y su unión al nombre. Interjección, pero «Schmerzruf = *ei*», para mí mal explicable, la consideró, según Mentz, *art. cit.*, Reichardt, *Die Lieder der Salier und das Lied der Arvalbrüder*, que tanto lamento no haber podido conseguir. La comparación con el *quom e tonas Leucesie* de los *carmina* saliares nos parece reprobable: la violenta intercalación (y en una oración simplemente recitada, véase p. 411) y el valor absolutamente neutro que el grito tendría nos mueven a ello. Sobre la interpretación de Grotefend acogida por Mentz *en nos!*: *Lases, iuuate* véase nota 37.

Resulta, por tanto, para nosotros la más adecuada de las interpretaciones del versículo la siguiente:

E! NOS, LASES, IOVATE = Eh, oíd: ayudadnos, Lares.

Esto es: 'dadnos fuerzas y gracia en nuestro canto y danza'.

V

NEVELVERVEMARMAR

En los signos *neueluerue* que preceden a lo que, sin duda, es nombre religioso del dios (sea o no reduplicación de un vocativo sin *-s* de *Mars)*, *Marmar*, menos probablemente *Marma* (1), se ha empezado por ver con demasiada claridad

(1) La primera vez MARMA; la segunda, falta el trozo de piedra; tercera, MARMAR claramente. Aceptamos más bien la hipótesis del vocativo reduplicado sin *-s*, pero renunciamos a entrar en la complicada discusión de las etimologías de *Marmar, Marmor, Mamers, Mars,*

(sólo, que sepamos, Nacinovich II 103-06, con su *ne ueluerue* = = *uelueris*, y Birt, *AFLL* 11, 162 se oponen) un *neue*, a pesar de la posición insólita para tal partícula, uniendo el *iuuate* anterior, en un violento cambio de persona, con el supuesto *sin(a)s* siguiente, construcción jamás atestiguada (1); y así, una vez admitida la interpretación *'neue sinas incurrere'*, se hace necesario suponer que en *luerue* «das Objekt zu *sins incurrere* muss enthalten sein» (Mentz, *art. cit.*, pág. 216); y entonces no cabe con él mucha duda: siguiendo la suposición de Mommsen mismo (véase *Hist. Rom.*, I 265 «ne laisse pas, ô Mars, la mort, la ruine tomber sur plusieurs»), que ya indica la posible existencia de unas *-m* no escritas, y atraídos por el sonido de la pareja rimante *lúe(m)-rúe(m)*, se ha interpretado como Ac. del nombre *luēs* 'peste, epidemia' y de un *ruēs* atestiguado sólo por el Glos. Isid. *(CGl*, VII 216) «rues: ruina», comparable al *uiduertatem uastitudinemque* de los *ambarualia* (véase p. 393) (2).

Ante el innegable atractivo de todas estas hipótesis acumuladas, buscando, sin embargo, librarnos del absurdo *neue*, al tiempo que del dudoso *rues* o el más dudoso 'dvandva' (un compuesto sufijado como *suouitaurilia* es otra cosa) , y librarnos, sobre todo, de la pesadísima (y más para la época y carácter del canto) construcción sintáctica «iuuate nos,

---

Mauors y *Mamurius*? (p. 403, n. 2); sólo que el doble vocativo *Mar Mar* resulta curiosamente paralelo (v. Stowasser, *Wien. Stud.*, 25, 79) al vocativo homérico reduplicado Ἄρες Ἄρες (v. p. 154, n. 2).

(1) Sólo alguna vez aparece en todo caso uniendo *neue* subjuntivo yusivo con prohibitivo (así César, *BG*, II 21 *cohortatus est uti suae pristinae uirtutis memoriam retinerent, neu pertubarentur animo;* Hor., *C.* I 2, 50 *hic ames dici pater atque princeps/ neu sinas Medos equitare inultos)*, ni una sola, que sepamos, uniendo imperativo con subjuntivo prohibitivo, y menos con este cambio de número y destinatario de la orden.

(2) O bien —ligera variante de la hipótesis— sería para otro sector de opinión que Mentz, p. 216 recoge, una especie de «*dvandva*-Kompositum», *luesrues*, que para mejor dicha pudiera estar en dual, *luerue*, sin tener que suponer *-m* alguna.

Lares, neue luem ruinam, Mars, sinas incurrere», me atrevo a oponer con cierta confianza esta otra lectura, en la que ni una letra se ha tocado ni dado por supuesta y todas las rarezas gramaticales desaparecen:

NE VELVE! (I) RVE, MARMAR!

O sea:

No des vueltas! cae, oh Marte!

Lo sorprendente de estas expresiones se atenuará con la consideración conjunta de toda la interpretación del canto. Mas de antemano creo que puede ya resultar atractiva la siguiente interpretación: los sacerdotes danzan en torno de algo; cf. lo referente a los Curetes (el himno cretense, sobre el cual véase p. 395, lo canta el coro, aunque en época histórica parado, en torno al altar) y a los Salios, de quienes Diomedes, I 476 Keil nos dice: *Numam Pompilium..., cum salios iuniores aequis gressibus circulantes induceret...*, es decir, que, sin duda, una parte de las danzas las realizaban alrededor de un símbolo del dios, que apenas podía ser otro sino un 'trofeo' armado con los *ancilia*, que (a continuación?) los salios empuñarían. Pues bien, los arvales, después de unos pasos circulares en los que habrían entonado la invocación preliminar, sintiéndose ellos mismos ya incorporación del *numen*, se detienen en el giro gritando *ne uelue* = 'no demos más vueltas llenos de Marte', y a continuación, en otro gesto rítmico, se precipitan con las manos (y las armas?) hacia el suelo: *rue, Marmar* = 'lancémonos a tierra llenos de Marte'.

Es necesario, desde luego, que la prosecución permita una permanencia en la misma línea interpretativa. Mas, por lo pronto, en lo que puede parecer más atrevido y es lo más seguro, la confusión entre el dios y los mismos oficiantes,

---

(1) La hipótesis de *ne uelue* la encontramos, ya compuesto el artículo, en, S. Ferri, «Il Carmen Fratrum Arualium e il metodo archeologico», *Latomus*, 13, 1954, 390 ss.

ordenándole acciones que (por el conocido poder mágico de la mímesis) (1) ellos mismos, para más obligarle, realizan, ofrezco sólo dos paralelos bastante cercanos: el uno es el repetido θόρε que hemos comentado (p. 395) en el himno de Zeus cretense, y que estando, sin duda, dirigido al dios, no podía por menos (en una época, si se quiere, anterior a la actual redacción del himno) de ir acompañado de saltos de los oficiantes. En cuanto al otro, está en el canto de bodas de Catulo, 61, 6-15:

cinge tempora floribus
suaue olentis amaraci;
flammeum cape laetus; huc,
huc ueni niueo gerens
luteum pede soccum;

excitusque hilaro die,
nuptialia concinens
uoce carmina tinnula,
pelle humum pedibus, manu
pineam quate taedam.

donde el coro de jóvenes, tras achacar a Himeneo los gestos de la novia, le achaca en los cinco últimos versos los propios que están ellos ejecutando; igualmente puede tratarse de una

(1) Es poco convincente Norden, *o. c.* interpretando algún imperativo como dirigido por el coro a sí mismo. Para Roma, donde la magia nos aparece atestiguada sobre todo en la forma de las hechicerías amorosas (H. J. Rose, *Ancient Roman religion*, p. 117 s.), el mejor ejemplo son los muñecos de cera a que se hace sufrir los daños deseados al amante aborrecido. Acerca de los mitos de 'simpatías', los 'Analogienzauber', de la religión en general, v. O. Spann, *Religionsphilosophie auf geschichtlicher Grundlage*, Viena-Zurich, 1947, pp. 159 y siguientes, y Marius Schneider, *El origen musical de los animales símbolos*, Barcelona, 1946, passim y esp. p. 14 s.: «la imitación rítmica... constituye la base de casi toda la actividad espiritual y material primitiva».

'osada' figura retórica, pero a mis ojos es indudable la costumbre ancestral que aquí subyace. Debo añadir sólo, en la estrechez de mis conocimientos etnográficos, el dato actual de que en los pueblos de Zamora las hogueras de la noche de San Roque (15 de agosto) las saltan los mozos al ritmo de los tres versículos: *Arriba San Roque. / Abajo la peste. / Que nunca nos toque*, pero justamente con el acento de la primera palabra en el *¡arriba San Roque!* es con el que coincide el salto de la llama.

En cuanto a que *uelue* es la única forma que podía esperarse en un carmen de esta antigüedad, numerosos testimonios tenemos (véase Ernout-Meillet, 1133) de que el vocalismo de los presentes de esta raíz solía ser en *e*: gr. ἑλύω, a. irl. *fillim*, aaa. *wellan*; véase el art. **ueluo* del *Altitalisches Wörterbuch* de Muller Jzn; y de la relativa modernidad del cambio *el* > *ol* (cf. *soluo* < **sē-luo*, que nos lo muestra realizándose en época en que ya la idea de composición en la palabra había desaparecido) tampoco puede caber ninguna duda.

VI

SINSINCVRREREINPLEORIS

Entrados así en una serie de apóstrofes al dios con órdenes en imperativo, es inevitable que para el *sinsincurrere* que sigue nos inclinemos contra la mayoría a la opinión de M. Ehrlich, *RhM* 68, 603, que separa *sin sin currere* (1),

(1) De *sins* = *sin(ā)s* v. más abajo. La hipótesis de Bergk *ZfdAW* 14, 1856, Sp. 133, de que *sins* sería un imperativo con desinencia personal, presenta también un hecho sin precedentes. Un imperativo de aorísto sigmático (**sinse)*, comparable (?) a ai. *neṣa*, *parṣa*, como Mentz *l. c.* 214 sugiere sin sostenerlo, es una fantasía, así como la 3.ª pl. del optativo 'uritálico' de *esse* que imaginó Meringer, *l. c.*, 36; aun la comparación de Thurneysen, *KZ* 27, 173 con gr. θές

viendo en las primeras palabras geminación del imperativo *sin*, por *sine*, al que, mejor que *dīc* o *dūc*, me parece que son de comparar los sin duda más antiguos *fer* (y *uel?*), *em*, *fac*: es posible, por una parte, que, como en el caso de los imperativos atemáticos *ĕs*, *ī*, estas formas (en unos casos frente a indicativos totalmente 'tematizados', *emo*, *facio*, *sino*, en otros frente a indicativos a medio 'tematizar', *fero|ferimus|ferunt*, *uolo|uolumus|uolunt*, como *eo|eunt*, *sum|sumus|sunt*) representen la conservación de un imperativo independiente casi de la conjugación, más antiguo. Pero en todo caso, la apócope tras *-n-* parece ser bastante fácil: cf. *-ne* negativo en *quīn* o interrogativo en *uīn*, etc. (1).

Acerca del rotacismo en *currere* frente a *Lases*, véase lo expuesto en pág. 413 ss.

¿Cómo entender ahora en esta línea interpretativa lo que así nos queda aislado como segunda parte del versículo, *inpleoris*? (*-es* en la primera grabación); especialmente, ¿qué hacer con ese *pleoris* misterioso, acaso la dificultad máxima para los más de los investigadores sobre el carmen?

La identificación más antigua y común fué con *plures* (véase en p. 421 la interpretación de Mommsen) y aún Lommatzsch, *CIL* I² 370 «esse = *plures* mihi constat». La discusión de las dificultades está bien clara en Sommer, *Hdb.*

δός, σχές (tán distintos) como 'Injunktivform', está también lejos de la evidencia. Acudir a la variante que aparece en la 3.ª repetición, *sers*, para sacar de ella *siris* problemáticamente (así Nacinovich, *o. c.*, I 131-33) no parece nada justificado. En cuanto a la construcción *neue sinas*, v. p. 421.

(1) Apenas debo dar valor al hecho de que en la inscripción las dos primeras veces se muestra una clara separación entre *sin* y *currere* (la primera vez incluso la lámina de Ritschl presenta una interpunción). En todo caso, como ya Grienberger, *l. c.*, 153, hace muy bien notar, la interpretación *sins* = *sin(a)s* significa la insólita síncopa de una vocal larga y con ella —lo que es peor— la pérdida de toda característica modal y confusión con *sinis*. Sobre las demás hipótesis, mucho más improbables aún, v. n. anterior.

455, el cual, tras exponerlas, llega a un decidido 'non liquet' (intentar el cambio en *ploeris*, aparte de que no lo soluciona todo, es muy injustificado en una palabra tres veces repetida); pero además los sentidos hallados al supuesto '*in plures*' son de lo más desconcertante (muy arraigado el de «= in umbras mortuorum» confrontando el eufemismo gr. οἱ πλείους: véase Nehring, *Gl.* 13, 303). Varios llegan a un *flores*, lo que, siendo muy absurdo, muestra la esterilidad del *plūres*; 'naturística' también es la interpretación por un **plōr-* (maa. *vluor* 'finca') que Cuny, *MSL* 16 1910, págs. 322 s., intenta, y que ni fonética ni semánticamente atrae, aunque sí a Mentz, *art. cit.*, 219 ss.

Pero ¿no sería deseable encontrar aquí también un cuarto imperativo, que completara simétricamente la serie de 'órdenes' al dios? Ciertamente, basta con abandonar un momento la idea del *pleoris*, y he aquí el imperativo *INPLE* (1).

Ya pienso que el lector podrá entonces percibir claramente lo que el *oris* así restante representa: no otra cosa sino un *ōrīs* = *aurīs*, acusativo plural de *auris*.

La fecha en que el diptongo *au* se comienza a pronunciar *ō* (2), si no en Roma misma, en sus inmediatos alrededores,

---

(1) Ninguna dificultad ofrece la *-n-*: v. *Th.L.L.*, VII 1, col. 628. Es evidente que, así en indoeuropeo como en latín y como en español, la oposición *m/n* se neutraliza en la posición preconsonántica, habiendo sólo el archifonema *N* con las variantes combinatorias *m*, *n*, *ŋ*, si se quiere, siendo, por tanto, en rigor tan inútil en esta posición la distinción de signos *m*, *n* como lo sería emplear un signo *ŋ*.

(2) Leumann, *Lat Gramm.*[5], p. 79 s., Sommer, *Hdb.*[2], p. 78 s. coinciden en admitir un hiperurbanismo que desde muy pronto produjo formas como *plaudo*: visto que de la época arcaica en adelante la tendencia no es ya a la monoptongación, sino a la cada vez más firme recuperación del diptongo (las lenguas romances o lo han conservado o lo distinguen hasta la época medieval), es muy legítimo suponer que la reducción de *au* a *ȯ* se produjo en la lengua hablada muy antiguamente (cuando *ei* >*i* o *ē*, *eu*, *ou* > *ū*, época de clara tendencia a suprimir la categoría de los diptongos), en común marcha con el umbro, por ejemplo: que entre las características de la *urbanitas*

es probablemente muy antigua: Catón X 2, *pollulum*; *CIL*, I² 379 *POLA*; *ibíd.*, I² 362 *FOSTLVS*, inscripciones del siglo II a. J.; parece además indudable que el diptongo *au* fué introducido erróneamente en algunas palabras con *ō* originaria, como en *plaudo*/lit. *plóti* (Thurneysen, *KZ* 28, 157 ss.), lo que significa que antes de llegarse a los primeros testimonios literarios ya se producía la confusión. La pronunciación *ō* subsistió, desde luego, junto a la *au*, primero como dialectal, luego como conversacional, al menos para parte de la sociedad (véanse las cartas de Cicerón, por ejemplo, XII 12, 2 *pollulum* o *Qu. fr.*, II 13, 4 *oricula*, y cf. la anécdota de Mestrio Floro). Sin embargo, no quiere esto decir que la pronunciación original del carmen tuviera *o*, pero casi necesario era que al menos desde el momento que los sacerdotes pierden conciencia clara de las palabras que cantan, año tras año se fuera imponiendo la pronunciación *inpleoris* de *inple auris*.

Además, pudiera suponerse en la base de la palabra latina la forma *ōu-* de la raíz, que precisamente aparece en gr. ὦατα (Alcman, 41 Bergk), diptongo cuyo resultado es para Kretschmer, *KZ*, 31, 451 ss. *ō* en latín. No hay suficiente fundamento para afirmar tal cosa, pero sería una explicación, si fuera necesaria.

En cuanto al rotacismo realizado, véase lo dicho en página 413 s. En suma, pues, debemos leer así este tercer versículo:

SIN SIN CVRRERE! INPLE ORIS!

Esto es:

Deja, déjanos correr! Llena los oídos!

Tras la mímica de detenerse y abalanzarse al suelo que revelan los anteriores *ne uelue, rue*, el *sin sin currere* se nos

---

entró luego la repristinación de la pronunciación diptongal, y que una vez más, por tanto, vino a ser rasgo rústico un rasgo arcaico, e.e. 'preurbano'.

aparece transparente, señalando la reanudación de la marcha por los sacerdotes danzando en torno a lo que vagamente podemos imaginar como símbolo de Marte. Y entonces, con mucha probabilidad, a lo que creo, supondríamos que el *inple oris* respondía al entrechocar de las armas broncíneas, elemento de danza que ni en las sin duda semejantes de los Salios ni en las de los Curetes se nos deja de citar como notable (véase p. 408); si bien aquellas armas sean acaso de referir al tiempo anterior a la restauración del rito *(ib.)*. El ruido es también, en cierto modo, una incorporación de Marte.

VII

SATVRFVFEREMARS

La primera mitad de este cuarto versículo nos parece haber sido interpretada de una manera irreprochable por la crítica anterior, como *satur fu!* (1). Lo notable para nosotros es que con esta expresión imperativa no hace sino continuarse la simétrica serie de 'órdenes al dios' (cuatro en la parte anterior del canto) que hemos propuesto interpretar en los dos versículos precedentes.

¿Deberemos también dar aquiescencia a la crítica anterior sobre la segunda parte del versículo, la cual casi unánimemente la ha interpretado como el vocativo *fere Mars* 'oh terrible Marte'? Creo que la aparente facilidad de la interpretación nos ha desorientado aquí. Por mi parte, no puedo concebir esa epitética apelación al dios en el canto de danza

(1) V. Mentz, *art. cit.*, p. 221: «Der folgende Anruf *satur fu, fere Mars* enthält keine sprachliche Schwierigkeit, denn das *fu* lässt sich ohne weiteres als unthematischer Imperativ des alten *fuere* = = *esse* verstehen». *Fu*, viene de *bhū* o (distinta representación de la misma cosa) **bh°u̯ə*, e.e. **bhuə* (**bhuH* acudiendo a las laringales; no **bhuu̯ə*, como a veces se representa, pues dos variantes de un mismo fonema no pueden imaginarse contiguas).

que interpreto, no sólo ya porque el adjetivo, tan literario, no aparezca aplicado a los dioses, como se ha hecho notar (1), sino desde Virgilio, y a Marte sólo con Ovidio *(H.*, VI 158; *F.*, IV 25), sino además porque la posición normal para los epítetos en los apelativos religiosos antiguos es evidentemente detrás del nombre propio: *Mars Gradiuos, Iuno Sospes, Iuppiter optimus maximus; te calo, Iuno Couella* (pregón de las Nonas en Varrón, *LL.*, VI 27), *patrem suum supremum optumum appellat* (Nev., 14 Morel), *o Romule Romule die* (Enn., 61 Vahl.), etc.

Es, por tanto, de rechazar el vocativo *fere*,y en su lugar, puesto que tan propiamente se nos ofrece para completar la serie de los miembros rítmicos con doble imperativo, entender un imperativo *fer* (2). El cual separado, a nadie espero que le cause perplejidad el *Emars* que nos queda (o *E! Mars)*, que es evidentemente una forma en todo análoga a *equirine, eiuno, ecastor*, sólo que conservando aún la interjección su valor de llamada, antes de convertirse en fórmula fosilizada de juramento, tal como se conserva en el *e!... Lases* del primer verso; interjección sobre la que véanse pp. 417 ss. y notas.

No es, pues, necesario (véase, sin embargo, nota anterior y el artículo de Meillet allí citado) acudir a un posible imperativo temático *fere*, según la primera modalidad que dimos a esta hipótesis.

Suscita este *Fer, e Mars!* una segunda observación, que se refiere al valor intransitivo que hay aquí sin duda que atri-

(1) Mentz, *art. cit.*, p. 222, n. 2. Cf. *Th.L.L.*, VI col. 605, 1, 8 ss.

(2) A. Meillet, «A propos du subjonctif du verbe lat. *fero*» *MSL*, 17, 1912,197-99: es el único lugar, a mi noticia, en que, al pasar, se hace constar la posibilidad de entender el *fere* del himno como imperativo de *fero*: *l. c.*, p. 198: «même sans tenir compte de l'obscur *fere* du chant des frères Arvales, rien n'empêche de considérer, avec Pauli, *fer* comme une forme du type de *fac, duc, dic, em*». El imperativo atemático *fer* no es más de extrañar para la época del carmen que los vistos *sin, fū*, y los que veremos *sal, pet*. No se trata probablemente de síncopas (sea lo que quiera de los tipos con vocal larga, *dīc, dūc)*, sino de la posibilidad de dos variantes (cf. arriba, *uelue, rue)*.

buir al imperativo *fer*. Este hecho del doble valor de los verbos de movimiento, que a un tiempo significan 'moverse' y 'mover algo' es bien conocido.

En av. el verbo *baraiti* significa a un tiempo 'lleva' y 'cabalga'. En gr. es bien conocido el uso del participio φέρων 'lanzado, precipitándose', pero también el uso interjectivo del imperativo φέρε que, por ejemplo, en Pl., *Crat.* 385 B φέρε δή μοι τόδε εἰπέ podríamos traducir «ven acá: dime»; o aún otras construcciones que fácilmente se dan por elípticas: Hom., *Z* 514 ταχέες δὲ πόδες φέρον: «lo llevaban»? o «se movían»?; Sof., *E. C.*, 1693 τὸ φέρον ἐκ θεοῦ «lo que viene de la divinidad»; Hd., IV 99 ἡ ἐπὶ θάλασσαν φέρουσα χώρη «que se extiende», no «que conduce» como es el caso con ὁδός; Tuc., I 79 τῶν πλειόνων ἐπὶ τὸ αὐτὸ αἱ γνώμαι ἔφερον «apuntaban, se dirigían» y no «conducían».

Pero dentro del mismo latín los rastros del valor intransitivo de *fero* aparecen claros, no sólo en el participio (Nep., XIV 4, 3 *conspiciens ad se ferentem* «viéndolo dirigirse a él»), sino aun en expresiones como *si occasio tulerit* (Planco ap. Cic.) «si llegare a presentarse la ocasión», comparándose además los otros verbos de movimiento: Ter., *Eun.*, 912 *moue uero ocius*; Liv., V 49, 5 *iam uerterat fortuna*; Virg., *En.*, V 741 *quo prorripis*?, etc. (1).

(1) Ejemplos bastante elocuentes: *securus quo pes ferat* en Persio, III 62 («sc. *te*» añaden sin más razón los comentarios), César, *BG*, III 15,3: *conuersis in eam partem nauibus, quo uentus ferebat* (¿qué sobreentender aquí, cuando las naves estaban previamente paradas y vueltas justamente en dirección contraria a aquélla que ahora quieren tomar según el viento para huir?), Ter., *Andr.*, 188: *dum tempus ad eam rem tulit, siui animum ut expleret suom* (no *tulit* (*eum*), según interpretación moderna, sino según el comentario de Donato, *ad. l.*, «deest *se*, ut sit: *dum se tempus praebuit*»), Gracio, 143: *post ubi proceris generosa stirpibus arbor/se dederit teretisque feret ad sidera uirgae* (F. Vollmer en su ed. «neque intransitiuos usus mihi probatur, nec credo *se* ex initio uersus possit subaudiri»); cf. Celso, VII 4, 1, id., VII 4, 4. Del tipo *occasio, natura, uita, aetas, opinio, res fert* (incluso sin sujeto, como impersonal: *fert* «la cosa se presenta»), hay innumerables ejemplos; v. *Th. L.L.*, VI 1, col. 549 s.

La interpretación del versículo será, por tanto:

SATVR FV! FER, E MARS!
Hártate! Lánzate, oh Marte!

Póngase atención en que *satur fu* no puede entenderse exactamente como *satur sis*, «no cojas o comas más, date ya por satisfecho», según suele hacerse, sino como *satur te fac*, esto es, «coge o come hasta saciarte».

Con estos gritos se aclara para nosotros el carácter mimético de la danza que los arvales vienen ejecutando: toda la danza evoca el ataque a la ciudad enemiga; las anteriores 'órdenes' «no des más vueltas! déjaté caer!», etc., van cobrando ahora más profundo sentido. Pues, en efecto, el primer miembro *satur fu!*, ¿qué otro sentido puede tener si no el de «hártate, llega a hartarte, haz por hartarte (de botín)»? Y el *fer, e Mars* no hace sino insistir en la orden de que el dios se lance sobre la ciudad, cosa que por las órdenes siguientes aparece aún más clara (véase p. 434) (1).

Naturalmente, los pasos de la danza seguirían ligados muy estrechamente al ritmo y sentido de las palabras: sin que sea posible concretar mucho, se ve cómo el '¡Corre a hartarte!' y mucho más el '¡lánzate, Marte!' debían ser acompañados por nuevas detenciones en la danza y gestos de ímpetu radial hacia el centro del corro, donde al tiempo estaba el 'trofeo' de Marte y el símbolo de la ciudad enemiga.

VIII

LIMENSALISTABERBER

Tenemos, pues, hasta ahora, tras el versículo preliminar, tres compuestos de dos miembros, cada uno de los cuales

(1) Quisiera sólo que se comparara tan llana interpretación con las bien extrañas que de ordinario se han aplicado a estas palabras que por excepción aparecían claramente legibles: así Mentz,

está siempre constituído por un imperativo dirigido al dios, acompañado a veces de un vocativo. Ahora el cuarto versículo nos ofrece precisamente dos miembros, en los que esta vez aun los mismos críticos anteriores, equivocados en su concepción general del carmen, han debido reconocer las más de las veces un imperativo para cada uno, a saber, *sali* y *sta*, indicadores además con bastante claridad de dos pasos de danza. Todo lo cual pienso que me permite afirmar que esta línea, más clara, resulta en sí misma un argumento a favor de la interpretación de la parte anterior, menos evidente (1).

Respecto a las palabras *limen* y *berber* que acompañan a cada uno de ambos imperativos, ante todo, no será necesario pensar que ambas hagan el mismo oficio junto a su verbo respectivo, pues que *limen* le precede, *berber* le sigue. Este segundo no parece que pueda ser otra cosa que un vocativo más enderezado al dios (cf. *rue, Marmar, fer, e Mars* y, más abajo, *Semūnis, Marmor* (2).

Berber probablemente será otra forma del nombre de Marte, o bien uno de sus epítetos: acaso = *uerber* 'azote' (3),

---

art. cit., 221 s.; el himno, que se canta a la llegada del verano, en mayo, está dirigido a Marte-Sol, suplicándole que caliente lo bastante, pero no hasta amustiar los campos, hasta ser un *ferus Mars*.

(1) A mi noticia, sólo Stowasser, *Wien. Stud.* 25, 81, ha leído las palabras, con muy poco acierto, separadas de otro modo, *limens ali*, e.e. «wenn du Hunger hast, nähre dich».

(2) Es evidente el interés por multiplicar las apelaciones distintas del dios (cf. con los Salios, p. 8), lo cual inevitablemente recuerda lo que en el culto de un dios al cabo asimilable a Marte, Ares, muestra su himno homérico, VIII 1 ss., con el comienzo: Ἄρες ὑπερμενέτα βρισάρματε χρυσεοπήληξ, / ὀβριμόθυμε, φέρασπι, πολισσόε κτλ. Recuérdese también (y sin que estas comparaciones signifiquen prejuzgar nada sobre la 'indoeuropeidad' del dios) que *Marmar* del v. 2 es, como Stowasser, *Wien. Stud.*, 25, 79 hace notar, una reduplicación comparable al homérico Ἄρες Ἄρες.

(3) Cf. las grafías *beruactum* por *ueruactum*. El nom. sing. *uerber* del plural (único usual) *uerbera* lo dan las glosas.

e. e. 'azotador' (1) (cfr. *uerbera)*; acaso = *barbare* 'vociferador' (2).

En cambio, *limen* ya en principio parece mejor entenderlo como acusativo objeto del movimiento indicado por *sali*; en esta interpretación seguimos ya más o menos las fuertes autoridades de Lindsay, que entiende «leap over the threshold», y Norden, dudoso entre interpretarlo como acusativo de dirección = *domum* (en *Aus altrömischen Priesterbüchern*, Lund, 1934, 141 s.) o traducir, como Lindsay, «auf die Schwelle springe» *(Germania* 1, 1917, 168); a lo mismo se reduce la interpretación de Meringer, *WuS* 7, 1921, 40: «tanz den Kriegstanz an der Grenze», aunque entendiendo la palabra *limen* en un sentido amplio equivalente a *limes*; refiriéndolo, en cambio al umbral mismo del templo del dios, Preller, *Röm. Myth.*², pág. 429, entendía «¡vuelve a entrar en tu templo! ¡Cesa de golpear (a tus caballos)!»

Los más, desde luego, han entendido los imperativos como dirigidos al dios; muy desacertado nos parece suponerlos, como Mommsen, *Hist. Rom.*, tr. fr., I 265, destinados «Aux frères particulières: dansez sur le seuil, sautez! Marchez!»

Según las anteriores consideraciones, pues, la interpretación del versículo sería para nosotros clara y, además, notablemente concorde con la parte anterior del carmen:

LIMEN SALI! STA, BERBER!

Esto es:

¡Salta el umbral! En pie (3), voceador!'

---

(1) Así Meringer, *WuS* 7, 42.

(2) No resulta muy atrayente la identificación por Grienberger, *IF*, 19, con asentimiento de Mentz, *art. cit.*, p. 222, de *berber* y *uerbera*, relacionado éste con *uerbēna* y en su significado originario de 'tallo': «álzate, tallo». De *berber* nombre de un 'semón', v. más abajo.

(3) O «¡deténte!» por supuesto: entonces el coro se fingiría por un momento él mismo aterrado ante el invasor en toda su espantable estatura.

Pero, además, una vez entrados en la concepción de la danza como mimética del asalto a la ciudad enemiga (véase p. 431), el valor y aun la imaginación de los pasos de danza acompañantes de estas palabras se dejan ver fácilmente. El *limen* es, naturalmente, el umbral de la puerta de la ciudad, o, si se admite la equivalencia con *limes*, la línea misma de la muralla: *limen sali!*, por tanto, no es sino una continuación del *fer, e Mars!* anterior; el asalto del dios debe llegar ahora hasta las puertas mismas, debe ser tal que le haga penetrar entre los sitiados; y esta 'orden' iría acompañada de un salto del corro de oficiantes en el sentido radial, hasta llegar muy cerca del símbolo central de la ciudad y del dios. Al acabar este salto quedarían, según el impulso inicial, agachados; y así el grito siguiente, *sta, berber!*, en que al dios se le ordena ponerse en pie, amedrentar a los enemigos en toda su imponente estatura, respondería a un enérgico enderezarse de todo el coro, el gesto del invasor alzándose sobre los muros de la ciudad (cfr. Sóf., *Ant.*, 117 στὰς ὑπὲρ μελάθρων).

IX

SEMVNISALTERNEI (1)

La interpretación de este sexto verso debemos confesar que no ha venido a nuestras manos con la llaneza y economía de distorsiones del texto que sobre todo hacen, a mi entender, recomendables las interpretaciones anteriores. Presentamos una, sin embargo, que teniendo al fin menos alteraciones de grafía que las más de las propuestas hasta ahora, se acomoda maravillosamente a la marcha rítmica de los versos anteriores y al desarrollo de los gestos guerrero-dan-

(1) La primera vez, rota la piedra hasta NIS, pero el rasgo último de la V anterior puede verse; la tercera vez, SIMVNI.

zantes que en ellos claramente hemos visto comenzar. Si no es la exacta, al menos, admitido el concepto del carmen que propugnamos, tiene que estar en el camino de la exactitud, y por él guiar futuras investigaciones más afortunadas.

Desde un principio dos cosas me chocaron en las habituales divisiones en palabras e interpretación propuestas para esta línea: lo uno, el vocablo siempre admitido, *alternei* (adverbio o nom. plural) (1), que disonaba violentamente de mi idea del carmen: una forma tan pesada, tan lógica y explícita, tan poco grandiosa, por tanto, ni exultante, me resultaba inexplicable aquí. Y luego, ¿por qué había de ser acertada la constante identificación de la forma del comienzo con el nombre de los mal conocidos *Semōnes* (que nada tienen que hacer en un canto guerrero) (2), cuando en las tres

---

(1) Nom. pl. para Ehrlich, *Rh.M* 78, 603, entendiendo «accipite alterni quisque»; loc. adverbial para Norden (siguiendo, según Mentz, *art. cit.*, p. 225, a Jordan, *Kritische Beitr. z. Geschichte d. lat. Sprache*, 1879, p. 205) en *ob. cit.*, p. 180; la creencia más común, según la formulación de Terracini, en reseña del libro de Nacinovich, *Arch. glott. it.*, 27, 1935, 84 ss., y según Mentz, *l. c.*, recoge, es que «der diensttuende Priester soll die Saatgötter Semunes *conctos*, insgesamt, aber unter Namensnennung jedes einzelnen, wie dies schon durch *Limen* und *Berber* ausgedrückt ist, herbeirufen. Dies ist ohne Zweifel der Sinn von *alternei*».

(2) Los Semones están sólo atestiguados por esta supuesta interpretación (donde lo único que se lee es SEMVNIS o SIMVNIS) y la inscripción votiva de Corfinium (n.° 216 de Conway), donde en CERFVM SEMVNV se ve un gen. pl. de su nombre. Aparte están las menciones tardías de Marc. Cap. II, 156: «quos ἡμιθέους dicunt, quosque latine Semones aut Semideos conuenit memorare» (cf. Fulg., *Serm. ant* 11, p. 115, 5 Helm). Se deduce: *a)* las dos menciones antiguas ni siquiera son coincidentes: *semunis* (o *simunis)*, tema en *-i- / semunu(m)*, y desde luego no están de acuerdo con la denominación tardíamente atestiguada *semones*, ni en forma ni en sentido; *b)* hubo un nombre *Semo Sancus*, dos palabras formando epíteto de *Dius Fidius* (v. Link, s. v. *Sancus*, *RE* I A col. 2252ss.; Wissowa, *R.u.K.*², 129s.), del que acaso existió esporádicamente una pluralización; *c)* desde luego no hay ninguna razón para apartar el nombre *semones* de su más aparente y antigua etimología (**sēmihomones*: *sēmi-* reducido a

repeticiones la palabra tiene *-u-*? ¿Hay, acaso, motivo para suponer ese dialectalismo del carmen, de que tan excesivo partido sacó Nacinovich? (sobre la interpretación de M. Ehrlich, *semŭnis* = *seminis*, véase más abajo, en c. X). Largo tiempo estuve tentado de acostarme a la opinión de Bréal, primero *(MSL*, 1881, 377), y luego de otros muchos (Hammarström, *Arctos*, 1930, 241-43; Terracini; *Arch. Glott. ital.*, 27, 1935, 84-96), de que no tendríamos aquí un verso más del carmen, sino que toda la línea *semunis alternei aduocapit conctos* sería una indicación ritual intercalada, en el sentido de que en este punto «había que invocar (luego de hacerlo con *Limen* y *Berber*?) (1) a todos los (demás) semones», indicación que luego en los *libelli* de donde el cantero copiaría el texto habría sido ya considerada parte del canto y repetida tres veces como los demás versículos. Pero la idea está flojamente justificada: sólo el supuesto *aduocapit* en tercera persona (véase c. X) y este prosaico *alternei* podrían motivarla; mas siempre sería preferible intentar una nueva división de palabras que eliminase esas dos. Las cuales, además (véase página 409), impiden un ritmo semejante al de las líneas anteriores, especialmente *aduocapit* (con una *-p-* injustificable, por otra parte), que impide la existencia del tiempo cuarto.

Si partimos del pensamiento que *a priori* parece más natural acerca de este versículo, que continúe la marcha, ritmo y tema de los anteriores, debemos esperar hallar nuevas invocaciones a Marte, para que una vez que ha saltado sobre las murallas y se ha alzado en ellas de pie, termine la

---

sēm- ante vocal en *sēmuncia, sēmis, sēmēsus;* la consiguiente haplología de **sēmōmones*, en *sēmodius, sēmestris)*, en interés de aproximarlo a *sēmen* (así ya Jordan, *l. c.*, p. 205), para lo que ni las funciones de *Semo Sancus* dan apoyo ni los lugares de Macrobio y Fulgencio, ni otra cosa sino el afán de identificar unas divinidades agrícolas en este canto de los Arvales.—Tratando de acercar los «Semones» a Marte, es poco convincente Norden, *ob. cit.*, 208-220 (los Semones serían manifestaciones de la «Urkraft» de Marte).

(1) Cf. el lugar de Mentz-Terracini citado en p. 435, n. 1.

obra implacable de la guerra. Ni aun será demasiado aventurado pensar que encontraremos en cada mitad del versículo dos imperativos dirigidos al dios, acompañados de los correspondientes gestos de los sacerdotes.

Es así cómo surgen sin demasiada violencia en esta primera mitad los imperativos *sal, i.*

Tocante al primero, podemos muy bien pensar en una forma de imperativo radical (compárense *sin* del v. 3 y —más semejante—*fac*, frente a indicativo en *-iō)*, que alternaría con la forma *sali* vista en el versículo anterior. Separar de *ternei* el imperativo *i* es algo a lo que da su apoyo la constancia con que esta *i* aparece escrita en la inscripción (al menos las dos primeras veces; en la tercera los signos son confusos para esta parte), lo que no era de esperar tratándose de la des. de nominativo plural (recuérdese lo dicho de cómo en las palabras no sagradas, y especialmente cuando no inteligibles, las evoluciones fonéticas se cumplen: v. 3 *oris*, aquí mismo *semūnis* son ejs. para los diptongos; y mucho menos natural era esa *-ei* tratándose de un adverbio procedente de locativo). Debía ser, pues, una *i* no cantada en diptongo con la vocal anterior.

La primera palabra que así nos queda, *semuni*, lo mejor, acaso, sea entenderla como *semunis*, con escritura simple de la doble consonante, que podía remontar a un tiempo en que duraba la pronunciación débil de la *-s* final. Así leído, veríamos en esta palabra un nuevo apelativo del dios precediendo al imperativo *sal* en vocativo. En cuanto a la interpretación de tal apelativo, podríamos partir del prefijo *sē(d)-* y la raíz de *mūnus* o *moenia*; encontraríamos así una formación estrechamente paralela a la de *inmūnis* y *commūnis* y, por otro lado, a la de *sēdulus*. Sería Marte «el sin cargasni servidumbre, el libre»; o, si prefiriéramos, el significado de la raíz que *moenia* manifiesta, «el sin murallas, aquel para quien no existen las murallas». El diptongo *-oi-* habría evolucionado, perdido el conocimiento de la palabra, en la transmisión oral, como *oris* del v. 3 (véase más arriba). Con la segunda interpretación, en fin, tendríamos algo como un Ἄρης τειχεσι-

πλήτης (véase sobre la similar multiplicación de epítetos de ambos dioses p. 432, n. 2).

No callaré, sin embargo, una segunda interpretación que acaso sea digna de tenerse en cuenta, según la cual en *sē(d) mūni* tendríamos un complemento circunstancial de *sal*, funcionando *se* como preposición con el ablativo *mūni*, el singular correspondiente (aunque con la evolución normal) a *moenia*, y que aparece atestiguado en Lucr., IV 81 (cf. Enn. ap. Fest.) (1): una expresión equivalente a *dēsili mūrō*, con la diferencia de que no tanto expresaría «del muro abajo» como «hasta lejos del muro».

En cuanto al *terne* que nos queda ante el otro imperativo, *ī*, supuesto, sigue siendo a mis ojos el punto más débil de la reconstrucción del texto. Largo tiempo preferí tenerlo por un equivalente de *ter*, adverbio (no atestiguado para el resto del latín) de *ternus* (el samprasárana realizado no es inconveniente demasiado grave, dado lo dicho de los cambios fonéticos en el texto del carmen), dando el sentido poco explícito de «ve por tres veces». Me inclino ahora más bien a ver aquí oculta la forma de imperativo *sterne* por una fácil caída de la *s-* en la pronunciación, una vez que se formó (véase pág. anterior) el grupo *-lst* (2).

---

(1) *Apud emporium in campo hostium pro moene* (sin duda en lugar de *pro moenī)*, ap. Festo 128, 22, que lo atribuye a Ennio. Frente al mantenimiento anormal del diptongo en *moenia* (junto a *mūnio)*, que hay que atribuir, más que a razones de vecindad fonética ni de carácter técnico de la palabra (v. Ernout-Meillet, s. u.), al deseo de evitar la confusión con *mūnia*, tenemos en este texto la evolución regular, que era de esperar que se produjera, apenas perdida la interpretación clara de la palabra por los recitadores.

(2) Que la evolución (o interpretacióndes de un principio) normal del grupo *-lst-* fuera *-lt-*, creo que no está directamente atestiguado por ejemplos, pero la consideración del tratamiento de dos grupos semejantes basta para suponerlo con certeza: cf. *-rsd-* > *-rd-*: *hordeum*/ al. *Gerste; turdus*/lit. *strāzdas; -lsn-* > *-ln-; alnus*/ lit. *elksnis* («mit unorganischen *k*»: Leumann, *Lat. Gr.*[5], 163).—Hipótesis menos probables, un imperativo de la raíz de *tero*, acaso de un tema con sufijo nasal;

Aceptado, pues, *sterne*, con lo que *i* queda reducido a una función interjectiva equivalente a la de *age*, tendríamos esta interpretación para la mitad del versículo examinada:

SĒMV̄NI(S), SAL! (S)TERNE, Ī!

Esto es:

Semune, salta! Derriba, ve!' (1)

O bien:

SĒ MV̄NI SAL!

Esto es:

Salta lejos del muro!'

O también podríamos reservar I para el miembro siguiente, diviendo

SĒMV̄NIS, SAL, STERNE.

Nótese el ritmo restablecido en estrecha correspondencia con los versículos anteriores, y hasta la aliteración ganada, triple, de admitir *sterne*.

X

ADVOCAPITCONCTOS

Sobre la supuesta palabra *aduocapit* que resulta de separar el indudable *conctos* (2), ya advertí que desde un principio no pude avenirme a su existencia, lo uno por la *-p-*,

un adv. que significase 'alrededor', formado sobre otro grado de la raíz de *tornus, torqueo, toruos*.

(1) Si se admitiera un *terne* = *ter* (cf. **postne, sine, superne;* el samprasarana puede hacerse remontar al s. IV), «da tres vueltas (alrededor del muro)». Sobre el valor del número 3, v. más abajo, p. 447, y el estribillo *triumpe*.

(2) A pesar de que era mucho más de esperar la forma evolucionada *cunctos* (cf. *iuuate, currere, oris*, etc.); pero el ser la palabra final del canto (antes del epílogo) es posible que la hiciera más perspicua y menos sujeta por tanto a alteración.

que si se quiere identificar con un *aduocabit* resulta injustificable (1), después por esta inesperada tercera persona que, abandonada la hipótesis de una indicación ritual aparte del cántico, resulta tras los anteriores imperativos desconcertante.

Y así caímos pronto en la idea de la tmesis *ad — capit* = = *accipit*, que después hallamos expuesta por M. Ehrlich, *RhM* 68, 603, el cual supone *ad -uo(s)- capit(e)*, traduciendo todo el verso *(semunis* = *seminis* genitivo partitivo objeto, *conctos* = *quisque* según Marx, *ad Lucil.* 1332, II 424) 'seminis accipite uos alterni quisque'; pero, aparte de la *(e)* de *capite* y la *(s)* de *uōs* (cf. *nōs, orīs)*, no era el sujeto (innecesario, además) el que debía estar rompiendo el complejo adverbio-verbo, sino más bien algún complemento.

Teniendo en cuenta esto, y pensando en seguir la serie de los imperativos, me pareció lo mejor leer *capi* o *cap* (cf. *sin* y *sal*: *fac)* con un prefijo *ad* o *a* y entre ambos un complemento *uo* o, lo que ya resultaba atrayente, *duo*, monosilábico por supuesto (2), que bien podría jugar en antítesis con el *conctos* final, entendido éste en su sentido ordinario; únicamente, *duo*, complemento directo masculino, tendría que estar en vez del *duos* normal en latín clásico; pero el acusativo masculino *dual* arcaico no sólo es aquí admisible, sino natural (3).

---

(1) Se insiste en una posibilidad de dialectalismo (fal. *pipafo* no es probante: se trata sin duda de una asimilación, contraria a la latina, a partir de un primitivo **pibo*, ai. *pibati)*, o bien en una falta del copista del *libellus* o del *quadratarius*: es inexplicable que se pasara de una forma conocida, *uocabit* a una desconocida, en vez del caso contrario, que es el normal.

(2) El ritmo lo exige: *duo* hasta el s. II a. J. al menos fué una de las palabras (como *dies)* en que la situación primitiva del juego sonántico, por el que en posición tras consonante y ante vocal la sonante presentaba como variantes facultativas la pronunciación vocálica y la consonántica, aparece conservada (cf. en los himnos védicos la alternación entre las medidas *dua-/dva-*, *dia-/dya-*, aunque siempre escrito *dva-*, *dya-*).

(3) Cabría también pensar en un optativo *capit*, semejante al

Actualmente sólo conservamos de esta hipótesis una cosa como segura: que delante de *conctos* el ritmo exige una sílaba (o dos breves) suelta, de forma que debemos establecer un corte de palabras que o bien ditinga *itconctos* o bien *pitconctos*.

Pero he aquí que, separado *pitconctos*, tenemos un *aduoca*, nada más apropiado que el cual podríamos encontrar para continuar también en este versículo la serie de imperativos dirigidos al dios mismo. Y aún más: si, según nos hace ver el miembro anterior con sus *sal* y *sterne*, ahora, siguiendo la mímesis del asalto a la ciudad, se le está invitando al dios a saltar dentro del muro y a derribar todo cuanto encuentre al paso, muy justamente cae aquí que se le ordene levantar el grito llamando a las huestes a su lado, a entrar tras él en la ciudad enemiga.

Sólo esta pequeña modificación: puesto que la serie es poco apta para comenzar un miembro de este tipo rítmico, será muy preferible agrupar aquí delante de *aduoca* el imperativo interjectivo *i*, estableciendo la división de miembros (como ya sospechábamos posible) tras *sterne*.

¿Qué hemos de suponer entonces del *pitconctos* (o *dit-*, que es la grafía de la primera vez, siendo dudosa la de la tercera)? Sólo una cosa puede darse por averiguada: que esas letras *pit* (o *dit*) si no han sido cambiadas de algún modo, no dan palabra reconocible. Tan sólo, si algo puede prejuzgarse, sería de esperar en ellas un imperativo más, que (siendo el duodécimo desde *ne uelue*) complete la serie y mantenga una rígida concinidad (*ne uelue — rue / sin sin — inple / fu — — fer / sali — sta / sal — sterne / i, aduoca — pit*). Y enton-

---

opt. *facit* de la Tabla III: *ni iudicatum facit aut quis endo eo in iure uindicit* (cf. Leumann, *Lat. Gramm.*[5], 234 ss., Neue, II 411 ss.), si no fuera que el sentido resultante (y más con el supuesto complemento *duo*) '*duos accipiat*', parece del todo incongruente con lo anterior, y de otra parte (v. más abajo) el ritmo exige otra separación de palabras.

ces se aparecen como más probables un imperativo *dic*, a partir de *dit*, o uno *pet* (e. e. *pete)*, a partir de *pit*.

La transformación *ditconctos* por *dicconctos* no tiene nada que sorprenda (cf. *atque*, grafía de *accqu'*, equivalente fonético ante vocal de lo que es *ac* ante consonante) (1).

Parece, sin embargo, mejor adoptar la forma vulgar con *-p-* y preguntarnos por la probabilidad de que *pet* aparezca bajo la forma *pit*, pues en cuanto a la creencia en el imperativo corto *pet* nada más fácil, después de *sin*, *sal* y de *fer* o *fac*. En cuanto a la mutación fonética (téngase presente que si alguna alteración suponemos en el *carmen*, preferimos pensarla en la transmisión oral sin inteligencia de las palabras, que no en las transcripciones), bastan para explicarla dos consideraciones: la una, que por simple norma evolutiva de *-e-* en sílaba final ante *-s* o *-t*, *pet* era llamado a transformarse en *pit*; la segunda, que, perdida la verdadera división de palabras en el ánimo de los cantantes, era natural que, en vez del inexistente *capet*, trataran de encontrar una forma conocida, que vino a ser *capit*.

Por más que estime preferible esta solución, no callaré la otra alternativa que se ofrecía, de separar, como arriba indicamos, *aduocap | itconctos*, que era suponer el acusativo *conctos* regido no por un imperativo de *petere*, sino por el de *icere*, *ic*, latente bajo la pronunciación *it* (véase arriba sobre *dic)*; vendría a dar un sentido no muy dispar del de *pet conctos*, que preferimos.

Presentamos, en suma, esta lección del presente miembro:

I, ADVOCA! PET CONCTOS!

Esto es:

Ea, llama a tu lado (a todos los tuyos)!
Arremete con todos (los enemigos)!

---

(1) El grupo *-tc-*, *-tcu-* no es latino (cf. *siccus/sitis*, *hocce < hodce)* y *atque* es una mera grafía (basada en la falsa etimología a base de *at*, cuando lo que hemos de suponer es un **adque* «y además») de *acqu(e)*, variante ante vocal de *ac* (apócope de *atque)*.

Tendríamos, pues, así todo el versículo último del carmen (antes del epílogo) interpretado satisfactoriamente, a costa de suponer tan sólo la caída de dos eses, expuestas a ella, en la primera parte, y la apofonía de *-e-* en *-i-* para la segunda *(Semuni(s), sal! (s)terne! / I, aduoca! pet conctos!)*.

A costa de estas pequeñas alteraciones supuestas en la transmisión oral de esta parte del carmen, encontramos un sentido que responde perfectamente a la marcha de los versículos anteriores, interpretada sin suponer alteración alguna: se pide, o mejor, se ordena aquí al dios, a quien con el *sta, Berber!* dejaban los salios arvales en pie sobre la muralla enemiga, que salte dentro de la ciudad; que derribe y arrase todo a su paso; que llame tras él a las huestes a entrar en la ciudad; que ataque, en fin, a todos los sitiados a una, sin perdonar a nadie.

En cuanto a los probables gestos y pasos que con tal letra pudieron terminar la danza mimética, poco podemos atrevernos a imaginar: sólo que los imperativos *sal* e *i* debían corresponder a nuevos ímpetus radiales hacia el centro del corro; que la invocación *Semunis*, e igualmente *aduoca*, más bien pudieron ser cantadas a pie firme y alzados los brazos, mientras en cada una de las dos mitades *sterne* y *pet* parecen acompañar gestos de blandir las armas en mandobles que imitasen la acción del guerrero victorioso que cumple la obra fatal de Marte.

XI

ENOSMARMORIVVATO

Sería después de este punto de máxima exaltación del carmen y, por consiguiente, de los gestos del baile ritual y simbólico acompañante (todos los gestos de *desilire, sternere, aduocare, petere* acompasados al baile y con el juego correspondiente de las armas de baile), cuando, después de una pausa, terminada la danza simbólica propiamente dicha, los

sacerdotes se dispondrían a lanzar su epílogo, sus palabras de despedida al dios, danzando, sin duda, en simple dirección circular, como cuando al comienzo entonaban el antitético *e! nos, Lases, iouate* (1). Sería ahora, según corrientemente se separa, excepto nuevamente en lo tocante a la interjección *e!*:

E! NOS, MARMOR, IOVATO!

Esto es:

'Eh! Marte, ayúdanos siempre!'

Sobre este claro verso sólo dos advertencias: primera, que no creo justificado, como a veces se hace (así, Mentz, *art. cit.*, página 227) (2), creer que el copista o lapidario cambiaría aquí el nombre del dios, resultándole más conocida la palabra *marmor* que la extraña *Marmar*; ¿pero esto después de haberla escrito en el primer versículo y por tres veces? (así observa Norden, *op. cit.*, pág. 225). No, pues: tenemos aquí un nombre más del dios, lo que responde a la tendencia arriba señalada a ensalzar a la divinidad bajo diversas invocaciones: *Marmar, e Mars, Berber, Semunis?, Marmor.*

En segundo lugar, nótese cómo la súplica de *iuuato*, que no hace ya sino solicitar fuerzas y ayuda 'para en adelante' en virtud del rito realizado, se diferencia con un imperativo futuro (3) de todos los anteriores imperativos de presente

---

(1) Obsérvese que la distinta calidad rítmica de este prólogo y epílogo se manifiesta ya en el hecho de no aparecer agrupados en miembro doble para la triple repetición.

(2) V. también Walde-Hofmann, II 41 s.: «bei der späten und fehlerhaften Überlieferung des Textes wird man besser die Form Marmor überhaupt anzweifeln dürfen, Marmar höchstens für Entstellung aus **Māmers* oder aus *Māvs Māvs* aufzufassen haben».

(3) *Iuvato* modernizado por **iouatod*: v. lo dicho respecto a la modernización de las formas no sagradas en p. 414 s. El significado

(iuuate, ne uelue, rue, sin-sin, inple, fu, fer, sali, sta, sal, (s)terne, i- advoca, pet), lo que aún confirma que todos éstos no indicaban, como el *iuuato* de ahora, ninguna súplica de bienes para en adelante, sino, según interpretamos, la orden de la acción en el momento mismo que se ejecuta (1).

XII

TRIVMPE TRIVMPE TRIVMPE TRIVMPE TRIVMPE

Dura es la discusión sobre el origen de este grito triunfal (2): a considerarlo préstamo griego antiquísimo, más que la correspondencia *-p-*/-β- (aunque en verdad la que ordinariamente se atestigua es la de *b* latina a π griega: *buxus*/πυξός, *carbasus*/κάρπασος (3), se opone la diferencia de significados,

---

de las formas de inperativo futuro (v. Hofmann, *Lat. Gr.*[5], 576) está aquí representado en su propia significación originaria, dada la procedencia de *-tōd*: «ayúda (nos) desde ahora (en adelante)".

(1) V. pp. 422 s. El uso del imperativo futuro para las preces (en caso de no acudir al opt. o subj. yusivo) parece normal en lat. arcaico: cf. el ensalmo ap. Varrón, *R.R.*, I 2, 27, *ego tui memini:/medere, meis pedibus:/terra, pestem, teneto,/salus, hic maneto/in meis pedibus*. De otro modo piensa Norden, *o. c.*, pp. 225-27, que trae ejemplos de preces en imperativo presente, considerando el tipo *adesto, Tiberine*, como excepción.

(2) Ehrlich, *Z. Indg. Spr.*, 72 ss, Stowasser *Dunkle Wörter* I, p. 12, y *ALL*, 8, 132. Walde-Hofmann siguen la opinión más común (por ejemplo, en Kretschmer, *BPhW*, 1906, Brandenstein, *IF*, 54, 35), procedencia de θρίαμβος. Un intermedio etrusco para el préstamo (Ernout-Meillet s. v.) es una suposición completamente grauita.

(3) El fenómeno (v. F. Sommer, *Hdb.*, 197) resulta sin duda de que, siendo los términos sorda/sonora relativos, contra lo que generalmente se pretende (es decir, que cabrían grados de 'más' o 'menos' sonoridad), en la oposición griega no había una correspondencia de grado con la latina:

Gr.	SONORA	- SORDA
Lat.		SONORA - SORDA

ya que el báquico θρίαμβε no se ve cómo habría llegado a ser nunca un grito de exaltación triunfal de Marte, valor con el que, sin duda, aparece aquí *triumpe*.

Pues, en efecto, bien parece que no otra cosa puede pensarse de este quíntuple *triumpe*, sino que viniera a ser, ya terminada la ceremonia propiamente dicha, un colofón, una especie de *tour de force*, con que la danza y el canto rematara en una máxima agitación y un máximo entrecortamiento de gestos y voces (el ritmo mismo de los versos anteriores se rompe, para adoptar una constitución enteramente distinta).

Y así, sirviendo a este oficio, hay que confesar cuán atractiva resulta frente a las expuestas una interpretación de la palabra como la de Richter, *ZRPh* 31, 432 ss. (véase también apud Meringer, *WuS* 7, 48), el cual supone que se trate de un verbo en imperativo **tri-iumpe*, salido de un **iumpere*, que significaría precisamente 'saltar' (ingl. *jump* 'saltar'). Solución a la que ya nosotros nos habíamos acercado, sino que fué con la ligera variante de preferir una forma más clara y familiar como sería **umpere*, presente nasal de la raíz tan común **up-* (ai. *up-ar-i*, ags. *ub-ar*, ingl. *up*, como también *super* o ὑπὲρ, según la conocida variante con *s-*), que significa 'supra' 'sursum'; de la que no faltan en otras lenguas formaciones verbales, como sería la misma citada *jump* (con una *j-* nacida, según la calidad de la palabra hace tan aceptable, por expresividad), y adonde habría que añadir de algún modo las formas (también con sorda expresiva) españolas *(a)úpa*, *aupar*.

En cuanto a la formación con prefijo *tri-*, tenemos como más cercana a la propuesta *triumpere* (aparte una forma deno-

---

Especialmente en inicial la sonora latina debía ser aún 'más sorda'. Los casos contrarios, pues, como el supuesto *triumpe* de θρίαμβε deben rechazarse. Así, *canōpus*/, Κάνωβος no es un préstamo del gr., sino directamente del egipcio, donde las circunstancias pudieron ser distintas en el momento de ambos préstamos: *amurca (amurga* Serv., *G.* I 194) / ἀμόργη, como *cotōnea* (κυδώνια) *māla* (por otra parte no aparecen casos de dental en el sentido contrario), ¿serían de entender como desfiguraciones dialectales?

minativa como *triplicare)* el *tripodare*, que aparece atestiguado en esta misma inscripción de los *Acta*. Y es de advertir que el mismo verbo *triumpare* bien puede ser no más que una substitución reciente del presente primitivo *triumpere* por el denominativo del nombre verbal *triumpus* (1) (o es éste formación secundaria sobre el imperativo ritual *triumpe*, entendido como vocativo?): habría entre las tres formas la misma relación (véase incluso el infijo nasal en el adjetivo) que entre *pandere | pandus | pandare, pinsere | pinsus | pinsare*, pues ese extraño significado de *triumphare* 'realizar la ceremonia triunfal', ¿no haría en principio más bien referencia a la realización de una triple exultación que el victorioso debiera ejecutar como parte esencial de la ceremonia? Es, en todo caso, muy probable que el grito *triumpe*, acompañado de los saltos correspondientes, realizados, sin duda, por algún colegio saliar (no se olvide que uno de los colegios saliares consideramos que fueron los Arvales mismos), debería formar parte de la celebración del *triumphus*, hasta el punto de venirle a dar nombre a toda la ceremonia.

Veamos ahora lo que toca la quíntuple repetición del grito (y el salto), cuyas cinco veces son, sin duda, de agrupar en 2 + 3 ó 3 + 2, dejando a un lado la aparente contradicción que parece haber entre esta quintuplicidad y el preverbio *tri-*, pues o bien podemos suponer que a cada *triumpe!* se realizaran tres saltos, o bien el *triumpere* habría venido a tener un significado general, de modo semejante a como sucedió con *tripodare*. Lo que es más de notar es cuánto más ciertamente aparece ahora la especial importancia de los números tres y dos a lo largo de todo el carmen: 1.°, las palabras son repetidas todas tres veces; 2.°, fuera del pródromo *E! nos Lases, iouate* y el epídromo *E! nos, Marmor, iouato* (que son

(1) No entro a analizar las posibilidades para el origen de la *-ph-* en *triumphus*, aunque casos como el de *sulphur*, lat. tardío *colfus* ofrecen bastante apoyo, mientras se trate de un paso de *-p-* (y no de *-b-*) a *-ph-*.

a su vez dos miembros sueltos y antitéticos), el centro del carmen consta de tres versículos, cada uno compuesto de dos miembros; 3.°, a su vez cada miembro consta de dos *hemicola*, conteniendo cada uno una orden al dios, con absoluta regularidad; 4.°, al fin encontramos el *triumpe* repetido en 2 + 3 ó 3 + 2 veces; 5.°, recordemos que el canto y la danza eran realizados, según las normas, por doce hermanos, entre los cuales (cf. la *turma* descrita en la *Eneida*: *bis seni... agmine partito*, V. 560 s.) eran posibles tantas combinaciones de filas dobles o triples y tantos pasos o mudanzas, regidos siempre por los números dos y tres, como cabría imaginar.

AGUSTIN GARCIA CALVO

ESTRUCTURA DE LA CATEGORIA VERBAL «MODO» EN LATIN CLASICO

I

Supuesta la no identidad de las oposiciones morfológicas que se interfieren, esto es, que «cuando en un término o simultáneamente en los términos de una oposición se establece otra oposición, las nociones básicas respectivas son diferentes» (1), resultaría incongruente la oposición, descubierta por la Lingüística, entre un *modus irrealis* y un *modus potentialis* dentro del término, acuñado en la descripción tradicional de la conjugación latina, *modus subiunctiuus*.

Es cierto que en dicha descripción tradicional no se produce incongruencia alguna en este sentido, pues las oposiciones que establece dentro de las formas agrupadas en el término «modo subjuntivo» (opuesto a «modo indicativo») se fundan en nociones básicas distintas de la de modo, a saber, las de tiempo y aspecto, a juzgar por la terminología: presente y pretéritos perfecto, imperfecto y pluscuamperfecto. Pero una vez se descubre que estas formas pueden indicar, mediante su oposición dos a dos, irrealidad y posibilidad, significados que se oponen en torno a una noción básica de modo, queda dicha incongruencia planteada: o no existe en el sistema el llamado modo subjuntivo como tal modo, o de existir, la irrealidad y la posibilidad expresadas por sus formas no afectarían a dicho sistema, quedando redu-

---

(1) M. Sánchez Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca, 1954, § 40.

cidas a efectos en el decurso originados por la situación de dichas formas en determinados contextos, especialmente de aquellas a que se atribuye valor de pretérito, que podrían indicar la irrealidad.

Pues una tercera alternativa, la de que el nuevo valor modal de estas formas se debiese a su combinación con algún nuevo elemento del significante, como ocurre con la expresión del irreal en griego mediante formas de otros modos unidas a ἄν, es de excluir en el caso del latín, en donde «subjuntivos» como *essem* y *fuissem* funcionan, sin necesidad de aditamento ninguno, como irreales opuestos a los «subjuntivos» potenciales *sim* y *fuerim*.

Por consiguiente, había subjuntivo en el verbo latino de la época clásica si las formas del significante agrupadas en él tenían en el significado un determinado valor modal, en tanto que la distinción de un irreal y un potencial dependía únicamente de la realización en el decurso de una oposición temporal entre pasados y presentes en contextos de cierta clase. Por el contrario, no había subjuntivo si el contenido atribuído a tal modo no es otra cosa que las notas comunes de los modos *irrealis* y *potentialis* en cuanto se oponen al indicativo; y, sobre todo, si es inexacta la oposición temporal que se viene señalando entre *sim*, presente del *potentialis*, y *essem*, presente del *irrealis*, que sería un pretérito con relación a *sim* (1).

---

(1) La escisión del subjuntivo en dos modos se considera aquí en sentido sincrónico, distinto al diacrónico en que la había planteado la investigación del primer cuarto de siglo, al discutir la posibilidad de que el sentido irreal derivase del antiguo optativo y el potencial, del subjuntivo-volitivo —hipótesis de Fr. Stolz, impugnada en E. A. SONNENSCHEIN, *The unity of latin subjunctive: a quest*, Londres, 1919; cf. el examen de la discusión por H. Blase en *Glotta* 11, 1921, 145-175.

Consideraré, pues, completo en la época clásica el sincretismo entre las formas de los antiguos subjuntivo y optativo en cuanto a la distinción de potencial e irreal: *sim*, antiguo optativo, funciona en dicha época a este respecto exactamente igual que *amem*, antiguo subjun-

Si como noción básica de modo se toma la expresión de «la actitud mental de la persona que habla con respecto a los hechos que enuncia» (1), es evidente que no puede caracterizarse al subjuntivo por funciones ajenas a esta noción, como serían las de indicar la subordinación gramatical o la iteración. En realidad, al hablar del subjuntivo como «modo de la subordinación» o de «subjuntivo iterativo» no puede pretenderse sino aludir a funciones de las formas agrupadas dentro del modo subjuntivo en cuanto derivadas de su valor propiamente modal. Es corriente, por ejemplo, derivar el uso como «modo de subordinación» del de «modo de la subjetividad», explicándolo diacrónicamente por el carácter subjetivo de muchos tipos de subordinadas (completivas de temor y de prohibición, finales, etc.) que habrían tenido subjuntivo aun como independientes, de las cuales se contaminaría a otras subordinadas objetivas (completivas de verbos de acontecer, consecutivas en general, etc.) (2). Por otra parte, el funcionamiento de estas formas en latín apenas autoriza a considerarlas como instrumento de subordinación, pese a que a ello aluda precisamente el nombre de dicho «modo»: ni todas las subordinadas tienen subjuntivo, ni son necesariamente subordinadas las que lo tienen (3). Mucha mayor razón habría para considerar instrumentos de subordinación al infinitivo y a las restantes formas nominales. Incluso los ejemplos que se citan de subjuntivos que por sí solos señalan la subordinación, sin que esta indicación pueda atribuirse a

---

tivo; ni siquiera en *edo*, que conserva las dos series, optativo *edim* y volitivo *edam*, se observa una distribución acorde con el distinto valor modal originario de cada una de ellas.

(1) M. Bassols de Climent, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, II, 1, Barcelona, 1948, § 152.

(2) Bassols de Climent, *ob. cit.* §§ 94 y 153.

(3) Menos motivos todavía se hallarían para fundamentar diacrónicamente esta atribución: la lengua de que deriva el latín tenía subjuntivo (y optativo), en tanto que es problemática la existencia de subordinación en ella, cf. A. Ronconi, *Il verbo latino*, Bolonia, 1946, p. 76.

otros elementos (conjunciones que «exijan» subjuntivo), son en latín insignificantes en número y poco menos que estereotipados *(caue cadas*, etc.), aparte de que en ellos el subjuntivo suele estar motivado diacrónicamente y ser explicable sincrónicamente en función conceptualmente modal («ten cuidado: puedes caerte», próximo a «no te caigas»).

La misma crítica podría aplicarse al concepto —por cierto, muy discutido (1)— del subjuntivo como modo de la repetición: ni es necesario recurrir a él para expresar acciones repetidas, ni su uso supone necesariamente repetición; por lo que, de admitirse este valor iterativo para sus formas, debería explicarse como efecto estilístico, o, a lo sumo, de realización en el decurso de su valor fundamental como modo, probablemente a partir de la conexión posible entre dicho valor y el de expresión de la eventualidad.

Descartado, por consiguiente, que pertenezcan al sistema de la conjugación latina como fundamentales del llamado modo subjuntivo las funciones de expresión de la subordinación o de la repetición, la cuestión planteada al comienzo se reduce a considerar si es acertada la opinión de que las formas agrupadas dentro del subjuntivo, teniendo como valor modal el de la «subjetividad» o de la «representación mental» —noción que englobaría las de posibilidad *(modus potentialis)* y de la irrealidad *(modus irrealis)*— se oponen entre sí, en el sistema, temporal o aspectualmente, siendo el valor irreal que algunas de ellas pueden adquirir en el decurso mero efecto estilístico por contraste de su valor temporal de pasado con su empleo claramente referido al presente en los contextos en cuestión. O si, por el contrario, esta «subjetividad» o «representación mental» no es más que el conjunto de rasgos comunes —recognoscible sobre todo en posiciones de neutralización— a las nociones de posibilidad e irrealidad, expresadas mediante auténtica oposición en el sistema de dos

(1) F. Gaffiot, «Le subjonctif de répétition», *Rev. de Philol.*, 27, 1903, pp. 164-208.

series de formas, *sim - fuerim / essem - fuissem* respectivamente, la segunda de las cuales carecía en latín clásico del valor de pasado de la primera cuando era usada en posiciones de máxima distinción modal (irreal/potencial/indicativo).

En principio, el matiz de irrealidad del llamado «pretérito imperfecto de subjuntivo» surge en latín sin necesidad de que una disposición especial del decurso dé lugar a ello, caso del uso como irreales de tiempos del pasado en algunas otras lenguas. Para que un imperfecto de indicativo, por ejemplo, del francés, adquiera valor irreal, necesita estar en contacto con un irreal («condicional») de la oración principal: *si j'avais de l'argent, j'acheterais cette maison;* y es justamente al llegar a *j'acheterais* cuando queda discriminada la ambigüedad ofrecida por *si j'avais*, es decir, queda resuelta la duda de si hay que entender «si tenía (antes)» o «si tuviera (ahora)». La situación es la misma en las condicionales del gr. clás.: es el contacto con el irreal ἂν ἦμεν el que determina que εἴχομεν ya no pueda valer 'teníamos', sino 'tuviésemos' en φῶς εἰ μὴ εἴχομεν, ὅμοιοι τοῖς τυφλοῖς ἂν ἦμεν. Nada de esto ocurre en latín, donde dicho «pretérito» puede expresar la irrealidad por sí solo, es decir, que no es el contacto con un modo irreal el que lo contamina de matiz de irrealidad. Ni siquiera es necesaria la presencia de otro «tiempo» usado con valor irreal para ello; es decir, que no valdría suponer que el matiz en cuestión, del que carecerían dichas formas como tales, surgiese precisamente del choque o contacto de dos de ellas; si ésta es una de las posiciones más abundantes (condicionales del tipo *si haberem, darem)*, no es exclusiva; en giros como, por ejemplo, *ne poposcisses!, utinam uiueret!*, la irrealidad es igualmente clara, sin que cada uno de ellos esté integrado por más de una forma, análogamente a como ocurre en griego en expresiones como las del deseo irrealizable del tipo de εἴθε χρήματα εἶχον, etc.; o en catalán en «si ara el tenia!», a interpretar, respectivamente, como '¡ojalá tuviera riquezas!' y '¡si lo tuviese ahora!'.

Por otra parte, tampoco la situación en latín es comparable a la de estas y otras lenguas, donde tiempos del pasado

adquieren matiz irreal efectivamente sin necesidad de contacto con formas típicamente irreales. Creo posibles, especialmente en zonas del lenguaje popular y, más precisamente, expresivista, del castellano, giros como: «¡qué moto! ¡la veía mi hermano y le entraban hasta ganas de robarla!», donde la exclamación ante un objeto presente —o, sencillamente, la simple noticia que los interlocutores tienen de que estas formas no se refieren al pasado— basta para que la frase subsiguiente se entienda como «si mi hermano la viese, hasta le entrarían ganas de robarla»; asimismo, en catalán no creo que dejase de ser claramente entendida una maldición toda ella en indicativos, del tipo de «si el tenia ací, el desfeia a cops!» como «si el tingués ací, el desfaria a cops!». Mas si bien la expresión de la irrealidad es posible en dichas lenguas mediante estos giros con sólo tiempos del pasado, hay, con todo, una diferencia profunda con el latín en los tres aspectos siguientes:

1.° El par latino *essem-fuissem* puede ser y es usado en todas las expresiones de la irrealidad y no sólo en algunas, como ocurre en las indicadas lenguas, donde serían del todo excepcionales empleos como «¡ojalá vivía!» por «¡ojalá viviera!», «tant de bo hi eren!» por «tant de bo hi fossin!», φῶς εἰ μὴ εἴχομεν, ὅμοιοι τοῖς τυφλοῖς ἦμεν, por el mismo giro con ἄν (o, en su caso, κε, κεν) en la apódosis.

2.° Tampoco son usados en estas lenguas como irreales del pasado los pluscuamperfectos correspondientes a los imperfectos en cuestión; frente a los ejemplos antes dados como admisibles, resultan totalmente inusitados, para referirse al pasado, los que empleasen los pluscuamperfectos respectivos: «¡qué moto me han enseñado! la hubiese visto mi hermano y hasta le habrían entrado ganas de robarla» es insustituible por «¡qué moto me han enseñado! la había visto mi hermano y hasta le habían entrado ganas de robarla» sin perder totalmente su matiz de irrealidad; así como también es imposible que a «si ahir l'hagués tingut ací, l'hauria desfet a cops!» se le substituya «si ahir l'havia tingut ací, l'havia desfet a cops!» En cambio, en latín clásico la corres-

pondencia del pretérito «pluscuamperfecto» para indicar, frente al «pretérito imperfecto», la irrealidad en el pasado, es un hecho.

3.° El pretérito imperfecto de indicativo en castellano, catalán y griego, como también el aoristo de éste, puede funcionar como tal pretérito sin valor irreal en posiciones de diferenciación modal máxima, por ejemplo, en oraciones independientes: *era / es*, ἦν / ἐστί. En cambio, el «pretérito» imperfecto de subjuntivo en el latín clásico funciona de forma que pueda parecer tiempo del pasado no irreal casi exclusivamente en posiciones de neutralización, o de diferenciación modal mínima (subordinadas en «subjuntivo», en las que *essem* aparece donde una en indicativo presentaría *eram* o *fui*); fuera de ellas, esto es, en oraciones independientes, sólo en los llamados «potenciales del pasado» *cerneres, crederes, quis censeret?* y en el «deliberativo del pasado» *quid facerem?* se suele atribuir al imperfecto valor de pasado sin irrealidad. Acerca de los primeros, se ha hecho notar ya (1) que igualmente pueden considerarse como irreales, y más adelante (V) intentaré probar que esta consideración posible es la única válida; en cuanto al deliberativo, remito al mismo epígrafe para la demostración de que, en rigor, su expresión corresponde en latín al irreal.

Los motivos expuestos en los apartados 1.° y 2.° permiten, pues, asegurar que la situación del irreal en latín dista mucho de poder ser razonada como se hace con el uso de tiempos del pasado como irreales en otras lenguas afines; pero es, sobre todo, el del apartado 3.° el que definitivamente ha de permitir zanjar la cuestión: si el «pretérito» imperfecto de subjuntivo no es usado en latín clásico como tiempo característicamente del pasado, es imposible que su valor irreal surja de una realización en el decurso en contextos referidos claramente al presente, del choque entre esta clara noción de tiempo presente con una forma de tiempo pasado (caso de los citados εἶχον, *entraban, desfeia*).

---

(1) Bassols de Climent, *ob. cit.*, § 197, *b)* y *c)*.

Aunque, como queda indicado, he de reservar para más adelante, en aras de la claridad expositiva, la impugnación de que el uso del imperfecto en *crederes*, etc. y en *quid facerem?* se deba a ser un tiempo del pasado, sí es conveniente dilucidar ya desde ahora que la correspondencia de *essem* en posiciones de distinción modal mínima a pasados como *eram* y *fui* no autoriza a suponerle tiempo del pasado, si esto se halla en pugna con su uso como tiempo presente en posiciones de máxima distinción modal.

En efecto, sería notorio error metódico tratar de determinar el valor y situación en el sistema de unos elementos gramaticales atendiendo a posiciones de mínima distinción, y explicar como efecto de realización o de estilo su oposición en posiciones de distinción máxima; lo que procede es tomar ésta como módulo y explicar como neutralización la reducción de oposiciones en aquéllas. Sería absurdo, por ejemplo, en el estudio de los fonemas castellanos señalar la existencia de un único fonema nasal, realizado según distintas variantes combinatorias a tenor del punto de localización del fonema siguiente (*m* ante labial, *ṃ* ante labiodental, *ṇ* ante interdental, *n̪* ante dental, *n* ante alveolar, *ṉ* ante palatal, *ŋ* ante velar, etc.) y admitir que algunas de estas variantes combinatorias pueden ser aprovechadas fonostilísticamente, de modo que se perciba alguna diferencia, en sílabas directas, como entre *cama*, *cana* y *caña*. Todo lo contrario: se reconoce que hay tres fonemas nasales, opuestos en el sistema, capaces, en cuanto se diferencian, a saber, en comienzo de sílaba, de distinguir significados (*cama* / *cana* / *caña*), distinciones no meramente estilísticas, sino radicales en el vocabulario del castellano; y que dicha oposición en esta posición de distinción máxima se neutraliza en final de sílaba, realizándose el archifonema nasal único a que queda reducida mediante las variantes combinatorias indicadas. Tampoco se ha sostenido jamás que el latín tenga en sílabas interiores abiertas un solo fonema vocálico breve, realizado como *i*, como *e* o como *u* según el contexto fónico, y que estas variantes puedan oponerse «estilísticamente» en otras posiciones, dando

lugar a efectos distintos según se pronuncie, por ejemplo, *ĕt*, *ĭt*, o *ŭt*, sino inversamente: se presentan como tres fonemas distintos, como lo están aquí, que se neutralizaron en sílaba interior abierta. Ni del hecho de que el masculino y el femenino se neutralizasen en latín en adjetivos como *prudens* se ha sacado la consecuencia de que el sistema de géneros en latín opone sólo un animado a un inanimado, en tanto que la atribución de *bona* a nombres de hembras y *bonus* a nombres de machos sería una tendencia estilística más o menos intensa según los autores y las épocas; al contrario, se considera que el animado es el archivalor (1), el conjunto de notas comunes a los dos términos de la oposición femenino / masculino, en cuanto opuesto al inanimado.

Análogamente, pues, sería una inconsecuencia buscar el valor de *essem* en posiciones donde no cabe distinguir modos, como son las subordinadas que exigen «subjuntivo» y están sometidas a la «consecutio temporum», en lugar de buscarlo en posiciones donde los modos se distinguen, como son las oraciones independientes o las subordinadas que no por serlo dejan de poder estar en indicativo. Es decir, que poco instruirá sobre el valor del «pretérito imperfecto» su funcionamiento en *quaesiuit quid diceret*, por ejemplo, donde tanto puede representar *quaesiuit: «quid dicit?»* como *quaesiuit: «quid dicat?»* como *quaesiuit: «quid diceret?»*. El valor en cuestión debe ir a buscarse precisamente en posiciones, como las interrogativas directas que acaban de formularse, en donde emplear *diceret* no es lo mismo que emplear *dicat* ni que emplear *dicit*. Y aquí la noción temporal de *diceret* más que estar en relación con *dicebat* o *dixit* lo está con *dicit* o *dicat*, esto es, con p r e s e n t e s . En rigor, dependiendo de *quaesiuit*, *diceret* no puede oponerse más que a *dixisset* y a *dicturus esset;* frente a los cuales, indicadores, respectivamente, de la anterioridad y de la posterioridad, expresa la

(1) Justificación del término y definición en Sánchez Ruipérez, obra citada en nota 1, § 52.

simultaneidad, relación cuya conexión con el presente es obvia. Si *diceret* en dicha posición resulta referirse a una acción pasada con relación al tiempo de la elocución, es porque es un pretérito el tiempo de la acción con la cual él expresa la simultaneidad *(quaesiuit)*. Pero lo mismo ocurre con el infinitivo *dicere* o con el participio *dicens* en dependencia de un tiempo del pasado: *putauit se dicere, inuentus est dicens*, sin que de ello se haya tomado argumento para llamarles «pretérito de infinitivo» o «participio de pretérito activo», ni se haya hablado de un uso de «presente por pretérito» en tales casos. En efecto, no cabe siquiera objetar que a éstos se les llama «presentes» porque pueden también indicar simultaneidad con un presente: *putat se dicere, inuenitur dicens;* porque lo propio puede hacer *diceret: quaerit quid diceret* ('pregunta qué diría') es perfectamente posible en latín; lo que ocurre es que, en dependencia de *quaerit*, cabe también *dicat*, con lo que *diceret* mantiene, en oposición a éste, su sentido modal de irrealidad, pero no por ello deja de poder ser considerado tan simultáneo de *quaerit* como efectivamente se considera a *dicat*. Valga también, por último, como argumento *ex absurdo*, la comparación con el optativo oblicuo del griego, a cuyo presente nadie ha llamado «pretérito imperfecto de optativo» por el hecho de que exprese simultáneas de tiempos pretéritos en la principal.

A todas estas consideraciones verificadas en el plano del significado, puede añadirse la siguiente, atendiendo al significante. En el plano de éste, no se halla ninguna característica común para los «tiempos» del subjuntivo que pueda señalarse como característica de un «modo subjuntivo»; ni al «pretérito» imperfecto se le halla caracterizado con un morfema de pasado (1). En cambio, este tiempo presenta una

---

(1) La afirmación vale sólo en sentido sincrónico, en cuanto falta al tiempo en cuestión una característica que, dentro del «subjuntivo», lo ponga en conexión con sus «correspondientes» pasados de indicativo; diacrónicamente, en cambio, tanto si se le supone originado (Brugmann, *Grundriss...* II_2, 3, 886) de una perífrasis con **em*, im-

característica común con el pluscuamperfecto, evidente aun a pesar del rotacismo. Frente a este par, los dos tiempos restantes presentan característica cero (carecen de *sē)*; y se oponen al presente y al perfecto del otro modo («indicativo») por lo menos en una característica positiva común: la desinencia *-m* de la 1.ª persona, que no aparece en tiempos presente ni perfecto de indicativo, aparte los casos de «herencia al margen del sistema» del tipo de *sum* o *inquam*.

A tenor, pues, del significante, las formas de indicativo y «subjuntivo» formarían una oposición ternaria mejor que

---

perfecto de indicativo de la raíz *ei*, 'ir', como si se prefiere ver en él un optativo de aoristo (Bassols de Climent, *ob. cit.*, § 189), y precisamente por haber adquirido el aoristo valor de pasado en latín se podrá afirmar que el imperfecto presenta morfemas de pretérito. Pero que éstos ya no eran percibidos como tales no ya en la época clásica, sino mucho antes, se comprueba, en cuanto al de la primera hipótesis, a saber, la *ē*, por la presencia de un morfema coincidente con éste en otros tiempos, precisamente no pasados (presente *amēs*, futuro *legēs*, etc.); y, en cuanto al de la segunda, a saber, la *s* de los aoristos, por el hecho de que a este tiempo se le provee de una forma sintética de pasiva, a diferencia de las perifrásticas que se asignan a las restantes formaciones con *s*, lo que indica que no se percibía entre aquél y éstas la supuesta afinidad originaria *(dicerer* frente a *dicerem*, en tanto que, frente a *dixi*, se tenía *dictus sum)*.

De todas formas, aquí no se niega que pudiera haber sido originariamente un tiempo del pasado o una forma relacionada con otras que llegaron a ser pasados; ni que, precisamente de un antiguo valor de pasado, pueda sacarse la explicación de su uso como irreal. Sólo se afirma que, así como cast. *amaría* no contiene, para los hablantes actuales, morfemas que sitúen su significado en el pasado, y ello pese a que históricamente, *-ía* deriva precisamente de un pretérito, así tampoco *amarem* contiene ningún morfema que signifique por sí anterioridad dentro de la conjugación clásica; con lo que sólo examinando si realmente *amarem* se usa como pretérito se podría afirmar su condición de tal. Véase un ejemplo aclaratorio: mientras en *hermana* se percibe en el significante una morfema de femenino, no hay tal en *madre*, cuyo valor femenino hay que verificarlo en lo que significa o en su funcionamiento dentro de la lengua (concordancia con *buena*, artículo *la*, etc., tal como los rige *hermana*, y no con *bueno*, artículo *el*, etcétera, como los rige *hermano)*.

binaria. En los dos epígrafes siguientes (II y III) examinaré la estructura de la categoría «modo» en el significado partiendo de esta hipótesis de una oposición ternaria, y trataré de verificarla en el funcionamiento de dicha categoría en el latín clásico. Quisiera que, con lo que precede, se hubiese evidenciado ya que no se trata de una cuestión de mera terminología. Reconozco que, aun inadecuada a su mismo concepto de «modo de la representación mental» o de la «subjetividad», la expresión «subjuntivo» puede seguir siendo un término cómodo para designar el archivalor de los modos *potentialis* e *irrealis*, así como que la nota común a éstos bien puede ser la de «subjetividad» con que lo han caracterizado los gramáticos, no más acertados en la descripción de la estructura modal latina que lo estuvieron quienes, traduciendo ὑποτακτική (ἔγκλισις), le endosaron la denominación de «subiunctiuus», que nada tiene que ver con la concepción de la categoría de los modos como διάθεσις ψυχική. En rigor, la terminología ya quedaba, si no del todo, sí por lo menos suficientemente rectificada, en la práctica, con las expresiones «subjuntivo potencial» y «subjuntivo irreal». Mi propósito trasciende la nomenclatura, en cuanto trata de rectificar la descripción de una parte de un sistema y de comprobar esta rectificación en el funcionamiento de sus elementos, de modo que con ella pueda darse razón de todos los usos, en latín clásico, de cada una de las formas de su conjugación (1).

Tomaré como temporal la noción básica de la oposición entre las formas de los llamados sistema de presente y de perfecto (2), esto es, considerando, por ejemplo, *utinam*

(1) Este trabajo ha supuesto, efectivamente, la confrontación constante de los resultados que en él se iban obteniendo con los hechos empíricos registrados por la Sintaxis histórica del latín. He tomado por base para dicha confrontación la obra de este título de Bassols de Climent, citada.

(2) Justificación en mi comunicación al Primer Congreso español de Estudios clásicos (Madrid, 1956), «La oposición *infectum / perfectum* ante un análisis estructural» (en prensa).

uixisset como pretérito en oposición a *utinam uiueret;* y reconociendo como herencias fuera de sistema los empleos «aorísticos» estereotipados, referidos al presente en giros como *fortasse dixerit quispiam, ne feceris,* etc. Pero esta consideración no afecta para nada a la validez del presente análisis de los modos; cuanto en él se diga puede igualmente ser admitido, *mutatis mutandis,* por quien considere que *utinam uixisset* / *utinam uiueret* se oponen aspectualmente como perfecto / imperfecto.

II

Las formas nominales del verbo quedan al margen de la noción de modo. La designación de unas de ellas como «modo infinitivo», si bien motivada para oponerlas así a las formas de otros modos del verbo, es inadecuada. El infinitivo, o bien no permite, en una larga época del latín, ser clasificado dentro de ninguna actitud mental, o bien, y éste es el caso del infinitivo clásico, tiende a una diversificación en el uso de sus formas según una noción modal (irrealidad expresada mediante la perífrasis en *-urum fuisse).* Es decir, que, o no cabe en absoluto relacionar el concepto «modo» con el concepto «infinitivo», o, si puede establecerse una relación, es considerando no un modo infinitivo, sino unos «modos» en el infinitivo, paralelos en su plano (plano de la frase nominal, de la subordinación, del estilo indirecto) a los que aparecen en el plano opuesto (plano de la frase verbal, de la oración independiente, del estilo directo), una de cuyas oposiciones (irrealidad / no irrealidad) tienden a reproducir. De paso, obsérvese que esta tendencia a dotar a las formas de aquel plano de una posibilidad de reproducir la expresión de la irrealidad, vale como argumento de mucha fuerza en favor de la hipótesis de que en el otro plano la irrealidad era un valor perfectamente autónomo, opuesto a los demás, y no confundido con alguno de ellos: no se tendió en latín a poder reflejar en las subordinadas en infinitivo y en el estilo indi-

recto una oposición «subjuntivo» / indicativo («subjetividad» / objetividad), sino la irrealidad frente a todo lo demás.

No hay, pues, en el infinitivo un nuevo modo, ni nuevos modos en el infinitivo, en cuanto los modos del infinitivo no encierran nociones modales distintas de los modos de las formas plenamente verbales, una de cuyas oposiciones reproducen; y en cuanto el infinitivo en uso no dependiente («histórico») coincide también, en valor modal, con otro de los modos, el indicativo.

La situación de las restantes formas nominales es también negativa a este respecto, y absolutamente negativa; ninguna de ellas está vinculada a la expresión de la objetividad ni de la subjetividad, de la posibilidad ni de la irrealidad, ni hay dentro de cada participio, gerundio o supino, pluralidad de formas cuya oposición pueda verificarse alrededor de alguna de estas nociones como básica. El no existir aquí, habitualmente, el error de llamarlas «modos» me dispensa de una justificación detallada.

Establecido, pues, que las oposiciones modales se dan entre las formas de los llamados modos personales, procede situar inmediatamente uno en oposición a todos los restantes, lo mismo por sus características en el significante —así morfemáticas (desinencias peculiares, incluída la cero de segunda sing. act.) como sintagmáticas («sujeto» en vocativo si es de 2.ª persona)— que por su valor en el significado, en cuanto expresión de uno de los fines del lenguaje, la «actuación», característica de todos los usos del imperativo latino como tal; las mismas razones porque se aisla el vocativo, caso de la actuación, frente a todos los demás en la flexión nominal (1).

Frente, pues, a los otros modos, propios de la «exposición»

(1) Es conocida (Bassols de Climent, *ob. cit.*, § 220), la estrecha conexión del caso de la actuación con el modo de la misma en cuanto al significante en latín, heredada del i.-e.: morfema casual o personal cero y timbre *e* de la vocal temática en los semantemas que la tenían.

y del «síntoma», el imperativo del latín clásico se emplea exclusivamente para «actuar» sobre el interlocutor. La inexistencia en esta lengua de imperativos usados para alguno de los otros fines, por ejemplo, para la «exposición», como es el caso del llamado imperativo narrativo (1), permite precisar fácilmente el sentido de esta oposición entre el imperativo y los restantes modos personales. En ella el imperativo es el término caracterizado: sólo aparece como modo de la actuación; frente a él, se le opone el archivalor de los restantes modos como término no caracterizado, con los dos valores típicos de estos términos (2): el negativo, en cuanto expresan la no actuación, y el indiferente, en cuanto no es imposible que expresen la actuación. Del valor negativo huelgan los ejemplos, por ser el más corriente en el uso de los otros modos; en cambio, el valor indiferente de todos ellos tal vez necesite ser justificado, para lo que puede servir la siguiente serie de ejemplos del empleo de cada uno de ellos fuera de las zonas del «síntoma» y de la «exposición» y dentro de la «actuación» precisamente: indicativo, *post nonam uenies, non furtum facies;* potencial, *sic uenias hodierne* (3), *ne feceris;* irreal, *ne poposcisses!*

---

(1) Bassols de Climent, *ob. cit.*, § 222: un único ejemplo, dado sólo como probable, pertenece al latín arcaico, Plaut., *Trin.* 289: *quod manu non queunt tangere tantum fas habent quo manus apstineant, cetera rape, trahe, fuge, late.*

(2) Sánchez Ruipérez, *ob. cit.* en nota 1, §§ 35-38. Empleo aquí, para el segundo de estos valores, «indiferente» con preferencia a «neutro», término de que se sirve corrientemente este autor, para evitar que la relación formal entre «neutro» y «neutralización» lleve a suponer indebidamente una conexión conceptual entre esta indiferencia de uno de los términos de la oposición y la supresión de la misma en una posición determinada.

(3) Obsérvese cómo la pertenencia de *uenias* a la zona del imperativo (cuyos sujetos de 2.ª persona van en vocativo) parece haberse reflejado en el caso vocativo del predicativo *hodierne*, concordado con el sujeto implícito de *uenias*.

Esta misma serie puede servir de comprobante de que entre el imperativo y los restantes modos personales existe una auténtica oposición simple, con términos caracterizado y no caracterizado y valor doble de éste, según se acaba de exponer; no, como tal vez podría pensarse, un aislamiento, un no pertenecer a un mismo plano, sino a planos distintos, como se ha visto que ocurre entre estos modos y las formas nominales. En efecto, en aquel caso, no cabía ni oposición con respecto a una noción básica de modo, ni uso de las formas personales, con valor indiferente, en lugar de las del infinitivo.

III

En la hipótesis de que los restantes modos, cuyo conjunto se opone al imperativo, sean tres, según se ha dicho que permiten inferir sus diferencias en el significante, sus oposiciones ya no pueden establecerse en torno a la pertenencia a distintas zonas del lenguaje; todos ellos, en efecto, tienen un gran campo de coincidencia, el de la e x p o s i c i ó n, y también en el s í n t o m a se hallan usadas formas de los tres modos *(quid facerem?, quid faciam?, quid facio?)* sin que sea característica de ninguno de ellos la adscripción a una de dichas zonas en especial.

Tradicionalmente se ha centrado la oposición de estos tres modos, a juzgar por su nomenclatura *(irrealis, potentialis,* indicativo), en torno a la noción de la realidad. Esta noción básica podría, ciertamente, servir para organizar en torno a ella los modos en cuestión, si no fuera por el lastre de conceptos erróneos producidos por una aplicación suya deficiente, del que es difícil desprenderse.

Efectivamente, atribuída la expresión de la realidad al indicativo, y denominado «modo de la realidad», el abuso de esta denominación sin atender a si este modo era caracterizado o no, esto es, si necesariamente debía indicar la realidad o podía emplearse con otros valores, pudo dar lugar a notorias desviaciones en el enfoque de las oposiciones mo-

dales. Sirva de ejemplo, por ser, quizás, el más característico, la frecuencia con que —además de llamarle «real»— se ha definido el período hipotético formulado en indicativo, *si hoc dicis, erras*, como expresión de una consecuencia que se verifica necesariamente por «cumplirse» efectivamente la condición, olvidando que el solo nombre de condición o hipótesis excluye, en su sentido estricto, la afirmación de su cumplimiento. La expresión de una consecuencia inferida necesariamente de una premisa afirmada como existente no es, en rigor, un período hipotético, sino uno causal (1). Si cabe el indicativo en períodos donde se formula una suposición auténtica, ha de ser debido a que, junto a su valor de «modo de la realidad», ha de tener otro, indiferente a dicha noción de la realidad. El indicativo, pues, no puede ser el término caracterizado de la oposición de los tres modos de que ahora trato (2).

Por otra parte, el hablar de un *modus irrealis* entraña el peligro de que, consciente o inconscientemente, se piense que éste es precisamente el modo que se opone al «de la realidad»; y que frente a ellos, el potencial, en cuanto expresión de lo que p u e d e s e r, a saber, de lo que no decimos que s e a ni que n o s e a, sería un tercer término, indiferente a la noción de la realidad, con lo que la indicada oposición ternaria vendría a revestir una de las dos fórmulas si-

---

(1) Esto es, que sólo pueden llamarse con razón «reales» las condicionales retóricas, a saber, aquellas en que lo hipotético es puramente formal, en tanto equivalen a una causal por el sentido; es decir, cuando, por ejemplo, en vez de argumentar: «ahora bien, p u e s t o q u e dos y dos son cuatro, cuatro menos dos son dos», se dice: «ahora bien, s i dos y dos..., etc.»

(2) La misma afirmación para el indicativo griego en Sánchez Ruipérez, *ob. cit.*, § 33. Tocante al indicativo, pues, coincido con E. Cantin, *Remarques sur le potentiel et l'irréel*, REL, 1945, 168-181; en cambio, nuestros resultados para el irreal y el potencial son diametralmente opuestos, como se verá, porque él no llegó a operar con un doble valor de los términos no caracterizados.

guientes: $\frac{\text{irreal / indicativo}}{\text{potencial}}$ (1) o $\frac{\text{potencial}}{\text{irreal / indicativo}}$ según se considerara caracterizado o no el archivalor del irreal/indicativo frente al término opuesto, potencial. La primera de dichas fórmulas se ve inmediatamente insostenible, pues el indicativo latino se usa abundantemente referido a lo meramente posible, según acabo de señalar, con lo que no cabe considerarlo caracterizado frente a dicho potencial. Con la segunda ocurre lo propio, pues el uso del potencial para indicar la irrealidad es frecuente en latín (2), lo que impide considerarlo como caracterizado frente al irreal.

Conviene recalcar, por tanto, que el llamado «irreal» no sólo está frente al «modo de la realidad», sino también frente al «potencial». Es cierto que al decirse *utinam uiueret!* se reconoce que 'no vive' (irreal); pero no lo es menos que se afirma que 'no puede ser que viva' (imposibilitivo), puesto que si se admitiera que 'puede estar vivo' no se emplearía *uiueret* sino el potencial: *utinam uiuat!* Lo propio es emplear *si hoc diceres, errares*, donde queda claro que ni cabe que se diga ni que se yerre en el presente, pues, si esto fuese posible, se diría *si hoc dicas, erres*, o, más habitualmente, mediante el valor indiferente del indicativo, *si hoc dicis, erras*.

Por consiguiente, el *irrealis* niega no sólo la realidad, sino también la posibilidad, y, frente a los modos que expresan éstas, aparece como caracterizado, en cuanto que, como se verá, no se emplea jamás —fuera de posiciones de neutralización, según ya se indicó— ni para lo real ni para lo posible. Acaso, pues, sería conveniente designarle con un nombre que aludiera positivamente a su papel, visto que los que se fundan en sus valores tomándolos como negativos encierran el peligro de no evocar más que su oposición con uno de los

(1) En ésta, como en todas las demás representaciones de este tipo empleadas en lo sucesivo, los numeradores corresponden a los términos caracterizados.

(2) Bassols de Climent, *ob. cit.*, §§ 185 y 207.

dos modos restantes. Pero, como ya indiqué, lo de menos en mi propósito es la terminología; lo que conviene es indagar qué idea de signo positivo se contiene en este modo, a la cual se oponen los otros dos; es decir, invertir el orden en que acostumbra a formularse esta oposición ternaria: en lugar de un «modo de la realidad» al que «niegan» un potencial y un irreal, considerar lo expresado positivamente por el modo caracterizado, al que niegan el potencial y el indicativo. A la idea en cuestión, llámesela ficción estricta o subjetividad absoluta, se opone el potencial en cuanto expresión de lo subjetivo o de lo fingido para lo que no se afirma que lo sea absolutamente, y el indicativo en cuanto permanece al margen del carácter de la ficción en su valor indiferente y es contrario a ella en su valor negativo. Es decir, que, al emplear *uiueret* se afirma que la vida aludida es t o t a l m e n t e fingida o imaginada; con *uiuat* no se excluye que la vida (imaginada, fingida, no afirmada tampoco por el hablante como percibida) sea más que imaginaria o fingida; al decir *uiuit* no se hace afirmación de ficción alguna. Y, recorriendo el proceso en dirección inversa, mientras con *uiuit* el sujeto hablante no se atribuye a sí la invención del proceso, puede ser él un mero registrador de lo que ocurre, sin poner nada de su parte, al decir *uiuat* se presenta ya como tal inventor; con *uiueret* es algo más: además de presentarse como imaginador del proceso, sale garante de que éste se da precisamente en su imaginación y sólo en ella. Este es el sentido en que deberán tomarse a lo largo de este trabajo los términos «irreal» (= modo que expresa la ficción sentada como absoluta), «potencial» (= modo de lo que se finge sin darlo como estrictamente fingido) e «indicativo» (= modo al margen de la ficción, indiferente a la expresión de toda actividad creadora del hablante en la elaboración de los procesos que en dicho modo se expresan).

A primera vista, podría parecer que los tres términos se estructuran en una oposición gradual, por cuanto la subjetividad, plena en el irreal, se atenúa en el potencial y puede llegar a anularse en el indicativo. Cabría, pues, pensar en una

organización de máxima a mínima subjetividad pasando por un grado medio; o, dicho de otro modo, admitir, frente al indicativo, término indiferente a la subjetividad, un potencial y un irreal opuestos entre sí según grados de subjetividad menor y mayor, respectivamente; y cuyo archivalor, la subjetividad en general, se opondría, como término caracterizado, al indicativo. Es decir, una construcción pareja (si bien la noción en torno a la que se establecen los grados de subjetividad no sea la misma) a la indicada para el griego por M. Sánchez Ruipérez (1): un indicativo indiferente a la noción de los modos, frente al archivalor de una oposición gradual entre un subjuntivo y un optativo, de menor y mayor intensidad, respectivamente, en el grado de expresión de la noción básica. Pero a una construcción análoga para el latín se opone el hecho concreto de que su potencial puede usarse, como ya quedó indicado, para expresar la irrealidad, es decir, presenta los dos valores típicos de los términos no caracterizados de las oposiciones privativas, indiferente y negativo, cosa que no ocurre con las oposiciones graduales (2). Por tanto, irreal y potencial no funcionan en latín clásico como modos de la subjetividad en dos grados diferentes, sino que se oponen uno a otro según la presencia o falta de una nota determinada, a saber, la pureza de la ficción: el irreal la afirma pura y plena, el potencial niega esta pureza y plenitud en su valor negativo, y se inhibe ante ella en su valor indiferente.

Patente, pues, el carácter de oposición doblemente privativa de la ternaria que forman en latín clásico los tres modos indicados, y reconocido que el irreal funciona necesariamente como término caracterizado, pues no se emplea

---

(1) *Ob. cit.*, § 33.

(2) Véase, en efecto, cómo no se da entre los dos términos de la oposición gradual del griego que acaba de indicarse la posibilidad de que el menos intenso (subjuntivo) se emplee para los valores característicos del más intenso (optativo) en posiciones de máxima diferenciación modal.

por ningún otro, y el indicativo como claramente no caracterizado, pues ningún otro se emplea por él, procede establecer el sentido de la oposición señalando la situación del potencial entre los dos restantes. Caben, efectivamente, en principio, dos posibilidades en toda oposición ternaria de este tipo, según se haga complejo el numerador o el denominador; y de hecho se encuentran efectivamente verificadas estas dos posibilidades teóricas. Así, por ejemplo, la estructura del género gramatical en latín y griego presenta una suboposición en el término caracterizado de la oposición primaria: $\frac{\text{femenino / masculino}}{\text{inanimado}}$; en cambio, la de los aspectos en el verbo griego la ofrece en el término no caracterizado: $\frac{\text{perfecto}}{\text{presente / aoristo}}$ (1). Como puede inferirse de estos mismos ejemplos, la determinación se establece según el alcance de la noción básica de cada oposición. Así, una vez reconocido el femenino como término siempre caracterizado, esto es, que no se usa por ninguno de los demás, y el inanimado como no caracterizado, esto es, que no es substituído por ninguno de los restantes, sería improcedente estructurar la oposición como $\frac{\text{femenino}}{\text{masculino / inanimado}}$, porque exactamente en lo mismo que se opone el inanimado al masculino, se opone también al femenino; en cambio, femenino y masculino se oponen según una noción (sexo femenino / sexo no femenino) distinta de la que les opone al inanimado (con sexo / sin sexo). Análogamente, y previos los supuestos de caracterización de los tres términos, no procede estructurar los aspectos griegos en forma de $\frac{\text{perfecto / presente}}{\text{aoristo}}$, porque en lo mismo que se opone el perfecto al presente, se opone también al aoristo.

(1) Sánchez Ruipérez, *ob. cit.*, § 109.

En latín clásico, pues, de entre las dos posibilidades especulativas $\frac{\text{irreal}}{\text{potencial/indicativo}}$ e $\frac{\text{irreal/potencial}}{\text{indicativo}}$, es rechazable la primera, porque en lo mismo que se opondría el indicativo al potencial (objetividad frente a subjetividad), se opondría también al irreal (subjetivo también). En cambio, la segunda es admisible, puesto que la noción según la cual se oponen irreal y potencial (exclusividad de la subjetividad o ficción / no exclusividad) es distinta de la que les opone al indicativo (subjetividad / no subjetividad).

La estructura admitida supone un funcionamiento tal de los términos, que, aparte de la adscripción constante de las formas del irreal a su noción propia, y de las del potencial a la suya propia y a la del irreal, a las cuales ya se ha aludido repetidas veces, el indicativo pueda aparecer en lugar de uno y otro de los indicados modos, pues a ambos se opone. Esta suposición se ve plenamente verificada: entre los «usos modales del indicativo» se señalan unos en que equivale al irreal (tipo *praeclare uiceramus, nisi spoliatum, inermem, fugientem Lepidus recepisset Antonium)* (1), otros, al potencial *(si hoc dicis, erras*).

En conjunto, pues, los cuatro modos del latín clásico formarían un sistema a representar así:

$$\frac{\text{imperativo}}{\frac{\text{irreal/potencial}}{\text{indicativo}}}$$

IV

De acuerdo con una tendencia económica, que se ha señalado en muchas lenguas, por la cual «on tend à éviter une complexité excessive dans l'ensemble d'une formation mor-

(1) Bassols de Climent, *ob. cit.*, § 167.

phologique», lo que determina que «fréquemment les formes complexes par rapport à certaine catégorie, sont relativement simples par rapport à d'autres» (1), las distinciones temporales y aspectuales dentro de cada uno de los modos latinos decrecen a medida que aumenta su caracterización; máximas en el indicativo, llegan a ser casi inexistentes en el imperativo, donde, en la época clásica, la oposición entre un presente y un futuro, ya averiada en latín arcaico, es poco más que una diferencia estilística, sea de género literario, en cuanto las formas en *-to* persisten en textos legales, sea fonética, en cuanto desplazan sobre todo a las de presente monosilábicas *(scito, esto,* por *sci, es)* (2).

En el irreal y en el potencial se observa, si bien no en tanto grado, una notoria reducción de formas temporales y aspectuales con relación a las que aparecen en el indicativo (3). La oposición aspectual *amabam / amaui* no se refleja en ninguno de estos modos. Por otro lado, falta también en ellos un tercer término en la oposición temporal, a saber, el futuro.

En un sistema lógico a rajatabla, las categorías tempora-

---

(1) Formulación de R. Jakobson, «Signe zéro», *Mél. Bailly*, Ginebra, 1939, 146, recogiendo la teoría de V. Bröndal, *Slovo Slovesnost*, 3, página 256, y ejemplificada por él mismo con hechos del ruso, donde verbigracia, el presente, término no caracterizado de la oposición temporal, distingue personas; el pasado, término caracterizado, no; en singular se distinguen géneros, no así en plural. Compárese con la morfología nominal indoeuropea, donde el nominativo, caso cero, distingue habitualmente entre animado e inanimado, distinción que, con frecuencia, no se mantiene en los casos oblicuos; etc. Probablemente la tendencia se verifica también en otros sistemas semiológicos aparte de los lingüísticos, por ejemplo: supresión o gran atenuación de la diferencia luto / no luto en los trajes de etiqueta, uniformes, hábitos (términos caracterizados frente al indiferente vestido habitual de paisano).

(2) Bassols de Climent, *ob. cit.*, §§ 227-229, especialmente éste.

(3) Para el enfoque de las oposiciones dentro de estos modos en sentido temporal, recuérdese lo anticipado en el apartado I y p. 460, n. 2.

les deberían relacionarse con las nociones modales según el siguiente esquema:

Pretérito	Presente	Futuro
Realidad	Realidad	—
—	—	Posibilidad
Irrealidad	Irrealidad	—

En efecto, los hechos futuros, precisamente por serlo, no podrían ser sino fingidos con ficción relativa, esto es, sin afirmar que no se den más que en la imaginación; es decir, quedarían excluídos del futuro tanto el irreal como el indicativo. En cambio, los hechos pasados y presentes han sido ya o son tal como han sido o son; frente a ellos, pues, no cabría la ficción inhibitoria; si se presentan tal como han sido o son, meramente registrándolos, se tendría indicativo; si, frente a como fueron o son, se fingen al revés, debería usarse el irreal.

Pero el rigor lógico de la distribución precedente se ve alterado porque, de un lado, el hablante formula apreciaciones para el futuro que conoce en el presente con seguridad matemática: «el año próximo empezará en miércoles», «en tal fecha se producirá un eclipse», son afirmaciones que el astrónomo formula con la misma (¿con más?) seguridad que otras referidas al presente: «ahora son las doce». Paralelamente, esta misma precisión permite fingir lo contrario y afirmar la ficción con idéntica seguridad matemática: «si el año próximo no empezara en miércoles...» Al lado de esta seguridad matemática, el hablante considera psíquicamente tan seguras acciones dependientes de su decisión: «mañana no saldré de casa», «si mañana no me quedase en casa...»; y, por analogía con todas las indicadas, queda abierta al indicativo y al irreal la posibilidad de referirse al futuro; claro está que, en el caso del latín, con una gran diferencia: que el indicativo puede hacerlo con su valor negativo, de objetividad, que acaba de razonarse, y, a d e m á s , con su valor de indiferencia a la subjetividad; en tanto que para el irreal sólo puede existir el primer motivo.

Por otro lado, el hablante puede referirse a hechos que considera posibles en el pasado y en el presente i g n o r a n d o si efectivamente han ocurrido o no: *utinam uicerit!*. Esta ignorancia, por consiguiente, deja también abierta la puerta a que se pueda hablar de una posibilidad en el presente e incluso en el pasado, posibilidad completamente ilógica si se tratara de un hablante omnisciente o que sólo hablase de lo que sabe o creyendo saberlo. Se encarece la dificultad de presentar hechos en el pasado como posibles precisamente porque la ignorancia de acontecimientos presentes es mucho más frecuente que la de los pasados. En efecto, el hablante no conoce más acontecimientos presentes que los que directamente entiende o percibe; en cambio, en el conocimiento de los pasados, a los de percepción directa se suman los conocidos por noticia o testimonio ajeno, que, normalmente, son muchísimos más, por cuanto son indefinidamente más los sujetos que pueden haberlos percibido, registrado y comunicado.

Por tanto, es explicable la distribución de tiempos en los distintos modos que ofrece el latín clásico, frente a la estrictamente lógica, a saber:

	Pretérito	Presente	Futuro
Indicativo	*amaueram* / *amabam* / *amaui*	*amo*	*amauero* / *amabo*
Potencial	*amauerim*	*amem*, [*amauerim*]	(*amauero* / *amabo*, *amem*, [*amauerim*])
Irreal	*amauissem*	*amarem*	(*amarem*)

En efecto, el carácter especial del significado de las formas de futuro del indicativo permite que, por ser, además, este modo el no caracterizado, se puedan emplear cómodamente para futuros de posibilidad; por otra parte, la forma de presente del potencial, no caracterizada en cuanto al tiempo, puede ser también empleada para lo posible en el futuro. Igualmente y por la misma razón, el presente del

irreal puede ser usado para las escasas veces en que quepa referir ya como absolutamente fingido un acontecimiento en el futuro. Por otro lado, la escasa necesidad de un potencial del pasado (1), especialmente en la zona de la exposición, ha hecho que en ella (y, por otro lado, también cuando el potencial se usa en equivalencia al modo de la actuación) haya podido persistir, sin causar incomodidad grave, la herencia de un sistema anterior, que oponía *amauerim* / *amem* no con respecto a una noción temporal, sino aspectual (2) y que, por ello, *amauerim* pueda referirse

---

(1) No se dé a estas premisas ni al razonamiento de la distribución en general de tiempos en los modos latinos en ellas basado, un carácter excesivamente logicista. No afirmo que en latín tuviese que ser necesariamente poco usada la forma *amauerim* con respecto al pasado. Justamente, según se verá luego, el hecho de que el latín neutralice en determinadas posiciones la oposición potencial / indicativo determina un empleo abundante de *amauerim* donde el indicativo habría empleado *amaui* o *amabam*. Pretender sacar de la Lógica el funcionamiento de una categoría gramatical, sería retrasar siglos la Gramática. Pero ello tampoco exige que se olvide que, entre los contenidos de conciencia expresados mediante las categorías gramaticales, existen los pensamientos formulados de acuerdo con la Lógica. Por tanto, es natural que, cuanto éstos sean reacios a lo expresado por determinada categoría gramatical, tanto corre ésta el riesgo de ser menos usada. Afirmar, por ejemplo, que los concretos de materia carezcan de plural en castellano, es afirmación logicista que no tiene en cuenta el funcionamiento de la lengua, que admite sin violencia alguna de su sistema plurales como *oros*, *arroces*, etc. Ahora bien, no se puede negar tampoco que, precisamente por el impedimento que la Lógica señala, el plural de esta voces, perfectamente admitido en el sistema, sea en el decurso realizado muchas menos veces que el de otros nombres, e incluso, en algunos casos, prácticamente inusitado.

(2) Noción aspectual que pertenecía al sistema anterior, es decir, que no habrá que empeñarse en buscar en cada uno de los usos de *amauerim* que se expliquen según esta herencia, pues el sistema nuevo no comporta oposiciones en torno a la noción aspectual dentro de estos modos. Es decir, que el hecho de que anteriormente *amauerim* no se opusiera como pretérito a *amem* explica que pueda seguir al lado de éste al margen del nuevo sistema que los opone como tiempos;

al presente y aun, como es propio del valor indiferente de este último tiempo, al futuro: *fortasse dixerit quispiam, ne feceris, ut sic dixerim,* etc. Usos todos ellos especialmente frecuentes en expresiones estereotipadas, como las que se han citado, según suele ser característico de las herencias de anteriores sistemas lingüísticos anquilosadas en uno nuevo que no logra suplantarlas (1). En cambio, la posición de este tiempo como pretérito en el sistema del latín clásico es clara, porque *amauerim* es usado prácticamente sólo como pretérito de *amem* en las posiciones de neutralización, en donde, sin el peso de un sistema anterior que las desconocía, las formas del potencial se usan con su propio valor y con el de las de indicativo («subordinadas en subjuntivo anteriores a un tiempo de presente o futuro en su principal»): *nescio quid dixerit.* Aquí la construcción es típicamente latina, y un sello de su latinidad lo constituye el uso del pretérito del potencial en completo acuerdo con su posición en el sistema clásico. Y no cabe la objeción de que antes (I) indiqué la incongruencia de buscar en posiciones de neutralización el número de modos del latín; lo que ahora digo respecto a *amauerim* no se refiere a su valor modal, sino temporal. Ahora bien, en cuanto a éste, la posición aludida no comporta neutralización alguna: *amauerim* se mantiene en ella claramente opuesto a *amem.*

---

pero no exige que esta pervivencia vaya acompañada siempre de una persistencia de la antigua oposición aspectual, extraña al nuevo sistema. Compárese, por ejemplo, la persistencia de un optativo *edim* al lado de un subjuntivo *edam,* sin que necesariamente tenga que persistir entre las dos series de formas respectivas la oposición modal optativo / subjuntivo, extraña al latín histórico, y quedando reducida la dualidad a una especie de sinonimia aprovechable según preferencias que caracterizan el estilo de determinados autores. Cosa estilística también es, en rigor, dentro de la lengua clásica, el uso de *amauerim* en el presente en competencia con *amem.*

(1) Compárese el uso indicativo del cast. *amara,* reintroducción de un pluscuamperfecto de la lengua originaria, prácticamente reducido a oraciones de relativo y análogas («recuperó lo que perdiera», «no las encontró como antes las viera», etc.).

Tan es así, que incluso, como es sabido, echa mano el latín clásico en no pocos casos de unas formas al margen de las indicadas para poder reflejar, dentro de los modos irreal y potencial, la oposición ternaria de tiempos que presenta el indicativo, pretérito / presente / futuro, oponiendo para este último tiempo la perífrasis en *-urus* a la respectiva forma del presente: *amauerim / amem / amaturus sim; amauissem / amarem / amaturus essem.*

En conjunto, pues, los empleos de cada una de las formas de los modos potencial e irreal, aparte los que les puedan corresponder por su valor indiferente en su oposición al imperativo, indicados ya (II: *taceas, ne feceris, ne poposcisses,* etc.), pueden resumirse según sigue (1):

Amem, potencial presente: *utinam uiuat; sit* [*Verres*] *fur.*

Dentro de este modo, término no caracterizado de las oposiciones temporales; usado, por tanto, como:

potencial futuro: *tunc ego sim Inachio notior arte* (Prop. 2, 13, 8); en algunas posiciones de neutralización, le compite *-urus sim;*

potencial pretérito: *haec si patria loquatur... nonne impetrare debeat?* (Cic., *Catil.* 1, 19: la acción de *loquatur* es anterior a la expresada por *debeat).*

En cuanto modo, término no caracterizado de la oposición modal irreal / potencial; usado, por tanto, como irreal, tanto en el presente como en el pasado:

irreal presente: *immo si scias!*

irreal pretérito: *migrantis cernas totaque ex urbe ruentis* (Verg., *Aen.* IV, 405).

Amauerim, potencial pasado: *utinam uicerit!*

Como herencia de un sistema anterior, usado sin valor definido de tiempo, referido también al presente y al futuro:

potencial presente: *di omen auerterint!*

potencial futuro: *dixerit quispiam.*

---

(1) Los ejemplos con indicación de pasaje determinado proceden de la obra de Bassols de Climent citada, excepto el de Verg., *Aen.* IV, 405.

En cuanto modo, término no caracterizado de la oposición modal irreal / potencial; usado, por tanto, como irreal:

irreal pretérito: *uenerit iste si furor, optarim non habuisse manus* (Tib. I, 6, 73).

irreal presente: *neque, si chartae sileant quod bene feceris, mercedem tuleris* (Hor. IV, 8. 20).

Amarem, irreal presente: *si hoc diceres, errares; utinam uiueret!*

Dentro de este modo, término no caracterizado de las oposiciones temporales; usado, por tanto, como

irreal pretérito: *a Torquato tamen hoc uitium sileretur* (Cic., *Sull.* 25 «se hubiese callado»).

irreal futuro: *leuiter unum quidque tangam. Neque enim id facerem, nisi necesse esset* (Cic., *S. Rosc.* 83; *facerem*, irreal en el futuro, porque Cicerón está íntimamente seguro de que lo hará; por tanto, da como absolutamente fingido lo contrario, el no hacerlo). En algunas posiciones de neutralización le compite *-urus essem.*

Amauissem, irreal pasado: *si hoc dixisses, errasses; utinam uicisset!*

Término caracterizado, lo mismo en cuanto tiempo que en cuanto modo, del que no caben, por tanto, empleos en lugar de las demás formas.

V

Atendiendo ahora a los valores de *amem* y *amarem* que acaban de enumerarse, ya es posible dar razón de los empleos, repetidamente aludidos, de dichos tiempos con significados aparentemente discordes con el valor modal que se les ha asignado.

En rigor, estos empleos a primera vista discordantes, se reducen a dos: el llamado «potencial del pasado» de los tipos *cerneres, quis crederet?*, etc., y el «deliberativo del pasado» de los giros como *quid facerem?* En efecto, desde un principio deben ser descontados los usos de formas de ambos modos en contextos donde se requeriría el indicativo, determinados

por la intervención de algún f a c t o r p s i c o l ó g i c o (1), sea positivo, como, por ejemplo, intención de parecer cortés, sea negativo, como por ejemplo, contaminación de una noción modal al verbo regente de una forma que no comporta distinción de modos. Son los conocidos empleos (2) de *uelim, nolim, malim, uellem, nollem, mallem* y similares en expresiones donde el acto de voluntad o noluntad y análogos no son fingidos ni absoluta ni posiblemente, sino plenamente objetivos, lo que exigiría la presencia de *uolo, nolo, malo*. En unos casos se trata de atenuar la tajante expresión objetiva de la voluntad, casos en que el uso del potencial o del irreal producen una impresión de cortesía (algo así como dar por fingido el acto de voluntad en el caso de que el interlocutor no se disponga a acceder, cf. cast. *querría que Vd. lo viera* y, con intención psicológica similar y análogo efecto de cortesía, el uso de tiempos del pasado por actos de voluntad presente: *quería que Vd. lo viera*, algo así como «yo lo quería, pero si Vd. no lo quiere, yo tampoco lo quiero»). En otros, el factor psicológico no obra en la a c t u a c i ó n , sino en el s í n t o m a : el hablante revela su escepticismo contaminando de ficción un verbo regente de otro que corresponde a un proceso acerca de cuya realización abriga él las dudas: *Vd. debería estudiar más*, donde la obligación o conveniencia no son fingidas, pero se pone en duda que lleguen a cumplirse. Es decir, por consiguiente, que en giros como *hoc facias uelim* o *quam mallem uinctos mihi traderet!* (Liv. XXII, 49, 3) la presencia de *uelim* y *mallem* referidos a una voluntad y una preferencia no fingidas se debe a deliberada intención del hablante de disfrazar su voluntad en el primer caso, y, en el segundo, de revelar la seguridad de que, naturalmente, Paulo jamás y por mucho que Aníbal lo prefiera, le entregará maniatados sus

(1) Indicaciones de valor general acerca de los riesgos que comporta el no tener en cuenta dichas intervenciones al establecer los valores de una categoría determinada en Sánchez Ruipérez, *ob. cit.*, § 70.

(2) Bassols de Climent, *ob. cit.*, §§ 188 y 197 *a)*.

jinetes; de ninguna manera a que *uelim* y *mallem* puedan expresar, por sí mismos y sin retorcimiento de su sentido por el hablante con los fines indicados, procesos que se presentan como libres de toda ficción (1).

La cuestión subsiste, pues, planteada sólo en torno a los dos empleos aludidos al comienzo de este epígrafe. La consideración del tipo *censeres, quis censeret?* como «potencial del pasado» estriba en una confusión de los valores modales potencial e irreal, favorecida, probablemente, por la tendencia a considerar dichas formas como pretéritos de *censeas, censeat*, y a suponer como valor originario suyo precisamente el de pretérito del potencial. Pero ya el estudio diacrónico basado en la auténtica realidad de los textos había puesto de relieve que el pretendido valor de estos «potenciales del pasado» era difícilmente entroncable con el valor originario de dichas formas, por el sencillo hecho de que apenas aparecen documentados en el latín arcaico. Así, después de haber indicado que del tipo *censeres* no hay en Plauto sino un solo ejemplo seguro y

---

(1) He empleado intencionadamente el término «disfrazar», por creer que en el sistema semiológico del vestido el hecho de que me ocupo halla correspondencia exacta en el disfraz, que permite al que lo lleva, violentando el sistema indumentario, obtener efectos buscados. De la misma manera, pues, que ver a un hombre vestido con ropas que en dicho sistema corresponden a una mujer no se interpreta como si aquellas ropas fuesen también de hombre, sino que, siendo de mujer, él ha querido ponérselas, así las formas modales en cuestión siguen tan propias de la ficción como las ropas de mujer, pese a que alguien haya querido usarlas para procesos no fingidos, y ello sin alteración del sistema. Por otro lado, en lo que respecta a las contaminaciones, véase, efectivamente, cómo a nadie se le ha ocurrido decir que en castellano el negativo *no* puede usarse sin tal valor negativo, pese a que en frases como «Vd. no debe hacerlo» la obligación es tajantemente positiva, aunque en lo formal se presente contaminada de la idea negativa que gravita sobre el verbo regido; lógicamente, este pensamiento debería expresarse así: «Vd. debe no hacerlo» y reservar «Vd. no debe hacerlo» para 'Vd. no tiene obligación de hacerlo', cosa muy distinta de 'Vd. tiene la obligación de no hacerlo', que es lo que habitualmente significa.

otro discutible, y en Terencio ninguno fuera de oraciones subordinadas, Bassols de Climent (1) afirma taxativamente con respecto al tipo *quis censeret?* que «la prueba de que estos giros eran una creación analógica, no una continuación del primitivo significado potencial del imperfecto, se apoya en el hecho de que no aparecen atestiguados en el latín arcaico; los primeros ejemplos arrancan del período clásico». Nos hallamos, pues, ante un caso en que ni siquiera como herencia de un sistema anterior, ni con ningún otro motivo de índole diacrónica cabe fundamentar esta concepción.

Ahora bien, al tratar sincrónicamente esta cuestión, hay que huir de la confusión que puede originarse en el hecho de que muchos procesos que en el pasado no fueron, pudieron ser. Esto es, que no sólo los indicados, sino otros muchísimos irreales del pasado admitirían el ser interpretados como potenciales en dicho tiempo. Cabría, por ejemplo, que si, desde una lengua distinta, se tratara de precisar el valor de una expresión castellana como *se lo hubiese dado*, se pensara en que *hubiese dado* está ahí porque significa que 'pude dárselo'. Y no ya desde una lengua distinta; es la terminología académica la que considera a «habría dado» como el pretérito del modo potencial. Ante una consideración así, la distinción entre potencial e irreal en el pasado apenas sería posible.

Pero, como se deduce claramente de la auténtica noción alrededor de la cual se oponen uno y otro modo (indicada antes, III), a saber, la ficción, sí cabe una oposición también en el pasado según que esta noción se afirme absolutamente o no. Y, de acuerdo con ello, el valor irreal de *censeres* y *quis censeret?* queda fuera de toda duda; la ficción en estos giros es absoluta: *censeres* supone un *non censuisti*, *uideres* un *non uidisti*, etc.; *quis censeret?* un *nemo censuit*, etc. No es lícito, en efecto, fundamentar en el valor «omnipersonal» de *censeres* y análogos la exclusión del carácter absoluto de la ficción: cierto que con *censeres* el autor se dirige a cualquiera de sus

(1) *Ob. cit.*, § 197 *c)*.

lectores; más aún, que engloba incluso a quienes no le han leído; pero ello no quita que la forma sea, precisamente, de segunda persona, es decir, la que expresamente se afirma que 'no pensó'. Véase, en efecto, como en los casos de *quis censeret?*, donde la forma verbal ya está en tercera persona, es indiscutible que el hablante afirma que «nadie creyó».

Censeres, quis censeret?, por tanto, no son sino equivalentes a *censuisses, quis censuisset?*, es decir, empleos del presente, término no caracterizado, con referencia al pasado, sin variación alguna respecto a la noción modal, que es, precisamente, la correspondiente a la ficción positivamente afirmada. De este uso de presente por pretérito cabe un estudio estilístico como de los restantes, por ejemplo, del presente histórico, con el cual parece, a primera vista, en alguna relación, dado su empleo por los historiadores en puntos culminantes del relato o por otros autores predominantemente en momentos efectistas.

Análogamente, una atención estricta a la noción básica permite ver que el supuesto valor «deliberativo del pasado» *quid facerem?*, opuesto a un «deliberativo del presente» *quid faciam?*, radica en una confusión similar a la que anteriormente se indicó. En efecto, de muchos procesos de que cabe afirmar que en el presente son absolutamente fingidos, no cabe decir lo mismo para el futuro: de aquí ha venido el considerar que *quid faciam?* signifique '¿qué puedo hacer?' y correlativamente, *quid facerem?* '¿qué pude o podía hacer?' Pero nótese que aquí hay un riesgo de espejismo: referir al tiempo del 'posible hacer' el de la deliberación. Cierto, pues, que quien se pregunte *quid faciam?* p u e d e h a c e r, pero n a d a h a c e e n e l m o m e n t o e n q u e s e l o p r e g u n t a. Es decir, que, si en *faciam* se reconoce un potencial, es en cuanto este presente del potencial, como no caracterizado en el tiempo, puede referirse al futuro. Pero si se atiende al momento de la deliberación, entonces *faciam* corresponde a una ficción absoluta, para la que ha podido usarse, en lugar de *facerem*, en cuanto término no caracterizado de la oposición modal irreal / potencial.

Paralelamente, pues, en *quid facerem?* la ficción es total para el momento en que se delibera; *facerem* no es, por tanto, sino un irreal; si se halla empleado con referencia a cosas pasadas, es por su valor indiferente dentro de la oposición pretérito/presente. Frente a *quid feci?*, en efecto, *quid facerem?* en cuanto modo, no significa '¿qué estuve, acaso, haciendo?', como le correspondería si se tratase de un potencial; sino que, como auténtico irreal, afirma la ficción absoluta del hacer en el momento a que corresponde, es decir, que en el momento de la deliberación nada se estaba haciendo. Y no valdría argüir que momentos subsiguientes al de la deliberación, en los que ya es admisible que se hiciera algo, pertenecen también al pasado; pues se plantearía con ello una incongruencia como la ya resuelta a propósito de *censeres*, a saber, que no sólo en este empleo, donde aparece *facerem*, sino en casos de claro valor pretérito irreal por usarse *fecissem*, cabe suponer que lo que se presenta como irreal fué posible en momentos posteriores a aquel en que se sitúa el proceso, pero pretéritos en relación con el tiempo de la elocución.

Hay, por tanto, en *quid facerem?* el mismo presente por pretérito del irreal que se encuentra en *censeres* y *quis censeret?*, y corresponde a un estudio estilístico determinar si el desplazamiento del correspondiente pretérito se debe también aquí a que precisamente estas deliberaciones suelen producirse en puntos culminantes de la narración (1).

VI

Con esta última consideración se habrá comprobado cómo el reconocimiento de dos modos, potencial e irreal, donde las descripciones tradicionales señalaban únicamente uno, el «subjuntivo», permite dar cuenta de la estructura de la cate-

(1) Y, por otra parte, pertenecientes siempre a una función determinada del lenguaje, a saber, el síntoma.

goría modo en las posiciones donde la diferenciación modal es máxima, por no venir perturbada por interferencias ajenas, a saber, en las oraciones independientes y en buena parte de las subordinadas.

Ya sugerí (I) que la falta de alguna de dichas oposiciones en otras oraciones subordinadas correspondía no a la inexistencia de aquellos modos en el sistema, sino a su neutralización en estas oraciones. En general, pueden señalarse dos tipos de neutralización según que ésta A) afecte a los tres modos o B) a dos de ellos que quedan opuestos al tercero, con dos subgrupos en éste según *a*) quede neutralizada la oposición irreal / potencial frente al indicativo, o *b*) se mantenga el irreal en oposición a los dos restantes.

Conviene, en efecto, notar que no debe inferirse de las representaciones del tipo $\frac{\text{irreal / potencial}}{\text{indicativo}}$ que la única neutralización parcial posible sea la de los términos que se oponen entre sí en uno de los miembros de la oposición, a saber, en este caso, irreal y potencial frente al indicativo, en este sentido: fictivo / no fictivo; sino que igualmente es posible que quede neutralizada la oposición en forma distinta, a saber, perdiéndose la posibilidad de indicar las diferencias entre ficción relativa y no ficción frente a una ficción absoluta, en este sentido: fictivo absoluto / no fictivo absoluto, o sea irreal / archivalor de potencial e indicativo, pudiendo dicho archivalor estar representado por las formas correspondientes a uno u otro de los términos neutralizados. Es decir, que la disposición de las oposiciones ternarias viene determinada únicamente por el valor como caracterizado o como no caracterizado de cada uno de sus términos; pero la disposición de estos valores no permite en modo alguno prever las neutralizaciones que entre ellos habrá, ni de hecho condiciona en absoluto en qué sentido éstas se darán, ni tiene que ver el valor indiferente de los términos en que aparezcan o no como representantes del archivalor.

Como estas afirmaciones podrían parecer apriorísticas, especialmente por discrepar de otras ya formuladas en sen-

tido contrario (1), véanse algunos ejemplos corroborativos de las mismas. Sea la oposición genérica en latín, que se estructura en sentido análogo a la modal aquí propuesta: $\frac{\text{femenino / masculino}}{\text{inanimado}}$. De ella se tiene una neutralización total, con archivalor representado por la forma del masculino en Nom.-Voc. *prudens;* y otras dos, parciales, una de ellas en sentido animado / inanimado en Ac. s. *prudentem / prudens* o N. V. Ac. pl. *prudentes / prudentia,* y otra en el sentido femenino / no femenino en Ac. s. *bonam / bonum.* Incluso, si se consideran más probantes, cabe alegar ejemplos fonemáticos, y no en una sola lengua; así, osc. $\frac{n}{d/t}$ se neutraliza en forma *n/T* ante *s: censtur / hurz, az* (2), y en forma *N/t* después de *n: teremenniu, upsannam / anter;* latín protohistórico $\frac{bh}{b/p}$, distintos en inicial en forma $\frac{f}{b/p}$: $\frac{fero}{bubus/pes}$ y neutralizados en posición intervocálica en forma *B/p: bibo, bubus / apis,* sin que de ello quepa deducir que la estructura de la oposición fuese $\frac{bh\,/\,b}{p}$, errónea evidentemente; en griego, $\frac{\varphi}{\beta/\pi}$ se neutralizan totalmente ante ς: ψ (= = πς) y en forma β/Π en inicial de sílaba seguida de sílaba empezada por aspirada: βλέφαρον / πέφευγα, πείθω, sin que tam-

(1) Cf., por ejemplo, Sánchez Ruipérez, *ob. cit.*, § 54, especialmente los tipos 2 y 4. En el tipo 2, por ejemplo, se sienta explícitamente que «cuando el archimorfema está representado por el término no caracterizado de la oposición [...], el archivalor indiferenciado respecto a los valores de los términos, es expresado por el morfema del término no caracterizado en virtud del valor neutro de éste» (espaciado por mí).

(2) *Z* representa *ts,* cf. C. Buck, *Elementarbuch der oskisch-umbrischen Dialekte,* trad. E. Prokosch, Heidelberg, 1905, § 21.

poco de ello se pueda inferir que la oposición se estructure en forma $\frac{\beta}{\varphi/\pi}$.

Admitidas, pues, estas posibilidades de neutralización, la distribución en los grupos indicados al comienzo de este apartado VI se verifica en latín en la forma siguiente.

A) La neutralización afecta a los tres modos; el archivalor viene representado por las formas del irreal, *-rem, -issem: quid facio?, quid faciam?, quid facerem?* se reducen los tres, en dependencia de un verbo en tiempo del pasado, a *quid facerem: nesciebam quid facerem.* Y, *mutatis mutandis,* lo mismo *quid feci?, quid fecerim?, quid fecissem?: nesciebam quid fecissem.*

Corresponde, en la descripción tradicional a las «subordinadas en subjuntivo con *consecutio temporum,* tiempos de la segunda serie».

B) La neutralización afecta a dos modos solamente.

a) Se neutraliza la oposición irreal / potencial, cuyo archivalor viene representado por las formas del irreal frente a las del indicativo: *qui te uiderent, qui te uideant* se reducen, en dependencia de un verbo en tiempo del pasado a *qui te uiderent: ueniebant qui te uiderent,* frente a *ueniebant qui te uiderant, uidebant,* etc.

Corresponde a las «subordinadas mediante partículas (relativo, *cum,* etc.) que adquieren valores distintos (circunstanciales / adjetivas; causales / temporales, etc.) según lleven el verbo en subjuntivo o en indicativo», en dependencia de un verbo en tiempo del pasado.

No hay neutralización alguna si dependen de un tiempo no pretérito: *ueniunt qui te uiderent, si... / qui te uideant / qui te uident (uiderunt, uidebant,* etc.).

b) Se neutraliza la oposición potencial / indicativo, cuyo archivalor viene representado por las formas del potencial, frente al irreal: *quid facio?, quid faciam?* se reducen, en dependencia de un verbo en tiempo presente o futuro, a *quid faciam: nescio quid faciam,* frente a *nescio quid facerem.*

Corresponde a las «subordinadas en subjuntivo, tiempos de la 1.ª serie» de las descripciones tradicionales, en las que no dejaba de hacerse constar que no se seguía la *consecutio* en dependencia de un tiempo del presente con tiempos de la 1.ª serie cuando los de la segunda, imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo, ya se habrían encontrado usados en caso de ser independiente la subordinada; sin que de esta flagrante independencia modal de estas dos formas del «subjuntivo» se dedujera, corrientemente, la necesidad de reconocer en ellas un modo aparte. Excusado es decir, en efecto, que dichas formas habrían aparecido en tales oraciones, de ser independientes, precisamente para expresar la irrealidad.

Otra peculiaridad también descubierta ya, e igualmente poco explicada en la descripción tradicional, queda asimismo bien encajada a base de la hipótesis objeto de este trabajo. Me refiero al conocido empleo de los «tiempos de la segunda serie» en dependencia de otra subordinada cuyo verbo se hallase en imperfecto de subjuntivo, aun referido al presente: *Hisce rebus exempla adiungerem, nisi apud quos haec haberetur oratio cernerem* (Cic., *De or.* 1, 190). Admitiendo que *cernerem* se refería a la irrealidad en el presente, la justificación de *haberetur* por *habeatur* (simultánea de un presente) no podía conseguirse más que apelando a la consideración de que la forma de *cernerem* (tenido como un «pretérito» imperfecto) predominaba sobre su sentido (irrealidad presente).

En cambio, *haberetur* se explica sencillamente como un caso corriente de atracción modal. En efecto, que en dicho proceso de atracción los irreales atraigan hacia el irreal (1) es cosa natural para quien considere que la distinción irreal / potencial no era mera cuestión de estilo o de realización en el decurso, sino oposición en el sistema en esta época del latín.

SEBASTIÁN MARINER BIGORRA

(1) Es decir, que la atracción modal es no de «subjuntivo» hacia «subjuntivo», sino de potencial hacia el potencial, y de irreal hacia el irreal.

IGNAZIO DIACONO E I TETRASTICI GIAMBICI

Eterno tentatore dello spirito umano, il μῦθος non si esaurì con Babrio, che pure gli aveva dischiuse le porte della letteratura. Ché di favole cosiddette esopiane troviamo vestigia nelle redazioni retoriche di Aftonio, Libanio, Temistio (1); e, cari sempre alla tradizione bizantina—attraverso Nicola di Mira (V sec.), Teofilatto Simocata (VII sec.) e innumeri parafrasti e diascheuasti (2)—gli Αἰσώπειοι λόγοι giunsero fino ad Ignazio Diacono, che tra i tardi imitatori di Babrio può dirsi l'epigono piú degno.

Questi, infatti, seguace rispettoso della favolistica esopiana in genere, e babriana in specie, contro l'uso ormai invalso presso gl'imitatori di Babrio di usare «numeros dactylicos» (3),

---

(1) Cf. quanto in merito con sicura informazione ha scritto Fo Sbordone, «Recensioni retoriche delle favole esopiane» *Rivista ind greco-italica*, 1932, p. 45 s.

(2) O. Crusius, *Babrii Fabulae Aesopeae (accedunt fabularum dactylicarum et iambicarum reliquiae) ed. maior* Lipsiae, 1897, p. 233, li qualificó *servum pecus*.

(3) Cf. *Fabularum Babrianarum imitationes hexametris et elegiis conceptas ed.* I. H. Knoche, 1835, p. 202 ss., e, per una testimonianza diretta, quanto Babrio stesso ricorda nei suoi mitiambi. Gl'imitatori lo saccheggiavano fingendo d'ignorarlo, sol perché scrivevano in metro dattilico:

γρίφοις ὁμοίας ἐκφέρουσι ποιήσεις

(prol. II, v. 11).

e —notò già il Crusius, «De Babrii aetate» *Leipziger Studien*, 2, 1879, 140— *metrum griphorum solemne dactylicum est.*

ritornò al trimetro giambico (1), piú adatto invero col suo πεζῷ λόγῳ ad un racconto di animali.

In piú, quasi a confermare che Babrio poteva considerarsi —ed era infatti—il modello piú vivo e perfetto di quanti mai avessero scritto favole esopiane, ridusse «in epitomen (2) tetrasticham» i mitiambi di Babrio (3): tanto vero che il nome di quest'autore, vario per grafia da codice a codice (4), nei lemmi qualche volta è appaiato a quello d'Ignazio (5), piú spesso invece lo sostituisce (6).

L'incostanza, anzi, degli appellativi coi quali i mss. denominano il nostro Ignazio (7) c'induce, pregiudizialmente, ad

---

(1) Forse indottovi dall'esempio di Giorgio Pisida, grazie al quale il trimetro giambico trionfò dell'esametro anche nella poesia narrativa.

(2) Il che è chiaramente espresso nel *cod. Venetus* Βαβρίου ἐν ἐπιτομῇ ἴαμβοι τετράστιχοι; nell' *Hafniensis, additam.* 275; nel *Parisinus* 1788; nel *Vindobonensis* 178, n. 34.

(3) A ben considerare, neppure questa poteva dirsi una novità, giacché non pochi mitiambi di Babrio sono scritti *quaternis versibus*: cf. 8, 14, 29, 39, 40, 54, 60, 73, 80, 81, 90, 96, 109, 110, 113, 121, 133, 135, 137. Ignazio, tutt'al piú, estese a tutta la sua produzione questa *ratio tetrasticha*.

(4) Dei 12 codd., recanti espresso nel lemma il nome, cinque (e precisamente il *Chalcensis*, il *Venetus Marcianus* 31, il *Parisinus* 2991 A, il *Parisinus* 1140 A, il *Vindobonensis* 178, n. 34) hanno Βαβρίου; il *Berolinensis* 46 Βραβίου; il *Parisinus* 2571, il *Patmiacus* 428, il *Parisinus* 1788 e il *Gudianus* 105 Γαβρίου; il *Cantabrigiensis* 680 e l'*Hafniensis, additam.* 275 Χαβρίου; il *Parisinus* 522 Φαβρίου.

(5) Cosí nel *cod. Chalcensis* si legge: Νουθεσίαι Ἰγνατίου καὶ Βαβρίου; nel *Parisinus* 2991 A: Ἰγνατίου Διακόνου τετράστιχα δι' ἰάμβων ἐκ τῶν Βαβρίου (corretto da Χαβρίου) Αἰσωπικῶν μεταφρασθέντα καὶ πρὸς ἀρετὴν ἐπαλείφοντα; nel *Vindobonensis* 178, n. 34: Βαβρίου ἐν ἐπιτομῇ μεταγραφὲν ὑπὸ Ἰγνατίου μαγίστορος.

(6) Come nei titoli dei *codd. Berolinensis, Gudianus, Parisinus* 2571, *Parisinus* 1788, *Parisinus* 522, nei quale ricorre soltanto il nome di Babrio.

(7) Il *Chalcensis* e il *Vindobonensis* 225 hanno solo Ἰγνατίου mentre il Parisinus 2991 A precisa: Ἰγνατίου Διακόνου τετράστιχα κτλ. e il *Vindobonensis* 178, n. 34, come si è detto: Βαβρίου ἐν ἐπ. μετ. ὑπὸ Ἰγνατίου μαγίστορος.

accertare se i tetrastici siano opera di Ignazio *Magister* o *Diaconus* o se questi due termini non facciano che alludere, in sostanza, alla stessa persona.

La questione, dibattuta dai moderni per mera puntualizzazione cronologica, io discuterò invece per ragioni dirò cosí, sostanziali, in quanto essa investe alle radici la poetica d'Ignazio. Ché se—com'è presumibile argomentare—il Diacono e il Maestro sono tutt'uno, questo meglio ci aiuta a comprendere lo spirito informatore dell'opera sua, cosí scolastica e ligia ai canoni classici, proprio in un momento in cui la lingua aveva perduto ogni smalto, le leggi prosodiche erano rotte e ignorate, la metrica in via di dissoluzione in nome del piú comodo sistema accentuativo.

Ma nulla cambia—sia ben chiaro—nell'attribuzione ad Ignazio Diacono delle opere seguenti, che per unanime consenso si assegnano a lui, in base alle testimonianze antiche e manoscritte: le *Vitae* di Tarasio e di Niceforo; i *Tetrasticha iambica*; i *Versus in Adamum* (1), d'intonazione drammatica; l'*Elegia in Paulum discipulum*; l'*Acrostichon alphabeticum*.

Il solo Krumbacher, arbitrariamente mi sembra (2), considera l'*Elegia in Paulum* di «Ignazio Maestro, posteriore di circa una generazione al Diacono» (3), forse perché ... aegre tulit che un μαγίστωρ τῶν γραμματικῶν avesse composto solo cinque epigrammi (4).

Piú problematica, ma non impossibile, è l'assegnazione

---

(1) Il *cod. Paris., suppl. gr.* 690, che H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits du supplém. grec de la Bibl. Nationale*, p. 80 ascrive all' XI sec. e C. Dilthey, *Symbolae criticae ad Anth. Graecam*, Gotting, 1891, p. 5 al XII sec., al foglio 107 contiene i *Versus in Adamum Ignatii Constantinopolitani*.

(2) Giacché nei mss. essa è attribuita a Ignazio Diacono-Grammatico e nel *Lex. Sud.* si legge che Ignazio Diacono-Grammatico, tra l'altro, scrisse elegie funebri (ἐπιτυμβίους ἐλέγους) né ragioni di stile, come dimostrerò, escludono questa paternità.

(3) Cf. C. Krumbacher, *Gesch. d. byzant. Literatur*, München, 1897, 2.ª ed., p. 720.

(4) Tanti infatti compaiono nell' *Anth. Palatina*.

allo stesso Diacono dei cinque suddetti epigrammi. Essa si pone in questi termini: se Ignazio scrisse le Vite di Tarasio e di Niceforo, patriarchi suoi contemporanei «a lui personalmente legati» (1)—dato, questo, inoppugnabile (2)— essendo questi morti l'uno l'anno 806, l'altro l' 829 secondo dimostrò il Muralt (3)—non avrebbe potuto scrivere anche gli epigrammi o, meglio, il 109 dell'*Anth. Pal.* I (4), che—come si può indurre dalle personalità storiche nominatevi—dovè essere composto poco dopo l' 870.

Il Wolters (5) cercò di spostare i dati biografici d'Ignazio verso l'anno 911: il Costantino ricordato nell'epigramma sarebbe secondo lui il Porfirogenito, il quale appunto nel 911 fu assunto al governo come correggente di suo padre Leone VII. Ma motivi logici lo costrinsero a porre in dubbio che Ignazio, diacono a Costantinopoli e piú tardi metropolita di Nicea, fosse contemporaneo dei patriarchi Tarasio e Niceforo. Pure, anche di fronte all'impossibilità di conciliare questi due elementi, egli concluse: «Sed nullam video causam cur non unum fuisse statuamus tempore Constantini VII, qui et carmina et uitas patriarcharum scripserit». Chi risolse la questione sul piano cronologico fu il De Boor (6), il quale con elementi storici dimostrò che l'Imperatore ricordato nel suddetto epi-

---

(1) Cf. Krumbacher, *op. cit.*, p. 716.

(2) Dalle *Biografie* infatti si deduce in maniera evidente che Ignazio è stato in personale relazione con entrambi i patriarchi (vedi *Vita Tarasii*, ed. J. A. Heikel, Helsingforsiae, 1889 e *Vita Nicephori*, ed. C. De Boor, *Opuscula historica Nicephori Archiepiscopi Constantinopolitani*, Lipsiae, 1880).

(3) Cf. Muralt, *Essai*, p. 391-412 (riportato in Wolters, «De Constantini Cephalae anthologia», *Rhein. Mus.*, 38, 1883, p. 117).

(4) In cui, sotto la dicitura: Ἰγνατίου τοῦ μαγίστορος τῶν γραμματικῶν. Εἰς τὸν ναὸν τῆς θεοτόκου εἰς τὴν Πηγήν, si legge:

Πτωθέντα κοσμεῖ τὸν ναὸν τῆς Παρθένου
Βασίλειός τε σὺν Κωνσταντίνῳ Λέων.

(5) Cf. P. Wolters, *art. cit.*, p. 117.

(6) C. De Boor, *Hermes*, 23, 1888, p. 149 s.

gramma come restauratore della Chiesa di Maria nel sobborgo di Pege (Βασίλειος ... κοσμεῖ) è Basilio I, il quale fece incoronare, mentr'era ancora in vita, imperatori i suoi figli Leone e Costantino, qui nominati con lui. Quindi il Costantino dell'epigramma non può essere il Porfirogenito, come aveva supposto il Wolters, ma il primogenito di Basilio morto nell' 879 in giovane età, regnante ancora Basilio (1). E nel decennio 870-880 (Leone fu incoronato il 6 gennaio dell' 870; Costantino morì l' 879) cadrebbe la ricostruzione della Chiesa di Pege e la stesura dell'epigramma. «Unmöglich ist es somit nicht, dass der wahrscheinlich zwischen a.780 und 790 geborene Diacon und Metropolit Ignatius in hohem Greisenalter jene zwei Zeilen geschrieben habe» conclude il De Boor (2).

Del resto quest'attività di epigrammista e di γραμματικός del nostro è confermata da quest'altro suo epigramma (*Anth. Pal.* XV, 29):

> Ἰγνάτιος τάδε τεῦξεν, ὃς ἐς φάος ἤγαγε τέχνην
> Γραμματικὴν λήθης κευθομένην πελάγει

in cui egli sottolinea di aver tratto gli studi grammaticali dalla dimenticanza.

Quando e come, allo stato attuale è impossibile saperlo. Ed io non procederei per illazioni probabili, come fa il De Boor, secondo il quale Ignazio Grammatico, personalità distinta da Ignazio Diacono, «si potrebbe pensare abbia aiutato Cesare Bardas nella ricostruzione dell'Università in Costantinopoli», poiché, oltre che dai manoscritti, l'identità del Maestro col Diacono risulta da questa testimonianza del *Lex. Sud.*:

---

(1) Cf. Hertzberg, *Storia dei Bizantini e dell'impero Ottomano* in Oncken, *Storia universale* (trad. it.), Milano, 1894, pp. 187-200 e Georges Ostrogorsky, *Histoire de l'État Byzantin* (trad. française de J. Gouillard), Paris, 1956, p. 261 ss.

(2) Cf. C. De Boor, *art. cit.*, p. 152.

'Ιγνάτιος διάκονος καὶ σκευοφύλαξ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Κπόλεως καὶ γεγονὼς μετροπολίτης Νικαίας, γραμματικός ... 'Εγραψε βίους Ταρασίου καὶ Νικηφόρου τῶν ἁγίων καὶ μακαρίων πατριαρχῶν, ἐπιτυμβίους ἐλέγους ... ἰάμβους ... καὶ ἄλλα.

Non mi nascondo, tuttavia, che a chi voglia sottilizzare, l'opera d'Ignazio, anche quella riconosciuta come genuina, non offre chiari elementi per una netta differenziazione. A prima vista, infatti, sorprende che un Diacono, che ha trattato di agiografia e di poesia con intenti didascalico-parenetici, nel parafrasare le favole esopiane —o, meglio, babriane— non lasci trasparire neanche da un minimo cenno la sua fede e il suo credo religioso. E, ancora, convince poco che lo scrittore drammatico e personale degli Στίχοι εἰς Αδάμ «il primo saggio di un paradiso perduto» come lo definì —sia pure con benevolenza— il Magnin, faccia uso d'uno stile cosí semplicistico ed uniforme nei tetrastici.

Tali obbiezioni sono però destinate a cadere ad un esame approfondito: ché nelle varie opere, di contenuto solo apparentemente difforme, è dato ritrovare una linea, dirò cosí, unitaria, rappresentata a mio giudizio dal leit-motiv, ognora ricorrente, dell'edificazione morale e pedagogica. Ed infatti il movente d'Ignazio —o che egli scriva l'*Elegia* funebre e l'*Acrostico* alfabetico, o che componga i *Tetrastici* e i *Versus in Adamum*— è palese e scoperto. Il Diaconus che consiglia nell'*Elegia* di seguire su questa terra la virtú, che sola può dischiuderci le porte della vera felicità, perché la vita è transeunte, come «erba che trascolora e le gioie umane sono caduche, orme appena impresse» (echi delle meditazioni sull'*Ecclesiaste*?) è lo stesso Ignazio che nell'alfabeto esorta: «Acquista solo saggezza» (v. 4); «caduche son tutte le cose senza la virtú» (v. 5): «non aspirare ai beni transeunti, ma solo a quelli sempiterni» (v. 12). Chi nei *Versus in Adamum* lamenta e stigmatizza il peccato «del primo parente» e addossa la colpa d'ogni malore ad Eva «di natura piú debole ma piú abile ad allettare l'uomo» non può differire da chi nell'*Elegia* si chiede dolorosamente: «Chi fu la causa dei lunghi travagli?

Chi ci apprestò il sepolcro? Chi ci gettò nel lutto eternale?... Fu il nemico di Adamo, la bellezza d'Eva» (v. 23 s.).

Ancora: lo scrittore che presenta Iddio come inflessibile punitore nei *Versus in Adamum* (v. 33 ss.) collima con la mentalità di chi mette in guardia dal peccare, nell'*Elegia in Paulum*, «perché il tempo corre... ecco si avvicina il Giudice, che profferirà la giusta sentenza di quante mai azioni avrai commesse» (v. 31 ss.). Motivi, tutti, che ricorrono identici nel vademecum morale, in cui si consiglia di «non trasgredire le leggi di Dio» (v. 13), di aborrire il peccato, di «temere τὸ θεῖον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας» (v. 21), di praticare la virtú ὡς ἂν δι' αὐτῶν τις τύχῃ σωτηρίας (v. 24).

Né l'epitomatore delle favole si discosta gran che da questa precettistica: ché in fronte o in calce alla cornice narrativa, ove esseri razionali ed irrazionali si muovono sullo stesso piano, c'è —sempre espressa sotto forma di epimythion o di promythion (1)— la morale, che non è piú osservazione ed immagine, dirò col Marchesi (2), ma ragionamento e consiglio etico.

Dirò di piú: «l'equivoco della posizione della favola», come fu chiamato a ragione dal Della Corte (3), «a cavaliere fra letteratura e morale», nei tetrastici si chiarisce in nome del secondo aspetto, quello della παραίνεσις (4).

---

(2) Manca infatti solo in qualche codice, tra i meno importanti (cf. Müller, *Byz. Zeitschr*, 1, 1892, 419 ss.; 3, 1894, 516 ss.; 5, 1896, p. 311 ss.

(2) Cf. C. Marchesi, *Fedro e la favola latina*, Firenze, 1923, pagina 15.

(3) Cf. F. Della Corte, *Saggiosu lla moralità della favola*, Genova, 1945, p. 3.

(4) Non si dimentichi che l' αἶνος, come il nome dice, è un'ammonizione, un avvertimento (παραίνεσις) che spesso rimprovera, nascondendosi sotto la finzione d'un avvenimento fra gli animali; e, come osservò il Vannucci, *Sulla favola e i favolisti* in *Studi storici e morali intorno alla letteratura latina*, Torino, 1854, p. 316, «esso non è che un precetto dato per via d'un esempio, ed è fatto per l'istruzione morale dell' uomo fanciullo».

E sarei tentato d'aggiungere che ad Ignazio, piú che la secca brevità del racconto, interessa la cosiddetta «morale», la quale concorda col carattere delle altre opere sue ed è in linea con la γνώμη tradizionale, che proprio in quest'epoca aveva trovato nel Πρὸς Δημόνικον pseudo —isocrateo il suo «aureus libellus»!

Né l'obbiezione che un Diacono avrebbe spontaneamente travasato nei suoi tetrastici elementi cristiani ha validità, e per due motivi:

1) Ignazio, malgrado la sua impronta monastica, al pari di tanti suoi contemporanei, ama la nuova cultura laica, tant'è vero che, esorbitando dai limiti delle forme poetiche preferite dai monaci, torna a coltivare l'elegia.

2) Nel suo stile si risente l'influsso di quelle scuole retoriche, allora rifiorenti, da cui uscivano autentici precursori degli umanisti, che solo nell'antica letteratura cercavano materia per le loro esercitazioni poetiche e tornavano ad entusiasmarsi della mitologia, con evidente pericolo per il fervore della loro fede (1).

Ma, anche senza tutto questo, basterebbe piú modestamente considerare che la favola in ogni tempo ha serbato pressoché inalterati i suoi caratteri tradizionali di «zoologia morale di pubblico dominio», aliena dal saldarsi con altre concezioni. Difatti i tetrastici d'Ignazio—proprio come altrove ho notato per i mitiambi di Babrio (2), che pure è artista di tanto maggior levatura— «privi come sono di riferimenti a cose e persone storicamente o geograficamente determinabili» si ricollegano con quei temi di sapienza spicciola e di generica uniformità, proprie del genere.

---

(1) Il che conferma una lunga poesia apologetica, dal Krumbacher *(op. cit.*, p. 722) attribuita a Leone il diplomatico, ma che forse è di Leone filosofo, professore di matematica a Bisanzio, nella quale l'Autore si difende dall'accusa di irreligiosità, e forse di paganesimo, protestando la sua ferma venerazione per Cristo e la sua esecrazione per l'antico culto degli Dei.

(2) Cf. «Babrio e la favola romana», *Athenaeum* N. S., 33, 1955, pagina 240.

Tutto questo, naturalmente, ci porta a discutere dell'opera stessa, che in fondo è la sola cosa che possediamo. Ed essa ben s'inquadra nell'età che fu d'Ignazio: epoca di decadenza e di silenzio sí, appena interrotto dalla voce di qualche teologo-poeta, ma già preludente, nella seconda metà del secolo, alla cosiddetta rinascenza bizantina; quindi, meglio si direbbe età di transizione, nella quale si ricominciano a studiare i classici direttamente, sia pure senza slancio o calore. E se si guarda ad un modello (quello d'Ignazio, come s'è detto, è Babrio, le cui «fabulae in scholis multum lectae atque uso cotidiano discipulorum ita terebantur ut uerba poetae... decurtarentur et interpolarentur» (1), lo si segue pedissequamente, magari deformandolo solo per adeguarlo alle finalità di chi scrive e complicandolo di qualcuna delle ricercatezze metriche tanto care ai bizantini.

E difatti la fantasia d'Ignazio, nel trattare il racconto favolistico, non rielabora ma scade nella fredda e scolorita monotonia del «Nachdichter», incapace di ravvivare o rappresentare con «laeti colores» la mitologia animalistica. Giacché «uel maxime ad fabulas breuitatem pertinere ratus (ch'è motivo tutto retorico, risalente a Teone, *Progymn.* 3, 8, ma procedimento usato spesso anche da Babrio, come si è detto), carmina quanto angustioribus finibus circumscripsisset, tanto uenustiora et elegantiora condere sibi uisus est, uel, ut magister, poëticam rationem minime respiciens, quo facilius memoria discipulorum tenerentur fabellae, summae horum carminum exilitati studuit» (2).

Anzi, proprio perché usati «in scholis monasteriorum» quali μελετήματα scolastici, i tetrastici d'Ignazio, ligi alla tradizione, rispettano la metrica quantitativa classica, contro ogni licenza in nome del ritmo, non ammettendo soluzioni

---

(1) Cf. J. Werner, «Quaestiones Babrianae», *Berliner Studien*, 14, 1, 1892, p. 8.

(2) C. F. Müller, *Ignatii et aliorum tetrasticha iambica* in calce al vol. teubneriano Babrii, *Fabulae Aesopeae* cit., praef. p. 251.

nei trimetri; solo nelle sedi dispari sostituendo lo spondeo al giambo; rispettando quasi sempre la quantità delle vocali; evitando con cura l'iato; segnando la penultima sillaba del senario con l'accento grammaticale; osservando la cesura pentemimera o eftemimera (1).

In un periodo nel quale la metrica si alterava e ai piú dotti costava sforzo mantenere un'esatta prosodia (2) (le notevoli deviazioni prosodiche dimostrano come gli scrittori contemporanei avessero quasi completamente perduto il senso della quantità delle vocali α, ι, υ), Ignazio si mantiene ligio alla «ratio metrorum» classica: il suo trimetro non indulge mai a quelle tendenze accentuative in uso nel suo tempo, che preludono a nuove leggi.

Questo tanto piú ci aiuta a capire che in Ignazio —un po', del resto, come in altri autori coevi o di poco posteriori: Giovanni Ciriota Geometra, ad es., o Teodoro Studita o Casia— coesistano le due tendenze del Diacono e del Grammatico: il diacono scriveva, per le scuole e i monasteri, avendo di mira questo seopo pratico di edificazione; il grammatico poneva nell'imitazione una certa pretesa di eleganza e di tecnica. In altre parole, il *Magister* aveva in certo modo prevalenza sul *Diaconus*, giacché all'arte giungeva «invita Minerva» per motivi scolastici e pratici, e si studiava perciò di tenere nella

---

(1) Fu proprio questa ferrea osservanza metrica d'Ignazio il criterio in base al quale il Müller sceverò «quae carmina ab Ignatio ipso profecta sunt» da quelli che «versificatores multo recentioris aetatis conglutinavere hiantia, claudicantia» *(op. cit.*, p. 258) e potè accertare la paternità d'Ignazio per il secondo acrostico alfabetico, contro l'opinione del Boissonade e del Migne che gliene avevano attribuito uno «posterioris aetatis versificatori rei metricae parum perito adscribendum» (Cf. C. F. Müller, «Ignatii Diaconi acrostichon alphabeticum», *Rhein. Mus.*, 46, 1891, pp. 320-22). Congettura vera, come confermarono due codd. della biblioteca *Laurentiana*: il cod. 9 plut., XI e il cod. 18 in 4.° *mai., saec. XII.* (Cf., A. M. Bandini, *Catalogo dei codd. mss. della Laurenziana medicea*, I, p. 420; II, p. 504).

(2) Cf. Raffaele Cantarella, *Poeti bizantini*, Milano, 1948, vol. II, p. 27 s.

debita considerazione lo studio della parola, della frase, del metro, come si conviene ad accorto γραμματικός.

Sotto questa luce va guardata e, ancor piú, valutata l'opera sua, che incontrò il favore dei contemporanei come delle età seriori (lo confermano i numerosi codici, contenenti i tetrastici, nonché le rielaborazioni ed imitazioni (1) che se ne fecero fino a quasi tutto il XIV sec.), perché seppe esprimere in forma epigrammatica e ricercata i dettami d'una catechesi spicciola.

Cosí la favola esopiana «genere di poesia quasi irrimediabilmente condannato ad un inevitabile schematismo e ad una non meno inevitabile monotonia» (2), giunge con Ignazio al massimo di quella sorvegliata «breuitas», che il latino Fedro aveva segnalata come novità della sua arte poetica (3).

Fortemente puntuativa, la favola d'Ignazio fonde in un periodo solo piú frasi: senza voli né abbandoni, elimina tutti i particolari accessori: schematica nella sua simmetria, snellisce la dicitura, taglia con la costanza di una regola la linea discorsiva, «talora riducendo in maniera a mala pena comprensibile» (4).

Cito, a riprova, il tetrastico 15 (ed. MULLER, *cit.*, p. 269)

Τυρὸν κόραξ ἔδακνε, κερδὼ δ' ἡπάτα
«εἰ γλῶσσαν εἶχες, Ζηνὸς ἧς ὄρνις μέγας.»
ὁ νήπιος δ' ἔκραζεν, ἡ δ' εἶλεν τυρόν.
«ἔχεις, κόραξ, ἅπαντα, νοῦν κτῆσαι δ' » ἔφη.
['Εχθρῶν ἐπαίνοις μὴ πιστεύειν.]

Come qui in quasi ogni trimetro ricorrono due verbi, che esprimono la successione dell'azione, cosí altrove non manca

(1) Cf. C. F. Müller, *Byz. Zeitschr. Ob. cit.*, p. 419 s.

(2) Cf. E. Paratore, *Storia della letteratura latina*, Firenze, 1950, pagina 538.

(3) V. Phaed., IV, epil. 7.

(4) Cf. A. Hausrath, «Ignatius», *RE.*, VI, col. 967: rilievo, che trova conferma nei seguenti tetrastici: 1, 4, 7, 40, 46.

il giuoco delle antitesi, la simmetrica architettura del periodo, la studiata disposizione chiastica dei κῶλα, l'uso di vocaboli antiquati ed esotici, non senza una qualche pretesa di preziosismo stilistico (si notino κερδώ e Ζηνός nel tetrastico riportato!).

Naturalmente un accostamento con Babrio, che gli ha fornito il modulo poetico, si risolve a tutto svantaggio d'Ignazio: nei mitiambi c'è non di rado vena di poesia, vivezza rappresentativa, compiacimento descrittivo, elaborata dialogizzazione; qui il particolare è taciuto ed evitato: manca —o poche volte ricorre— l'attributo, gelato e meccanico, per concisa epigrammaticità. Cosí Babrio arricchisce, ravviva, spesso volutamente drammatizza il μῦθος; Ignazio condensa, unifica, stringe: in una parola, sintetizza per necessità. Ne risulta una povertà monocroma ed uniforme, né mai nel taglio delle favole riesce a vivere effettivamente un personaggio o un tipo. Ma forse, a questo, il buon Diacono non pensava neanche! Pure, i tetrastici hanno una loro fisonomia, fatta di brevità limata, di essenzialità scarna ma non esangue, ed Ignazio può dirsi a ragione l'ultimo rappresentante, alle soglie del Medioevo, del genere favolistico che, in linea coi tempi, evoluto ed involuto, per fini essenzialmente scolastici, ha perduto il sorriso bonario, l'intonazione popolaresca, la fede nel mondo primitivo e, soprattutto, la fantasiosa ingenuità.

GERARDO MARENGHI

NOTA SOBRE EL CUARTO COGNOMEN DE BARCINO

En mi artículo sobre dicho *cognomen*, publicado en el anterior fascículo de esta Revista (25, 149-158), me inclinaba a interpretar como *Patricia* la abreviatura correspondiente PAT de la dedicatoria a Caracala allí aludida, basándome en que tal vocablo aparecía documentado como *cognomen* de otra colonia hispana, a saber, *Corduba*.

Sin embargo, habida cuenta de que otras colonias, más próximas, por cierto, a Barcino, a saber, Narbo y Arelas, cuentan entre sus títulos el de *Paterna*, creo que, contra el parecer de Flórez, cuya autoridad aduje para posponer esta posibilidad a la de *Patricia*, el hecho de que la abreviatura no aparezca PATR, sino precisamente sólo PAT, hace preferible, con mucho, la hipótesis *Paterna* a la antes propuesta.

Por otro lado, y sin que ello signifique posibilidad ninguna de que lo hubiese llevado Barcino, el cognomen *Pia* es ahora conocido con seguridad entre los de las colonias Aventicum y Sidón.

Y, por último, me inclino a aceptar la sugerencia, amablemente comunicada por el Dr. A. Balil —quien, por otra parte, me corrobora las anteriores aserciones, a las que también él había llegado independienemente—, de que, al final del r. 3 de dicha dedicatoria sea mejor suplir *A[ug(usto)]* que *A[r(abico)]*, dado el hecho de que ninguno de los restantes títulos victoriosos del emperador aparece abreviado en el epígrafe —y éste hubiera debido forzosamente estarlo—, en tanto que sí lo está precisamente el honorífico *Fel(ici)*, que precede al que tratamos. Fechada la inscripción en 215, y

siendo de los años 213-214 la concesión del título *Arabicus*, su omisión en una dedicatoria provincial no es del todo inexplicable —lo propio que la de *Adiabenicus*, correspondiente a las mismas fechas—, en tanto que el título de *Augustus* aparece entre los de Caracala ya a partir del 198.

S. Mariner Bigorra

I. Ediciones y técnica filológica.

Antifonte.—*Prima orazione. Sesta orazione.* Con introduzione e note di Adelmo Barigazzi. Nuova Biblioteca dei Classici Greci e Latini diretta da Enrico Bianchi. Testi con particolare commento storico-giuridico a cura di Vincenzo Arangio-Ruiz e Ugo Enrico Paoli. Firenze, Felice Le Monnier, 1955. Dos volúmenes de 102 y 122 págs. respectivamente.

Es una buena idea la de editar una serie tan interesante como ésta, en que los textos fundamentales para el conocimiento de la historia del Derecho en la Antigüedad son presentados con el preciso comentario para su utilización por juristas no especializados en lenguas clásicas. Y también lo es el publicar, dentro de este marco, los discursos de Antifonte, que hasta ahora no habían recibido atención especial en Italia. Si se añade a ello que la edición ha sido encargada a persona tan competente en Filología griega como el profesor Barigazzi, a nadie extrañará que la obra haya resultado perfecta.

Para nosotros, además, la lectura de estas ediciones de los discursos *Contra la Madrastra* (I) y *Sobre el coreuta* (VI) ha sido particularmente agradable porque confesamos sentir una cierta predilección por la sobria y briosa personalidad del antiguo orador; y éste parece que es también el caso de Barigazzi, que, además, trata con claridad y acopio de datos el problema biográfico para inclinarse decididamente por la tesis que da crédito a la afirmación de Dídimo sobre la existencia de dos Antifontes, uno, orador y, otro, sofista.

Las introducciones son extensas y no dejan nada que desear: a la de la primera oración se añaden la biografía pseudoplutarquea de Antifonte, juicios críticos de Cecilio de Caleacte y Hermógenes y una interesante sección en que aparecen, cómodamente compiladas, las leyes áticas sobre el homicidio con su respectiva traducción.

En cuanto al comentario, cuya excesiva extensión resulta disculpable no sólo por la dificultad del texto en ocasiones, sino por tratarse de una edición no escolar donde no se hace necesario escatimar acla-

raciones al lector, apenas hemos encontrado nada que censurar en él.

Nuestra opinión es, pues, plenamente favorable a la labor crítica del colega Barigazzi, que debería completar la edición del viejo Antifonte.

M. F. GALIANO.

EURIPIDE.—*Ecuba*. A cura di ANTONIO GARZYA. «Traditio». Nuova Collezione di Classici Greci e Latini con note diretta da R. Cantarella e B. Riposati. Serie Greca. Volume V. Roma-Napoli-Città di Castello, Società Editrice Dante Alighieri, 1955. 138 págs.

No conocíamos ningún tomo de esta pulcra y utilísima coleccioncita que viene principalmente a cubrir las necesidades del Liceo clásico italiano. Si podemos juzgar por el que nos ocupa, la serie, de precio además muy económico, está llamada a obtener gran divulgación y prestigio.

Porque además sus directores han tenido el acierto de no establecer divisiones demasiado tajantes entre lo filológico y lo pedagógico propiamente dicho; en este sentido nos parece un acierto la disposición de un doble aparato de notas que contiene, en la parte superior, las observaciones de carácter más o menos elemental o gramatical, y en la inferior, aquellas que afectan a cuestiones de tono más elevado o se refieren a problemas textuales ante los que un principiante podría verse sumamente perplejo.

La introducción es muy completa: hemos de destacar la inclusión del texto de la biografía antigua más conocida, la certera discusión cronológica en torno a la *Hécuba*, el pequeño resumen de características lingüísticas de los trágicos y la tal vez demasiado breve nota bibliográfica.

La edición termina con un claro apéndice métrico y con un índice de divergencias con respecto a Murray que nos da buena muestra de los procedimientos críticotextuales de su autor: así vemos que es menos riguroso en cuanto a seclusiones, como en vs. 100 y 831-832; que también se muestra menos escéptico que el viejo y glorioso helenista inglés, como cuando suprime las cruces en 163, 540, 655, 807 y 1174; que no siempre acierta, como al preferir, no sin dudas, el vulgar Κασάνδρας a Κασάνδραν en 88; que otras veces se acredita de objetivo y razonable, como al rechazar en 224 el hipercrítico ἐπέσται de Nauck; y que, en fin, anota conjeturas propias en dos lugares, aparte de menudencias de puntuación. La de 398 (ὁποῖα seguido de interrogación y significando «¿cómo?») había sido ya apuntada en *Dioniso*, XVII,

1954, 44, y, a mi parecer, es acertada (en la nota se escribe por errata ὅποια). En cambio, la de 482 (θεράπνα δ' en vez de θεράπναν de los manuscritos o θεραπνᾶν de Wilamowitz) nos inspira menos confianza, sobre todo porque no vemos clara la explicación que para el difícil δέ se propone.

Antonio Garzya, que viene publicando en estos años muchas cosas buenas, se ha apuntado un tanto más con esta bella labor.

M. F. GALIANO.

EURIPIDE.—*Andromaca* a cura di ANTONIO GARZYA. Nápoli, Casa Editrice Dr. Silvio Vitti, 1953. 151 págs.

Esta edición constituye, según hace notar su autor en el prólogo, una edición reducida de un amplio comentario e introducción que él ha dedicado a esta tragedia de Eurípides y que están inéditos. Como editor de la misma (en el volumen I de las *Tragedias* en la Colección Hispánica de autores griegos y latinos, Barcelona, 1955), he de lamentar que no haya llegado a tiempo a mi conocimiento no sólo esta edición sino una serie de estudios del mismo Garzya en diversas revistas en los que comenta varios pasajes, propone fecha y lugar para la representación de *Andrómaca* y realmente plantea en su integridad el problema de una tragedia no muy estudiada.

Es lástima, por otra parte, que el autor no nos haya dado sino referencias muy breves en esta edición de los resultados logrados por él. En el texto se sirve el autor de la edición de Murray, y en las discrepancias casi siempre se inclina a una solución conservadora (a veces excesivamente, como cuando en el v. 266 mantiene el ἔχει de los manuscritos frente a la corrección ἔχοι).

Muchas veces las discrepancias lo son sólo de puntuación, materia por excelencia opinable. En general, en estas discrepancias, uno se siente inclinado a dar la razón a Garzya, y, por mi parte, son muchos los casos en que encuentro a mi edición coincidente con la suya.

El comentario es amplio y revela un gran conocimiento de la bibliografía. Si acaso utiliza demasiado los escolios bizantinos, que tantas veces saben a escolástica en sus interpretaciones. En el verso 163 creemos que con uno de los manuscritos hay que secluir el pronombre σ'. Algunas veces echamos de menos una nota, por ejemplo, al verso 1019. Nos sería grato discutir con el profesor A. Garzya uno por uno tantos puntos difíciles de esta difícil tragedia, pero no es éste el lugar.

Lamentamos de nuevo no haber tenido conocimiento de sus largas vigilias sobre la *Andrómaca* y nos felicitamos de contar sobre esta tragedia con un valioso y original comentario.

A. TOVAR.

EURÍPIDES.—*Tragedias. Alcestis. Andrómaca.* Texto revisado y traducido por A. TOVAR. Barcelona, Colecc. Hispánica de autores griegos y latinos, 1955. XLV + 162 págs. dobles.

Con este volumen comienza don Antonio Tovar su edición de Eurípides en la Colección Hispánica. Precedida de otros trabajos que prueban su conocimiento y predilección por el gran trágico ateniense, inicia una empresa verdaderamente importante que deseamos pueda ver concluída.

El presente volumen contiene la parte general de la edición y las tragedias *Alcestis* y *Andrómaca*. Comienza con una amplia introducción sobre la vida y la obra de Eurípides, la historia del texto de las tragedias y una Bibliografía general; se editan luego, con traducción, las dos vidas de Eurípides conocidas. Al frente de cada tragedia hay igualmente una introducción provista de bibliografía y luego se editan las diversas *hypotheseis* y se da una sinopsis de la tragedia.

Todas estas introducciones no representan un trabajo meramente erudito, sino que enfocan la circunstancia humana del autor y el reflejo en su obra de su personalidad y de la crisis espiritual de su tiempo. Constituyen, en forma clara y fácilmente abarcable, una verdadera puesta a punto de los problemas generales de la obra de Eurípides y de los de cada tragedia en particular. Las bibliografías son selectivas pero amplias; tal vez merecía la pena haberse detenido un poco más en la de los últimos años.

La edición de *Alcestis* y *Andrómaca* se mueve dentro de las líneas que ya se han hecho tradicionales, pero con independencia y seguridad de criterio. Por ejemplo, comparándola con la de Murray, observamos que se renuncia a alguna conjetura demasiado fácil (así a τότ' por τόδ' en *Alc.* 526) y, en cambio, se admite con pleno acierto alguna que entendemos indispensable (por ejemplo, ἀμβαλεῖν Bursian en *Alc.* 50). En alguna ocasión las lecciones de los códices de la edición alfabética son preferidas, aunque, naturalmente, esto no sea lo común. Evidentemente, al enjuiciar la relación entre las dos ramas de la tradución hay que huir de un criterio absolutamente mecánico y dejar un margen de libertad para elegir unas u otras lecciones según su valor intrínseco.

La traducción es fiel y está escrita con agilidad. Si acaso, podría tal vez criticarse en algunos pasajes un exceso de literalidad y cierto

tono coloquial, si bien es cierto que *Alcestis* es una tragedia, como es bien sabido, con características especiales. En los coros y otros pasajes el lenguaje es más elevado y logra efectos líricos o patéticos.

Nos hallamos, en suma, ante la primera edición y traducción española de Eurípides hechas con criterio filológico y moderno.

F. R. ADRADOS.

PLUTARCHI, *Vita Caesaris*. Introd., testo crit. e commento con trad. e indici a cura di A. GARZETTI. Bibl. di Studi Superiori, Storia Antica ed Epigrafia, XXI. Firenze, La Nuova Italia, 1954. LXV, 357 págs.

La introducción de esta edición de la Vida de César, con comentario histórico principalmente, utiliza los artículos de Ziegler en la Enciclopedia de Pauly-Wissowa. Empieza esta parte con datos biográficos de Plutarco sacados de sus propias obras, seguidos de un estudio del ambiente político y cultural y el concepto inspirador de las Vidas, escritas en un período avanzado de la actividad del escritor, que recogen la madura experiencia política y cultural del hombre que ha obtenido un buen provecho de sus viajes, sus lecturas y el trato con la gente.

Estudia Garzetti con amplitud la cronología relativa de la Vida de César, que sitúa, siguiendo a Stoltz y Ziegler, ocupando un puesto en la segunda serie, detrás de Dión-Bruto y delante con seguridad sólo de Pirro-Mario, Demetrio-Antonio y Teseo-Rómulo. Con parecida extensión se analizan las fuentes, apoyándose en el trabajo de H. Peter, que a pesar de su fecha (1865), sigue siendo el tratado más exhaustivo sobre las fuentes de Plutarco. Según este autor, en la Vida de César se dan citas concretas de Oppio, César, Tanusio, Asinio Polión, Tito Livio y Estrabón.

Sigue la introducción con el estudio de la técnica biográfica de Plutarco, basándose Garzetti en las obras modernas de Leo y A. Weizsäcker; su valor histórico, con una relación de los principales errores e inexactitudes, y, por último, un comentario sobre el establecimiento o fijación del texto, basado también en la edición de Ziegler en la biblioteca teubneriana, con muy pocas variantes, y en el artículo de este mismo autor en el Pauly-Wissowa. Para la fijación del texto utiliza Garzetti por primera vez el papiro publicado por V. Martin en *Aegyptus* 31, 1951.

Al hacer el estudio de los manuscritos hay que tener en cuenta que Plutarco no publicó las «Vidas» como obra unitaria, ordenada por él mismo, sino que se compilaron posteriormente a nombre de su hijo

por error. De una redacción hecha en el siglo IX en dos volúmenes, derivan entre otros el códice de Madrid (N = Matritensis del siglo XIV) en el que falta la Vida de César. Los mss. antiquissimi et purissimi son el Laurentianus, del siglo X (L); el Marcianus Venetus 386 (K), del siglo XI, y el Palatinus Heidelbergensis 168 - 169 (P), del siglo XI, base de la presente edición. Sigue un estudio de las ediciones principales, cuya historia en la edad moderna coincide con la de la popularidad de Plutarco, que fué inmensa hasta fines del siglo XVIII, en que empezó a enfriarse por influencia del clasicismo de Winckelmann y del Romanticismo. Desde la «editio princeps» de Florencia, en 1517, y la primera traducción latina de 1471 (anterior, como puede verse, a la primera edición del texto griego), Garzetti enumera las versiones más destacadas sobre todo en latín, italiano, francés, alemán e inglés.

La edición del texto griego va acompañada de poco aparato crítico y, como ya hemos indicado, el comentario es casi exclusivamente de tipo histórico. Sigue la traducción en italiano y un índice de nombres propios y cosas.

La obra que comentamos está presentada con pulcritud y une las ventajas de una edición escolar, apta para el manejo en una clase, con la amplitud de comentario que hace que pueda utilizarla al mismo tiempo el especialista.

J. ZARAGOZA.

PIERACCIONI, DINO.—*Antologia della lirica greca*. Firenze, Sansoni 1956. 186 págs.

Son ya una verdadera nube las antologías de líricos publicadas en Italia durante los últimos treinta años: y la razón de ello, fácilmente comprensible, es que el programa de los Liceos —¡con qué sana envidia lo decimos!— acoge aquellos venerables textos entre los oficialmente impuestos. Ahora bien, Pieraccioni ha querido que la suya no sea una de tantas, y para ello ha recurrido —no por afán de novedad, sino en meditada búsqueda de mejora—a varios procedimientos: introducción de trozos de autores tardíos como Calímaco, Teócrito y los de la *Antología Palatina;* eliminación despiadada de todo lo que sea excurso culto o aun cita en otras lenguas, y ello hasta el punto de que en la útil nota bibliográfica inicial no se da nada que no sea escrito por italianos o esté traducido a su idioma; supresión también, para ganar espacio, de las introducciones particulares de cada autor, pues en cualquier Literatura es posible hallarlas; y exclusión de ciertos trozos repetidos y resobados hasta la náusea en las antologías de esta

tipo. Sin embargo, en este punto nos va a permitir el amigo y colega que le acusemos de cierta incoherencia: ¿por qué conserva a pesar de todo, y aun confesando que se trata de piezas «canónicas», el treno simonideo de Dánae o el Φαίνεταί μοι de Safo mientras, en cambio, condena sin apelación, por los mismos motivos, la graciosa sátira contra las mujeres de Semónides o la elegía por Salamina de Solón, que a nosotros al menos nos gusta más que a Pieraccioni?

De todos modos, el elenco adoptado produce impresión de frescura y novedad, especialmente por lo que recoge de lo últimamente aparecido de los lesbios (y es lástima que no haya llegado a tiempo para dar cobijo a los últimos hallazgos de Anacreonte). Además, el tratamiento filológico, sin concesiones, como digo, a la erudición desencajada en una obra dedicada a estudiantes, se ajusta muy bien a la verdad de los textos mismos; y si hace falta incluir en el capítulo de Arquíloco el más conocido de los epodos de Estrasburgo para reconocer en seguida que más probable es que se trate de una obra hiponactea, Pieraccioni lo hace sin empacho. Hay un interesante capítulo consagrado a la lengua de los poetas eólicos, modelo de concisión y claridad; y tampoco se descuida del todo la valoración literaria de los poemas ni sus ecos en lo moderno, como cuando se cita a Foscolo en relación con Safo, a Goethe con respecto al canto nocturno de Alcmán o a Carducci cuando se trata de los inmortales hexámetros sobre el alción del gran poeta de Sardes. Como cuadra a estos años conmemorativos, el *Solon* de Pascoli es citado muchas veces, incluso cuando, como en la página 58, la mención no es del todo oportuna.

Las erratas son muy pocas: apenas hemos reparado en otra que un *Girimno* por *Girinno* en la página 59, 9 f. y una falsa grafía en el ζεφύροιο de la página 47, 12 f.

Un criterio muy acertado que se ha impuesto el editor es el no forzar las cosas en el specto filológico, esto es, saber renunciar a la restitución cuando no y ninguna conjetura que de veras se imponga. Así ocurre en el v. 20 del fr. 1 de Safo, donde el nuevo ἄψ ha venido a complicar las cosas; en el 8 del fr. 5 (la invocación a Cipris y a las Nereides con respecto al hermano) entre ἄμμι y μηδ' εἶς; en el final del fr. 31, después del «tantalizante» ἀλλὰ πὰν τόλματον; en el 3 del fr. 96, donde πεδεζώομεν es lingüísticamente imposible; en el 18 del fr. 129 de Alceo, el espacio de cuya laguna no admite ἐπικρέτην; en el 12 del fr. 130 del mismo, en que ocurre tres cuartos de lo propio en relación con κρέσσονας; y así sucesivamente. Estos poemas aparecen como deben estar: con su pequeña *crux* en medio, modesta pero retadora, verdadera lección de humildad para filólogos petulantes. El fr. 2 de Safo, el del famoso *ostracon*, no es de los mejor logrados en el aspecto textual: vemos con satisfacción que la primera línea termina en ἐπὶ τόνδε ναῦον, pero, en cambio, no admitimos el αἰ δ' ἄηται de v. 10. Tam-

bién nos gusta el mesurado escepticismo con que se anota el difícil κωὐκ ἐθέλοισα de fr. 1, 26 de la misma autora; y la claridad con que se rebate la desacreditada tesis del *carmen* nupcial en torno al fr. sáfico 31.

Frente a todos estos aciertos, tan evidentes, levantamos acta de discrepancia en cuanto a las poesías de Píndaro elegidas (*O.* VII, *O.* XIV, *P.* VII y ditirambo para Atenas), que no son ni con mucho las mejores; no nos parece que en el fr. 57 de Safo se hable a una muchacha de Andrómeda, sino a Andrómeda de una muchacha; tampoco creemos que en el fr. 104 haya que apartarse de la versión tradicional «arrebatas a la madre la hija»; echamos de menos, salvo que se trate de una «moralización», un poco más de simpatía para la tesis de ἄλλην = «un' altra ragazza» en el fr. 5 de Anacreonte; insistimos en el Προμαθέος de Garrod, acogido por nosotros para el v. 44 de la *P.* VII de Píndaro; y no está tan claro, como Pieraccioni sabe perfectamente, que el ἐστεφάνωσε del v. 24 de la *O.* XIV tenga por sujeto a Talía.

Claro está que ninguno de estos reparos es absolutamente concluyente: el editor podrá decir en cada caso que así es como opina él, y su tesis merecerá siempre gran respeto. En cambio, lo que sí es evidente es que esta antología valdrá plácemes muy sinceros por parte de todos cuantos nos dedicamos preferentemente a los líricos de la antigua Hélade.

F. GALIANO.

DAY, J. and KEYES, C. W.—*Tax Documents from Theadelphia. Papyri of the Second Century A. D.* Columbia Papyri. Greek Series. V., New York, Columbia University Press, 1956. XVIII, 342 pp. y 2 láminas.

El presente volumen, quinto de la serie griega de los *Columbia Papyri*, fué comenzado por el prof. Keyes, pero a su muerte, acaecida en 1943, se hizo cargo de él el prof. Day, de la misma Universidad, que le dió término. Muy adelantada ya la edición de estos papiros por el profesor Keyes, es necesario distinguir la parte que se debe a cada uno: en general, la lectura de los papiros, así como los problemas tratados en los apéndices son obra de Keyes, en tanto que al profesor Day se debe la revisión general de los textos y algunas nuevas interpretaciones, lo mismo que las introducciones y comentarios de los documentos, y, finalmente, la compilación de los índices.

Se trata de un grupo de seis papiros procedentes de Theadelphia, cuyos *rectos* ya fueron publicados en 1932 por W. L. Westermann and C. W. Keyes bajo el título *Tax Lists and Transportation Receipts from Theadelphia*. Allí se hacía historia del hallazgo y vicisitudes de

estos papiros hasta su adquisición por la Universidad de Columbia. En la presente obra se estudian los *versos* de estos mismos papiros, que contienen documentos relacionados con impuestos: cuentas de pago de impuestos en metálico y en especie, con listas de atrasos; balances de recaudación de impuestos en especie; préstamo de simiente de trigo y cebada; extractos de contratos de arrendamiento de tierras estatales, cuentas de un sitólogo, etc. Todos ellos pertenecen al siglo II d. de C. Escritos en una cursiva documental difícil y plagada de abreviaturas de nombres propios personales y de impuestos, la lectura de textos como estos pone a prueba la capacidad y paciencia de un papirólogo. A la dificultad paleográfica se une la del mismo contenido, que hace muy difícil la integración, tanto más que a menudo los datos que se conocen acerca de un impuesto son contradictorios o incompletos. En este respecto, la presente obra de Day and Keyes está elaborada con gran meticulosidad. Cada papiro va precedido de una esmerada introducción y seguido de las correspondientes notas aclaratorias. Los datos se comparan con los suministrados por otros papiros de contenido semejante ya publicados y se trata de obtener conclusiones generales. Al final se estudian en cuatro sucesivos apéndices cuestiones importantes relacionadas con los impuestos: impuestos sobre viñedos, pago de la *geometria*, métodos para calcular los *prosdiagraphomena*, el pago del impuesto de capitación, y *merismoi* en Theadelphia bajo Adriano. Completan la obra unos índices muy cuidados. La presentación gráfica es excelente.

Siempre interesante el aspecto de la tributación, poseemos una obra de conjunto excelente sobre la materia, la de Wallace, *Taxation in Egypt* (1938), pero son muchas las lagunas, datos contradictorios o insuficientes acerca de muchos impuestos, por lo que la publicación de nuevos materiales que pueden aclarar algún punto es siempre esperada con ansiedad. Esta obra de Day and Keyes supone un esfuerzo en sus autores, así como un riguroso método de trabajo, afán por aquilatar detalles y pericia paleográfica. La consideramos como una aportación excelente, que continúa dignamente la serie de los *Columbia Papyri*.

J. F. POMAR.

ROBERTS, C. H.—*Oxford Palaeographical Handbooks: Greek Literary Hands*. 350 *B.C.-A.D.* 400. Oxford, 1956, XIX. 24 pp. y 24 láminas.

Con verdadero alborozo celebramos la aparición de este libro tan necesario para todos los que se dedican al estudio de los papiros literarios griegos. Se nos anuncia como el primero de una serie de doce

manuales de paleografía que sustituirán a la valiosa, pero en algún aspecto un tanto anticuada, *Introduction to Greek and Latin Palaeography* de M. Thompson, que, por otra parte, se encuentra agotada.

Si el número de tratados de paleografía griega en general no es muy grande, mucho menor lo es el de los dedicados especialmente a la paleografía de los papiros literarios. Dejando aparte *The Palaeography of Greek Papyri* (Oxford, 1897) de Kenyon, que por la fecha de su publicación se queda ya muy atrás, y la obra de Medea Norsa, *La Scrittura Letteraria Greca* (Florencia, 1939), con facsímiles y comentarios excelentes, pero insuficientes en número, el único estudio sistemático y de conjunto de la materia hasta el día era la parte que dedica Schubart a la paleografía de los papiros en su *Griechische Palaeographie* (Munich, 1925), que forma parte del *Handbuch der Altertumswissenschaft* de W. Otto. Ahora bien, la parte gráfica de esta obra desmerece por la pequeñez de las láminas, que hacen casi imposible su consulta, aunque esta deficiencia se suple en parte por el album de *Papyri Graecae Berolinenses* (Bonn, 1911) publicado por el mismo autor. Pero, además, Schubart adopta a veces un criterio excesivamente subjetivo, concediendo más importancia a la semejanza de estilos que a otros criterios de datación más objetivos.

La presente obra de Roberts tiende a subvenir a estas dos deficiencias. En una *Introduction* muy jugosa Roberts define la escritura libraria, distinguiéndola de la documental, y analiza los criterios para la datación de los papiros literarios. Conocida es la dificultad para la datación de las escrituras librarias en general, cuya escritura, por cuidada y caligráfica, resulta más impersonal que la de los documentos, aparte la carencia de los datos cronológicos que suelen contener éstos. Roberts da una especial importancia a los criterios objetivos: ya acude a los documentos contenidos en los mismos papiros literarios, cuya datación es más fácil, ya a las referencias contenidas en el texto, circunstancias en que se descubrió el papiro, anotaciones en cursiva en el mismo papiro, etc. En este sentido, Roberts no incluye en su colección ningún papiro cuya datación no se haya obtenido por uno de estos procedimientos mencionados. Esta objetividad de criterio obligó al autor a excluir de su selección papiros literarios famosos, pero, en cambio, encierra la ventaja de que nos da puntos fijos de referencia para datar nuevos papiros literarios. La obra consta de 24 láminas, donde se reproducen 57 fragmentos de otros tantos papiros literarios, como ejemplos de las diferentes clases de escritura libraria usadas desde el 350 a. de C. hasta el 400 d. de C. Las piezas de esta selección están tomadas de las diferentes colecciones papirológicas existentes. Como no podía por menos de suceder, la serie se abre con un fragmento de los *Persas*, de Timoteo *(P. Gr. Berol.* 9875), el ejemplo más arcaico de escritura libraria griega, que por su rudeza

y angulosidad se ha solido llamar escritura «lapidaria», y se cierra con una página del célebre *codex Sinaiticus (Br. Mus. Add. Ms. 43723)*, ejemplo de la «uncial bíblica», armoniosa y regular, escrita ya sobre pergamino. Entre estos dos extremos aparecen escalonados toda una serie de facsímiles que nos presentan los estadios más importantes de la evolución de la escritura libraria griega sobre papiro. Aunque —como es natural—el fin principal de la obra es el paleográfico, los papiros reproducidos forman un conjunto con cierta variedad de antología; así, por ejemplo, encontramos un fragmento del *Hipólito* de Eurípides *(P. Lit. Lond. 73)*, cartas, ejercicios escolares *(P. Cair. Zen. 59535)*, instancias *(P. Lond. I 44=U. P. Z. 18)*, Deuteronomio, XXIII-XXVII *(P. Ryl. III. 458)*, Odisea, VI *(P. Fayum 7)*, Ilíada, II *(P. Oxy. I. 20=P. Lit. Lond. 7)*, *Hellenica Oxyrhinchia (P. Oxy. V. 842=P. L. Lit. Lond. 110)*, etc. En frente de cada lámina se nos dan las referencias bibliográficas necesarias, un breve comentario paleográfico, el criterio adoptado para la datación, y una parte de la transcripción.

La nitidez y disposición de las láminas, unida a la concisión casi esquemática de los comentarios —a veces tal vez demasiado breves—, juntamente con la eliminación de todo exceso de aparato crítico, hacen de esta obra una excelente guía de muy fácil manejo y muy adecuada para la datación de nuevos papiros literarios por confrontación con otros semejantes datados de la colección. No obstante lo dicho, la obra no suple a la de Schubart, que creemos sigue siendo fundamental, pero la complementa. Esperamos con ansiedad la aparición de los restantes volúmenes que integrarán la serie.

J. F. Pomar.

Sexti Properti *carmina*, recognouit breuique adnotatione critica instruxit E. A. Barber. Oxford, Clarendon Press, 1953. VIII, 180 páginas.

El editor de este nuevo Propercio ya era conocido en estos estudios por su comentario, junto con H. E. Butler, del poeta elegíaco. Era preciso sustituir la vieja edición de J. S. Phillimore en la misma colección oxoniense, y tenemos que dar cuenta de la presente, realizada con un criterio que podríamos llamar ecléctico.

El editor conoce naturalmente los trabajos recientes, pero disiente del criterio de P. J. Enk, que concedía una importancia muy grande a los manuscritos *DV*. Barber se inclina, hasta cierto punto, a la opinión tradicional, fundada en el manuscrito *N*.

Es probable que en un poeta tan difícil como Propercio, y tratán-

dose por la mayor parte de manuscritos tardíos, plagados de conjeturas, no haya otro método que el de la utilización de la tradición entera para lograr un texto legible en buena medida. Barber en general tiene un criterio conservador, pero más de una vez considera que han de dividirse en varias algunas elegías (por ejemplo, las XXII, XXIV, XXVI, XXVIII, XXIX y XXX del libro II). También algunas veces acude a la transposición de versos (por ejemplo, en la XI del libro III, en la XIV del I) así como a señalar la existencia de lagunas. Quien ha luchado con el texto properciano sabe bien cómo es desesperada la empresa de lograr un texto legible a partir de una tradición manuscrita tardía y humanística. El Rector Barber ha sabido salir airosamente del paso, con un criterio práctico y siempre discreto.

A. TOVAR.

CICERÓN.—*Los Suplicios* (Segunda acción contra Verres, libro V). Texto latino, traducción y notas de AURELIO R. BUJALDÓN, Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lenguas y Literaturas Clásicas, Mendoza, 1957. XVI + 109 págs. (dobles desde la 4 a la 96).

Saludamos la aparición de este volumen, que da fe del entusiasmo y dedicación de un colega nuestro en la lejana Mendoza. La tarea de dotar a nuestra lengua de ediciones bilingües es urgente, y bien está que de todas partes se acuda a ella. Sin embargo, es preciso organizar estos esfuerzos y que dispongamos de una colección de base internacional que facilite la difusión de la cultura clásica entre nosotros. La Colección Hispánica está llamada a realizar esta labor, y urge por ello que se difunda y extienda.

El profesor Aurelio R. Bujaldón ha preparado, basándose en el texto de Bornecque de la Colección Budé, un texto latino y una traducción minuciosa del *De suppliciis* ciceroniano. No necesita justificar la necesidad de su nueva traducción, pero lo hace presentando un fragmento en que se puede comparar con el texto latino la traducción, ligera y libre, de Juan Bautista Calvo de la veterana Biblioteca Clásica, Madrid, 1898, y la de él mismo. Tenemos ahora una traducción gramatical hecha cuidadosamente. Con apoyos así, la formación del estudiante de lenguas clásicas y la del lector general, que quiere acercarse a los antiguos lo más posible, va a ser hecha más fácil. Démosle por ello las gracias al profesor Bujaldón.

A. TOVAR.

PRATO, CARLO.—*Gli Epigrammi attribuiti a L. A. Seneca.* Introduzione, testo critico, commento. Biblioteca di Letterature Classiche. Bari, Adriatica Editrice, 1955. XXX, 125 págs.

En el prólogo nos advierte Prato que no toca el problema de la atribución a Séneca; hemos de agradecerle el perdonarnos la interminable discusión del problema, al parecer insoluble, y que es lo único que hasta la fecha ha preocupado a los estudiosos.

En la introducción hace Prato un buen estudio literario (IX-XIX) de estos epigramas nada despreciables artísticamente, sea quien fuere su autor.

Sigue (pp. XXI-XXIV) una reseña muy incompleta de la tradición manuscrita. En realidad sólo se refiere Prato al *Vossianus;* debiera haber remitido, al menos, a sus lectores a Bücheler-Riese para que se informaran realmente de la tradición manuscrita del texto.

Termina la introducción con una lista de las conjeturas (XXV-XXXVIII) que figuran en las ediciones anteriores a la suya, y con otra lista bibliográfica.

Edición crítica de los epigramas: páginas 1-64. El aparato crítico, bastante simplificado, no nos dispensa de acudir a Bücheler-Riese. En cambio, es muy completo el de las referencias literarias.

El extenso comentario (pp. 67-114) facilita una provechosa lectura de los epigramas. Indices de nombres y de cosas notables. Y, finalmente (p. 123), se da una selección de las principales variantes que separan esta edición de la de Riese.

El lector que se interese fundamentalmente por el texto de los epigramas ha de consultar simultáneamente las páginas XXIII-XXIV, XXV-XXVIII, la página que está leyendo y la página 123; esto no resulta nada cómodo. Hubiéramos preferido tener todos los materiales reunidos al pie de cada epigrama, máxime cuando vemos que sobra espacio para todo ello en esta edición. Estamos de acuerdo con la mayoría de los casos en que Prato no sigue a Riese; sin embargo, lamentamos que no haya acentuado más su tendencia conservadora con respecto a la tradición manuscrita. Así, por ejemplo, en *Epigr.*, 18, 16, nos parece mejor el *Adluit* del *Vossianus* y Riese que el *Abstulit* de Prato. Y el comentario de Prato aún nos confirma más en nuestra opinión: Cádiz es, en cierto modo, el puerto de Córdoba, ya que todo el comercio entre Roma y Córdoba se efectuaba a través de Cádiz; en este sentido, y a pesar de la situación de Córdoba, dice el epigrama: «Alégrate (Córdoba) ya que la naturaleza te baña con el inmenso Océano» (es decir, te colocó en los confines del mundo); (así) se retrasará tu dolor ante la llegada de estas (tristes) noticias».

En *Epigr.*, 20, 8, preferimos al *parua* de Prato el *magna* de los códices y de Riese, donde se dice de Atenas que es «un inmenso sepulcro» de las grandezas del pasado.

L. RUBIO.

II. LINGÜÍSTICA.

HUMBERT, JEAN.—*Syntaxe grecque*, 2. édition révue et augmentée. Collection de Philologie classique. París, Klincksieck, 1954. 463 págs.

En los diez años escasos transcurridos desde la primera edición de esta obra, agotada la misma, se ha hecho necesaria una segunda edición. Durante estos años la principal novedad en el campo de la sintaxis griega fué indudablemente la aparición del tan esperado segundo tomo de la gran *Griechische Grammatik* de E. Schwyzer, revisado por A. Debrunner y dedicado a la sintaxis. Humbert ha aprovechado en esta segunda edición de su obra, en multitud de ocasiones, el ingente material contenido en Schwyzer-Debrunner y, no pocas veces, sus puntos de vista y concepciones generales y de detalle. El resultado de ello es que la *Syntaxe grecque* de Humbert ha quedado bastante modificada con respecto al original de 1945. Si algunos capítulos (tiempos y modos, preposiciones y preverbios, negaciones) no han sufrido variación sensible, otros han sido más alterados (los casos, por ejemplo, los capítulos I y II) y alguno es completamente nuevo (el relativo a la estructura de la frase, toda la última parte consagrada al examen de la sintaxis de las diferentes partículas). Omisiones harto llamativas de la primera edición (la sintaxis del género, las atracciones del relativo, etc.), han sido igualmente subsanadas. Con ello el libro ha ganado mucho tanto en detalles como en la estructura general y es, en su forma actual, un manual relativamente completo de sintaxis griega.

Cuando aún no había aparecido el Schwyzer -Debrunner, el libro de Humbert intentó orientar, dentro de un marco limitado y siguiendo el ejemplo de una obra no sistemática como las *Vorlesungen* de Wackernagel, el examen de la sintaxis griega atendiendo a criterios y fundamentaciones psicológicas. Sin embargo, en muchos casos, contra el loable intento del autor, la exposición adopta un tono excesivamente abstracto, que, más que presidido por los criterios que descubren en la sintaxis el dominio de algo tan poco rígido y formalista como es la humana psicología, nos recuerda la orientación de obras pertenecientes

a una época en que la lógica formal tiranizaba la sintaxis de las lenguas clásicas. Este defecto de la obra de Humbert se traduce ante todo y en algunos casos, en no pocas oscuridades, frente a las cuales el lector se ve y se desea para entender exactamente el sentido de ciertas fórmulas herméticas, en las que Humbert quiere encerrar, pongamos por ejemplo, los valores del aoristo o los del acusativo o genitivo; en segundo lugar, y esto es más importante, en el hecho de que el autor, cediendo a un espíritu sistemático a ultranza, se obstina en ocasiones en mantener a toda costa esquemas de validez bastante más restringida de lo que él pretende: valga de ejemplo su cerrada posición en punto a la expresión por el griego del tiempo relativo.

Todavía es la sintaxis el capítulo de la gramática griega más necesitado de estudios monográficos y de detalle. Querer suplir esta carencia con construcciones teóricas, edificadas en el aire, es empeño que no conduce a nada, ni por lo demás se compadece con lo que de siempre ha sido característica tradicional de la filología clásica: considerar las construcciones teóricas como la culminación de trabajos filológicos prolongados y de investigaciones detalladas de los datos reales y concretos de la lengua. Antes o después, los estudios concretos demuestran siempre lo vano de esos juegos de pirotecnia. ¿A qué construir, sobre el examen apresurado de un par de ejemplos homéricos, una doctrina general que atribuye al plural *maiestatis* un valor siempre enfático, para que luego un estudio pormenorizado de la cuestión —como el realizado por Zilliacus, *Selbstgefühl und Servilität. Studien zur unregelmässigen Numerusgebrauch im Griechischen* (Copenhague, 1953), página 16 ss.— demuestre lo infundado de esa doctrina precisamente sobre los ejemplos homéricos, y, aun más, que, si algún énfasis hay en este tipo de plural en Homero, se da en otros ejemplos y no en aquellos dos por Humbert aducidos? ¿A qué pretender, en media docena de páginas, construir una doctrina general del orden de los elementos de la frase griega, asunto en el que, como es bien sabido, faltan aún los necesarios estudios estadísticos previos? El resultado serán o vaguedades tales como decir que, en la frase griega, el verbo va en medio, al principio o al final «sin que parezca haber un lugar en que se complazca» (pág. 96; sin embargo, los estudios de Kieckers, Frisk y Loepfe permitirían precisar bastante más esta cuestión) o bien inexactitudes tales como las que pueden leerse sobre el orden de los elementos de la frase nominal (cf. nuestro estudio sobre *La oración nominal en Homero*, pág. 137 ss.). Una marcada propensión hacia construcciones generales apresuradas y un exceso de logicismo viciando aquellas construcciones: he aquí dos notas que empecen, con harta frecuencia, el acierto de la obra que comentamos. Su autor ha querido, según propia confesión, escribir una sintaxis «justificativa». Que la justificación de la mayor parte de las construcciones sintácticas de una lengua es

cosa más de la psicología que de la lógica, es algo sabido ya desde hace bastante tiempo. Verdad es que en este sentido no se ha hecho gran cosa y que después de la obra estimable, pero sólo pionera, de W. Havers, *Handbuch der erklärender Syntax*, nadie ha abordado sistemáticamente este fértil terreno; pero la simple tarea de aplicar la sistemática general de Havers al dominio de la sintaxis griega habría sido ya suficientemente meritoria, y supondría un evidente esfuerzo «justificativo» aplicado a aquel dominio. Ello nos permitiría contemplar cómo se ejercen sobre él condicionamientos y tendencias psicológicas generales, y deducir de ese estudio una caracterización adecuada del espíritu de la sintaxis griega.

Bien que en la obra de Humbert se acuda, incidentalmente, a alguno de estos criterios justificativos, tal actitud dista mucho de ser sistemática y desde luego, y por ello mismo, resulta imposible deducir, sobre la base ofrecida por dicha obra, una imagen completa o relativamente coherente de las tendencias psicológicas actuantes o preferidas en la sintaxis griega. A este respecto, no debemos disimular nuestra impresión de que este libro, lejos de suponer progreso alguno apreciable dentro de la bibliografía sintáctica orientada por criterios psicológicos, al no mantenerse tampoco en la línea puramente descriptiva de bastantes tratados de sintaxis «histórica», señala una regresión hacia puntos de vista excesivamente logicistas, que parecían definitivamente desterrados de estos estudios.

Por supuesto, tratándose de un manual general de sintaxis griega, una reseña minuciosa de todos aquellos puntos en que el recensionista se encuentra en franco desacuerdo con el autor o bien, entre las varias posibilidades de explicación de un fenómeno, se adhiere a otra distinta de la aceptada por aquél, habría de tener por lo menos la misma extensión del tratado reseñado. Como ocurre en todo manual, en la obra de Humbert existen ciertas desigualdades entre sus diferentes partes, por razón de la abundancia o excelencia de la bibliografía existente o consultada, de la importancia subjetiva atribuída por el autor a tal o cual apartado, etc. En todo caso, tratándose de obra que, como la presente, se dirige especialmente a los escolares que se inician en estos estudios, la distribución de materias debe estar presidida por un criterio pedagógico y de información general. A este respecto, la obra de Humbert se presta a no desdeñables críticas. La desproporción en la extensión concedida a los diversos capítulos es, en ocasiones, excesiva: ¿cómo no sorprenderse de que en un tratado general relativamente breve, como lo es éste, se dediquen casi un centenar de páginas —resumen del conocido libro de Denniston— al estudio de las partículas de coordinación? Por el contrario, falta totalmente, por ejemplo, un estudio sintáctico del adjetivo, del que sólo son considerados los fenómenos de la concordancia. Y, descendiendo algo más a los

detalles, ¿cómo no extrañarnos, por ejemplo, de la ausencia, al hablar del infinitivo articular, de toda mención del giro tan importante τοῦ μή + infinitivo, o, puesto que de obra escolar y de finalidad pedagógica se trata, de que, al estudiar las construcciones participiales absolutas en genitivo, no se hable de las partículas que suelen precisar los distintos valores circunstanciales de aquéllas, o, al estudiar el dativo o acusativo complemento de verbos, no se mencionen las preposiciones que más frecuentemente entran en la composición de verbos que prefieren una u otra construcción, o de que, subsanada la laguna que suponía en la primera edición no estudiar las atracciones del relativo, siga sin decirse una palabra de la concordancia normal del mismo? Verdad es que la discriminación de los límites entre lo útil y lo inútil, en un manual general de cualquier disciplina, es algo que depende en gran parte de las propias convicciones del autor; pero, ¿cómo no sorprenderse de que en una obra que con frecuencia hace concesiones amplias de espacio a asuntos muy de detalle y hasta al adorno de la comparación con fenómenos sintácticos del antiguo indio, por ejemplo, no se mencionen siquiera construcciones tan corrientes como la del acusativo καθ' ὅλον καὶ κατὰ μέρος o, dentro del acusativo interno, el tipo θύειν Λύκαια, o el doble dativo, o los genitivos de materia, *auctoris* o apositivo, o los giros preposicionales que frecuentemente sustituyen al genitivo comparativo, ni, al estudiar el genitivo-ablativo, se mencionen para nada algunos de los adjetivos o sustantivos que con frecuencia se construyen con este caso?

No nos es aquí posible detenernos en una discusión pormenorizada de los diferentes apartados del libro. Como comprobación, sin embargo, de los inconvenientes generales a que antes nos hemos referido, séanos permitido aludir brevemente a tres cuestiones. Valga como primera la constituída por el examen de la llamada frase nominal (página 65 ss.). Acepta a este respecto Humbert la doctrina enunciada por Benveniste (*BSL*, 46, pág. 19 ss.) que busca entre la frase nominal y la verbal una diferencia funcional de naturaleza, conservada todavía en gran parte —en Homero sobre todo—en griego. En otro lugar (*La oración nominal en Homero*, pág. 22 ss.) he criticado ampliamente esta doctrina y no voy a insistir otra vez sobre los mismos argumentos.

En el intento de Benveniste de separar tajantemente las oraciones nominales puras de las frases con verbo «ser» existe una evidente confusión entre el valor de la construcción con el verbo **esti* concreto y existencial en un estadio antiquísimo del i. e., y el de la misma en estadios lingüísticos posteriores, en que ἐστί, vaciándose de contenido, llegó a ser, al menos en una amplia serie de usos, simple instrumento formal de predicación o cópula. En mi estudio citado creo haber mostrado que, contrariamente a lo defendido por Benveniste, en Homero coexisten en multitud de ocasiones frases con ἐστί y oraciones nomi-

nales puras en un mismo tipo de usos. Entre ambas construcciones existe una diferencia de grado, no de naturaleza. No puede afirmarse que la oración nominal pura en Homero no sirva para expresar situaciones ocasionales, ni tampoco tiene sentido decir que las frases con ἐστί poseen valor existencial siempre, frente al esencial de la oración nominal pura. Humbert acepta la interpretación de Benveniste y, en sus manos, la fórmula simplista (frase nominal = expresión de lo integral y absoluto; frase copulativa = expresión de situaciones actuales y ocasionales) adquiere rigideces inadmisibles.

No sólo (exagerando la postura de Benveniste) niega sistemáticamente el carácter de oración nominal a toda frase en que aparezca ἐστί, con lo cual se violenta la más elemental evidencia, sino que se lo niega también a aquellas en que, aun no apareciendo ἐστί, hay un valor singular y concreto. A 494: ὁ γὰρ αὖτε βίῃ οὖ πατρὸς ἀμείνων (se aplica a Briareo) y H 52: οὐ γάρ πώ τοι μοῖρα θανέειν (se refiere a Héctor) no son, según él, frases nominales, como tampoco, por ejemplo, el sintagma adjetivo neutro + completiva de infinitivo, cuando se aplica a objetos singulares y situados en el tiempo. Sí, en cambio, cuando poseen valor intemporal y absoluto. ¡Entre ambos casos, que con frecuencia poseen exacta y literalmente idéntica forma, existe una diferencia de naturaleza! Aplicando tales principios metodológicos *(quae uoluit addidit et quae uoluit abstulit et quod ei uisum est permutauit)* nada hay que no pueda ser constreñido a cualquier esquema general apriorístico que el autor desee demostrar.

Un segundo apartado, el constituído por el capítulo sobre la sintaxis de los casos (pág. 247 ss.), puede servirnos para comprobar hasta qué punto en una obra que, aun presentándose ante todo como una sintaxis del griego clásico, no abdica de una cierta intención histórica aplicada aquí y allá, el formalismo abstracto y la consideración casi exclusivamente sincrónica se agudizan especialmente e incluso los esquemas más generales aparecen con frecuencia peligrosamente simplificados. Esta simplificación llega a veces a extremos difícilmente permisibles. Cuando Humbert intenta, por ejemplo, reducir a unidad los dos valores, gramatical y local, del acusativo, difícilmente podríamos seguirle, aunque su actitud cuente con precedentes. En todo caso, el problema del lativo y sus relaciones originarias con el acusativo propio es totalmente escamoteado. Mucho más sorprendente aún es su tratamiento de los valores fundamentales del genitivo propio. Cierto que el partitivo más originario era un caso adverbal; pero pensar que el pertinentivo era un caso exclusivamente adnominal, y llamarle genitivo adnominal, es algo perfectamente infundado, desde el punto de vista del griego y también desde el de la gramática comparada indoeuropea. Construyendo, según su costumbre, (cf. otro caso en pp. 137-8 cuando al generalizar la equivalencia presente histórico = expresi-

vidad, quedan automáticamente eliminados los muy numerosos ejemplos de un presente histórico "inexpresivo" — vid. Schwyzer-Debrunner p. 272) un esquema simplista: genitivo partitivo = adverbal y, de otra parte, un genitivo adnominal (=pertinentivo), Humbert no retrocederá en violentar la más elemental evidencia, prescindiendo de los innumerables ejemplos de partitivo adnominal o interpretando, por ejemplo, un caso como Jen. *Ec.* 1, 2: οἰκονόμου ἀγαθοῦ ἐστιν εὖ οἰκεῖν τὸν ἑαυτοῦ οἶκον como genitivo partitivo. La misma falta de base histórica y comparativa le llevará a prescindir (sin justificar su actitud) en los valores fundamentales de este caso, del llamado genitivo de referencia, de cuyos relativamente amplios usos en griego sólo citará uno (pág. 278, remarque II) que, al parecer, quiere explicar como genitivo adnominal, como, por extraño que pueda parecer, no se cita siquiera la existencia del dativo simpatético o de los valores prosecutivos del instrumental o la situación especial del acusativo de los neutros (que explica, entre otras cosas, el sintagma ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν) o —*peccata minuta*— el nominativo apositivo, absoluto y adverbial, el vocativo por nominativo o el del tipo ἀντὶ γὰρ ἐκλήθης Ἴμβρασε παρθενίου o el genitivo exclamativo o el partitivo de lugar y tiempo o los usos sincréticos del dativo (con los verbos o adjetivos que significan «confiar», por ejemplo).

En fin, un tercer capítulo, el relativo al aspecto verbal, puede ejemplificar la circunstancia de que no siempre la obra que comentamos se halla al tanto de la bibliografía sobre los distintos temas. Ello se traduce en este caso concreto en que el apartado correspondiente, que se reduce a un resumen de la doctrina que sobre el asunto puede encontrarse en obras de hace treinta años, como las *Vorlesungen*, de Wackernagel, y prescinde de las nuevas interpretaciones y puntos de vista de autores como el propio Schwyzer, Jacobsohn, Holt, Ruipérez, etc., no refleja por ello, ni mucho menos, ni nuestro estado de conocimientos sobre la cuestión ni la problemática en ella abierta. Hasta qué punto es esto cierto puede comprobarse en el apartado que Humbert dedica al estudio de los preverbios y sus posibles valores aspectuales. Presenta aquí un resumen de la doctrina del libro de J. Brunel, *L'aspect verbal et l'emploi des preverbes en grec* (París, 1939), con ligerísimas variantes (como la poco afortunada de pretender atribuir valor aspectual al preverbio ἐν-). Pues bien, es sabido que el propio Brunel («L'aspect et l'ordre de procès' en grec» en *BSL*, 42, página 43 ss.) ha rectificado en gran parte sus ideas anteriores, como resultado de su conocimiento de la moderna literatura a que antes nos referíamos.

Si de la crítica de conjunto pasamos ahora a los detalles debemos confesar que, a nuestro parecer, el libro ofrece numerosísimos puntos que se prestan no ya a interpretaciones discrepantes, sino a una crítica

decididamente negativa. Limitándonos casi exclusivamente, a guisa de demostración, a los capítulos I y IX, he aquí una serie de observaciones concretas:

Página 9. No es seguro, ni mucho menos, que la única distinción en indoeuropeo, en la esfera del género, se diera entre animado / inanimado, ni siquiera que ésta fuera la fundamental. Cf. Gerlach Royen, *Die nominalen Klassifikationssysteme in der Sprachen der Erde* (Wien, 1929), pág. 218 ss.

Página 12. Se afirma que la función más importante del neutro era la del nominativo. Una cosa es que, en este caso, el neutro sea siempre morfológicamente distinto del animado y otra, muy distinta, que originariamente fuera el nominativo su función más importante. Antes al contrario, la doctrina común sobre la génesis de la categoría gramatical del género entiende que tal función correspondió primitivamente al «caso pasivo» (complemento de verbos activos, sujeto paciente de verbos pasivos) en el que lógicamente (la pasiva es una creación relativamente reciente) hubo de ser más importante la función de acusativo.

Página 14. A pesar del espacio que se concede al estudio de los diminutivos en -ιον, no parece quedar claro que lo esencial del tipo neutro en -ιον: παιδίον, es el cambio de género con respecto a παῖς (frente al caso del latín *puer/puerulus)*, lo que se explica por la plurivalencia del sufijo -ιο- en griego (cf. Jacobsohn, *Gnomon* 2, 1926, pp. 357 ss.).

Páginas 16-7. Si la historia del empleo del dual en ático está en lo esencial resumida, no se alude siquiera a los usos homéricos, tan sumamente importantes para comprender la historia posterior de este número, y que, además, ofrecen una serie de tipos (dual elíptico, doble, distributivo, etc.) antiguos y que sólo allí se dan (cf. Debrunner, *Glotta*, 15, pág. 16 ss.).

Página 19. El plural del tipo Κλέαρχοι, Κικέρωνες no es construcción casi exclusiva de la κοινή, ni explicable por influencia latina, sino bastante usual en ático desde el siglo V con el mismo valor comparativo o de encarecimiento.

Página 18. Que el singular en griego tenga un valor puramente negativo con respecto al plural y no merezca por ello mención especial, implica la no consideración de una serie de usos (singular colectivo, genérico, representativo, distributivo, poético) que merecerían ser reseñados. Por lo demás, esta sorprendente afirmación de Humbert reposa simplemente (como lo ha visto W. Belardi, *La questione del numero nominale* en *Ricerche linguistiche*, I, 1950, pág. 204) sobre la mala inteligencia de una frase de Wackernagel, *Vorlesungen*, I, página 84.

Página 20. El plural de los abstractos, del tipo φόβοι, expresa no

sólo las manifestaciones concretas, mas también las clases o, a veces, la iteración. Por otra parte, en ocasiones, es debido sólo a la *concinnitas*.

Página 21. En contra de la explicación propuesta por Humbert para el singular del tipo ὁ Μῆδος, está la circunstancia de que precisamente también Heródoto emplee ὁ Ἕλλην y ὁ Συρακόσιος, por ejemplo.

Página 22. Contrariamente a la posición de Humbert frente al plural poético (indicaría primariamente énfasis y sólo en algún caso se explicaría ἀνάγκη τοῦ μέτρου) está bien comprobado, especialmente por K. Witte, *Singular und Plural*, que lo primario y más general es el condicionamiento métrico.

Página 23. No comprendemos qué quiere decir Humbert cuando para explicar el uso del plural en género masculino, aun cuando es una mujer la que habla, dice «es un hecho reconocido que numerosos adjetivos compuestos no tienen en el plural más que una sola forma de animado, precisamente del género masculino: εὔμορφοι γυναῖκες» ¿Es que, en el singular también, se dijo alguna vez otra cosa que εὔμορφος γυνή?

Página 80. La explicación de la atracción como un fenómeno exclusivamente mecánico, inducido por la forma, olvida que, normalmente, cuando hay una atracción de forma en la base del fenómeno hay un hecho de relieve del sentido expresado por dicha forma, sin que podamos, por consiguiente, distinguir la atracción de la concordancia κατὰ σύνεσιν, como dos fenómenos polarmente contrapuestos.

Página 89. En lo referente a los signos de la subordinación, resumen de la doctrina de Schwyzer-Debrunner añadido ahora por Humbert, se da como único signo prosódico la existencia de una pausa mayor que la existente entre oraciones independientes. No es, por supuesto, el único: ¿qué decir de las diferencias tonales o del orden de palabras?

Página 89. El origen de la hipotaxis condicional con εἰ, explicado generalmente por la antigua teoría de Lange, se presta a una crítica no desdeñable que, en parte, convendría tomar en consideración (confróntese D. Tabachowitz, *Homerische εἰ-Sätze*, Lund, 1951).

Página 92. No puede afirmarse que el optativo oblicuo no se dé en las oraciones de relativo (cf. Schwyzer-Debrunner, pág. 332).

Página 124. Para explicar el giro οἶσθ' ὃ δρᾶσον es preferible acudir a la influencia posible de los giros negativos con μὴ δράσῃς (cf. Schwyzer-Debrunner, pág. 344).

Página 125. El infinitivo imperativo no se da solo en 2.ª persona del singular, mas también en 2.ª del plural y, en ciertos casos, equivaliendo a una tercera persona.

Página 126. Confesamos no comprender la argumentación aducida por Humbert para negar el valor final del infinitivo llamado de finalidad.

Página 130. Hay en griego más de dos construcciones absolutas del participio; pero Humbert no menciona ni el nominativo ni el dativo absoluto.

Página 131. Habría que decir que el acusativo absoluto es propio sólo de Heródoto y los áticos.

Página 137. Que el presente histórico no aparezca en Homero es algo que se explica por el carácter mismo de la poesía épica, y que nada tiene que ver con un progreso de la capacidad abstractiva de la mente (confróntese A. Svensson, *Zum Gebrauch der erzählenden Tempora im Griechischen*, pág. 100 ss.).

Página 146. La tajante separación, insalvable según Humbert, entre el aoristo de experiencia y el aoristo gnómico, es otro ejemplo de formulación apriorística aplicada luego a rajatabla, olvidando que la presencia simultánea de ambos tipos es frecuentísima y, lógica y psicológicamente, nada más natural que el paso del primero al segundo, paso apoyado desde luego en el originario valor aspectual del aoristo.

Página 224. El llamado por Humbert «potencial del pasado» no puede distinguirse, ni formalmente ni por el sentido, de un irreal y no debe separarse de éste, dado que, en cualquier caso, sólo mediante una interpretación subjetiva del sentido de algunos ejemplos, puede atribuírseles dicho valor.

Página 251. Habría que citar el tipo φωνεῖτε με ὁ διδάσκαλος.

Página 251. El nominativo llamado aislativo-enfático, cuya tipología y condicionamientos estudió Havers *(I. F.*, 196, pág. 207 ss. y *Glotta*, 1927, pág. 94 ss.), no siempre responde en griego a la noción que parece esconderse en aquella denominación, según supone Humbert. Precisamente el ejemplo por él aducido (Jen. *An.*, 2, 5, 41) no es probablemente explicable por el énfasis, que lanzaría a la cabeza de la frase la noción más importante, sino simplemente por «perseveración» del esquema de la frase anterior: Κλέαρχος μὲν τοίνυν... τὴν δίκην ἔχει (cf. Havers, *loc. cit.)*.

Página 260. El origen (al menos, el más importante) del acusativo de relación quedaría claro con sólo poner en pasiva una frase con el σχῆμα καθ' ὅλον καὶ κατὰ μέρος, como Aristófanes, *Nubes*, 24: ἐξεκόπην... τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.

Página. 262. Sorprende leer que jamás en griego puede encontrarse un solo ejemplo de acusativo interno, cuya presencia sirva sólo para reforzar el sentido del verbo, y que el sustantivo se justifica siempre por añadir una determinación a las modalidades del verbo. Esto es sólo cierto cuando al sustantivo acompaña un adjetivo o cualquiera otra determinación; pero no, por supuesto, en los giros frecuentísimos del tipo: μόχθον μοχθεῖς, χορηγίας χορηγεῖ, φόρον φέρειν, etc. (cf. Schwyzer-Debrunner, pág. 75).

Página 264. Los acusativos adverbiales femeninos en griego pro-

vienen casi siempre de la elipsis de un sustantivo y son, generalmente, antiguos acusativos internos, cuya relación con el acusativo absoluto resulta difícilmente comprensible.

Página 268-9. Creo que ninguno de los ejemplos que se aducen del empleo como sujeto de un genitivo partitivo es convincente (cf. nuestro estudio *Genitivo partitivo sujeto en griego* en «Actas del Primer Congreso Español de Estudios Clásicos»). En todo caso lo que supone sin duda un excesivo atrevimiento es retrotraer la construcción gótica y eslava al propio indoeuropeo, como hace Humbert, cuando incluso el autor que más ha querido extender la presencia supuesta de esta construcción (Nachmanson, *Partitives Subjekt im Griechischen*, p. 97) no se atrevió a tanto.

Página 270. Que en los giros integrados por ἐν o εἰς + genitivo haya «sobreentendido» cualquier sustantivo, es algo que dejó de ser opinión corriente hace mucho tiempo.

Página 271. Con los verbos que indican contacto, el genitivo no siempre es partitivo, pues a veces es claro el valor ablativo.

Página 284. La posibilidad de que en el «dativo» se haya sincretizado también un primitivo caso local directivo, no es ni siquiera mencionada. Para Humbert, a juzgar por lo que escribe en la página 285, el directivo vendría a ser una construcción procedente de una analogía con el acusativo (!), aunque él mismo reconoce que se da en lenguas que no poseen dativo y acusativo.

Página 307. La repartición de los dobletes ἐκ y ἐξ es exactamente la contraria de la que se indica en el texto.

En obra filológica como ésta asombra cierto descuido en las citas de los ejemplos aducidos. He aquí algunas de las inexactitudes apreciadas: pág. 45, lín. 8, léase *Teet.*, 173 C; pág. 66, lín. 4; Hdt. 3, 53; línea 29, II, 22; pág. 67, lín. 11 II, 620; lín. 13, Φ, 482; pág. 68, lín. 18, X 477; lín. 22, Math., 5, 4; pág. 72, lín. 17, Sof. *O. C.*, 412; pág. 94, *Gorg.*, 115 *E* está mal transcrito precisamente el orden de las palabras; pág. 203, lín. 40, Dem., 18, 64; pág. 223, lín. 14, Jen. *Cyn.*; página 240, lín. 22, léase ἐχρήσατ' ἄν; pág. 287, lín. 12, Ψ, 677; pág. 292, línea 15, léase *Menex.*, 241 B y añádase ναυμαχησάντων; pág. 293, línea 11, o, 34; pág. 318, lín. 10, *Teet.*, 173 D; pág. 326, lín. 14, *Fed.* 66 E; página 330, lín. 31, A, 214.

Tampoco los ejemplos corresponden siempre a la teoría expuesta. Así, en la página 74, el ejemplo de Hdto., 5, 21, es desde luego un caso de σχῆμα Πινδαρικόν. En la página 212, línea 40, el ejemplo de Dem. 4, 4 no expresa, naturalmente, simultaneidad, sino anterioridad. En la página 270, Jen. *Ec.* 1, 2 no es ejemplo de partitivo, sino de pertinentivo.

Más grave es el caso de ciertas traducciones francamente incorrectas de algunos ejemplos. Quizá no sea demasiado importante que en

la página 74 se traduzca ἀπολελοίπασιν por «abandonnent» en Jen., *An.* 1, 4, 8, o que en la página 199, al traducir H 238 no se tenga en cuenta que, según los escoliastas, βῶν no designa al buey sino al escudo hecho con la piel de buey. Pero ¿qué decir de pág. 44, lín. 4, en donde el νικηθείς de Ψ, 663 es traducido por «vainqueur», o de la traducción de Dem., 8, 72 en la pág. 33 (ejemplo, por otra parte, contrario a la teoría que se intenta ejemplificar) que da un sentido completamente contrario al del original, o de la versión, en la pág. 218, de Sóf., *Ed. R.*, 505, en donde se traduce οὔποτ' ἔγωγ' ἂν/πρὶν ἴδοιμι ὀρθὸν ἔπος, μεμφομένων ἂν καταφαίην por «jamais, avant de voir justifier la prédiction du devin, je ne parlerais contre ceux qui l'accusent», dándole, otra vez, exactamente la significación contraria de la que el pasaje posee?

Erratas observadas: pág. 9, lín. 38, *sŏror;* pág. 11, lín. 37, léase *is-on;* pág. 37, lín. 5 μοὐδόκει, lín. 14, *péztou,* lín. 29, *dobrŭ-jĭ;* página 42, lín. 13, 'Οδυσεύς; pág. 60, lín. 5, ἐμήν; pág. 76, lín. 3, συμφέρεσθον; página 80, lín. 21, *inanimé;* pág. 82, lín. 5, μνησθῆναι; pág. 85, lín. 30, τούτων; pág. 90, lín. 31, *conditions;* pág. 97, lín. 22, ἐπιμελητής; página 139, lín. última, *Fortwirken;* pág. 172, lín. 19, ἐφεστηκότα; página 180, lín. 11 y 14, ἀπόκριναι; pág. 195, lín. 36, πειρᾶσθαι; pági-231, línea 30, *Absichtssätze;* pág. 245, lín. 9, ξυγγράψουσιν; pág. 259, nota 1, ἀφαιρούμενοι; pág. 278, lín. 28, τῷ ἐλευθερῷ y τῷ δολῷ; pág. 281, línea 3, final, *visvasmād adhamáḥ;* pág. 284, lín. 6, § 406; pág. 296, lín. 36, ἀγνόν; pág. 448, col. 2, lín. 35, 344; pág. 449, columna 1, lín. 43, tachar 14; pág. 451, col. 2, lín. 23, tachar 234 R.; página 379, lín. 20, μήν.

Algunos otros detalles: pág. 26, ἵν fué restituído en Pind., *P.* 4, 36, no por Boeckh, sino por Hermann; pág. 104, Agamenón no propone a Crises, sino a Aquiles el envío del barco; pág. 222, no es Néstor, sino Fénice quien habla en I, 515.

Todos estos errores de detalle son susceptibles de corrección y mejora y sin duda lo serán, si el libro alcanza nuevas ediciones. Otros muchos puntos concretos podrán ser igualmente mejorados, como lo han sido en esta edición con respecto a la primera, si el autor traba conocimiento con nueva bibliografía. Los principios teóricos y el método mismo que inspiran esta obra habrán de quedar, en cambio, perjudicando a su valoración de conjunto. Y es lástima, porque la verdad es que, en este dominio de estudios, entre las grandes obras fundamentales y las introducciones elementales existe un absoluto vacío bibliográfico que a todos nos gustaría ver colmado.

J. S. Lasso de la Vega.

AALTO, PENTI.—*Studien zur Geschichte des Infinitivs im Griechischen.* Annales Acad. Scient. Fennicae, Ser. B, LXXX, 2. Helsinki, 1953. 116 págs.

Aunque sea con algún retraso, creemos que merece la pena dar una breve referencia de este trabajo de sintaxis histórica. Los problemas que plantea el desarrollo del infinitivo griego son tal vez una de las partes más estudiadas de la sintaxis, y dentro de él han sido sobre todo el origen del infinitivo como forma casual y el desarrollo del infinitivo articular los puntos que más han llamado la atención de los comentariastas y los que ocupan un lugar más destacado en el estudio que reseñamos, que más bien debería titularse «Algunos puntos de la historia...», destacando sobre todo como su mayor novedad la parte dedicada a las inscripciones, los Setenta y Nuevo Testamento, cuya amplitud resulta desproporcionada en comparación con la parte dedicada a los clásicos.

En el primer capítulo, dedicado al concepto y origen del infinitivo, se sigue la historia de su representación gramatical, régimen, forma casual originaria según los distintos autores, explicación de los sufijos de infinitivo, etc., etc., para concluir con Bopp que las formas de infinitivo son formas casuales separadas de un paradigma nominal, pero en primer lugar formas de locativo sin desinencia, con sentido final.

Al tratar del infinitivo articular, haciendo primero la historia de su representación gramatical, el autor sigue en buena parte, quizá demasiado, el trabajo de Birklein de 1888, no siempre exacto; estudia la evolución del infinitivo a través de los poetas líricos, dramáticos, autores en prosa y oradores (hasta Jenofonte), literatura tardía, inscripciones, los Setenta y N. T. Resume este capítulo una distribución de los valores del infinitivo articular equivalente a: sustantivo, oración subordinada o infinitivo propiamente dicho.

La tercera parte está dedicada al uso final (libre) del genitivo del infinitivo, desde que aparece en Esquilo (en uso no final), siguiendo su representación gramatical hasta perder su valor de genitivo y convertirse en sujeto u objeto.

Continúa este trabajo, siguiendo siempre un orden cronológico, estudiando la concurrencia del infinitivo con la construcción conjuntiva, ya en Aristófanes; el infinitivo final junto a una subordinada con ἵνα, donde Welles cree ver una contaminación, mientras Dittenberger da a ἵνα el mismo valor preposicional que a ἕνεκα en construcciones análogas. Ya en Polibio aparece la construcción con ἵνα donde era habitual el infinitivo con valor final o con sujeto en acusativo. En la lengua de los papiros ἵνα es habitual después de verbos de voluntad. Lo mismo ocurre en las inscripciones y con más frecuencia en la

literatura bizantina. Desde el siglo XI es cada vez más raro el infinitivo (Hesseling), sustituído por el subjuntivo con ἐρχομός.

Dedica el autor una parte de su trabajo al estudio de los restos del infinitivo en griego moderno. Aparte de algunos usos atrofiados en dialectos pónticos, el griego moderno usa algunos abstractos verbales con valor de infinitivo, como ἐρχομός = «das Kommen», femeninos en -ση (correspondientes a los antiguos en -σις), neutros en -μα, etc.

Analiza la pérdida del infinitivo a la luz de la geografía lingüística: lenguas balcánicas, albanés, búlgaro, rumano, servio, eslavo. Por influencia del griego perdieron también el infinitivo los dialectos románicos italianos.

Esta aportación de P. Aalto al estudio sintáctico del infinitivo griego, cuya única originalidad reside en la inclusión de las inscripciones, será útil para futuros trabajos más ambiciosos, con vistas al conocimiento estilístico de los autores, en función del uso del infinitivo, cuya evolución a través de la historia de la lengua griega permite caracterizar géneros literarios y a sus representantes probablemente mejor que ninguna otra forma verbal.

J. ZARAGOZA.

SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, JOSÉ.—*La oración nominal en Homero.* Manuales y Anejos de EMERITA, XII. Madrid, Instituto «Antonio de Nebrija», 1955. 223 págs.

Los estudios de sintaxis griega, contra lo que pudiera pensarse, no han llegado en muchos aspectos a una madurez suficiente que les libre del puro empirismo de la clasificación de datos con etiquetas diversas, por falta de trabajos monográficos que con un método filológico riguroso y, al tiempo, sin perder de vista la problemática general de la Sintaxis y la Estilística, proporcionen una base suficiente para huir de las generalizaciones precipitadas y de la repetición de conceptos y clasificaciones sin interés. Un modelo de este género de trabajos es la presente obra, en que se estudia la historia de la oración nominal pura desde el indocuropeo al griego y, sobre todo, en Homero. Las teorías de Benveniste y Hjelmslev, que niegan la existencia de frases sin verbo y, por tanto, de la oración nominal pura como tipo aparte—última fase de la teoría de la elipsis del verbo—son refutadas mediante un estudio minucioso de los hechos. Lasso de la Vega hace ver cómo ya en indoeuropeo y luego en griego este tipo oracional ha quedado reducido, salvo excepción, a límites gramaticales estrechos —que él define con precisión—y aun dentro de ellos va penetrando la cópula. Con ello, la falta de la cópula acaba por tener un valor expresivo y se convierte en recurso estilístico. Las estadísticas del uso o no uso de la cópula

en cada circunstancia determinada reciben así interpretación mediante este doble criterio gramatical y estilístico y con frecuencia son rectificadas consecuencias que antes, sin base objetiva suficiente, se habían obtenido: así, las de Hjelmslev sobre el «relieve» de las frases sin cópula.

A pesar de la aparente limitación del tema, el libro ofrece todo un capítulo de la sintaxis indoeuropea y griega, pues si el estudio que comentamos se refiere fundamentalmente a Homero (se trata también, sin embargo, de sus imitadores helenísticos), en él se adelantan los puntos de vista desde los cuales hay que investigar el tema de la oración nominal pura en las edades sucesivas.

F. R. ADRADOS.

ÖNNERFORS, ALF.— *Pliniana. In Plinii Maioris Naturalem Historiam studia grammatica, semantica, critica. Commentatio academica.* Uppsala, Almquist & Wicksell, 1956, 196 págs.

El capítulo I *(De stilo Pliniano)*, que ocupa casi la mitad de la obra (págs. 10-73), es un examen muy objetivo de la lengua del naturalista, cuya variedad queda ya de manifiesto en los subtítulos que encabezan los distintos apartados: *De sermone technico, De sermone uulgari, De sermone studio litterato et oratoria arte exculto.*

Tratándose de una obra que, por su tecnicismo y su extensión, no resulta muy atrayente a los lectores y de hecho no suele hacer las delicias de la mayoría de los latinistas, éstos se encontrarán sorprendidos por el capítulo de Önnerfors, donde salta a la vista el interés de Plinio para la historia de la lengua del Lacio. Sin contar ya las innumerables novedades del lenguaje estrictamente técnico que todos presentíamos y suponíamos, resulta de lo más interesante ver ya en Plinio generalizados ciertos usos que nos imaginamos más tardíos:

Abstractos por concretos: *custodia* = *captiuus, imperium* (= *ciues), infantia* = *infantes, opera* = *operarius, uicinitas* = *uicini*, etc. Substativaciones de adjetivos y participios: *aeger* «el enfermo», *aegrum* = *morbum, album* o *candidum* «la clara» (del huevo), *luteum* «la yema», etcétera. Formas diminutivas sin valor diminutivo: *apicula, pellicula, musculus, cerebellum, auricula, nouellus, paruulus, pusillus, uetulus...* Es dudoso que en algunos de los casos citados por Önnerfors no haya intención diminutiva por parte de Plinio; pero el conjunto de los hechos denota a ciencia cierta un uso de las formas diminutivas a expensas de las formas no diminutivas y con el valor de estas últimas. Entre las observaciones sobre los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios (pág. 48 ss.) también hay que señalar: *caballus, mansio* («mansión»,

confróntese fr. «maison»), *grandis* en concurrencia ya con *magnus*, *medium* «el medio», «el centro», *manducare* en concurrencia con *edere*, *uadere* por *ire*, *foris* por *extra*, etc.

En cambio, en la página 52 y siguientes Önnerfors nos muestra el escritor culto, que conoce a fondo la retórica, sabe adornar su prosa con arcaismos y adaptar sus cláusulas a las leyes rítmicas, etc.

Este capítulo nos permite explicarnos los juicios contradictorios que sobre Plinio se han emitido: unos lo consideran un artista, para otros es un mal escritor. Ello depende de la perspectiva del juez y de los aspectos que llaman más su atención dentro de la extensa obra de Plinio y de la inmensa variedad de su lengua.

El capítulo II (74-108) ofrece unas cuantas observaciones semánticas sobre una docena de nombres *(aquae, bal(i)neae, cubitus, factus, itus, piscatus, uenatus...)*, algunos adjetivos *(surdus, uitalis)*, verbos *(quire, nequire)* y, en fin, adverbios y partículas. También aquí resulta Plinio anunciar una nueva era y Önnerfors hace con mucha frecuencia referencias a la *Vulgata* y al latín patrístico y tardío en general.

En el capítulo III *(Syntactica uaria*, págs. 109-152), el autor estudia el ablativo de cualidad, otros ablativos, participios (con usos bastante personales de Plinio), numerales (un estudio completísimo sobre los numerales en Plinio con numerosas referencias a autores anteriores y posteriores).

Finalmente, en el capítulo IV *(Critica*, págs. 153-174), se discuten 24 pasajes del texto de Plinio, defendiendo generalmente las lecciones de los códices frente a las novedades que ofrecen las ediciones. Indices *locorum*, *rerum*, *uerborum*.

En las páginas 153-154 hace Onnerfors unas observaciones sobre las actuales ediciones de Plinio, que no han utilizado todos los recursos de la tradición manuscrita. Anuncia, como buena noticia para los latinistas, la preparación de una nueva edición por R. Hanslik, que aparecerá hacia 1962. Esperamos que en ella se den noticias más concretas de los códices españoles que ya tradicionalmente figuran en los aparatos críticos de Plinio, sobre todo del *Toletanus* (actualmente en la B. Nacional, 10042), conocido en general sólo por la copia que los racioneros de la catedral de Toledo, Tomás Ruiz y Fernando Prieto, hicieron en 1830-31 a petición de una sociedad de físicos y naturalistas alemanes que deseaba editar a Plinio. Esta copia también está en la Nacional (sign. 10068). Tal vez, al lado del *Toletanus* y el *Salmaticensis Pintiani*, podrían ser útiles a los editores otros códices de la Nacional, del Escorial y de Valencia, de los que nadie se preocupó nunca...

L. Rubio.

ANDRÉ, JACQUES.—*Lexique des termes de botanique en latin* (Études et Commentaires, XXIII). París, Klincksieck, 1956. 343 págs.

Los términos referentes a la botánica, incluso los más usuales como *folium, malum, nux*, etc., hacen titubear casi siempre al latinista en la interpretación. Si acudimos al recurso de los diccionarios habituales nuestras dudas se agravan con frecuencia ante las imprecisiones y contradicciones que en ellos hallamos. Ahora ya tenemos «el libro» de consulta en tales casos. Esta obra será de la máxima utilidad para el lector de las Geórgicas, de los tratados de agricultura o de medicina y aun de cualquier texto literario en general.

Es verdad que en el léxico de André no hallaremos siempre —ni mucho menos— la clave clara y segura que nos permitirá interpretar nuestros textos. La identificación de todas las plantas mencionadas en la literatura latina es un problema que no está resuelto ni podrá resolverse definitivamente nunca. El vocabulario botánico antiguo carece de precisión «ab origine», pues no existía un conocimiento científico de la flora en la antigüedad. «Una misma palabra, *folium*, designa la hoja, el pétalo; viceversa trece términos designan los estambres (cf. s. u. *apex*). Dividían la flora, por su utilidad, en plantas alimenticias, coronarias, aromáticas y medicinales... Las plantas inútiles no tenían nombres: eran sencillamente plantas, *herbae*» (p. 8). De aquí los numerosos casos en que, al lado del nombre que estudiamos, nos encontramos en el léxico de André con la interrogación de la duda, o con la sencilla anotación: «plante indéterminée», «l'espèce, n'est pas discernable», etc. Mejor es, desde luego, confesar nuestra ignorancia que afirmar indentificaciones arbitrarias como es frecuente en los diccionarios y traducciones usuales. Al consultar el libro de André, si no logramos la identificación deseada, nos quedará al menos la tranquilidad de no hallarnos personalmente en falta ante los problemas de esta índole.

El mérito de este libro consiste en haber recopilado por vez primera los conocimientos botánicos que hasta ahora andaban dispersos en monografías y artículos sobre la materia, y más todavía en haber despojado sistemáticamente la literatura técnica latina desde sus orígenes hasta el siglo IX de nuestra era, para sacar de esa literatura toda la información posible y aclarar bastante la niebla que rodea este aspecto de la lengua del Lacio. Este examen de los textos ha sido fructífero y el autor ha podido identificar muchos términos en uso desde siglos y cuyo valor no había sido precisado todavía.

El autor hace con frecuencia referencias a las lenguas románicas como dato interesante en los problemas planteados; tal vez en este sentido no haya sacado a luz todas las referencias útiles; los de habla hispana echamos fácilmente de menos algunos datos. André cita a

veces muy oportuna y exactamente nuestra lengua (cf. *centenum)*; pero a veces pone una forma defectuosa (cf. *sambucus)*, y otras veces, por fin, desconoce totalmente voces que hubiera debido citar: así en *siluae mater* recuerda formas correspondientes del italiano dialectal y omite nuestra «madreselva».

De todas maneras el libro de André será, en adelante, un complemento indispensable al diccionario de todo latinista.

L. Rubio.

Hartmann, Peter.—*Nominale Ausdrucksformen im wissenschaftlichen Sanskrit.* Heidelberg, Winter, 1955. 238 págs.

El tema de la frase nominal, que en lo relativo al griego ha sido objeto en España de un libro de J. S. Lasso de la Vega comentado en estas páginas, ha sido estudiado en sánscrito detenidamente por Peter Hartmann. Como Lasso de la Vega, Hartmann parte de la tesis de que la frase nominal pura es esencialmente diferente de la frase verbal; representa un tipo de expresión que podía coexistir con ella y que en sánscrito y, dentro de él, en la prosa filosófica, estudiada en este libro, ha alcanzado, como es sabido, un frondoso desarrollo. Pero el libro que nos ocupa no ofrece sólo un estudio histórico y estadístico de los distintos usos, sino que considera el empleo de la frase nominal como un rasgo de estilo que existe en lenguas muy diversas y que tiene consecuencias en la misma concepción de la realidad por sus hablantes. Esta investigación tipológica, que es la que el autor cree de más porvenir en el futuro de la Lingüística, consiste más bien en generalidades a veces sin estrecha conexión con la descripción de los hechos. Sin negar al autor razón en absoluto, parece claro que en su libro es la parte descriptiva la más lograda.

F. R. Adrados.

Krüger, Fritz.—*Problemas etimológicos. Las raíces car-, carr- y corr- en los dialectos peninsulares.* Madrid, Centro de Estudios de Etnología Peninsular, C. S. I. C., 1956. 189 págs.

Mérito indudable del prestigioso estudioso de la filología hispánica, es el habernos presentado aquí una serie de problemas etnológicos en torno a una serie de raíces que en conjunto comprenden un amplísimo léxico de todo el ámbito peninsular. Indudablemente, como confiesa el propio autor, el intento de reducir a unas pocas familias

semánticas material tan disperso y abundante hace correr el riesgo de incurrir en equivocaciones. Pero en general las tesis propuestas por F. Krüger son, en buena parte, aceptables y, en todo caso, abren un nuevo campo de estudio para próximas discusiones, en las que siempre deberá tenerse en cuenta su opinión, no menos que, en líneas generales, las reagrupaciones por él propuestas.

Más que en sentido de crítica, como modesta y posible aportación, sugerimos alguna observación a las páginas de Krüger. Ignoro hasta qué punto *corro*, que en Santander se usa para designar al pato (F. de Sojo, «Paseo toponímico por Cantabria», *BRSG*, 87, 1957, 573), pueda relacionarse con los términos que se estudian en p. 125 y ss. No me resulta muy aceptable el que el castellano *corral* derive de *currus* «carro» y no de *corro*, cuando el término *corral* se aplica allí con muchísima frecuencia a lugares cercados para el ganado que se sitúan en el campo o en los poblados y donde permanece ajena la idea de carro. Sobre p. 80 ss. recuerdo una expresión muy frecuente en Valladolid y cuyo término no aparece en el Diccionario de la Academia: «hacer *escaramujos*», significando el desprecio por algo o la expresión «hacer escaramujos de pan blando» en el sentido de no estar contento con nada. El término *camba* y sus análogos ha sido amplia y repetidamente señalado, y creo con razón, no como celta sino como preindoeuropeo (alguna cita sobre ello puede encontrarse en el léxico que inserto al final de mi artículo del *Bol. del Sem. de Arte y Arq. de la Univ. de Vall.*, 1947-48, 35 ss.).

Así, pues, tras la ingente tarea de Krüger de sistematización de estas familias quedan algunos problemas, más bien de precisión y complemento que de verdadera rectificación a las soluciones dadas por el autor, que, en conjunto, resultan válidas.

A. MONTENEGRO.

III. LITERATURA, HISTORIA, FILOSOFÍA.

MONTEIRO DA ROCHA PEREIRA, MARÍA HELENA.—*Concepções helénicas de felicidade no além. De Homero a Platão.* Coimbra, Instituto de Alta Cultura, 1955. 240 págs.

La autora de este libro, primera mujer que en Portugal obtiene el título de doctor, ha publicado, como allí es norma inexcusable, su tesis, dedicada al estudio de las ideas de los griegos, reflejadas en los textos clásicos, sobre el destino de las almas y las modalidades de su

supervivencia en un más allá. Y lo primero que observamos en esta obra es, aparte de una extremada pulcritud tipográfica, el profundo sentido del orden y el método gracias al cual se nos presenta la materia muy bien distribuída en tres secciones paralelas.

La primera es una enumeración de datos literarios y en pequeña parte arqueológicos con los cuales se puede rastrear la evolución, a través de los siglos, de la creencia en un más allá venturoso. La segunda es un estudio muy pormenorizado de estos textos tratados en sus aspectos crítico, estilístico y real: Homero, δ 561-569; Hesíodo, *Trab. y Días* 167-173; Píndaro, *O.* II, 61-83 y fr. 129, *Las ranas* de Aristófanes y los mitos escatológicos de Platón en *Gorgias, Fedón, República, Fedro* y *Axíoco.* La tercera es una recapitulación en que los temas predominantes en los distintos autores son utilizados hábilmente como claves estilísticas en relación con los propósitos literarios de que es reflejo cada cita o pasaje.

Como se ve, la materia es mucha, y si no fuera por la escueta brevedad que parece haberse impuesto como norma la autora, podría haber llegado a desbordar los cauces fijados. Afortunadamente no es así, y nos es dado seguir la argumentación con gran facilidad para llegar finalmente a unas conclusiones apenas diferentes de las de la señorita da Rocha Pereira, tan inspirada por el ideario del profesor Dodds, con quien estudió en Oxford.

Nos han interesado especialmente algunos pasajes de la obra, como la discusión sobre βόρβορος en pág. 49 y sigs.; la defensa de la autenticidad de los versos de la *Odisea* sobre Menelao, tan atacados en época antigua y moderna; la larga disertación en torno a la II *Olímpica* pindárica (de la cual acepto la traducción παρὰ Κρόνου τύρσιν=«ao longo da torre de Cr.» y la hipótesis, ya apuntada en otro artículo por la autora, de que el singular νῆσον de Eurip., *Hel.* 1677 puede deberse a un νᾶσον introducido en Píndaro por «vulgarización» del acusativo dórico νᾶσος, pero discrepo en la interpretación de ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί / ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, en que cada vez me inclino más a ver una alusión a la *lux perpetua* de ultratumba); la nota sobre el *ostracon* de Safo, que creo que excluye demasiado ligeramente la hipótesis turyniana del modelo órfico; y la equiparación del ἀσφοδελὸν λειμῶνα de λ 539 con el λειμῶν' ἀνθεμόεντα de μ 159 o el λειμῶνι... ἀνθεμόεντι de B 467 (porque la frecuencia y vulgaridad del gamón habían hecho el nombre de éste sinónimo del de «flor», como ocurre en las poesías convencionales de todos los siglos con las rosas y violetas, o con las «boninas» que indefectiblemente, según nos hace saber la señorita da Rocha Pereira, hace brotar Camões siempre que se trata de describir una pradera).

Pero, en fin, la obra entera merece atención suma, y el cuidado con que está trabajada resulta incluso de la habilidad con que las repe-

ticiones, inevitables si se había de seguir el esquema arriba apuntado, son sorteadas en forma que no produzca cansancio.

Algunas pequeñas erratas hemos anotado: en pág. 20, 13 hay que leer βουλοίμην; en 21, 12 f. debe ser suprimido un guión; en 78, 13 f. la nota debe llevar el número 2; en 132, 4 léase κλίμακα; en 141, 5 f., νῆσοι; y es lástima grande que en obra tan bien editada las letras con diéresis hayan tenido que ser presentadas en un tipo pequeño, feo y discordante.

Muchas esperanzas nos hace concebir este bello trabajo para el futuro desarrollo de la escuela filológica portuguesa en cuyo definitivo afianzamiento creemos muy de veras.

M. F. GALIANO

STELLA, LUIGIA ACHILLEA.—*Il poema d'Ulisse*, Firenze, La Nuova Italia, 1955. XVI, 444 págs.

En el libro de la ilustre profesora de Trieste se funden, en general felizmente, dos obras, la una destinada a hacer una exposición vulgarizadora de la concepción filológica y arqueológica de la *Odisea*, su contenido y su arte; y la otra, donde sostiene, con abundante aporte de textos, algunas ideas fundamentales y relativamente nuevas sobre la constitución y origen de los temas y de las técnicas odiseicas. Es especialmente de interés para nosotros su relacionamiento con la épica y novelística del medio y cercano Oriente, sumeria y babilonia, hurrita y hetita, egipcia, etc.

Tres presupuestos generales previos nos da la autora misma en la introducción: dos, filológicos: lee y estudia la *Odisea* tal como se nos ofrece y separa decididamente la *Odisea* de la *Ilíada*; uno, arqueológico: su libro ha sido enteramente compuesto antes de conocer los primeros resultados que sobre la concepción de la edad del Bronce en el Mediterráneo oriental nos va trayendo el desciframiento de Ventris.

Sin embargo, hemos de decir que este libro se coloca decididamente en la línea de los que en los últimos decenios nos van llevando a la idea de una *koiné*, no sólo comercial o diplomática, sino cultural, entre todos los pueblos del Mediterráneo oriental (de Egipto y del cercano Oriente con la cultura Egea, donde plenamente se insertaría la cretense y micénica), en la segunda mitad del segundo milenio. Seguramente la empresa más esencial que espera a la arqueología contemporánea es llegar a determinar el sentido y valor de estas relaciones con la precisión que el descubrimiento y publicación de textos sumerios, ugaríticos, etc., en los últimos decenios, y ahora por otra parte, la lectura de los protogriegos nos pueden hacer esperar.

Los paralelos temáticos que la autora apunta —sólo en pequeña parte utilizados antes, por ejemplo, las hazañas de Gilgamesh, y más por orientalistas que por homeristas—son realmente en número y precisión suficiente para excluir una idea de coincidencias, se trate del retorno y matanza de los usurpadores con el arco infalible por Gurpanzah en los textos hetitas, o de la retención del héroe por la maga Ishtar, que transforma a los hombres en bestias, en el poema de Gilgamesh, cuyo comienzo reza en la traducción recogida por la autora: «aquél que vió todo, de él aprende, oh, pueblo mío: a aquél que conoció todas las tierras ensalzaré... el sabio que conoce todo: secretas cosas ha visto, nunca vistas del hombre, y en largo viaje anduvo, lleno de dificultades». Las comparaciones de técnica compositiva o formularia no son tan convincentes —hemos de confesarlo—: pero es innegable que ciertos datos referentes al epíteto fijo, a la repetición de fórmulas épicas (no así en lo tocante al paralelismo ni a la comparación: falta por lo que a ésta se refiere, en los paralelos orientales alegados por la autora, el apartamiento total del hecho que la provoca, característico de la comparación homérica, sobre todo en la *Ilíada*, y que le da el carácter de 'ventana sobre otro mundo que rompe la monotonía del escenario de la acción', reconocido por la autora misma) corroboran aquellas semejanzas temáticas.

Se hace preciso suponer una literatura tradicional común a los pueblos del Mediterráneo Oriental, literatura de corte esencialmente afín al género histórico-laudatorio cultivado a la par por los servidores de los reyes y a la par guardado en sus archivos, lo mismo en Babilonia que en Ugarit que en Tebas que en Gnosos que acaso en Pilos o Micenas: 'literatura' precisamente; pues la autora se niega a reconocer validez a los viejos testimonios sobre la transmisión oral de los poemas, y realmente la extensión del uso de la escritura en todos estos pueblos, cada vez más reconocida, apoya tal concepción.

Para un filólogo es acaso una de las consecuencias más curiosas que de esta concepción de la *Odisea* se desprenden la separación cada vez más profunda que se va estableciendo entre *Ilíada* y *Odisea*. Coincidiendo con la decisiva apreciación estética de Croce, que niega a la *Odisea* la calidad de poesía para acercarla a la novela, la nueva concepción que tratamos de sintetizar va religando estrechamente la *Odisea* a los poemas orientales de aventuras, a veces en prosa —como acaso en los textos hetitas: el punto no está dilucidado—y a veces simplemente novelas, como en Egipto, por oposición al poema heroico propiamente dicho, que estaría definido por la *Ilíada*. Sin embargo, como veremos, describe en la *Odisea* unos valores poéticos propios, por oposición tanto a los del Oriente como a los de la *Ilíada*.

La autora no se atreve a enunciar decididamente el paso inmediato que en esta vía se ofrece lógicamente a cualquier apresurado in-

vestigador: que la *Odisea* es anterior a la *Ilíada;* pero en varios puntos anota con todas las reservas la posibilidad. En realidad lo que ya sin temor puede decirse es esto: que, dejando aparte el hecho indudable de que ambos poemas alcanzaran en los primeros siglos del primer milenio, en la llamada Edad Media griega y en épocas entre sí no muy distanciadas, su redacción actual, la Odisea representa un tipo de poema narrativo mucho más viejo, mucho más ligado a la literatura minoico-micénica, e. e. a la literatura mediterráneo-oriental.

Pero es esencial la observación que tiene que seguir a ésta y que en el líbro de Luigia Achillea se aclara sobre todo en el capítulo III de la primera parte, sobre el ambiente religioso: el poeta de la Odisea, que recoge una inmensa herencia temática protogriega, oriental, de segundo milenio, es, sin embargo, ya un hombre plenamente de primer milenio, de edad media griega, de época en que la disolución de la *koiné* mediterráneo-oriental se ha consumado y empieza la formación de eso tan preciso y sobre lo que tanto se divaga llamado espíritu occidental (aumento del calor humano a costa de un enfriamiento del fervor religioso, exaltación de la gloria y del hombre heroico, etc.): por tanto, es natural encontrar en él que no comprende bien el alcance y la fascinación, tan claras para un oriental, de los propios temas que trata: y, mientras el poeta de la *Ilíada* tiene continuamente su interés bien cerca de sus temas, el de la *Odisea* transmite y ve pasar con cierta frialdad humanística y curiosa los más maravillosos motivos del interés oriental por lo misterioso, el nebuloso Occidente de la isla Eea, los más asombrosos monstruos de la tierra, y el reino mismo de ultratumba; el calor que le falta al poeta (y al propio héroe) ante todo este desfile del misterio cósmico, sólo lo recobra cuando llega el momento emocionado de volver a ver los seres y la patria tanto tiempo añorados, el momento de insertar en la borrasca del viaje la humanísima traza virginal de Nausicaa, el momento de hablar el héroe a su propio corazón invitándole a resistir a las fuerzas superiores.

Es precisamente en esta humanidad (a veces opuesta al puro heroismo de la *Ilíada)* donde la autora descubre las fuentes de la extraordinaria poesía odiséica; valor poético que, junto con el artístico, se dedica a analizar prolijamente en la última parte del libro: para el poeta de Ulises el único valor positivo parece ser el de las íntimas y sólidas relaciones humanas (de amor, de amistad, de familia) apaciblemente trabadas: frente a ellas la noble guerra de Troya no es más que la triste y maldecida, la «luctuosa guerra», que ha roto con todo aquello; y el fantástico Occidente, sus islas de encanto, sus ofertas de inmortalidad incluso, no es más que el «lejano ultramar», que aparta del gozo familiar y profundo de la pequeña patria; y el «amargo retorno» no es el del héroe cargado de gloria, sino el del triste hombre de

la postguerra, de «l'homme brisé» que tiene que reanudar trabajosamente el hilo de su vida.

Esta concepción nueva del poeta odiséico lucha en el poema con las dos tradiciones que recoge y que le dejan frío, la del segundo milenio, la oriental, la de la aventura maravillosa, y la griega, la heroica, la de la Ilíada. Y luchan continuamente por adaptarse a la personal concepción del poeta temas y formas procedentes de estas dos tradiciones.

El genio artístico del poeta, como la autora subraya repetidamente, estaría en que esta lucha, lejos de llevar al fracaso, ha servido para que de manera inesperada tales temas y medios de expresión se conviertan con frecuencia de peso muerto en material y en instrumento flúidamente adaptados a los sentimientos nuevos.

A. García Calvo.

Del Grande, Carlo.—*Filologia Minore. Studi di poesia e storia nella Grecia antica. Da Omero a Bisanzio.* Milano-Napoli, Ricardo Ricciardi Editore, 1956. 378 págs.

El filólogo hallará muchas cosas interesantes en este hermoso volumen debido al profesor de griego en la Universidad de Bolonia. También el lector culto no especialista encontrará cosas de interés. Las notas y el aparato erudito relegado al final permiten la lectura sin muchas complicaciones.

El índice está bien reflejado en el subtítulo «De Homero a Bizancio»: desde unas consideraciones generales sobre las ideas éticas de los griegos primitivos, respondiendo a algunas sugerencias del profesor Battaglia, hasta estudios sobre la himnología bizantina o el sentido tradicional del imperio romano de Oriente, se nos presenta un cuadro amplísimo, orientado principalmente hacia la poesía.

Se hallan páginas sobre la etimología como *aition*, sobre la crítica textual de las *Obras y Días* de Hesíodo, sobre la autenticidad de la elegía 9 de Tirteo. Píndaro y Baquílides ocupan toda la parte central del libro. Con argumentos métricos decide el autor sobre el carácter teatral, precisamente satírico, del hiporquema de Prátinas; da interpretaciones de Timoteo y de Antípatro y alguna claridad nueva sobre Damón partiendo de Aristófanes y de Platón. También tenemos artículos sobre Menandro, sobre la esencia del arte de Calímaco con sus consecuencias en la literatura romana... Una bella conferencia sobre Arquitas completa el espléndido conjunto de trabajos del helenista de Bolonia.

Pero no basta sólo enumerar los artículos que componen el volumen. La riqueza es mayor si contamos las observaciones más o menos incidentales: por ejemplo, a propósito de Baquílides Del Grande piensa que el fragmento en papiro de la tragedia sobre Candaules y Giges editado en 1949 por Lobel puede ser un resto, el más antiguo a nosotros llegado, de la más primitiva tragedia, poco posterior a la batalla de Salamina, o cuando descubre coincidencias entre el propio Baquílides, la *Miníada* y Virgilio, probantes de una «bajada a los infiernos de Orfeo».

El método seguido por Del Grande es el de la interpretación de los textos partiendo de ellos mismos, y mirando a veces de lejos las construcciones eruditas que intentan explicarlos y a veces encubren su esencia misma. Muy representativo de este método es el estudio sobre el himno llamado en la iglesia bizantina *akáthistos*, en el cual Del Grande, frente a todas las hipótesis, que examina, ve una obra del famoso Romano. Bajo el título de «Plegaria y poesía» examina Del Grande la complicada tradición que de Homero a los tiempos de Justiniano, pasando por Cleantes y Sinesio, llega al más grande de los himnógrafos bizantinos.

A. TOVAR.

DUCHEMIN, JACQUELINE.—*Pindare poète et prophète*. Collection d'études anciennes. Paris, Societé d'édition «Les Belles Lettres», 1955. 390 págs.

El presente libro constituye una excelente y completa introducción a la lectura del poeta de Tebas. Examinado el texto a la luz de este libro gana siempre profundidad y claridad, y lo que tal vez no habíamos apreciado en la lectura apresurada, se vuelve profunda sentencia o extraña gema de belleza.

En cuatro partes está dividido: la primera, trata de las fuentes divinas de la inspiración. Por este camino llega la autora a estimar el verdadero valor del arte pindárico. Las Musas y las Gracias se nos vuelven no figuras literarias sobre las que han pasado dos milenios y medio, sino imágenes divinas llenas de poder. Los textos pindáricos a ellas referentes se reavivan así y pierden toda la apariencia académica de que tan larga pervivencia los había cargado.

La segunda parte se refiere a la utilización por Píndaro de las tradiciones religiosas referentes a los dioses y los héroes. Mlle. Duchemin ha situado al poeta en la historia de la religiosidad griega, y ello nos hace comprender mejor todo su mundo mítico, tal como brilla precisamente en los epinicios.

Las imágenes, los símbolos, los colores, la luz, el oro, el mundo de belleza en Píndaro, constituye el contenido de la tercera parte. A través de ella apreciamos el valor *primitivo*, casi etnológico todavía, en muchos de los aspectos del arte pindárico: su afición a la miel y al oro, su adoración por la luz...

La misión sacra del poeta, como dispensador de inmortalidad, constituye el tema de la cuarta parte. Una vez más, es Píndaro un poeta ligado a representaciones sumanente primitivas. El método de la autora, en esta parte como en las anteriores, es el de no detenerse a examinar una frase o un punto. Como muy bien dice (p. 11): «Le problème est ailleurs et réside la plupart du temps dans l'interprétation d'ensemble de chaque poème, voire de l'oeuvre entière».

En lugar de haber acumulado una serie de observaciones marginales dispersas, o de haber trazado una monografía sobre alguna cuestión precisa, Mlle. Duchemin ha tenido el valor de enfrentarse con el poeta en su aspecto más grandioso y más profundo: como profeta y casi sacerdote en un mundo primitivo. El resultado ha sido. este precioso libro, que constituye verdaderamente un hilo conductor en el laberinto, ese inexistente hilo conductor de que habla una vez (página 15) la autora.

A. TOVAR.

KOLLER, HERMANN.—*Die Mimesis in der Antike*. Bernae, in aedibus A. Francke, 1954. 235 págs.

Si son numerosos los estudios que se han dedicado a la teoría de la mimesis, central en la teoría literaria griega, el presente tiene la originalidad de explorar las raíces de este concepto y su exposición sucesiva. Un análisis de los más antiguos testimonios pone al descubierto que la idea de *mimesis* está en un comienzo ligada a la danza y concretamente a diversas danzas rituales; precisamente del carácter mágico y catártico de las mismas procede el desarrollo posterior de la teoría de la *mimesis*. Pero la danza no es más que una parte de un fenómeno más complejo que abarca al tiempo la palabra y la música y que constituye el modo de expresión innato del ser humano, que, como contrapartida, tiene el poder de influir sobre su espíritu. Cuando esta esencial unidad comienza a disolverse como consecuencia de la nueva música y la retórica del siglo V, Damón y su escuela tratan de fundamentar en forma clara el valor ético de la música. Y en la doctrina pitagórica, en la teoría retórica de Gorgias y en los juicios tradicionalistas sobre el papel de la poesía, quedan claros reflejos del papel de la antigua *mimesis* en la vida espiritual.

El libro toca problemas verdaderamente centrales del pensamiento y el modo de sentir griegos; campo éste difícil de explorar por la distancia de nuestros conceptos, que a veces nos hacen caer en falsas interpretaciones. Aunque pueda haber detalles discutibles, el conjunto constituye una síntesis que ofrece perspectivas nuevas e interesantes sobre la cultura griega.

F. R. ADRADOS.

WAGENVOORT, H.—*Studies in Roman Literature, Culture and Religion*. Leiden, E. J. Brill, 1956. 317 págs.

Con motivo del septuagésimo aniversario del nacimiento del eminente latinista profesor Wagenvoort, varios de sus discípulos han acometido la tarea de publicar una serie de sus artículos, escogiendo los más notables y característicos de su interesante investigación. Tal iniciativa tenía, por otra parte, el aliciente de dar a conocer en una lengua más asequible, como el inglés, varios artículos que habían aparecido en revistas menos conocidas y que, incluso, muchos de ellos se habían redactado en lengua flamenca. Así, pues, nos parece sumamente acertada esta tarea de sus discípulos de seleccionar y traducir un conjunto de artículos que permanecían más o menos incógnitos. La selección se ha hecho sobre temas relativos a Roma y a la civilización romana que conservan actualidad. Incluso en varios de estos artículos, que en el texto no han sufrido variación alguna, se han colocado notas adicionales al objeto de ponerlos al día. Pero en este sentido el criterio ha sido muy diverso y a nuestro modo de ver no siempre satisfactorio. El artículo que abre esta selección, «Virgil's fourth Eclogue and the Sidus Iulium» (pp. 1-30) ha recogido, efectivamente, lo más interesante entre lo aparecido sobre el tema desde su publicación. En cambio, no se ha añadido una sola nota al artículo «Princeps» (pp. 43-79), tema este sobre el que tanta tinta ha corrido en los veinte años pasados desde la aparición inicial del artículo de Wagenvoort y en el que sin duda se han hecho aportaciones muy dignas de tenerse en cuenta, pese a que en el contenido ideológico de nuestro autor encontramos elementos valiosísimos que aún mantienen su vigencia. En otros artículos las adiciones son excesivamente escasas. Sobre «Orcus» (pp. 102-131) no conocen las notables aportaciones de A. Pariente (*Zephyrus*, 5, 1954, 188-192 y bibliografía del autor allí citada).

En todo caso estas omisiones no son demasiado significativas desde el momento en que no se ha querido variar el contenido substancial de los artículos. Ello no impedirá que múltiples y valiosas ideas alcancen una amplia difusión correlativa a la profundidad del pensamiento

de Wagenvoort. Entre los restantes artículos de interés, cábenos resaltar los que tratan sobre «El origen de los juegos seculares», el que estudia las relaciones entre los dos grandes poetas «Horacio y Virgilio», el uso y valor del término «Renacimiento en la antigua literatura profana» o sobre el «Crimen de fratricidio», tema este último que analiza el tópico que durante las luchas civiles del siglo I a. de C. creó un ambiente hostil a la figura de Rómulo por analogía con los sucesos contemporáneos a los que fué homologada la acción de Rómulo.

A. MONTENEGRO.

GRANT, MICHAEL.—*Roman Imperial Money*. Edimburgo, Thomas Nelson and Sons LTD, 1954. 324 pp., XI láminas.

La obra de Michael Grant constituye, como otras varias del mismo autor que a ésta han precedido, una notabilísima aportación de los estudios numismáticos a la Historia de Roma. Pero concebida y tratada con indudable maestría de tal modo que sirva simultáneamente para los especialistas de la numismática y para poder salvar fácilmente esas dificultades que los no especialistas de la materia encuentran siempre cuando tratan de deducir por sí mismos los argumentos y resultados proporcionados por esta fuente primordial de la Historia. Tal es la excelente cualidad que ha guiado cuantos trabajos conocemos del mismo autor: el haber estudiado la numismática con mentalidad de historiador, eludiendo, incluso, en lo posible, el uso de términos técnicos para no hacer embarazosa la lectura. Por el mismo motivo Grant ha prescindido en la presente obra de toda acumulación de material meramente erudita y se ha limitado a tomar de cada período las monedas más significativas para su estudio. Sin embargo, el investigador que desee penetrar en los problemas puede también encontrar allí recogidos los principales elementos de estudio en las notas y aclaraciones correspondientes que se acompañan.

Las primeras páginas del libro de Grant son justificativas del campo cronológico al que se han extendido sus estudios en el presente libro. En efecto, el reinado de Augusto marca un hito, no sólo en la Historia de Roma, sino también en la de todo el mundo, porque en él termina definitivamente la Ciudad-Estado que había prevalecido en una u otra forma en los tiempos anteriores para dar paso al Estado Universal. La numismática debida a Augusto refleja, tanto en el aspecto propagandístico como en el económico, una interesante modalidad de esta nueva época que nace. Y, puesto que las iniciativas de Augusto en este orden tuvieron valor normativo para los tiempos siguientes del Imperio, en torno a su labor económica discurren buena parte de las páginas de este libro. Bajo el título «El advenimiento de los

Emperadores», se analizan los caracteres de la nueva edad, con ideas más o menos conocidas, para iniciar a continuación su estudio histórico sobre la numismática imperial. Esta comienza en Actium, momento a partir del cual Augusto rectifica en las monedas acuñadas su titulación anterior de *Caesar Diui Filius* y la hace preceder del título *Imperator*. A partir de entonces va apareciendo una serie de monedas características y correlativas a sus innovaciones políticas, de las que las monedas se van haciendo eco fiel.

Con arreglo a este profundo sentido histórico que venimos señalando aparecen diversos capítulos sobre la moneda imperial, no en calidad de catálogos descriptivos, sino en forma de agrupaciones racionales y expresivas. En uno de ellos se estudian las acuñaciones provinciales, mientras otro se ocupa de una serie de monedas que a lo largo del Imperio fueron, por diversas razones que el autor analiza, contraseñadas particularmente bajo Nerón, Nerva y Claudio.

Especialmente interesantes y atractivas resultan las páginas en que el autor se ocupa de las monedas conmemorativas y que constituyen un fiel índice del juicio y aprecio que los propios emperadores tuvieron de sus predecesores y hasta qué punto calibraron los momentos álgidos de la evolución histórica de Roma. Tenemos grandes fuentes para el estudio de este aspecto porque los romanos eran aficionados en alto grado a conmemorar los aniversarios de sus anteriores acontecimientos y en la moneda encontraron un buen medio de realizarlo. Vespasiano tuvo ocasión de celebrar el centenario de notables hechos de Augusto con la toma de Egipto en el año 73 y en otra ocasión celebra la adopción del título de *Augusto*. Caso excepcional, Trajano recuerda no sólo a Augusto sino también a César, sin duda por recordar en éste al gran conquistador, cuyos pasos pretendía seguir. Adriano, que abandona la política exterior de Trajano, vuelve a sus preferencias conmemorativas por Augusto. El recuerdo hacia los emperadores se dirige particularmente a Augusto. Otro emperador, cuyos éxitos fueron grandemente admirados, fué Trajano, a quien Constantino recuerda como el *Optimus Princeps* con motivo del centenario de sus más grandes construcciones, el Foro y la Basílica Ulpia.

En fin, para la historia económica no menos que para la política resultan ampliamente instructivos los capítulos que tratan de la depreciación de la moneda y de las circunstancias que la acompañan.

A. MONTENEGRO.

GABBA, EMILIO.—*Appiano e la Storia delle Guerre Civili.* Firenze, La Nuova Italia, 1956. 266 págs.

La finalidad primordial del libro de E. Gabba es valorar la reelaboración que Apiano hizo de sus propias fuentes de información y precisar hasta donde sea posible estas mismas fuentes. Como tónica general es preciso notar que Apiano considera el período de la historia romana que va desde los Gracos a la batalla de Actium como preparatorio de la época imperial. Las guerras y revoluciones que acaecen en este período fueron el estado previo para la concordia y la monarquía. Ahora bien, este orden y concordia que proporciona el Imperio resultará como una necesidad tanto más evidente y excelente, cuanto más resalten en la narración de aquellas guerras civiles la ambición de los hombres, la violencia y la infinidad de los males subsiguientes a tales desórdenes. He aquí una razón de por qué Apiano narra todo género de crueldades.

En el libro I de su Guerra Civil, que comprende el período de la revuelta de los Gracos y la Guerra Social, Apiano depende de varias fuentes, pero la principal de todas parece muy verosímil sea Asinio Polión.

Característico de la reelaboración que Apiano hace de sus fuentes es la insistencia en defender la monarquía hereditaria. Tuvo un excelente criterio selectivo en la elección de sus modelos y para el logro de sus propios fines y, en particular, para el período que abarca desde los Gracos a la Guerra Social. Pero en diversos lugares Apiano no llegó a comprender que la diversidad de intenciones que entrañaba aquella variedad de fuentes se reflejaba en una diversidad de métodos; Apiano, copiando fielmente, no logró subsanar esta heterogeneidad con una interpretación propia de aquellas fuentes. De ahí que las páginas de Apiano estén llenas de inconsecuencias: inconsecuencia entre su preferencia por la monarquía hereditaria señalada al principio de su historia y el carácter de polémica y de tendencia francamente republicana que se traduce en las páginas alusivas a Bruto y Casio, con abierta simpatía hacia Antonio y menosprecio de César y Augusto. Combate la tiranía triunviral, pero alaba a Lucio y Marco Antonio, desprecia al Senado y aprecia a Sexto Pompeyo. Que en el ánimo del egipcio pesara, en favor o en contra, la amistad de Antonio o la adversidad de Octavio hacia Cleopatra, tiene su fundamento, pero esta inclinación no vale para justificar la disparidad de juicios y la falta de una consecuencia total. No existe para ello más que una explicación y es que así se expresaban sus diversas fuentes, que Apiano no intentó siquiera rectificar.

Con ello resulta evidente la falta de originalidad de Apiano, que se limitó a una reagrupación cronológica de los textos, generalmente

contemporáneos a los acontecimientos que narra. En todo caso gracias a esta falta de originalidad podemos conocer mejor aquellas fuentes perdidas y conservadas tan sólo a través de su narración y, en particular, a Asinio Polión, adverso a Cicerón y Augusto y favorable a Bruto, Casio y Antonio.

En fin, un claro carácter de la concepción histórica de Apiano es el ciego fatalismo con que entiende determinados los acontecimientos. A través de las páginas que relatan la lucha entre César y Pompeyo, Apiano, con insistencia machacona y despectiva hacia César, atribuye una y otra vez la razón de sus éxitos, no a sus condiciones personales, sino a la Fortuna. Sólo el destino decide, en opinión de Apiano, la victoria en favor del audaz César frente al inteligente y calculador Pompeyo. Contra todo pronóstico humano, una y otra vez la Fortuna inclinó la suerte en favor de César. Apiano, por su parte, no se cuida de enmendar aquel juicio de un contemporáneo de César mal informado o mal intencionado y a la evidencia de los hechos Apiano no encuentra otra justificación que un ciego fatalismo.

Excelentes y documentadas estas páginas de E. Gabba que valoran en toda su amplitud e integridad la labor historiográfica de Apiano no sólo en sus Guerras Civiles sino en el resto de su producción, estudiada con frecuencia en cuanto interesaba a una mejor comprensión de las ideas de Apiano contenidas en las Guerras, objeto primordial de este trabajo.

A. MONTENEGRO.

MYRES, JOHN L.—*Geographical History in Greek Lands*. Oxford University Press, 1953. 381 págs.

Con este título se han recogido en el presente libro artículos publicados por el autor en ocasiones varias y fechas diferentes, pero que mantienen entre sí una conexión histórica del mundo geográfico griego y de su valoración actual como elemento educativo. Los artículos apenas han sido cambiados y las pocas modificaciones que llevan corresponden tan sólo a una actualización de la bibliografía o a la supresión de tópicos, justificados en la redacción primitiva por haber aparecido como unidades independientes, aisladas y espaciadas largos años unas de otras. Los mapas han sido rehechos exprofesamente para esta obra de conjunto por la señorita Mary Potter y constituyen un útil complemento de las explicaciones de J. L. Myres.

Aunque concebida la selección con un criterio unitario, por tratarse aquí de una obra de contenido diverso, creo sea de utilidad detallar los temas estudiados para que los lectores tengan una idea concreta del contenido: Tierra griega y pueblo griego (pp. 1-33). El valor

de la Historia antigua (34-71). La Geografía antigua en la moderna educación (72-102). La Geografía en relación con la Historia y la Literatura (103-107). El estudio geográfico de la cultura griega y romana (108-132). El aspecto geográfico de la colonización griega (133-160). La distribución geográfica de la Ciudad-Estado griega (161-171). Causas del crecimiento y disminución de la población del mundo antiguo (172-208). La posición del Imperio griego en el este del Mediterráneo (209-223). La región del Mármara (224-256). Las islas del Egeo (257-270). El Dodecaneso (271-338).

En el segundo de estos artículos con un criterio geográfico de la historia, que no deja de ser original y relativamente válido, concibe la Historia Universal dividida en cuatro épocas. En la primera la Historia se define en torno a un valle (Egipto y Mesopotamia); en la segunda, en torno a un mar, el Mediterráneo (Grecia y Roma); la tercera época abre su campo al océano (César, Trajano y, en parte, Alejandro), la cuarta época, la actual, es la que se extiende a todo el universo. En otros capítulos resalta el valor educativo que alcanza a toda la geografía y que el autor significa muy especialmente por lo que atañe a la antigüedad. Autor de vasta cultura y amplia experiencia va sembrando su obra de conceptos, a veces discutibles en el detalle, pero que siempre incitan a pensar y tomar en consideración los hechos del pasado, muy particularmente en cuanto estos vienen determinados por el factor geográfico.

A. MONTENEGRO.

DE SANCTIS, GAETANO.—*Storia dei Romani*. Vol. IV, parte 2.ª, tomo I. Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1953. 376 pp.

A la infatigable laboriosidad de Gaetano de Sanctis debemos la aparición de un tomo más de su magna *Historia de Roma*, que ahora está siendo reeditada en su totalidad por la Editorial «La Nuova Italia». Dentro de lo que comprende el volumen IV de esta *Historia*, la segunda parte (la primera hace tiempo publicada, se refiere al aspecto político) estudia la vida y el pensamiento de los romanos en la época de las grandes conquistas. A su vez, esta parte, dedicada a la vida y pensamiento romano, se subdivide en otras dos partes de las cuales la primera, objeto de este libro, hace relación a «La Literatura y el Arte en la época del arcaísmo romano y el desenvolvimiento y declinar de la antigua tradición religiosa». Como complemento de este libro aparecerá el tomo correspondiente a las instituciones políticas y económicas.

Esta parte, relativa a la literatura, el arte y la religión en los orígenes del Imperio, está indudablemente tratada con una erudición y amplitud que la convierten en un magnífico libro de consulta sobre cada uno de estos aspectos culturales, encuadrados por la visión del historiador en el marco general de la evolución de Roma. Sin embargo, el hecho de que Gaetano de Sanctis haya tratado estos capítulos de la vida y el pensamiento romano con extraordinaria amplitud hace con frecuencia verse perdido en un cúmulo de datos y noticias de segundo orden, que hacen perder el hilo de la evolución histórica. Por otra parte cada uno de estos conceptos culturales es estudiado en un plan monográfico. Cada uno de los escritores, cada uno de los infinitos dioses y cultos del olimpo romano es estudiado con escasa visión del conjunto, de modo que son menos las veces que encontramos estudiada la evolución total del pensamiento y de la cultura en toda su integridad. En definitiva, resulta una historia de aspectos que, aunque científicamente irreprochable, carece de esa unidad funcional y evolutiva en su totalidad que debe llevar la historia.

No faltan visiones de conjunto, como las brevísimas, pero muy substanciosas que hace sobre el arte romano (pp. 111-112), sobre los caracteres de la religión romana (pp. 305-309 y 371-375) o las magníficas pinceladas trazadas acá y allá sobre la significación cultural, la influencia y transformación social, coincidente con diversos momentos históricos, o sobre los diversos valores que algunos de los autores literarios, elementos artísticos o cultos religiosos puedan entrañar. Pero en el conjunto de la obra parece excesivo el detallismo a que se aferra el autor y da la sensación de que en ocasiones no ha sabido renunciar a material acumulado a la hora de la elaboración, pero que a la hora de la redacción podría ser resumido a los límites precisos para no convertir las obras en indigestos amontonamientos de erudición. Por señalar alguno de estos aspectos concretos, nos parece totalmente inadecuada esa serie de páginas que a título de apéndice a su estudio de la literatura incluye sobre Terencio y cuyo contenido no tiene otro objeto que el de discutir hasta qué punto Terencio sea fiel imitador de la comedia griega o el señalar aspectos del comediógrafo de tipo estrictamente literario, y que, por tanto, reciben una amplitud que sobrepasa a su interés histórico.

A. MONTENEGRO.

DUMÉZIL, GEORGES.—*Juppiter, Mars, Quirinus.* Trad. ital. de Franco Lucentini. Collezione di studi religiosi, etnologici e psicologici, número 26. Torino, Einaudi, 1955. XVI y 405 págs.

La labor del profesor Dumézil en el campo de la Ciencia de la religión debe dividirse en dos grandes períodos claramente diferenciados: un primer período, que podríamos llamar de tanteo, representado entre otros por sus trabajos *Le festin d'inmortalité* (1924) y *Le problème des Centaures* (1929), y una segunda fase, que se inicia con su importante libro *Ouranos-Varuna* (1934). La diferencia fundamental entre estas dos fases de su actividad científica es, naturalmente, de orden metodológico: mientras en su primer período realizaba sus investigaciones desde un punto de vista puramente empírico, lo característico de la segunda, y definitiva, fase se halla en la aplicación de un método que él mismo llama «funcional».

Lo valioso del libro que nos ocupa estriba, esencialmente —aparte algunos estudios particulares sobre ritos indoeuropeos, así el capítulo final «Suouetaurilia»— en que en él nos ofrece el autor una exposición clara y de conjunto sobre la metodología aplicada. Como consideramos que en este tipo de trabajos es más valioso el conocimiento del método que los resultados obtenidos, nos extenderemos un poco sobre el método, para resumir finalmente los resultados a que llega el autor.

I. (Cf. especialmente pp. 3-41). Dumézil ha revalorizado, en parte, el método comparativo, aunque no se basa sólo en la comparación etimológica, sino asimismo en los rasgos de civilización. Y más bien cabría situarlo en una línea particular de la tendencia actual al «funcionalismo». En efecto: el autor parte de un principio fundamental para reconstruir la estructura de la religión indoeuropea: que la sociedad, entre los indoeuropeos, se hallaba formada por tres órganos jerarquizados, que aseguraban las tres funciones esenciales: administración mágica (y jurídica) del mundo, la fuerza guerrera y la fecundidad. Ahora bien; al existir —según el autor— un paralelismo jerárquico entre la esfera divina y la humana, existen asimismo tres tipos de dioses «funcionales»— es decir, correspondientes a cada tipo de función de las tres que hemos señalado—, que se corresponden con los magos/sacerdotes, los guerreros y los campesinos.

II. ¿Hay una correspondencia, en los hechos romanos, con esta estructura? Sí, según el autor: precisamente en la división del colegio de los flámines: *dialis, martialis, quirinalis* (cf. pp. 46-165), de los que deduce la existencia de una tríada anterior a la Capitolina: Júpiter, Mars, Quirinus.

Para llegar a esta conclusión definitiva necesita, naturalmente, poder afirmar la función «mágico-jurídica» de Dius-Juppiter, así como

la «guerrera» de Mars y la «fecundadora» de Quirinus. Algunos textos especiales le permiten establecer —acaso de un modo poco convincente— tales «funciones»: para Júpiter como dios que actúa con elementos mágicos acude a un pasaje de Plutarco, *Rom.* 18 (cf. Livio, I 12); para Mars y Quirinus a un texto de Servio a *Eneida*, I 292, donde se establece una contraposición entre Marte airado (= guerra) y Quirino tranquilo (= paz). Resulta, con todo, exageradamente arriesgado postular, a base de textos tan tardíos, el «centro» de estos dos dioses, máxime cuando, como en el caso de Quirino, la misma etimología puede dar pie a interpretaciones distintas: así, si se acepta la etimología de Quirinus como derivada de **co-uir* (postulada por Kretschmer, *Glotta* 10, 1919, 147 ss. y aceptada por el propio Dumézil, *Les dieux des indoeuropéens*, p. 32) puede interpretarse la función del dios o bien como dios de los guerreros (por ejemplo, cf. Adrados, *El sistema gentilicio decimal de los indoeuropeos*, 1948, p. 36, donde curia, relacionada con **co-uiriom*, se interpreta como «el conjunto de los hombres-soldados») o, como hace Dumézil, interpretando **co-uirium* como «el conjunto de los ciudadanos». En este sentido, Quirinus «doit patronner les hommes reunis dans leurs cadres sociaux» *(Dieux des ind.*, p. 32), es decir, su función es «fecundadora», ya que la paz es la condición de la prosperidad.

III. Esta estructura social que entrevé Dumézil a través de la organización de los flámines ha cuajado, en el espíritu romano, en dos mitos esenciales (para el concepto de mito según Dumézil, cf. p. 7): en el de la reunión de las tres tribus de Ramnes, Tities y Luceres (para Dumézil símbolos míticos de las tres funciones), realizada tras la guerra de las Sabinas (cf. p. 90 ss. y 230 ss.). El autor halla la confirmación de sus ideas en Propercio, IV, 1, 9-32, y asimismo en tradiciones de otros pueblos, como la guerra de los Ases y Vanes en Escandinavia, y otros mitos de la India e Irlanda.

Por lo dicho se comprenderá que resulta realmente difícil hacer una crítica a fondo de las ideas de Dumézil, máxime cuando el mismo autor califica a sus obras de «tanteos», y cuando su método no ha sido todavía enteramente elaborado (cf. p. 17 donde habla de su trabajo como de «una disciplina nuova, un metodo in formazione...»). Lo que sí podemos decir es que, sin duda, el método resulta atractivo y puede conducir a buenos resultados, si se aplica apropiadamente. Por ejemplo, el autor evita, conscientemente, aludir a cuestiones de religión griega por considerar que «Grecia, en cuanto a religión, es más mediterránea que indoeuropea» *(Les dieux des indoeuropéens*, p. 36). Con todo, se refiere a posibles elementos indoeuropeos ocultos tras algunas tradiciones: concretamente acude al *Timeo* (24 A) y a la *República* para intentar hallar restos de una primitiva organización que se corresponda con la que hemos antes analizado. Séanos permitido aportar

algunas consideraciones que amplíen algo más la perspectiva, demasiado breve, que traza de lo helénico:

Creemos que mejor que el pasaje aludido de Platón —donde ciertamente se establece una tripartición: τὸ βουλευτικόν, τὸ ἐπικουρικὸν y τὸ χρηματιστικόν— resulta más luminoso el ejemplo de Esparta (en todo caso el modelo ideal de la *República*), donde, según sabemos (cf. Chrimes, *Ancient Sparta*, 1949, p. 475; Michell, *Sparte et les Spartiates*, trad. francesa, 1953, p. 20 ss.; Den Boer, *Laconian Studies*, Amsterdam, 1954, p. 158 ss.) se realizó, en un momento dado, una reforma decisiva de tipo claramente indoeuropeo. El resultado de dicha reforma dió una organización especial, en la que se daban tres jerarquías: los reyes —a su lado los éforos—, los ciudadanos —guerreros— y los periecos (comerciantes y labradores). Si se acepta, por otro lado, como parece tender hoy a imponerse, que los éforos fueron en un principio un colegio de sacerdotes (así Michell, p. 97 y Chrimes, p. 402), y se tienen en cuenta las relaciones que se dan entre los reyes y los éforos, resulta tentador establecer una conexión entre esas relaciones y las existentes entre el *rāj* indio y los brahmanes por un lado y el *rex* y los flámines por otro (cf. Dumézil, p. 46 y ss.).

No queremos insistir sobre las tres —(cuatro reducibles a tres)— tribus jónico-áticas, acerca de las cuales algo dice ya Dumézil (cf., últimamente Highnett, *A History of the Athenian constitution*, Oxford, 1952, p. 50 y Nilsson, *Myths, Cults Oracles and Politics in Ancient Greece*, Lund, 1951, p. 143 ss.).

Sí queremos decir algo, en cambio, del panteón griego. Este ha sufrido, sin duda, profundas modificaciones y por ello ha de resultar realmente difícil un análisis en el sentido que nos interesa. Es probable que una transformación definitiva la recibiera en la época micénica, cuando se creó la organización olímpica de los dioses (cf. Nilsson, *Mycenaean Origin of Greek Mythology*, 1932, p. 221 ss.). Con todo es posible entrever estadios anteriores: así, la Tríada lésbica (Zeus-Hera-Dionysos), que Gallavotti ha creído haber hallado en una tablilla micénica (*RFIC*, 1956, 225 ss.: no obstante no estamos muy seguros de la lectura e interpretación que de este texto —PY Tn 316— ha dado Gallavotti). Más importante es poner de manifiesto que otras veces aparece la tríada Zeus-Atenea-Apolo, dioses que reunen una serie de caracteres muy curiosos: *a*) Zeus, en efecto, tiene una serie de caracteres que lo acercan a un dios de la primera función (administración regular del mundo): él es quien (Teogonía, 881 ss.) realiza la «ordenación del mundo; él es quien dispensa el «destino» (cf. Nilsson, *Opúscula selecta*, II, 1952, p. 691 ss.); recordemos además la relación que se establece en Hesíodo (*Teog.*, 96) entre Zeus y los «basileis». *b*) Atenea, por su lado, presenta caracteres guerreros (Nilsson, *Geschichte der gr. Rel.*, I, 405 ss.), aunque el hecho de ser una divinidad femenina ofrece

alguna dificultad para nuestra tesis: con todo, es muy probable que sea una divinidad prehelénica que ha tomado las funciones de un dios masculino. *c*) Finalmente, recordemos que Dioniso es esencialmente un dios de la vegetación (Jeanmaire, *Dionysos*, 1951 passim), y del campo, lo mismo que Apolo (cf. Nilsson, I 478 ss.).

Basten esas simples observaciones para poner de relieve las perspectivas que abre este nuevo método, y para cerrar esta acaso excesivamente larga reseña, fruto de un cuidadoso estudio de un libro que no dudamos será acogido con polémica, pero del que se pueden derivar interesantes consecuencias para ulteriores trabajos sobre el ámbito religioso romano en particular e indoeuropeo en general.

J. Alsina Clota.

Caro Baroja, Julio.—*España primitiva y romana*. Barcelona, Editorial Seix Barral, S. A., 1957, 375 págs. (grabados desde la 123 a la 328). Ilustraciones seleccionadas y clasificadas por Pedro Batlle Huguet Pbro. y el autor.

El libro que ahora ha publicado Caro Baroja está pensado para el lector no especialista y a primera vista constituye un resumen divulgativo. Sin embargo, es mucho más que eso, pues obedece a una concepción muy original y merece ser considerado como un intento nuevo de describir los orígenes étnicos de la península y los procesos profundos por los cuales, al fin del período historiado en este volumen, aparece totalmente unificada, con la lengua latina y la religión cristiana.

El autor parte del método cultural y trabaja sobre la base de la escuela vienesa y de la moderna antropología norteamericana. La continuidad de la evolución, que ha sido sostenida por algunos autores, alterna para Caro con los momentos revolucionarios, tan vertiginosos y difíciles de analizar: «Una vez pasado (escribe, p. 7), este momento es tan difícil de reconstruir como lo sería una tempestad llegada la calma, o un crepúsculo cuando es noche oscura o mediodía. Después de las revoluciones vienen períodos más largos cuajados de pequeños cambios, de variaciones, de evoluciones, en una palabra. Y estos períodos, por su mismo carácter poco dinámico, son más fáciles de observar. Al menos tal es nuestra impresión...».

El primer cuadro es una rapidísima ojeada a los largos milenios del paleolítico inferior, donde el historiador no encuentra mucho que decir. Más completo es ya el cuadro del paleolítico superior. Por cierto que Caro acepta la teoría de la modernidad del arte levantino: «Lo más probable (p. 23) es que aquel arte haya tenido su apogeo ya en el mesolítico, continuando la tradición pictórica hasta más tarde.» El

cuadro del neolítico recoge muchas novedades y mejora considerablemente comparado con exposiciones clásicas al aplicar criterior antropológicos. Caro Baroja se manifiesta absolutamente favorable a los contactos con la primitiva Creta, de la que descenderían las cúpulas andaluzas y portuguesas.

El interés del historiador va siendo mayor a medida que nos acercamos a la protohistoria. La etnología peninsular apunta ya en el segundo milenio, y de un modo definitivo en el primero. Quizá Caro Baroja es demasiado escéptico sobre el africanismo de los iberos. Duda que los iberos históricos sean los descendientes de las culturas almerienses. Quizá tenga razón, pero las relaciones vasco-camíticas todavía tienen alguna significación, a pesar de la crítica reciente, que en este libro (p. 37) se acepta.

Estudia a continuación Caro las colonizaciones y después pasa a distinguir los pueblos peninsulares con un criterio geográfico. Creemos que este criterio puede darse ya por definitivo, salvo en un punto: el de precisar que los pueblos del sur florecen en la historia debido a estímulos exteriores, e incluso como consecuencia de colonizaciones. Es más, el río *Iberus* en Huelva y varios topónimos con *Il-* en la Andalucía Occidental permiten hacernos pensar que la colonización del estrecho y del bajo Guadalquivir cortó una primitiva unidad lingüística. De hecho, las inscripciones ibéricas de la Andalucía Occidental *(Obulco, Iliturgi, Iliberis, Castulo)* acusan una lengua idéntica a la ibérica de Levante según los últimos estudios. En cambio, las inscripciones del Algarbe y del Bajo Guadalquivir (piedra de Alcalá del Río) ofrecen características totalmente distintas y seguramente en ellas tenemos el resto epigráfico del reino tartesio. Este es un punto que nos sería grato discutir con el autor. Los pueblos del Este, los del Centro y Oeste, y los del Norte, se definen como unidades perfectamente claras. En cuanto al «ateísmo» de los pueblos del Norte (p. 77), creemos que la mejor explicación es la suministrada por D. Wölfel *(Christus und die Religionen der Erde):* se trata de una religión «primitiva», deísta, con divinidades apenas configuradas, en contraste con el politeísmo evolucionado de los griegos.

También está lleno de puntos de vista nuevos el cuadro de la conquista romana. Por ejemplo, nos parece muy acertada la indicación de que Pompeyo tuviera sus partidarios entre los pueblos del Norte y César entre las ciudades meridionales de vieja cultura mediterránea. El cuadro de la vida económica y social de la España Romana es sumamente atractivo y esperamos que nuestros estudiosos se animen a emprender tesis doctorales y otras investigaciones que desarrollen tantos aspectos sugestivos como Caro Baroja apunta.

Las ilustraciones son magníficas en su selección y orientación. Algunas son muy buenas también en su realización material. Algunas

otras no están del todo a la altura de los progresos de las artes gráficas. Pero el conjunto es seguramente lo más completo y sugestivo para incitar al estudio de nuestra historia antigua. En algún punto nos permitimos llamar la atención del autor sobre distracciones o erratas de imprenta: así «de Lusacia a Lausitz» (p. 39), o el llamar «ibérico» al sufijo cántabro *-ecus* (p. 98).

Saludamos en este hermoso volumen un magnífico cuadro de conjunto y un admirable incitamento para quienes se interesan en el progreso de nuestros estudios de la Hispania antigua.

A. TOVAR.

ZAFIROPULO, JEAN.—*Diogène d'Apollonie*. París, Société d'édition «Les Belles Lettres», 1956, 208 págs., con un cuadro sinóptico.

El presente libro es la obra, no de un profesor especialista, sino de un brillante aficionado. No decimos esto con ninguna intención peyorativa, pues a veces el no profesional ve más claro y está más libre de prejuicios que el que por oficio se inserta en una tradición y tiene por ello hasta cierto punto influenciada su manera de ver.

El autor examina las *Nubes* de Aristófanes y con mucha razón sostiene que el protagonista de esta comedia encubre, bajo los ragos de Sócrates, la filosofía naturalista de Diógenes de Apolonia, último mantenedor de la física jonia, más una cantidad de ideas sofísticas. También parece que tiene razón al señalar que poco después de la muerte de Anaxágoras, cuando el eleatismo y el pitagorismo florecen, es este oscuro físico el que representa la última tradición de los fisiólogos en Atenas. Por lo demás es posible que la noción teleologista de Zafirópulo cree descubrir (p. 46) por primera vez en Diógenes, corresponda más bien a Sócrates. ¿No parece más natural que tenga en este punto razón la tradición que le atribuye a él tales ideas (cf. Tovar *Vida de Sócrates*, p. 377 ss.), que no la hipótesis en favor de Diógenes, basada en escasos indicios?

En todo caso, la teleología ha tenido una importancia grandísima y seguramente surge a la vez, como idea de un siglo, en diversos ambientes. Sin embargo, Zafirópulo fuerza su tesis presentándola bien agudamente: «L'immense mouvement téléologique qui devait enliser la pensée occidentale pour plus de vingt siécles trouve son origine dans l'oeuvre de l'insignificant personnage que fut Diogéne d'Apollonie. La conclusion peut paraître inattendue et le phénomène paradoxal» (p. 117). El autor ve en la influencia de Diógenes en Eurípides, en Platón y Jenofonte, en Aristóteles, en la tradición entera.

El libro termina con una colección, basada naturalmente en Diels-

Kranz, de los fragmentos de Diógenes con una traducción francesa. Es interesante la significación de alguno de éstos para la historia de la medicina.

Si no se puede decir que el libro de Zafirópulo resuelva el problema que se plantea, sí hemos de afirmar que es un libro estimulante y que se lee con gusto.

A. TOVAR.

IV. VARIA.

DÜRING, INGEMAR.—*Alfonso Reyes helenista.* Publicaciones del Instituto Ibero-Americano de Gotemburgo. Madrid, Insula, 1955. 88 págs.

La personalidad de Alfonso Reyes es, sin duda, una de las más destacadas de las letras contemporáneas. Su obra, extensa e intensa a un tiempo, múltiple de aspectos y rica de sugerencias, ofrece amplio campo a la glosa y a la interpretación. Ahora, el Instituto Ibero-Americano de Gotemburgo, que ha realizado ya varias interesantes publicaciones, ha patrocinado unas de «homenaje a don Alfonso Reyes, en sus cincuenta años con la literatura». Entre ellas, ésta de Ingemar Düring sobre Alfonso Reyes helenista.

Aunque el autor ha dedicado su esfuerzo a un aspecto monográfico, no faltan en su trabajo cuestiones y enjuiciamientos útiles para un mejor conocimiento de la ideología y de la obra totales del escritor mejicano. Inicialmente Düring procura caracterizar la actitud de Alfonso Reyes ante la Antigüedad helénica. Para ello espiga algunos textos definidores: «Los escritores antiguos hombres eran como lo somos nosotros...» (p. 7); «Hay que contemplar a la Antigüedad con ojos vivos y alma de hombres...» (p. 12). Estas frases, entre otras, iluminan suficientemente el sentido *vital* con que Alfonso Reyes considera el pasado griego. A este propósito escribe acertadamente: «Para Reyes, la edad ateniense fué una época bañada en la luz de la belleza. Sería, sin embargo, un gran error atribuirle una especial nostalgia por la cultura helénica. Tal actitud inactiva y decadente le es enteramente ajena. Reyes suscribiría las palabras de Eliot: «El griego y el latín son el flujo de sangre de la civilización europea».

Cree Düring en la importancia de la aportación de Reyes para el conocimiento de la Antigüedad: en la obra del autor mejicano se alían erudición e interpretación, acumulación de datos y finura del análisis crítico. Este último aspecto es el que prefiere: «En sus estudios y ensayos sobre la cultura helénica mucho es, por supuesto, lo

que tiene valor informativo y carácter de recopilación. Su claro método de exposición es en estas partes de su obra digno de toda alabanza. Empero, el terreno que con mayor autoridad domina es el de la crítica literaria. Hace hablar a los documentos y aunque no deje de recopilar hechos preferimos escucharle cuando lanza ideas y presenta opiniones e intenciones» (p. 9).

Historia Düring la dedicación de Reyes al tema helénico, su pronta e íntima familiaridad con lo griego (p. 14 y s.). Aquí encontramos recogidas algunas afirmaciones del escritor mejicano verdaderamente importantes para comprender y valorar el influjo de lo griego sobre Reyes: «Por ventura el estudio de Grecia se iba convirtiendo en un alimento del alma... Aquellos libros, testigos y cómplices de nuestras caricias y violencias, se iban tornando confidentes y consejeros... La literatura, pues, se salía de los libros y, nutriendo la vida, cumplía sus verdaderos fines» (p. 15); «justificada la afición de Grecia como elemento ponderador de la vida, era como si hubiéramos creado una minúscula Grecia para nuestro uso: más o menos fiel al paradigma, pero Grecia siempre y siempre nuestra» (p. 16).

A continuación Düring presenta algunos de los temas que han sido objeto de estudio por Reyes. Así, por ejemplo, Electra, el personaje de la tragedia griega es analizado no sólo a la luz de los juicios de Reyes sino teniendo en cuenta también las opiniones de Bowra, Whitman, Waldock...

Para el crítico sueco la aportación más significativa de Alfonso Reyes en el campo de los estudios helénicos la constituyen sus libros *La crítica en la Edad ateniense* y *La antigua retórica*, fruto ambos, respectivamente, de dos cursos desarrollados en la Universidad Nacional Autónoma de México en 1941 y 1942. De esas dos publicaciones Düring no hace un comentario sistemático y detenido —no se lo permitiría la extensión de su monografía—sino que se limita a destacar y glosar algunos perfiles y aspectos salientes: los capítulos dedicados al valor de la palabra en la cultura griega (p. 24), a la crítica literaria (p. 25 ss.), a la lírica (p. 30 ss.), al ideal estético de la Grecia antigua (p. 34), a la *Poética* de Aristóteles (p. 37 ss.), a la Tragedia (pp. 39 ss.), a la retórica y a la teoría literaria (p. 44 ss.), etc. Menos elogios, dentro de una actitud respetuosa, recibe *El Deslinde*, el tan conocido libro de Alfonso Reyes (p. 51 ss.).

Todavía dedica Düring un último capítulo de su monografía al ensayista y al poeta. Aquí encontramos el comentario a obras como *Panorama de la religión griega* y *En torno al estudio de la religión griega*, a sus versos, que «están llenos de ecos de la Arcadia, del Asia griega» (p. 64), a su *Ifigenia cruel*, a su traducción de parte de la *Ilíada*.

Escrito este trabajo con carácter de homenaje y en tono de respetuosa admiración, abundan en él los juicios certeros y está llevado

a cabo con pulcra documentación. Acompaña a la obra una útil, completa bibliografía de los trabajos de Alfonso Reyes sobre temas griegos.

JOSÉ MONTERO PADILLA.

DÍEZ DEL CORRAL, LUIS.—*La función del mito clásico en la literatura contemporánea.* Madrid. Editorial Gredos, 1957. 248 págs.

Los filólogos clásicos españoles solemos reducirnos demasiado a nuestro mundo, y ocupados en desarrollar nuestra bibliografía científica, o en determinadas investigaciones, sobre todo lingüísticas, olvidamos las resonancias de la tradición clásica en las grandes literaturas modernas. Por otra parte, el escaso clasicismo que pesa sobre nuestra literatura no nos invita a complicar nuestros estudios con la producción literaria viva.

Por eso tiene interés el libro de Díez del Corral en que se examina el renacimiento de los temás clásicos en muchos de los grandes escritores modernos. El lector encontrará en este libro una serie de ensayos sobre la tradición clásica precisamente a partir del momento en que la desaparición del neoclasicismo académico podía hacer pensar (es el caso en toda la literatura en lengua española) que los temas clásicos iban a borrarse para siempre.

Así en la revolución francesa, que parece llena de romanidad, o en ciertos temas de la última guerra mundial.

Díez del Corral va a buscar la «persistencia y transformación del mito clásico» en la vida y la literatura del último siglo. Con esta preocupación, y descubriendo el mito en las capas más profundas del ser humano, estudia tanto a los parnasianos como a los simbolistas, sin descuidar lo que significa el mito antiguo en T. S. Eliot y en la poesía de Rilke en sus diferentes épocas. La importancia de los temas clásicos resucita de la manera más inesperada en Giraudoux y sobre todo en Anouilh y en Sartre. Paradójicamente el arte más «romántico», más lanzado hacia adelante, menos académico y más representativo de las angustias contemporáneas, busca su expresión en la revisión de los mitos griegos.

Díez del Corral está convencido de la eterna vigencia de estos mitos, es más, de que sólo en nuestro tiempo se ha comprendido en toda su anchura el problema de tales mitos. Sobre ello ha sabido hacer un libro actual y lleno de interés. Nosotros los filólogos aprenderemos mucho en este libro y podríamos en él hallar razones para sostener el vacilante convencimiento de nuestros dirigentes políticos y de nuestra entera sociedad en cuanto al interés de los estudios clásicos como base de la formación de la juventud.

A. TOVAR.

Summaries of articles

NEW METHODS IN THE FIELD OF GREEK RELIGION AND MYTHOLOGY

The author sets out to give a survey of the principal methods in use today in religious and mythological research. After examining the state of these two studies at the beginning of the century, he criticizes the contributions made by Wilamovitz, which begin a new era in the history of research. He then goes into the ethnological, neo-comparative, psychoanalytic, sociological method, commenting on the most important contributions made by its representatives. He sums up the work of certain scholars, such as Nilsson, Festugière, Kerenyi, Brown, etc. He also gives a brief survey of special aspects, such as Delphi, Orpheism, the nature of the gods, etc. Lastly, the author emphasizes the necessity of undertaking the study of Mythology from a widely comprehensive standpoint, a method which he refers to as 'cultural' because he regards the study of the development of the myth as including all the cultural factors of a people.

GREEK NAMES FOR THE CICADA

Most names for the cicada allude to its song: thus τέττιξ related to τιτίζω; κερκώπη from the root **qerq* (cf. irish *cerc* «cock», old slav. *kręčetъ* «cicada», etc.); ἀκέτας, λακέτας, and λιγάνταρ. The name κίλλος alludes to its colour and ἐρπυλλίς, καλαμαῖον, and ἀκανθίας to its dwelling.

Finally, other names come from the substratum: thus μέμβραξ which is surely a Pelasgian term *(*bher-bhr-*, the reduplication of *bher* «to buzz») and the groups of κίκους, κίξιος and σίγιον, σιγαλφοί, ζειγαρά (cf. lat. *cicada?)*.

THE TEXT OF ST. PACIANVS

Existing editions of Pacianus are all faulty enough and none of them can guarantee a true rendering of the text. In spite of general opinion up to date, the best of them is the *princeps*, which also has the value of a testimonial in regard to a part of the manuscript tradition. The modern critical edition by Peyrot is so influenced by the conjectures of its *emendatio* that its text may be regarded as arbitrary; apart from the fact that its chief documentary source is precisely the worst of Pacianus's manuscripts. The three principal manuscripts of this author are given summary treatment, after which examples of doubtful passages are criticized, the text being established in a moderately conservative manner after due discussion.

PHONETIC CHANGES IN VISIGOTHIC LATIN

The author, taking inscriptions and literary texts as his starting-point, first examines the phenomenal opening of final vowels, affirming that the change from *u* to *o* appeared in Spain from the II Century A. D. in the South and Southeast, after which there was a certain uniformity, of learned origin, until in the VIth and VIIth centuries the phenomenon spread over the Peninsula from these regions. He then goes into the question of the resonance of occlusive intervocal sounds, whose first signs appeared in the VIIth century in the South of the Peninsula, with a later tendency to the *o* sound. He believes that this phenomenon does not follow on from the

supposed resonance of ancient times, although he does not put aside the influence and linguistic habits which go back to a Celtic substratum.

A NEW INTERPRETATION OF THE ARVAL CARMEN

The *Carmen* is interpreted as the accompaniment to a war-dance, in which the dancers obey the orders of the god, who, thanks to this magic mime, is obliged to aid them.

The round dance alternates with the priests throwing themselves into the centre and then the attack on a town is simulated. Among other interpretations, the author understands «*e*» as an exclamation; read *ne uelue, rue; imple oris* (i, e. *auris)* 'cry'; *se muni sal* 'leap far from the walls', etc.

STRUCTURE OF THE «MOOD» IN LATIN

Starting from the principle of the difference between morphological opposites that contradict one another, the author comes to the conclusion that there are three different moods in Latin, apart from the imperative: the indicative, the irrealis, the optative. Taken as a whole, these three moods are opposed to the imperative, which is the positive term of the opposition. On the other hand, the combination of the irrealis and the optative are opposed, as a mood of unreality, to the indicative, which is the negative term of the opposition, according to whether it is contrary or indifferent to the idea of unreality; and lastly, the unreal itself —the mood of unreality treated as an absolute— opposes the optative as a positive term— the optative being a mood of pretence, although not *strict* pretence—. From this basis the author makes a detailed study of the different use of the tenses of the subjunctive mood.

IGNATIVS DIACONUS AND THE IAMBIC TETRASTICS

To settle the question of whether Ignatius's Iambic Tetrastics should be attributed to Ignatius Magister or to Ignatius Diaconus, and apart from the possibility that they may both be one and the same person, this study examines the characteristics of the works attributed with certainty to Ignatius Diaconus, finding that the same moralizing strain which shines out in them is equally noticeable in the tetrastics, in which the fable acquires a clearly paraenetic function purposely formulated in the *epimythia* and *promythia*. The predominating characteristics of the culture of that period are then considered, which are found to be a prelude to the Byzantine Renaissance, with its return to Classicism, such as the scholastic purity of the tetrastics, particularly in their metric aspect, and their condensed, synthetic form.

NOTE ON THE FOURTH COGNOMEN OF BARCINO

Rectifying a former opinion of his, the author proposes to interprete as *Paterna* and not *Patricia* the abreviation PAT in the dedication to Caracalla, and to complete, in the same, A[ug(usto)] instead of A[(rabico)].

Libros recibidos.

ALMEIDA, F. DE: *Egitânia*. Lisboa, Facultade de Letras da Universidade, 1956.

Appendix Vergiliana. I *Ciris-Culex*. Recensuit auctorum imitatorumque notis instruxit Armandus Salvatore. Torino. G. B. Paravia & C. 1957.

ARATI: *Phaenomena*. Introduction, texte critique, commentaire et traduction. Thèse pour le Doctorat ès Lettres, par Jean Martin. Firenze, La Nuova Italia editrice, 1956.

CATAUDELLA, QUINTINO: *La novella greca*. Prolegomeni e testi in traduzioni originali. Napoli, Edizioni scientifiche italiane, s. a.

CICERÓN: *In Catilinam oratio prima*. Edición escolar preparada por J. Jiménez Delgado C. M. F. Barcelona, Gráficas Claret, s. a.

SANCTI COLUMBANI: *Opera*. Edited by The Dublin Institute for Advanced Studies, 1957.

ERNOUT, ALFRED: *Recueil de textes latins archaïques*. Nouvelle édition. París, Librairie C. Klincksieck, 1957.

ERNOUT, ALFRED: *Philologica* II. Etudes et commentaires XXVI. París, C. Klinscksieck, 1957.

FAVONII, EULOGII: *Disputatio de Somnio Scipionis*. Editions et traduction de Roger-E. van Weddingen. Bruxelles, Latomus, 1957.

GIANCOTTI, FRANCESCO: *Cronologia dei «Dialoghi» di Seneca*. Torino, Loescher, s. a.

HEURGON, J.: *Trois études sur le «Ver sacrum»*. Liège. M. Renard, s. a.

KLEBERG, T.: *Hôtels, restaurants et cabarets dans l'antiquité romaine*. Uppsala, Universitetsbibliothek, s. a.

KRAHE, HANS: *Germanische Sprachwissenschaft*. Berlín, Walter de Gruyter & Co., 1956/7.

LAMACCHIA, ROSA: *Varianti d'autore nelle «Metamorfosi» d'Ovidio*. Separata Acc. N. dei Lincei, Serie VIII, vol. XI, fasc. 11-12.

LEJEUNE, MICHEL: *Actes du Colloque International sur les textes myceniens* (Gif-sur-Yvette) 3-7 avril 1956, publiés par les soins de.,. París, C. N. R. S., 1956.

LESKY, ALBIN: *Geschichte der griechischen Literatur*. Erste Lieferung. Lieferung 2/3. Vierte und fünfte Lieferung. Bern, Francke Verlag, 1957.

MARG, WALTER: *Homer über die Dichtung*. Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1957.

MORAUX, PAUL: *Aristote, Le Dialogue «Sur la justice»*. Louvain, Editions Mauwelaerts, s. a.

P. OVIDI NASONIS: *Ibis*. Prolegomeni, testo, apparato critico e commento a cura di Antonio La Penna. Firenze, «La Nuova Italia», s. a.

A. PERSI FLACCI: *Saturae*. Testo critico e commento a cura di Nino Scivoletto. Firenze, «La Nuova Italia», 1956.

RUIJCH, C. G.: *L'élement achéen dans la langue épique*. Assen, Bibliotheca Classica Vangorcuniana, 1957.

C. SALLUSTI CRISPI: *Orationes et epistulae ex historiarum libris excerptae* a cura di V. Paladini. Bari, Adriatica Editrice, s. a.

TRAINA, ALFONSO: *L'alfabeto e la pronunzia del latino*. Bologna, Casa Editrice Prof. Riccardo Patron. 1957.

P. VERGILI MARONIS: *Aeneidos liber secundus*. Edición escolar preparada por E. Martija, C. M. F. Barcelona, Gráficas Claret, s. a.

WIESTHALER, FRANZ: *Die Oratio obliqua als künstlerisches Stilmittel in den Reden Ciceros*. Innsbruck, Universitätsverlag Wagner, 1956.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
PATRONATO «MENÉNDEZ Y PELAYO»
INSTITUTO «ANTONIO DE NEBRIJA»

EMERITA

BOLETIN DE LINGVISTICA Y FILOLOGIA CLASICA

TOMO XXV, fasc. 1.°
(Primer semestre)
MADRID, 1957

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO DE FILOLOGIA «ANTONIO DE NEBRIJA»

EMERITA

(EM)

BOLETIN DE LINGÜISTICA Y FILOLOGIA CLASICA

PUBLICACION SEMESTRAL

Director: Francisco Rodríguez Adrados.—**Comité de Redacción:** Manuel Fernández-Galiano, Antonio Magariños, Alvaro d'Ors, Angel Pariente, José Sánchez Lasso de la Vega, Martín Sánchez Ruipérez y Antonio Tovar.

Tomo XXV, fasc. 1.° 1.er semestre de 1957

INDICE

Págs.

LUIS CENCILLO, S. I.: Tres problemas planteados por el concepto aristotélico de Hyle 1
LUIS MONTEAGUDO: Carta de Coruña Romana. III. Costa... 14
F. R. ADRADOS: Sobre los orígenes del vocabulario ático 81
A. PARIENTE: *Caelum* y *cohum/coum* 122
L. MICHELENA: El genitivo en la onomástica medieval 134
S. MARINER: *Colonia Faventia Iulia Augusta Patricia (?) Barcino.* 149
J. M. BLÁZQUEZ: La economía ganadera de la España antigua a la luz de las fuentes literarias griegas y romanas 159
E. ORTH: Aristoteles, Poetik, cap. 13 185
A. GARZYA: Note a Teognide 198

(Continúa en la pág. 3.ª de cubierta.)

Reseñas de libros.

Páginas

Linguistics Today, Published by André Martinet and Uriel Weinreich (F. R. Adrados) 220
Gomme, A. W, *A historical commentary on Thucydides* (F. R. Adrados). 221
G. Dumezil, *Déesses latines et mythes védiques* (F. R. Adrados) 222
M. Ventris and J. Chadwick, *Documents in Mycenaean Greek* (F. R. Adrados) 223
E. Schwartz, *Zur Geschichte und Literatur der Hellenen und Römer* (F R. Adrados) 225
P. Metri, *Il dialetto panfilio* (L. Gil) 226
Lactance, De la mort des persécuteurs, Introduction et commentaire de J. Moreau (M. C. Díaz y Díaz) 228
A. Gwynn, *The Writings of Bishop Patrick, 1074-1084* (M. C. Díaz y Díaz), 230
W. Merlingen, *Das "Vorgriechische" und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen* (L. Gil) 231
G. Nenci, *Hecataei Milesii fragmenta*, a cura di... (L. Gil) 234
H Bardon, *La littérature latine inconnue* (M. Bassols de Climent) 236
A. Stein, *Die Praefekten von Aegypten in Roemischer Zeit* (A. Balil) ... 237
U. Kahrstedt, *Das wirtschaftliche Gesicht Griechenlands in der Kaiserzeit. Kleinstadt, Villa und Domäne* (A Balil) 238
C. Kahrstedt, *Artabanos III und seine Erben* (A. Balil) 239
H. Lyngby, *Beiträge zur Topographie des Forum-Boarium-Gebietes in Rom. Testimonien nebst Kommentar und kritischem Apparat* (A. Balil) 239
F. J. Wiseman, *Roman Spain. An Introduction to the Roman Antiquities of Spain and Portugal* (J. M. Blázquez) 242
J. Vermaseren, *Corpus Inscriptionum et Monumentorum Religionis Mithriacae* (J. M Blázquez) 243
S. Sinanoglu, *Sui vv. 904 segg. dell'Antigone di Sofocle* (L. Gil) 244
A. Degrassi, *Fasti Capitolini* (A. Balil) 245
N. A. Maschkin, *Römische Geschichte* (A. Balil) 245
E. R. Boak, *A History of Rome to 565 A. D.* (A Balil) 246
M. Bruwaene, *La société et les institutions de l'Antiquité classique* (A. Balil) 247
R. Schilling, *La Religion romaine de Venus* (A. Balil) 247
G. Rohlfs, *Studien zur romanischen Namenkunde* (A. Tovar) 249
M. Niedermann, *Balto-Slavica* (A. Tovar) 250
A. Maniet, *L'évolution phonétique et les sons du latin ancien dans le cadre des langues indo-européennes* (A. Tovar) 251
Phma., *Mitteilungen zur idg., vornehmlich indo-iranischen Wortkunde sowie zur holothetischen Sprachtheorie* (A. Tovar) 252
Entretiens, T. II: *L'influence grecque sur la poésie latine de Catulle à Ovide* (A. Tovar) 252
B. Rosenkranz, *Historische Laut- und Formenlehre des Altbulgarischen (Altkirchenslavischen)* (A. Tovar) 254
Aristotele, *Organon*. Introduzione, traduzione e note di G. Colli (A. Ruiz de Elvira) 254
F. Buffière, *Les mythes d'Homère et la pensée grecque* (J. Alsina) 257
M. Untersteiner, *Senofane. Testimonianze e frammenti* (A. García Calvo). 260
W. J. W. Koster, *Traité de métrique grecque suivi d'un Precis de métrique latine* (J. S. Lasso de la Vega) 265
A. Tatius, *Leucippe and Clitophon*, ed. by E. Vilborg (J. S. Lasso de la Vega) 265

Summaries of articles 270
Libros recibidos 277

REDACCION: DUQUE DE MEDINACELI, 4, MADRID
ADMINISTRACION: Librería Científica «Medinaceli»
Duque de Medinaceli, 4, Madrid

SUSCRIPCION: España..... 100 Ptas.
Extranjero..... 130 »

NUMERO SUELTO: 60 y 75 pesetas respectivamente.

SUCESORES DE RIVADENEYRA, S. A.—PASEO DE ONÉSIMO REDONDO, NÚM. 26.
MADRID

SHL
25 JUL 1957
WITHDRAWN

B 19 FEB 1960